

Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl198083v01cana>



ELIZABETH II



Canada Act 1982

1982 CHAPTER 11



ANNEXE A—SCHEDULE A

An Act to give effect to a request by the Senate and House of Commons of Canada

Loi donnant suite à une demande du Sénat et de la Chambre des communes du Canada

Whereas Canada has requested and consented to the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to give effect to the provisions hereinafter set forth and the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to Her Majesty requesting that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose.

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Sa Très Excellente Majesté la Reine, considérant :

qu'à la demande et avec le consentement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni est invité à adopter une loi visant à donner effet aux dispositions énoncées ci-après et que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté une adresse demandant à Sa Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin,

sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et par l'autorité de celui-ci, édicte :

Constitution Act, 1982
enacted

1. The *Constitution Act, 1982* set out in Schedule B to this Act is hereby enacted for and shall have the force of law in Canada and shall come into force as provided in that Act.

1. La *Loi constitutionnelle de 1982*, énoncée à l'annexe B, est édictée pour le Canada et y a force de loi. Elle entre en vigueur conformément à ses dispositions.

Adoption de la
Loi constitutionnelle de 1982

Termination of
power to
legislate for
Canada

2. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the *Constitution Act, 1982* comes into force shall extend to Canada as part of its law.

2. Les lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni après l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 1982* ne font pas partie du droit du Canada.

Cessation du
pouvoir de
légiférer pour le
Canada

French version

3. So far as it is not contained in Schedule B, the French version of this Act is set out in Schedule A to this Act and has the same authority in Canada as the English version thereof.

3. La partie de la version française de la présente loi qui figure à l'annexe A a force de loi au Canada au même titre que la version anglaise correspondante.

Version
française

Short title

4. This Act may be cited as the *Canada Act 1982*.

4. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de 1982 sur le Canada*.

Titre abrégé

SCHEDULE B
CONSTITUTION ACT, 1982

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND
FREEDOMS

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

Guarantee of Rights and Freedoms

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

- (a) freedom of conscience and religion;
- (b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
- (c) freedom of peaceful assembly; and
- (d) freedom of association.

Democratic Rights

3. Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House

ANNEXE B
LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

PARTIE I

CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET
LIBERTÉS

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

Garantie des droits et libertés

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Libertés fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

- a) liberté de conscience et de religion;
- b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;
- c) liberté de réunion pacifique;
- d) liberté d'association.

Droits démocratiques

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas

Rights and
freedoms in
Canada

Fundamental
freedoms

Democratic
rights of
citizens

Maximum
duration of
legislative
bodies

Continuation in
special
circumstances

Droits et
libertés au
Canada

Libertés
fondamentales

Droits
démocratiques
des citoyens

Mandat
maximal des
assemblées

Prolongations
spéciales

of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Annual sitting of legislative bodies

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois.

Séance annuelle

Mobility Rights

Liberté de circulation et d'établissement

Mobility of citizens

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Liberté de circulation

Rights to move and gain livelihood

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

Liberté d'établissement

- (a) to move to and take up residence in any province; and
- (b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

- a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;
- b) de gagner leur vie dans toute province.

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

Restriction

- (a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and
- (b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

- a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;
- b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Affirmative action programs

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Programmes de promotion sociale

Legal Rights

Garanties juridiques

Life, liberty and security of person

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Vie, liberté et sécurité

Search or seizure

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Fouilles, perquisitions ou saisies

Detention or imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Détention ou emprisonnement

Arrest or
detention**10. Everyone has the right on arrest or detention**

- (a) to be informed promptly of the reasons therefor;
- (b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and
- (c) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

Proceedings in
criminal and
penal matters**11. Any person charged with an offence has the right**

- (a) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;
- (b) to be tried within a reasonable time;
- (c) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;
- (d) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;
- (e) not to be denied reasonable bail without just cause;
- (f) except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;
- (g) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;
- (h) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and
- (i) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

10. Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :

- a) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention;
- b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit;
- c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

Arrestation ou
détention**11. Tout inculpé a le droit :**

- a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche;
- b) d'être jugé dans un délai raisonnable;
- c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche;
- d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;
- e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;
- f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;
- g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations;
- h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement déclaré coupable et puni;
- i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est

Affaires
criminelles et
pénales

Treatment or punishment	12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.	modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.	12. Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.	Cruauté
Self-crimination	13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.		13. Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.	Témoignage incriminant
Interpreter	14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.		14. La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.	Interprète

Equality Rights

Equality before and under law and equal protection and benefit of law	15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.		15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.	Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi
Affirmative action programs	(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.		(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.	Programmes de promotion sociale

Official Languages of Canada

Official languages of Canada	16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.		16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.	Langues officielles du Canada
Official languages of New Brunswick	(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the		(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Légis-	Langues officielles du Nouveau-Brunswick

	legislature and government of New Brunswick.	lature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.	
Advancement of status and use	(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.	(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.	Progression vers l'égalité
Proceedings of Parliament	17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.	17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.	Travaux du Parlement
Proceedings of New Brunswick legislature	(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.	(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.	Travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick
Parliamentary statutes and records	18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.	18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.	Documents parlementaires
New Brunswick statutes and records	(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.	(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.	Documents de la Législature du Nouveau-Brunswick
Proceedings in courts established by Parliament	19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.	19. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.	Procédures devant les tribunaux établis par le Parlement
Proceedings in New Brunswick courts	(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.	(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.	Procédures devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick
Communications by public with federal institutions	20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where (a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or	20. (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas : a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante; b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.	Communications entre les administrés et les institutions fédérales

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

Communica-
tions by public
with New
Brunswick
institutions

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

Communica-
tions entre les
administrés et
les institutions
du Nouveau-
Brunswick

Continuation of
existing
constitutional
provisions

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Maintien en
vigueur de
certaines
dispositions

Rights and
privileges
preserved

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Droits préservés

Minority Language Educational Rights

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

Language of
instruction

23. (1) Citizens of Canada

(a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

(b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

23. (1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

Langue
d'instruction

Continuity of
language
instruction

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

Continuité
d'emploi de la
langue
d'instruction

Application
where numbers
warrant

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

Enforcement

Enforcement of
guaranteed
rights and
freedoms

24. (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

Exclusion of
evidence
bringing
administration
of justice into
disrepute

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

General

Aboriginal
rights and
freedoms not
affected by
Charter

25. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

(a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that may be acquired by the aboriginal peoples of Canada by way of land claims settlement.

Other rights
and freedoms
not affected by
Charter

26. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be con-

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.

Recours

Justification
par le nombre

24. (1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Recours en cas
d'atteinte aux
droits et libertés

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Irrecevabilité
d'éléments de
preuve qui
risqueraient de
déconsidérer
l'administration
de la justice

Dispositions générales

25. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés acquis par règlement de revendications territoriales.

Maintien des
droits et libertés
des autochtones

26. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas

Maintien des
autres droits et
libertés

strued as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

Multicultural heritage

27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

Rights guaranteed equally to both sexes

28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

Rights respecting certain schools preserved

29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

Application to territories and territorial authorities

30. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

Legislative powers not extended

31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.

27. Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.

29. Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.

30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

31. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.

Maintien du patrimoine culturel

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

Maintien des droits relatifs à certaines écoles

Application aux territoires

Non-élargissement des compétences législatives

Application of Charter

Application of Charter

32. (1) This Charter applies

(a) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and

(b) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

Exception where express declaration

33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

Application de la charte

32. (1) La présente charte s'applique :

a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

33. (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.

Application de la charte

Restriction

Dérogation par déclaration expresse

Operation of exception	(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.	(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.	Effet de la dérogation
Five year limitation	(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.	(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.	Durée de validité
Re-enactment	(4) Parliament or the legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).	(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).	Nouvelle adoption
Five year limitation	(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).	(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).	Durée de validité

Citation

Citation	34. This Part may be cited as the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> .
----------	--

Titre

Titre	34. Titre de la présente partie : <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> .
-------	---

PART II

RIGHTS OF THE ABORIGINAL PEOPLES OF CANADA

Recognition of existing aboriginal and treaty rights	35. (1) The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.
--	---

Definition of "aboriginal peoples of Canada"	(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.
--	---

PART III

EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES

Commitment to promote equal opportunities	36. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to <ul style="list-style-type: none"> (a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians; (b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and (c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.
---	---

Commitment respecting public services	(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of
---------------------------------------	---

PARTIE II

DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA

Confirmation des droits existants des peuples autochtones	35. (1) Les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.
---	---

Définition de «peuples autochtones du Canada»	(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuit et des Métis du Canada.
---	---

PARTIE III

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

Engagements relatifs à l'égalité des chances	36. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à : <ul style="list-style-type: none"> a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être; b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances; c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.
--	---

Engagement relatif aux services publics	(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe
---	---

making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.

de faire des paiements de péréquation propres à donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables.

PART IV

CONSTITUTIONAL CONFERENCE

Constitutional conference

37. (1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within one year after this Part comes into force.

Participation of aboriginal peoples

(2) The conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

PART V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

General procedure for amending Constitution of Canada

38. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

(a) resolutions of the Senate and House of Commons; and

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty

PARTIE IV

CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE

Conférence constitutionnelle

37. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même.

Participation des peuples autochtones

(2) Sont placées à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des territoires

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

PARTIE V

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

Procédure normale de modification

38. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;

b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représentée, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour

per cent of the population of all the provinces.

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

39. (1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.

40. Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of

cent de la population de toutes les provinces.

(2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogatoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées législatives du nombre requis de provinces.

(3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une résolution adoptée à la majorité des députés, sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.

(4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.

39. (1) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.

(2) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.

40. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.

41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, auto-

Majorité simple

Désaccord

Levée du désaccord

Restriction

Idem

Compensation

Consentement unanime

Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

- (a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;
- (b) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;
- (c) subject to section 43, the use of the English or the French language;
- (d) the composition of the Supreme Court of Canada; and
- (e) an amendment to this Part.

Amendment by
general
procedure

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

- (a) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;
- (b) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;
- (c) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;
- (d) subject to paragraph 41(d), the Supreme Court of Canada;
- (e) the extension of existing provinces into the territories; and
- (f) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

Exception

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

Amendment of
provisions
relating to some
but not all
provinces

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

- (a) any alteration to boundaries between provinces, and
- (b) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,

risée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

- a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;
- b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;
- c) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;
- d) la composition de la Cour suprême du Canada;
- e) la modification de la présente partie.

42. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 38(1) :

- a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;
- b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;
- c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;
- d) sous réserve de l'alinéa 41d), la Cour suprême du Canada;
- e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;
- f) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces.

(2) Les paragraphes 38(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1).

Procédure
normale de
modification

Exception

43. Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :

Modification à
l'égard de
certaines
provinces

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

- a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales;
- b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

Amendments
by Parliament

44. Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.

44. Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

Modification
par le
Parlement

Amendments
by provincial
legislatures

45. Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

45. Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la constitution de sa province.

Modification
par les
législatures

Initiation of
amendment
procedures

46. (1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of Commons or by the legislative assembly of a province.

46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41, 42 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.

Initiative des
procédures

Revocation of
authorization

(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

(2) Une résolution d'agrément adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Possibilité de
révocation

Amendments
without Senate
resolution

47. (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.

47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41, 42 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.

Modification
sans résolution
du Sénat

Computation of
period

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection (1).

(2) Dans la computation du délai visé au paragraphe (1), ne sont pas comptées les périodes pendant lesquelles le Parlement est prorogé ou dissous.

Computation
du délai

Advice to issue
proclamation

48. The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

48. Le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre, conformément à la présente partie, une proclamation dès l'adoption des résolutions prévues par cette partie pour une modification par proclamation.

Demande de
proclamation

Constitutional
conference

49. A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the

49. Dans les quinze ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier

Conférence
constitution-
nelle

first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part.

PART VI

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT,
1867

Amendment to
Constitution
Act, 1867

50. The *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*) is amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following heading and section:

*“Non-Renewable Natural Resources,
Forestry Resources and Electrical Energy*

Laws respecting
non-renewable
natural
resources,
forestry
resources and
electrical
energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

(a) exploration for non-renewable natural resources in the province;

(b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and

(c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

Export from
provinces of
resources

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

Authority of
Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province con-

ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, en vue du réexamen des dispositions de cette partie.

PARTIE VI

MODIFICATION DE LA LOI
CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Modification de
la *Loi*
constitution-
nelle de 1867

50. La *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement désignée sous le titre : *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) est modifiée par insertion, après l'article 92, de la rubrique et de l'article suivants :

*«Ressources naturelles non renouvelables,
ressources forestières et énergie électrique*

Compétence
provinciale

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :

a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;

b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;

c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Exportation
hors des
provinces

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur

Pouvoir du
Parlement

flict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

(a) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and

(b) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section."

51. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

"THE SIXTH SCHEDULE

Primary Production from Non-Renewable Natural Resources and Forestry Resources

1. For the purposes of section 92A of this Act,

(a) production from a non-renewable natural resource is primary production therefrom if

les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.

(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation :

a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production primaire qui en est tirée;

b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que de cette production même.

Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.

(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.»

51. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

«SIXIÈME ANNEXE

Production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières

1. Pour l'application de l'article 92A :

a) on entend par production primaire tirée d'une ressource naturelle non renouvelable :

(i) soit le produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

Taxation of
resources

Taxation des
ressources

"Primary
production"

«Production
primaire»

Existing powers
or rights

Pouvoirs ou
droits existants

Idem

Idem

(i) it is in the form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state, or

(ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and

(b) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.”

PART VII

GENERAL

Primacy of
Constitution of
Canada

52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

Constitution of
Canada

(2) The Constitution of Canada includes
(a) the *Canada Act 1982*, including this Act;
(b) the Acts and orders referred to in the schedule; and
(c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b).

Amendments to
Constitution of
Canada

(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

Repeals and
new names

53. (1) The enactments referred to in Column I of the schedule are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

Consequential
amendments

(2) Every enactment, except the *Canada Act 1982*, that refers to an enactment referred to in the schedule by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding

(ii) soit le produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage d'une ressource, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou des liquides dérivés du charbon ou du raffinage d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) on entend par production primaire tirée d'une ressource forestière la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'œuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.»

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Primauté de la
Constitution du
Canada

52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Constitution du
Canada

(2) La Constitution du Canada comprend :
a) la *Loi de 1982 sur le Canada*, y compris la présente loi;
b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe;
c) les modifications des textes législatifs et des décrets mentionnés aux alinéas a) ou b).

Modification

(3) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

Abrogation et
nouveaux titres

53. (1) Les textes législatifs et les décrets énumérés à la colonne I de l'annexe sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

Modifications
corrélatives

(2) Tout texte législatif ou réglementaire, sauf la *Loi de 1982 sur le Canada*, qui fait mention d'un texte législatif ou décret figurant à l'annexe par le titre indiqué à la colonne I est modifié par substitution à ce

name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in the schedule may be cited as the *Constitution Act* followed by the year and number, if any, of its enactment.

54. Part IV is repealed on the day that is one year after this Part comes into force and this section may be repealed and this Act renumbered, consequentially upon the repeal of Part IV and this section, by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

55. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.

56. Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 55, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

57. The English and French versions of this Act are equally authoritative.

58. Subject to section 59, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

59. (1) Paragraph 23(1)(a) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the

titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe peut être cité sous le titre de *Loi constitutionnelle* suivi de l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.

54. La partie IV est abrogée un an après l'entrée en vigueur de la présente partie et le gouverneur général peut, par proclamation sous le grand sceau du Canada, abroger le présent article et apporter en conséquence de cette double abrogation les aménagements qui s'imposent à la présente loi.

55. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe; toute partie suffisamment importante est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient.

56. Les versions française et anglaise des parties de la Constitution du Canada adoptées dans ces deux langues ont également force de loi. En outre, ont également force de loi, dès l'adoption, dans le cadre de l'article 55, d'une partie de la version française de la Constitution, cette partie et la version anglaise correspondante.

57. Les versions française et anglaise de la présente loi ont également force de loi.

58. Sous réserve de l'article 59, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

59. (1) L'alinéa 23(1)a) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) ne peut être prise qu'après autorisation

Repeal and consequential amendments

French version of Constitution of Canada

English and French versions of certain constitutional texts

English and French versions of this Act

Commencement

Commencement of paragraph 23(1)(a) in respect of Quebec

Authorization of Quebec

Abrogation et modifications qui en découlent

Version française de certains textes constitutionnels

Versions française et anglaise de certains textes constitutionnels

Versions française et anglaise de la présente loi

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec

Autorisation du Québec

legislative assembly or government of Quebec.

Repeal of this section

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(a) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequentially upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

Short title and citations

60. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1982*, and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1982*.

de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

Abrogation du présent article

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec, et la présente loi faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Titres

60. Titre abrégé de la présente loi : *Loi constitutionnelle de 1982*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi : *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982
MODERNIZATION OF THE CONSTITUTION

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
1.	British North America Act, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (U.K.)	(1) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1867</i> ." (2) Section 20 is repealed. (3) Class 1 of section 91 is repealed. (4) Class 1 of section 92 is repealed.	Constitution Act, 1867
2.	An Act to amend and continue the Act 32-33 Victoria chapter 3; and to establish and provide for the Gov- ernment of the Province of Manito- ba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Can.)	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: " <i>Manitoba Act, 1870</i> ." (2) Section 20 is repealed.	Manitoba Act, 1870
3.	Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the union, dated the 23rd day of June, 1870		Rupert's Land and North-West- ern Territory Order
4.	Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union, dated the 16th day of May, 1871		British Columbia Terms of Union
5.	British North America Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1871</i> ."	Constitution Act, 1871
6.	Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union, dated the 26th day of June, 1873		Prince Edward Island Terms of Union
7.	Parliament of Canada Act, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)		Parliament of Canada Act, 1875

ANNEXE

de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

ACTUALISATION DE LA CONSTITUTION

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
1. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (R.-U.)	(1) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «1. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1867.</i> » (2) L'article 20 est abrogé. (3) La catégorie 1 de l'article 91 est abrogée. (4) La catégorie 1 de l'article 92 est abrogée.	Loi constitutionnelle de 1867
2. Acte pour amender et continuer l'acte trente-deux et trente-trois Victoria, chapitre trois, et pour établir et constituer le gouvernement de la province de Manitoba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Canada)	(1) Le titre complet est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>Loi de 1870 sur le Manitoba.</i> » (2) L'article 20 est abrogé.	Loi de 1870 sur le Manitoba
3. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, en date du 23 juin 1870		Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest
4. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie-Britannique, en date du 16 mai 1871		Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique
5. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (R.-U.)	L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «1. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1871.</i> »	Loi constitutionnelle de 1871
6. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île-du-Prince-Édouard, en date du 26 juin 1873		Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard
7. Acte du Parlement du Canada, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (R.-U.)		Loi de 1875 sur le Parlement du Canada

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
8.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880		Adjacent Territories Order
9.	British North America Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886</i> .”	Constitution Act, 1886
10.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)		Canada (Ontario Boundary) Act, 1889
11.	Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)	The Act is repealed.	
12.	The Alberta Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)		Alberta Act
13.	The Saskatchewan Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)		Saskatchewan Act
14.	British North America Act, 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1907</i> .”	Constitution Act, 1907
15.	British North America Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1915</i> .”	Constitution Act, 1915
16.	British North America Act, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1930</i> .”	Constitution Act, 1930

ANNEXE (suite)

de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
8. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, en date du 31 juillet 1880		Décret en conseil sur les territoires adjacents
9. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1886.</i> »	Loi constitutionnelle de 1886
10. Acte du Canada (limites d'Ontario) 1889, 52-53 Vict., c. 28 (R.-U.)		Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)
11. Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant) 1895, 2 ^e session, 59 Vict., c. 3 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
12. Acte de l'Alberta, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 3 (Canada)		Loi sur l'Alberta
13. Acte de la Saskatchewan, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 42 (Canada)		Loi sur la Saskatchewan
14. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907, 7 Ed. VII, c. 11 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1907.</i> »	Loi constitutionnelle de 1907
15. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1915.</i> »	Loi constitutionnelle de 1915
16. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1930.</i> »	Loi constitutionnelle de 1930

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
17.	Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)	In so far as they apply to Canada, (a) section 4 is repealed; and (b) subsection 7(1) is repealed.	Statute of Westminster, 1931
18.	British North America Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1940</i> ."	Constitution Act, 1940
19.	British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)	The Act is repealed.	
20.	British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)	The Act is repealed.	
21.	British North America Act, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Newfoundland Act</i> ."	Newfoundland Act
22.	British North America (No. 2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)	The Act is repealed.	
23.	British North America Act, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.)	The Act is repealed.	
24.	British North America Act, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	The Act is repealed.	
25.	British North America Act, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1960</i> ."	Constitution Act, 1960

ANNEXE (suite)
de la
LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
17. Statut de Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (R.-U.)	Dans la mesure où ils s'appliquent au Canada : a) l'article 4 est abrogé; b) le paragraphe 7(1) est abrogé.	Statut de Westminster de 1931
18. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1940.</i> »	Loi constitutionnelle de 1940
19. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
20. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
21. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi sur Terre-Neuve.</i> »	Loi sur Terre-Neuve
22. Acte de l'Amérique du Nord britannique (N° 2), 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
23. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
24. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Canada)	La loi est abrogée.	
25. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1960.</i> »	Loi constitutionnelle de 1960

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
26.	British North America Act, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1964</i> .”	Constitution Act, 1964
27.	British North America Act, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Part I (Can.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1965</i> .”	Constitution Act, 1965
28.	British North America Act, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can.), is repealed and the following substituted therefor: “3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1974</i> .”	Constitution Act, 1974
29.	British North America Act, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.), is repealed and the following substituted therefor: “3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act (No. 1), 1975</i> .”	Constitution Act (No. 1), 1975
30.	British North America Act (No. 2), 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act (No. 2), 1975</i> .”	Constitution Act (No. 2), 1975

ANNEXE (fin)

de la

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
26. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1964.</i> »	Loi constitutionnelle de 1964
27. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Partie I (Canada)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1965.</i> »	Loi constitutionnelle de 1965
28. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par le paragraphe 38(1) de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1974.</i> »	Loi constitutionnelle de 1974
29. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par l'article 31 de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle n° 1 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 1 de 1975
30. Acte de l'Amérique du Nord britannique n° 2, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Canada)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle n° 2 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 2 de 1975



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the session held in the
twenty-ninth, thirtieth, thirty-first
and thirty-second years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

First Session of the Thirty-Second Parliament

Begun and held at Ottawa
on the fourteenth day of April, 1980
and prorogued on the thirtieth day of
November, 1983

His Excellency the Right Honourable
EDWARD SCHREYER
Governor General

Lois du Parlement du Canada

Adoptées pendant la session tenue les
vingt-neuvième, trentième, trente et
unième et trente-deuxième années
du Règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

Première session de la trente-deuxième Législature

Commencée et tenue à Ottawa
le quatorzième jour d'avril 1980
et prorogée le trentième jour
de novembre 1983

Son Excellence le très honorable
EDWARD SCHREYER
Gouverneur général

TABLE OF CONTENTS

Canada Act 1982.....Volume I, Page iii

Acts of the Parliament of Canada

1st Session, 32nd Parliament, 29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
-----------------	--------------	-------------	--------------

PUBLIC GENERAL ACTS

C-43	Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof, An Act to enact	III	111
C-22	Adjustment of Accounts Act	I	17
C-70	Animal Disease and Protection Act amendment	III	69
C-29	Appropriation Act No. 1, 1980-81	I	3
C-47	Appropriation Act No. 2, 1980-81	I	41
C-49	Appropriation Act No. 3, 1980-81	I	42
C-62	Appropriation Act No. 4, 1980-81	II	51
C-63	Appropriation Act No. 1, 1981-82	II	52
C-80	Appropriation Act No. 2, 1981-82	II	66
C-86	Appropriation Act No. 3, 1981-82	III	86
C-99	Appropriation Act No. 4, 1981-82	III	90
C-100	Appropriation Act No. 1, 1982-83	III	91
C-121	Appropriation Act No. 2, 1982-83	III	103
C-140	Appropriation Act No. 3, 1982-83	III	132
C-145	Appropriation Act No. 4, 1982-83	IV	145
C-146	Appropriation Act No. 1, 1983-84	IV	146
C-164	Appropriation Act No. 2, 1983-84	IV	162
C-173	Appropriation Act No. 3, 1983-84	IV	173
C-95	Athletic Contests and Events Pools Act	IV	161
C-170	Atlantic Fisheries Restructuring Act	IV	172
C-73	Atlantic Region Freight Assistance Act amendment	III	72
C-64	Auditor General Act amendment	II	55
C-6	Banks and Banking Law Revision Act, 1980	I	40
C-39	Bank Act and Quebec Savings Banks Act amendment	I	12
C-30	Borrowing Authority Act, 1980-81	I	18
C-59	Borrowing Authority Act, 1981-82	II	53
C-111	Borrowing Authority Act, 1982-83	III	98
C-151	Borrowing Authority Act, 1983-84 (No. 2)	IV	151

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-5	Bretton Woods Agreements Act amendment	I	20
C-168	Bretton Woods Agreements Act amendment (No. 2)	IV	166
C-129	Bretton Woods Agreements Act and International Development Association Act amendment	III	128
C-98	Canada Agricultural Products Standards Act amendment	III	133
C-105	Canada Business Corporations Act amendment	III	115
C-142	Canada Deposit Insurance Corporation Act amendment	IV	148
C-58	Canada Elections Act amendment	III	96
C-169	Canada Elections Act amendment (No. 3)	IV	164
S-5	Canada-France Trade Agreement Act, 1933 and the Supplementary Canada-France Trade Agreement Act, 1935, repeal	I	2
S-24	Canada-Germany Tax Agreement Act, 1982	IV	156
C-48	Canada Oil and Gas Act	III	81
C-42	Canada Post Corporation Act	II	54
C-55	Canada Student Loans Act amendment	II	49
C-161	Canada Student Loans Act amendment (No. 2)	IV	155
C-66	Canadian and British Insurance Companies Act amendment	II	62
C-163	Canadian Aviation Safety Board Act	IV	165
C-75	Canadian Home Insulation Program Act	II	57
C-141	Canadian Human Rights Act amendment	III	143
C-85	Canagrex Act	IV	152
C-51	Clean Air Act amendment	I	45
C-116	Cooperative Energy Act	III	108
S-10	Corporations and Labour Unions Returns Act amendment	III	79
C-117	Criminal Code amendment	III	99
C-127	Criminal Code amendment, in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof	III	125
C-68	Currency and Exchange Act amendment	II	63
C-50	Customs Tariff amendment	II	67
C-90	Customs Tariff amendment, and to repeal certain Acts in consequence thereof	III	129
C-102	Department of Energy, Mines and Resources Act amendment	III	106
S-4	Department of Labour Act amendment	II	60
C-14	Diplomatic Privileges and Consular Immunity Act amendment	III	74
	Electoral District; An Act to change the name of		
C-601	Argenteuil	I	28
C-599	Berthier-Maskinongé	I	26
C-600	Cochrane	I	27
C-672	Dauphin	III	137
C-529	Hastings-Frontenac	I	24
C-609	La Prairie	I	34

TABLE OF CONTENTS—Cont.

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-605	Mercier	I	31
C-620	Missisquoi	III	134
C-608	Montmorency	I	33
C-565	Notre-Dame-de-Grâce	I	25
C-606	Richmond	I	32
C-488	Rimouski	I	23
C-604	Sainte-Marie	I	30
C-268	Saint-Hyacinthe	I	21
C-647	Saint-Michel	III	135
C-402	Sarnia	I	22
C-602	Verdun	I	29
C-11	Electricity and Gas Inspection Act	III	87
C-19	Employment Tax Credit Act amendment	I	13
C-106	Energy Monitoring Act	III	112
C-57	Excise Tax Act and Excise Act amendment	II	68
C-110	Export Development Act amendment	IV	163
C-132	Family Allowances Act, 1973, amendment	III	139
C-27	Farm Improvement Loans Act amendment	I	7
C-148	Farm Improvement Loans Act amendment (No. 2)	IV	153
C-134	Farm Loans Interest Rebate Act (No. 2)	III	131
C-20	Federal Business Development Bank Act amendment	I	10
C-24	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 amendment	I	46
C-97	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 amendment, and to provide for payments to certain provinces	III	94
C-126	Financial Administration Act amendment	III	123
C-96	Financial Administration Act amendment	IV	170
C-28	Fisheries Improvement Loans Act amendment	I	11
C-147	Fisheries Improvement Loans Act amendment (No. 2)	IV	154
C-26	Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act	I	38
C-38	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act	III	100
C-171	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act amendment	IV	171
C-152	Government Organization Act, 1983	IV	167
C-201	Holidays Act amendment	III	124
C-76	Home Insulation (N.S. and P.E.I.) Program Act	II	58
C-2	Immigration Act, 1976 amendment	I	1
S-2	Income Tax Conventions Act, 1980 (Spain, et al)	I	44
S-17	Income Tax Conventions Act, 1980 (No. 2) (New Zealand and Australia)	II	56
C-54	Income Tax, An Act to amend the statute law relating to	II	48

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-139	Income Tax, An Act to amend the statute law relating to (No. 2)	III	140
C-165	Industrial and Regional Development Act	IV	160
C-71	International Development Association Act amendment	III	70
C-74	International Development (Financial Institutions) Assistance Act	III	73
C-130	International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act	III	142
C-31	Iranian Economic Sanctions Act	I	39
C-34	Judges Act amendment.....	II	50
C-166	Judges Act and the Federal Court Act amendment.....	IV	157
C-78	Labour Adjustment Benefits Act.....	III	89
C-172	Labour Adjustment Benefits Act amendment	IV	169
S-23	Léger Foundation, Jules and Paul-Émile, An Act to incorporate.....	III	85
C-15	Livestock Feed Assistance Act amendment	I	16
C-88	Loans to farmers, An Act respecting.....	III	92
C-46	Meat Import Act	III	82
C-56	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1981.....	I	47
C-119	Miscellaneous Statute Repeal Act.....	IV	159
C-107	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act	III	113
C-4	Municipal Grants Act, 1980.....	I	37
C-36	National Anthem Act	I	5
C-60	National Energy Board Act amendment	III	80
C-87	National Energy Board Act amendment (No. 2).....	III	84
C-108	National Energy Board Act amendment (No. 3).....	III	116
C-92	National Harbours Board Act, the Government Harbours and Piers Act, the Harbour Commissions Act, the Canada Shipping Act and the Fishing and Recreational Harbours Act, An Act to amend.....	III	121
C-72	National Housing Act amendment	III	71
C-135	National Housing Act amendment (No. 2)	III	130
C-89	National Housing Act and Canada Mortgage and Housing Act amendment	III	93
C-115	National Training Act	III	109
C-81	Official Residences Act amendment	III	75
C-77	Oil Substitution and Conservation Act	II	59
C-16	Old Age Security Act amendment.....	I	4
C-131	Old Age Security Act amendment (No. 2).....	III	138
C-82	Pension Act and Compensation for Former Prisoners of War Act amendment	III	76
C-45	Pest Control Products Act amendment	III	88
C-101	Petro-Canada Act amendment.....	III	105

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-103	Petroleum Administration Act amendment and to enact provisions related thereto	III	114
C-104	Petroleum Incentives and Canadian Ownership and Control Determination and to amend the Foreign Investment Review Act, An Act respecting	III	107
S-3	Port Warden, Harbours of Quebec and Montreal Acts amendment	I	8
S-7	Prohibition of International Air Services Act.....	II	61
C-124	Public Sector Compensation Restraint Act	III	122
S-29	Railway Act amendment	III	117
C-35	Regional Development Incentives Act amendment	I	14
C-13	Relocation of Government Agencies, An Act re	II	65
C-118	Retention of Records, An Act to amend certain Acts that provide for	III	102
C-21	Safe Containers Convention Act	I	9
C-160	Salaries Act amendment.....	IV	149
C-7	Saltfish Act amendment	I	15
C-83	Senate and House of Commons Act, Salaries Act, Parliamentary Secretaries Act and Members of Parliament Retiring Allowances Act amendment.....	III	77
C-136	Small Business Investment Grants Act	IV	147
C-17	Small Businesses Loans Act amendment	I	6
C-84	Small Businesses Loans Act amendment (No. 2)	III	83
C-122	Small Businesses Loans Act amendment (No. 3)	III	118
C-144	Small Businesses Loans Act amendment (No. 4)	III	141
C-44	Small Loans Act amendment.....	I	43
S-19	State Immunity Act	III	95
C-40	Statute Law (Military and Civilian War Pensions, Compensation and Allowances) Amendment Act, 1980	I	19
C-112	Statute law relating to certain taxes, An Act to amend	III	104
C-65	Superannuation Amendment Act, 1981	II	64
C-125	Supplementary Borrowing Authority Act, 1982-83.....	III	120
C-128	Supplementary Borrowing Authority Act, 1982-83 (No. 2)	III	127
C-143	Supplementary Borrowing Authority Act, 1982-83 (No. 3)	III	144
C-120	Supplementary Retirement Benefits Act amendment	III	101
C-133	Supplementary Retirement Benefits Act amendment (No. 2)	III	136
C-167	Tax Court of Canada and to amend the Federal Court Act, the Judges Act and the Unemployment Insurance Act, 1971, An Act respecting	IV	158
C-18	Transportation of Dangerous Goods Act	I	36
C-3	Unemployment Insurance Act, 1971 amendment	I	35
C-114	Unemployment Insurance Act, 1971 amendment (No. 2)	III	97
C-156	Unemployment Insurance Act, 1971 amendment (No. 3)	IV	150
C-109	Urea Formaldehyde Insulation Act.....	III	119

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-79	Veterans Land Act amendment	III	78
C-137	West Coast Ports Operations Act, 1982	III	126
C-155	Western Grain Transportation Act	IV	168
C-61	Young Offenders Act	III	110
PRIVATE ACTS			
S-12	Canadian Merchant Service Guild, An Act respecting the	IV	177
S-22	Eastern Diversified Company Ltd. and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive	IV	183
S-26	E.G. Klein Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive	IV	185
S-35	Eparch of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada, An Act to incorporate the	IV	188
S-21	G.A. Barber & Sons Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive	IV	182
S-18	General Security Insurance Company of Canada, An Act to amend and repeal An Act to incorporate	IV	178
S-13	Montilac Ltd. and Socam Ltd., An Act to revive	IV	175
S-20	Ontario News Company, Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive	IV	181
S-34	Polyventreprise Ltée and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive	IV	187
S-16	President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, An Act respecting the	IV	180
S-8	Pyramid Communications Limited, An Act to revive	IV	174
S-15	Royal Canadian Legion, An Act respecting the	IV	179
S-25	"The Army, Navy and Air Force Veterans in Canada", An Act to amend the Act of incorporation of the association known as	IV	184

TABLE OF CONTENTS—*Conc.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
S-27	The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks of the Dominion of Canada, An Act to amend the Act of incorporation of	IV	186
S-14	Tremus Industries Limited, An Act to revive	IV	176
			PAGE
Index to Public General Acts		IV	4757
Proclamations of Canada—15th December, 1979 to 30th November, 1983		IV	4785
Table of Public Statutes (1907 to 1983)		IV	4791

TABLE DES MATIÈRES

Loi de 1982 sur le Canada.....Volume I, page iii

Lois du Parlement du Canada

1^{re} Session, 32^e Législature, 29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

<i>Projet de loi n^o</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL			
C-119	Abrogation générale, Loi d'	IV	159
C-43	Accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi édictant la Loi sur l'	III	111
C-5	Accords de Bretton Woods, Loi modifiant les	I	20
C-129	Accords de Bretton Woods et la Loi sur l'Association internationale de développe- ment, Loi modifiant la Loi sur les	III	128
C-168	Accords de Bretton Woods, Loi n ^o 2 modifiant la Loi sur les	IV	166
S-24	Accord Canada-Allemagne en matière d'impôts, Loi de 1982 sur l'.....	IV	156
C-97	Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces, Loi modifiant la Loi de 1977 sur les.....	III	94
C-126	Administration financière, Loi modifiant la Loi sur l'.....	III	123
C-96	Administration financière, Loi modifiant la Loi sur l'.....	IV	170
C-103	Administration du pétrole et édictant des dispositions se rattachant à cette loi, Loi modifiant la Loi sur l'.....	III	114
C-15	Aide à l'alimentation des animaux de ferme, Loi sur l'.....	I	16
C-74	Aide au développement international (institutions financières), Loi sur l'.....	III	73
C-130	Aide au développement international (institutions financières), Loi sur l'.....	III	142
C-132	Allocations familiales, Loi modifiant la Loi de 1973 sur les	III	139
S-5	Arrangement commercial Canada-France 1933 et la Loi sur l'arrangement commer- cial supplémentaire Canada-France, 1935, Loi abrogeant la Loi sur l'.....	I	2
C-71	Association internationale de développement, Loi modifiant la Loi sur l'.....	III	70
C-3	Assurance-chômage, Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'.....	I	35
C-114	Assurance-chômage, Loi n ^o 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'.....	III	97
C-156	Assurance-chômage, Loi n ^o 3 modifiant la Loi de 1971 sur l'.....	IV	150
C-20	Banque fédérale de développement, Loi modifiant la	I	10
C-39	Banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec, Loi modifiant la Loi sur les ..	I	12
C-136	Bonification d'intérêts au profit des petites entreprises, Loi sur la.....	IV	147
C-163	Bureau canadien de la sécurité aérienne, Loi sur le	IV	165

TABLE DES MATIÈRES—suite

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
S-29	Chemins de fer, Loi modifiant la Loi sur les Circonscription électorale, Loi visant à changer le nom de la	III	117
C-601	Argenteuil	I	28
C-599	Berthier-Maskinongé	I	26
C-600	Cochrane	I	27
C-672	Dauphin	III	137
C-529	Hastings-Frontenac.....	I	24
C-609	Laprairie.....	I	34
C-605	Mercier	I	31
C-620	Missisquoi	III	134
C-608	Montmorency.....	I	33
C-595	Notre-Dame-de-Grâce	I	25
C-606	Richmond.....	I	32
C-488	Rimouski	I	23
C-268	Saint-Hyacinthe	I	21
C-648	Saint-Michel	III	135
C-604	Sainte-Marie	I	30
C-402	Sarnia	I	22
C-602	Verdun	I	29
C-117	Code criminel, Loi modifiant le	III	99
C-127	Code criminel en matière d'infraction sexuelle et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi modi- fiant le.....	III	125
C-66	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, Loi modifiant la Loi sur les.....	II	62
C-92	Conseil des ports nationaux, la Loi sur les ports et jetées de l'État, la Loi sur la Commission de port, la Loi sur la marine marchande du Canada et la Loi sur les ports de pêche et de plaisance, Loi modifiant la Loi sur le	III	121
C-118	Conservation des documents, Loi modifiant la législation sur la	III	102
C-21	Convention sur la sécurité des conteneurs, Loi de mise en œuvre de la	I	9
S-2	Conventions relatives à l'impôt sur le revenu conclues entre le Canada et l'Espagne, la Barbade, la Malaisie, l'Autriche, la Corée, la Jamaïque, l'Indonésie, l'Italie et la Roumanie (1980)	I	44
S-17	Conventions relatives à l'impôt sur le revenu conclues entre le Canada et la Nouvelle-Zélande et l'Australie (1980)	II	56
C-116	Coopératives de l'énergie et la Loi coopérative de développement énergétique, Loi constituant la Loi sur les.....	III	108
C-167	Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les juges et la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, Loi concernant la	IV	158
C-19	Crédit d'impôt à l'emploi, Loi modifiant la Loi sur le	I	13
C-29	Crédits, Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de.....	I	3
C-47	Crédits, Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de.....	I	41
C-49	Crédits, Loi n° 3 de 1980-81 portant affectation de.....	I	42

TABLE DES MATIÈRES—suite

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-62	Crédits, Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de.....	II	51
C-63	Crédits, Loi n° 1 de 1981-82 portant affectation de.....	II	52
C-80	Crédits, Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de.....	II	66
C-86	Crédits, Loi n° 3 de 1981-82 portant affectation de.....	III	86
C-99	Crédits, Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de.....	III	90
C-100	Crédits, Loi n° 1 de 1982-83 portant affectation de.....	III	91
C-121	Crédits, Loi n° 2 de 1982-83 portant affectation de.....	III	103
C-140	Crédits, Loi n° 3 de 1982-83 portant affectation de.....	III	132
C-145	Crédits, Loi n° 4 de 1982-83 portant affectation de.....	IV	145
C-146	Crédits, Loi n° 1 de 1983-84 portant affectation de.....	IV	146
C-164	Crédits, Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de.....	IV	162
C-173	Crédits, Loi n° 3 de 1983-84 portant affectation de.....	IV	173
S-10	Déclarations des corporations et des syndicats ouvriers, Loi modifiant la Loi sur les ..	III	79
C-165	Développement industriel et régional, Loi sur le	IV	160
C-141	Droits de la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant la Loi canadienne sur les	III	143
C-76	Économie de pétrole et le remplacement du mazout, Loi sur l'	II	59
C-58	Électorale du Canada, Loi modifiant la Loi	III	96
C-169	Électorale du Canada, Loi n° 3 modifiant la Loi	IV	164
C-104	Encouragement du secteur pétrolier et la détermination de la participation et du contrôle canadiens et modifiant la Loi sur l'examen de l'investissement étranger, Loi concernant l'	III	107
C-110	Expansion des exportations, Loi modifiant la Loi sur l'	IV	163
S-23	Fondation Jules et Paul-Émile Léger, Loi sur la	III	85
S-3	Gardien de port, Havre de Québec, et havre de Montréal, Loi modifiant l'Acte	I	8
C-72	Habitation, Loi modifiant la Loi nationale sur l'	III	71
C-135	Habitation, Loi n° 2 modifiant la Loi nationale sur l'	III	130
C-89	Habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, Loi modifiant la Loi nationale sur l'	III	93
C-36	Hymne national, Loi concernant l'	I	5
C-2	Immigration, Loi de 1976 sur l'	I	1
S-19	Immunité des États, Loi sur l'	I	95
C-46	Importation de la viande fraîche, réfrigérée ou congelée et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, Loi régissant l'	III	82
C-54	Impôt sur le revenu, Loi modifiant la législation relative à l'	II	48
C-139	Impôt sur le revenu, Loi n° 2 modifiant la législation relative à l'	III	140
C-11	Inspection de l'électricité et du gaz, Loi sur l'	III	87
S-7	Interdiction de certains services aériens internationaux, Loi portant sur l'	II	61

TABLE DES MATIÈRES—suite

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-109	Isolation à l'urée-formol, Loi sur l'	III	119
C-61	Jeunes contrevenants, Loi sur les	III	110
C-201	Jours fériés, Loi modifiant la Loi établissant des	III	124
C-34	Juges et apportant à d'autres lois des modifications connexes, Loi modifiant la Loi sur les	II	50
C-166	Juges et la Loi sur la Cour fédérale, Loi modifiant la Loi sur les	II	157
C-56	Loi corrective de 1981	I	47
C-6	Législation bancaire, Loi de 1980 sur la	I	40
C-115	Loi nationale sur la formation	III	109
C-152	Loi organique de 1983	IV	167
C-112	Lois fiscales, Loi modifiant certaines	III	104
C-51	Lutte contre la pollution atmosphérique, Loi modifiant la	I	45
C-70	Maladies et protection des animaux, Loi modifiant la Loi sur les	III	69
C-102	Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Loi modifiant la Loi sur le	III	106
S-4	Ministère du travail, Loi modifiant la Loi sur le	II	60
C-68	Monnaie et les changes, Loi modifiant la Loi sur la	II	63
C-107	Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles, Loi sur les	III	113
C-60	Office national de l'énergie, Loi modifiant la Loi sur l'	III	80
C-87	Office national de l'énergie, Loi n° 2 modifiant la Loi sur l'	III	84
C-108	Office national de l'énergie, Loi n° 3 modifiant la Loi sur l'	III	116
C-137	Opérations portuaires sur la côte ouest, Loi de 1982 sur les	III	126
C-95	Paris collectifs sportifs, Loi sur les	IV	161
C-26	Partage des revenus miniers de la réserve indienne de Fort Nelson, Loi sur le	I	38
C-65	Pension de la Fonction publique et la Loi sur les prestations de retraite supplémen- taires en ce qui concerne la retraite anticipée des contrôleurs de la circulation aérienne, Loi modifiant la Loi sur la	II	64
C-40	Pensions, l'indemnisation et les allocations relatives à la guerre, aux militaires et aux civils, Loi de 1980 modifiant la législation sur les	I	19
C-82	Pensions et la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, Loi modifiant la Loi sur les	III	76
C-44	Petits prêts et modifiant le Code criminel, Loi sur les	I	43
C-48	Pétrole et le gaz du Canada, Loi sur le	III	81
C-7	Poisson salé, Loi modifiant la Loi sur le	I	15
C-30	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1980-81 sur le	I	18
C-59	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1981-82 sur le	II	53
C-111	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1982-83 sur le	III	98
C-125	Pouvoir d'emprunt supplémentaire, Loi de 1982-83 sur le	III	120

TABLE DES MATIÈRES—suite

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-128	Pouvoir d'emprunt supplémentaire, Loi n° 2 de 1982-83 sur le	III	127
C-143	Pouvoir d'emprunt supplémentaire, Loi n° 3 de 1982-83 sur le	III	144
C-151	Pouvoir d'emprunt supplémentaire, Loi n° 2 de 1983-84 sur le	IV	151
C-172	Prestations d'adaptation pour les travailleurs et autorisant le paiement de certains montants y afférents, Loi modifiant la Loi sur les	IV	169
C-78	Prestations d'adaptation pour les travailleurs et modifiant le Code canadien du travail, Loi sur les	III	89
C-120	Prestations de retraite supplémentaires, Loi modifiant la Loi sur les	III	101
C-133	Prestations de retraite supplémentaires, Loi n° 2 modifiant la Loi sur les	III	136
C-28	Prêts aidant aux opérations de pêche, Loi modifiant la Loi sur les	I	11
C-147	Prêts aidant aux opérations de pêche, Loi n° 2 modifiant la Loi sur les	IV	154
C-88	Prêts agricoles, Loi concernant les	III	92
C-134	Prêts agricoles bonifiés, Loi n° 2 sur les	III	131
C-55	Prêts aux étudiants, Loi modifiant la Loi canadienne sur les	II	49
C-161	Prêts aux étudiants, Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les	IV	155
C-27	Prêts destinés aux améliorations agricoles, Loi modifiant la Loi sur les	I	7
C-148	Prêts destinés aux améliorations agricoles, Loi n° 2 modifiant la Loi sur les	IV	153
C-17	Prêts aux petites entreprises, Loi modifiant la Loi sur les	I	6
C-84	Prêts aux petites entreprises, Loi n° 2 modifiant la Loi sur les	III	83
C-122	Prêts aux petites entreprises, Loi n° 3 modifiant la Loi sur les	III	118
C-144	Prêts aux petites entreprises, Loi n° 4 modifiant la Loi sur les	III	141
C-14	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi modifiant la Loi sur les	III	74
C-45	Produits antiparasitaires, Loi modifiant la Loi sur les	III	88
C-75	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes, Loi sur le	II	57
C-76	Programme d'isolation thermique des résidences (N.-É. et Î.-P.-É.), Loi sur le	II	58
C-22	Régularisation de comptes, Loi sur la	I	17
C-13	Relocalisation d'agences gouvernementales, Loi sur la	II	65
C-81	Résidences officielles, Loi modifiant la Loi sur les	III	75
C-124	Restrictions salariales du secteur public, Loi sur les	III	122
C-170	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique, Loi sur la	IV	172
C-38	Saisie-arrêt et la distraction de pensions, Loi sur la	III	100
C-171	Saisie-arrêt et la distraction de pensions, Loi modifiant la Loi sur la	IV	171
C-31	Sanctions économiques contre l'Iran, Loi sur les	I	39
C-16	Sécurité de la vieillesse, Loi modifiant la Loi sur la	I	4
C-131	Sécurité de la vieillesse, Loi n° 2 modifiant la Loi sur la	III	138
C-83	Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements, la Loi sur les secrétaires parlementaires et la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement, Loi modifiant la Loi sur le	III	77
C-42	Société canadienne des postes, Loi sur la	II	54

TABLE DES MATIÈRES—suite

<i>Projet de loi n^o</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-85	Société Canagrex, Loi sur la	IV	152
C-142	Société d'assurance-dépôts du Canada, Loi modifiant la Loi sur la	IV	148
C-101	Société Petro-Canada, Loi modifiant la Loi sur la	III	105
C-105	Sociétés commerciales canadiennes, Loi modifiant la Loi sur les	III	115
C-35	Subventions au développement régional, Loi modifiant la Loi sur les	I	14
C-73	Subventions au transport des marchandises dans la région atlantique, Loi modifiant la Loi sur les	III	72
C-4	Subventions aux municipalités, Loi de 1980 sur les	I	37
C-106	Surveillance du secteur énergétique, Loi sur la	III	112
C-90	Tarif des douanes et abrogeant certaines lois en conséquence, Loi modifiant le	III	129
C-50	Tarif des douanes et abrogeant la Loi de l'Accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932, la Loi de l'Accord commercial avec l'État libre d'Irlande, 1932 et la Loi de l'Accord commercial avec le Royaume-Uni, 1937, Loi modifiant le	II	67
C-57	Taxe d'accise et la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les revenus pétroliers, Loi modifiant la Loi sur la	II	68
C-79	Terres destinées aux anciens combattants et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants, Loi modifiant la Loi sur les	III	78
C-160	Traitements, Loi modifiant la Loi sur les	IV	149
C-24	Transferts fiscaux aux provinces, Loi visant à modifier certaines lois relatives à des....	I	46
C-155	Transport du grain de l'Ouest, Loi sur le	IV	168
C-18	Transport des marchandises dangereuses, Loi sur le	I	36
C-64	Vérificateur général, Loi modifiant la Loi sur le	II	55

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-25	Anciens combattants de l'armée, de la marine et des forces aériennes au Canada», Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'association dénommée : «Les	IV	184
S-18	Compagnie d'Assurances Générales du Canada», Loi modifiant et abrogeant la Loi constituant en corporation «La Sécurité,	IV	178
S-16	Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours, Loi concernant le Président de la	IV	180
S-22	Eastern Diversified Company Ltd. et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales, Loi reconstituant la société	IV	183

TABLE DES MATIÈRES—fin

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
S-26	E.G. Klein Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la société	IV	185
S-35	Éparque de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada, Loi constituant en société l'	IV	188
S-21	G.A. Barber & Sons Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la société	IV	182
S-15	Légion royale canadienne, Loi modifiant la	IV	179
S-12	Marine Marchande du Canada, Loi concernant le Guilde de la	IV	177
S-13	Montilac Ltée et Socam Ltée, Loi reconstituant les compagnies	IV	175
S-20	Ontario News Company, Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la société	IV	181
S-27	Ordre bénévole et protecteur des Élans du Dominion du Canada, Loi modifiant la Loi constitutive de la grande loge de l'	IV	186
S-34	Polyventreprise Ltée et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la société	IV	187
S-8	Pyramid Communications Limited, Loi reconstituant la compagnie	IV	174
S-14	Tremus Industries Limited, Loi reconstituant	IV	176
			PAGE
Index des lois d'intérêt public et général		IV	4945
Proclamations du Canada—15 décembre 1979 au 30 novembre 1983		IV	4983
Tableau des lois d'intérêt public et général (1907 à 1983)		IV	4989

PART I

**Public
General Acts**

PARTIE I

**Lois d'intérêt
public et général**

29 ELIZABETH II

CHAPTER 1

An Act to amend the Immigration Act, 1976

[Assented to May 7th, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 121(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any time exceed sixty million dollars.”

Limitation

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

[Sanctionnée le 7 mai 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 121(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le montant total des avances faites au Ministre en vertu du présent article et non encore remboursées, ne pourra à aucun moment dépasser soixante millions de dollars.»

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22

Limite

29 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to repeal The Canada-France Trade Agreement Act, 1933 and The Supplementary Canada-France Trade Agreement Act, 1935

[Assented to 7th May, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. *The Canada-France Trade Agreement Act, 1933*, being chapter 31 of the Statutes of Canada, 1932-33, is repealed.

2. *The Supplementary Canada-France Trade Agreement Act, 1935*, being chapter 2 of the Statutes of Canada, 1935, is repealed.

3. This Act shall be deemed to have come into force on March 15, 1978.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi abrogeant la Loi sur l'Arrangement commercial Canada-France, 1933 et la Loi sur l'Arrangement commercial supplémentaire Canada-France, 1935

[Sanctionnée le 7 mai 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'Arrangement commercial Canada-France, 1933*, chapitre 31 des Statuts du Canada de 1932-33, est abrogée.

2. La *Loi sur l'Arrangement commercial supplémentaire Canada-France, 1935*, chapitre 2 des Statuts du Canada de 1935, est abrogée.

3. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 mars 1978.

Abrogation
1932-33, c. 31

Abrogation
1935, c. 2

Entrée en
vigueur

29 ELIZABETH II

CHAPTER 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1981

[Assented to 16th May, 1980]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by messages from the Deputy to His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1980-81*.

\$20,233,860,-
407.05 granted
for 1980-81

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty billion, two hundred and thirty-three million, eight hundred and sixty thousand, four hundred and seven dollars and five cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) nine-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1981

[Sanctionnée le 16 mai 1980]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages du député de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt milliards deux cent trente-trois millions huit cent soixante mille quatre cent sept dollars cinq cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) des neuf douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1981, présenté à la Chambre des commu-

\$20,233,860,-
407.05 accordés
pour 1980-81

mates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1981, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament with the exception of Social Development Vote 1.....\$18,701,054,379.72

(b) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$77,607,000.00

(c) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$675,361,325.00

(d) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C\$549,405,508.33

the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect to those items shall be deemed to include and not be in addition to the amount authorized for such items by the special Warrant issued by the Governor General pursuant to Order of the Governor in Council of April 1, 1980 (P.C. 1980-850) for \$3,495,435,827; and

(e) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1981, as contained in Schedule D of this Act\$230,432,194.00

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 1979-80

3. The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of \$5,316,822,188.08, for the purposes set forth in the schedules to the special warrants signed by the Governor General pursuant to section 23 of the *Financial Administration Act* and orders of the Governor in Council of December 30, 1979 (P.C. 1979-3566) and February 14, 1980 (P.C. 1980-520), and published in Nos. 2 and 8 of Volume 114 of Part I of the *Canada Gazette* dated January 12, 1980 and February 23, 1980 respectively, is hereby confirmed.

Purpose and effect of each item

4. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

nes à la session actuelle du Parlement à l'exception du crédit 1 (Développement social).....\$18,701,054,379.72

b) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A\$77,607,000.00

c) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe B\$675,361,325.00

d) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C.....\$549,405,508.33

les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation au titre de ces postes devant être considérés comme inclusifs et non pas comme complémentaires des montants autorisés pour ces postes par le mandat spécial émis par le gouverneur général en vertu du décret du gouverneur en conseil du 1^{er} avril 1980 (C.P. 1980-850) se chiffrant à \$3,495,435,827; et

e) du total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, contenus dans l'annexe D de la présente loi\$230,432,194.00

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 1979-80

3. Est confirmé par les présentes le paiement de la somme de \$5,316,822,188.08, prélevée sur le Fonds du revenu consolidé aux fins prévues aux annexes des mandats spéciaux signés par le gouverneur général en vertu de l'article 23 de la *Loi sur l'administration financière* et des décrets du gouverneur en conseil du 30 décembre 1979 (C.P. 1979-3566) et du 14 février 1980 (C.P. 1980-520), publiés dans les numéros 2 et 8 du volume 114 de la Partie I de la *Gazette du Canada*, respectivement datés du 12 janvier 1980 et du 23 février 1980.

Objet et effet de chaque poste

4. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Commitments

5. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Engagement

5. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris aux termes de ce poste ou du paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris aux termes du présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux termes de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste si ce montant est supérieur à celui des recettes perçues.

Compte à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$77,607,000.00 being three-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L35	Payments in respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador, to authorize payments for the acquisition by the Minister of approximately 49 per cent of the shares of the Lower Churchill Development Corporation.....	1,990,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Non-Budgetary		
L35	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance.....	11,800,000	
L40	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Jamaica for food aid assistance.....	1,000,000	
L45	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to international financial institutions for international development assistance.....	92,238,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
30	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of		

ANNEXE A

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$77,607,000.00, soit les trois douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Non-budgétaire		
L35	Paiements relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador, et l'autorisation pour l'acquisition, par le Ministre, d'environ 49 pour cent des actions de la Lower Churchill Development Corporation...	1,990,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Non-budgétaire		
L35	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements	11,800,000	
L40	Prêt consenti au gouvernement de la Jamaïque, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au titre de l'aide alimentaire	1,000,000	
L45	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux institutions financières internationales aux fins de l'aide au développement international	92,238,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
30	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		

SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
30	(Concluded)		
	(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or		
	(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....	83,000,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Payment to the National Harbours Board for a program of soil testing in connection with the construction of grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia.....	200,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	120,200,000	
			*310,428,000

*Net Total \$77,607,000.00

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
30	<p>B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)</p> <p>(Fin)</p> <p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme</p>	83,000,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
35	<p>Paiement au Conseil des ports nationaux pour un programme d'études géotechniques en rapport avec la construction d'installations de manutention des grains au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique).....</p>	200,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	<p>Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....</p>	120,200,000	
			*310,428,000

*Total net \$77,607,000.00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$675,361,325.00 being two twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
10	Research—Capital expenditures.....	14,487,000	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures.....	2,677,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	15,544,800	
	ENERGY PROGRAM		
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	2,600,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	310,000	

ANNEXE B

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$675,361,325.00, soit les deux douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
10	Recherches—Dépenses en capital.....	14,487,000	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DES RENTES		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	2,677,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	15,544,800	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	2,600,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
15	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions	310,000	

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> ; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities.....	156,000,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	432,553,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions	290,468,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects.....	5,000,000	
L40	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> ; et <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient; b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>, à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979..... 	156,000,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	432,553,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions	290,468,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement	5,000,000	
L40	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement	4,000,000	

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$249,455,000 for the purposes of this Vote	199,564,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	6,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	100,000	
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	31,146,650	
	LABOUR		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	7,149,000	

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$249,455,000 aux fins du présent crédit.....	199,564,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	6,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	100,000	
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	31,146,650	
	TRAVAIL		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	7,149,000	

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	15,744,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A--DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	15,451,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	22,750,000	
	E—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
80	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	4,093,000	
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
105	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,530,500	

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	15,744,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,451,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
55	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale	22,750,000	
	E—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
80	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	4,093,000	
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
105	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,530,500	

SCHEDULE B—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister of Transport to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue.....	20,600,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	200,000,000	
			*4,052,167,950

*Net Total \$675,361,325.00

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre des Transports à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	20,600,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	200,000,000	
			*4,052,167,950

*Total net \$675,361,325.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$549,405,508.33 being one-twelfth of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions.....	14,182,500	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	414,512,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures	75,476,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	Non- Budgetary		
L80	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council: (a) for the purchase of heavy water plants; and (b) to finance capital improvements at the heavy water plants.....	18,500,000	
	ENVIRONMENT		
	PARKS CANADA PROGRAM		
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	1,194,000	

ANNEXE C

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$549,405,508.33, soit un douzième des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	14,182,500	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	414,512,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement.....	75,476,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L80	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; a) pour l'achat d'usines d'eau lourde; et b) pour financer des améliorations immobilières dans les usines d'eau lourde.....	18,500,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec.....	1,194,000	

SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1979 which is	663,500,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	43,281,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	8,400,000	

ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à	663,500,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest	43,281,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	8,400,000	

SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$12,288,803,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$7,463,904,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	3,490,664,800	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	994,490,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs.....	135,602,000	

ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1 ^{er}	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$12,288,803,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$7,463,904,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	3,490,664,800	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	994,490,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos.....	135,602,000	

SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is the Minister of State for Federal-Provincial Relations of a salary of \$21,200 per annum and to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$15,900 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates.	23,099,000	
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures	7,596,000	
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge	22,210,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures	4,252,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30	Education Support—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	3,651,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	5,403,000	
	C—CANADA COUNCIL		
65	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act	44,647,000	

ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1 ^{er}	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre d'État chargé des relations fédérales-provinciales d'un traitement de \$21,200 par année et à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$15,900 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget	23,099,000	
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme	7,596,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster	22,210,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	4,252,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
30	Aide à l'éducation—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	3,651,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	5,403,000	
	C—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
65	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....	44,647,000	

SCHEDULE C—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SECRETARY OF STATE (Concluded)	\$	\$
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
85	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures.....	10,913,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	113,097,800	
	VETERANS AFFAIRS		
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	495,966,000	
			*6,592,866,100

*Net Total \$549,405,508.33

ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
85	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts, y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital	10,913,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1 ^{er}	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	113,097,800	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	495,966,000	
			*6,592,866,100

*Total net \$549,405,508.33

SCHEDULE D

Based on the Supplementary Estimates (A), 1980-81. The amount hereby granted is \$230,432,194.00 being the total of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
25a	Food Production and Inspection—Operating expenditures— To extend the purposes of Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1980-81, to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$4,000,000 to tobacco producers adversely affected by blue mold disease outbreak in Southern Ontario	1	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35a	Canadian Grain Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	110,000	110,001
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L27a	Advances to be applied towards the payment of transportation accounts and other assistance for immigrants		4,282,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
10a	Energy—Contributions	12,500,000	

ANNEXE D

D'après le budget supplémentaire (A) de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$230,432,194.00 soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
25a	Production et inspection des aliments—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin d'autoriser le Ministre, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts, dont le total ne devra pas dépasser \$4,000,000, aux producteurs de tabac qui ont subi des dommages causés par une épidémie de moisissure bleue dans le sud de l'Ontario.....	1	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35a	Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget	110,000	110,001
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
	Non-budgétaire		
L27a	Avances pour le paiement des comptes de transport d'immigrants et d'autres formes d'aide à leur intention		4,282,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10a	Énergie—Contributions.....	12,500,000	

SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L42a	To increase from \$20,000,000 to \$200,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Petroleum Compensation Revolving Fund established by Energy, Mines and Resources Vote L26a, <i>Appropriation Act No. 3, 1978-79</i> ; and to charge to the said Fund with expenditures in an amount not exceeding \$110,000,000 payment of which was authorized for the purposes of the said Fund under Special Governor Generals' Warrants issued pursuant to P.C. 1979-3566 and P.C. 1980-850; additional amount required	180,000,000	192,500,000
	F—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L107a	To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L72b, <i>Appropriation Act No. 4, 1977-78</i> (a) to increase from \$30,000,000 to \$130,000,000 the amount that Eldorado Nuclear Limited may borrow; and (b) to authorize Eldorado Nuclear Limited to utilize the said borrowings for debt repayment and working capital.....		1
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L11a	Advances to the Working Capital Fund of the United Nations Organization in an amount of \$96,000 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of March 1980, which is	115,200	
L12a	To extend the purposes of the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by External Affairs Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> : (a) to include loans and advances to locally-engaged staff abroad and their dependents for medical expenses; (b) to increase from \$2,800,000 to \$4,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the said Account; (c) to charge the said Account with expenditures in an amount not exceeding \$700,000 payment of which was authorized for the purposes of the said Account by an allotment from the Treasury Board Contingencies Vote; additional amount required	1,700,000	1,815,200

ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L42a	Pour porter de \$20,000,000 à \$200,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière, établi par le crédit L26a (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1978-1979</i> portant affectation et crédits, et pour imputer audit fonds des dépenses ne dépassant pas \$110,000,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds en vertu de mandats spéciaux du gouverneur général émis conformément aux C.P. 1979-3566 et C.P. 1980-850; ce montant supplémentaire est requis	180,000,000	192,500,000
	F—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L107a	Pour étendre la portée du crédit L72b (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1977-1978</i> portant affectation de crédits a) afin de porter de \$30,000,000 à \$130,000,000 le montant qu'Eldorado Nucléaire Limitée peut emprunter; et b) afin d'autoriser Eldorado Nucléaire Limitée à utiliser lesdits emprunts à des fins de remboursement de dettes et de fonds de roulement.....		1
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Non-budgétaire		
L11a	Avances au Fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies au montant de \$96,000 (É.-U.), même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en mars 1980 à	115,200	
L12a	Pour étendre la portée du Compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971</i> portant affectation de crédits a) afin d'inclure les prêts et avances pour frais médicaux consentis aux employés engagés sur place à l'étranger et aux personnes qui sont à leur charge; b) pour porter de \$2,800,000 à \$4,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps audit compte, c) pour imputer audit compte des dépenses ne dépassant pas \$700,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte grâce à une affectation du crédit des éventualités du Conseil du Trésor; ce montant supplémentaire est requis	1,700,000	1,815,200

SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Non-Budgetary		
L51a	To authorize a subscription for an additional 1,928 paid-in shares and 23,768 callable shares of the capital stock of the Inter-American Development Bank, being the fifth replenishment as a member thereof, for the amount of U.S. \$310,000,000 each share having a par value of U.S. \$10,000 expressed in terms of the U.S. dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, including authority to pay in the current year in respect of the paid-in shares an amount of U.S. \$5,814,574 in 1959 dollars, said payment to be made in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such a form as may be determined by the Minister of Finance, or any combination of cash and notes, and authority to make payment for paid-in shares in Canadian or U.S. dollars, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of April 1980, which is ...		8,000,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81, to increase from \$25,000,000 to \$60,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i>		1
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1a	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 (a) to provide for insurance, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (i) of loans;		

ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Non-budgétaire		
L51a	Pour autoriser la souscription de 1,928 actions versées additionnelles et de 23,768 actions remboursables par anticipation de la Banque interaméricaine de développement, dans le cadre de la cinquième reconstitution des fonds de la Banque et à titre de membre de cet organisme, pour la somme de \$310,000,000 (É.-U.), chaque action ayant la valeur au pair de \$10,000 (É.-U.), exprimés en dollars américains, du poids et du fin en vigueur le 1 ^{er} janvier 1959, y compris l'autorisation d'effectuer le versement de \$5,814,574 (É.-U.), de la valeur du dollar en 1959, ledit versement devant être effectué en espèces ou par des billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme que peut déterminer le ministre des Finances, ou encore à la fois en espèces ou par de tels billets, et autorisation de payer les actions versées en dollars canadiens ou américains, même si ce paiement est inférieur ou supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en avril 1980 à		8,000,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
	Budgétaire		
5a	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de porter de \$25,000,000 à \$60,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972</i> portant affectation de crédits.....		1
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1a	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, (i) couvrant des prêts		

SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
1a	(Concluded)		
	(A) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or		
	(B) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom; and		
	(ii) of the financial obligations incurred by a purchaser or other person in Canada or in the United States resulting from an arrangement with a vendor, a lessor or lender for the purchase or lease of a de Havilland DHC-7 aircraft;		
	provided that the aggregate amount of insurance outstanding at any time, including any insurance issued or authorized by the General Adjustment Assistance Board or the Enterprise Development Board before April 1, 1980, which may be outstanding, other than for purposes described in subparagraph (ii) does not exceed \$1,000,000,000; and that the total amount of insurance issued for the purposes described in sub-paragraph (ii) does not exceed \$130,000,000; and		
	(b) for greater certainty to deem any insurance provided pursuant to paragraph (a) to be a guarantee for the purpose of Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i>	1	
6a	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$150,000,000 to Canadair Limited to finance the development and production of Challenger aircraft, and other general obligations of the Company	1	
			2
	SECRETARY OF STATE		
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
115a	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 115 of the Main Estimates 1980-81, to reimburse the Staff Development and Training Revolving Fund in the amount of \$724,987 for the operating loss for the 1978-79 fiscal year.....		724,987

ANNEXE D—Suite

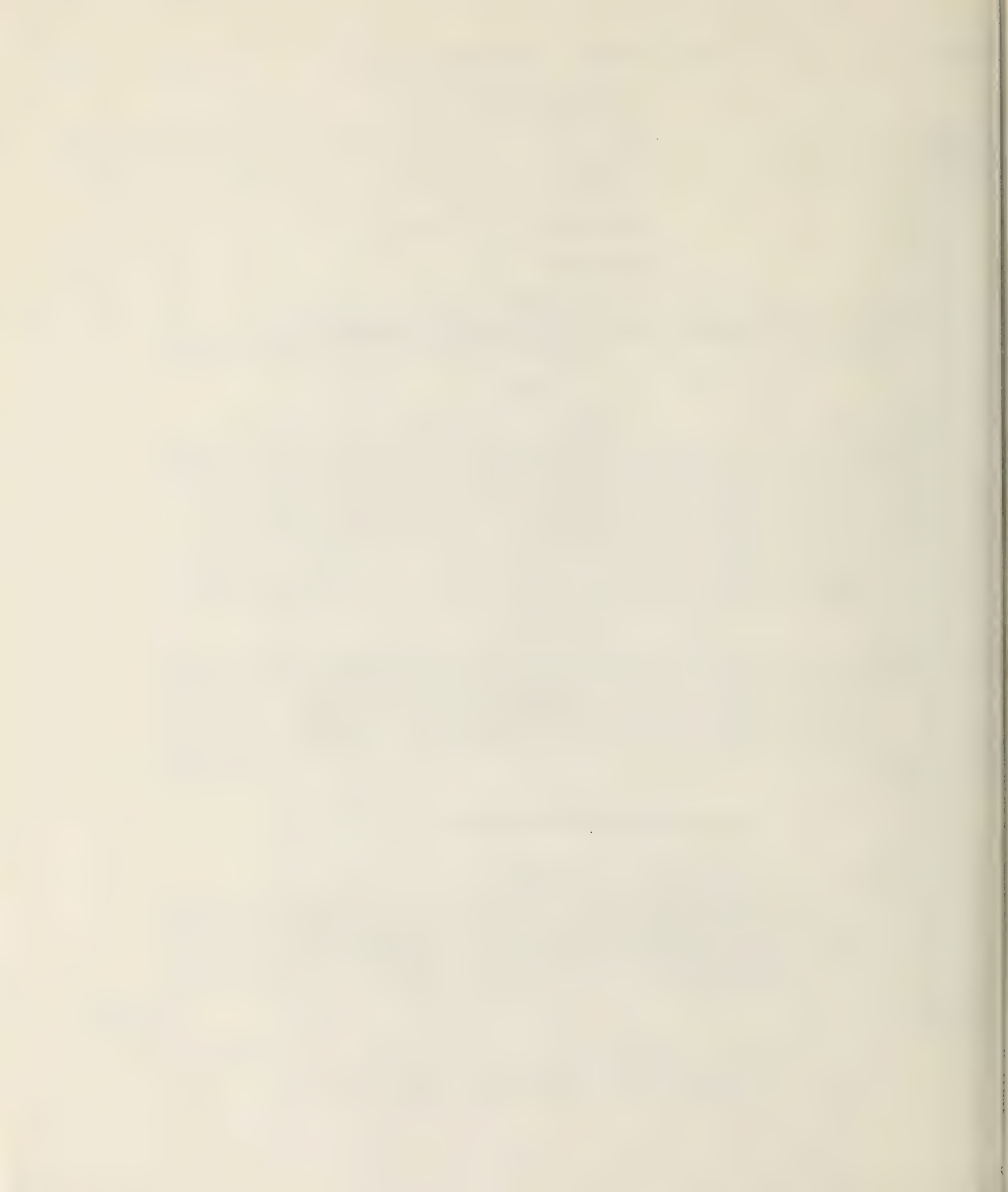
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
1a	(Fin)		
	<p>A) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou</p> <p>B) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent; et</p> <p>(ii) couvrant des obligations financières contractées par un acheteur ou une autre personne au Canada ou aux États-Unis à la suite d'une entente conclue avec un vendeur, un locateur ou un prêteur pour l'achat ou la location d'un avion DHC-7 de la société de Havilland;</p> <p>pourvu que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment, y compris toute assurance en vigueur qui est fournie ou autorisée avant le 1^{er} avril 1980 par la Commission d'aide générale de transition ou par la Commission d'expansion des entreprises, pour des fins autres que celles prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$1,000,000,000; et pourvu que le montant total de l'assurance fournie aux fins prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$130,000,000; et</p> <p>b) pour plus de certitude, afin de considérer toute assurance prévue en vertu de l'alinéa a) comme étant une garantie aux fins de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i></p>		
6a	Pour autoriser le ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts dont le total ne devra pas dépasser \$150,000,000, consentis à la société Canadair Limitée afin de financer le développement et la production de l'avion Challenger, ainsi que toutes autres obligations de la compagnie	1	
		1	2
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115a	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 115 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de rembourser le Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel d'un montant de \$724,987 à l'égard du déficit de fonctionnement pour l'année financière 1978-1979		724,987

SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
37a	Payment to the National Harbours Board for the construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia	7,400,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L66a	Advances subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) for operating and capital purposes at Gander, St. John's, Charlottetown, Sydney, Halifax, Saint John, Fredericton, Moncton, Quebec, Montreal, Ottawa, Toronto, London, Windsor, Thunder Bay, Winnipeg, Regina, Saskatoon, Calgary, Edmonton, Vancouver and Victoria Airports, including terminal control costs, as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) for the construction and maintenance of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads	15,600,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
90a	Payments to VIA Rail Canada Inc.—To extend the purposes of Transport Vote 90 of the Main Estimates, 1980-81 and to extend the purposes of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> to delete from paragraph (c)(ii) the following words: "provided that the aggregate of the amounts payable annually pursuant to this authority for the purposes set out in Clauses (b) and (c) does not exceed \$240,000,000"	1	23,000,001
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81, to deem Gervais Bellefontaine to have enlisted and to have served continuously in the Canadian Army between 10 January 1944, and 28 December 1945, both dates inclusive, on which latter date he is deemed to have been honourably released from the Canadian Army		1
			230,432,194

ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
37a	Paie­ment au Conseil des ports nationaux pour la construction de l'infrastructure des installations de manutention du grain au port de Prince-Rupert (Colombie-Britannique).....	7,400,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
	Non-budgétaire		
L66a	Avances faites, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor: a) à des fins de fonctionnement et d'immobilisations aux aéroports de Gander, Saint John's, Charlottetown, Sydney, Halifax, Saint John, Fredericton, Moncton, Québec, Montréal, Ottawa, Toronto, London, Windsor, Thunder Bay, Winnipeg, Regina, Saskatoon, Calgary, Edmonton, Vancouver et Victoria, y compris les coûts de contrôle des aérogares, ainsi qu'à tout autre aéroport que le Conseil du Trésor pourra approuver, et b) pour la construction et l'entretien de ponts afin d'améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement.....	15,600,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
90a	Paie­ments à VIA Rail Canada Inc.—Pour étendre la portée du crédit 90 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 et afin d'étendre la portée du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits pour radier de l'alinéa c)(ii) les mots suivants: «pourvu que le total des montants à payer, par année, en vertu de la présente autorisation, aux fins exposées aux clauses b) et c), ne dépasse pas \$240,000,000»	1	23,000,001
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de considérer Gervais Bellefontaine comme s'étant enrôlé et ayant servi de façon continue dans l'Armée canadienne entre le 10 janvier 1944 et le 28 décembre 1945, ces deux dates inclusivement; à cette dernière date, il est considéré comme ayant été libéré honora­blement de l'Armée canadienne		1
			230,432,194



29 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act to Amend the Old Age Security Act

[Assented to 5th June, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) All that portion of paragraph 10(1)(a) of the *Old Age Security Act* preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in a payment quarter commencing after December 31, 1978 is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), one hundred and thirty-seven dollars and twenty-eight cents, and”

(2) Clauses 10(1)(a)(ii)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, one hundred and thirty-seven dollars and twenty-eight cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

[Sanctionnée le 5 juin 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La partie de l'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1978 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de cent trente-sept dollars et vingt-huit cents, et»

(2) Les dispositions 10(1)a)(ii)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cent trente-sept dollars et vingt-huit cents, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas

R.S., c. O-6;
c. 21 (2nd
Suppl.);
1970-71-72, cc.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, cc. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
cc. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4

1976-77, c. 9, s.
6(1)

1976-77, c. 9, s.
6(1)

S.R., c. O-6; c.
21(2^e suppl.);
1970-71-72, c.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, c. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4

1976-77, c. 9,
par. 6(1)

1976-77, c. 9,
par. 6(1)

the first month for which a pension may be paid to his spouse, one hundred and fourteen dollars and fifteen cents, and”

1976-77, c. 9, s. 6(1)

(3) All that portion of paragraph 10(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any payment quarter commencing after March 31, 1979, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying”

1978-79, c. 3, s. 1

2. (1) All that portion of subsection 10(1.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of supplement for quarters commencing July 1, 1980

“(1.3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing July 1, 1980 is”

1978-79, c. 3, s. 1

(2) Subparagraph 10(1.3)(a) (ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) thirty-five dollars, and”

1978-79, c. 3, s. 1

(3) Clause 10(1.3)(b)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) thirty-five dollars, and”

1978-79, c. 3, s. 1

(4) Clause 10(1.3)(b) (ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) seventeen dollars and fifty cents,”

1976-77, c. 9, s. 10(1)

3. The definition “supplement equivalent” in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“supplement equivalent”
«contre-valeur du supplément»

“ “supplement equivalent” means, in respect of any month in a payment quarter commencing after December 31, 1978, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pen-

antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cent quatorze dollars et quinze cents, et»

(3) La partie de l’alinéa 10(1)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 9, par. 6(1)

«b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1979 est, au lieu du supplément payable en vertu de l’alinéa a), le produit obtenu en multipliant»

2. (1) La partie du paragraphe 10(1.3) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

«(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er juillet 1980 est»

Montant du supplément pour le trimestre qui commence le 1er juillet 1980

(2) Le sous-alinéa 10(1.3)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

«(ii) de trente-cinq dollars, et»

(3) La disposition 10(1.3)b)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

«(B) de trente-cinq dollars, et»

(4) La disposition 10(1.3)b)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

«(B) de dix-sept dollars et cinquante cents,»

3. La définition de «contre-valeur du supplément» au paragraphe 17.4(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 9, par. 10(1)

««contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu au paragraphe 10(1) payable, pour tout mois d’un trimestre de paiement postérieur au 31 décembre 1978 au pensionné dont le conjoint est également pensionné, lorsqu’ils n’ont pas eu de revenu au cours de l’année civile de base;»

«contre-valeur du supplément»
“supplement...”

sioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year.”

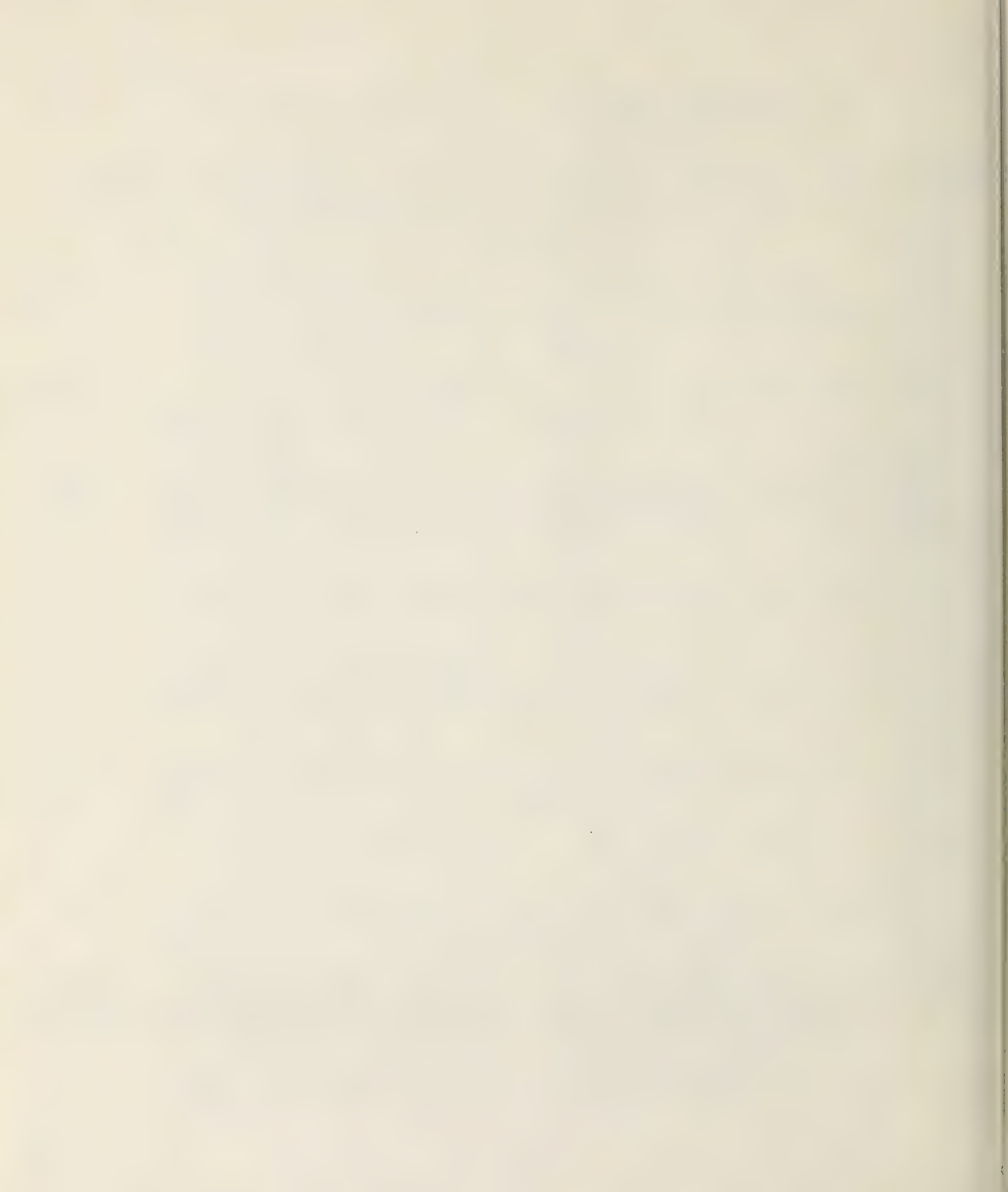
Coming into
force

4. This Act shall come into force on July 1, 1980.

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1980



29 ELIZABETH II

CHAPTER 5

An Act respecting the national anthem of
Canada

[Assented to 27th June, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *National
Anthem Act*.

2. The words and music of the song "O
Canada", as set out in the schedule, are
designated as the national anthem of
Canada.

3. The words and music of the national
anthem of Canada are hereby declared to be
in the public domain.

4. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi concernant l'hymne national du Canada

[Sanctionnée le 27 juin 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Titre abrégé: «*Loi sur l'hymne natio-
nal*».

2. L'hymne national du Canada est «O
Canada». Il est constitué des paroles et de la
musique qui figurent à l'annexe.

3. Les paroles et la musique de l'hymne
national du Canada appartiennent au
domaine public.

4. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par proclamation.

Titre abrégé

Hymne
national

Domaine public

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

O Can - a - da! Our home and na - tive
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in
eux, Ton front est ceint de

all thy sons com - mand. With glow - ing hearts we
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

29 ELIZABETH II

CHAPTER 6

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

[Assented to 27th June, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Minister" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;"

2. Paragraph 3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$100,000;"

3. All that portion of paragraph 5(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (h), a total amount in excess of"

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

[Sanctionnée le 27 juin 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «Ministre» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;»

2. L'alinéa 3d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$100,000;»

3. La partie de l'alinéa 5b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à h), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis

S.R., c. S-10; c. 40 (1^{er} suppl.); c. 28 (2^e suppl.); 1974, c. 10; 1976-77, c. 23

«Ministre»
"Minister"

1976-77, c. 23,
par. 5(2)

1976-77, c. 23,
art. 6

1976-77, c. 23
s. 7

4. Paragraphs 6(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds six hundred and seventy-five million dollars;

(h) made during the period commencing on July 1, 1980 and ending on June 30, 1982, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds eight hundred and fifty million dollars; or

(i) made after June 30, 1982.”

5. (1) All that portion of section 7 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Regulations re
certain terms

“(2) A regulation by the Governor in Council under subparagraph (1)(e)(iii) respecting a rate of interest that may be charged as a term on which loans within a class of business improvement loans are to be made shall be on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.”

par cette banque au cours de cette période:»

4. Les alinéas 6g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 23,
art. 7

«g) effectué durant la période du 1^{er} juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé six cent soixante-quinze millions de dollars;

h) effectué durant la période du 1^{er} juillet 1980 au 30 juin 1982, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé huit cent cinquante millions de dollars; ou

i) effectué après le 30 juin 1982.»

5. (1) La partie de l'article 7 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Règlements

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du Ministre, édicter des règlements»

(2) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Règlements
relatifs à
certaines
modalités

«(2) Un règlement édicté par le gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa (1)e)(iii), à titre de modalité relative au taux d'intérêt qui peut être imputé aux prêts compris dans une catégorie de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises, doit l'être sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

29 ELIZABETH II

CHAPTER 7

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

[Assented to 27th June, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister" means the Minister of Agriculture;"

2. (1) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed farm improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application, or of which the bank has knowledge, exceed the sum of one hundred thousand dollars;"

(2) Subparagraph 3(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the principal amount of the loan did not exceed one hundred thousand dollars,"

3. All that portion of paragraph 4(b) of the said Act preceding subparagraph (i)

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

[Sanctionnée le 27 juin 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «Ministre» énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre» signifie le ministre de l'Agriculture;

2. (1) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque où celui-ci a été consenti, ainsi que le montant dû relativement aux autres prêts garantis pour améliorations agricoles auparavant consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque avait connaissance, n'ont pas excédé la somme de cent mille dollars;»

(2) Le sous-alinéa 3(5)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si le principal du prêt n'a pas dépassé cent mille dollars,»

3. La partie de l'alinéa 4b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. F-3; c. 9 (2^e suppl.); 1974, c. 10; 1976-77, c. 23; 1977-78, c. 22

«Ministre»
"Minister"

1976-77, c. 23,
par. 1(1)

1976-77, c. 23,
par. 1(2)

1976-77, c. 23,
art. 2

thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (k), a total amount in excess of”

«(b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à k), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:»

1976-77, c. 23,
s. 3

4. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j) thereof, by repealing paragraph (k) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(k) made during the period commencing on the 1st day of July, 1980 and ending on the 30th day of June, 1983 after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

(l) made after the 30th day of June, 1983.”

4. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa j), par l'abrogation de l'alinéa k) et son remplacement par ce qui suit:

1976-77, c. 23,
art. 3

«k) consenti au cours de la période commençant le 1^{er} juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1983, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques, a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

l) consenti après le 30 juin 1983.»

5. (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) La partie de l'article 6 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Regulations

“6. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations”

«6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du Ministre, édicter des règlements»

Règlements

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Regulations re
certain terms

“(2) A regulation by the Governor in Council under subparagraph (1)(e)(v) respecting the rate of interest payable by a borrower in respect of any class of farm improvement loans shall be on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.”

«(2) Un règlement édicté par le gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa (1)e)(v) est subordonné à la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

Règlements
relatifs à
certaines
modalités

29 ELIZABETH II

CHAPTER 8

An Act to amend an Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec and to amend an Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal

[Assented to 27th June, 1980]

S.C. 1871, c.
33; S.C. 1882,
c. 45

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, is amended by adding thereto the following section:

Board of Trade
and Industry
not bound by
maximum rates

“31. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may, from time to time, by order, establish fees and charges for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 27 without regard to any rates, maximum rates or sums specified in those paragraphs.

Idem

(2) Where a fee or charge is established pursuant to subsection (1) for any service referred to in that subsection, such fee or charge shall have effect notwithstanding section 27 of this Act.”

(2) The said Act is further amended by substituting

(a) the expression “Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec” for the expression “Board of Trade of Quebec” wherever it appears in section 2;

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal

[Sanctionnée le 27 juin 1980]

S.C., 1871, c.
33; S.C., 1882,
c. 45

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871, est modifié par l'adjonction de l'article suivant:

«31. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain pourra, de temps à autre, fixer, par ordre, des honoraires et frais pour les services décrits aux alinéas 1. à 3. de l'article 27, sans tenir compte des honoraires, du maximum des honoraires ou des sommes qui y sont indiqués.

Le maximum
des honoraires
ne lie pas la
Chambre de
commerce et
d'industrie

(2) Les honoraires et frais, fixés en conformité avec le paragraphe (1) pour les services mentionnés à ce paragraphe, s'appliquent nonobstant l'article 27 de la présente loi.»

Idem

(2) Ledit acte est en outre modifié en remplaçant

a) l'expression «chambre de commerce de Québec» à l'article 2 par l'expression «Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain»;

(b) the expression "Board of Trade and Industry" for the expression "Board of Trade" wherever it appears in sections 24 and 28;

(c) the expression "board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec" for the expression "Council of the Board of Trade for the City of Quebec" wherever it appears in sections 2 and 27 and for the expression "Council of the Quebec Board of Trade" wherever it appears in sections 24 and 27;

(d) the expression "board of directors of the Board of Trade and Industry" for the expression "Council of the Board of Trade" wherever it appears in sections 4, 5, 25, 27 and 28; and

(e) the expression "board of directors" for the word "Council" wherever it appears in sections 2, 24 and 25 unless the context otherwise requires.

2. (1) An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, is amended by adding thereto the following section:

Board of Trade
not bound by
maximum rates

"33. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council of the Board of Trade at the City of Montreal may, from time to time, upon the recommendation of the Board of Examiners or otherwise, by order, establish fees for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 28 and fees and charges to be paid by the shippers of articles enumerated or described in or under paragraph numbered 4. in that section from the Port of Montreal in sea-going vessels without regard to any rates or maximum rates specified in those paragraphs.

Idem

(2) Where any fee or charge is established pursuant to subsection (1), such fee or charge shall have effect notwithstanding section 28 of this Act."

(2) The French version of the said Act is further amended by substituting

b) l'expression «chambre de commerce» aux articles 24 et 28 par l'expression «Chambre de commerce et d'industrie»;

c) l'expression «conseil de la chambre de commerce de la cité de Québec» aux articles 2 et 27, l'expression «conseil de la chambre de commerce de Québec» à l'article 24 et l'expression «chambre de commerce de Québec» à l'article 27, par l'expression «conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain»;

d) l'expression «conseil de la chambre de commerce» aux articles 4, 5, 25, 27 et 28 par l'expression «conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie»; et

e) le terme «conseil» aux articles 2, 24 et 25, sauf exigence contraire du contexte, par l'expression «conseil d'administration».

2. (1) L'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, est modifié par l'adjonction de l'article suivant:

"33. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal pourra, de temps à autre, sur la recommandation du bureau des examinateurs ou autrement, fixer, par ordre, des honoraires pour les services décrits aux alinéas 1. à 3. de l'article 28 et des honoraires et frais payables par les expéditeurs des articles énumérés ou décrits à l'alinéa 4. dudit article ou en vertu dudit alinéa, chargés dans le port de Montréal sur des navires de long cours, sans tenir compte des droits ou des droits maximaux qui y sont indiqués.

Le maximum
des honoraires
ne lie pas le
Bureau de
Commerce

(2) Les honoraires ou frais, fixés en conformité avec le paragraphe (1), s'appliquent nonobstant l'article 28 de la présente loi."

Idem

(2) La version française dudit acte est en outre modifiée en remplaçant

(a) the expression "Bureau de Commerce" with such modifications as the circumstances require, for the expression "Chambre de commerce" wherever it appears in sections 3, 5, 6, 27 and 32 and the word "chambre" wherever it appears in sections 31 and 32;

(b) the expression "Conseil du Bureau de Commerce" for the expression "conseil de la Chambre de Commerce" wherever it appears in sections 2 to 5, 7, 24 and 28 to 31; and

(c) the word "Conseil" for the word "conseil" wherever it appears in sections 3, 4 and 31 unless the context otherwise requires.

a) avec les accords d'usage, l'expression «Chambre de commerce» aux articles 3, 5, 6, 27 et 32, ou le terme «chambre» aux articles 31 et 32, par l'expression «Bureau de Commerce»;

b) l'expression «conseil de la Chambre de Commerce» aux articles 2 à 5, 7, 24 et 28 à 31 par l'expression «Conseil du Bureau de Commerce»; et

c) le terme «conseil» aux articles 3, 4 et 31, sauf exigence contraire du contexte, par le terme «Conseil».

29 ELIZABETH II

CHAPTER 9

An Act to implement the International
Convention for Safe Containers

[Assented to 27th June, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Safe
Containers Convention Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,
“container” means a container as defined in
the Convention and to which the Conven-
tion applies;
“Convention” means the International Con-
vention for Safe Containers set out in the
schedule;
“inspector” means a person designated as an
inspector pursuant to section 4;
“Minister” means the Minister of Transport.

REGULATIONS

3. (1) Subject to subsection (2), the Gov-
ernor in Council may make regulations for
carrying out and giving effect to the provi-
sions of the Convention, and, without
restricting the generality of the foregoing,
may make regulations

(a) for the detention and transportation of
containers that do not carry a valid Safety
Approval Plate as required by the Conven-
tion;

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi de mise en œuvre de la Convention
internationale sur la sécurité des conteneurs

[Sanctionnée le 27 juin 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de la Convention sur la sécurité
des conteneurs*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.
«conteneur» Un conteneur tel que défini dans
la Convention et auquel elle s'applique.
«Convention» La Convention internationale
sur la sécurité des conteneurs figurant en
annexe.
«inspecteur» La personne nommée à ce titre
conformément à l'article 4.
«Ministre» Le ministre des Transports.

RÈGLEMENTS

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le
gouverneur en conseil peut prendre des règle-
ments pour donner effet aux dispositions de
la Convention, notamment,

a) prévoir la rétention et le transport des
conteneurs sur lesquels n'est pas présente
une plaque valide d'agrément aux fins de
la sécurité, conformément aux dispositions
de la Convention;

(b) for the detention and transportation of containers in respect of which there is significant evidence that the condition of the container creates an obvious risk to safety;

(c) respecting the maintenance and repairing of containers;

(d) describing the circumstances and the manner in which the Minister may dispose of detained containers that have not been repossessed by the person entitled thereto;

(e) requiring that the Safety Approval Plate affixed to any or all containers approved under the authority of the Government of Canada be in both English and French; and

(f) describing the circumstances in which the Minister must obtain the concurrence of another specified Minister in the choice of the person or persons to be authorized to conduct an inquiry under subsection 9(1).

b) prévoir la rétention et le transport des conteneurs dans les cas où leur état constitue, de façon manifeste, un danger pour la sécurité;

c) prévoir l'entretien et la réparation des conteneurs;

d) prévoir les circonstances dans lesquelles le Ministre peut se départir d'un conteneur retenu qui n'a pas été repris par la personne qui y a droit et la façon dont cela doit se faire;

e) exiger l'emploi obligatoire du français et de l'anglais sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité fixée sur tout conteneur agréé sous l'autorité du gouvernement du Canada;

f) prévoir les circonstances dans lesquelles le Ministre doit obtenir l'agrément d'un autre Ministre déterminé dans le choix des personnes autorisées à mener une enquête en vertu du paragraphe 9(1).

Limitations

(2) No regulation made under subsection (1) may

(a) authorize any person to prevent the removal of the contents of a container; or

(b) authorize the continued detention of a container after its contents have been removed, except where an inspector reasonably believes that there is about to be a contravention of a regulation respecting the transportation of containers made under paragraph (1)(a) or (b).

(2) Aucun règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut

a) autoriser quiconque à empêcher le retrait du contenu d'un conteneur; ou

b) autoriser, qu'après retrait de son contenu, un conteneur soit retenu de façon prolongée, à moins que, d'après des motifs raisonnables, un inspecteur juge qu'il y a imminence d'une infraction à un règlement relatif au transport des conteneurs et établi en vertu des alinéas (1)a) ou b).

Réserves

Proposed regulations to be published

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Publication des projets des règlements

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un projet de règlement qui, selon le cas,

a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées;

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

Exceptions

INSPECTORS

INSPECTEURS

Inspectors

4. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act and the regulations any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector setting out the provisions of this Act, the regulations, the Convention and Annexes I and II to the Convention that he is authorized to enforce, and, on boarding any vehicle or entering any place described in subsection 5(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

5. (1) In addition to any powers that he may have pursuant to the regulations, an inspector may at any reasonable time

(a) go on board any vehicle, including a ship, train, truck or aircraft, or enter any place in which he reasonably believes that

(i) there is significant evidence that the condition of a container creates an obvious risk to safety, or

(ii) a provision of this Act or the regulations has been contravened;

(b) go on board any vehicle, including a ship, train, truck or aircraft, or enter any place in which he reasonably believes there is a container, for the purpose of verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the Convention; and

(c) examine any record or document required under the regulations to be kept, and make copies thereof or extracts therefrom.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of any vehicle boarded or place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administra-

Inspecteurs

4. (1) Le Ministre peut nommer toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi et des règlements.

Certificat de nomination

(2) On doit remettre à l'inspecteur un certificat de sa nomination à ce titre; ce document énumère les dispositions de la présente loi, des règlements, de la Convention et des annexes I et II de celle-ci que son titulaire est autorisé à faire respecter; l'inspecteur est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des lieux et véhicules qui font l'objet de sa visite.

Pouvoirs des inspecteurs

5. (1) En plus des pouvoirs que peuvent lui conférer les règlements, un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) monter à bord d'un véhicule, y compris les trains, bateaux, camions et aéronefs, et pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables,

(i) que l'état d'un conteneur constitue, de façon manifeste, un danger pour la sécurité, ou

(ii) qu'il y a eu une contravention à la présente loi ou aux règlements;

b) monter à bord d'un véhicule, y compris les trains, bateaux, camions et aéronefs, et pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables que se trouve un conteneur afin de vérifier la présence sur ce conteneur d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, comme l'exige la Convention; et

c) procéder à l'examen, à la reproduction ou à l'établissement d'extraits des livres et documents dont les règlements exigent la tenue.

Assistance

(2) Le propriétaire ou responsable des véhicules ou lieux qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus, dans la mesure du possible, de prêter assistance à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements et de lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger dans

tion of this Act and the regulations as he may reasonably require.

le cadre de l'application de la présente loi et des règlements.

Obstruction of inspectors

6. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

6. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Fausse déclaration

Removal, etc., of detained containers

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove or interfere in any way with a container detained by an inspector pursuant to the regulations.

(3) Il est interdit de toucher aux conteneurs qu'un inspecteur retient en vertu des règlements, sans son autorisation.

Déplacement des conteneurs retenus

OFFENCE

INFRACTION

Offence and punishment

7. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

7. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et peine

Jurisdiction in case of offences

(2) A court has jurisdiction over an offence under this Act or the regulations if

(2) La compétence territoriale des tribunaux en matière d'infractions à la présente loi et aux règlements se détermine suivant:

Compétence en matière d'infractions

(a) the offence was committed in the territorial jurisdiction of that court; or

a) soit le lieu où l'infraction a été commise;

(b) the accused is found or carries on business in the territorial jurisdiction of that court.

b) soit le lieu où se trouve l'accusé ou celui où il exerce son activité.

Idem

(3) Notwithstanding that an offence under this Act or the regulations was committed entirely in one province, the courts of another province have jurisdiction over that offence if the accused is found or carries on business in that other province.

(3) Même si une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise entièrement dans une province, les tribunaux d'une autre province sont compétents si l'accusé s'y trouve ou y exerce son activité.

Idem

Jurisdiction is additional

(4) The jurisdiction conferred under subsections (2) and (3) is in addition to and not in derogation of any jurisdiction conferred under the *Criminal Code*.

(4) La compétence que confèrent les paragraphes (2) et (3) est supplémentaire et non dérogoire à toute compétence conférée aux termes du *Code criminel*.

La compétence s'ajoute

AMENDMENT OF SCHEDULE

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Amendment of schedule

8. (1) Subject to this section, the Governor in Council may by order amend the schedule to reflect any amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

8. (1) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour tenir compte des amendements apportés aux annexes de la Convention contre lesquels, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

Modifications de l'annexe

Tabling order	(2) An order under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after it is issued.	(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé devant le Parlement dans les dix premiers jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation.	Dépôt du décret
Coming into force of order	(3) An order referred to in subsection (2) shall come into force on the later of (a) the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection, and (b) the day provided in the order unless, before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament, a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.	(3) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (2) entre en vigueur au plus tard a) le trentième jour de séance du Parlement suivant son dépôt ou b) à une date qu'il précise, sauf si avant le vingtième jour de séance du Parlement, une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.	Entrée en vigueur
Consideration of motion	(4) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (3) with respect to a particular order referred to in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.	(4) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (3) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.	Étude de la motion
Time for disposition of motion	(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.	(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou le président de la chambre saisie soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de la motion.	Procédure
Procedure on adoption of motion	(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	(6) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (4), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	Idem

Procedure in
other House

(7) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (6) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion
adopted and
concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

Where motion
not adopted or
not concurred
in

(9) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force

(a) immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order, or

(b) on the day provided in the order.

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(10) For the purposes of subsections (2) and (3), a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Negative
resolution of
Parliament

(11) When each House of Parliament enacts rules whereby any order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with

(7) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (6), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans
l'autre chambre

(8) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée, avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue portant mise en œuvre d'un amendement ultérieur apporté aux annexes de la Convention contre lequel, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

Adoption et
agrément

(9) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur

Refus
d'adoption ou
agrément

- a) dès le rejet ou le non-agrément de la motion, s'il ne précise aucune date; ou
- b) à la date qu'il précise.

(10) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

Définition de
«jour de séance
du Parlement»

(11) L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (2) à (10) et de faire d'un décret visé au paragraphe (1), un décret pris sous réserve de résolution

Résolution
négative du
Parlement

the rules of those Houses, subsections (2) to (10) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection (1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

INQUIRIES

Minister may direct inquiry

9. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person or persons authorized by the Minister under that subsection have and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(4) Subject to subsection (5), a report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication be withheld in the public interest, in which case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he deems appropriate.

Where second Minister must consent to publication

(5) Where, pursuant to regulations made under paragraph 3(1)(f), the concurrence of a second Minister was obtained in relation to the choice of the person or persons to be authorized to conduct an inquiry under subsection (1), the report made pursuant to subsection (3), or any portion thereof, shall not be published unless that second Minister consents to publication.

négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

ENQUÊTES

9. (1) Le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort ou des blessures à une personne ou nui à la santé ou à la sécurité du public, aux biens ou à l'environnement; il peut aussi, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 3(1)f), autoriser à mener cette enquête toute personne qu'il juge compétente.

Le Ministre peut ordonner une enquête

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à mener les enquêtes prévues au paragraphe (1) exercent les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur doit, dans les meilleurs délais, remettre au Ministre un rapport contenant des recommandations et y joindre la preuve et les autres pièces présentées au cours de l'enquête.

Rapport

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours de sa réception, le Ministre publie le rapport rédigé conformément au paragraphe (3) à moins qu'il ne contienne une recommandation à l'effet qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de le publier auquel cas il peut en interdire la publication, en tout ou en partie, à sa discrétion.

Publication

(5) Lorsque en vertu de règlements pris conformément à l'alinéa 3(1)f), l'agrément d'un autre Ministre a été obtenu dans le choix des personnes autorisées à mener une enquête en vertu du paragraphe (1), le rapport remis conformément au paragraphe (3) ne peut être publié, en tout ou en partie, sans le consentement de cet autre Ministre.

Consentement du deuxième ministre est nécessaire

Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) or (5) in such manner and on such terms as he deems proper.

(6) Le Ministre peut fournir, de la manière et aux conditions qu'il détermine, des exemplaires du rapport publié conformément aux paragraphes (4) ou (5).

Nombre d'exemplaires

COMING INTO FORCE

Coming into force and duration of Act

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall continue in force until a day fixed by proclamation following termination of the Convention or denunciation thereof by Canada, and no longer.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation et reste en vigueur jusqu'à une date fixée par proclamation après l'extinction de la Convention ou sa dénonciation par le Canada.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE
CONTAINERS (CSC)

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

General Obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

ARTICLE II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. "Container" means an article of transport equipment:

- (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
- (d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
 - (i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or

ANNEXE

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA
SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC)

Préambule

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT qu'il importe de maintenir un degré élevé de sécurité de la vie humaine lors de la manutention, du gerbage et du transport des conteneurs,

CONSCIENTES de la nécessité de faciliter les transports internationaux par conteneurs,

RECONNAISSANT à cet égard les avantages qu'il y aurait à officialiser des prescriptions internationales communes en matière de sécurité,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen de parvenir à cette fin est de conclure une Convention,

ONT DÉCIDÉ d'officialiser les règles de construction des conteneurs destinées à garantir la sécurité de leur manutention, de leur gerbage et de leur transport dans des conditions normales d'exploitation, et à cet effet

SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Obligation générale aux termes de la présente Convention

Les Parties Contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE II

Définitions

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse:

1. On entend par «conteneur» un engin de transport:

- a) de caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;
- b) spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;
- c) conçu pour être assujéti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;
- d) de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit:
 - (i) d'au moins 14 m² (150 pieds carrés) ou

(ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.
3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.
4. "Approved" means approved by the Administration.
5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.
6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.
7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.
8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.
9. "Existing container" means a container which is not a new container.
10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.
11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.
12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

(ii) d'au moins 7 m² (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs.

Le terme «conteneur» ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des châssis.

2. L'expression «pièces de coin» désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.
3. Le terme «Administration» désigne le Gouvernement de la Partie Contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.
4. Le terme «agréé» signifie agréé par l'Administration.
5. Le terme «agrément» s'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.
6. L'expression «transport international» désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.
7. Le terme «cargaison» désigne tous les articles et marchandises quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.
8. Par «conteneur neuf», on entend tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.
9. Par «conteneur existant», on entend tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.
10. Par «propriétaire», on entend soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie Contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.
11. Par «type de conteneur», on entend le type de construction agréé par l'Administration.
12. Par «conteneur de la série», on entend tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.

13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.
14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.
15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.
16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

ARTICLE III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.
2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.
3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

ARTICLE IV

Testing, Inspection, Approval and Maintenance

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.
2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.
3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.
4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

13. Par «prototype», on entend un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.
14. L'expression «masse brute maximale de service» ou «R» désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.
15. Le terme «tare» désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.
16. L'expression «charge utile maximale admissible» ou «P» représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.

ARTICLE III

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux conteneurs neufs et existants utilisés pour un transport international, à l'exception des conteneurs spécialement conçus pour le transport aérien.
2. Tout conteneur neuf doit être agréé conformément aux dispositions de l'Annexe I applicables aux essais d'agrément par type ou aux essais d'agrément individuel.
3. Tout conteneur existant doit être agréé conformément aux dispositions pertinentes régissant l'agrément des conteneurs existants énoncées dans l'Annexe I, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

ARTICLE IV

Essais, inspection, agrément et entretien

1. Pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe I, chaque Administration doit instaurer une procédure efficace d'essais, d'inspection et d'agrément des conteneurs, conformément aux critères établis dans la présente Convention; elle peut toutefois confier ces essais, inspection et agrément à des organisations dûment autorisées par elle.
2. L'Administration qui confie ces essais, inspection et agrément à une organisation doit en informer le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après «l'Organisation») qui avise les Parties Contractantes.
3. La demande d'agrément peut être adressée à l'Administration de toute Partie Contractante.
4. Tout conteneur doit être maintenu dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité, conformément aux dispositions de l'Annexe I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

ARTICLE V

Acceptance of Approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

ARTICLE VI

Control

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for

5. Si un conteneur agréé ne répond pas aux règles des Annexes I et II, l'Administration intéressée prendra les mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que le conteneur soit conforme auxdites règles ou pour retirer l'agrément.

ARTICLE V

Approbation de l'agrément

1. L'agrément accordé aux termes de la présente Convention sous la responsabilité d'une Partie Contractante doit être approuvé par les autres Parties Contractantes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention. Il doit être considéré par les autres Parties Contractantes comme ayant la même valeur que l'agrément accordé par eux.

2. Une Partie Contractante ne doit imposer aucune autre prescription ni aucun autre essai en matière de sécurité de construction des conteneurs auxquels s'applique la présente Convention; toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'exclut l'application de réglementations ou lois nationales ou d'accords internationaux prescrivant des règles ou des essais supplémentaires en matière de sécurité de construction des conteneurs spécialement conçus pour le transport de marchandises dangereuses, ou en matière de sécurité de construction des éléments caractéristiques de conteneurs transportant des liquides en vrac, ou en matière de sécurité de construction des conteneurs quand ils sont transportés par air. L'expression «marchandises dangereuses» aura le sens qui lui est donné par les accords internationaux.

ARTICLE VI

Contrôle

1. Tout conteneur qui a été agréé en vertu de l'article III est soumis, sur le territoire des Parties Contractantes, au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ces Parties. Ce contrôle doit se limiter à la vérification de la présence sur le conteneur, conformément aux dispositions de la présente Convention, d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, à moins qu'on ait la preuve évidente que l'état du conteneur présente un risque manifeste pour la sécurité. Dans ce cas, le fonctionnaire chargé du contrôle ne doit l'exercer que dans la mesure où il est nécessaire pour vérifier, avant que le conteneur soit remis en service, qu'il satisfait de nouveau aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Lorsqu'il apparaît que le conteneur ne satisfait plus aux prescriptions en matière de sécurité par suite d'un défaut qui aurait pu exister au moment de son agrément,

that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

ARTICLE VIII

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

l'Administration responsable de cet agrément en sera informée par la Partie Contractante qui a décelé le défaut.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptance, approbation et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1^{er} février 1973 au 31 décembre 1973, inclusivement, au siège de l'Organisation à Londres, à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État visé au paragraphe 1.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après le Secrétaire général).

ARTICLE VIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout État qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

a) Partie à la Convention telle qu'elle a été amendée; et

b) Partie à la Convention non amendée au regard de tout État Partie à la Convention qui n'est pas lié par l'amendement.

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

ARTICLE IX

Procedure for amending any part or parts of the present Convention

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

ARTICLE IX

Procédure d'amendement de tout ou partie de la présente Convention

1. La présente Convention peut être amendée sur proposition d'une Partie Contractante par l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2. Amendement après examen au sein de l'Organisation:

a) Sur la demande d'une Partie Contractante, tout amendement proposé par cette Partie à la présente Convention est examiné par l'Organisation. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux travaux duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec droit de vote, cet amendement sera communiqué à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties Contractantes six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie Contractante qui n'est pas membre de l'Organisation sera autorisée à participer à ses travaux et à voter quand l'amendement sera examiné par l'Assemblée de l'Organisation.

b) S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par l'Organisation à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

c) Cet amendement entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle il aura été accepté par les deux tiers des Parties Contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes, à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront fait une déclaration pour indiquer qu'elles ne l'acceptent pas.

3. Amendement par une conférence:

Sur la demande d'une Partie Contractante appuyée par au moins le tiers des Parties Contractantes, une conférence des gouvernements à laquelle seront invités les États visés à l'article VII sera convoquée par le Secrétaire général pour examiner les amendements à la présente Convention.

ARTICLE X

Special procedure for amending the Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

ARTICLE X

Procédure spéciale d'amendement des Annexes

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie Contractante sera examiné par l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux débats duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec le droit de vote, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

3. Cet amendement entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de la sécurité maritime au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que le Comité de la sécurité maritime fixera en même temps, un cinquième des Parties Contractantes, ou cinq Parties Contractantes si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent des objections contre ledit amendement. Les dates visées dans le présent paragraphe seront fixées par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime, comprenant elle-même une majorité des deux tiers des Parties Contractantes.

4. Dès qu'un amendement entrera en vigueur, il remplacera, pour toutes les Parties Contractantes qui n'ont pas élevé d'objection contre lui, toute disposition antérieure à laquelle il se rapporte; une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.

5. Le Secrétaire général informera toutes les Parties Contractantes et tous les membres de l'Organisation de toute demande ou communication présentée aux termes du présent article et de la date à laquelle tout amendement entrera en vigueur.

6. Lorsque le Comité de la sécurité maritime examine, mais n'adopte pas, une proposition d'amendement aux Annexes, toute Partie Contractante pourra demander la convocation d'une Conférence, à laquelle tous les États visés à l'article VII seront invités. Lorsqu'un tiers au moins des autres Parties Contractantes auront notifié leur approbation, le Secrétaire général convoquera une Conférence pour examiner cet amendement aux Annexes.

ARTICLE XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

ARTICLE XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for

ARTICLE XI

Dénonciation

1. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général.

2. Une Partie Contractante qui aura élevé une objection contre un amendement aux Annexes pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation aura effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

ARTICLE XII

Extinction

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties Contractantes est inférieure à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

ARTICLE XIII

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante: chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera le Président du tribunal. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties intéressées au différend.

3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.

5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des

judgment to the arbitration tribunal which made the award.

parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

ARTICLE XIV

Reservations

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I—VI, XIII, the present article and the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

ARTICLE XV

Notification

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

(d) denunciations under article XI;

(e) the termination of the present Convention under article XII.

ARTICLE XIV

Réserves

1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions des articles I à VI, de l'article XIII, du présent article et des Annexes, à condition que ces réserves soient communiquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général communiquera ces réserves à tous les États visés à l'article VII.

2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1:

a) modifie, pour la Partie Contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure où elle leur est applicable, et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties Contractantes dans leurs relations avec la Partie Contractante qui a formulé la réserve.

3. Toute Partie Contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général.

ARTICLE XV

Notification

Outre les notifications et communications prévues aux articles IX, X et XIV, le Secrétaire général notifiera à tous les États visés à l'article VII:

a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article VII,

b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article VIII,

c) la date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles IX et X,

d) les dénonciations au titre de l'article XI,

e) l'extinction de la présente Convention au titre de l'article XII.

ARTICLE XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

ANNEX I

REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION,
APPROVAL AND MAINTENANCE OF
CONTAINERSCHAPTER I—REGULATIONS COMMON TO ALL
SYSTEMS OF APPROVAL

Regulation 1

Safety Approval Plate

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

“CSC SAFETY APPROVAL”

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this Regula-

ARTICLE XVI

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le deux décembre mil neuf cent soixante-douze.

ANNEXE I

RÈGLES RELATIVES À L'ESSAI, L'INSPECTION,
L'AGRÈMENT ET L'ENTRETIEN DES
CONTENEURSCHAPITRE PREMIER—RÈGLES COMMUNES À
TOUS LES SYSTÈMES D'AGRÈMENT

Règle 1

Plaque d'agrément aux fins de la sécurité

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français:

«AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ»

Pays d'agrément et référence de l'agrément

Date de construction (mois et année)

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises)

Charge admissible de gerbage pour 1,8g (kilogrammes et livres anglaises)

Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résis-

tion and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factor) are designed to be greater or less than those stipulated in Annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

Regulation 2

Maintenance

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation "the Contracting Party concerned" is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

tance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la présente règle et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

4. La présence de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ne dispense pas de l'obligation d'apposer les étiquettes ou indications qui peuvent être prescrites par les autres règlements en vigueur.

Règle 2

Entretien

1. Il appartient au propriétaire du conteneur de le maintenir dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité.

2. Le propriétaire doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie Contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation. La date (mois et année) avant laquelle un conteneur doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

3. La date (mois et année) avant laquelle le conteneur devra faire l'objet d'un nouvel examen sera indiquée clairement sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ou le plus près possible de cette plaque et d'une façon qui soit acceptable pour la Partie Contractante qui a prescrit ou approuvé la procédure particulière d'entretien.

4. L'intervalle entre la date de construction et la date du premier examen ne doit pas dépasser cinq ans. L'examen ultérieur des conteneurs neufs et le réexamen des conteneurs existants doivent être effectués à des intervalles ne dépassant pas 24 mois. Tous les examens doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque.

5. Aux fins de la présente règle, «la Partie Contractante intéressée» s'entend de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le propriétaire a son domicile ou son siège principal.

CHAPTER II—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE

Regulation 3

Approval of New Containers

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

Regulation 4

Design Type Approval

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

Regulation 5

Provisions for Approval by Design Type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will:

- (a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;
- (b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;
- (c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;
- (d) keep a record of containers manufactured to the approved design type.

CHAPITRE II—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS NEUFS PAR TYPE DE CONSTRUCTION

Règle 3

Agrément des conteneurs neufs

Pour pouvoir être agréé aux fins de la sécurité en vertu de la présente Convention, tout conteneur neuf doit satisfaire aux règles énoncées à l'Annexe II.

Règle 4

Agrément par type de construction

Dans le cas des conteneurs qui ont fait l'objet d'une demande d'agrément, l'Administration examine les plans et assiste à des essais de prototype pour s'assurer que les conteneurs seront conformes aux règles énoncées à l'Annexe II. Lorsqu'elle s'en est assurée, elle fait savoir par écrit au demandeur que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; cette notification autorise le constructeur à apposer une plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur tous les conteneurs de la même série.

Règle 5

Dispositions relatives à l'agrément par type de construction

1. Lorsque les conteneurs doivent être construits en série, la demande d'agrément par type de construction doit être adressée à l'Administration, accompagnée de plans ainsi que des spécifications du type de conteneur qui doit faire l'objet de l'agrément et de toutes autres informations que pourrait demander l'Administration.

2. Le demandeur doit indiquer les marques d'identification qui seront assignées par le constructeur au type de conteneur qui fait l'objet de la demande.

3. La demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration du constructeur par laquelle il s'engage:

- a) à mettre à la disposition de l'Administration tout conteneur du type de construction en question qu'elle peut vouloir examiner;
- b) à informer l'Administration de toute modification concernant la conception ou les spécifications du conteneur, et à n'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité qu'après avoir reçu son accord;
- c) à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur chacun des conteneurs des séries agréées et sur aucun autre;

This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

Regulation 6

Examination during Production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Regulation 7

Notification of Administration

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

CHAPTER III—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL

Regulation 8

Approval of Individual Containers

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

d) à conserver la liste des conteneurs construits conformément au type de construction agréé.

Sur cette liste seront indiqués au moins les numéros d'identification attribués par le constructeur aux conteneurs, les dates de livraison des conteneurs et les noms et adresses des personnes auxquelles les conteneurs sont livrés.

4. L'agrément peut être accordé par l'Administration aux conteneurs qui constituent une version modifiée d'un type de construction agréé, si elle juge que les modifications apportées n'ont pas d'effet sur la validité des essais effectués en vue de l'agrément par type de construction.

5. L'Administration ne donnera au constructeur l'autorisation d'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité en se fondant sur l'agrément par type de construction que lorsqu'elle se sera assurée que le constructeur a instauré un système de contrôle de la production permettant de garantir que les conteneurs construits par lui seront conformes au prototype agréé.

Règle 6

Examen en cours de construction

Pour s'assurer que tous les conteneurs de la même série sont construits conformément au type de construction agréé, l'Administration doit soumettre à un examen ou à des essais le nombre de conteneurs qu'elle juge nécessaires, à toute étape de la production de la série en question.

Règle 7

Notification adressée à l'Administration

Le constructeur informe l'Administration avant que commence la production de chaque nouvelle série de conteneurs devant être construits conformément à un type de construction agréé.

CHAPITRE III—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS NEUFS

Règle 8

Agrément individuel des conteneurs

L'Administration, après avoir procédé à l'examen et assisté aux essais, peut accorder l'agrément de conteneurs individuels lorsqu'elle juge que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; quand l'Administration juge que tel est le cas, elle notifie l'octroi de l'agrément par écrit au demandeur; cette notification autorise celui-ci à apposer sur le conteneur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

CHAPTER IV—REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS

Regulation 9

Approval of Existing Containers

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or
- (ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or
- (iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;
- (e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and
- (f) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

CHAPITRE IV—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS EXISTANTS

Règle 9

Agrément des conteneurs existants

1. Si, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le propriétaire d'un conteneur existant présente les renseignements suivants à une Administration:

- a) date et lieu de construction;
- b) numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;
- c) masse brute maximale de service;
- d) (i) preuve que ce type de conteneur a été exploité dans des conditions de sécurité pour les transports maritimes et/ou intérieurs, pendant une période d'au moins deux ans, ou
- (ii) preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales, ou
- (iii) preuve que le conteneur a été fabriqué conformément à des normes qui, de l'avis de l'Administration, sont équivalentes aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales;
- e) charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et
- f) autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, l'Administration, après inspection, fait alors savoir par écrit au propriétaire si l'agrément est octroyé et, dans l'affirmative, cette notification autorise le propriétaire à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause aura été effectué conformément à la Règle 2.

2. Les conteneurs existants, qui ne satisfont pas aux conditions prévues pour pouvoir être agréés en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, peuvent être présentés aux fins d'agrément dans les conditions prévues aux chapitres II et III de la présente Annexe. La prescription de l'Annexe II relative aux essais de résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales n'est pas applicable à ces conteneurs. L'Administration peut, si elle a acquis la conviction qu'ils ont été en service, renoncer, dans la mesure où elle le juge opportun, à certaines exigences

relatives à la présentation de plans et aux essais, exception faite des essais de levage et de résistance du plancher.

APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the Plate in any other permanent and legible way.

APPENDICE

La plaque d'agrément aux fins de la sécurité sera conforme au modèle reproduit ci-après. Elle se présentera sous la forme d'une plaque rectangulaire fixée à demeure, résistante à la corrosion et à l'incendie et mesurant au moins 200 mm sur 100 mm. Elle portera, gravés en creux ou en relief, ou inscrits de manière à être lisibles en permanence, les mots «Agrément CSC aux fins de la sécurité», en caractères d'au moins 8 mm de hauteur; tous les autres caractères et chiffres auront au moins 5 mm de hauteur.

CSC SAFETY APPROVAL

1	[GB - L/749/2/7/75]	100 mm
2	DATE MANUFACTURED	
3	IDENTIFICATION NO.	
4	MAXIMUM GROSS WEIGHT.....kg -.....lb	
5	ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1,8 g.....kg -.....lb	
6	RACKING TEST LOAD VALUE.....kg -.....lb	
7		
8		
9		

≥ 200 mm

1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic).
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).
5. Allowable Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).
6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).
7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.
8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.

AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ

1 [GB-L/749/2/7/75]
 2 DATE DE CONSTRUCTION
 3 NUMÉRO D'IDENTIFICATION
 4 MASSE BRUTE MAXIMALE.....kg.....lb
 5 CHARGE ADMISSIBLE DE GERBAGE
 POUR 1,8 g.....kg.....lb
 6 CHARGE UTILISÉE POUR L'ESSAI DE RIGIDITÉ.....kg.....lb
 7
 8
 9

100 mm
 ^|

≥200

1. Pays d'agrément et référence de l'agrément comme indiqués dans l'exemple de la ligne 1 (le pays d'agrément devrait être indiqué au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'enregistrement des véhicules motorisés dans le trafic routier international).
2. Date (mois et année) de construction.
3. Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas des conteneurs existants dont on ignore ce numéro, numéro attribué par l'Administration.
4. Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises).
5. Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).
6. Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).
7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile autorisée, à savoir 0,4 P.
8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale autorisée, à savoir 0,6 P.
9. Date (mois et année) du premier examen d'entretien pour les conteneurs neufs et, éventuellement, dates (mois et année) des examens d'entretien ultérieurs.

ANNEX II

STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

Introduction

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

- (a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;
- (b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.
2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.
3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES
TEST PROCEDURES

1. LIFTING

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

ANNEXE II

RÈGLES DE CONSTRUCTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET ESSAIS

Introduction

Les dispositions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs, les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et au poids du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures n'excéderont la résistance nominale du conteneur. On a retenu notamment les hypothèses suivantes:

- a) le conteneur sera fixé de manière à ne pas être soumis à des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu;
- b) la cargaison transportée à l'intérieur du conteneur sera arrimée conformément aux pratiques recommandées pour le type de transport considéré de manière à ne pas exercer sur le conteneur des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu.

Construction

- 1. Doit être jugé acceptable, du point de vue de la sécurité, tout conteneur construit en un matériau approprié qui subit, de façon satisfaisante, les essais mentionnés ci-après sans présenter ensuite de déformation permanente ou d'anomalies le rendant inapte à l'usage auquel on le destine.
- 2. On vérifie les dimensions, la position et les tolérances correspondantes des pièces de coin en tenant compte des systèmes de levage et d'arrimage avec lesquels elles doivent être utilisées.
- 3. Tout conteneur pourvu de dispositifs particuliers qui ne doivent être utilisés que lorsqu'il est vide doit porter une marque indiquant cette restriction.

Charges d'essai et procédures d'essai

Lorsque le modèle de conteneur s'y prête, les charges d'essai et procédures d'essai suivantes seront appliquées à tous les genres de conteneurs présentés aux essais:

**CHARGE D'ESSAI ET FORCES
APPLIQUÉES****PROCÉDURES D'ESSAI**

1. LEVAGE

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est levé de telle manière que ne soient pas appliquées de forces d'accélération notables. Après le levage, le conteneur doit rester suspendu ou être soulevé pendant 5 minutes, puis reposé sur le sol.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

*(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS***Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R

(i) Lifting from top corner fittings:

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length or less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(ii) Lifting from bottom corner fittings:

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal),

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal),

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

*(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS***Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

(i) Lifting from fork lift pockets:

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURE D'ESSAI

*A) LEVAGE PAR LES PIÈCES DE COIN***Charge à l'intérieur du conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 2 R.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la masse totale égale à 2 R, conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

i) Levage par les pièces de coin supérieures:

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) supérieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées verticalement sur toutes les quatre pièces de coin supérieures.

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou inférieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées sur toutes les quatre pièces de coin supérieures de telle manière que chaque dispositif de levage fasse un angle de 30° avec la verticale.

ii) Levage par les pièces de coin inférieures:

Les forces de levage doivent être appliquées au conteneur de telle manière que les dispositifs de levage n'entrent en contact qu'avec les pièces de coin inférieures. Les forces de levage doivent être appliquées aux angles suivants par rapport à l'horizontale:

30° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 12 000 mm (40 pieds);

37° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 9 000 mm (30 pieds), mais inférieure à 12 000 mm (40 pieds);

45° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 6 000 mm (20 pieds), mais inférieure à 9 000 mm (30 pieds);

60° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) inférieure à 6 000 mm (20 pieds).

*B) LEVAGE PAR DES MÉTHODES FAISANT APPEL
À D'AUTRES DISPOSITIFS***Charge à l'intérieur du conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI)

i) Levage par les entrées pour fourches:

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75% au moins de la profondeur de celle-ci.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

(ii) Lifting from grappler arm positions:

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grappler arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grappler arms intended to be used.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R, in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(iii) Other Methods

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B)(i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading "Allowable stacking weight for 1.8 g (Kilogrammes and lbs)".

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

Externally applied forces:

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to $\frac{1}{4} \times 1.8 \times$ the allowable superimposed static stacking weight.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm (1 ½ in.) longitudinally.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURE D'ESSAI

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

ii) Levage par les dispositifs pour pinces de préhension:

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

iii) Autres méthodes:

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B i) et ii) doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.

2. GERBAGE

1. Dans les conditions de transport international où les forces d'accélération verticales maximales diffèrent sensiblement de 1,8 g, et lorsque le contenu n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu des forces d'accélération.

2. Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique «Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)».

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,8 R.

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est posé sur quatre socles au même niveau, placés sur une surface horizontale rigide, sous chacune des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes. Les socles doivent être centrés sous les pièces de coin et être approximativement de mêmes dimensions que celles-ci.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin supérieures à une force égale à $\frac{1}{4} \times 1,8 \times$ la charge admissible de gerbage surarrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.

Chaque FORCE EXTÉRIEURE doit être appliquée à chacune des pièces de coin par l'intermédiaire d'une pièce de coin d'essai correspondante ou d'un socle de mêmes dimensions. La pièce de coin d'essai ou le socle doit être déporté, par rapport à la pièce de coin supérieure du conteneur, de 25 mm (1 pouce) dans le sens latéral et de 38 mm (1,5 pouce) dans le sens longitudinal.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

3. CONCENTRATED LOADS (a) ON ROOF

Internal loading:

None.

Externally applied forces:

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in. x 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

3. CONCENTRATED LOADS (b) ON FLOOR

Internal loading:

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm² (22 sq. in.)

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm² (44 sq. in.) that is 142 cm² (22 sq. in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

Externally applied forces:

None.

4. TRANSVERSE RACKING

Internal loading:

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURE D'ESSAI

3. CHARGES CONCENTRÉES

a) SUR LE TOIT

Charge à l'intérieur du conteneur:

Aucune.

Forces appliquées à l'extérieur:

Charge concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm × 300 mm (24 pouces × 12 pouces).

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

3. CHARGES CONCENTRÉES

b) SUR LES PLANCHERS

Charge à l'intérieur du conteneur:

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm² (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux surfaces doivent mesurer au total, après chargement, 284 cm² (44 pouces carrés), soit 142 cm² (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.

4. RIGIDITÉ TRANSVERSALE

Charge à l'intérieur du conteneur:

Aucune.

Le conteneur vide est posé sur quatre supports au même niveau, placés chacun sous chaque coin inférieur et, pour éviter tout déplacement latéral et vertical, assujetti à des dispositifs d'ancrage disposés de manière que la contrainte latérale ne s'exerce que sur les pièces de coin inférieures diagonalement opposées à celles sur lesquelles les forces sont appliquées.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

Externally applied forces:

Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

Internal loading:

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

6. END-WALLS

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURE D'ESSAI

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à exercer une poussée latérale sur les membrures d'extrémité du conteneur. Les forces seront égales à celles pour lesquelles le conteneur a été conçu.

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées, soit séparément, soit simultanément, sur chacune des pièces de coin supérieures, d'un côté du conteneur, parallèlement à la base et aux plans des parois d'extrémité du conteneur. Les forces doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les pièces de coin, puis en sens opposé. Dans le cas de conteneurs, dont chaque paroi d'extrémité est symétrique par rapport à son axe vertical central, une paroi latérale seulement est soumise à l'essai; dans le cas de conteneurs ayant des parois d'extrémité asymétriques par rapport à leurs axes centraux, les deux parois doivent être soumises à l'essai.

5. SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE)

Lors de la conception et de la construction de conteneurs, il doit être tenu compte du fait qu'ils pourront être exposés, dans les transports terrestres, à des accélérations de 2 g appliquées longitudinalement dans un plan horizontal.

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à la masse brute maximale de service (R).

Le conteneur soumis à l'essai de sollicitation longitudinale, chargé du LEST prescrit, est fixé à deux points d'ancrage appropriés à l'aide des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes d'une de ses extrémités.

Forces appliquées à l'extérieur:

Forces longitudinales égales à R appliquées à chaque extrémité du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à 2 R pour l'ensemble du conteneur.

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les points d'ancrage, puis en sens opposé. Chaque côté du conteneur doit être soumis à l'essai.

6. PAROIS D'EXTRÉMITÉ

Les parois d'extrémité doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,4 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

Internal loading:

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of $0.4P$ or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

Externally applied forces:

None.

7. SIDE-WALLS

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

Internal loading:

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of $0.6P$ or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

Externally applied forces:

None.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURE D'ESSAI

Charge à l'intérieur du conteneur:

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de 0,4 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois d'extrémité du conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi d'extrémité. On peut soumettre à l'essai séparément ou simultanément les parois d'extrémité des conteneurs qui n'ont pas de parois latérales ouvertes ou de portes latérales.

Les parois d'extrémité des conteneurs qui sont pourvus de parois latérales ouvertes ou de portes latérales doivent être soumises à des essais séparément. Lorsque les parois d'extrémité sont soumises à l'essai séparément les réactions aux forces appliquées à la paroi d'extrémité doivent être limitées à la base du conteneur.

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.

7. PAROIS LATÉRALES

Les parois latérales doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,6 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle I de l'Annexe I.

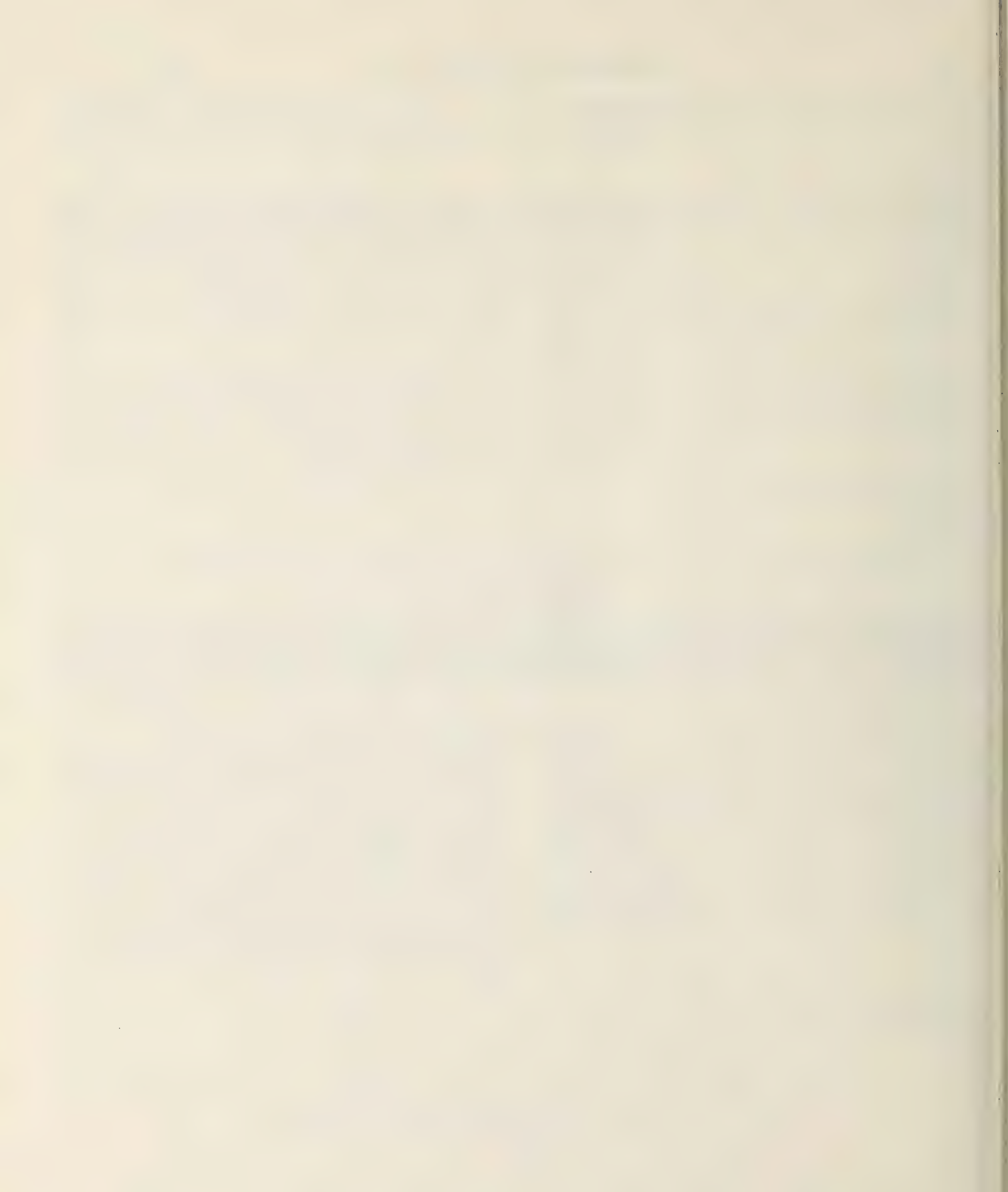
Charge à l'intérieur du conteneur:

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi latérale à une charge uniformément répartie de 0,6 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois latérales d'un conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi latérale. Les parois latérales doivent être soumises à des essais séparément et les réactions à la charge à l'intérieur du conteneur doivent être limitées aux pièces de coin ou aux montants d'angle correspondants. Les conteneurs à toit ouvert doivent être soumis à l'essai dans les conditions d'exploitation pour lesquelles ils sont conçus, par exemple avec les traverses supérieures démontables en place.

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.



29 ELIZABETH II

CHAPTER 10

An Act to amend the Federal Business Development Bank Act

[Assented to 27th June, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 28(1) of the *Federal Business Development Bank Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“28. (1) Subject to subsection 31(3), the Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, with the approval of the Governor in Council, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, authorize payment to the Corporation of amounts not exceeding in the aggregate four hundred and seventy-five million dollars less”

2. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“31. (1) The aggregate of

(a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and

(b) the contingent liabilities of the Corporation in the form of guarantees given or underwriting agreements entered into by it

shall not, at any time, exceed twelve times the capital of the Corporation.

(2) The Governor in Council may, by order, increase the factor referred to in

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de développement

[Sanctionnée le 27 juin 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La partie du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«28. (1) Sous réserve du paragraphe 31(3), le ministre des Finances peut, à la demande de la Corporation et avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser le versement à la Corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, de montants n'excédant pas au total quatre cent soixante-quinze millions de dollars, dont à déduire»

2. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) La somme des montants suivants ne peut jamais dépasser le capital de la Corporation multiplié par douze:

a) le passif réel de la Corporation, y compris les titres de créance émis par la Corporation; et

b) le passif éventuel de la Corporation constitué par les garanties qu'elle consent et les contrats de souscription à forfait qu'elle conclut.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, augmenter à quinze au maximum

1974-75-76, c.
14; 1976-77, cc.
10 and 52

1974-75-76, c.
14; 1976-77, c.
10, 52

Capital
payments

Versements de
capital

Aggregate
liabilities

Passif maximal

Authority to
increase factor

Augmentation
du coefficient

subsection (1) by which the aggregate of the direct and contingent liabilities of the Corporation referred to in that subsection may exceed the capital of the Corporation to a factor not exceeding fifteen.

le coefficient par lequel est multiplié le capital de la Corporation pour l'application du paragraphe (1).

Limitation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the total of the aggregate liabilities of the Corporation referred to in subsection (1) combined with the capital of the Corporation shall not at any time exceed three billion, two hundred million dollars."

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la somme du passif de la Corporation visé au paragraphe (1) et du capital de la Corporation ne doit jamais dépasser trois milliards deux cents millions de dollars.»

Limite

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1980

29 ELIZABETH II

CHAPTER 11

An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act

[Assented to 27th June, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 3(d) and (e) of the *Fisheries Improvement Loans Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the principal amount of the loan and the amount

(i) that is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associated in the same primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and

(ii) that is disclosed in the application, or of which the lender had knowledge,

did not exceed one hundred and fifty thousand dollars;

(e) the loan was repayable in full by the terms thereof in not more than fifteen years;”

2. Section 6 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof, by repealing paragraph (g) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

[Sanctionnée le 27 juin 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les alinéas 3d) et e) de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) le principal du prêt et le montant

(i) dû relativement aux prêts garantis consentis antérieurement à l'emprunteur seul ou à l'emprunteur ainsi qu'à tous les pêcheurs avec lesquels il est associé dans la même entreprise de pêche fondamentale, lorsque ces prêts ont été consentis à l'égard de cette entreprise de pêche fondamentale, et

(ii) révélé dans la demande, ou dont le prêteur avait connaissance,

n'excédaient pas cent cinquante mille dollars;

e) selon ses termes, le prêt était remboursable intégralement en quinze ans au plus;»

2. L'article 6 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa f), par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par les alinéas suivants:

S.R., c. F-22; c. 13 (2^e suppl.); 1974, c. 10; 1976-77, c. 23; 1978-79, c. 13

1976-77, c. 23, art. 8

1976-77, c. 23, art. 9

“(g) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1980 and ending on June 30, 1983, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during that period exceeds two hundred and fifty million dollars; or

(h) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1983.”

3. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (1.1), on the recommendation of the Minister, make regulations”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regulations re
certain terms

“(1.1) A regulation by the Governor in Council under subsection (1) respecting a rate of interest that may be charged as a term on which a guaranteed loan is to be made shall be on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.”

«g) d'indemniser un prêteur de la perte qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1983, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous les prêteurs pendant cette période a dépassé deux cent cinquante millions de dollars; ou

h) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti après le 30 juin 1983.»

3. (1) La partie du paragraphe 7(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Règlements

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (1.1), sur la recommandation du Ministre, établir des règlements»

(2) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Règlements
relatifs à
certaines
modalités

«(1.1) Un règlement établi par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) et concernant un taux d'intérêt qui peut être imputé à un prêt garanti est subordonné à la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

29 ELIZABETH II

CHAPTER 12

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act

[Assented to 10th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“6. Subject to this Act, the bank may carry on the business of banking until the thirtieth day of November, 1980, and no longer.”

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks Act* is repealed and the following substituted therefor:

“6. Subject to this Act, the bank may carry on the business of banking until the thirtieth day of November, 1980, and no longer.”

R.S., c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

Duration of
authority to
carry on
business

R.S., c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

Duration of
authority to
carry on
business

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec

[Sanctionnée le 10 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Sous réserve de la présente loi, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 30 novembre 1980, mais non au-delà.»

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

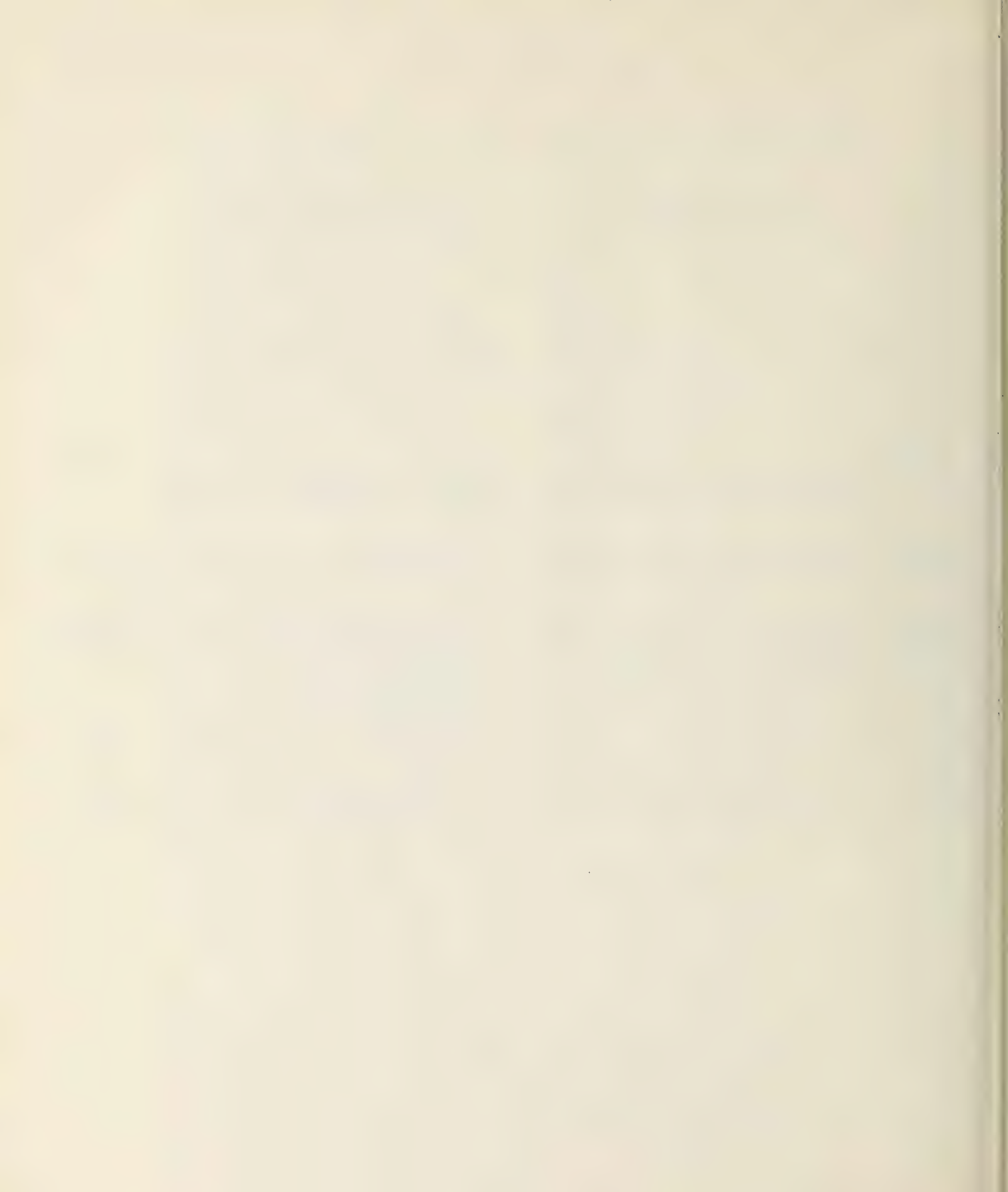
«6. Sous réserve de la présente loi, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 30 novembre 1980, mais non au-delà.»

S.R., c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

S.R., c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations



29 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act to amend the Employment Tax Credit Act

[Assented to 10th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 7(2) and (3) of the *Employment Tax Credit Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(2) For the purposes of subsection (1), the “program period” commences on March 8, 1978 and ends on March 31, 1982.

(3) No agreement may be entered into under subsection (1) after March 31, 1981 and an agreement entered into in respect of eligible employment that commences after that day is of no force or effect.”

2. This Act shall be deemed to have come into force on April 15, 1980.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi

[Sanctionnée le 10 juillet 1980]

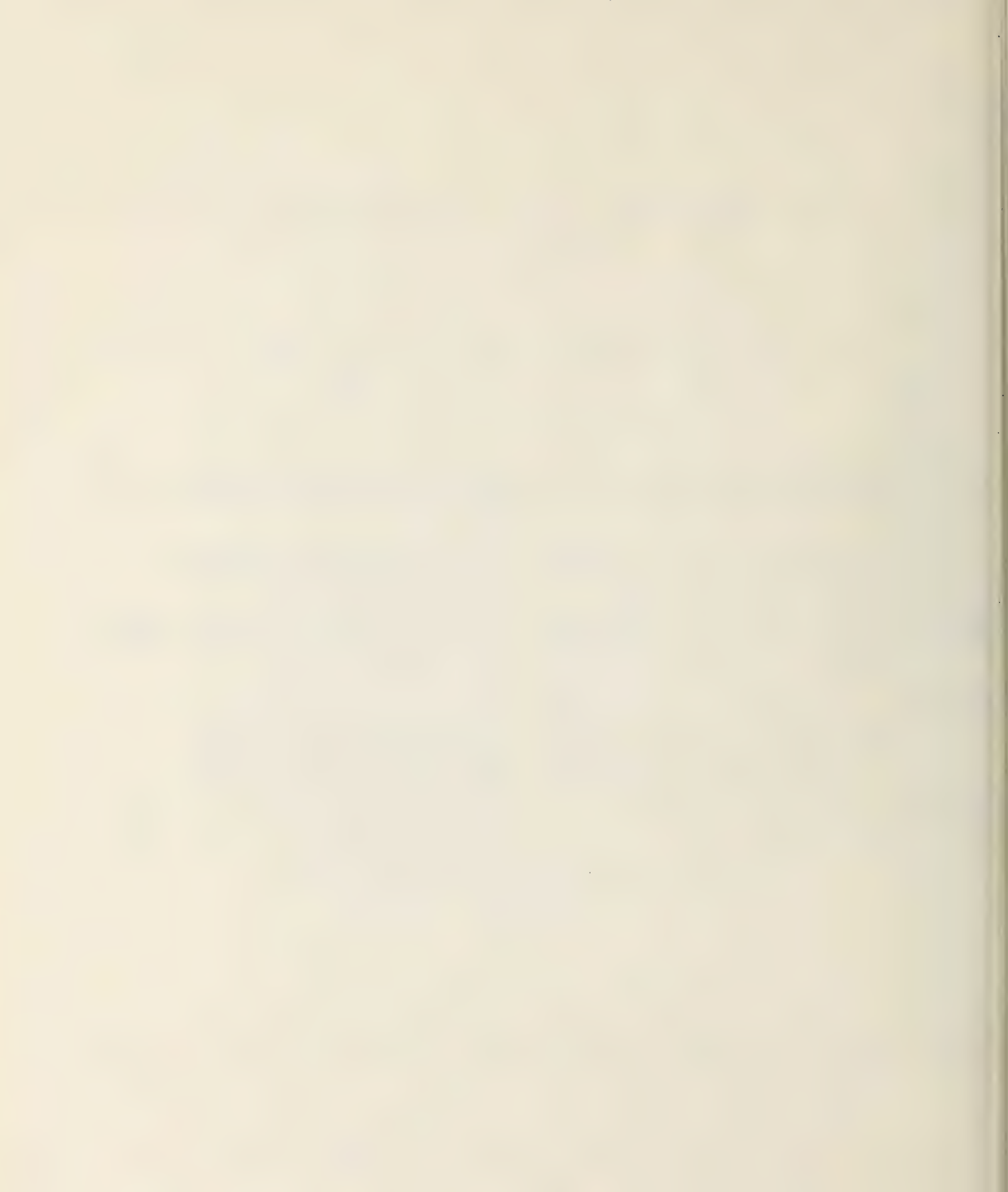
Sa Majesté sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète:

1. Les paragraphes 7(2) et (3) de la *Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «durée du programme» s'étend du 8 mars 1978 au 31 mars 1982.

(3) Les ententes conclues, conformément au paragraphe (1), après le 31 mars 1981 sont nulles et sans effet ainsi que celles portant sur les emplois admissibles qui doivent commencer après cette date.»

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 avril 1980.



29 ELIZABETH II

CHAPTER 14

An Act to amend the Regional Development Incentives Act

[Assented to 10th July, 1980]

R.S., c. R-3; c. 25 (2nd Suppl.); 1974-75-76, c. 84; 1976-77, cc. 54, 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

C. 25 (2nd Suppl.), s. 4(1); 1974-75-76, c. 84, s. 1

1. Subsection 9(3) of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

Time limitation

“(3) No primary development incentive or secondary development incentive may be provided under this Act

(a) for the establishment of a facility that is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1984; or

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1984.”

1974-75-76, c. 84, s. 2(1)

2. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of condition

“(2) The condition prescribed by this section shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December, 1984, whichever is later.”

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur les subventions au développement régional

[Sanctionnée le 10 juillet 1980]

S.R., c. R-3; c. 25 (2^e suppl.); 1974-75-76, c. 84; 1976-77, c. 54, 55

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

c. 25 (2^e suppl.), par. 4(1); 1974-75-76, c. 84, art. 1

1. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur les subventions au développement régional* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Délai

«(3) L'attribution d'une subvention principale ou d'une subvention secondaire n'est pas permise en vertu de la présente loi

a) pour l'implantation d'un établissement qui n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1984; ou

b) dans le cas d'un agrandissement ou d'une modernisation d'un établissement, si l'établissement agrandi ou modernisé n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1984.»

1974-75-76, c. 84, par. 2(1)

2. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Durée de la condition

«(2) La condition prescrite par le présent article s'applique à une période qui se termine le jour du dernier paiement à valoir sur la subvention au développement ou le 31 décembre 1984, en prenant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.»

1974-75-76, c.
84, s. 3

3. (1) Subparagraph 13.1(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production on or before the 31st day of December, 1984 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production on or before that date.”

1974-75-76, c.
84, s. 4

(2) Subparagraph 13.1(3)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation on or before the 31st day of December, 1984.”

Transitional

4. Notwithstanding the amendment made by section 2, for any development incentive authorized prior to the day this Act comes into force, the condition prescribed by subsection 13(1) of the *Regional Development Incentives Act* shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December, 1981, whichever is later.

3. (1) Le sous-alinéa 13.1(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1984 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard à cette date.»

1974-75-76, c.
84, art. 3

(2) Le sous-alinéa 13.1(3)b)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1984.»

1974-75-76, c.
84, art. 4

4. Nonobstant la modification prévue à l'article 2, dans le cas d'une subvention au développement autorisée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la condition imposée par le paragraphe 13(1) de la *Loi sur les subventions au développement régional* s'applique jusqu'au 31 décembre 1981 ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date du dernier paiement à valoir sur cette subvention.

Disposition
transitoire

29 ELIZABETH II

CHAPTER 15

An Act to amend the Saltfish Act

[Assented to 10th July, 1980]

R.S., c. 37, (1st
Suppl.);
1974-75-76, c.
89; 1976-77, c.
10; 1978-79,
c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 17(2) of the *Saltfish Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The aggregate outstanding at any time of amounts borrowed by the Corporation under this section or otherwise shall not exceed thirty million dollars.”

Limitation

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur le poisson salé

[Sanctionnée le 10 juillet 1980]

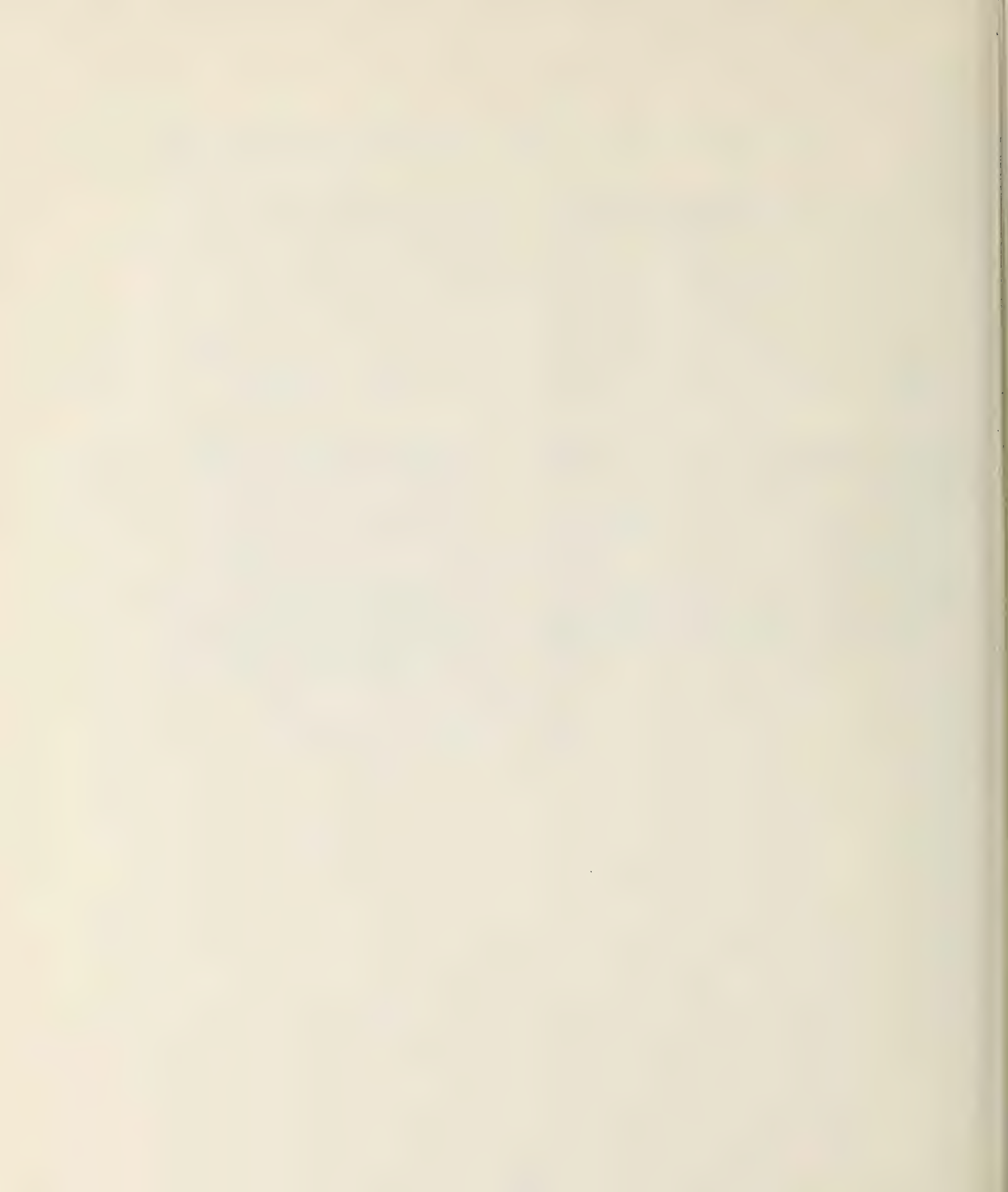
Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le poisson salé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'ensemble des montants empruntés et non remboursés par l'Office en vertu du présent article ou autrement ne doit pas dépasser trente millions de dollars.»

S.R., c. 37 (1^{er}
suppl.);
1974-75-76, c.
89; 1976-77, c.
10; 1978-79,
c. 13

Restriction



29 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act

[Assented to 10th July, 1980]

R.S., c. L-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

"“livestock feeder” means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;”

2. Paragraphs 5(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories.”

3. Paragraph 6(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

[Sanctionnée le 10 juillet 1980]

S.R., c. L-9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition d'«éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» signifie une personne qui élève des animaux de ferme dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, dans le Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;»

2. Les alinéas 5c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) une stabilité raisonnable du prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest; et

d) une péréquation équitable des prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest.»

3. L'alinéa 6g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) enjoindre, par ordonnance signifiée personnellement ou au moyen d'une lettre

“livestock
feeder”
«éleveur...»

«éleveur
d'animaux de
ferme»
“livestock...”

the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Board within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;”

4. Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories as may be prescribed by the regulations;”

recommandée, à toute personne qui s'occupe d'emmagasiner, de manutention ou d'expédition de provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest ou à tout éleveur d'animaux de ferme, de fournir par écrit à l'Office, dans le délai raisonnable que l'ordonnance peut fixer, des renseignements sur la consommation, l'emmagasiner, la manutention ou l'expédition des provendes ou l'établissement de leur prix, dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;»

4. L'alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) prescrivant, à l'égard des paiements relatifs aux frais d'emmagasiner des provendes et à l'égard des paiements relatifs aux frais de transport des provendes, à quelles catégories de personnes et dans quelles conditions ces paiements peuvent être faits et à quel taux ils peuvent l'être, dans chacune des régions de l'Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest que peuvent prescrire les règlements;»

29 ELIZABETH II

CHAPTER 17

An Act to adjust the Accounts of Canada and to make related amendments to certain Acts

[Assented to 10th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Adjustment of Accounts Act*.

TERMINATION OF ACCOUNTS

2. (1) The accounts listed in column I of Schedule I are terminated and the votes set out in column II thereof in respect of each account are repealed.

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of each account referred to in subsection (1) is deleted from the accounts of Canada.

3. (1) The accounts listed in column I of Schedule II are terminated and the votes set out in column II thereof in respect of each account are repealed.

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of each account referred to in subsection (1) is deleted from the accounts of Canada.

4. (1) The following accounts shown as working capital advances to the Department

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi régularisant les Comptes du Canada et modifiant diverses dispositions qui se rattachent à ces comptes

[Sanctionnée le 10 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la régularisation des comptes.*

SUPPRESSION DE COMPTES

2. (1) Les comptes énumérés dans la colonne I de l'annexe I sont supprimés et les crédits correspondants dans la colonne II, annulés.

(2) Les mentions relatives aux soldes de ces comptes au 31 mars 1981 sont radiées des Comptes du Canada.

3. (1) Les comptes énumérés dans la colonne I de l'annexe II sont supprimés et les crédits correspondants dans la colonne II, annulés.

(2) Les mentions relatives aux soldes de ces comptes au 31 mars 1981 sont radiées des Comptes du Canada.

4. (1) Les comptes suivants, inscrits dans les Comptes du Canada pour l'année termi-

Titre abrégé

Suppression de comptes

Radiation des soldes

Suppression de comptes

Radiation des soldes

Suppression de comptes relatifs au ministère des Finances

of Finance in the accounts of Canada as at March 31, 1981 are terminated:

Blank bonds reserves
Bronze and copper coinage account
Gold coinage account
Gold purchase account
Nickel coinage account
Olympic gold bullion inventory account
Olympic gold coin blank inventory account
Olympic gold finished coin inventory account
Olympic silver bullion inventory account
Olympic silver coin blank inventory account
Olympic silver finished coin inventory account
Silver bullion purchase account
Silver coinage account
Steel coinage account

and the amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of each such account is deleted from the accounts of Canada.

née le 31 mars 1981, au titre d'avances de fonds de roulement au ministère des Finances, sont supprimés, les mentions relatives aux soldes de ces comptes au 31 mars 1981, étant radiées des Comptes du Canada:

Réserves de blancs d'obligations
Compte de monnaie de bronze et de cuivre
Compte de monnaie d'or
Compte d'achat d'or
Compte de monnaie de nickel
Compte d'inventaire de lingots d'or olympiques
Compte d'inventaire de pièces d'or olympiques non finies
Compte d'inventaire de pièces d'or olympiques finies
Compte d'inventaire de lingots d'argent olympiques
Compte d'inventaire de pièces d'argent olympiques non finies
Compte d'inventaire de pièces d'argent olympiques finies
Compte d'achat de lingots d'argent
Compte de monnaie d'argent
Compte de monnaie d'acier

Idem

(2) The account in the accounts of Canada called the unamortized bond flotation costs is deleted from the accounts of Canada and the amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of such account is deleted from the accounts of Canada.

(2) Le compte inscrit dans les Comptes du Canada, au titre de frais non amortis de lancement d'obligations, est supprimé et la mention relative au solde de ce compte au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Idem

WRITE-OFF OF LOANS

REMISE DE PRÊTS

Write-off of
loans to the
Yukon
Territory

5. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the government of the Yukon Territory by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule III is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the government of the Yukon Territory to repay the principal and pay the interest is terminated.

5. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis au gouvernement du Yukon par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe III sont radiées des Comptes du Canada et le gouvernement du Yukon est relevé de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts
consentis au
Yukon

Write-off of
loans to the
Northwest
Territories

6. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the government of the Northwest Territories by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule IV is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the government of the Northwest Territories to repay the principal and pay the interest is terminated.

Write-off of
loans to the
Canadian
Broadcasting
Corporation

7. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the Canadian Broadcasting Corporation by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule V is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the Canadian Broadcasting Corporation to repay the principal and pay the interest is terminated.

Write-off of
loans to the
National
Capital
Commission

8. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the National Capital Commission by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule VI is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the National Capital Commission to repay the principal and pay the interest is terminated.

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

R.S., c. A-5

Agricultural Products Board Act

9. (1) Section 5 of the *Agricultural Products Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Expenditures

“5. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.”

Amount
outstanding
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Agricultural Products Board Account is deleted from the accounts of Canada.

R.S., c. A-9

Agricultural Stabilization Act

10. (1) Sections 12 and 13 of the *Agricultural Stabilization Act* are repealed and the following substituted therefor:

6. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe IV sont radiées des Comptes du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est relevé de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts
consentis aux
Territoires du
Nord-Ouest

7. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis à la Société Radio-Canada par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe V sont radiées des Comptes du Canada et la Société Radio-Canada est relevée de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts
consentis à la
Société
Radio-Canada

8. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis à la Commission de la Capitale nationale par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe VI sont radiées des Comptes du Canada et la Commission de la Capitale nationale est relevée de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts
consentis à la
Commission de
la Capitale
nationale

MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

Loi sur l'Office des produits agricoles

S.R., c. A-5

9. (1) L'article 5 de la *Loi sur l'Office des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.»

Dépenses

(2) La mention relative au solde du Compte de l'Office des produits agricoles au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du
solde

Loi sur la stabilisation des prix agricoles

S.R., c. A-9

10. (1) Les articles 12 et 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Expenditures
paid out of
appropriation

“12. (1) Subject to subsections (2) and (3), all expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

«12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.

Dépenses
payées sur les
crédits du
Parlement

Expenditures

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund all expenditures made pursuant to paragraphs 10(1)(b) and (c) with respect to a named commodity for which a prescribed price has been established under paragraph 8.2(1)(a) by adjusting exactly ninety per cent of the base price for the year of that named commodity by an index as provided for in that paragraph.

(2) Sont imputées sur le Fonds du revenu consolidé les dépenses engagées en vertu des alinéas 10(1)b) et c) à l'égard d'un produit dénommé pour lequel un prix prescrit a été établi, en vertu de l'alinéa 8.2(1)a), en rajustant exactement quatre-vingt-dix pourcent de son prix de base pour l'année, en fonction d'un indice visé à cet alinéa.

Dépenses

Limitations on
expenditures
out of C.R.F.

(3) The aggregate of expenditures charged to the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not in any fiscal year be greater than two hundred and fifty million dollars.”

(3) Le montant total des dépenses qui peuvent être imputées sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (2) ne peut dépasser deux cent cinquante millions de dollars.»

Restrictions

Amount
outstanding
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Agricultural Commodities Stabilization Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte de stabilisation des prix agricoles au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du
solde

1970-71-72,
c. 7

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

1970-71-72,
c. 7

Amount
outstanding
deleted

11. (1) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of advances to the Canadian Grain Commission for working capital pursuant to section 13 of the *Canada Grain Act* is deleted from the accounts of Canada.

11. (1) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada, au 31 mars 1981, en regard des avances versées à la Commission canadienne des grains à titre de fonds de roulement, en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada*, en est radiée.

Radiation du
solde

(2) Section 13 of the *Canada Grain Act* is repealed.

(2) L'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé.

R.S., c. D-2

Defence Production Act

Loi sur la production de défense

S.R., c. D-2

12. (1) Section 2 of the *Defence Production Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition “associated government”, the following definition:

12. (1) L'article 2 de la *Loi sur la production de défense* est modifié par l'insertion, avant la définition de «construire», de la définition suivante:

“Account”
«Compte»

““Account” means the Defence Production Loan Account established under section 15.1;”

« «Compte» désigne le Compte de prêts de la production de défense prévu à l'article 15.1;»

«Compte»
“Account”

(2) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expenditures from C.R.F.	<p>“15. There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund amounts for the following purposes:</p> <p>(a) to pay the cost of acquisition, storage, maintenance or transportation of stocks of materials or substances purchased pursuant to section 13 or of stocks of defence supplies acquired under section 14 that the Minister deems it is advisable to maintain; and</p> <p>(b) to pay the cost of acquisition, storage or maintenance of defence supplies requisitioned for payment out of an appropriation or by an agent of Her Majesty or to be paid for by an associated government, such amounts if paid to be recovered from the appropriation or by the agent or associated government.</p>	<p>«15. Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, des sommes</p> <p>a) pour payer le coût d'acquisition, d'emmagasinage, d'entretien ou de transport de stocks de matières ou substances achetées d'après l'article 13, ou de stocks d'approvisionnements de défense acquis en vertu de l'article 14, que le Ministre juge à propos de maintenir;</p> <p>b) pour solder le coût d'acquisition, d'emmagasinage ou d'entretien d'approvisionnements de défense réquisitionnés pour paiement sur un crédit ou par un mandataire de Sa Majesté ou devant être acquittés par un gouvernement associé, lesquelles sommes, si elles sont payées sur le Fonds, doivent être recouvrées à même le crédit ou par le mandataire ou le gouvernement associé.</p>	Dépenses à même le F.R.C.
Defence Production Loan Account	<p>15.1 (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section, to be known as the Defence Production Loan Account.</p>	<p>15.1 (1) Est établi pour l'application du présent article, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Compte de prêts de la production de défense.</p>	Compte de prêts de la production de défense
Expenditures from C.R.F.	<p>(2) There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund and charged to the Defence Production Loan Account amounts for loans or advances authorized under this Act for any purpose other than to assist in the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by any person.</p>	<p>(2) Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, et imputées sur le Compte de prêts de la production de défense, des sommes pour des prêts ou avances autorisés par la présente loi autrement qu'en vue d'aider à la construction, l'acquisition, l'agrandissement ou l'amélioration, par une personne quelconque, d'outillage fixe ou de biens de production.</p>	Dépenses à même le F.R.C.
Limitation on amount	<p>15.2 (1) The aggregate of expenditures made pursuant to section 15 and subsection 15.1(2) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the aggregate of amounts</p> <p>(a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies mentioned in paragraph 15(a);</p> <p>(b) charged to another appropriation in respect of costs mentioned in paragraph 15(a), where the materials, substances</p>	<p>15.2 (1) Le total des dépenses engagées en vertu de l'article 15 et du paragraphe 15.1(2) ne doit jamais dépasser de plus de cent millions de dollars le total des sommes</p> <p>(a) obtenues par le receveur général en conséquence de la vente ou de l'aliénation, par le Ministre, de matières, substances ou approvisionnements de défense mentionnés à l'alinéa 15a);</p> <p>b) imputées sur un autre crédit à l'égard des frais mentionnés à l'alinéa</p>	Maximum des dépenses

or defence supplies may be acquired under that appropriation;

(c) charged to an appropriation or paid by an agent of Her Majesty or by an associated government to pay costs incurred in respect of defence supplies payment for which was made out of the Fund under paragraph 15(b); and

(d) received in repayment of a loan or advance mentioned in subsection 15.1(2).

Parliamentary appropriation

(2) No loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise may be credited against any expenditure made pursuant to section 15 or subsection 15.1(2) except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose."

Amount outstanding deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of any amount charged to the Defence Production Revolving Fund pursuant to paragraphs 15(2)(a) and (b) of the said Act as it read immediately prior to the coming into force of this section is deleted from the accounts of Canada.

1951 (2nd Sess.), c. 12

Financial Administration Act

13. Subsection 101(2) of the *Financial Administration Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Sess.), is repealed.

R.S., c. F-23

Fisheries Prices Support Act

14. (1) Section 10 of the *Fisheries Prices Support Act* is repealed and the following substituted therefor:

Expenditures

"**10.** All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

Amount outstanding deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Fisheries Prices Support Account is deleted from the accounts of Canada.

15a), quand les matières, substances ou approvisionnements de défense peuvent être acquis aux termes de ce crédit;

c) imputées sur un crédit ou payées par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé pour couvrir les frais subis relativement à des approvisionnements de défense, dont l'acquittement a eu lieu, à même le fonds, en vertu de l'alinéa 15b); et

d) reçues en remboursement d'un prêt ou d'une avance mentionnés au paragraphe 15.1(2).

(2) Toute perte subie à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente d'approvisionnements de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou autrement ne peut être portée au compte des dépenses engagées en vertu de l'article 15 ou du paragraphe 15.1(2) que si le Parlement y affecte des crédits."

Crédits du Parlement

(3) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada au titre des sommes imputées au Fonds renouvelable de la production de défense en vertu des alinéas 15(2)a) et b) de ladite loi selon le texte de ces alinéas avant l'entrée en vigueur du présent article est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

Loi sur l'administration financière

13. Le paragraphe 101(2) de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 1951 (2^e session) est abrogé.

1951 (2^e session), c. 12

Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche

S.R., c. F-23

14. (1) L'article 10 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**10.** Les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement."

Dépenses

(2) La mention relative au solde du Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

R.S., c. N-3

National Capital Act

15. (1) The definition "Fund" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed.

(2) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the said Act are repealed.

(3) Subsection 16(5) of the said Act is repealed.

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Capital Fund account is deleted from the accounts of Canada.

Amount
outstanding
deleted

R.S., c. N-4

National Defence Act

16. (1) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada pursuant to subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* is deleted from the accounts of Canada.

(2) Subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* are repealed.

Amount
outstanding
deleted

R.S., c. N-7

National Film Act

17. (1) The definitions "Account", "accounts receivable of the Board" and "inventory of the Board" in section 2 of the *National Film Act* are repealed.

(2) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

(3) Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**18.** All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Film Board Operating Account is deleted from the accounts of Canada.

Expenditures

Amount
outstanding
deleted

R.S., c. N-11

National Library Act

18. (1) Subsections 12(1) and (2) of the *National Library Act* are repealed.

Loi sur la Capitale nationale

S.R., c. N-3

15. (1) La définition de «Caisse» à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale* est abrogée.

(2) Les paragraphes 16(1), (2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 16(5) de ladite loi est abrogé.

(4) La mention relative au solde de la Caisse de la Capitale nationale au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du
solde*Loi sur la défense nationale*

S.R., c. N-4

16. (1) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada au 31 mars 1981, en vertu des paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale* en est radiée.

(2) Les paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés.

Radiation du
solde*Loi nationale sur le film*

S.R., c. N-7

17. (1) Les définitions suivantes à l'article 2 de la *Loi nationale sur le film* sont abrogées: «Compte», «dettes actives de l'Office» et «inventaire de l'Office».

(2) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé.

(3) L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**18.** Toutes les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement."

(4) La mention relative au solde du Compte d'exploitation de l'Office national du film au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Dépenses

Radiation du
solde*Loi sur la Bibliothèque nationale*

S.R., c. N-11

18. (1) Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* sont abrogés.

(2) Subsection 12(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts
required

“(4) All amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any moneys appropriated by Parliament therefor.”

Amount
outstanding
deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Library Purchase Account is deleted from the accounts of Canada.

R.S., c. N-12

National Museums Act

19. (1) Subsection 10(1) of the *National Museums Act* is repealed.

(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

Amount
outstanding
deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Museums Purchase Account and the National Museums Special Account is deleted from the accounts of Canada.

1974, c. 12

Railway Relocation and Crossing Act

20. (1) The definition “Fund” in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is repealed.

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
may authorize
assistance

“14. (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection,

(2) Le paragraphe 12(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sommes
requises

«(4) Toutes les sommes requises aux fins de la présente loi peuvent être payées sur les crédits du Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale ou sur les deniers affectés à cet effet par le Parlement.»

Radiation du
solde

(3) La mention relative au solde du Compte d'achat de la Bibliothèque nationale au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Loi sur les musées nationaux

S.R., c. N-12

19. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les musées nationaux* est abrogé.

(2) Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé.

Radiation des
soldes

(3) Les mentions relatives aux soldes du Compte d'achat des musées nationaux et du Compte spécial des musées nationaux, au 31 mars 1981, sont radiées des Comptes du Canada.

Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer

1974, c. 12

20. (1) La définition de «Caisse» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer* est abrogée.

(2) L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

La Commission
peut autoriser
une aide

«14. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, et nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, des sommes

convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

Idem

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*."

(3) Sections 18 to 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

How moneys
may be applied

"20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of

(a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;

(b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission authorizing the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act for reconstruction or improvement of the grade separation;

(c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and

nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

Idem

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, et nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, des sommes nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*."

(3) Les articles 18 à 20 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article autoriser le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, uniquement du coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation,

Manière
d'affecter les
crédits

a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants;

b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque autorisant le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, des sommes nécessaires à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé;

c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et

(d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission.

Limit on cost of markings

(2) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission.

Limit on cost of work

(3) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed,

(a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of

- (i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
- (ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and

(b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of

- (i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
- (ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work.

Application of provincial contribution

(4) Where a province contributes any amount towards a cost referred to in sub-

de la couleur que peut prescrire la Commission; et

d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission.

Limitation du coût des signaux

(2) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission.

Limitation du coût des travaux

(3) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser,

a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant

- (i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et

b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant

- (i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux.

(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque au paiement

Affectation de la contribution de la province

section (1), the Commission may apportion and direct payment of the amount so contributed subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.

(5) No amount shall be applied by the Commission toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing."

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Railway Grade Crossing Fund is deleted from the accounts of Canada.

Unemployment Insurance Act, 1971

21. (1) Subsection 136 (1) and all that portion of subsection 136(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"136. (1) In respect of each fiscal year of the Government of Canada commencing with the fiscal year 1980-81, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the fiscal year.

(2) For the purposes of this section, "government cost of paying benefit" in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated

du coût visé au paragraphe (1), la Commission peut répartir et ordonner le versement de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant.»

(4) La mention relative au solde de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

21. (1) Le paragraphe 136(1) et la partie du paragraphe 136(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"136. (1) Pour chaque année financière du gouvernement du Canada à compter de l'année financière 1980-81, le Compte d'assurance-chômage doit être crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'année financière.

(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année financière, désigne le total payable, pour

Interdiction concernant les croisements de chemin de fer

Réputé constituer un croisement étagé

Radiation du solde

1970-71-72, c. 48

Sommes créditées au Compte

«Total des prestations prises en charge par le gouvernement»

Prohibition re railway crossing

Presumption re grade separation

Amount outstanding deleted

1970-71-72, c. 48

Credit to Account

"Government cost of paying benefit"

	Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for"	les parties des deux années civiles comprises dans l'année financière, sur le Fonds du revenu consolidé au titre»	
Amount outstanding deleted	(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of non-interest bearing demand notes in the Unemployment Insurance Account is deleted from the accounts of Canada.	(2) La mention relative au solde du Compte d'assurance-chômage au 31 mars 1981 au titre des billets à ordre sans intérêts est radiée des Comptes du Canada.	Radiation du solde
Transitional	(3) Any amount owing by the Government of Canada or that would, but for subsection (1) have become owing by the Government of Canada, in respect of the government cost of paying benefits for any period prior to the commencement of the 1980-81 fiscal year shall be credited to the Unemployment Insurance Account.	(3) Toutes sommes dues par le gouvernement du Canada, ou qui le seraient si ce n'était du paragraphe (1), relatives aux prestations prises en charge par le gouvernement pour toute période précédant le commencement de l'année financière 1980-81, doivent être portées au crédit du Compte d'assurance-chômage.	Dispositions transitoires
	AUTHORIZATION FOR CERTAIN REVOLVING FUNDS	AUTORISATIONS RELATIVES À CERTAINS FONDS RENOUVELABLES	
Expenditures out of C.R.F.	22. (1) The Minister of Agriculture may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of (a) race track supervision in Canada; (b) reimbursing race associations for certain supervisory services provided by them under regulations made pursuant to section 188 of the <i>Criminal Code</i> ; and (c) research relating to the use of drugs on horses and race surveillance techniques.	22. (1) Le ministre de l'Agriculture peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants: a) la surveillance des hippodromes au Canada; b) le remboursement, aux associations de courses, de certains services de surveillance qu'elles ont fournis conformément aux règlements pris en vertu de l'article 188 du <i>Code criminel</i> ; c) la recherche relative aux drogues administrées aux chevaux et aux techniques de surveillance des courses.	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes and in respect of subsection 188(3) of the <i>Criminal Code</i> .	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre et au titre du paragraphe 188(3) du <i>Code criminel</i> .	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred thousand dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in subsection (1) and in respect of subsection 188(3) of the <i>Criminal Code</i> .	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent mille dollars la somme des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et au titre du paragraphe 188(3) du <i>Code criminel</i> .	Restriction
Expenditures out of C.R.F.	23. (1) The Minister of Communications may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of a government telephone and	23. (1) Le ministre des Communications peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre du fonctionnement d'un service de téléphone et de télécommuni-	Dépenses sur le F.R.C.

telecommunications service to government departments and agencies.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eight million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

Expenditures out of C.R.F.

24. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of

(a) compensation payable with respect to classes of petroleum that are designated in accordance with the provisions of subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act*; and

(b) refunds or reimbursements granted under section 65.16 of the *Petroleum Administration Act*.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any amount received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred million dollars the aggregate of amounts received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

Expenditures out of C.R.F.

25. (1) The Secretary of State for External Affairs may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of central and regional passport offices in Canada and passport services at posts abroad.

Idem

(2) The Secretary of State for External Affairs may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time

cations gouvernemental offert aux ministères et organismes de l'État.

Idem

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de huit millions de dollars la somme des recettes perçues.

Dépenses sur le F.R.C.

24. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants:

a) l'indemnité applicable aux catégories de pétrole qui sont désignées conformément au paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*;

b) les remboursements ou restitutions effectués en vertu de l'article 65.16 de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Idem

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent millions de dollars la somme des recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Dépenses sur le F.R.C.

25. (1) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre du fonctionnement du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports au Canada et des services de passeports dans les missions établies à l'étranger.

Idem

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser

exceed by more than four million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

Expenditures
out of C.R.F.

26. (1) The Minister of Public Works may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of undertakings by the Department of Public Works on behalf of other government departments and agencies, other governments and private sector tenants of federally owned or leased property.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Limit on
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than fifty-five million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

Expenditures
out of C.R.F.

27. (1) The Secretary of State of Canada may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of the National Film Board.

Idem

(2) The Secretary of State of Canada may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Limit on
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than twelve million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

Expenditures
out of C.R.F.

28. (1) The Secretary of State of Canada may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of staff training and development by the Public Service Commission.

Idem

(2) The Secretary of State of Canada may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

Limit on
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four and one-half million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

ser de plus de quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

26. (1) Le ministre des Travaux publics peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des travaux entrepris par le ministère des Travaux publics au nom d'autres ministères et organismes fédéraux, d'autres gouvernements et de personnes du secteur privé qui louent des propriétés de l'État ou des propriétés louées par l'État.

Dépenses sur le
F.R.C.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinquante-cinq millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

27. (1) Le secrétaire d'État du Canada peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des activités de l'Office national du film.

Dépenses sur le
F.R.C.

(2) Le secrétaire d'État du Canada peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de douze millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

28. (1) Le secrétaire d'État du Canada peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre du perfectionnement et de la formation du personnel par la Commission de la Fonction publique.

Dépenses sur le
F.R.C.

(2) Le secrétaire d'État du Canada peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre millions et demi de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures out of C.R.F.	29. (1) The Minister of Supply and Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of subsections 5(1) and (2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> .	29. (1) Le ministre des Approvisionnement et Services peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes prévus aux paragraphes 5(1) et (2) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> .	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred and fifty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Expenditures out of C.R.F.	30. (1) The Minister of Transport may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of acquiring, managing, manufacturing, producing, processing and dealing in stores or materials for the Department of Transport.	30. (1) Le ministre des Transports peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre de l'acquisition, de la gestion, de la fabrication, de la production, du traitement ou du commerce de fournitures ou de matériaux pour son ministère.	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in that year in respect of that purpose.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Expenditures out of C.R.F.	31. (1) The Minister of Transport may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation, including the acquisition of lands and construction of bridges and arterial roads, of such airports as the Treasury Board may approve.	31. (1) Le ministre des Transports peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre de l'exploitation de tout aéroport que le conseil du Trésor peut approuver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de ponts et de voies de raccordement.	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eighty million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre-vingt millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Terms and conditions	32. All expenditures made under sections 22 to 31 and all revenues spent under those	32. L'engagement des dépenses et l'affectation des recettes visées aux articles 22 à 31	Conditions

sections shall be subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify.

33. Sections 22 to 31 may be amended or repealed by an *Appropriation Act*.

sont subordonnés aux conditions que peut fixer le conseil du Trésor.

33. Les articles 22 à 31 peuvent être modifiés ou abrogés par une loi portant affectation de crédits.

Amendement et abrogation des articles 22 à 30

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

34. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on March 31, 1981.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 31 mars 1981.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 3(1), subsections 12(1), (2) and (3), section 13, subsections 17(1), (2) and (3) and sections 22 to 31 shall be deemed to have come into force on April 1, 1980.

(2) Le paragraphe 3(1), les paragraphes 12(1), (2) et (3), l'article 13, les paragraphes 17(1), (2) et (3) et les articles 22 à 31 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1980.

Idem

Loans and advances

(3) Any loan or advance made subsequent to the 1st day of April, 1980 and prior to the day this Act was assented to and that was charged to the Defence Production Revolving Fund pursuant to paragraph 15(2)(c) of the *Defence Production Act*, as it read immediately prior to the day this Act was assented to, shall be deemed to be a loan or advance referred to in subsection 15.1(2) of the *Defence Production Act* as enacted by subsection 12(2) of this Act and charged to the Defence Production Loan Account.

(3) Les prêts et avances consentis après le 1^{er} avril 1980 mais avant la date de la sanction de la présente loi et imputés sur le Fonds renouvelable de la production de défense en vertu de l'alinéa 15(2)c) de la *Loi sur la production de défense* selon le texte de cet alinéa avant la date de la sanction de la présente loi sont réputés être des prêts et avances prévus au paragraphe 15.1(2) de la *Loi sur la production de défense* modifiée par le paragraphe 12(2) de la présente loi et imputés au Compte de prêts de la production de défense.

Prêts et avances

SCHEDULES

ANNEXES

SCHEDULE I

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
AGRICULTURE				
1. Agriculture Revolving Fund	556	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1952	A
	762	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	B
	783	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	No. 4, 1970	A
2. Acquisition of capital equipment for race track supervision	L16a	Agriculture	No. 4, 1971	Schedule
	L17b	Agriculture	No. 1, 1974	Schedule
	L27d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Agriculture	No. 3, 1975	Schedule
COMMUNICATIONS				
3. Acquisition of capital equipment for Government Telecommunications Agency	L6b	Communications	No. 5, 1976	A
4. Leasing of telecommunications equipment for Government Telecommunications Agency	L7a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
5. Stockpiling of uranium concentrates	L63c	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	D
	L37a	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1964	B
	L37d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1965	Schedule
	L77d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	C
ENVIRONMENT				
6. Acquisition of Meteorological Equipment and Supplies	L27b	Environment	No. 1, 1974	Schedule
	L40b	Environment	No. 1, 1976	Schedule

ANNEXE I

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AGRICULTURE				
1. Fonds renouvelable agricole	556	Prêts, placements et avances	N° 4, 1952	A
	762	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	B
	783	Prêts, placements et avances	N° 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	N° 4, 1970	A
2. Réquisition de biens d'équipement pour le compte de la surveillance des hippodromes	L16a	Agriculture	N° 4, 1971	Annexe
	L17b	Agriculture	N° 1, 1974	Annexe
	L27d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Agriculture	N° 3, 1975	Annexe
COMMUNICATIONS				
3. Acquisition de biens d'équipement destinés à l'Agence des télécommunications gouvernementales	L6b	Communications	N° 5, 1976	A
4. Location de matériel de télécommunications à l'intention de l'Agence des télécommunications gouvernementales	L7a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES				
5. Stockage de concentrés d'uranium	L63c	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	D
	L37a	Prêts, placements et avances	N° 6, 1964	B
	L37d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1965	Annexe
	L77d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	C
ENVIRONNEMENT				
6. Achat d'installations et d'appareils météorologiques	L27b	Environnement	N° 1, 1974	Annexe
	L40b	Environnement	N° 1, 1976	Annexe

SCHEDULE I—Continued

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
7. Fisheries Working Capital Advance	542	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	656	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	L34a	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	B
EXTERNAL AFFAIRS				
8. Acquisition of capital equipment for the central and regional passport offices	L12	External Affairs	No. 3, 1971	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1972	Schedule
	L13b	External Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1974	A
	L15	External Affairs	No. 3, 1975	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 4, 1975	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1976	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1977	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 3, 1977-78	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 1, 1979-80	D
FINANCE				
9. United Nations Working Capital Advance	L30	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1968	A
	L17b	Finance	No. 1, 1976	Schedule
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT				
10. Stores Account—Parks Canada	508	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	L81a	Indian Affairs and Northern Development	No. 5, 1973	Schedule
	L81d	Indian Affairs and Northern Development	No. 1, 1977	Schedule
11. Northern Administration Revolving Fund	574	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	C
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE				
12. Statistics Canada Revolving Fund	L82b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
7. Avance de fonds de roulement de la pêche	542	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	656	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	L34a	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	B
AFFAIRES EXTÉRIEURES				
8. Acquisition de biens d'équipement à l'intention du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	L12	Affaires extérieures	N° 3, 1971	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1972	Annexe
	L13b	Affaires extérieures	N° 1, 1974	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1974	A
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1975	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 4, 1975	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1976	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1977	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 3, 1977-78	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 1, 1979-80	D
FINANCES				
9. Avances aux Nations Unies à titre de fonds de roulement	L30	Prêts, placements et avances	N° 4, 1968	A
	L17b	Finances	N° 1, 1976	Annexe
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN				
10. Compte de stocks—Parcs Canada	508	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	L81a	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 5, 1973	Annexe
	L81d	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 1, 1977	Annexe
11. Fonds renouvelable—Administration des Affaires du Nord	574	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	C
INDUSTRIE ET COMMERCE				
12. Fonds renouvelable—Statistique Canada	L82b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
NATIONAL REVENUE				
13. Customs and Excise	632	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L83b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A
POST OFFICE				
14. Post Office Working Capital Advance	541	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	543	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	A
	528	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1956	A
	L7b	Post Office	No. 4, 1974	Schedule
	L7b	Post Office	No. 5, 1976	A
REGIONAL ECONOMIC EXPANSION				
15. Prairie Farm Rehabilitation Administration—Stores Account	539	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
16. Regional Economic Expansion Construction Projects Working Capital Advance	L12d	Regional Economic Expansion	No. 1, 1975	Schedule
17. Maritime Marshland Administration Store Working Capital Advance	533	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	1b	Regional Economic Expansion	No. 2, 1973	Schedule
SECRETARY OF STATE				
18. National Film Board—Advances for purchase of capital equipment for Canadian Government Photo Centre	L85	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L80	Secretary of State	No. 3, 1972	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 4, 1973	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L80	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L80a	Secretary of State	No. 4, 1975	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1976	Schedule
	L80	Secretary of State	No. 3, 1977	Schedule

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
REVENU NATIONAL				
13. Douanes et Accise	632	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L83b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A
POSTES				
14. Fonds de roulement des postes	541	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	543	Prêts, placements et avances	N° 5, 1955	A
	528	Prêts, placements et avances	N° 6, 1956	A
	L7b	Postes	N° 4, 1974	Annexe
	L7b	Postes	N° 5, 1976	A
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE				
15. Administration pour le rétablissement agricole des Prairies—Compte de stocks	539	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	L1b	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
16. Avances de fonds de roulement à l'Expansion économique régionale—Entreprises de construction	L12d	Expansion économique régionale	N° 1, 1975	Annexe
17. Fonds de roulement des magasins de l'administration du rétablissement des marécages maritimes	533	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	1b	Expansion économique régionale	N° 2, 1973	Annexe
SECRÉTARIAT D'ÉTAT				
18. Office national du film—Avances pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien	L85	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1972	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 4, 1973	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1974	A
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1975	Annexe
	L80a	Secrétariat d'État	N° 4, 1975	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1976	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1977	Annexe

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
19. Public Archives—Advances for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit	L110	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 3, 1972	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 4, 1973	Schedule
	L100b	Secretary of State	No. 1, 1974	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L105	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L105a	Secretary of State	No. 4, 1975	Schedule
20. Public Archives—Revolving Fund	L100	Secretary of State	No. 3, 1976	Schedule
	529	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1956	A
	L80	Loans, Investments and Advances	No. 7, 1967	A
	L97c	Secretary of State	No. 1, 1971	Schedule
	L105	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L110	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
21. Correctional Services—Canteen Account	L115	Secretary of State	No. 2, 1978-79	Schedule
	SOLICITOR GENERAL			
22. Correctional Services—Industrial Stores Account	543	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	658	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	760	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1961	Schedule
	628	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955	Schedule
	660	Loans, Investments and Advances	Special Appropriation Act, 1958	Schedule
	657	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	600	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1961	B
	L17b	Solicitor General	No. 1, 1974	Schedule
	L17b	Solicitor General	No. 5, 1976	A
	L19a	Solicitor General	No. 1, 1979-80	D

ANNEXE I—Suite

Colonne I	Colonne II			
Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
19. Archives publiques— Avances en vue de l'achat de biens d'équipement pour le compte du Service central du microfilm	L110	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L100	Secrétariat d'État	N° 3, 1972	Annexe
	L100	Secrétariat d'État	N° 4, 1973	Annexe
	L100b	Secrétariat d'État	N° 1, 1974	Annexe
	L100	Secrétariat d'État	N° 3, 1974	A
	L105	Secrétariat d'État	N° 3, 1975	Annexe
	L105a	Secrétariat d'État	N° 4, 1975	Annexe
	L100	Secrétariat d'État	N° 3, 1976	Annexe
20. Archives publiques—Fonds renouvelable	529	Prêts, placements et avances	N° 6, 1956	A
	L80	Prêts, placements et avances	N° 7, 1967	A
	L97c	Secrétariat d'État	N° 1, 1971	Annexe
	L105	Secrétariat d'État	N° 3, 1974	A
	L110	Secrétariat d'État	N° 3, 1975	Annexe
	L115	Secrétariat d'État	N° 2, 1978-79	Annexe
SOLLICITEUR GÉNÉRAL				
21. Services correctionnels— Compte des cantines	543	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	658	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	760	Prêts, placements et avances	N° 2, 1961	Annexe
22. Services correctionnels— Compte des magasins industriels	628	Prêts, placements et avances	N° 2, 1955	Annexe
	660	Prêts, placements et avances	Loi spéciale des subsides de 1958	Annexe
	657	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	600	Prêts, placements et avances	N° 5, 1961	B
	L17b	Solliciteur général	N° 1, 1974	Annexe
	L17b	Solliciteur général	N° 5, 1976	A
	L19a	Solliciteur général	N° 1, 1979-80	D

SCHEDULE I—Continued

Column I		Column II		
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
23. Correctional Services— Livestock and Canning Supplies Stores Account	L25	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L16a	Solicitor General	No. 5, 1973	Schedule
24. Correctional Services— Operational Stores Account	L16b	Solicitor General	No. 2, 1973	Schedule
	L16d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE				
25. Royal Canadian Mounted Police—Clothing and Kit Account	547	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	633	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L92c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L30d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
	L30b	Solicitor General	No. 4, 1977-78	Schedule
26. Royal Canadian Mounted Police—Messes Operations Account	L70g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L30	Solicitor General	No. 1, 1979-80	A
SUPPLY AND SERVICES				
27. Acquisition of capital equipment for Canadian government supply services	L7b	Supply and Services	No. 2, 1973	Schedule
	L2a	Supply and Services	No. 5, 1973	Schedule
	L5	Supply and Services	No. 3, 1974	A
	L5d	Supply and Services	No. 1, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1975	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 4, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1976	Schedule
	L10d	Supply and Services	No. 1, 1977	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1977	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 3, 1977-78	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 1, 1979-80	D

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
23. Services correctionnels— Compte de stocks— Fournitures de conserverie et bétail	L25	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L16a	Solliciteur général	N° 5, 1973	Annexe
24. Services correctionnels— Compte de magasins d'exploitation	L16b	Solliciteur général	N° 2, 1973	Annexe
	L16d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
25. Gendarmerie royale du Canada—Compte de vêtements et de petits équipements	547	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	633	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L92c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L30d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
	L30b	Solliciteur général	N° 4, 1977-78	Annexe
26. Gendarmerie royale du Canada—Compte d'exploitation des mess	L70g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L30	Solliciteur général	N° 1, 1979-80	A
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES				
27. Acquisition de matériel pour les services d'approvisionnement du gouvernement du Canada	L7b	Approvisionnement et Services	N° 2, 1973	Annexe
	L2a	Approvisionnement et Services	N° 5, 1973	Annexe
	L5	Approvisionnement et Services	N° 3, 1974	A
	L5d	Approvisionnement et Services	N° 1, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1975	Annexe
	L10a	Approvisionnement et Services	N° 4, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1976	Annexe
	L10d	Approvisionnement et Services	N° 1, 1977	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1977	Annexe
	L10a	Approvisionnement et Services	N° 3, 1977-78	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 1, 1979-80	D

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
TRANSPORT				
28. Airport Capital Loans	L165	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1969	Schedule
	L45	Transport	No. 3, 1970	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1971	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1972	Schedule
	L30	Transport	No. 4, 1973	Schedule
	L30	Transport	No. 3, 1974	Schedule
	L30b	Transport	No. 4, 1974	Schedule
	L30d	Transport	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1975	Schedule
	L35a	Transport	No. 4, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1976	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1977	Schedule
	L35	Transport	No. 2, 1978-79	Schedule
29. Transport—Stores Account	630	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955	Schedule
	662	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	710	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1960	Schedule
	602	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1961	B
	L81	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
	L82c	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	D
	L82g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L3b	Transport	No. 1, 1976	Schedule
VETERANS AFFAIRS				
30. Veterans Affairs Hospital Stores Account	L100g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
31. Manufacture of Remembrance Day Poppies (Vetcraft)	517	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	495	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	A

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
TRANSPORTS				
28. Prêts de capital aux aéroports	L165	Prêts, placements et avances	N° 3, 1969	Annexe
	L45	Transports	N° 3, 1970	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1971	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1972	Annexe
	L30	Transports	N° 4, 1973	Annexe
	L30	Transports	N° 3, 1974	Annexe
	L30b	Transports	N° 4, 1974	Annexe
	L30d	Transports	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1975	Annexe
	L35a	Transports	N° 4, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1976	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1977	Annexe
	L35	Transports	N° 2, 1978-79	Annexe
29. Transports—Compte de stocks	630	Prêts, placements et avances	N° 2, 1955	Annexe
	662	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	710	Prêts, placements et avances	N° 3, 1960	Annexe
	602	Prêts, placements et avances	N° 5, 1961	B
	L81	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
	L82c	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	D
	L82g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L3b	Transports	N° 1, 1976	Annexe
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS				
30. Compte de stocks des hôpitaux	L100g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
31. Fabrication des coquelicots du Jour du Souvenir (Vetcraft)	517	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	495	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	A

SCHEDULE I—*Concluded*

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
31—(<i>Conc.</i>)				
Manufacture of Remembrance Day Poppies (Vetcraft)	L120c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L25	Veterans Affairs	No. 3, 1970	Schedule
	L21b	Veterans Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L21a	Veterans Affairs	No. 4, 1975	Schedule

ANNEXE I—*Fin*

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
31—(<i>Fin</i>)				
Fabrication des coquelicots du Jour du Souvenir (Vetcraft)	L120c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L25	Affaires des anciens combattants	N° 3, 1970	Annexe
	L21b	Affaires des anciens combattants	N° 1, 1974	Annexe
	L21a	Affaires des anciens combattants	N° 4, 1975	Annexe

SCHEDULE II

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
AGRICULTURE				
1. Race Track Supervision Revolving Fund	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L18b	Agriculture	No. 1, 1972	Schedule
	L26d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L21b	Agriculture	No. 4, 1977-78	Schedule
COMMUNICATIONS				
2. Government Telecommunications Agency Revolving Fund	L20	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L6b	Communications	No. 2, 1973	Schedule
	L6a	Communications	No. 4, 1975	Schedule
	L6b	Communications	No. 5, 1976	A
	L6a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
	L7a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
3. Petroleum Compensation Revolving Fund	L26a	Energy, Mines and Resources	No. 3, 1978-79	Schedule
	L42a	Energy, Mines and Resources	No. 1, 1980-81	D
EXTERNAL AFFAIRS				
4. Passport Office Revolving Fund	L22b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	Schedule
	L19d	External Affairs	No. 1, 1975	Schedule
PUBLIC WORKS				
5. Other Government Departments and Agencies—Construction And Repair Projects	L56g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L118b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L3d	Public Works	No. 1, 1975	Schedule
	L3a	Public Works	No. 4, 1975	Schedule

ANNEXE II

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AGRICULTURE				
1. Fonds renouvelable de la surveillance des hippodromes	L1b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L18b	Agriculture	N° 1, 1972	Annexe
	L26d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L21b	Agriculture	N° 4, 1977-78	Annexe
COMMUNICATIONS				
2. Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales	L20	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L6b	Communications	N° 2, 1973	Annexe
	L6a	Communications	N° 4, 1975	Annexe
	L6b	Communications	N° 5, 1976	A
	L6a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
	L7a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES				
3. Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière	L26a	Énergie, Mines et Ressources	N° 3, 1978-79	Annexe
	L42a	Énergie, Mines et Ressources	N° 1, 1980-81	D
AFFAIRES EXTÉRIEURES				
4. Fonds renouvelable du bureau des passeports	L22b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	Annexe
	L19d	Affaires extérieures	N° 1, 1975	Annexe
TRAVAUX PUBLICS				
5. Autres ministères et organismes du gouvernement— Entreprises de construction et de réparation	L56g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L118b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L3d	Travaux publics	N° 1, 1975	Annexe
	L3a	Travaux publics	N° 4, 1975	Annexe

SCHEDULE II—*Concluded*

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
SECRETARY OF STATE				
6. National Film Board— Canadian Government Photo Centre Revolving Fund	L90	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L76d	Secretary of State	No. 1, 1977	Schedule
7. Public Service Commission Staff Development and Training	L120	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L112b	Secretary of State	No. 4, 1974	Schedule
	L107b	Secretary of State	No. 5, 1976	A
SUPPLY AND SERVICES				
8. Supply Revolving Fund	L18e	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1966	Schedule
	L6d	Supply and Services	No. 1, 1975	Schedule
	L11d	Supply and Services	No. 1, 1977	Schedule
	L11b	Supply and Services	No. 4, 1977-78	Schedule
	L6a	Supply and Services	No. 1, 1978-80	D
TRANSPORT				
9. Airport Revolving Fund	L160	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1969	Schedule
	L31b	Transport	No. 4, 1974	Schedule
	L66a	Transport	No. 1, 1980-81	D

ANNEXE II—Fin

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
SECRÉTARIAT D'ÉTAT				
6. Office national du film— Fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien	L90 L76d	Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 3, 1971 N° 1, 1977	Annexe Annexe
7. Commission de la Fonction publique— Perfectionnement et formation du personnel	L120 L112b L107b	Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 3, 1971 N° 4, 1974 N° 5, 1976	Annexe Annexe A
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES				
8. Fonds renouvelable des approvisionnementnements	L18e L6d L11d L11b L6a	Prêts, placements et avances Approvisionnementnements et Services Approvisionnementnements et Services Approvisionnementnements et Services Approvisionnementnements et Services	N° 4, 1966 N° 1, 1975 N° 1, 1977 N° 4, 1977-78 N° 1, 1979-80	Annexe Annexe Annexe Annexe D
TRANSPORTS				
9. Fonds renouvelable des aéroports	L160 L31b L66a	Prêts, placements et avances Transports Transports	N° 3, 1969 N° 4, 1974 N° 1, 1980-81	Annexe Annexe D

SCHEDULE III
AUTHORITY FOR LOANS TO THE YUKON TERRITORY

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1959-24/1146	September 11, 1969	541	No. 5, 1955
P.C. 1962-23/361	March 22, 1962	671	No. 2, 1962
P.C. 1962-14/952	July 11, 1962	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1346	September 13, 1963	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1964-1032	July 9, 1964	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-1119	June 19, 1965	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1966-1434	July 27, 1966	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1852	September 28, 1967	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45c	No. 1, 1968
P.C. 1969-605	March 25, 1969	L60	No. 4, 1968
P.C. 1969-1471	July 22, 1969	L55	No. 3, 1969
P.C. 1969-1789	September 17, 1969	L60	No. 3, 1969
P.C. 1970-739	April 28, 1970	L40	No. 3, 1970
P.C. 1971-998	May 25, 1971	L35	No. 3, 1971
P.C. 1972-842	May 2, 1972	L35	No. 3, 1972
P.C. 1973-1383	June 1, 1973	L40	No. 4, 1973
P.C. 1974-1330	June 6, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-1564	July 16, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2183	October 1, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2879	December 20, 1974	L45	No. 3, 1974

ANNEXE III
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS AU YUKON

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1959-24/1146	Le 11 septembre 1969	541	N° 5, 1955
C.P. 1962-23/361	Le 22 mars 1962	671	N° 2, 1962
C.P. 1962-14/952	Le 11 juillet 1962	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1346	Le 13 septembre 1963	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1964-1032	Le 9 juillet 1964	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-1119	Le 19 juin 1965	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-1434	Le 27 juillet 1966	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1852	Le 28 septembre 1967	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45c	N° 1, 1968
C.P. 1969-605	Le 25 mars 1969	L60	N° 4, 1968
C.P. 1969-1471	Le 22 juillet 1969	L55	N° 3, 1969
C.P. 1969-1789	Le 17 septembre 1969	L60	N° 3, 1969
C.P. 1970-739	Le 28 avril 1970	L40	N° 3, 1970
C.P. 1971-998	Le 25 mai 1971	L35	N° 3, 1971
C.P. 1972-842	Le 2 mai 1972	L35	N° 3, 1972
C.P. 1973-1383	Le 1 ^{er} juin 1973	L40	N° 4, 1973
C.P. 1974-1330	Le 6 juin 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-1564	Le 16 juillet 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2183	Le 1 ^{er} octobre 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2879	Le 20 décembre 1974	L45	N° 3, 1974

SCHEDULE IV
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1958-36/1513	November 5, 1958	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-355	March 25, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-1217	September 24, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-15/1614	December 22, 1959	630	No. 1, 1960
P.C. 1962-28/340	March 15, 1962	673	No. 2, 1962
P.C. 1962-27/653	May 2, 1962	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1345	September 12, 1963	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-2150	December 1, 1965	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L50	No. 2, 1966
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L53a	No. 9, 1966
P.C. 1967-8	January 4, 1967	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1967-1554	August 9, 1967	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50a	No. 7, 1967
P.C. 1968-26/718	April 17, 1968	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1968-4/883	May 8, 1968	L52c	No. 1, 1968
P.C. 1969-1358	July 8, 1969	L70	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L75	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L60	No. 3, 1970
P.C. 1970-852	May 12, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L60	No. 3, 1970
P.C. 1971-1028	June 1, 1971	L45	No. 3, 1971
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1972
P.C. 1972-1586	July 17, 1972	L45	No. 3, 1972
P.C. 1973-1382	June 1, 1973	L50	No. 4, 1973
P.C. 1974-1424	June 20, 1974	L65	No. 3, 1974

ANNEXE IV
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1958-36/1513	Le 5 novembre 1958	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-355	Le 25 mars 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-1217	Le 24 septembre 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-15/1614	Le 22 décembre 1959	630	N° 1, 1960
C.P. 1962-28/340	Le 15 mars 1962	673	N° 2, 1962
C.P. 1962-27/653	Le 2 mai 1962	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1345	Le 12 septembre 1963	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-2150	Le 1 ^{er} décembre 1965	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L50	N° 2, 1966
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L53a	N° 9, 1966
C.P. 1967-8	Le 4 janvier 1967	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1967-1554	Le 9 août 1967	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50a	N° 7, 1967
C.P. 1968-26/718	Le 17 avril 1968	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1968-4/883	Le 8 mai 1968	L52c	N° 1, 1968
C.P. 1969-1358	Le 8 juillet 1969	L70	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L75	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L60	N° 3, 1970
C.P. 1970-852	Le 12 mai 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L60	N° 3, 1970
C.P. 1971-1028	Le 1 ^{er} juin 1971	L45	N° 3, 1971
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1972
C.P. 1972-1586	Le 17 juillet 1972	L45	N° 3, 1972
C.P. 1973-1382	Le 1 ^{er} juin 1973	L50	N° 4, 1973
C.P. 1974-1424	Le 20 juin 1974	L65	N° 3, 1974

SCHEDULE IV—*Concluded*
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1974-1563	July 16, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-1922	August 28, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2182	October 1, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2426	November 5, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2878	December 20, 1974	L65	No. 3, 1974

ANNEXE IV—Fin
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1974-1563	Le 16 juillet 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-1922	Le 28 août 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2182	Le 1 ^{er} octobre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2426	Le 5 novembre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2878	Le 20 décembre 1974	L65	N° 3, 1974

SCHEDULE V
AUTHORITY FOR LOANS TO THE CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1964-876	June 18, 1964	L10	No. 10, 1964
P.C. 1965-1022	June 3, 1965	L10	No. 2, 1966
P.C. 1966-959	May 26, 1966	L10	No. 9, 1966
P.C. 1967-995	May 18, 1967	L20	No. 7, 1967
P.C. 1968-1046	May 29, 1968	L100	No. 4, 1968
P.C. 1969-1137	June 3, 1969	L145	No. 3, 1969
P.C. 1970-1916	November 3, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-608	March 30, 1971	L60	No. 3, 1971
P.C. 1973-846	April 3, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1973-4079	December 18, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1974-633	March 19, 1974	L55	No. 4, 1973

ANNEXE V
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
À LA SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1964-876	Le 18 juin 1964	L10	N° 10, 1964
C.P. 1965-1022	Le 3 juin 1965	L10	N° 2, 1966
C.P. 1966-959	Le 26 mai 1966	L10	N° 9, 1966
C.P. 1967-995	Le 18 mai 1967	L20	N° 7, 1967
C.P. 1968-1046	Le 29 mai 1968	L100	N° 4, 1968
C.P. 1969-1137	Le 3 juin 1969	L145	N° 3, 1969
C.P. 1970-1916	Le 3 novembre 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-608	Le 30 mars 1971	L60	N° 3, 1971
C.P. 1973-846	Le 3 avril 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1973-4079	Le 18 décembre 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1974-633	Le 19 mars 1974	L55	N° 4, 1973

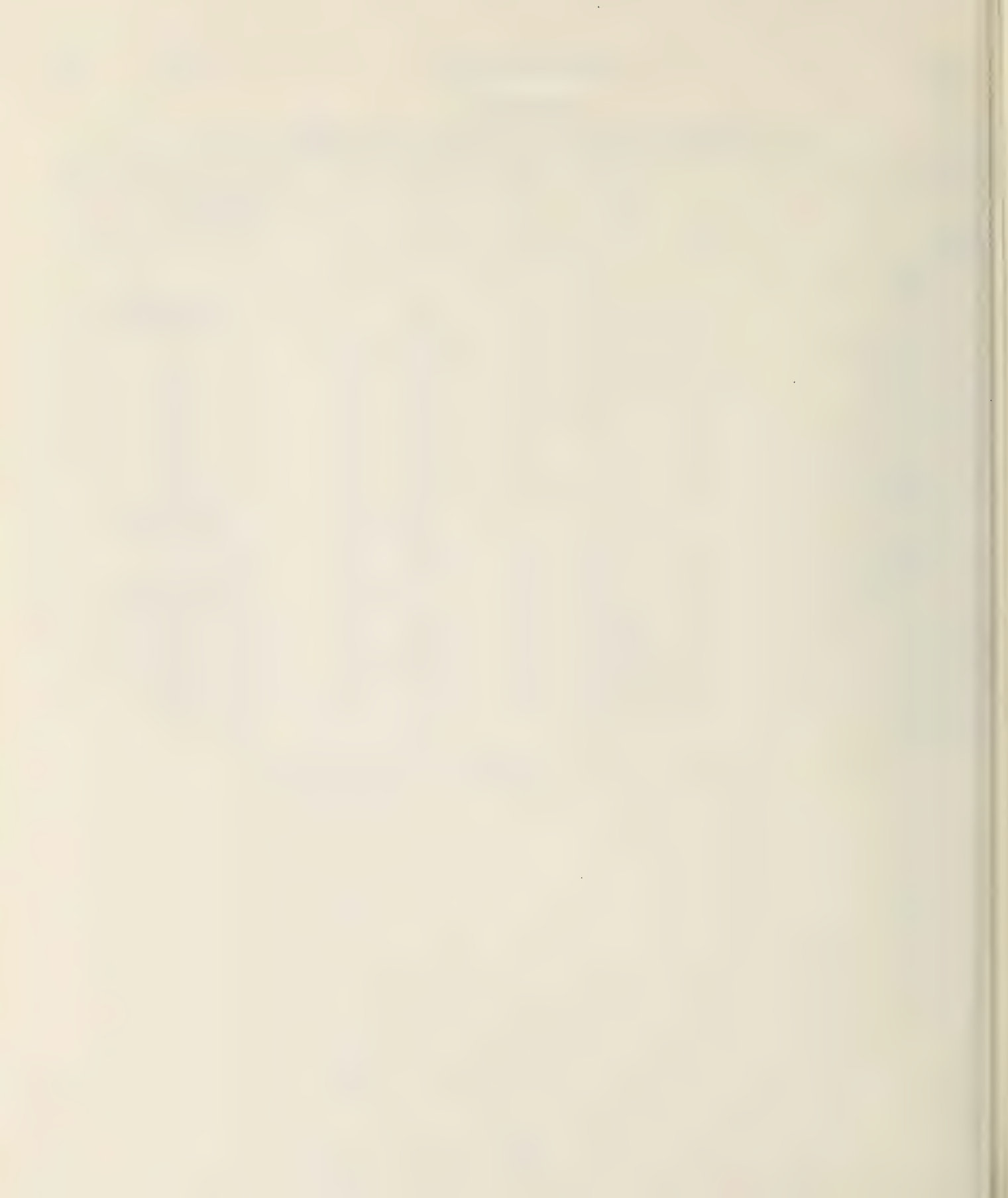
SCHEDULE VI
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1957-523	April 11, 1957	530	Special Appropria- tion Act, 1958
P.C. 1958-835	June 12, 1958	509	No. 5, 1958
P.C. 1959-214	February 24, 1959	694	No. 5, 1958
P.C. 1959-453	April 14, 1959	479	No. 5, 1959
P.C. 1960-539	April 21, 1960	489	No. 6, 1960
P.C. 1961-534	April 13, 1961	490	No. 5, 1961
P.C. 1962-727	May 17, 1962	L50	Special Appropria- tion Act, 1963
P.C. 1963-575	April 11, 1963	L60	No. 5, 1963
P.C. 1964-632	April 30, 1964	L50	Special Appropria- tion Act, 1963
P.C. 1966-997	June 2, 1966	L65	No. 9, 1966
P.C. 1967-916	May 11, 1967	L90	No. 7, 1967
P.C. 1968-685	April 10, 1968	L95	No. 4, 1968
P.C. 1969-695	April 15, 1969	L140	No. 3, 1969

ANNEXE VI
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
À LA COMMISSION DE LA CAPITAL NATIONALE

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1957-523	Le 11 avril 1957	530	Loi spéciale des subsides de 1958
C.P. 1958-835	Le 12 juin 1958	509	N° 5, 1958
C.P. 1959-214	Le 24 février 1959	694	N° 5, 1958
C.P. 1959-453	Le 14 avril 1959	479	N° 5, 1959
C.P. 1960-539	Le 21 avril 1960	489	N° 6, 1960
C.P. 1961-534	Le 13 avril 1961	490	N° 5, 1961
C.P. 1962-727	Le 17 mai 1962	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-575	Le 11 avril 1963	L60	N° 5, 1963
C.P. 1964-632	Le 30 avril 1964	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-997	Le 2 juin 1966	L65	N° 9, 1966
C.P. 1967-916	Le 11 mai 1967	L90	N° 7, 1967
C.P. 1968-685	Le 10 avril 1968	L95	N° 4, 1968
C.P. 1969-695	Le 15 avril 1969	L140	N° 3, 1969

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1980



29 ELIZABETH II

CHAPTER 18

An Act to provide supplementary borrowing authority for the fiscal year 1980-81

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1980-81*.

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by any Act of Parliament heretofore passed, at any time before April 1, 1981, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and on such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole twelve billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

(2) For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority granted by Parliament before the coming into force of this section may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'année financière 1980-81

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Titre abrégé: «*Loi de 1980-81 sur le pouvoir d'emprunt*».

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par toute loi du Parlement déjà adoptée, emprunter selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, avant le 1^{er} avril 1981, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de douze milliards de dollars, à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. Ces emprunts sont effectués par voie d'émissions de titres du Canada destinés à la vente ou au nantissement; la forme, les montants respectifs, les taux d'intérêt et autres modalités de ces émissions doivent être approuvés par le gouverneur en conseil.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir conféré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en monnaie autre que canadienne et être remboursés en la monnaie de l'emprunt.

Short Title

Power to borrow \$12,000,000.-000 for public works and general purposes

Currency

Titre abrégé

Pouvoir d'emprunt de \$12,000,000.-000 pour des travaux publics et à des fins diverses

Monnaie

29 ELIZABETH II

CHAPTER 19

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Military and Civilian War Pensions, Compensation and Allowances) Amendment Act, 1980*.

PART I

PENSION ACT

2. (1) Paragraph 12(1)(f) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(f) no pension shall be paid for disability or death incurred by a member of the forces,

(i) while on leave of absence without pay,

(ii) during a period of absence without leave for which his pay was stopped, or

(iii) when such member of the forces has, during leave of absence with pay, undertaken an occupation that is unconnected with military service,

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 1980 modifiant la législation sur les pensions, l'indemnisation et les allocations relatives à la guerre, aux militaires et aux civils.*

PARTIE I

LOI SUR LES PENSIONS

2. (1) L'alinéa 12(1)f) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) nulle pension ne doit être payée à l'égard de l'invalidité contractée ou du décès survenu d'un membre des forces

(i) lorsqu'il est en congé sans solde,

(ii) pendant une période d'absence sans permission pour laquelle sa solde a été suspendue, ou

(iii) lorsque ce membre des forces, durant un congé avec solde, a exercé un métier ou une profession qui n'a aucun rapport avec le service militaire,

R.S., c. P-7; c. 22 (2nd Suppl.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

S.R., c. P-7; c. 22 (2^e suppl.); 1972, c. 12, 20; 1973-74, c. 19, 47; 1974-75-76, c. 66, 95; 1976-77, c. 13, 28; 1977-78, c. 37

unless his disability or death was attributable to his military service; and”

à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire; et»

c. 22 (2nd Supp.), s. 7(2)

(2) Subsection 12(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 12(3.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), par. 7(2)

Pension for consequential disability

“(3.2) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is

«(3.2) Outre toute pension accordée en vertu du présent article, une pension doit être accordée, sur demande, à un membre des forces qui

Pension pour une invalidité supplémentaire

(a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury, disease or aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and

a) touche une pension d’invalidité, ou a subi une blessure, une maladie ou l’aggravation d’une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité, et

(b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of a condition referred to in paragraph (a)

b) est frappé d’une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou partie, d’un état visé à l’alinéa a)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule A in respect of that part of the additional disability that is a consequence of such condition.”

conformément aux taux indiqués à l’annexe A, relativement au degré d’invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.»

3. (1) Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Improper conduct

“13. (1) Subject to this section, a pension shall not be awarded when the disability of the member of the forces was due to improper conduct as herein defined.”

«13. (1) Sous réserve du présent article, une pension ne doit pas être accordée lorsque l’invalidité du membre des forces est due à la mauvaise conduite telle qu’elle est définie aux présentes.»

Mauvaise conduite

(2) Subsection 13(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé.

4. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment reconsidered upon pensioner’s release

“(2) Upon the pensioner’s release from imprisonment payment of his pension shall be reconsidered as from the date of his release and in accordance with the extent of his disability then shown to exist, or in the case of a pensioner pensioned on account of the death of a member of the forces in accordance with the rates set out in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

«(2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon le degré de son invalidité alors constaté, ou, s’il s’agit d’un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d’un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l’annexe B ou déterminés conformément aux paragraphes 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

Reconsidération du paiement à l’élargissement du pensionné

5. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
compensation
recoverable
from person

“19. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances creating a legal liability upon some person to pay damages therefor, if any amount is recovered and collected in respect of such liability by or on behalf of the person to or on behalf of whom such pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded shall take into consideration any amount so recovered and collected in the manner hereinafter set out.”

6. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
compensation
recoverable
under other
legislation

“20. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of such disability, increase in disability or death under any provincial Workmen's Compensation Act or legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 19, if any compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom such pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out.”

7. (1) Section 21 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Where amount
is recovered
from the Crown

“(2) Where any amount is recovered and collected from Her Majesty in right of Canada in the circumstances described in

5. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«19. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable ont été causés dans des circonstances en vertu desquelles une personne est légalement obligée de payer des dommages-intérêts pour cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès, si une somme est recouvrée et perçue, en ce qui concerne cette responsabilité, par ou pour la personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou l'augmentation de pension à accorder, doit tenir compte de la somme ainsi recouvrée et perçue de la manière énoncée ci-après.»

Lorsque
l'indemnité est
recouvrable de
la personne

6. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«20. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lequel une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité concernant cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une législation du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de ladite invalidité, de ladite augmentation d'invalidité ou dudit décès sous le régime de l'article 19, si une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, doit tenir compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après.»

Lorsque
l'indemnité est
recouvrable en
vertu d'une
autre loi

7. (1) L'article 21 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

«(2) Lorsqu'une somme est recouvrée de Sa Majesté du chef du Canada en des circonstances visées à l'article 19, la men-

Somme
recouvrée de la
Couronne

section 19, the reference to "one-half of any amount" in paragraph (1)(a) shall be deemed to read "the total amount".

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the facts giving rise to the entitlement to pension arose before or after the coming into force of subsection (1).

1976-77, c. 28,
s. 34(3)

8. (1) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When
payments to
cease

"(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection 28(1.2), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid."

1976-77, c. 28,
s. 34(3)

(2) Subsections 23(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(4.1) Notwithstanding subsection (4), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if a pension or allowance under this Act had been paid for that period and subsequently a pension or allowance becomes payable or payment of a pension or allowance may be made under this Act to that person for that period, the Commission may deduct from any retroactive payment of pension or allowance and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority, consented in writing to such deduction and payment by the Commission.

Disposition of
pension or
allowance

(5) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of such deceased pensioner.

tion de la «moitié d'une somme» à l'alinéa (1)a) est réputée se lire comme la «somme totale.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique peu importe si les faits qui sont à l'origine du droit à la pension sont survenus avant ou après son entrée en vigueur.

8. (1) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
par. 34(3)

Cessation des
paiements

"(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 28(1.2), une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle est versée une pension ou une prestation."

(2) Les paragraphes 23(5) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
par. 34(3)

Exception

"(4.1) Nonobstant le paragraphe (4), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une pension ou une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une pension ou une prestation devient payable à cette personne pour cette période, la Commission peut retenir une somme sur tout versement rétroactif de pension ou de prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit la Commission à effectuer cette retenue et ce paiement.

(5) Toute pension ou prestation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné défunt, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

Emploi de la
pension ou
prestation
impayée

Discretion to
pay pensioner's
last sickness
and burial
expenses

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

Non-payment
of pension or
allowance

(7) If no order for the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) is made by the Commission, such pension or allowance shall not be paid."

9. Subsection 23(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
allowance,
assistance or
relief in
payment

"(9) If any person who is or has been in receipt of war veterans allowance, relief or unemployment assistance from the Department is or has been awarded a retroactive pension or a retroactive increase of pension, the difference between the amount actually paid by the Department and the amount that would have been paid if the retroactive pension or the retroactive increase of pension had been payable when such war veterans allowance was being paid or such relief or unemployment assistance was issued shall be a second charge upon the accumulated unpaid instalments of such pension and shall be withheld accordingly, subject to the payments to be made, as a first charge, to a province pursuant to subsection (4.1)."

10. (1) Subsection 25(3) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 25(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Children of
deceased
pensioner

"(7) The children of a deceased member of the forces who was at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A or on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5) à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

Paiement à
discrétion des
frais de la
dernière
maladie et des
funérailles

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), cette pension ou prestation n'est pas payée."

Nul paiement
de pension ou
prestations

9. Le paragraphe 23(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(9) Lorsqu'une pension rétroactive ou une augmentation rétroactive de pension est accordée ou a été accordée à une personne recevant ou ayant reçu du ministère une allocation d'anciens combattants, de secours ou une aide en cas de chômage, la différence entre la somme réellement versée par le ministère et la somme qui aurait été payée si la pension rétroactive de pension avait été payable lorsqu'elle a touché cette allocation d'ancien combattant, ou reçu ce secours ou cette aide en cas de chômage, constitue une seconde charge sur les versements impayés et accumulés de cette pension et doit être retenue en conséquence, sous réserve des paiements qui sont faits, à titre de première charge, à une province conformément au paragraphe (4.1)."

En cas
d'allocation, de
secours ou
d'aide

10. (1) Le paragraphe 25(3) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 25(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e
suppl.), art. 12

"(7) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans l'une des catégories un à onze de l'annexe A ou était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension

Enfants d'un
pensionné
décédé

pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of schedule A are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to such service.”

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proportionate
pension for
children

“(8) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A,

are each entitled to an equal portion of the greater of

(c) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of his child or children.

Application of
subsection (8)

(8.1) The references to “twelve to twenty” in subsection (8) shall be deemed to read as follows:

(a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, twelve to fourteen;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twelve to fifteen;

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twelve to sixteen;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, twelve to seventeen;

payée à un taux indiqué dans l’une des catégories un à onze de l’annexe A, ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.»

(3) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Les enfants d’un membre décédé des forces qui, lors de son décès,

a) recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l’annexe A, ou

b) était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n’eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l’annexe A,

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants:

c) une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l’égard des enfants à charge pour l’invalidité du membre, ou

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l’enfant ou des enfants à la personne qu’elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre à la date de son décès à l’égard de son enfant ou de ses enfants.

Pension
proportionnelle
versée aux
enfants

(8.1) La mention de «douze à vingt» au paragraphe (8) est réputée se lire comme suit:

a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, douze et treize;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, douze à quatorze;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, douze à quinze;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, douze à seize;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, douze à dix-sept;

Application du
paragraphe (8)

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, twelve to eighteen; and
(g) after March 31, 1986, twelve to twenty."

(4) Subsection (3) shall come into force on October 1, 1980.

(5) Subsections 25(9) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(9) On and after

(a) the death of his wife,

(b) the dissolution of his marriage, or

(c) his separation from his wife to whom or in respect of whom additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, receive the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child or there are minor children in respect of whom additional pension is being paid, if there exists a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children.

(10) On and after the death of a widow of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had she lived, the widow's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children; and in such cases the pension payable for children shall be paid.

(11) Where any pension has been awarded to a minor child or minor children of a member of the forces who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for such child or children, and

(a) who, at the time of his death, was a widower, or

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, douze à dix-huit; et

g) après le 31 mars 1986, douze à vingt.»

(4) Le paragraphe (3) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980.

(5) Les paragraphes 25(9) à (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(9) A compter

a) du décès de son épouse,

b) la dissolution de son mariage, ou

c) de la séparation de son épouse à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire,

un pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre marié des forces à la discrétion de la Commission, tant qu'il y a un enfant mineur ou des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, s'il existe une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de l'enfant ou des enfants.

(10) Au décès et après le décès de la veuve d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-elle vécu, la pension destinée à la veuve peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et du soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est versée.

(11) Lorsqu'une pension a été accordée à un enfant mineur ou à des enfants mineurs d'un membre des forces qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet enfant ou ces enfants, et

a) qui, lors de son décès, était veuf, ou

Additional pension continued in certain circumstances

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

On death of widow

Au décès de la veuve

Pension on death of widower

Pension au décès d'un veuf

(b) whose widow does not receive a pension for his death or receives only a portion of such pension,

pension at a rate not exceeding that provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34 (3.1), whichever rate is applicable for a widow, may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children; and in such cases the pension payable for children shall continue."

1974-75-76,
c.66, s. 13(5)

(6) Subsections 25(13) and (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Widow and
children

"(13) When pension is awardable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

Pension where
both parents
are members of
the force

(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension, where the parent, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at the rate set out in one of classes

(i) one to eleven of Schedule A, is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule B, or

(ii) twelve to twenty of Schedule A, is payable at the greater of

(A) the rate applicable to a child determined pursuant to subsection 25(8), and

(B) the rate set out in Schedule A applicable to the surviving parent with respect to a child; and

b) dont la veuve ne reçoit pas de pension pour son décès ou reçoit seulement une partie de cette pension,

une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1) selon celui qui s'applique pour une veuve peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de cet enfant ou de ces enfants, jusqu'à l'époque où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants doit être continuée."

1974-75-76, c.
66, par. 13(5)

(6) Les paragraphes 25(13) et (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Veuve et
enfants

"(13) Lorsqu'une pension peut être accordée aux termes de la présente loi à l'égard du décès d'un membre des forces qui a laissé une veuve et un ou des enfants, cet enfant ou ces enfants ont droit à une pension conformément au taux payable pour des orphelins d'après l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 25(8), selon celui qui est applicable.

(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

Pension payable
lorsque les deux
parents sont
membres des
forces

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension, lorsque le parent, à la date de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories

(i) un à onze de l'annexe A, est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B, ou

(ii) douze à vingt de l'annexe A, est payable au plus élevé du

(A) taux applicable à un enfant déterminé conformément au paragraphe 25(8), ou

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child."

(B) taux de l'annexe A applicable au parent survivant à l'égard d'un enfant; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

c. 22, (2nd Supp.), s. 13

11. Section 26.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional pension for loss of paired organ or limb

"26.1 Where a member of the forces who is in receipt of a pension on account of the loss of, or permanent loss of the use of, one of the paired organs or limbs of his body suffers, either before or after the said loss or loss of use, the loss of, permanent loss of the use of or impairment of the pair of that organ or limb from any cause whatever, an additional pension shall, on application, be awarded to that member in an amount equal to fifty per cent of the pension that would have been awarded to him if the loss of, permanent loss of the use of or impairment of that organ or limb had occurred in such circumstances that a pension would have been payable under section 12."

c. 22 (2nd Supp.), s. 17

12. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of pension to persons pensioners required to maintain

"(2) Where a pensioner is in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes seventeen to twenty of Schedule A, the Commission may, at the request of the pensioner, pay to any person that he has a legal obligation to maintain, without further inquiry as to whether the pensioner is properly maintaining that person, a portion of his pension not exceeding twice the amount of any additional pension payable in respect of that person."

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

11. L'article 26.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), art. 13

"26.1 Lorsqu'un membre des forces qui touche une pension en raison de la perte de l'un des organes ou membres pairs de son organisme ou de la perte en permanence de l'usage d'un tel organe ou membre, subit, antérieurement ou postérieurement à cette perte, la perte de l'organe ou membre correspondant, la perte en permanence de l'usage de celui-ci ou un affaiblissement de celui-ci, pour quelque cause que ce soit, il doit être accordé à ce membre, sur demande, une pension supplémentaire d'un montant égal à cinquante pour cent de la pension qui lui aurait été accordée si la perte de cet organe ou membre, la perte en permanence de l'usage ou l'affaiblissement de celui-ci était survenu dans des circonstances telles qu'une pension aurait été payable en vertu de l'article 12.»

Supplément de pension pour perte de l'un des organes ou membres pairs

12. Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22, (2^e suppl.), art. 17

"(2) Lorsqu'un pensionné reçoit une pension payée au taux indiqué dans une des catégories dix-sept à vingt de l'annexe A, la Commission peut, à la demande du pensionné, payer à toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir, sans autre enquête pour savoir si le pensionné entretient convenablement cette personne, une fraction de sa pension ne dépassant pas le double du montant de toute pension supplémentaire payable à l'égard de cette personne.»

Paiement de la pension aux personnes que les pensionnés sont requis d'entretenir

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 32, de l'article suivant:

Additional pension not payable in certain circumstances

“32.1 Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with him or maintains him or is maintained by him to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of such additional pension.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 19(1)

14. (1) All that portion of subsection 34(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pensions to widows of certain members

“(3) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A or on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to such service, if ”

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Proportionate pension to widows of certain members

“(3.1) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A,

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

«32.1 Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire.»

La pension supplémentaire n'est pas payable dans certaines circonstances

14. (1) La partie du paragraphe 34(3) de ladite loi qui précède l'alinéa (a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), par. 19(1)

«(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe A ou était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe A, sa veuve a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, si»

Pensions aux veuves de certains membres

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), des paragraphes suivants:

«(3.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces

a) recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A, ou

b) était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A,

sa veuve a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à

Pension proportionnelle aux veuves de certains membres

(c) she was married to him before he was granted a pension, or

(d) her marriage to him took place after the grant of such pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter;

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

Application of
subsection (3.1)

(3.2) The references to "twelve to twenty" in subsection (3.1) shall be deemed to read as follows:

(a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, twelve to fourteen;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twelve to fifteen;

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twelve to sixteen;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, twelve to seventeen;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, twelve to eighteen; and

(g) after March 31, 1986, twelve to twenty."

(3) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1980.

(4) Subsections 34(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Pension at
discretion of
Commission in
certain cases

"(4) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reason-

l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, si

c) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier, ou si

d) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si

(i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si

(ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date de ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année;

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40.

(3.2) La mention de «douze à vingt» au paragraphe (3.1) est réputée se lire comme suit:

Application du
paragraphe
(3.1)

a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, douze et treize;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, douze à quatorze;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, douze à quinze;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, douze à seize;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, douze à dix-sept;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, douze à dix-huit; et

g) après le 31 mars 1986, douze à vingt."

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980.

(4) Les paragraphes 34(4) à (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et durant une période

Pension à la
discretion de la
Commission dans
certains cas

able time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his wife, may, in the case of his death and in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the wife of a member of the forces although there is no evidence that she had been publicly represented by him as his wife.

Pension to
woman
awarded
alimony or
maintenance

(5) A woman who has been divorced, judicially separated, or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a pension unless she was awarded alimony or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, in which case the Commission may award to her

(a) the pension she would have been entitled to as a widow of that member, or

(b) a pension equal to the alimony or maintenance awarded to her or the allowance to which she was entitled under the terms of the separation agreement,

whichever is the lesser.

Review of
woman's
pension

(5.1) Subject to section 39, where a woman described in subsection (5) is awarded a pension described in paragraph (b) of that subsection and is in a dependent condition, the Commission may at any time increase or decrease the amount of her pension, but when a pension is payable to her it shall not, at any time, exceed the pension described in paragraph (a) of that subsection nor be decreased below the lesser of paragraphs (a) and (b) of that subsection.

raisonnable avant cette époque et était alors publiquement reconnue par lui comme son épouse, peut, en cas de décès de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est susmentionné, si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une femme comme étant l'épouse d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve qu'elle ait été publiquement reconnue par lui comme son épouse.

(5) Une femme qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé, n'a pas droit à une pension à moins qu'une pension alimentaire ne lui était accordée ou qu'elle n'ait droit à une allocation en vertu des stipulations de la convention de séparation, auquel cas la Commission peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes, savoir:

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que veuve de ce membre, ou

b) une pension égale à la pension alimentaire qui lui était accordée ou à celle de l'allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de la convention de séparation.

Pension à une
femme
bénéficiant
d'une pension
alimentaire

(5.1) Sous réserve de l'article 39, lorsqu'une pension d'un montant visé à l'alinéa (5)b) est accordée à une femme visée à ce paragraphe et qui est en état de dépendance, la Commission peut à tout moment augmenter ou diminuer le montant de sa pension, mais lorsqu'une pension lui est payable, elle ne doit à aucun moment dépasser la pension visée à l'alinéa (5)a) ni être diminuée à un montant moindre que la moins élevée des pensions prévues audit alinéa ou à l'alinéa (5) b).

Augmentation
de la pension de
la femme

Pension where
no alimony,
maintenance or
alimentary
allowance
payable

(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law."

c. 22 (2nd
Suppl.), s. 20

15. (1) Subsections 34.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procedure
where applicant
dies

"(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, his application shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.

Determination
of entitlement
to pension of
deceased
member

(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to military service, the Commission shall determine whether that member would have been entitled to a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A had he applied therefor at any time prior to his death in the same manner as if the application had been made by that member.

Deceased
member
deemed to have
been in receipt
of pension

(4) Where it is determined that a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A would have been awarded to a member of

(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'aucune pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

Pension lorsque
aucune pension
ou allocation
alimentaire
n'est payable

15. (1) Les paragraphes 34.1(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 22 (2^e
suppl.), art. 20

"(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande doit, si une personne à charge lui survit, être instruite et jugée de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.

Procédure en
cas de décès du
requérant

(3) Sur demande d'une personne à la charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté une demande de pension et dont le décès n'est pas attribuable au service militaire, la Commission doit décider si ce membre aurait eu droit à une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A s'il avait présenté une demande à cette fin à un moment quelconque avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

Décision de
l'admissibilité
d'un membre
décédé à une
pension

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A aurait été accordée à un membre des

Membre décédé
censé avoir
touché une
pension

the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsection 25(7) and subsection 34(3), be deemed to have been in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A at the time of his death."

c. 22 (2nd
Suppl.), s. 20

(2) Section 34.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(5) Where it is determined that a pension payable at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purposes of subsection 25(8) and subsection 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death."

c. 22 (2nd
Suppl.), s. 20

16. Section 34.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
may increase
pension of
deceased
member

"34.2 (1) The Commission may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A, determine whether at the time of his death the member's pension should have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A.

Pension of
deceased
member
deemed
increased

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of his death have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A, that member shall, for the purposes of subsection 25(7) and subsection 34(3), be deemed to have been at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A.

Percentage not
increased

(3) Subject to subsections 34.1(2) and 34.3(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of

forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(7) et du paragraphe 34(3), avoir touché une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A au moment de son décès.»

(2) L'article 34.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

c. 22 (2^e
suppl.), art. 20

Idem

«(5) Lorsqu'il est décidé qu'une pension payable à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A aurait été accordée à un membre des forces visé au paragraphe (2), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(8) et du paragraphe 34(3.1), avoir touché une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable au moment de son décès.»

16. L'article 34.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.)
art. 20

"34.2 (1) La Commission peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, au moment de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A, décider si la pension du membre aurait dû être, au moment de son décès, payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A.

La Commission
peut augmenter
la pension d'un
membre décédé

(2) Lorsqu'il est décidé que la pension d'un membre des forces décédé visé au paragraphe (1) aurait dû au moment de son décès être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A, ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(7) et du paragraphe 34(3), avoir touché, au moment de son décès, une pension payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A.

La pension du
membre décédé
est censée avoir
été haussée

(3) Sous réserve des paragraphes 34.1(2) et 34.3(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui, à la date

Pourcentage
non augmenté

his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A shall not be increased for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1).”

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.2 thereof, the following section:

“34.3 (1) Where a pensioner who was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A dies while he is on the strength of the Department for treatment of a pensioned disability, the Commission shall determine the assessment of such disability at the time of his death.

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased, that pensioner shall, for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for the increased assessment at the time of his death.”

18. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Upon the discontinuance or reduction of a pension to one such pensioner, the pension awarded to any other such pensioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever amount is applicable.”

19. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“41. On the death of a member of the forces who was, at the time of his death, in receipt of a pension and in respect of whom an additional pension for a widow or child is payable pending consideration of a claim from such person or persons for a pension on account of such death, payment of an amount equal to the pension

de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A ne peut être augmentée aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1).»

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 34.2, de l'article suivant:

«34.3 (1) Lorsqu'un pensionné qui touchait une pension payée à un des taux indiqués dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A décède alors qu'il est porté sur le contrôle du ministère aux fins d'un traitement pour une invalidité qui donne droit à une pension, la Commission doit déterminer l'estimation d'une telle invalidité à la date de son décès.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) on a déterminé que l'estimation de l'invalidité aurait dû être augmentée, ce pensionné est, aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1), réputé avoir touché, à la date de son décès, la pension selon l'estimation augmentée.»

18. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un de ces pensionnés, la pension accordée à tout autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne doit pas dépasser le montant prescrit aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui des montants qui s'applique.»

19. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«41. Au décès d'un membre des forces qui, au moment de son décès, touchait une pension à l'égard duquel une pension supplémentaire pour une veuve ou un enfant est payable pendant l'étude d'une demande de pension faite par cette personne ou ces personnes en raison de ce décès, le paiement d'un montant égal à la pension paya-

Assessment determined after death

Increased assessment

Varying apportionment

c. 22 (2nd Supp.), s. 23

Payments to widow or child pending consideration of claim

Estimation déterminée après le décès

Estimation augmentée

Changement dans la répartition

c. 22 (2^e suppl.) art. 23

Paiement à la veuve ou à l'enfant pendant l'étude de la réclamation

payable with respect to the death of that member shall be made to such person or persons for a period not exceeding one month, such amount to be refunded if such pension is eventually awarded or to be set off against the amount of any payment thereof."

c. 22 (2nd Supp.), s. 24

20. Subsection 42(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension of widow cancelled, etc.

"**42.** (1) The pension payable to a widow, divorced wife or remarried widow of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled.

Pension of mother may be cancelled, etc.

(1.1) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled."

c. 22 (2nd Supp.), s. 25

21. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension to be discontinued on marriage or remarriage

"**43.** (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

Pension may be discontinued on marriage or remarriage of mother

(2) Upon the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, upon discontinuation, she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

Pension restored when woman in dependent condition

(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser

ble par suite du décès de ce membre doit être fait à cette personne ou ces personnes pour une période d'un mois au plus, ce montant devant être remboursé si cette pension est éventuellement accordée ou être déduit du montant de tout paiement d'une telle pension.»

20. Le paragraphe 42(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), art. 24

"**42.** (1) La pension payable à la veuve, la femme divorcée ou la veuve remariée d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui doit être suspendue, discontinuée ou révoquée.

Annulation de la pension à la veuve, etc.

(1.1) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée."

La pension à la mère peut être révoquée, etc.

21. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), art. 25

"**43.** (1) Lors du mariage ou du remariage de la veuve ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pension doit être discontinuée et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, en cas de discontinuation, elle a droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension peut être discontinuée lors du mariage ou du remariage de la mère

(3) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou

Rétablissement de la pension lorsque la femme est laissée en état de dépendance

rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a woman referred to in subsection (1), or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a woman referred to in subsection (2)

cease to be in a dependent condition or remarry.

(4) If through the death of the husband of a remarried widow of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a widow but has never been in receipt thereof, within a period of five years after such remarriage, she is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of such husband, and such pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

(5) Where a woman described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her.

(6) Where the dissolution of the marriage or the judicial separation of a woman referred to in paragraph (5)(b) takes place within five years of her marriage or remar-

à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie

a) doit être discontinuée si la femme visée au paragraphe (1), ou

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une femme visée au paragraphe (2)

cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(4) Si, par le décès du mari d'une veuve remariée d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de veuve mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, elle est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être versée à compter de la date du décès dudit mari; cette pension doit être discontinuée si la femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(5) Lorsqu'une femme visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite

a) du décès de son époux plus de cinq ans après son mariage ou son remariage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension, au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée.

(6) Lorsque la dissolution du mariage ou la séparation judiciaire d'une femme visée à l'alinéa (5)b) a lieu dans les cinq ans de son mariage ou de son remariage, la

Pension paid when widow has never been in receipt

Pension versée lorsque la veuve ne l'a jamais reçue

Other circumstances in which pension may be reinstated

Autre cas de rétablissement de pension

Deduction of final payment

Déduction du paiement final

riage, the pension that may be paid pursuant to subsection (5) is subject to the deduction set out in subsection (3).”

22. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“54. Pensions payable to or in respect of members of Canadian naval or army forces who were killed, had died or were disabled on active service, during drill or training or on other military duty prior to the outbreak of World War I, shall, during the continuance of the residence in Canada of the recipients of such pensions, be paid at the rates set forth in Schedules A and B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

Increase of certain pensions while recipients resident in Canada

pension qui peut être payée en vertu du paragraphe (5) est assujettie à la déduction établie au paragraphe (3).»

22. L'article 54 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«54. Les pensions qui sont payables aux membres, ou relativement aux membres, des forces navales ou des forces de l'armée du Canada qui ont été tués, sont morts ou ont été frappés d'invalidité en activité de service, pendant les exercices ou à l'entraînement ou en s'acquittant d'un autre devoir militaire avant le commencement de la première guerre mondiale, doivent, pendant la durée de la résidence au Canada des bénéficiaires de ces pensions, être payées aux taux indiqués aux annexes A et B ou déterminés conformément au paragraphe 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

Augmentation de certaines pensions pendant que les bénéficiaires résident au Canada

PART II

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

1977-78, c. 11, s. 4

23. (1) The *Compensation for Former Prisoners of War Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7.1 thereof, the following sections:

Proportionate compensation payable to the widow in respect of deceased evaders or prisoners of war

“7.2 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A to the *Pension Act*, the widow of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, be awarded proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the aggregate of the compensation awarded or that would have been awarded to the deceased evader or prisoner of war at the time of his death and the additional compensation payable in respect of the spouse.

Proportionate compensation payable to the children in respect of deceased evaders or prisoners of war

7.3 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in

PARTIE II

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76, c. 95; 1977-78, c. 11, 37

1977-78, c. 11, art. 4

23. (1) La *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est modifiée par l'insertion, après l'article 7.1, des articles suivants:

«7.2 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A de la *Loi sur les pensions*, il peut être accordé à la veuve de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de l'indemnité accordée ou qui aurait été accordée, au moment de son décès, à l'évadé ou au prisonnier de guerre décédé et de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard du conjoint.

Indemnité proportionnelle payable à la veuve des évadés et des prisonniers de guerre décédés

7.3 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait

Indemnité proportionnelle payable aux enfants des évadés et des prisonniers de guerre décédés

receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A to the *Pension Act*, the dependent children of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, each be awarded an equal portion of proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the additional compensation payable in respect of the children.

7.4 The references to “twelve to twenty” in sections 7.2 and 7.3 shall be deemed to read as follows:

- (a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;
- (b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, twelve to fourteen;
- (c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twelve to fifteen;
- (d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twelve to sixteen;
- (e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, twelve to seventeen;
- (f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, twelve to eighteen; and
- (g) after March 31, 1986, twelve to twenty.”

(2) Subsection (1) shall come into force on October 1, 1980.

24. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75, and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require.”

une indemnité, ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu’une pension d’invalidité d’un montant égal à la pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l’annexe A de la *Loi sur les pensions*, il peut être accordé à chacun des enfants à charge de l’évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une part égale d’une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de l’indemnité supplémentaire payable à l’égard des enfants.

7.4 La mention de «douze à vingt» aux articles 7.2 et 7.3 est réputée se lire comme suit:

- a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, douze et treize;
- b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, douze à quatorze;
- c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, douze à quinze;
- d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, douze à seize;
- e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, douze à dix-sept;
- f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, douze à dix-huit; et
- g) après le 31 mars 1986, douze à vingt.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980.

24. L’article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l’article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l’article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l’article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et 87 de la *Loi sur les pensions* s’appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.»

Application of
sections 7.2 and
7.3

Application des
articles 7.2 et
7.3

Application of
the *Pension Act*

Application de
la *Loi sur les
pensions*

PART III

PARTIE III

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Suppl.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

25. (1) Paragraph (c) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, a recipient of an allowance in respect of that child and is not the dependent child of a recipient;"

1974-75-76, c. 66, s. 24(2)

(2) Paragraph 2(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a woman who establishes to the satisfaction of the District Authority that she was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

- (i) three years, where she was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or of herself, or
- (ii) one year, where neither she nor that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the widow of that veteran."

1974-75-76, c. 8, s. 4(1)

26. (1) Subsection 3(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word "and" at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

"(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and"

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

25. (1) L'alinéa c) de la définition d'«orphelin» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son décès, une allocation à l'égard de cet enfant, et qui n'est pas l'enfant à charge d'un allocataire;»

(2) L'alinéa 2(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) la femme qui établit, à la satisfaction de l'autorité régionale avoir été publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins

- (i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou
- (ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée être la veuve de cet ancien combattant.»

26. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), du sous-alinéa suivant:

«(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

S.R., c. W-5; c. 34 (2^e suppl.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, c. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

1974-75-76, c. 66, par. 24(2)

1974-75-76, c. 8, par. 4(1)

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount

“(2) The allowances payable under this section to a veteran, widow or orphan shall be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the veteran, widow or orphan equal to twelve times the income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column II of the schedule.”

(3) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to widows and orphans resident outside Canada

“(4) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a widow or orphan may be paid to

(a) the widow of a recipient who dies outside Canada if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient who dies outside Canada if that orphan resides outside Canada and if that recipient was at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.”

(4) Subsection 3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, c. 8, s. 4(4)

Determination of allowance payable

“(6) In determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection (5),

(a) each veteran may be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column II of the schedule for a veteran described

(i) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(ii) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule,

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Montant

«(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le taux mensuel qui produira, pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, à la colonne II de l'annexe.»

(3) Le paragraphe 3(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Paiement aux veuves et orphelins résidant hors Canada

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'allocation payable selon le présent article à une veuve ou un orphelin peut être payée

a) à la veuve du bénéficiaire qui décède hors du Canada si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

b) à un orphelin d'un bénéficiaire qui décède hors du Canada si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

(4) Le paragraphe 3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 8, par. 4(4)

Détermination de l'allocation à verser

«(6) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint mentionné au paragraphe (5),

a) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé

(i) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

(ii) à l'alinéa 1d) de l'annexe, s'il est aveugle,

except that

(iii) their combined total annual incomes, including allowance, shall not exceed

(A) twenty-four times the income factor specified in Column II of the schedule for a veteran described in paragraph 1(a) of the schedule increased for each veteran who is blind, by twelve times the difference between the income factors specified opposite paragraphs 1(a) and (d) of the schedule, and

(B) if they have one or more dependent children, for any month commencing after June 30, 1980, twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children, and

(iv) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient; and

(b) either veteran may be paid in respect of each dependent child, for any month commencing after June 30, 1980, at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule."

27. (1) Subsections 4(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Death of
veteran

"4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the District Authority, may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to his surviving spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, to the recipient equal to

sauf que

(iii) leurs revenus annuels totaux combinés, y compris l'allocation, ne peuvent dépasser

(A) vingt-quatre fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de l'annexe, augmentés pour chaque ancien combattant aveugle, de douze fois la différence entre les facteurs revenu spécifiés en regard des alinéas 1a) et d) de l'annexe, et

(B) s'ils ont à leur charge un ou plusieurs enfants au cours d'un mois commençant après le 30 juin 1980, douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, pour chacun de ces enfants, et que

(iv) leurs gains casuels combinés ne peuvent dépasser le montant que fixe les règlements dans le cas d'un bénéficiaire marié; et

b) il peut être versé à un de ces anciens combattants, à l'égard de chaque enfant à charge pour un mois commençant après le 30 juin 1980, une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe.»

27. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, accorder au conjoint survivant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le taux mensuel qui produira pour le bénéficiaire un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal

Décès d'un
ancien
combattant

(a) twelve times the applicable income factor specified in Column II of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule; and

(b) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, for any month commencing after June 30, 1980, twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children.

Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months, from the date of such death, award to such veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom the veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Limitation on allowance payable

(3) Notwithstanding anything in this Act, no allowance under this section is payable on the death of a veteran or of a spouse or child of a veteran in respect of any period more than twelve months after the month in which death occurs, and no other allowance is payable under this Act to a person to whom any allowance under this section has been awarded, during any period in respect of which the allowance so awarded is payable to that person."

a) à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe; et

b) dans le cas d'un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs enfants, pour un mois commençant après le 30 juin 1980, à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié par le nombre d'enfants à charge.

Décès du conjoint

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

Décès d'un enfant

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard de qui l'ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

Restriction relative à l'allocation payable

(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucune allocation visée par le présent article n'est payable au décès d'un ancien combattant ou d'un conjoint ou enfant d'un ancien combattant à l'égard d'une période postérieure de plus de douze mois au mois au cours duquel survient ce décès, et aucune autre allocation n'est payable en vertu de la présente loi à une personne à qui l'on a octroyé quelque allocation prévue par le présent article, durant

(2) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving

“(5) Notwithstanding the time limitation of twelve months within which the District Authority may make an award under subsection (1), (2) or (2.1), the District Authority may make an award under any of those subsections after the expiration of those twelve months where, as determined by the District Authority, the failure to make an award within those twelve months was caused by administrative oversight.”

28. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When allowance to cease

“5. Subject to this Act, an allowance payable under section 3 or awarded under section 4 shall continue to be paid during the lifetime of the person to whom or in respect of whom the allowance is paid and shall cease with the payment for the month in which the death of such person occurs.”

29. Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) all interest income to the extent of one hundred dollars per annum; and”

30. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

“(2) The District Authority may exempt any widow from the operation of subsection (1) in any case where it deems it just and reasonable to do so.”

31. All that portion of section 11 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recent marriage

“11. Notwithstanding anything in this Act, no allowance under section 3 shall be paid to a widow of a veteran and no allow-

toute période à l'égard de laquelle l'allocation ainsi octroyée est payable à cette personne.»

(2) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Réserve

«(5) Nonobstant le délai de douze mois durant lequel l'autorité régionale peut attribuer un montant aux termes du paragraphe (1), (2) ou (2.1), l'autorité régionale peut accorder un montant aux termes de l'un quelconque desdits paragraphes après l'expiration dudit délai de douze mois lorsqu'elle a déterminé que le défaut d'accorder un montant dans les douze mois prescrits résulte d'une négligence administrative.»

28. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Moment où prend fin l'allocation

«5. Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l'article 3 ou accordée aux termes de l'article 4 continue d'être versée durant la vie de la personne à qui, ou à l'égard de laquelle, l'allocation est versée et cesse avec le versement pour le mois au cours duquel survient son décès.»

29. L'alinéa 6(1)(h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(h) tous les revenus tirés de l'intérêt jusqu'à concurrence de cent dollars par année; et»

30. Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption

«(2) L'autorité régionale peut exempter une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

31. La partie de l'article 11 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Mariage récent

«11. Nonobstant toute disposition de la présente loi, il ne doit être payé aucune allocation relevant de l'article 3 à la veuve

ance under section 4 shall be awarded to the surviving spouse of a veteran if such veteran dies within one year from the date of his or her marriage, unless, in the opinion of the District Authority”

32. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), an allowance may be paid in accordance with subsection (2) to a child whose incapacity occurred after he attained the age of twenty-one years and while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority.”

33. Subsections 14(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, on or after the day this subsection comes into force, a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the payment of his allowance shall be suspended from the first day of the seventh month of such imprisonment until his release from imprisonment except that the payment thereof may be continued where the District Authority is of the opinion that,

(a) where a spouse or child of the recipient is entitled to be supported by him at the time of his conviction, the spouse or child continues to be entitled to such support; or

(b) the continuation of the payment of the allowance would assist the recipient in his rehabilitation.”

34. (1) Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with The Director, The Veterans' Land Act to pay to him out

d'un ancien combattant, et nulle allocation visée par l'article 4 ne doit être octroyée à son conjoint survivant, si cet ancien combattant décède dans l'année qui suit la date de son mariage, à moins que, de l'avis de l'autorité régionale»

32. L'article 12 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), une allocation peut être versée conformément au paragraphe (2) à un enfant dont l'invalidité est survenue après l'âge de vingt et un ans et pendant qu'il suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants.»

33. Les paragraphes 14(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, à compter du jour d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine d'emprisonnement, le paiement de son allocation doit être suspendu à compter du premier jour du septième mois de cet emprisonnement jusqu'à son élargissement; toutefois, le paiement de l'allocation peut être continué lorsque l'autorité régionale est d'avis que

a) le conjoint ou un enfant du bénéficiaire, qui a le droit d'être à la charge de ce dernier au moment de la déclaration de sa culpabilité, peut conserver ce droit; ou

b) la continuation du paiement de l'allocation favoriserait la réhabilitation du bénéficiaire.»

34. (1) L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur des terres destinées aux anciens

Idem

Idem

On imprisonment of recipient

Pendant l'emprisonnement

Indebtedness to Director of Veterans' Land Act

Dette envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

of the recipient's allowance an amount not exceeding the amount of principal and interest, calculated on a monthly basis, as provided in the recipient's agreement of sale with The Director, The Veterans' Land Act to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Veterans' Land Act*."

(2) Subsection (1) shall come into force on September 1st, 1980.

35. (1) Section 17 of the said Act is renumbered as subsection 17(1).

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

"(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the District Authority may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from such allowance and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment."

36. (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recoveries

"19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4, the amount of that allowance payment or of that excess,

combattants de payer à ce dernier sur l'allocation du bénéficiaire, un montant ne dépassant pas le montant, en principal et en intérêts, calculé sur une base mensuelle, qui est prévu aux termes de la convention de vente entre le bénéficiaire et le Directeur des terres destinées aux anciens combattants. Ce paiement doit être imputé sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} septembre 1980.

35. (1) L'article 17 est renuméroté comme 17(1).

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Exception

"(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, l'autorité régionale peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement."

36. (1) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recouvrements

"19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le montant auquel cette personne n'a pas droit peut être recouvré comme une dette

as the case may be, may be recovered as a debt due to the Crown in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that allowance payment or that excess; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the twelve month payment period next following the twelve month payment period in which that allowance payment or that excess was received or obtained.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that

(a) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(c) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor, or

(d) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be."

envers la Couronne par suite de procédures entamées

a) à quelque moment que ce soit, lorsque cette personne a fait sciemment une fausse déclaration ou a commis une fraude afin de recevoir ou d'obtenir le montant auquel elle n'a pas droit; et

b) dans tous les cas où ne s'applique pas l'alinéa a), à quelque moment que ce soit avant la fin de la période de paiement de douze mois suivant immédiatement la période de paiement de douze mois au cours de laquelle la personne a reçu ou obtenu le montant auquel elle n'a pas droit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement d'allocation, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou de l'excédent de ce paiement s'il est satisfait que

a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;

b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit; ou

d) le montant à recouvrer résulte d'une erreur, d'un délai ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.»

Possibilité de remise par le Ministre

Minister may remit the allowance payment or the excess amount of the allowance payment

(2) Subsection 19(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on November 1, 1980.

(2) Le paragraphe 19(2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1^{er} novembre 1980.

1974-75-76, c.
8, s. 10

37. (1) All that portion of subsection 19.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) La partie du paragraphe 19.1(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
8, art. 10

Quarterly
adjustment of
income factor

“19.1 (1) The income factors specified in Column II of the schedule, except the income factor specified for orphans, shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter commencing after June 30, 1980, is an amount equal to the product obtained by multiplying”

«19.1 (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe, sauf celui indiqué pour les orphelins, sont rajustés tous les trimestres, de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1980 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant»

Rajustement
trimestriel du
facteur revenu

1974-75-76, c.
8, s. 10

(2) All that portion of subsection 19.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 19.1(2) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
8, art. 10

Annual
adjustment of
income factor
for orphans

“(2) The income factor specified in Column II of the schedule for orphans shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any calendar year after June 30, 1980 is an amount equal to the product obtained by multiplying”

«(2) Le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour les orphelins est rajusté annuellement, de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans une année civile postérieure au 30 juin 1980 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant»

Rajustement
annuel du
facteur revenu
pour les
orphelins

1974-75-76, c.
8, s. 10

(3) Subsections 19.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 19.1(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
8, art. 10

References

“(3) Wherever in this Act reference is made to an income factor specified in Column II of the schedule, the reference shall be construed as a reference to that income factor adjusted where applicable in the manner provided in this section and sections 19.2 and 19.3.”

«(3) Toute mention dans la présente loi d'un facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe renvoie au facteur revenu rajusté, s'il y a lieu, de la manière que prévoient le présent article et les articles 19.2 et 19.3.»

Renvoi

1974-75-76, c.
8, s. 10

38. Section 19.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 19.3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
8, art. 10

Where basis of
Consumer Price
Index changed

“19.3 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with

«19.3 Lorsque, à un moment quelconque, l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une

Modification de
la base de
l'indice des prix
à la consommation

a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter or other period that is used for the purpose of adjusting the income factors specified in Column II of the schedule."

39. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19.3 thereof, the following sections:

"19.4 In addition to the adjustments made pursuant to section 19.1, the income factors specified in Column II of the schedule shall be increased by

(a) ten dollars for recipients described in item 1 of the schedule and twelve dollars for recipients described in paragraphs 2(a) to (c) and 3(a) to (d) of the schedule on each of April 1, 1981, April 1, 1982, April 1, 1983, April 1, 1984 and April 1, 1985 respectively; and

(b) ten dollars for recipients described in item 1 of the schedule and thirteen dollars for recipients described in paragraphs 2(a) to (c) and 3(a) to (d) of the schedule on April 1, 1986.

19.5 In addition to the increases provided by section 19.4, the income factors specified in Column II of the schedule, except the income factor specified for orphans and children, shall be increased simultaneously with and by the same amount as any increase in the amount of each of the Old Age Security pension and the Guaranteed Income Supplement provided from time to time by amendments to the *Old Age Security Act*, other than regular quarterly adjustments made under that Act in relation to the Consumer Price Index."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1980.

40. (1) Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il s'ensuit un rajustement procentuel de cet indice, il est procédé à un rajustement procentuel correspondant de l'indice des prix à la consommation pour un trimestre de rajustement ou pour toute autre période utilisée pour le rajustement des facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe.»

39. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 19.3, des articles suivants:

«19.4 En plus des rajustements effectués en vertu de l'article 19.1, les facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe sont majorés de

a) dix dollars pour les allocataires visés à l'article 1 de l'annexe et de douze dollars pour les allocataires visés aux alinéas 2a) à c) et 3a) à d) de l'annexe, respectivement le 1^{er} avril 1981, le 1^{er} avril 1982, le 1^{er} avril 1983, le 1^{er} avril 1984 et le 1^{er} avril 1985; et

b) dix dollars pour les allocataires visés à l'article 1 de l'annexe et de treize dollars pour les allocataires visés aux alinéas 2a) à c) et 3a) à d) de l'annexe le 1^{er} avril 1986.

19.5 En plus des augmentations prévues par l'article 19.4, les facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe, sauf le facteur revenu indiqué pour les orphelins et enfants sont majorés en même temps et du même montant que toute augmentation du montant de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti apportée de temps à autre au moyen de modifications de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à l'exception des rajustements trimestriels réguliers effectués dans le cadre de cette loi par rapport à l'indice des prix à la consommation.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

40. (1) L'article 22 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa k), de l'alinéa suivant:

Augmentations
annuelles

Augmentations
PSV/SRG

Annual
increases

OAS/GIS
increases

“(k.1) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 30.1;”

(2) Section 22 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (l) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (m) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(n) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a province pursuant to subsection 17(2) of this Act.”

41. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

District
Authorities

“**23.** (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe.”

(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Remedy

“(4) Where, in the opinion of a District Authority, it has been clearly demonstrated that an applicant or recipient has suffered a disadvantage as a result of an error on the part of an employee of the Department, the District Authority may remedy the consequence of such error.”

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following heading and sections:

“GENERAL

Board to
entertain
requests for
interpretation

30.1 The Board shall entertain any request made by the District Authority, the Department or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada for an interpretation of any provision of this Act or of Part XI of the *Civilian War Pensions and*

«k.1) prescrivant la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 30.1;»

(2) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa l), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa m) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«n) prescrivant les modalités de déduction d'une allocation des sommes à payer au gouvernement d'une province en vertu du paragraphe 17(2) de la présente loi.»

41. (1) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Autorités
régionales

“**23.** (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant le nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit.»

(2) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Remède

«(4) Lorsque l'autorité régionale est d'avis qu'il a été établi clairement qu'un requérant ou un allocataire a subi un préjudice du fait d'une erreur d'un employé du ministère, l'autorité régionale peut remédier aux conséquences de cette erreur.»

42. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 30, de la rubrique et des articles suivants:

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Réception des
demandes
d'interprétation

30.1 La Commission doit recevoir toute demande, faite par l'autorité régionale, le ministère ou une organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, visant l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou de la Partie XI de la *Loi*

Allowances Act and of any regulations made under those Acts.

30.2 No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the District Authority or the Board."

43. (1) Paragraph 31(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) who served in the United Kingdom during World War I."

(2) Subparagraph 31(4)(a)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(vii) served in the United Kingdom during World War I; or"

(3) Subsection 31(5) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 31(13)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column II of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and"

44. (1) The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que des règlements d'application de ces lois.

30.2 Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en revision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission."

43. (1) L'alinéa 31(3)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) qui a servi au Royaume-Uni au cours de la première guerre mondiale."

(2) Le sous-alinéa 31(4)(a)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(vii) a servi au Royaume-Uni durant la première guerre mondiale; ou"

(3) Le paragraphe 31(5) de ladite loi est abrogé.

(4) L'alinéa 31(13)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué dans la colonne II de l'annexe pour une veuve visée aux alinéas 1(b) ou d) ou 3(b) ou d) de l'annexe, et"

44. (1) L'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Action non recevable

1974-75-76, c. 8, par. 11(2)

1974-75-76, c. 8, art. 12

No action to lie by reason of any adjudication or proceedings

1974-75-76, c. 8, s. 11(2)

1974-75-76, c. 8, s. 12

"SCHEDULE

TABLE OF ALLOWANCES

I Class of Recipient	II Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child ... (b) Widow or widower without dependent child ... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind</i> <i>Persons Act</i>	\$ 375.62 \$ 394.75
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse (b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons</i> <i>Act</i> (c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, commencing July 1, 1980 an additional	\$ 637.93 total for veteran and spouse \$ 657.03 total for veteran and spouse \$ 81.75 less any amount payable under the <i>Family</i> <i>Allowances Act</i> , 1973 in respect of the child
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child (b) Widow or widower having one dependent child (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind</i> <i>Persons Act</i>	\$ 637.93 \$ 657.03

«ANNEXE

TABLEAU DES ALLOCATIONS

I Catégorie de bénéficiaire	II Maximum de revenu annuel total (y compris l'allo- cation) Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge b) Veuve ou veuf sans enfant à charge c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 375.62 \$ 394.75
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint, qui subvient aux besoins de ce der- nier ou dont ce dernier subvient aux besoins.... b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les</i> <i>aveugles</i> d) Ancien combattant visé à l'alinéa a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du 1 ^{er} juillet 1980, un supplément de	\$ 637.93 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 657.03 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 81.75 moins les somme payables pour ce enfant en vertu de la <i>Loi de 197</i> <i>sur les alloca-</i> <i>tions familiales</i>
3. a) Ancien combattant non marié, avec un enfant à charge b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 637.93 \$ 657.03

SCHEDULE
TABLE OF ALLOWANCES

I	II
(e) Person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one dependent child, for each such child in addition to one, commencing July 1, 1980 an additional	\$ 81.75 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> in respect of the child
4. Each orphan	\$ 230.43"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1980.

Regulations

45. Regulations or amendments thereto made pursuant to the said Act that are directly related to the application of the said Act, as amended by this Act, may be made applicable on and after July 1, 1980.

PART IV

CIVILIAN WAR PENSIONS AND
ALLOWANCES ACT

46. Paragraph (c) of the definition "orphan" in section 64 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, a recipient of an allowance in respect of that child and is not the dependent child of a recipient;"

47. (1) Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word "and" at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

1974-75-76,
c. 8, s. 15(1)

ANNEXE
TABLEAU DES ALLOCATIONS

I	II
e) Personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant à partir du deuxième, à compter du 1 ^{er} juillet 1980, un supplément de	\$ 81.75 moins les sommes payables pour l'enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>
4. Chaque orphelin	\$ 230.43»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

Règlements

45. Des règlements ou des modifications à ceux-ci, établis en vertu de ladite loi qui sont directement reliés à l'application de ladite loi, telle que modifiée par la présente loi, peuvent s'appliquer à compter du 1^{er} juillet 1980.

PARTIE IV

LOI SUR LES PENSIONS ET
ALLOCATIONS DE GUERRE POUR
LES CIVILS

46. L'alinéa c) de la définition d'«orphelin» à l'article 64 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son décès, une allocation à l'égard de cet enfant, et qui n'est pas l'enfant à charge d'un allocataire;»

47. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), de l'alinéa suivant:

1974-75-76, c.
8, par. 15(1)

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and”

1974-75-76, c.
8, s. 15(2) (3)

(2) Subsections 65(2) and (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount

“(2) The allowances payable under this section to a civilian, widow or orphan shall be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, equal to twelve times the income factor specified for a veteran, widow or orphan in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of that Act.

Reference to
income factor

(2.1) A reference in subsection (2) to an income factor specified in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* shall be construed as a reference to that income factor adjusted where applicable in the manner provided in sections 19.1 to 19.3 of that Act and increased in the manner provided in sections 19.4 and 19.5 of that Act.”

(3) Subsection 65(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to
widows and
orphans
resident outside
Canada

“(4) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a widow or orphan may be paid to

(a) the widow of a recipient who dies outside Canada if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient who dies outside Canada if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.”

«(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

(2) Les paragraphes 65(2) et (2.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
8, par. 15(2) et
(3)

Montants

«(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un civil, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le taux mensuel qui produira, pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi.

(2.1) Une mention, au paragraphe (2), du facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* renvoie au facteur revenu rajusté de la manière prévue aux articles 19.1 à 19.3 de cette loi et majoré de la manière prévue aux articles 19.4 et 19.5 de cette loi.»

(3) Le paragraphe 65(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Mention du
facteur revenu

«(4) Nonobstant les dispositions du présent article, l'allocation payable aux termes dudit article à une veuve ou un orphelin peut être payée

Paiement aux
veuves et
orphelins qui
résident hors du
Canada

a) à la veuve du bénéficiaire qui décède hors du Canada si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

b) à un orphelin d'un bénéficiaire qui décède hors du Canada si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

1974-75-76, c.
8, s. 16

48. Subsection 70(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**70.** (1) The definition “dependent child” in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4, 5, 6, 10 to 21, 29, 30.2 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this Part.”

Application of
*War Veterans
Allowance Act*

Regulations

49. Regulations or amendments thereto made pursuant to the said Act that are directly related to the application of the said Act, as amended by this Act, may be made applicable on and after July 1, 1980.

48. Le paragraphe 70(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

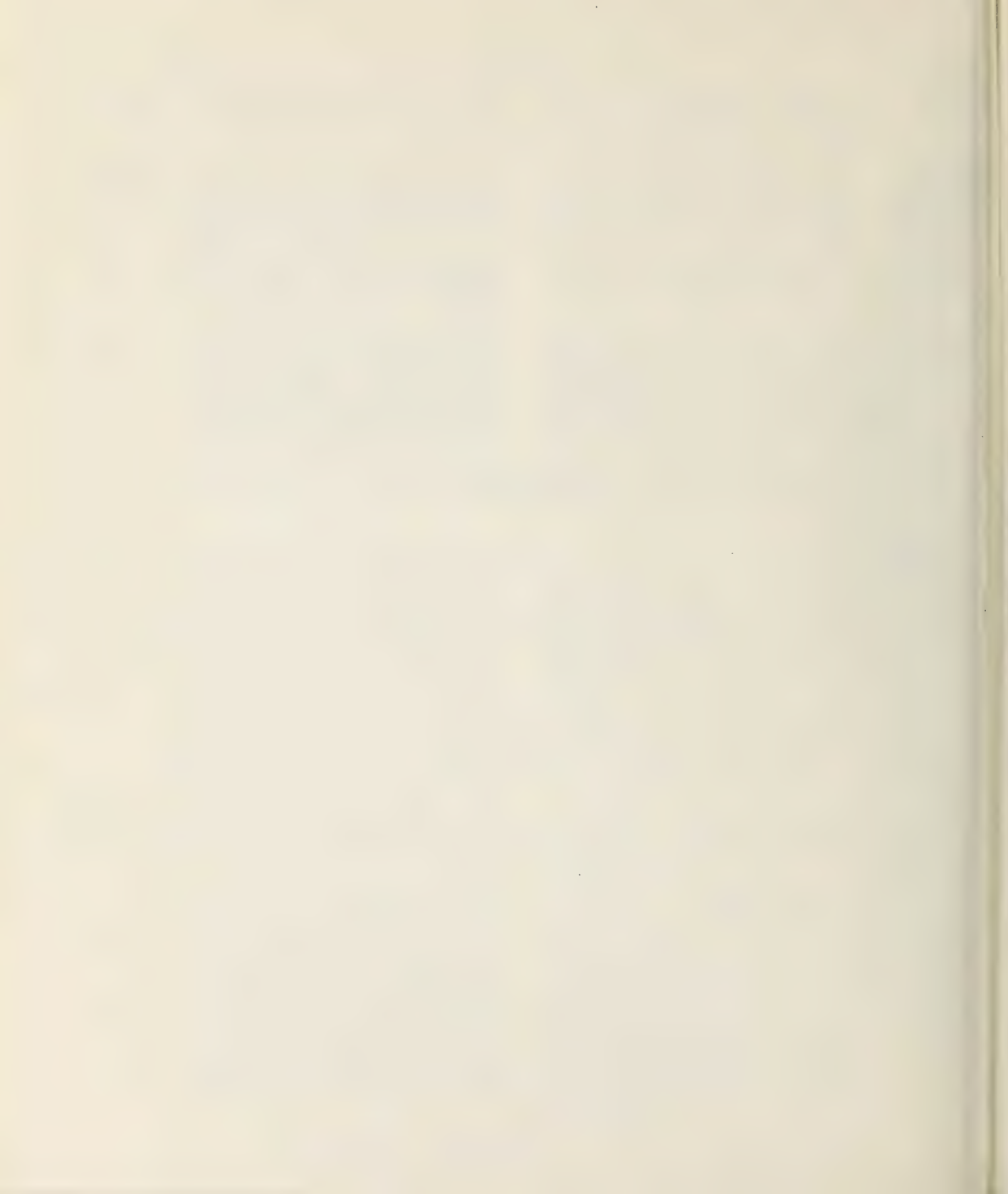
“**70.** (1) La définition d’«enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 5, 6, 10 à 21, 29 et 30.2 et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l’annexe de cette loi, s’appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.»

1974-75-76, c.
8, art. 6

Application de
la *Loi sur les
allocations aux
anciens
combattants*

Règlements

49. Des règlements ou des modifications à ceux-ci, établis en vertu de ladite loi qui sont directement reliés à l’application de ladite loi, tel que modifiée par la présente loi, peuvent s’appliquer à compter du 1^{er} juillet 1980.



29 ELIZABETH II

CHAPTER 20

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 5(1) of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the First Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, two billion, thirty-five million, five hundred thousand Special Drawing Rights.”

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37

1976-77, c. 37,
s. 1

Payment of
subscription out
of C.R.F.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi modifiant les accords de Bretton Woods

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

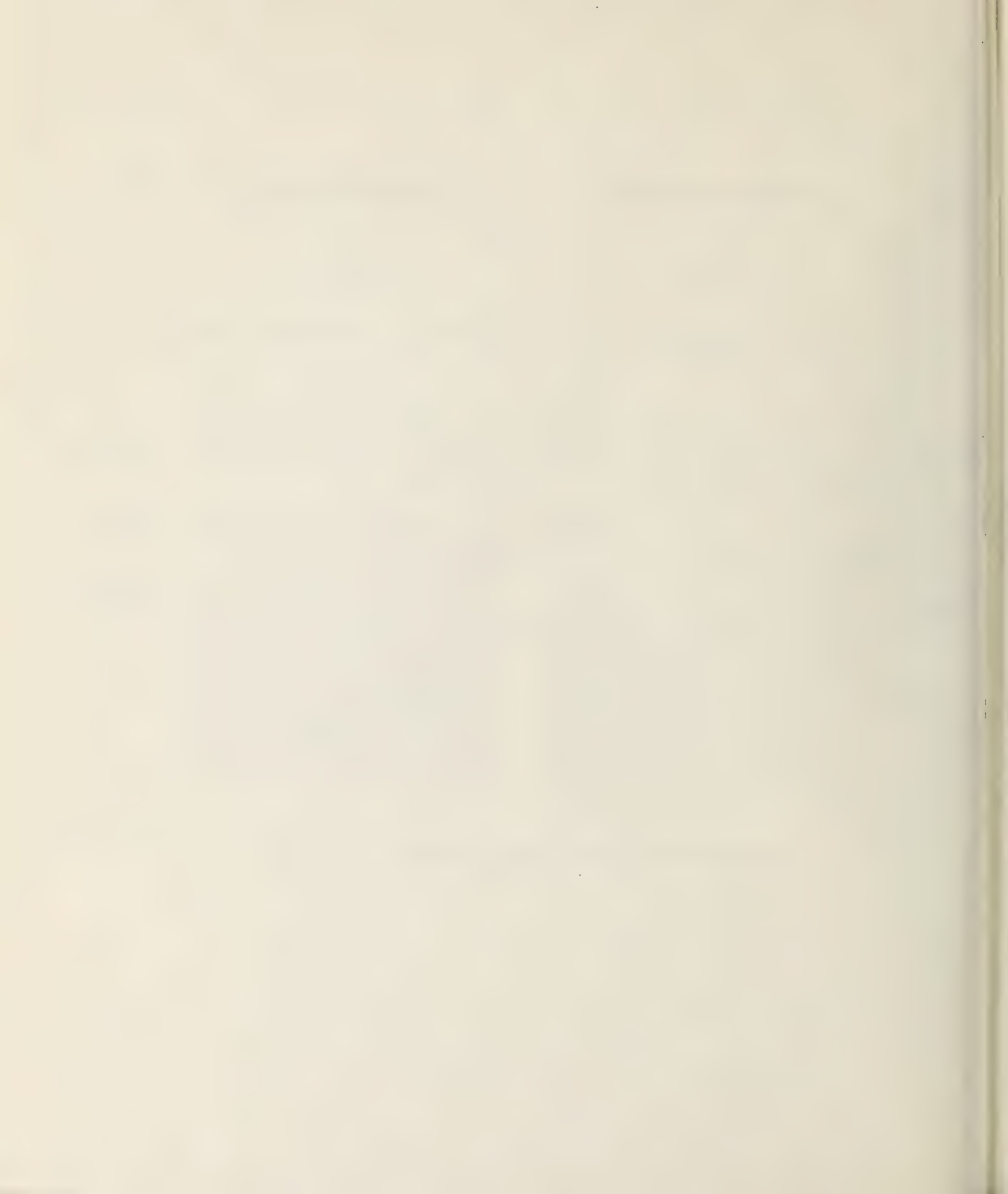
1. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, au fonds monétaire international, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la première annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit deux milliards trente-cinq millions cinq cent mille en droits de tirage spéciaux.»

S.R., c. B-9;
1976-77, c. 37

1976-77, c. 37,
art. 1

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.



29 ELIZABETH II

CHAPTER 21

An Act to change the name of the electoral district of Saint-Hyacinthe

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 62 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "SAINT-HYACINTHE—BAGOT" for the name "SAINT-HYACINTHE".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Saint-Hyacinthe

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 62 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «SAINT-HYACINTHE—BAGOT» au nom «SAINT-HYACINTHE».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre-temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

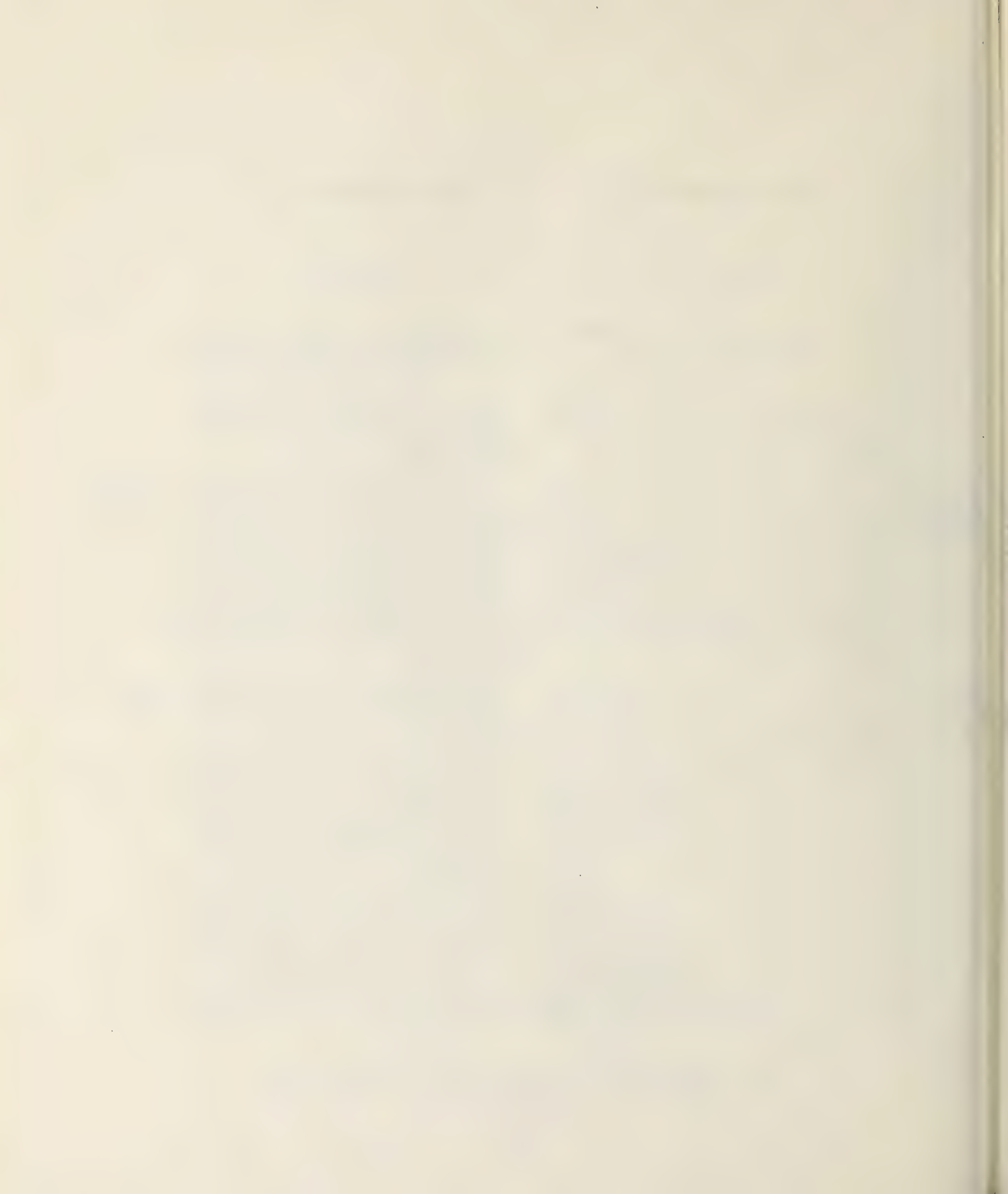
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Name changed to "Saint-Hyacinthe—Bagot"

Nom modifié: «Saint-Hyacinthe—Bagot»

Coming into force

Entrée en vigueur



29 ELIZABETH II

CHAPTER 22

An Act to change the name of the electoral district of Sarnia

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 68 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "SARNIA—LAMBTON" for the name "SARNIA".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Sarnia

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 68 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom «SARNIA—LAMBTON» au nom «SARNIA».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

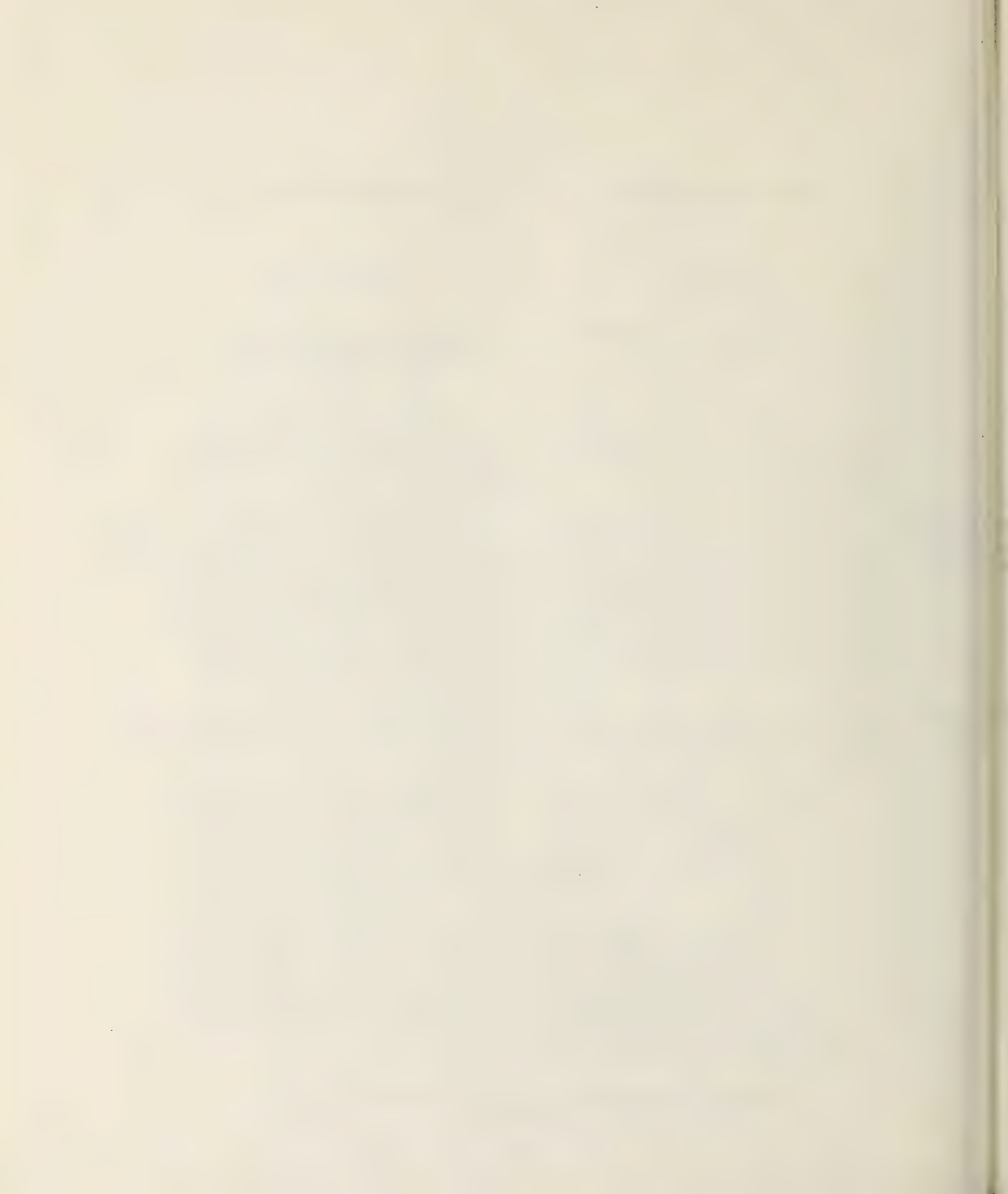
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électorale mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Nom modifié:
«Sarnia—
Lambton»

Entrée en
vigueur

Name changed
to "Sarnia—
Lambton"

Coming into
force



29 ELIZABETH II

CHAPTER 23

An Act to change the name of the electoral district of Rimouski

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 57 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "RIMOUSKI—TEMISCOUATA" for the name "RIMOUSKI."

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Rimouski

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 57 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «RIMOUSKI—TÉMISCOUATA» au nom «RIMOUSKI».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

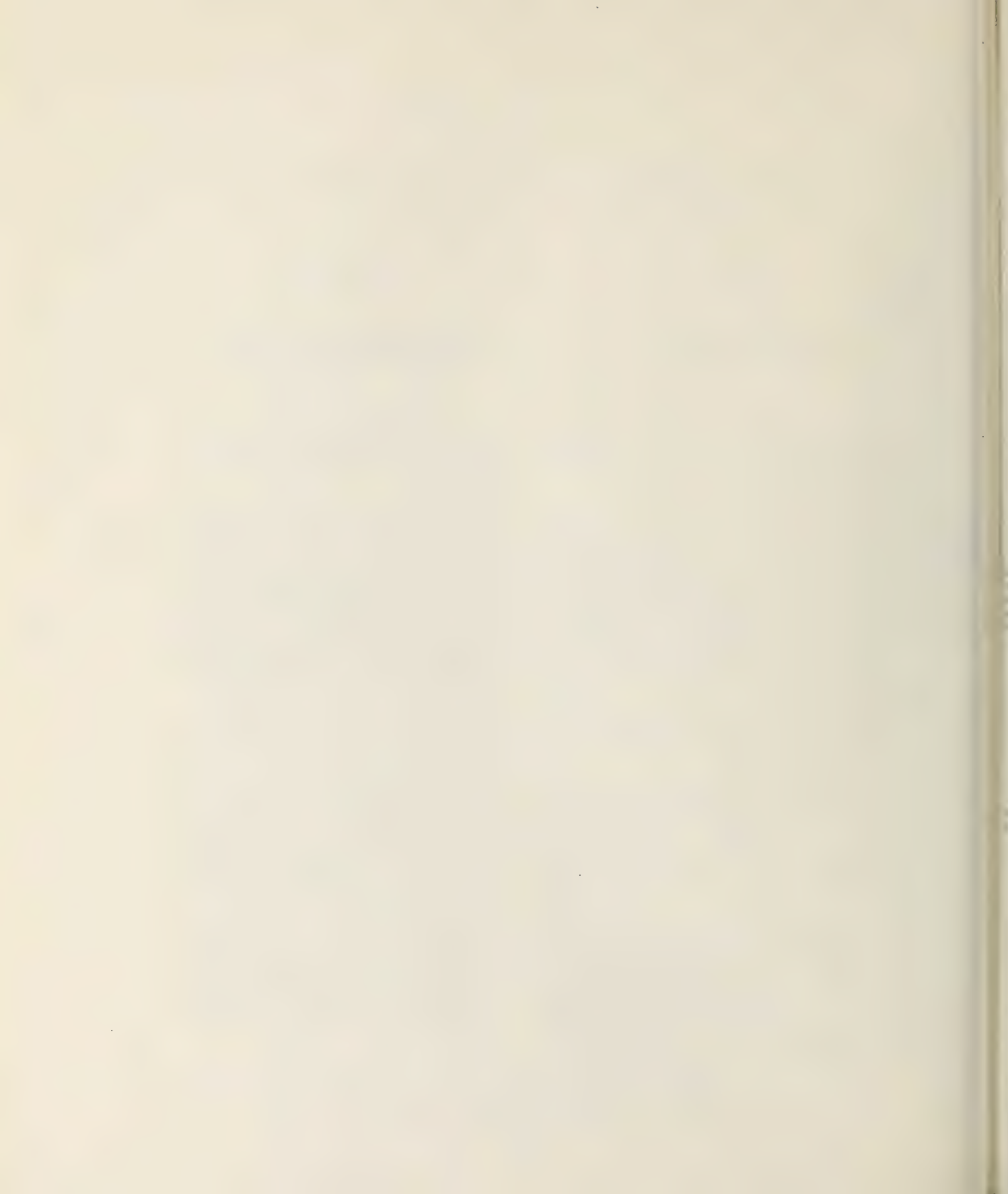
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Nom modifié:
«Rimouski—
Témiscouata»

Entrée en
vigueur

Name changed
to
"Rimouski—
Témiscouata"

Coming into
force



29 ELIZABETH II

CHAPTER 24

An Act to change the name of the electoral district of Hastings—Frontenac

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 32 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "HASTINGS—FRONTENAC—LENNOX AND ADDINGTON" for the name "HASTINGS—FRONTENAC".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Hastings—Frontenac

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 32 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom «HASTINGS—FRONTENAC—LENNOX ET ADDINGTON» au nom «HASTINGS—FRONTENAC».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du*

Name changed to "Hastings—Frontenac—Lennox and Addington"

Coming into force

Nom modifié: «Hastings—Frontenac—Lennox et Addington»

Entrée en vigueur

following the publication of a notice in
the *Canada Gazette* of the election of
such member.

Canada, de l'avis annonçant l'élection
de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1980

29 ELIZABETH II

CHAPTER 25

An Act to change the name of the electoral district of Notre-Dame-de-Grâce

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 49 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "NOTRE DAME DE GRACE—LACHINE EAST" for the name "NOTRE-DAME-DE-GRÂCE."

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Notre-Dame-de-Grâce

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 49 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «NOTRE-DAME-DE-GRÂCE—LACHINE-EST» au nom «NOTRE-DAME-DE-GRÂCE»

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Nom modifié:
«Notre-Dame-de-Grâce—Lachine-Est»

Entrée en vigueur

29 ELIZABETH II

CHAPTER 26

An Act to change the name of the electoral district of Berthier—Maskinongé

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to
"Berthier—
Maskinongé—
Lanaudière"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 6 of that part relating to the Province of Québec is amended by substituting the name "BERTHIER—MASKINONGÉ—LANAUDIÈRE" for the name "BERTHIER—MASKINONGÉ."

Coming into
force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Berthier—Maskinongé

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Nom modifié
«Berthier—
Maskinongé—
Lanaudière»

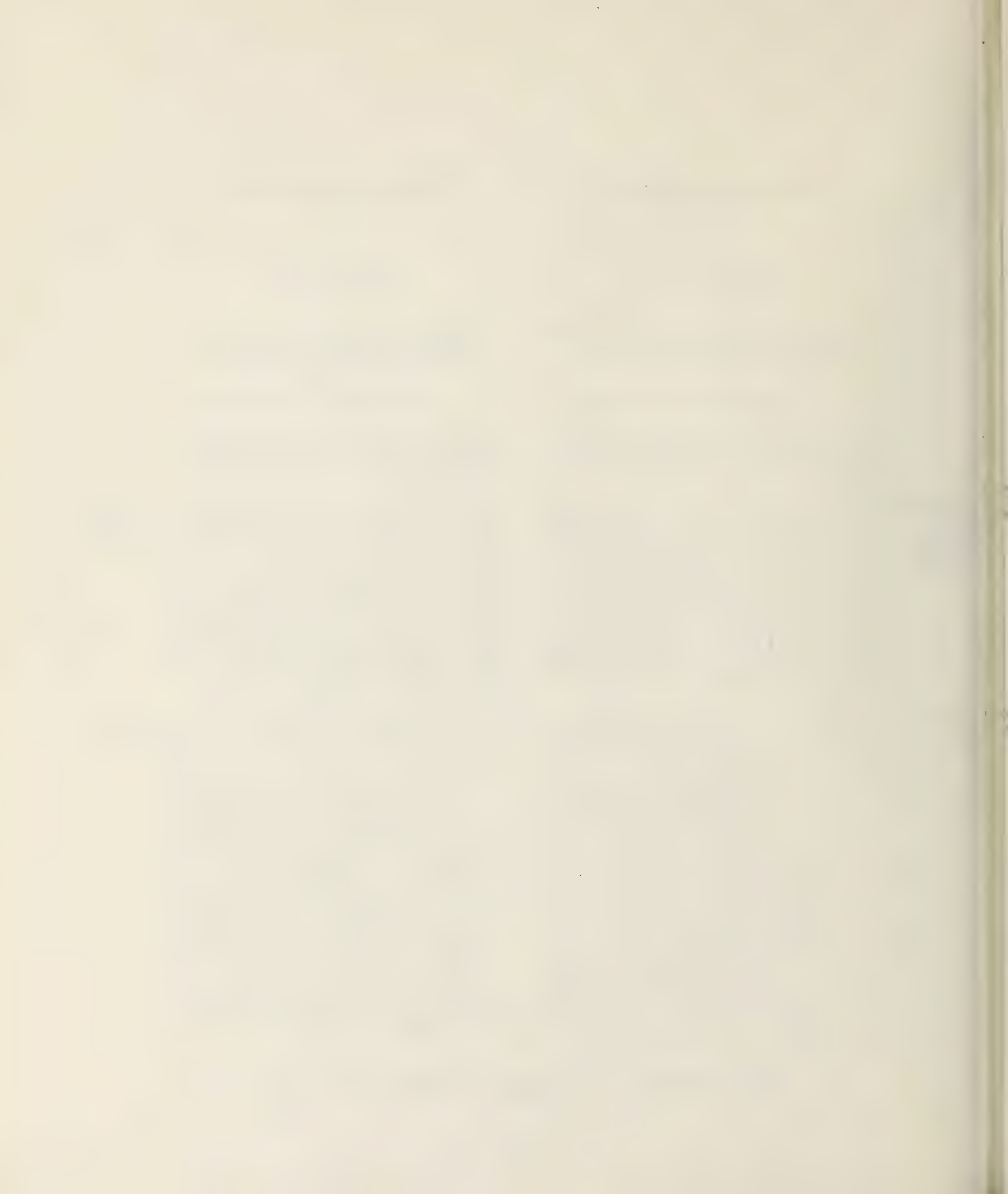
1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 6 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «BERTHIER—MASKINONGÉ—LANAUDIÈRE» au nom «BERTHIER—MASKINONGÉ».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

Entrée en
vigueur

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.



29 ELIZABETH II

CHAPTER 27

An Act to change the name of the electoral district of Cochrane

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 9 of that part relating to the Province of Ontario, as amended by chapter 43 of the Statutes of Canada 1976-77, is further amended by substituting the name "COCHRANE—SUPERIOR" for the name "COCHRANE".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

Name changed to "Cochrane—Superior"

Coming into force

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Cochrane

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 9 de la partie relative à la province d'Ontario, dans sa version modifiée par le chapitre 43 des Statuts du Canada 1976-77, est modifié par la substitution du nom «COCHRANE—SUPÉRIEUR» au nom «COCHRANE».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre-temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Nom modifié: «Cochrane—Supérieur»

Entrée en vigueur

29 ELIZABETH II

CHAPTER 28

An Act to change the name of the electoral district of Argenteuil

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 2 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "ARGENTEUIL—PAPINEAU" for the name "ARGENTEUIL."

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale d'Argenteuil

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 2 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «ARGENTEUIL—PAPINEAU» au nom «ARGENTEUIL».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

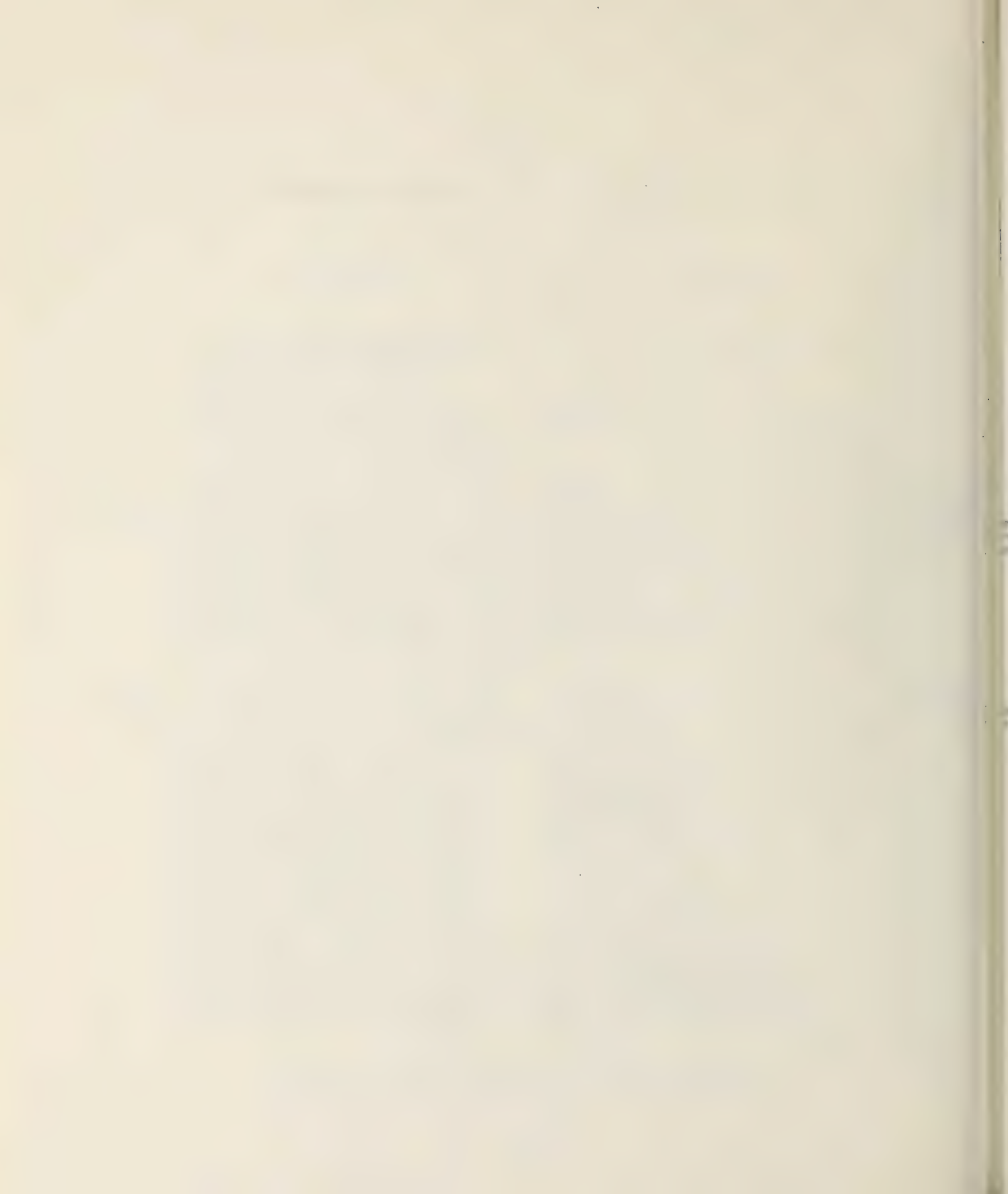
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Name changed to "Argenteuil—Papineau"

Nom modifié: «Argenteuil—Papineau»

Coming into force

Entrée en vigueur



29 ELIZABETH II

CHAPTER 29

An Act to change the name of the electoral district of Verdun

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 74 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "VERDUN—SAINT PAUL" for the name "VERDUN".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 29

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Verdun

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 74 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «VERDUN—SAINT-PAUL» au nom «VERDUN».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Name changed to "Verdun—Saint Paul"

Coming into force

Nom modifié: «Verdun—Saint-Paul»

Entrée en vigueur

29 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act to change the name of the electoral district of Sainte-Marie

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 24 of that part relating to the Province of Quebec, as amended by chapter 19 of the Statutes of Canada 1977-78, is further amended by substituting the name "MONTREAL—SAINTE MARIE" for the name "SAINTE-MARIE".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Sainte-Marie

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 24 de la partie relative à la province de Québec, dans sa version modifiée par le chapitre 19 des Statuts du Canada 1977-78, est modifié par la substitution du nom «MONTREAL—SAINTE-MARIE» au nom «SAINTE-MARIE».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

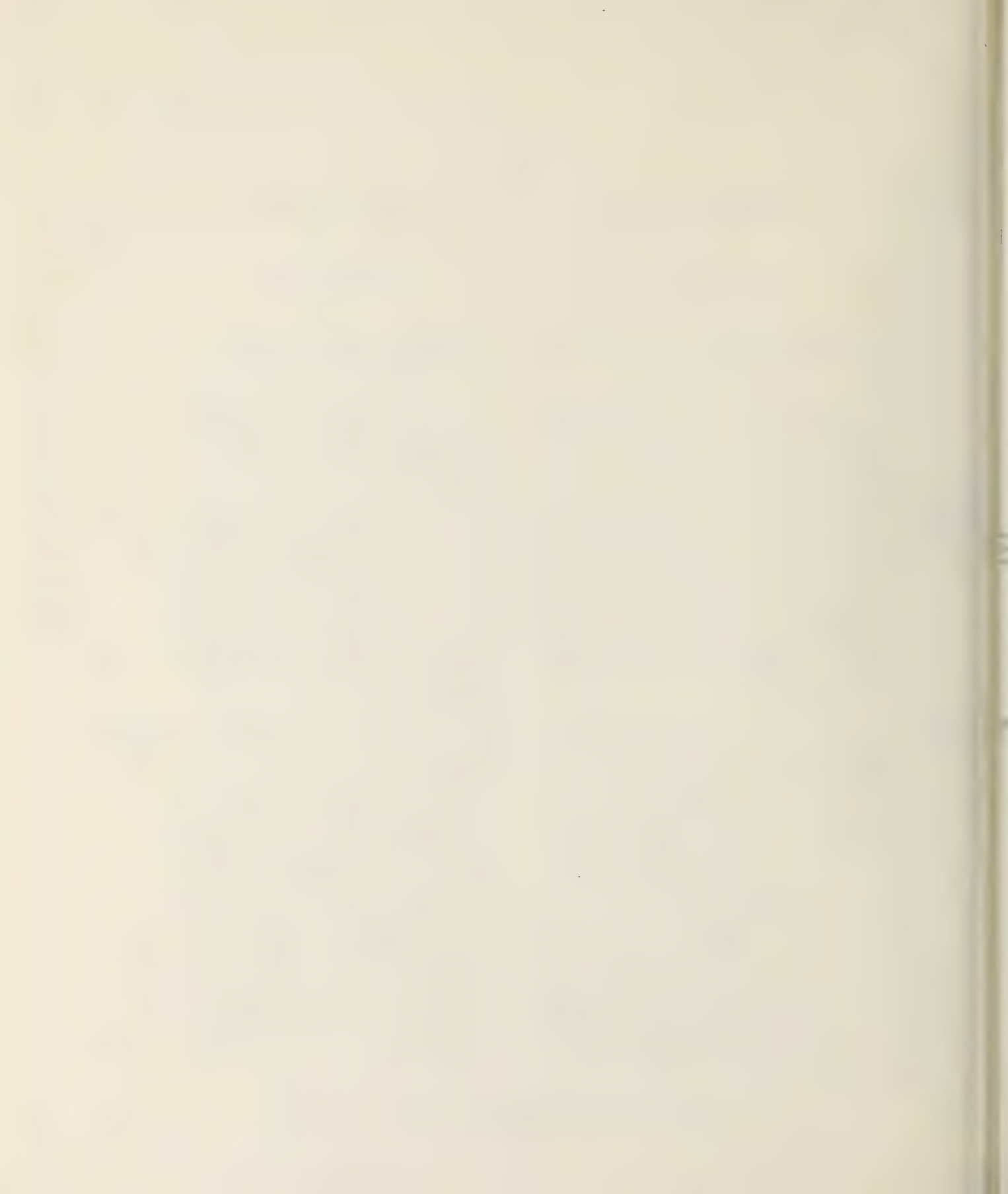
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Name changed to "Montreal—Sainte Marie"

Nom modifié: «Montréal—Sainte-Marie»

Coming into force

Entrée en vigueur



29 ELIZABETH II

CHAPTER 31

An Act to change the name of the electoral district of Mercier

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 44 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "MONTREAL—MERCIER" for the name "MERCIER".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Mercier

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 44 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «MONTREAL—MERCIER» au nom «MERCIER».

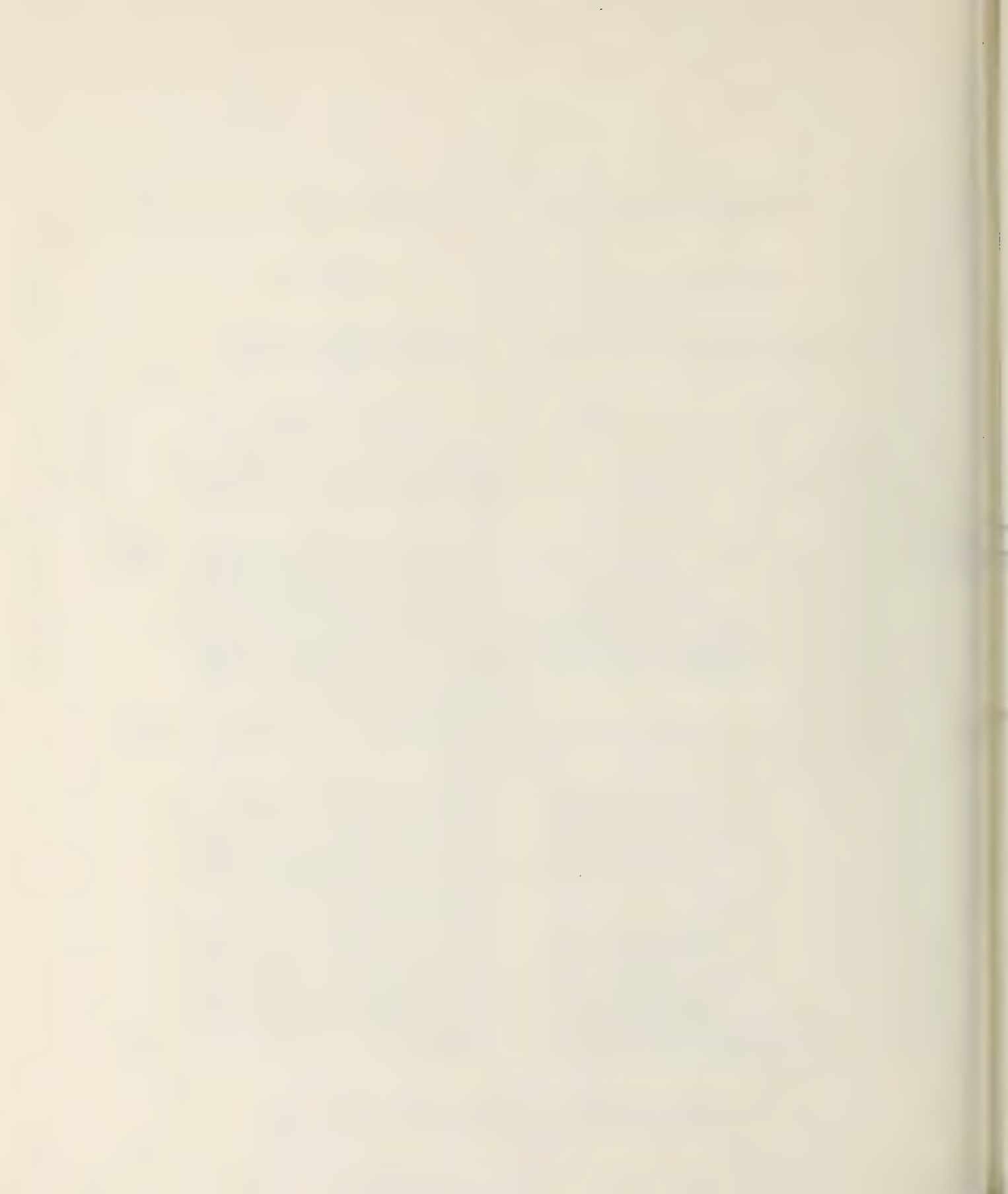
2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Nom modifié:
«Montréal—
Mercier»

Entrée en
vigueur



29 ELIZABETH II

CHAPTER 32

An Act to change the name of the electoral district of Richmond

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "RICHMOND—WOLFE" for the name "RICHMOND."

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 32

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Richmond

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «RICHMOND—WOLFE» au nom «RICHMOND».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Nom modifié:
«Richmond
Wolfe»

Entrée en
vigueur

29 ELIZABETH II

CHAPTER 33

An Act to change the name of the electoral district of Montmorency

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 47 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "MONTMORENCY—ORLÉANS" for the name "MONTMORENCY".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 33

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Montmorency

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 47 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «MONTMORENCY—ORLÉANS» au nom «MONTMORENCY».

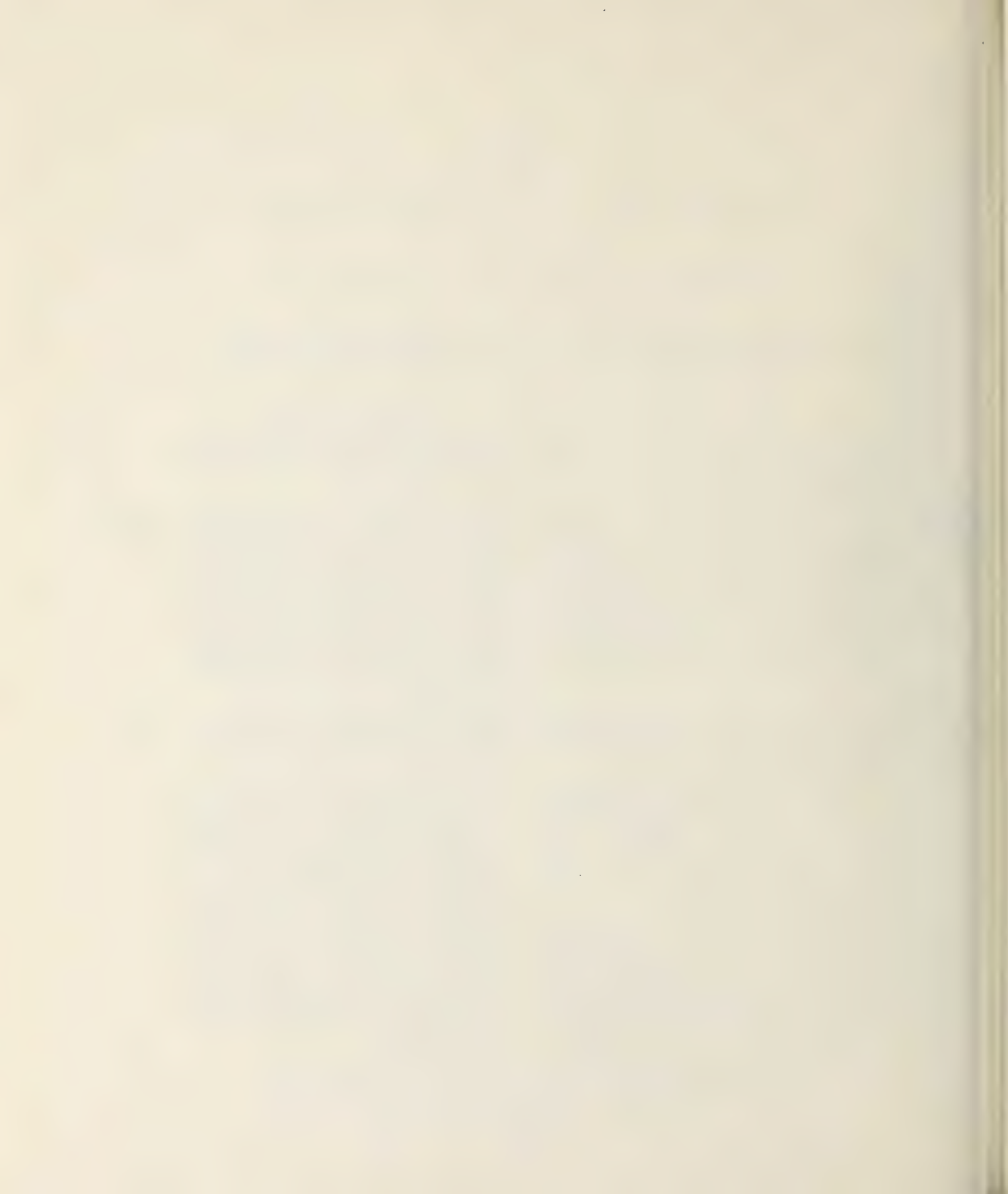
2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Nom modifié:
«Montmorency—
Orléans»

Entrée en
vigueur



29 ELIZABETH II

CHAPTER 34

An Act to change the name of the electoral district of Laprairie

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 33 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "LA PRAIRIE" for the name "LAPRAIRIE".

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 34

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Laprairie

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 33 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «LA PRAIRIE» au nom «LAPRAIRIE».

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

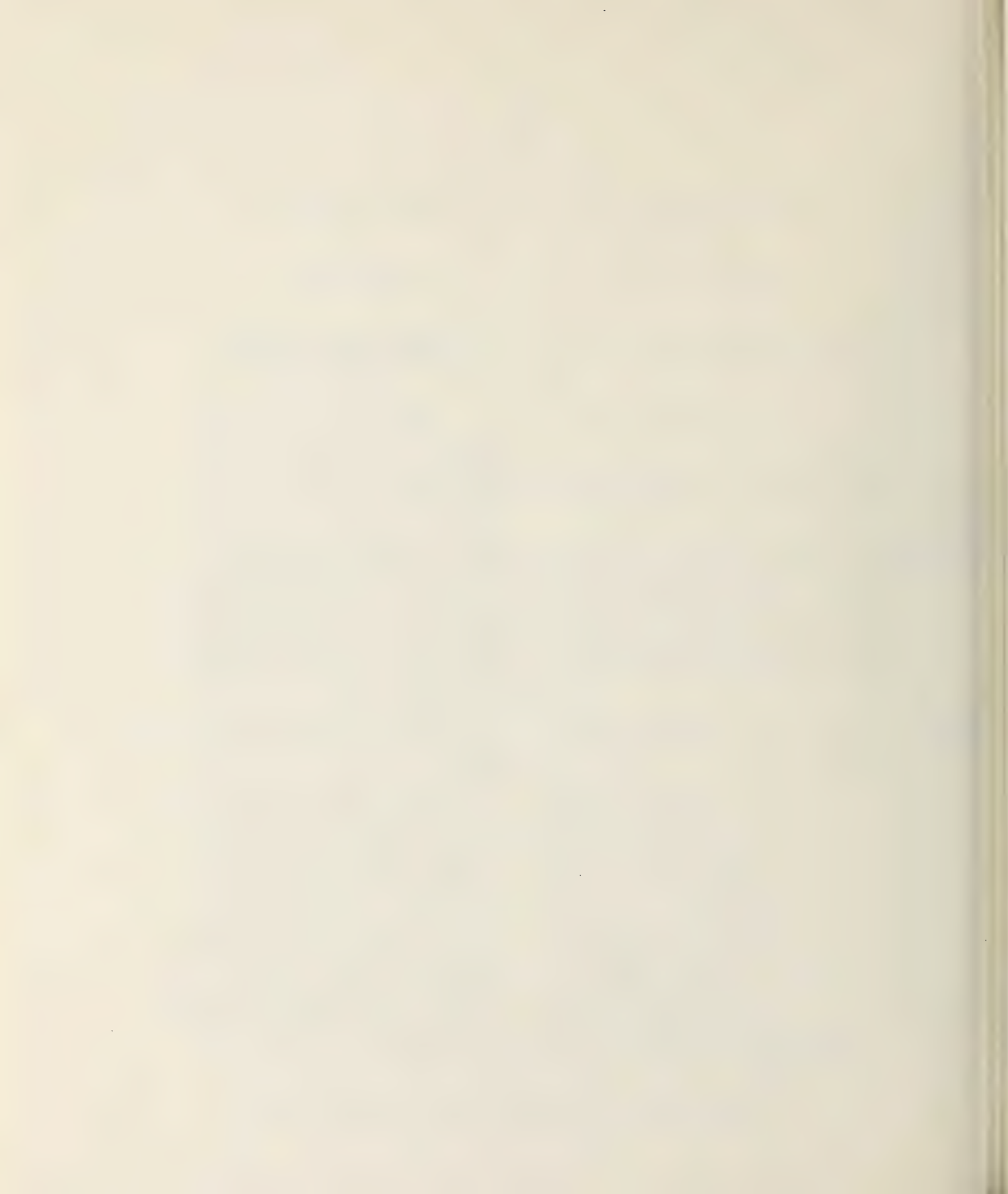
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Name changed to "La Prairie"

Nom modifié: «La Prairie»

Coming into force

Entrée en vigueur



29 ELIZABETH II

CHAPTER 35

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

[Assented to 17th July, 1980]

1970-71-72, c. 48; 1973-74 c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1978-79, c. 7, s. 4

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying weeks

“(6) During the period of fifty-four months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and”

1978-79, c. 7, s. 4

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of fifty-four months mentioned in subsection (6).”

2. (1) All that portion of paragraph 63(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 35

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète:

1970-71-72, c. 48, 1973-74, c. 2; 1974-75-76, c. 66, 80; 1976-77, c. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7

1. (1) La partie du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1978-79, c. 7, art. 4

«(6) Pendant la période de cinquante-quatre mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et»

Semaines de référence

(2) Le paragraphe 17(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 7, art. 4

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cinquante-quatre mois prévue au paragraphe (6).»

Prolongation

2. (1) La partie de l'alinéa 63(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Basic cost of benefit"

"(d) "basic cost of benefit" in relation to any year means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 135 to pay"

«d) «coût de base des prestations», pour une année, désigne le montant des sommes prélevées sur le Fonds du revenu consolidé en application de l'article 135 pour payer»

«coût de base des prestations»

1974-75-76, c. 80, s. 22

(2) Subsection 63(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 63(3) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 80, art. 22

3. Subsection 136(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 136(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Government cost of paying benefit"

(2) For the purposes of this section, "government cost of paying benefit" in respect of any calendar year means the aggregate of the amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of that year for extended benefits under section 35 and subsections 38(8) and 39(3)."

(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année civile, désigne le total payable pour l'année sur le Fonds du revenu consolidé au titre des prestations complémentaires prévues à l'article 35 et aux paragraphes 38(8) et 39(3).»

«Total des prestations prises en charge par le gouvernement»

Coming into force

4. This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1980.

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

Entrée en vigueur

29 ELIZABETH II

CHAPTER 36

An Act to promote public safety in the transportation of dangerous goods

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"analyst"
«analyste»

"container"
«conteneur»

"dangerous goods"
«marchandises dangereuses»

"handling"
«manutention»

2. In this Act,
"analyst" means any person designated as an analyst pursuant to subsection 13(1);
"container" means an article of transport equipment, including one that is carried on a chassis, that is strong enough to be suitable for repeated use and is designed to facilitate the transportation of goods by one or more means of transport without intermediate reloading, but does not include a vehicle;
"dangerous goods" means any product, substance or organism included by its nature or by the regulations in any of the classes listed in the schedule;
"handling" means loading, packing or placing, unloading, unpacking or removing or reloading, repacking or replacing dangerous goods in or from any container, packing or means of transport or at any facility for the purposes of, in the course of or following transportation and includes

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 36

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de transport des marchandises dangereuses

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«analyste» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).
«conteneur» Contenant—même monté sur châssis—assez résistant pour permettre un usage répété et destiné au transport, sans rechargement intermédiaire, de marchandises par un ou plusieurs moyens de transport. La présente définition exclut les véhicules.
«document d'expédition» Tout document accompagnant des marchandises dangereuses au cours de leur manutention ou de leur transport, ou qui font l'objet d'une demande de transport et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment inclus dans la présente définition les connaissements, les manifestes, les ordres d'expédition, les feuilles de route et les bulletins de manœuvre.

«analyste»
"analyst"

«conteneur»
"container"

«document d'expédition»
"shipping..."

	storing dangerous goods in the course of transportation;	«emballage» Tout ce qui enveloppe, contient ou protège des marchandises. La présente définition exclut les moyens de transport et les conteneurs.	«emballage» "packaging"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1);		
"means of transport" «moyen de transport»	"means of transport" means any road or railway vehicle, aircraft, water-borne craft, pipeline or any other contrivance that is or may be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packaging or containers;	«indication de danger» Toute information destinée à signaler les risques présentés par des marchandises dangereuses, ou la conformité aux normes de sécurité, quels que soient sa forme et son support, à placer en évidence sur ces marchandises et les conteneurs, emballages et moyens de transport utilisés pendant leur manutention ou leur transport ou à l'occasion d'une demande de transport les concernant, ainsi que sur les installations utilisées à leur égard.	«indication de danger» "safety mark"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;		
"packaging" «emballage»	"packaging" means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, but does not include a container or means of transport;	«inspecteur» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).	«inspecteur» "inspector"
"prescribed" (version anglaise seulement)	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«manutention» Toute opération, indépendamment des installations où elle a lieu, de chargement, de déchargement, de conteneurisation ou d'emballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport, au cours de celui-ci ou par après. Les opérations d'emménagement effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.	«manutention» "handling..."
"safety mark" «indication...»	"safety mark" includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on dangerous goods or containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;	«marchandises dangereuses» Produits, matières ou organismes compris dans les classes énumérées à l'annexe soit par leur nature, soit en vertu des règlements.	«marchandises dangereuses» "dangerous..."
"safety requirements" «règles...»	"safety requirements" means requirements for the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, for the reporting of those activities, for the training of persons engaged in those activities and for the inspection of those activities;	«Ministre» Le ministre des Transports.	«Ministre» "Minister"
"safety standards" «normes...»	"safety standards" means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;	«moyen de transport» Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises, que ces dernières soient ou non emballées ou conteneurisées. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs ou sur l'eau, ainsi que les canalisations.	«moyen de transport» "means of..."
"shipping document" «document...»	"shipping document" means any document that accompanies dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order.	«normes de sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des conteneurs, des emballages, des installations et des moyens de transport utilisés en vue de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, ou à l'occasion d'une demande de ce transport."	«normes de sécurité» "safety standards"
		«règles de sécurité» Règles régissant la manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses,	«règles de sécurité» "safety requirements"

l'établissement de rapports à cet égard, la formation des personnes qui se livrent à ces activités et l'inspection de ces activités.

APPLICATION OF ACT

DOMAINE D'APPLICATION

Application

3. (1) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all handling, offering for transport and transporting of dangerous goods, by any means of transport, whether or not for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

3. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la présente loi s'applique à la manutention, à la demande de transport et au transport, à titre onéreux ou gratuit, de marchandises dangereuses, qu'elles aient ou non le Canada comme lieu d'origine ou de destination.

Domaine d'application

Idem

(2) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all transporting of dangerous goods by ships, vessels and aircraft registered in Canada, whether in or outside Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la présente loi s'applique à toutes les opérations de transport effectuées par des navires ou des aéronefs immatriculés au Canada, même s'ils ne s'y trouvent pas.

Idem

Exceptions

(3) This Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of dangerous goods

(3) La présente loi ne s'applique pas à la manutention, à la demande de transport ou au transport des marchandises dangereuses dans la mesure où ces opérations:

Exceptions

(a) to the extent that it is exempted from such application by the regulations;

a) sont exclues de son application par ses règlements;

(b) under the sole direction or control of the Minister of National Defence or deemed under the regulations to be under his sole direction or control; or

b) sont sous la seule responsabilité, de fait ou présumée en vertu des règlements, du ministre de la Défense nationale;

(c) for which the Minister or a person designated by the Minister issues a permit in accordance with the regulations.

c) font l'objet d'un permis délivré en vertu des règlements par le Ministre ou une personne qu'il désigne.

Idem

(4) This Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of oil or gas by pipeline that is governed by the *National Energy Board Act* or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or by the law of a province.

(4) La présente loi ne s'applique pas aux demandes de transport ni aux opérations de manutention ou de transport d'hydrocarbures par canalisation régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou par une loi provinciale.

Idem

Idem

(5) Subject to section 28, this Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in bulk in vessels within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

(5) Sous réserve de l'article 28, la présente loi ne s'applique pas aux demandes de transport ni aux opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses en vrac par bâtiment au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Idem

Definition of "in bulk"

(6) For the purposes of subsection (5), "in bulk" means confined only by the permanent structures of a ship or vessel, without intermediate containment or packaging.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «en vrac» s'entend du transport des marchandises dangereuses non emballées chargées pêle-mêle à bord du navire transporteur.

Définition de «en vrac»

Application to
Crown

(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Obligation de la
Couronne

OFFENCES

Offences

4. No person shall handle, offer for transport or transport any dangerous goods unless

- (a) all applicable prescribed safety requirements are complied with; and
- (b) all containers, packaging and means of transport comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks.

Idem

5. No person shall

- (a) put any prescribed safety mark on any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, or
- (b) sell, offer for sale, deliver or distribute any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, on which any prescribed safety mark is displayed,

unless the container, packaging or means of transport complies with all applicable prescribed safety standards.

Punishment

6. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 4 or 5, or a direction under section 28 of which he has been notified in accordance with the regulations, is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

- (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and is liable

INFRACTIONS

Infractions

4. La manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses sont interdits sauf respect des conditions suivantes:

- a) observation des règles de sécurité applicables prescrites par règlement;

- b) conformité des conteneurs, emballages et moyens de transport aux normes de sécurité réglementaires et apposition sur ce matériel des indications de danger réglementaires applicables.

Idem

5. Sont interdites, sauf conformité aux normes de sécurité réglementaires applicables:

- a) l'apposition, sur les conteneurs, emballages ou moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, d'indications de danger réglementaires;

- b) la vente, l'offre de vente, la livraison et la distribution du matériel, visé à l'alinéa a), sur lequel sont apposées des indications de sécurité réglementaires.

Peines

6. (1) Quiconque contrevient aux articles 4 ou 5 ou ne se conforme pas, après en avoir reçu notification réglementaire, à un ordre donné en vertu de l'article 28 est coupable d'une infraction et passible:

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;

- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

Idem

(2) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements est coupable d'une infraction et passible:

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or
 (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars;
 b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an.

Time limit	(3) No proceedings by way of summary conviction under this section may be instituted after two years from the day the offence was committed.	(3) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction.	Prescription
------------	--	---	--------------

Ticket offences	<p>7. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which</p> <p>(a) notwithstanding the provisions of the <i>Criminal Code</i>, any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1) may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or</p> <p>(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,</p> <p>and any regulations made under this section shall establish a procedure for entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.</p>	<p>7. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi:</p> <p>a) celles pour lesquelles, par dérogation au <i>Code criminel</i>, l'inspecteur visé au paragraphe 13(1) peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer le formulaire de contravention établi par règlement d'application du présent article et le remettre, avec citation, au prévenu;</p> <p>b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu, par la poste, à sa dernière adresse connue.</p> <p>Le règlement d'application du présent article fixe, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, et, d'autre part, le montant de l'amende pour chaque infraction.</p>	Contraventions
-----------------	---	---	----------------

Fines	(2) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (1) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one thousand dollars.	(2) Le montant des amendes prévues par le règlement d'application du paragraphe (1) peut être plus élevé en cas de récidive, sans dépasser mille dollars par infraction.	Amendes
-------	--	--	---------

Defence	8. No person is guilty of an offence under this Act if he establishes that he took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.	8. Peut se disculper d'une infraction prévue à la présente loi celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour assurer l'observation de la présente loi et de ses règlements.	Disculpation
---------	---	---	--------------

ENFORCEMENT

*Prosecutions and Evidence*Competent
court

9. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any competent court of criminal jurisdiction in and for a province if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Offences by
employee or
agent

10. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he took all reasonable measures to prevent its commission.

Officers, etc., of
corporation

11. Any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Certificate or
report of
inspector or
analyst

12. (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he has made an inspection or analyzed or examined a product, substance or organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

Copies or
extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph 14(2)(b) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in

EXÉCUTION

*Poursuite et preuve*Tribunal
compétent

9. Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans la province où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

Infraction
perpétrée par
un salarié ou
mandataire

10. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher.

Dirigeants, etc.,
de sociétés

11. Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une société qui ont ordonné ou autorisé la perpétration d'une infraction ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Certificats et
rapports des
inspecteurs et
analystes

12. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports où l'inspecteur ou analyste déclare avoir procédé à une visite ou étudié tels produits, substances ou organismes et où il donne ses résultats sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

Copies ou
extraits

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les copies ou extraits que l'inspecteur fait en vertu de l'alinéa 14(2)b) et qu'il certifie conformes sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction

evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Attendance of
inspector or
analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced pursuant to subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purposes of cross-examination.

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

Inspectors and Analysts

Inspectors and
analysts

13. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, designate any person whom he deems qualified to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act or any provision thereof.

Inspector to
show certificate

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation showing the purposes, classes of dangerous goods, means of transport and the buildings or places for which he has been designated and, on entering or inspecting any building, place, container, packaging or means of transport he shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Certificate

(3) Where an inspector inspects or seizes or takes a sample of anything under this Act, he shall, if the thing is sealed or closed up, provide the person in charge of it with a certificate in prescribed form evidencing such inspection, seizure or taking of a sample.

Effect of
certificate

(4) A certificate provided under subsection (3) relieves the person to or for whose benefit

à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la force probante d'un original déposé en preuve de la façon normale.

(3) La partie contre laquelle sont produits les certificats ou rapports prévus au paragraphe (1) ou les copies ou extraits prévus au paragraphe (2) peut exiger la présence de l'inspecteur ou de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de
l'analyste ou de
l'inspecteur

(4) Les certificats, rapports, copies et extraits prévus aux paragraphes (1) et (2) ne sont admissibles en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis accompagné d'un double de ces documents.

Préavis

Inspecteurs et analystes

13. (1) Le Ministre peut, conformément aux règlements applicables, désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste dans le cadre de la présente loi.

Inspecteurs et
analystes

(2) L'inspecteur reçoit un certificat indiquant les fins, les classes de marchandises dangereuses, les moyens de transport et les locaux ou lieux pour lesquels il a compétence; à son arrivée ou au cours de sa visite, il est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet de sa visite.

Certificat

(3) Lorsqu'un inspecteur procède à une visite, une saisie ou à la prise d'un échantillon en vertu de la présente loi, il doit si l'objet est scellé ou fermé, remettre au responsable une attestation réglementaire de la visite, de la saisie ou de la prise d'échantillon.

Attestation

(4) L'attestation prévue au paragraphe (3) libère la personne à qui ou en faveur de qui

Conséquences

it is provided of liability with respect to the inspection, seizure or taking of a sample evidenced by the certificate but does not otherwise exempt that person from compliance with this Act and the regulations.

elle est remise de toute responsabilité découlant de la visite, de la saisie ou de la prise d'échantillon mentionnée à l'attestation mais ne l'exempte pas des dispositions de la présente loi et de ses règlements.

Powers of
inspectors

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported, and request the opening and inspection of or open and inspect any container, packaging or means of transport for which he is designated whereby he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported.

14. (1) L'inspecteur peut, dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, pour des motifs raisonnables et probables et dans le cadre de sa compétence, pénétrer en tous locaux ou lieux où s'effectueraient des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, ou des demandes de ce transport, y faire procéder ou procéder à des visites et faire ouvrir ou ouvrir les conteneurs, emballages ou moyens de transport éventuellement utilisés en vue de la manutention ou du transport de ces marchandises, ou à l'occasion d'une demande de ce transport.

Pouvoirs des
inspecteurs

Inspection

(2) On inspecting any building, place, container, packaging or means of transport pursuant to subsection (1), an inspector may,

(2) Au cours des visites prévues et compte tenu de la condition mentionnée au paragraphe (1), l'inspecteur peut:

Visites

(a) for the purpose of analysis, take samples of anything found therein that he believes on reasonable and probable grounds to be dangerous goods; and

a) procéder pour analyse aux prélèvements d'échantillons qu'il estime nécessaires;

(b) subject to subsections 23(4) and (5), examine and make copies and extracts of any books, records, shipping documents or other documents or papers that he believes on reasonable and probable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act and the regulations.

b) sous réserve des paragraphes 23(4) et (5), procéder à l'examen, à la reproduction ou à l'établissement d'extraits de tous documents, notamment livres, dossiers et documents d'expédition, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements ou au contrôle de cette application.

Safety
measures, entry
and turning
back shipments

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that any dangerous goods are being handled, offered for transport or transported otherwise than in compliance with the applicable prescribed safety marks, safety requirements, safety standards and shipping documents, he shall, wherever possible, request the taking of or take any measures necessary to remedy the failure to comply; and, where the transportation of dangerous goods originating from any place or places outside Canada is involved and such remedial measures are not, in his opinion, possible or desirable, he may refuse entry into Canada of the goods and any

(3) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des opérations de manutention ou de transport des marchandises dangereuses, ou des demandes de ce transport, s'effectuent dans des conditions qui contreviennent aux règlements applicables en matière d'indications de danger, de règles et normes de sécurité et de documents d'expédition, fait prendre ou prend, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires; si, dans le cas de marchandises provenant de pays étrangers, la prise de pareils correctifs est, à son avis, impossible ou inopportune, il peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer, ainsi que leurs conteneurs,

Mesures de
sécurité, entrée
et renvoi

containers, packaging or means of transport therefor or take measures to turn them back to the place or places of origin.

Assistance to
inspectors

(4) The owner or person who has the charge, management or control of any building, place, container, packaging or means of transport inspected pursuant to subsection (1) and every person requested to act under subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act.

Obstruction of
inspectors

(5) No person shall, while an inspector is exercising his powers or carrying out his duties and functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
- (b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector;
- (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized or removed by the inspector; or
- (d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

Seizure, Removal and Forfeiture

Seizure and
removal

15. (1) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that

- (a) there is occurring or has occurred a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport by means of which the goods are being handled or transported,
- (b) there exists a serious and imminent danger of such a discharge, emission or escape by reason of any condition, or
- (c) any provision of this Act or the regulations is being or has been contravened,

he may, where he considers it necessary to do so in order to prevent or reduce any serious and imminent danger to life, health, property or the environment,

- (d) seize any dangerous goods, container, packaging or means of transport by means

emballages et moyens de transport, à leur point de départ.

Assistance

(4) Le propriétaire ou responsable des locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que les personnes à qui l'inspecteur a fait prendre les correctifs ou procéder aux renvois visés au paragraphe (3), sont tenus, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

(5) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, il est interdit:

- a) de manquer à toute exigence ou directive raisonnable qu'il peut formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) de toucher, sans son autorisation, aux choses saisies ou déplacées par lui;
- d) d'une façon générale, d'entraver son action.

Saisie, déplacement et confiscation

15. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire:

Saisie et
déplacement

- a) soit qu'il y a ou qu'il y a eu, en provenance du matériel — conteneurs, emballages ou moyens de transport — servant à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, des émissions, fuites ou pertes de ces marchandises ou des émissions de rayonnements ionisants en quantités supérieures à celles réglementées en application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*,
- b) soit qu'il y a un risque grave et imminent de voir se produire, pour une cause quelconque, les émissions, fuites ou pertes mentionnées à l'alinéa a),
- c) soit qu'il y a ou qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements,

peut, s'il l'estime nécessaire pour empêcher ou limiter un risque grave et imminent de

of or in relation to which he believes on reasonable and probable grounds the discharge, emission, escape or condition has arisen or the contravention has occurred,
 (e) remove or direct the removal of the seized goods, container, packaging or means of transport to an appropriate place, and
 (f) take such other measures as are practicable to protect persons and property.

Abandoned or deteriorated dangerous goods

(2) Any dangerous goods that on reasonable and probable grounds appear to an inspector to be abandoned or to have deteriorated and to be a danger to persons, property or the environment may be destroyed or otherwise disposed of by the inspector in such manner as is appropriate in the circumstances.

Seized property to be returned unless proceedings instituted

(3) Any property seized under this section shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto

(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with,

(b) after the danger to life, health, property or the environment has, in the opinion of an inspector, been prevented or adequately reduced, or

(c) not later than thirty days from the day of the seizure

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded unless the prosecutor agrees otherwise.

Application for return of seized property

(4) Where proceedings referred to in subsection (3) have been instituted, any person from whom property that is the subject-matter of the proceedings was seized or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled to that property may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that

dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement:

d) saisir les marchandises ou le matériel qui sont, à son avis, la cause directe ou indirecte des émissions, fuites ou pertes, du risque ou de l'infraction;

e) placer ou faire placer les marchandises ou le matériel saisis dans un endroit qu'il estime convenable;

f) prendre toute autre mesure possible pour assurer la protection des personnes et des biens.

(2) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées ou détériorées ou constituent un risque pour les personnes, les biens ou l'environnement, peut prendre à leur égard les dispositions qui s'imposent dans les circonstances et, notamment, les détruire.

Marchandises dangereuses abandonnées ou détériorées

(3) Les biens saisis en vertu du présent article sont restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit dès que se réalise l'une des conditions suivantes:

a) constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) suppression ou diminution suffisante, de l'avis de l'inspecteur, des risques de dommages corporels ou matériels ou à l'environnement;

c) expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la saisie.

Toutefois, si des procédures intentées au sujet des biens saisis pour infraction à la présente loi ou à ses règlements sont en cours, la restitution peut être différée, sauf avis contraire du poursuivant, jusqu'à ce que les procédures soient terminées.

Restitution sauf procédures

(4) Le saisi ou la personne qui semble raisonnablement et probablement avoir droit aux biens saisis qui font l'objet des procédures mentionnées au paragraphe (3) peut demander leur restitution au tribunal chargé de l'affaire. Le tribunal peut faire droit à la demande et ordonner la restitution, sous réserve des modalités qu'il juge nécessaires

Demande de restitution

the property be returned to the applicant, and where the court is satisfied that

(a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may reasonably be produced without detaining the property, and

(b) no danger to life, health, property or the environment would be occasioned by the release of the property,

it may grant the application and order the return of the property forthwith to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Forfeiture and disposal

(5) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any property seized under this section by means of or in relation to which the offence was committed may, in addition to any punishment imposed on conviction, be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the convicting court, whether or not it has been returned under this section, and on the making of such order the property shall be forfeited and may be disposed of as the Minister directs.

Where no forfeiture ordered

(6) Where any property is seized under this section and proceedings referred to in subsection (3) are instituted but no forfeiture is ordered at the final conclusion of the proceedings, the property shall, if not earlier returned under this section, be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

Application by person claiming interest

16. (1) Where any property has been destroyed or otherwise disposed of under subsection 15(2) or ordered to be forfeited under subsection 15(5), any person who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the destruction or disposition or the making of the order

ou souhaitables pour la protection des biens et leur conservation dans un but ultérieur, s'il constate la réunion des conditions suivantes:

a) il existe ou il peut être produit suffisamment d'éléments de preuve pour que la rétention des biens soit inutile;

b) la mainlevée n'entraînerait aucun risque de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.

Confiscation

(5) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, outre la peine prononcée et indépendamment de la restitution éventuelle, en vertu du présent article, des biens saisis, ordonner leur confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé suivant les instructions du Ministre.

Non-confiscation

(6) Au cas où le tribunal, une fois les procédures terminées, ne rend pas une ordonnance de confiscation, les biens saisis doivent, si ce n'est déjà fait, être restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit. Toutefois, si ces derniers ont été déclarés coupables d'une infraction à la présente loi, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée en conséquence ou être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel de l'amende.

Revendication d'un droit

16. (1) Quiconque revendique—à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire d'une sûreté, ou à un titre analogue—un droit sur des biens qui ont fait l'objet des dispositions prévues au paragraphe 15(2) ou dont la confiscation a été ordonnée par le tribunal en vertu du paragraphe 15(5) peut, dans les trente jours suivant

of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (4) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

la mise en œuvre de ces dispositions ou la prise de l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (4); sur ce, la cour fixe la date d'audition de la requête.

Notice

(2) An applicant for an order under subsection (4) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and all other persons claiming an interest in the property that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

(2) Le requérant fait signifier un avis de la requête et de la date fixée pour l'audition au moins trente jours avant cette date au Ministre et à tous ceux qui, à sa connaissance, revendiquent sur les biens en cause les droits visés au paragraphe (1).

Avis

Notice of intervention

(3) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (2) or who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(3) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification de l'avis ou se propose de comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention, dont elle fait signifier une copie au Ministre et une au requérant.

Avis d'intervention

Order declaring nature and extent of interests

(4) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or the intervenors, if any, or any of them,

(4) Les requérants et les intervenants ont le droit d'obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation des biens saisis ou des dispositions prises à l'égard de ceux-ci et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif s'ils démontrent au tribunal, lors de l'audition de la requête, l'existence des deux conditions suivantes:

Ordonnance du tribunal

(a) are innocent of any conduct or complicity in any conduct that caused the property to be subject to destruction or disposition or to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

a) ils ne sont coupables ni des agissements ni de complicité ou de collusion dans les agissements qui ont amené la confiscation des biens en cause ou la prise à l'égard de ceux-ci des dispositions prévues au paragraphe 15(2);

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the property to satisfy themselves that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act and the regulations or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

b) ils ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation des biens en cause ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi et à ses règlements ou, dans le cas de créanciers hypothécaires ou de détenteurs de privilège—à l'exclusion des détenteurs d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi—ils ont fait toute diligence en ce sens à l'égard des débiteurs hypothécaires ou des débiteurs ayant consenti le privilège.

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the destruction, disposition or forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the property to

which the interests relate be delivered by the Minister to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid by the Minister to the persons found to have those interests.

Le tribunal peut en outre ordonner que le Ministre remette les biens sur lesquels s'exercent ces droits en possession d'une ou de plusieurs des personnes dont les droits sont constatés ou verse à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

DANGEROUS OCCURRENCES

Reports and Remedial Measures

Duty to report

17. (1) Where there occurs a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport, the persons who at the time have the charge, management or control of the dangerous goods, shall, in the manner and circumstances set out in any regulations applicable thereto, report the discharge, emission or escape to an inspector or to such person as is prescribed.

Duty to take reasonable emergency measures

(2) Every person required to make a report under subsection (1) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable emergency measures consistent with public safety to repair or remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably and probably be expected to result from the discharge, emission or escape.

Power to request or take reasonable emergency measures

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that a discharge, emission or escape referred to in subsection (1) has occurred and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable emergency measures referred to in subsection (2), he may request that any such measures be taken by any person he considers qualified to do so or take them himself.

Access to property

(4) Any inspector or other person required, requested or authorized to take reasonable emergency measures pursuant to subsection (2) or (3) may enter and have access to any place or property and may do

CAS DE DANGER

Rapports et correctifs

Rapports

17. (1) En cas de survenance des situations prévues à l'alinéa 15(1)a), les personnes responsables des marchandises dangereuses en cause à ce moment sont tenues d'en faire rapport, selon les modalités réglementaires, à l'inspecteur ou à toute personne désignée par règlement.

Obligation de mesures d'urgence

(2) Les personnes tenues au rapport prévu au paragraphe (1) doivent prendre toutes les mesures d'urgence compatibles avec la sécurité publique pour remédier aux situations visées à ce paragraphe, pour les empêcher de se produire ou pour limiter les risques réels ou éventuels de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures d'urgence

(3) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'est survenu un cas visé au paragraphe (1) et que les mesures d'urgence prévues au paragraphe (2) s'imposent immédiatement, peut les faire prendre par toute personne qu'il estime qualifiée ou les prendre lui-même.

Accès

(4) L'inspecteur et les personnes qui prennent les mesures d'urgence prévues aux paragraphes (2) et (3) ont accès en tout lieu et peuvent prendre toute décision justifiable dans les circonstances.

all reasonable things in order to comply with those subsections or either of them.

Personal liability

(5) Any person requested to act under subsection (3) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with the request unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances.

(5) Les personnes tenues de prendre les mesures visées au paragraphe (3) n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes qu'ils auront accomplis ou les omissions dont ils auront été responsables en application de ce paragraphe.

Responsabilité personnelle

Recovery of Costs and Expenses

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

18. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to the taking of any measures pursuant to subsections 14(3) or 15(2) or section 17 jointly and severally from any persons who, through their fault or negligence or that of others for whom they are by law responsible, caused or contributed to the causation of a failure to comply referred to in subsection 14(3) or a discharge, emission or escape referred to in subsection 17(1), to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Presumption

(2) For the purposes of proceedings under this section, a defendant engaged in any activity to which this Act applies is deemed to have been at fault or negligent unless he establishes, on a balance of probabilities, that he and any others for whom he is by law responsible took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.

Procedure

(3) All claims pursuant to this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(4) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Civil remedies

(5) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under

Recouvrement des frais et dépens

18. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais et dépens directs et indirects entraînés par les mesures visées aux paragraphes 14(3) ou 15(2) ou l'article 17 auprès des personnes qui, par leur faute ou leur négligence ou par celles des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé ou contribué à causer le manquement aux règlements applicables mentionné au paragraphe 14(3) ou les cas visés au paragraphe 17(1). Ces personnes sont tenues conjointement et solidairement au remboursement des frais et dépens dans la mesure où ceux-ci se justifient dans les circonstances.

(2) Le défendeur qui se livre à une activité régie par la présente loi est présumé, lors des procédures intentées en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, toute probabilité pesée, que les personnes dont il est légalement responsable et lui-même ont pris toutes les précautions raisonnables pour assurer l'observation de la présente loi et de ses règlements.

(3) Les créances revendiquées en vertu du présent article, ainsi que les frais de justice afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement qui peut être intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

(4) Le présent article ne limite pas les recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre des tiers.

(5) Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue au pré-

Recouvrement des frais et dépens par Sa Majesté

Présomption

Procédures

Recours contre des tiers

Recours civils

this Act or gives rise to liability under this section.

(6) Nothing in this section relieves an operator within the meaning of the *Nuclear Liability Act* from any duty or liability imposed on that operator under that Act.

(7) No proceedings in respect of a claim under this section may be instituted after two years from the day the events in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or became evident.

(8) This section does not apply in any case where a person who otherwise would be liable to proceedings thereunder is liable to proceedings by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for the recovery of costs and expenses in respect of the same occurrence pursuant to any Act of the Parliament of Canada other than this Act.

sent article n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

(6) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

(7) Les poursuites intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date des événements en cause ou du moment où ils deviennent évidents.

(8) Le présent article ne s'applique pas aux événements qui peuvent donner lieu à des poursuites en recouvrement intentées au nom de Sa Majesté du chef du Canada en vertu d'une autre loi du Parlement.

Responsabilité de l'exploitant en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*

Prescription

Limitation

Financial Responsibility

19. (1) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in handling, offering for transport or transporting dangerous goods or any class thereof to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or in any other form satisfactory to him.

(2) Where a person who handles, offers for transport or transports dangerous goods destined for Canada, or for any place outside Canada through Canada, is not resident in Canada or has his chief place of business or head office in a place outside Canada, that person, if required by the regulations to do so, shall file with the Minister the name of a person in Canada, or having his or its chief place of business or head office in Canada, that is willing to act as an agent, together with proof of such willingness, and on such filing that person is deemed to be the person handling, offering for transport or transporting for the purposes of this Act.

Solvabilité

19. (1) Le Ministre peut exiger des personnes qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses, ou qui demandent ou ont l'intention de demander ce transport, qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

(2) Les personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses destinées au Canada ou à y transiter, ou qui demandent ce transport, peuvent être tenues par règlement de déposer auprès du Ministre d'une part le nom de la personne physique résidente du Canada ou de la personne morale y ayant son principal établissement commercial ou son siège social qui accepte d'être leur mandataire, d'autre part la preuve de l'acceptation; cette personne est alors réputée, pour l'application de la présente loi, être le manutentionnaire ou le transporteur ou celui qui demande le transport.

Preuve de solvabilité

Désignation de mandataires

*Inquiries**Enquêtes*Minister may
direct inquiry

20. (1) Where a discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may direct a public inquiry to be made in the manner directed and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

20. (1) Le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête publique sur les cas prévus à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenus à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou entraînent un risque pour la santé ou la sécurité du public ou des dommages ou un risque pour les biens. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.

Pouvoir
d'ouvrir une
enquêtePowers of
persons
conducting
inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de
l'enquêteurCompatible
procedures and
practices

(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with any investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for such purposes may consult with any such authorities concerning compatible procedures and practices.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales. A cette fin, elles peuvent procéder auprès de celles-ci à toute consultation utile.

Compatibilité
des modalités
d'enquête

Report

(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

(4) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur remet au Ministre, dans les meilleurs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Rapport

Publication

(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.

(5) Le Ministre publie le rapport dans les trente jours suivant sa réception.

Publication

Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper.

(6) Le Ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées.

Diffusion

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

21. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment:

Règlements

(a) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;

(b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and classes thereof;

(c) specifying, for each product, substance and organism prescribed pursuant to paragraph (a), the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into which it falls;

(d) determining or providing the manner of determining the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into which any dangerous goods not prescribed pursuant to paragraph (a) falls;

(e) exempting from the application of this Act and the regulations or any provision thereof the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in such quantities or concentrations, in such circumstances, at such places, premises or facilities, for such purposes or in such containers, packaging or means of transport as are specified in the regulations;

(f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted pursuant to paragraph (e);

(g) prescribing the circumstances in which any dangerous goods shall be deemed to be under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

(h) prescribing the manner in which a permit under paragraph 3(3)(c) shall be applied for and issued;

(i) prescribing circumstances in which the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods is prohibited;

(j) specifying dangerous goods that shall not be handled, offered for transport or transported in any circumstances;

(k) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;

(l) prescribing shipping documents and other documents to be used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, the information to

a) de déterminer les produits, matières ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;

b) de déterminer les divisions, subdivisions et groupes des marchandises dangereuses ainsi que des classes de celles-ci;

c) de préciser dans quelle classe de l'annexe et dans quelle division, subdivision ou groupe tombe chacun des produits visés au paragraphe a);

d) de déterminer ou de prévoir la façon de déterminer la classe de l'annexe, la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels tombent les marchandises dangereuses que ne précisent pas les règlements pris en vertu de l'alinéa a);

e) d'exclure de l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses et de déterminer à cette fin des critères relatifs à la quantité et à la concentration des marchandises, aux circonstances, aux lieux, locaux ou installations, aux objectifs, aux emballages, aux conteneurs ou aux moyens de transport;

f) de préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e);

g) de préciser les circonstances dans lesquelles on présumera que la responsabilité de certaines marchandises dangereuses est attribuée exclusivement au ministre de la Défense nationale;

h) de préciser les formalités de demande et de délivrance du permis visé à l'alinéa 3(3)c);

i) de préciser les circonstances dans lesquelles la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses sont interdits;

j) de préciser les marchandises interdites de manutention, de demande de transport ou de transport;

k) de déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;

be included in such documents and the persons by whom and manner in which such documents are to be used and retained;

(m) for the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates referred to in subsections 13(2) and (3) and prescribing the manner in which inspectors shall carry out their duties and functions under this Act;

(n) prescribing the circumstances in which fees shall and shall not be paid for inspections under this Act and determining the amount of any such fees;

(o) prescribing any person to whom a report is to be made under subsection 17(1), the manner of reporting, the information to be included in the report and the circumstances in which a report need not be made;

(p) prescribing the persons by whom and circumstances in which an agent shall be appointed pursuant to subsection 19(2);

(q) prescribing the manner in which a permit shall be applied for and issued under subsection 27(1) and providing for the appeal or review of any decision not to issue a permit; and

(r) providing for the notification of persons directed to do anything under section 28, for the effect, duration and appeal or review of such directions and for any matters incidental thereto.

l) de déterminer les documents d'expédition ou autres obligatoires pour la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;

m) de fixer les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les inspecteurs, de déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus au paragraphe 13(2), et des attestations prévues au paragraphe 13(3), de prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;

n) de préciser les circonstances dans lesquelles des droits sont ou non à payer pour les visites des inspecteurs et de fixer le montant de ces droits;

o) de désigner la personne destinataire du rapport visé au paragraphe 17(1), de fixer la forme du rapport, de déterminer les renseignements à y porter et de préciser les circonstances dans lesquelles il n'est pas obligatoire;

p) de désigner les personnes tenues de nommer un mandataire en vertu du paragraphe 19(2) et de préciser les circonstances dans lesquelles une désignation doit se faire;

q) de préciser les modalités de demande et de délivrance du permis visé au paragraphe 27(1) et de prévoir un recours en appel ou en révision d'une décision de refus d'un permis;

r) de prévoir la notification de l'ordre prévu à l'article 28 aux personnes qu'il vise, ainsi que les effets de l'ordre, sa durée d'application, les modalités d'appel à son endroit et toute question connexe.

Proposed
regulations to
be published

22. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 21 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de l'article 21 sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

DISCLOSURE OF INFORMATION

Disclosure of
information

23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer or distributor requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of any product, substance or organism and such other information as the Minister deems necessary for the proper enforcement of this Act.

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

23. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut demander, dans un avis envoyé en courrier recommandé, à leurs fabricants ou distributeurs de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, ou de lui fournir à leur sujet tous autres renseignements qu'il juge utiles.

Communication
des renseigne-
ments

Idem

(2) Every person who receives a notice under subsection (1) shall disclose to the Minister, within the time and in the manner specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and in the possession of that person.

(2) Le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de donner au Ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements demandés qu'il a en sa possession.

Idem

Privileged
information

(3) Subject to subsection (4), information disclosed to the Minister pursuant to this section and information of a similar nature obtained pursuant to paragraph 14(2)(b) or an inquiry under section 20 is privileged and notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements communiqués au Ministre conformément au présent article ou ceux de nature comparable obtenus en vertu de l'alinéa 14(2)b) ou lors d'une enquête tenue en vertu de l'article 20 sont confidentiels. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être tenu de les divulguer, oralement ou par écrit, au cours d'un procès qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Caractère
confidentiel des
renseignements

Exception

(4) The privilege provided by subsection (3) does not apply to information referred to in that subsection

(4) Les renseignements visés au paragraphe (3) sont exclus de l'application de ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants:

Exception

(a) to the extent that it relates only to the dangerous properties of any product, substance or organism without revealing the formula, composition or chemical ingredients thereof; or

a) ils ne portent que sur les propriétés dangereuses des produits, matières ou organismes en cause, sans en révéler la formule ni la composition chimique ou autre;

(b) to the extent that it is required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving the health or safety of any person or the public.

b) leur divulgation ou leur communication est exigée de toute urgence pour des raisons de santé ou de sécurité publique ou privée.

Disclosure of
privileged
information

(5) No person to whom any privileged information has been provided shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

(a) communicate or allow to be communicated to any person, or

(b) allow any other person to inspect or have access to

any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Disclosure of
other relevant
information

(6) Any information described in subsection (1) that is provided pursuant to an Act of the Parliament of Canada other than this Act may, notwithstanding anything in that other Act, be disclosed to the Minister or a person designated by the Minister for the purposes of the administration or enforcement of this Act with the consent in writing of the person by whom the information was provided.

ADMINISTRATION

Orders
amending
schedule

24. (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule.

Tabling of
orders

(2) An order under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after it is issued.

Agreements
with provinces
respecting
implementation
and enforce-
ment

25. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province

(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any mode of transport other than one referred to in paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act*; and

(b) with respect to the administration and enforcement of this Act and the regulations or any provision thereof in that province.

Costs, expenses,
revenues and
related matters

(2) An agreement entered into under subsection (1) may provide for any matters necessary for or incidental to the implementation, administration or enforcement agreed

(5) Ceux qui détiennent des renseignements confidentiels ne doivent pas sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis et sauf pour l'application de la présente loi:

a) les communiquer ou en permettre la communication à qui que ce soit;

b) permettre à quiconque de les examiner ou d'y avoir accès.

Divulgence des
renseignements
confidentiels

(6) Les renseignements visés au paragraphe (1) et déjà fournis en vertu d'une autre loi du Parlement peuvent, par dérogation à cette loi et avec le consentement écrit de la personne qui les a fournis, être communiqués au Ministre ou aux personnes qu'il aura désignées pour l'application de la présente loi.

Communication
d'autres
renseignements
utiles

GESTION

24. (1) Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe par décret.

Décrets
modifiant
l'annexe

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) est déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la date où il a été pris.

Dépôt du décret

25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord portant:

Accord avec les
provinces

a) mise en œuvre totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans la province dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à des moyens de transport différents des modes de transport mentionnés aux alinéas 4a) à e) de la *Loi nationale sur les transports*;

b) application totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans la province et contrôle de cette application.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir toute clause complémentaire nécessaire ou utile à sa mise en œuvre, ainsi que la répartition des frais ou revenus afférents.

Clauses
complémentaires
et réparti-
tion des frais

on and for the apportionment of any costs, expenses or revenues arising therefrom.

Technical
research and
publication

26. The Minister may

(a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any government, agency, body or person, whether Canadian or otherwise, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements, safety standards and regulations under this Act and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada;

(b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces; and

(c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces, a national Code on the transportation of dangerous goods including applicable regulations and standards, accepted practices and other information to facilitate understanding and enforcement of this Act and the regulations.

Permit for
equivalent
standards

27. (1) The Minister or a person designated by the Minister may, in accordance with the regulations, issue a permit, subject to any terms and conditions specified in the permit, authorizing the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in a manner that does not comply with this Act and the regulations where he is satisfied that such manner of handling, offering for transport or transporting provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act and the regulations.

Presumption

(2) Compliance with a permit issued pursuant to subsection (1) shall be deemed to be compliance with this Act and the regulations.

Protective
directions

28. Where the Minister or a person designated by the Minister considers it to be necessary for the protection of public safety,

26. Le Ministre peut:

a) lancer, seul ou en collaboration avec tous gouvernements, organismes ou personnes intéressés, canadiens ou non, des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, normes et règles de sécurité et des règlements d'application de la présente loi; il peut aussi en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables;

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa a) ou à leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces;

c) publier et diffuser de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces un code national du transport des marchandises dangereuses, y compris les règlements et normes applicables, la mention des usages reçus en la matière et tous autres éléments d'information de nature à faciliter la compréhension et l'application de la présente loi.

Recherches

27. (1) Le Ministre ou la personne qu'il désigne peut, conformément aux règlements, délivrer des permis, assortis de conditions, autorisant la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements mais qui, il en est convaincu, fournit un niveau de sécurité au moins équivalent à celui qu'assure l'observation de la présente loi et de ses règlements.

Normes
complémentaires
équivalentes

(2) L'observation des conditions du permis délivré en vertu du paragraphe (1) vaut observation de la présente loi et de ses règlements.

Présomption

28. Dans les cas où ils l'estiment nécessaire pour la protection de la sécurité publique, des biens ou de l'environnement, le

Protection du
public

property or the environment in any case not provided for by this Act and the regulations, he may, subject to any regulations made pursuant to paragraph 21(r), direct any person engaged in handling, offering for transport or transporting dangerous goods to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

Advisory
councils

29. (1) The Minister may, by order,

(a) establish one or more advisory councils to serve for the period or periods specified in the order for the purpose of advising the Minister on matters concerning existing or proposed safety marks, safety requirements and safety standards or on any other matters specified in the order; and

(b) provide for any matters relating to the advisory councils or their members as he considers necessary.

Membership

(2) The Minister may determine the membership of any advisory council that he proposes to establish under this section after such consultation with the representatives of the transportation and related industries, the governments of the provinces, other interested persons and bodies and the public as he considers appropriate.

Annual report

30. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Ministre ou la personne qu'il désigne peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 21r), ordonner à des personnes déterminées qui se livrent à des opérations de manutention ou de transport des marchandises dangereuses, ou qui demandent ce transport, soit de cesser ces opérations, soit de les mener de la façon requise.

29. (1) Le Ministre peut, par arrêté:

a) constituer pour un ou plusieurs mandats déterminés un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur les indications de danger ou les règles ou normes de sécurité existantes ou en projet ou sur toute autre question déterminée;

b) prendre toute décision utile concernant les comités consultatifs ou leurs membres.

Comités
consultatifs

(2) Le Ministre peut, avant de fixer la composition des comités consultatifs, procéder aux consultations qu'il estime indiquées auprès du secteur des transports et des secteurs connexes, des gouvernements provinciaux, des groupes et personnes intéressés, ainsi que du public.

Consultation

30. Au début de chaque année, le Ministre établit et dépose devant le Parlement, dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et sur le contrôle de cette application.

Rapport annuel

INCONSISTENT PROVISIONS

Inconsistent
provisions

31. In the event of any inconsistency between the regulations made pursuant to this Act and any orders, rules or regulations made pursuant to any other Act of Parliament, the regulations made pursuant to this Act prevail to the extent of the inconsistency.

INCOMPATIBILITÉ

31. Les dispositions des règlements d'application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes d'application de toute autre loi du Parlement.

Incompatibilité

COMING INTO FORCE

Coming into
force

32. (1) This Act or any provision thereof shall come into force

(a) with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by all or any of the

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur:

a) à la date ou aux dates fixées par proclamation pour ce qui est de la manutention, de la demande de transport ou du

Entrée en
vigueur

modes of transport described in paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act*, whether or not that transport is for hire or reward, on a day or days to be fixed by proclamation; and

(b) with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by any other mode of transport, in the manner provided for in subsections (2) to (4).

Proclamation with respect to transport in a province

(2) Where an agreement is entered into with a province pursuant to paragraph 25(1)(a), the Governor in Council may, by proclamation, provide that this Act and the regulations or any provision thereof specified in the proclamation shall come into force in that province with respect to such handling, offering for transport and transporting of dangerous goods, such places, such means of transport, such persons and such purposes as have been agreed on and specified in the proclamation.

Amendment or revocation of proclamation

(3) Any proclamation made in relation to a province pursuant to subsection (2) may be amended or in whole or in part revoked, in the manner provided by a further agreement entered into with that province pursuant to paragraph 25(1)(a), by a further proclamation made by the Governor in Council.

Proclamation where no agreement reached

(4) Where the Minister is satisfied that, despite reasonable efforts over a period of twelve months after the commencement of negotiations or such longer period as the Minister considers reasonable, an agreement pursuant to paragraph 25(1)(a) has not been entered into with a province, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by proclamation, make any provision authorized under subsection (2) as if an appropriate agreement had been entered into.

transport de marchandises dangereuses par les modes de transports mentionnés aux alinéas 4a) à e) de la *Loi nationale sur les transports*, que le transport se fasse à titre onéreux ou gratuit;

b) de la façon prévue aux paragraphes (2) à (4) pour ce qui est de la manutention, de la demande de transport et du transport de marchandises dangereuses par tout autre mode de transport.

Proclamation relative aux transports dans les provinces

(2) En cas d'accord conclu en application de l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, prévoir que la présente loi ou ses règlements, ou celles de leurs dispositions mentionnées dans la proclamation, entrent en vigueur dans la province concernée pour ce qui est des opérations de manutention et de transport des marchandises dangereuses, des demandes de ce transport, des lieux, des moyens de transport, des personnes et des fins qui ont fait l'objet de l'accord et qui sont mentionnées dans la proclamation.

Modification ou révocation de la proclamation

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation et selon les modalités prévues par accord conclu avec une province en application de l'alinéa 25(1)a), modifier ou révoquer en tout ou en partie toute proclamation antérieure relative à un précédent accord.

Absence d'accord

(4) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l'égard de la province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (2).

SCHEDULE

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*
- Class 2—Gases: compressed, deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure
- Class 3—Flammable and combustible liquids
- Class 4—Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisonous (toxic) and infectious substances
- Class 7—Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*
- Class 8—Corrosives
- Class 9—Miscellaneous products, substances or organisms considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when handled, offered for transport or transported and prescribed to be included in this class

ANNEXE

- Classe 1—Explosifs, y compris les explosifs au sens de la *Loi sur les explosifs*
- Classe 2—Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température
- Classe 3—Liquides inflammables et combustibles
- Classe 4—Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables
- Classe 5—Matières comburantes; peroxydes organiques
- Classe 6—Matières toxiques et matières infectieuses
- Classe 7—Matières radioactives et substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
- Classe 8—Matières corrosives
- Classe 9—Produits, matières ou organismes dont la manutention, la demande de transport ou le transport présentent, de l'avis du gouverneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou des menaces pour l'environnement et qui sont inclus par règlement dans la présente classe

29 ELIZABETH II

CHAPTER 37

An Act respecting grants to municipalities, provinces and other bodies exercising functions of local government that levy real property taxes

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Municipal Grants Act, 1980*.

INTERPRETATION

2. (1) In this Act, "assessed dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute of real property established by an assessment authority for the purpose of computing a frontage or area tax;

"assessed value" means the value attributed to any real property by an assessment authority for the purpose of computing a real property tax;

"assessment authority" means an authority that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to establish the assessed dimension or assessed value of real property;

"department" means

(a) any of the departments included in Schedule A to the *Financial Administration Act* and any other division or

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 37

Loi concernant les subventions aux municipalités, provinces et autres organismes exerçant des fonctions d'administration locale qui lèvent des impôts fonciers

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités.*

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«année d'imposition» L'exercice financier de l'autorité taxatrice.

«autorité évaluatrice» L'autorité qui est habilitée en vertu d'une loi du Parlement ou d'une législature à déterminer les dimensions fiscales ou le montant de l'évaluation d'un immeuble.

«autorité taxatrice»:

a) Toute municipalité ou province, tout organisme municipal ou provincial ou toute autorité qui, sous le régime d'une loi provinciale, lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie;

b) tout conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens* qui, sous le régime d'une loi fédérale, lève et perçoit un

Titre abrégé

Définitions

«année d'imposition»
"taxation ..."

«autorité évaluatrice»
"assessment..."

«autorité taxatrice»
"taxing ..."

branch of the public service of Canada designated as a department for the purposes of that Act, and

(b) any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada included in Schedule I;

"effective rate"
«taux...»

"effective rate" means the rate of real property tax or of frontage or area tax that, in the opinion of the Minister, would be applicable to any federal property if that property were taxable property;

"frontage or
area tax"
«impôt sur...»

"frontage or area tax" means any tax that is levied on owners of real property and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of real property and includes any tax levied on owners of real property that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax but does not include a tax in respect of mineral rights;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Public Works;

"Minister of
the Crown"
«ministre de...»

"Minister of the Crown" means a member of the Queen's Privy Council for Canada in his capacity of managing and directing or having responsibility for a department;

"other
attribute"
«autre...»

"other attribute" includes

(a) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property,

(i) the actual or estimated cost of constructing a new building,

(ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or

(iii) the number of persons in occupancy of a building, and

(b) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property, such criteria as are prescribed;

"prescribed"
«prescrits»

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 8;

"property
dimension"
«dimensions
effectives»

"property dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute that, in the opinion of the Minister, would be established by an assessment authority

impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie.

Dans les cas où une autorité perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie qui est levé par une autre autorité, c'est celle qui perçoit l'impôt qui, pour l'application de la présente définition, est réputée être l'autorité qui lève et perçoit l'impôt.

«autre facteur» S'entend notamment:

«autre facteur»
"other ..."

a) dans le cas d'un impôt destiné à payer en tout ou en partie le coût en capital d'un service à un immeuble,

(i) soit du coût réel ou prévu pour la construction d'un nouveau bâtiment,

(ii) soit du nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment,

(iii) soit du nombre d'occupants d'un bâtiment;

b) dans le cas d'un impôt destiné à payer en tout ou en partie le coût d'exploitation d'un service à un immeuble, des éléments qui sont prévus par les règlements.

«dimensions effectives» La longueur de façade, la superficie, toute autre dimension ou tout autre facteur que, selon le Ministre, une autorité évaluatrice déterminerait comme base du calcul de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie qui serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable.

«dimensions
effectives»
"property
dimension"

«dimensions fiscales» La longueur de façade, la superficie, toute autre dimension ou tout autre facteur d'un immeuble déterminés par une autorité évaluatrice pour le calcul d'un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie.

«dimensions
fiscales»
"assessed
dimension"

«immeuble imposable» L'immeuble sur lequel une personne peut être tenue par une autorité taxatrice de payer un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie.

«immeuble
imposable»
"taxable..."

«impôt foncier» Tout impôt général, y compris la taxe d'eau, levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou les immeubles d'une catégorie donnée, et auquel sont assujettis

«impôt foncier»
"real..."

a) les propriétaires d'immeubles,

in respect of federal property as the basis for computing the amount of any frontage or area tax that would be applicable to that property if it were taxable property;

"property value"
«valeur...»

"property value" means the value that, in the opinion of the Minister, would be attributable by an assessment authority to federal property, without regard to any mineral rights or any ornamental, decorative or non-functional features thereof, as the basis for computing the amount of any real property tax that would be applicable to that property if it were taxable property;

"real property tax"
«impôt foncier»

"real property tax" means a tax, including a water tax, of general application to real property or any class thereof that is levied by a taxing authority

(a) on owners of real property, or

(b) where the owner is exempt from the tax, on lessees or occupiers of real property

other than those exempt by law and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property;

"taxation year"
«année...»

"taxation year" means the fiscal year of a taxing authority;

"taxable property"
«immeuble...»

"taxable property" means real property in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;

"taxing authority"
«autorité taxatrice»

"taxing authority" means

(a) any municipality, province, municipal or provincial board, commission, corporation or other authority that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of the legislature of a province, or

(b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act* that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of Parliament,

and where one authority collects a real property tax or a frontage or area tax that is levied by another authority, the authority that collects the tax shall, for the purposes of this definition, be deemed to be

b) dans les cas où les propriétaires bénéficient d'une exemption, les locataires ou occupants des immeubles

autres que ceux qui en sont exemptés de par la loi et qui est calculé par l'application d'un taux à tout ou partie du montant de l'évaluation des immeubles imposables.

«impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie» Tout impôt auquel sont assujettis les propriétaires d'immeubles et qui est calculé par l'application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales des immeubles, y compris tout impôt pour amélioration locale, aménagement ou réaménagement, à l'exclusion de tout impôt relatif aux droits miniers.

«ministère»:

a) Les ministères ou départements mentionnés dans l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, ainsi que les autres divisions ou sections de la fonction publique du Canada désignées comme ministères ou départements pour l'application de ladite loi;

b) les sociétés constituées sous le régime d'une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnées à l'annexe I.

«Ministre» Le ministre des Travaux publics.

«ministre de la Couronne» Tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en sa qualité de gestionnaire, dirigeant ou responsable d'un ministère.

«montant de l'évaluation» La valeur attribuée à un immeuble par une autorité évaluatrice pour le calcul d'un impôt foncier.

«prévu par les règlements» Prévu par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 8.

«taux effectif» Le taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie qui, selon le Ministre, serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable.

«valeur effective» La valeur que, selon le Ministre, une autorité évaluatrice détermi-

«impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie»
"frontage..."

«ministère»
"department"

«Ministre»
"Minister"

«ministre de la Couronne»
"Minister of the Crown"

«montant de l'évaluation»
"assessed value"

«prévu par les règlements»
"prescribed"

«taux effectif»
"effective..."

«valeur effective»
"property value"

the authority that levies and collects the tax.

Definition of
"federal
property"

- (2) In this Act, "federal property" means
- (a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown,
 - (b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of such corporation,
 - (c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown,
 - (d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and
 - (e) such real property occupied or used by a Minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed,

but does not include

- (f) any structure or work that is not a building designed primarily for the shelter of people, living things, plant or movable property and, for greater certainty, "federal property" does not include any structure, work, machinery or equipment included in Schedule II,
- (g) any real property developed and used as a park and situated within an area defined as "urban" by Statistics Canada, as of the most recent census of the population of Canada taken by Statistics Canada, other than any real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or the *Historic Sites and Monuments Act* or any real property that is occupied or used as a park and has been prescribed to be includ-

nerait, en faisant abstraction de tous droits miniers et de tous éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable.

(2) Dans la présente loi, «immeuble fédéral» s'entend des immeubles suivants:

- a) l'immeuble qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction;
- b) l'immeuble qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et dont une société mentionnée aux annexes III ou IV a, en vertu d'un bail, la gestion, la charge et la direction;
- c) l'immeuble qui a été cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction;
- d) le bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada, dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction et qui est situé sur un terrain exempt d'impôts n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada ou contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;
- e) l'immeuble, occupé ou utilisé par un ministre de la Couronne et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, si les règlements le prévoient;

à l'exclusion toutefois des immeubles suivants:

- f) les constructions ou ouvrages non essentiellement destinés à abriter des hommes ou autres êtres vivants, des machines ou des biens meubles, et, plus précisément, les constructions, les ouvrages, la machinerie ou le matériel mentionnés à l'annexe II;
- g) l'immeuble aménagé en parc et utilisé comme parc dans une région considérée comme «urbaine» par Statistique Canada au dernier recensement de la population du Canada fait par Statistique Canada, s'il ne s'agit pas d'un immeuble acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*; les règlements pris en applica-

Définition
d'immeuble
fédéral

ed in the definition "federal property" pursuant to paragraph 8(1)(d),

(h) any Indian reserve, except for that part of such a reserve

(i) that is occupied for residential purposes by an employee of Her Majesty in right of Canada who would not, but for such employment, live on that reserve and that is prescribed, or

(ii) that is occupied by or is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

(i) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that such real property has been designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament,

(j) any real property that is developed or used as a public highway and that, in the opinion of the Minister, does not provide, as its primary function, immediate access to real property owned by Her Majesty in right of Canada, or

(k) except where otherwise prescribed, any real property leased to or occupied by a person or a body, whether incorporated or not, that is not a department.

Application to
Schedule I
corporations

(3) In respect of a corporation included in Schedule I, a grant may be made under section 3 only in respect of the real property of the corporation specified in that Schedule or prescribed by the Governor in Council.

AUTHORITY TO MAKE GRANTS

Authority to
make grants

3. (1) The Minister may, on receipt of an application in a form provided or approved by him, make a grant out of the Consolidated Revenue Fund to a taxing authority applying therefor

(a) in lieu of a real property tax for a taxation year, and

(b) in lieu of a frontage or area tax in respect of federal property situated within the area in which the taxing authority has

tion de l'alinéa 8(1)d) peuvent toutefois prévoir qu'un immeuble qui est occupé ou utilisé comme parc est un immeuble fédéral;

h) la réserve indienne; est toutefois immeuble fédéral la partie de cette réserve

(i) où loge une personne ne vivant sur la réserve que parce qu'elle est à l'emploi de Sa Majesté du chef du Canada, si les règlements le prévoient,

(ii) qu'un ministre de la Couronne occupe ou dont il a la gestion, la charge et la direction avant tout pour fournir des services à des personnes qui résident en dehors de la réserve,

i) l'immeuble pour lequel aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, à moins que cet immeuble n'ait été réservé à un usage déterminé en vertu d'une loi du Parlement;

j) l'immeuble aménagé pour servir ou servant de voie publique et n'ayant pas, selon le Ministre, pour principale fonction de permettre d'accéder directement à un immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

k) l'immeuble pris à bail ou occupé par une personne ou par un organisme, constitué en société ou non et qui n'est pas un ministère, les règlements pouvant toutefois prévoir le contraire.

(3) Lorsqu'il s'agit d'une société mentionnée à l'annexe I, une subvention ne peut être versée en vertu de l'article 3 que relativement aux immeubles de la société précisés à cette annexe ou prévus par les règlements.

Application aux
sociétés de
l'annexe I

POUVOIR DE VERSER DES SUBVENTIONS

Subventions

3. (1) Le Ministre peut, sur réception d'une demande à cet effet en la forme qu'il a fixée ou approuvée, verser une subvention à une autorité taxatrice, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) en compensation de l'impôt foncier pour une année d'imposition donnée,

b) en compensation de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie relativement à tout immeuble fédéral situé dans le territoire où cette autorité taxatrice

the power to levy and collect the real property tax or the frontage or area tax.

est habilitée à lever et à percevoir l'un ou l'autre de ces impôts.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, where real property is prescribed to be included in the definition "federal property" in subsection 2(2) pursuant to paragraph 8(1)(d) or (e), a grant may be made under this Act in respect of that property for the entire taxation year in which the prescription is made.

(2) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, la prise de règlements, au cours d'une année d'imposition, incluant, en vertu des alinéas 8(1)d) et e), un immeuble parmi les immeubles fédéraux tels qu'ils sont définis au paragraphe 2(2), permet de verser une subvention relativement à cet immeuble pour la totalité de l'année d'imposition.

Idem

CALCULATION OF GRANTS

CALCUL DES SUBVENTIONS

Grants in lieu of real property tax

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), a grant referred to in paragraph 3(1)(a) shall not exceed the product of

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la subvention visée à l'alinéa 3(1)a) ne peut dépasser le produit des deux facteurs suivants:

Subventions compensatoires: impôt foncier

(a) the effective rate in the taxation year applicable to the federal property in respect of which the grant may be made,

a) le taux effectif applicable à l'immeuble fédéral concerné pour l'année d'imposition;

and

b) la valeur effective de l'immeuble pour l'année d'imposition.

(b) the property value in the taxation year of that federal property.

Rate for school purposes

(2) Where all or part of the real property tax levied by a taxing authority in a taxation year is for school purposes and is levied at different rates

(2) Dans les cas où tout ou partie de l'impôt foncier levé par une autorité taxatrice pour une année d'imposition est une taxe scolaire et que le taux de celle-ci varie:

Taux de l'impôt scolaire

(a) for taxpayers of different religious denominations, or

a) soit selon la religion du contribuable,

(b) for taxpayers of different religious denominations and for different classes of taxable property, *

b) soit à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie d'immeubles imposables,

there shall be substituted for the effective rate referred to in paragraph (1)(a) a rate equal to the aggregate of

le taux effectif mentionné à l'alinéa (1)a) est remplacé par le taux qui est égal à la somme des éléments suivants:

d'une part:

(c) that part of the effective rate in the taxation year that is used in determining the amount of the real property tax that is levied for purposes other than school purposes,

c) la partie du taux effectif qui s'applique à la partie de l'impôt foncier qui n'est pas une taxe scolaire;

and

d'autre part, un taux de taxe scolaire déterminé de la façon suivante:

(d) if paragraph (a) applies, a rate for school purposes obtained by dividing

d) s'il s'agit du cas prévu à l'alinéa a), ce taux est le quotient résultant de la division du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii):

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in the taxation year,

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire,

by

(ii) le montant de l'évaluation de tous les immeubles imposables qui sont du ressort de l'autorité taxatrice et qui

(ii) the assessed value of all taxable property under the jurisdiction of the

taxing authority in respect of which such portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year, or

(e) if paragraph (b) applies, a rate for school purposes for each class of taxable property determined by dividing

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in respect of property of such class in the taxation year,

by

(ii) the assessed value of all taxable property of such class under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which such portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year.

(3) Where, for any taxation year,

(a) a real property tax rate is established by a taxing authority without taking into account all federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax, and

(b) the property value of the federal property not taken into account exceeds twenty-five per cent of the total assessed value of taxable property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax,

the Minister may, in determining the amount of any grant to that taxing authority, make an adjustment in the effective rate or in any portion thereof so that the grant will not exceed the amount that would have been determined if the property value referred to in paragraph (b) that is in excess of twenty-five per cent of the total assessed value of the taxable property within such area had been taken into account by it in establishing the real property tax rate for the taxation year.

(4) Where one authority collects a real property tax that is established by another authority, the authority that collects the tax shall, for the purposes of subsection (3), be deemed to be the authority that establishes the real property tax rate.

constituent pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire;

e) s'il s'agit du cas prévu à l'alinéa b), le taux de la taxe scolaire qui s'applique à chaque catégorie d'immeubles imposables est le quotient résultant de la division du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii):

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire pour la catégorie concernée,

(ii) le montant de l'évaluation de tous les immeubles imposables de cette catégorie qui sont du ressort de l'autorité taxatrice et qui constituent, pour l'année d'imposition, l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire.

(3) Dans le cas où, pour une année d'imposition donnée:

a) l'autorité taxatrice a établi un taux d'impôt foncier sans tenir compte des immeubles fédéraux situés sur le territoire où elle est habilitée à lever et à percevoir un impôt foncier,

b) la valeur effective des immeubles fédéraux dont il a été fait abstraction est supérieure à vingt-cinq pour cent du montant total de l'évaluation des immeubles imposables situés sur ce territoire,

le Ministre, dans le calcul de la subvention à verser à l'autorité taxatrice, peut ajuster le taux effectif ou une partie de ce taux de manière que la subvention ne dépasse pas le montant qui aurait été déterminé si la valeur effective des immeubles visée à l'alinéa b) qui est supérieure à vingt-cinq pour cent du montant total de l'évaluation des immeubles imposables situés sur ce territoire avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour cette année d'imposition.

(4) Dans le cas où une autorité perçoit un impôt foncier qui est établi par une autre autorité, c'est celle qui perçoit l'impôt qui, pour l'application du paragraphe (3), est réputée être l'autorité qui établit le taux de l'impôt foncier.

Full amount of grant not budgeted

Cas où des immeubles fédéraux n'ont pas été pris en considération dans le budget

Presumption

Présomption

Grants in lieu
of frontage or
area tax

5. (1) A grant referred to in paragraph 3(1)(b) shall not exceed the product of

(a) the effective rate applicable to federal property in respect of which the grant may be made,

and

(b) the property dimension of that federal property.

Option

(2) Where a frontage or area tax is payable over a period of more than one year, the Minister may make a grant in lieu of such tax in annual instalments together with interest or in a lump sum without interest.

Deductions

6. In determining the amount of a grant for a taxation year pursuant to paragraph 3(1)(a), there may be deducted

(a) an amount in respect of

(i) an educational service, where there is in effect a special arrangement for the provision or financing of such service by Her Majesty in right of Canada, and

(ii) any other service, where a taxing authority, or a body on behalf of which that authority collects a real property tax, is, in the opinion of the Minister, unable or unwilling to provide federal property with a service that it normally provides to taxable property, or where there is in effect a special arrangement for an alternative means of compensating that taxing authority or body for providing such service,

equal to the product of

(iii) the property value in the taxation year of the federal property in respect of which such service is not provided,

and

(iv) the portion of the effective rate in the taxation year for such federal property that, in the opinion of the Minister, applies to such service; and

(b) an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to any cancellation, reduction or refund in respect of a real property tax that he considers would be

5. (1) La subvention visée à l'alinéa 3(1)(b) ne peut dépasser le produit des facteurs suivants:

a) le taux effectif applicable à l'immeuble fédéral à l'égard duquel une subvention peut être versée;

b) les dimensions effectives de cet immeuble fédéral.

(2) Dans le cas où un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie peut être acquitté en plus d'une année, le Ministre peut payer la subvention à verser en compensation de cet impôt soit en plusieurs versements annuels, avec intérêt, soit par un versement global, sans intérêt.

Subventions
compensatoires:
impôt sur la
longueur de
façade ou sur la
superficie

Paiement de la
subvention

6. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3(1)(a) pour une année d'imposition donnée, peuvent être déduits les montants suivants:

a) au titre

(i) de tout service d'éducation que, aux termes d'une entente spéciale en vigueur, Sa Majesté du chef du Canada fournit ou finance,

(ii) de tout autre service que l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier fournissent normalement aux immeubles imposables, mais que, selon le Ministre, ils refusent ou sont incapables de fournir à un immeuble fédéral ou de tout autre service pour lequel l'autorité taxatrice ou l'organisme peuvent être dédommés en vertu d'une entente spéciale en vigueur,

un montant égal au produit des facteurs suivants:

(iii) la valeur effective, pour l'année d'imposition, de l'immeuble fédéral à laquelle ce service n'est pas fourni,

(iv) la partie du taux effectif s'appliquant à cet immeuble qui, selon le Ministre, correspond à ce service pour l'année d'imposition;

b) un montant égal, selon le Ministre, à tout remboursement, suppression ou réduction d'impôt foncier qui, pour l'année d'imposition, s'appliquerait, selon le

Déductions

applicable to the taxation year in respect of federal property if it were taxable property.

Idem

7. In determining the amount of a grant pursuant to paragraph 3(1)(b), there may be deducted an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide federal property with the service or work to which the frontage or area tax is related.

Ministre, aux immeubles fédéraux concernés s'ils étaient des immeubles imposables.

Idem

7. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3(1)b), peut être déduit le montant qui, selon le Ministre, ne dépasse pas les frais justifiés que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou devra engager pour fournir à tout immeuble fédéral le service ou les installations auxquels correspond l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie.

REGULATIONS

Regulations by
Governor in
Council

8. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) adding to or deleting from Schedule I any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada that is included in Schedule III and prescribing the real property of such corporation that is to be included in Schedule I;

(b) prescribing criteria for the purposes of paragraph (b) of the definition "other attribute" in subsection 2(1);

(c) adding to Schedule II any structure, work, machinery or equipment to be excluded from the definition "federal property" in subsection 2(2);

(d) prescribing the real property occupied or used by a Minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province that is to be included in the definition "federal property" in subsection 2(2);

(e) prescribing the real property referred to in paragraph 2(2)(k) that is to be included in the definition "federal property";

(f) in respect of any grant that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the foregoing, providing that any such grant that

RÈGLEMENTS

Règlements du
gouverneur en
conseil

8. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre tous règlements utiles à l'application de la présente loi. Il peut notamment, par règlement,

a) ajouter à l'annexe I ou en retrancher toute société constituée en vertu d'une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnée à l'annexe III et préciser les immeubles de cette société à inclure dans l'annexe I;

b) déterminer les éléments compris dans «autre facteur», pour l'application de l'alinéa b) de la définition de cette expression au paragraphe 2(1);

c) ajouter à l'annexe II les constructions, les ouvrages, la machinerie ou le matériel à exclure des immeubles fédéraux tels qu'ils sont définis au paragraphe 2(2);

d) préciser les immeubles occupés ou utilisés par un ministre de la Couronne et contrôlés et administrés par Sa Majesté du chef d'une province à inclure parmi les immeubles fédéraux tels qu'ils sont définis au paragraphe 2(2);

e) préciser les immeubles visés à l'alinéa 2(2)k) à inclure parmi les immeubles fédéraux tels qu'ils sont définis;

f) régir les subventions à verser par les sociétés mentionnées aux annexes III ou IV en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie et notamment prévoir que ces subventions seront déterminées sur une base au moins équivalente à celle prévue par la présente loi;

may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act;

(g) in respect of any grant that may be made in lieu of a business occupancy tax by every corporation included in Schedule IV; and

(h) adding to or deleting from Schedule III or IV any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada.

Definition of
"business
occupancy tax"

(2) For the purposes of paragraphs (1)(g) and 9(1)(b), a "business occupancy tax" means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property for the purpose of or in connection with a business.

Proposed
regulations to
be published

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(4) No proposed regulation need be published more than once under subsection (3) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Regulations by
Minister

(5) The Minister may make regulations
(a) establishing a form of application for a grant under this Act;
(b) respecting the making of an interim payment in respect of a grant under this Act; and
(c) respecting the recovery of any overpayments made to a taxing authority including recovery by way of set-off against other grants under this Act to the taxing authority.

GRANTS BY CROWN CORPORATIONS

Regulations to
be complied
with in making
grants

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder,

g) régir les subventions à verser par chacune des sociétés mentionnées à l'annexe IV en compensation de la taxe d'occupation commerciale;

h) ajouter aux annexes III ou IV ou en retrancher toute société constituée en vertu d'une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada.

(2) Pour l'application des alinéas (1)(g) et 9(1)(b), «taxe d'occupation commerciale» s'entend de l'impôt auquel sont assujettis les occupants d'un immeuble du fait qu'ils occupent ou utilisent cet immeuble, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales.

Définition de
«taxe d'occupa-
tion commer-
ciales»

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada*, et les intéressés doivent avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

Publication
préalable des
règlements

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux règlements qui ont déjà été publiés conformément à ce paragraphe, qu'ils aient ou non été modifiés par suite des observations qui y sont mentionnées.

Exception

(5) Le Ministre peut, par règlement,
a) établir une formule de demande de subvention faite en vertu de la présente loi;
b) régir tout versement provisoire à faire sur une subvention prévue par la présente loi;
c) régir le recouvrement des versements faits en trop à une autorité taxatrice, y compris le recouvrement par déduction sur les autres subventions versées en vertu de la présente loi à cette autorité taxatrice.

Règlements du
Ministre

SOCIÉTÉS DE LA COURONNE

9. (1) Par dérogation à toute disposition contraire d'une autre loi du Parlement ou des règlements pris pour son application:

Observation des
règlements

(a) every corporation included in Schedule III or IV shall, where it is exempt from real property tax, comply with any regulations made under paragraph 8(1)(f) in respect of any grant that it may make in lieu of a real property tax or a frontage or area tax; and

(b) every corporation included in Schedule IV shall, where it is exempt from business occupancy tax, comply with any regulations made under paragraph 8(1)(g) in respect of any grant that it may make in lieu of a business occupancy tax.

Definition of
"wholly owned"

(2) For the purposes of Schedules III and IV, a corporation is wholly owned if all the shares, membership interests or other evidences of interest in the corporation to which are attached votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, other than by way of security, by, on behalf of, or for the benefit of one of the corporations included in those Schedules.

GENERAL

Agreements re
leased
properties

10. The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the making of grants under this Act on such real property situated in the province as is prescribed pursuant to paragraph 8(1)(e) to be federal property.

Community
pasture grants

11. Notwithstanding anything in this Act, federal property that, pursuant to an agreement with a province, is used as a community pasture may be excluded from the calculation of a grant in lieu of a real property tax where, with respect to such property, an alternative means of making a payment to a taxing authority in lieu of a real property tax is in effect.

Newly acquired
property

12. Notwithstanding anything in this Act, where Her Majesty in right of Canada acquires taxable property, no grant shall be made under this Act in respect of such property for any part of the taxation year during which it was acquired.

No right
conferred

13. No right to a grant is conferred by this Act.

a) toute société mentionnée aux annexes III ou IV et qui est exempte de l'impôt foncier doit, pour verser une subvention en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie, se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa 8(1)f);

b) toute société mentionnée à l'annexe IV et qui est exempte de la taxe d'occupation commerciale doit, pour verser une subvention en compensation de cette taxe, se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa 8(1)g).

Définition de
«possédée en
propriété
exclusive»

(2) Pour l'application des annexes III et IV, une société est possédée en propriété exclusive par une société mentionnée à ces annexes si cette dernière en détient, même indirectement et non uniquement à titre de garantie, tous les titres assortis du droit de vote pour l'élection des administrateurs, notamment les actions ou les parts sociales.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ententes
concernant des
immeubles
loués

10. Le Ministre peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province en matière de versement des subventions prévues par la présente loi pour les immeubles qui sont situés dans la province et que les règlements pris en vertu de l'alinéa 8(1)e) incluent parmi les immeubles fédéraux.

Subventions sur
les pâturages
communautai-
res

11. Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, il peut, dans le calcul d'une subvention versée en compensation d'un impôt foncier, être fait abstraction de l'immeuble fédéral qui, aux termes d'une entente avec une province, constitue un pâturage communautaire, si un autre moyen de verser à une autorité taxatrice des montants en compensation de l'impôt foncier sur cet immeuble est applicable.

Immeubles
nouvellement
acquis

12. Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, un immeuble imposable acquis par Sa Majesté du chef du Canada ne peut faire l'objet d'une subvention en vertu de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition où il a été acquis.

Aucun droit

13. La présente loi ne confère aucun droit à une subvention.

APPLICATION

Application

14. (1) This Act applies in respect of a real property tax for a taxation year commencing after December 31, 1979 and in respect of a frontage or area tax that becomes due and payable after that date.

Application of
R.S., c. M-15

(2) No grant may be made under
(a) section 4, 5, 7 or 8 of the *Municipal Grants Act*, in respect of a taxation year commencing after December 31, 1979; and
(b) section 6 of that Act, in respect of the cost of a local improvement the first instalment of which becomes due and payable after December 31, 1979.

TRANSITIONAL

Property
subject to
phasing in of
grants

15. (1) Notwithstanding anything in this Act, no grant in lieu of a real property tax shall, except as provided in subsection (2), be made under this Act in respect of

(a) real property that, under the *Municipal Grants Act*, would, if that Act were applicable for a taxation year to which this section applies, be ineligible for a grant as a "self-contained defence establishment";
(b) real property that, under the *Municipal Grants Act*, would, if that Act were applicable for a taxation year to which this section applies, be ineligible for a grant under section 4 of that Act as real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or that is occupied or used as a park and is prescribed to be federal property; or
(c) any museum, art gallery or concert hall.

Phasing in of
grants

(2) A grant under this Act in lieu of a real property tax in respect of any real property described in subsection (1) shall not exceed

APPLICATION

Application

14. (1) La présente loi est applicable aux impôts fonciers perçus pour une année d'imposition commençant après le 31 décembre 1979 et aux impôts sur la longueur de façade ou sur la superficie qui deviennent dus et exigibles après cette date.

Application des
S.R., c. M-15

(2) Il ne peut être versé de subventions en vertu:

a) des articles 4, 5, 7 ou 8 de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, pour une année d'imposition commençant après le 31 décembre 1979;
b) de l'article 6 de ladite loi, relativement au coût d'une amélioration locale dont le premier versement deviendra dû et exigible après le 31 décembre 1979.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Immeubles
sujets à
l'augmentation
progressive des
subventions

15. (1) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, les immeubles suivants ne peuvent faire l'objet de subventions compensatoires de l'impôt foncier en vertu de la présente loi que conformément au paragraphe (2):

a) l'immeuble qui, aux termes de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, serait, si ladite loi était applicable à une année d'imposition à laquelle le présent article s'applique, inadmissible à une subvention du fait qu'il constitue un «établissement de défense autonome»;
b) l'immeuble qui, aux termes de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, serait, si ladite loi était applicable à une année d'imposition à laquelle le présent article s'applique, inadmissible à une subvention en vertu de l'article 4 de ladite loi du fait qu'il a été acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou qu'il est occupé ou utilisé comme parc et que les règlements prévoient être un immeuble fédéral;
c) les musées, notamment les musées des beaux-arts, ou les salles de concert.

(2) La subvention à verser en vertu de la présente loi en compensation d'un impôt foncier relativement à un immeuble visé au paragraphe (1) ne peut dépasser:

Augmentation
progressive des
subventions

(a) for a taxation year commencing in the 1980 calendar year, twenty-five per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act;

(b) for a taxation year commencing in the 1981 calendar year, fifty per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act;

(c) for a taxation year commencing in the 1982 calendar year, seventy-five per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act; and

(d) for a taxation year commencing in the 1983 calendar year and for any subsequent taxation year, one hundred per cent of the grant that may be made under this Act.

Grants for 1980
taxation year

16. (1) Where, before the coming into force of this Act, a grant in lieu of a real estate tax or payment on account of such a grant has been made under section 4 of the *Municipal Grants Act* for the 1980 taxation year,

(a) that grant or payment shall be deemed to be an interim payment under this Act in respect of a grant in lieu of a real property tax for the 1980 taxation year; and

(b) subject to subsection (2), the grant for the 1980 taxation year shall be calculated and paid in accordance with the provisions of this Act.

Total amount
of grants for
1980 taxation
year

(2) In respect of any federal property, the aggregate amount of any grants and payments referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall not exceed the total amount of the grant in lieu of a real property tax that would be payable in respect of that federal property for the 1980 taxation year under paragraph 3(1)(a) of this Act.

COMMENCEMENT

Coming into
force

17. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

a) pour une année d'imposition qui a commencé en 1980, vingt-cinq pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi;

b) pour une année d'imposition qui a commencé en 1981, cinquante pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi;

c) pour une année d'imposition qui a commencé en 1982, soixante-quinze pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi; et

d) pour toute année d'imposition qui a commencé après 1982, cent pour cent de la subvention qui peut être versée en vertu de la présente loi.

Subventions
pour l'année
d'imposition
1980

16. (1) Dans le cas où des subventions compensatoires de l'impôt foncier ont été versées, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, pour l'année d'imposition 1980, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les subventions aux municipalités* ou si des acomptes ont été versés sur ces subventions:

a) les subventions ou acomptes versés sont réputés versements provisoires faits en vertu de la présente loi à valoir sur des subventions compensatoires de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 1980;

b) sous réserve du paragraphe (2), les subventions sont, pour l'année d'imposition 1980, calculées et versées conformément à la présente loi.

(2) Le montant total des subventions compensatoires de l'impôt foncier à verser, en vertu des alinéas (1)a) et b), pour un immeuble donné, ne peut dépasser le montant qui peut être versé pour l'année d'imposition 1980, pour cet immeuble, conformément à l'alinéa 3(1)a) de la présente loi.

Montant total
pour l'année
d'imposition
1980

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

ANNEXE I

National Research Council of Canada, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and situated within the City of Ottawa.

Le Conseil national de recherches du Canada, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada situés dans la ville d'Ottawa.

SCHEDULE II

1. Canal structures—walls and locks
2. Conveyor belts and conveyance systems other than elevators and escalators, letter sorting equipment, computers, built-in cranes, lathes, drills, printing presses and weigh scales
3. Docks, wharves, piers, piles, dolphins, floats, breakwaters, retaining walls, jetties
4. Drydocks
5. Gasoline pumps
6. Gun butts
7. Monuments
8. Penitentiary walls, fencing
9. Pole lines, transmission lines, light standards, unenclosed communications towers, unenclosed light houses and range lights
10. Reservoirs, storage tanks, open air swimming pools, fish rearing ponds, fishways
11. Roads, sidewalks, aircraft runways, paving, railway tracks
12. Snow sheds, tunnels, bridges, dams
13. Water mains, sewer mains

ANNEXE II

1. Murs et écluses des canaux
2. Tapis roulants et transporteurs autres qu'ascenseurs et escaliers mécaniques, matériel de tri du courrier, ordinateurs, grues fixes, tours, foreuses, presses à imprimer et appareils de pesage
3. Bassins, appontements, jetées, pilotis, poteaux d'amarrage, quais flottants, brise-lames, murs de soutènement, digues
4. Cales sèches
5. Pompes à essence
6. Buttes de tir
7. Monuments
8. Murs et clôtures de pénitenciers
9. Lignes sur poteaux, lignes de transmission, réverbères électriques, tours de communication ouvertes, phares ou feux de balisage ouverts
10. Réservoirs, réservoirs d'emmagasinement, piscines en plein air, viviers, passages pour poissons
11. Chemins, trottoirs, pistes d'envol ou d'atterrissage, pavements, voies ferrées
12. Abris contre la neige, tunnels, ponts, barrages
13. Conduites d'eau, égouts collecteurs

SCHEDULE III

ANNEXE III

Agricultural Stabilization Board <i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>	Administration de pilotage de l'Atlantique <i>Atlantic Pilotage Authority</i>
Atlantic Pilotage Authority <i>Administration de pilotage de l'Atlantique</i>	Agence fédérale en matière d'insolvabilité <i>Federal Insolvency Trustee Agency</i>
Atomic Energy of Canada Limited <i>Énergie atomique du Canada, Limitée</i>	Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i>
Atomic Energy Control Board <i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
Canada Council <i>Conseil des Arts du Canada</i>	Centre national du sport et de la récréation Inc. <i>National Sports Recreation Centre Inc.</i>
Canada Employment and Immigration Commission <i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i>	Centre de recherches pour le développement international <i>International Development Research Centre</i>
Canada Mortgage and Housing Corporation <i>Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	Commission canadienne du blé <i>The Canadian Wheat Board</i>
Canadian Arsenals Limited <i>Les Arsenaux canadiens Limitée</i>	Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>
Canadian Broadcasting Corporation <i>Société Radio-Canada</i>	Commission de la Capitale nationale <i>National Capital Commission</i>
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	Commission des champs de bataille nationaux <i>The National Battlefields Commission</i>
Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>	Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada <i>Canada Employment and Immigration Commission</i>
Canadian Film Development Corporation <i>Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	Commission d'énergie du Nord canadien <i>Northern Canada Power Commission</i>
Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i>	Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council</i>
Canadian Patents and Development Limited <i>Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée</i>	Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>
Canadian Saltfish Corporation <i>Office canadien du poisson salé</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>
The Canadian Wheat Board <i>Commission canadienne du blé</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
Cape Breton Development Corporation <i>Société de développement du Cap-Breton</i>	Conseil des ports nationaux <i>National Harbours Board</i>
Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i>	Conseil de recherches médicales <i>Medical Research Council</i>
Defence Construction (1951) Limited <i>Construction de défense (1951) Limitée</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>
	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>

Director of Soldier Settlement <i>Directeur de l'établissement des soldats</i>	Conseil des Sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>
The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	Construction de défense (1951) Limitée <i>Defence Construction (1951) Limited</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Corporation du Centre national des Arts <i>National Arts Centre Corporation</i>
Farm Credit Corporation <i>Société de crédit agricole</i>	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>
Federal Insolvency Trustee Agency <i>Agence fédérale en matière d'insolvabilité</i>	Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Directeur de l'établissement des soldats <i>Director of Soldier Settlement</i>
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veterans' Land Act</i>
Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>	Énergie atomique du Canada, Limitée <i>Atomic Energy of Canada Limited</i>
Hockey Canada <i>Hockey Canada</i>	Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>
International Development Research Centre <i>Centre de recherches pour le développement international</i>	Hockey Canada <i>Hockey Canada</i>
Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>	Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>
Medical Research Council <i>Conseil de recherches médicales</i>	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>
Municipal Development and Loan Board <i>Office du développement municipal et des prêts aux municipalités</i>	Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>
National Arts Centre Corporation <i>Corporation du Centre national des Arts</i>	Office canadien du poisson salé <i>Canadian Saltfish Corporation</i>
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>
National Capital Commission <i>Commission de la Capitale nationale</i>	Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>
National Harbours Board <i>Conseil des ports nationaux</i>	Office du développement municipal et des prêts aux municipalités <i>Municipal Development and Loan Board</i>
National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
National Sports Recreation Centre Inc. <i>Centre national du sport et de la récréation Inc.</i>	Opcan <i>Opcan</i>
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Radio Engineering Products Limited <i>Radio Engineering Products Limited</i>

Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien

Opcan
Opcan

Public Works Lands Company Limited
Société immobilière des travaux publics Limitée

Radio Engineering Products Limited
Radio Engineering Products Limited

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Sport Participation Canada
Sport Participation Canada

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

Uranium Canada, Limited
Uranium Canada, Limitée

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Any corporation

- (a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
- (b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
- (c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société de crédit agricole
Farm Credit Corporation

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian Film Development Corporation

Société immobilière des travaux publics Limitée
Public Works Lands Company Limited

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Sport Participation Canada
Sport Participation Canada

Uranium Canada, Limitée
Uranium Canada, Limited

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Toute société

- a) qui est possédée en propriété exclusive par une des corporations ou sociétés mentionnées à la présente annexe;
- b) qui est possédée en propriété exclusive par une société possédée en propriété exclusive visée à l'alinéa a); ou
- c) qui est possédée en propriété exclusive par une société visée à l'alinéa b).

SCHEDULE IV

Air Canada
Air Canada

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Canadair Limited
Canadair Ltée

Canadian National Railways
Chemins de fer nationaux du Canada

The de Havilland Aircraft Company of Canada, Limited
Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée

Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée

Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

Federal Mortgage Exchange Corporation
Bourse fédérale d'hypothèques

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Northern Transportation Company Limited
La Société des transports du nord Limitée

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Petro-Canada
Petro-Canada

The St. Lawrence Seaway Authority
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Teleglobe Canada
Téleglobe Canada

Any corporation
(a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
(b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
(c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

ANNEXE IV

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The St. Lawrence Seaway Authority

Air Canada
Air Canada

Banque du Canada
Bank of Canada

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

Bourse fédérale d'hypothèques
Federal Mortgage Exchange Corporation

Canadair Limitée
Canadair Limited

Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railways

Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited

Petro-Canada
Petro-Canada

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

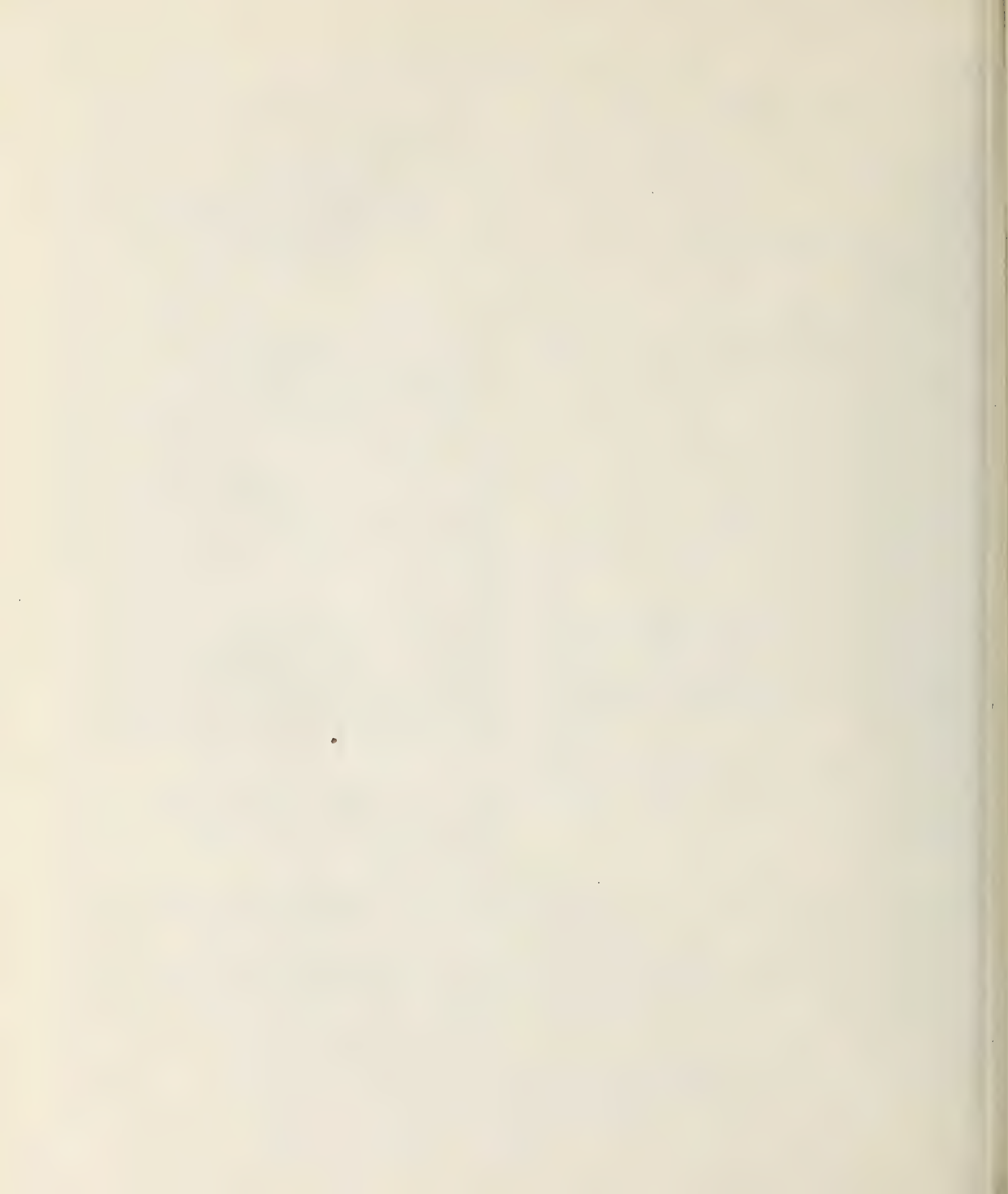
Société pour l'expansion des exportations
Export Development Corporation

Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée
The de Havilland Aircraft Company of Canada, Limited

La Société des transports du nord Limitée
Northern Transportation Company Limited

Téleglobe Canada
Teleglobe Canada

Toute société
a) qui est possédée en propriété exclusive par une des corporations ou sociétés mentionnées à la présente annexe;
b) qui est possédée en propriété exclusive par une société possédée en propriété exclusive visée à l'alinéa a); ou
c) qui est possédée en propriété exclusive par une société visée à l'alinéa b).



29 ELIZABETH II

CHAPTER 38

An Act to implement an agreement between Her Majesty in right of the Province of British Columbia and Her Majesty in right of Canada respecting the sharing of revenues from the exploitation of minerals in the Fort Nelson Indian Reserve

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"agreement"

2. In this Act, "agreement" means the agreement and Schedules A, B and D thereto set out in the schedule to this Act and includes Schedule C thereto, being a map not set out in the schedule to this Act but tabled in the House of Commons by the Minister on May 29, 1980 and recorded as document number 321-7/6;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 38

Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre Sa Majesté du chef de la province de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada en matière de partage des revenus produits par l'exploitation des gisements minéraux de la réserve indienne de Fort Nelson

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le partage des revenus miniers de la réserve indienne de Fort Nelson.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» L'accord et ses annexes A, B et D, dont le texte est reproduit dans l'annexe de la présente loi; l'annexe C, qui consiste en une carte, fait aussi partie de l'accord même si elle n'est pas reproduite dans l'annexe de la présente loi, ayant été déposée devant la Chambre des communes le 29 mai 1980 et enregistrée sous le numéro 321-7/6;

«Ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«accord»

«Ministre»

AGREEMENT

Agreement
approved

3. The agreement is approved and declared to have the force of law and shall be deemed to have come into force on January 1, 1977.

Inconsistency
or conflict

4. Where there is any inconsistency or conflict between this Act or the agreement and any other Act of Parliament, this Act and the agreement prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

Regulations

5. The Minister may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the agreement.

AMENDMENTS

Amendment
given effect

6. The Governor in Council may, by order, consent to and give effect to any amendment to the agreement that is made in accordance with the agreement.

Tabling order

7. An order under section 6, together with the amendment to which the order relates, shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after it is issued.

COMMENCEMENT

Coming into
force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Application

9. This Act applies to the Fort Nelson Indian Band and to no other Indian Band.

ACCORD

3. L'accord est approuvé et a force de loi; il est réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1977.

Accord en
vigueur

4. Les dispositions de la présente loi et de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement.

Incompatibilité

5. Le Ministre peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'accord.

Règlements

MODIFICATIONS

6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser et rendre exécutoire toute modification apportée à l'accord selon les modalités prévues dans son dispositif.

Modifications

7. Le décret pris en application de l'article 6 et accompagné du texte de la modification est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa signature.

Dépôt devant le
Parlement

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

9. La présente loi ne s'applique qu'à la Bande d'Indiens du Fort Nelson et à nulle autre.

Application

SCHEDULE

THIS AGREEMENT is made as of the 1st day of January A.D. 1977, BETWEEN:

Her Majesty the Queen in Right of Canada represented herein by the Minister of Indian Affairs and Northern Development

(hereinafter called "Canada")

OF THE FIRST PART

AND

Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia, represented herein by the Attorney-General and the Minister of Energy, Mines and Petroleum Resources

(hereinafter called the "Province")

OF THE SECOND PART

WHEREAS:

A. By Treaty No. 8, the Fort Nelson Indian Band (hereinafter called the "Band") for various considerations surrendered to Canada all their rights, titles and privileges whatsoever to certain lands within British Columbia, such considerations including the setting apart of lands to be reserved for the exclusive use of the Band;

B. By British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961, certain lands were conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band purporting to be in accordance with Interim Report No. 91 of the Royal Commission on Indian Affairs in British Columbia, established pursuant to an agreement dated the 24th day of September, 1912, between J. A. J. McKenna, Special Commissioner appointed by Canada, and the Honourable Sir Richard McBride as Premier of the Province of British Columbia;

C. The Province, by the said Order-in-Council No. 2995, reserved unto itself all rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve and the Band, through Canada, took exception to this said reservation as being contrary to the terms and meaning of, *inter alia*, the aforesaid McKenna-McBride agreement and Treaty No. 8;

ANNEXE

ACCORD conclu le 1^{er} janvier 1977 entre:

Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée aux présentes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

(appelée ci-après «le Canada»)

PREMIÈRE PARTIE À L'ACCORD

ET

Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique, représentée aux présentes par le Procureur général et par le Ministre de l'Énergie, des mines et des ressources pétrolières

(appelée ci-après «la Province»)

DEUXIÈME PARTIE À L'ACCORD

ATTENDU QUE:

A. Aux termes du Traité n° 8, la Bande d'Indiens de Fort Nelson, (appelée ci-après la «Bande»), a renoncé en faveur du Canada à l'ensemble des droits, des titres et des privilèges qu'elle pouvait détenir sur certaines terres de la Colombie-Britannique, en contrepartie de certains avantages dont la mise en réserve de certaines terres à l'usage exclusif de la Bande;

B. En vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique en date du 28 novembre 1961, certaines terres ont été remises en fiducie par la Province au Canada au profit et à l'usage de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, conformément aux recommandations du rapport intérimaire n° 91 de la Commission royale sur les Affaires indiennes en Colombie-Britannique, créée en application d'un accord en date du 24 septembre 1912, entre J. A. J. McKenna, Commissaire spécial nommé par le Canada et l'Honorable Sir Richard McBride, Premier Ministre de la Province de la Colombie-Britannique;

C. La Province, dans ledit décret du conseil n° 2995, s'est réservé tous les droits sur l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz naturels que contient le sous-sol de la Réserve, la Bande, par l'entremise du Canada, s'y opposant toutefois en déclarant cette procédure contraire à la lettre et à l'esprit, notamment, de l'accord McKenna-McBride, et du Traité n° 8;

D. The Band, through Canada, has continued to demand from the Province conveyance to Canada as Trustee for the Band of the rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve;

E. It has been agreed between Canada, in its own right and on behalf of the Band, and the Province to resolve this long-standing issue of rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve by the parties entering into this Agreement to provide, *inter alia* for ownership, administration and control by the Province of coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve, and for equal sharing between Canada and the Province of the net profit and gross revenue from the disposition of coal, petroleum and any gas or gases, and such other minerals as are herein defined, underlying the Reserve;

F. The Band Council has by Band Council Resolution dated the 17th day of December 1979, a copy of which is attached hereto as Schedule "A", approved this Agreement, and has requested that the Minister of Indian Affairs and Northern Development order that a referendum be held for the purpose of obtaining from the Band a surrender and approval to enter into this Agreement;

G. Canada is required to obtain from the Band pursuant to, and in accordance with the provisions of the *Indian Act*, R.S.C., 1970, Chapter I-6, a surrender and approval to enter into this Agreement in the form attached hereto as Schedule "B".

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the premises Canada and the Province mutually COVENANT AND AGREE as follows:

1. DEFINITIONS

In this Agreement:

(1) "*Basic Agreement*" means the agreement, dated November 13, 1973, between the British Columbia Petroleum Corporation (hereinafter called the "Petroleum Corporation") and Westcoast Transmission Company Limited (hereinafter called "Westcoast");

(2) "*Clarke Lake Field*" means the natural gas pool commonly known as Clarke Lake Field Slave Point Pool A, being the natural gas pool lying within the lands described in Schedule "C";

D. La Bande, par l'entremise du Canada, a continué d'exiger que la Province transfère au Canada, en sa qualité de fiduciaire de la Bande, les droits détenus sur l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

E. Le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, ainsi que la Province, ont convenu de résoudre ce conflit de longue date, en matière de juridiction, sur les minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, en concluant le présent accord prévoyant notamment que la Province a le droit de propriété, l'administration et le contrôle du charbon, du pétrole et du ou des gaz se trouvant dans le sous-sol de la Réserve et qu'elle partage à parts égales avec le Canada le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'exploitation du charbon, du pétrole, du ou des gaz ou de tout autre minéral répondant aux définitions du présent accord et se trouvant dans le sous-sol de la Réserve;

F. Le Conseil de Bande a approuvé le présent accord par une résolution en date du 17 décembre 1979, dont copie est annexée aux présentes à titre d'annexe «A», en demandant au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien d'ordonner la tenue d'un référendum afin d'obtenir une cession, ainsi que l'autorisation de la Bande d'adopter cet accord;

G. Conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C. 1970, Chapitre I-6, le Canada doit obtenir de la Bande une cession, ainsi que l'autorisation d'adopter le présent accord selon la formule annexée aux présentes à titre d'annexe «B».

EN FOI DE QUOI, le Canada et la Province CONVIENNENT de ce qui suit:

1. DÉFINITIONS

Dans le présent accord:

(1) «*accord de base*» désigne l'accord conclu le 13 novembre 1973, entre la British Columbia Petroleum Corporation (appelée ci-après «la Petroleum Corporation») et la Westcoast Transmission Company Limited (appelée ci-après «la Westcoast»);

(2) «*gisement de Clarke Lake*» désigne le gisement de gaz naturel connu généralement sous le nom de Clarke Lake Field Slave Point Pool A, soit le gisement de gaz naturel situé à l'intérieur des terres décrites à l'annexe «C»;

(3) "*Domestic Utilities*" means the corporations named in Clauses (a), (b), (c), (d) and (e) of sub-paragraph (6) hereof and the successors to or assigns of the rights to purchase Natural Gas from Westcoast under the contracts referred to in the said Clauses (a), (b), (c), (d) and (e) and "*Domestic Utility*" means any one thereof;

(4) "*Excepted Minerals*" means all minerals, precious or base including coal, petroleum and any gas or gases which may be found in, upon or under the lands conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Band by British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961;

(5) "*Foreign Utility*" means Northwest Pipeline Corporation, its successors to, or assigns of, the right to purchase Natural Gas pursuant to the contract referred to in paragraph 1(6)(f) hereof;

(6) "*Gas Sales Contracts*" means those contracts under which Westcoast sells Natural Gas, specifically the contracts it has with:

- (a) B.C. Hydro Power Authority dated October 29, 1967
- (b) Inland Natural Gas Co. Ltd. dated November 1, 1968
- (c) Pacific Northern Gas Ltd. dated December 16, 1969
- (d) Peace River Transmission Co. Limited dated October 31, 1967
- (e) Plains-Western Gas & Electric Co. Limited dated July 1, 1974
- (f) Northwest Pipeline Corporation dated October 10, 1969;

(7) "*Judge*" means a Puisne Judge of the Supreme Court of British Columbia;

(8) "*Mcf*" means the volume of Natural Gas which occupies one thousand cubic feet when at a temperature of 60° Fahrenheit and (unless otherwise stated) at a pressure of 14.65 pounds per square inch absolute;

(9) "*Natural Gas*" means all fluid hydrocarbons, both before and after processing, which are not defined as petroleum and includes hydrogen sulphide, carbon dioxide and helium contained in fluid hydrocarbons;

(3) «*entreprises de services internes*» désigne les sociétés nommées aux dispositions a), b), c), d) et e) du sous-alinéa (6) ainsi que leurs successeurs, ayants droit ou cessionnaires habilités à acheter du gaz naturel à la Westcoast, aux termes des contrats mentionnés auxdites dispositions a), b), c), d) et e); «*entreprise de services internes*» s'appliquant à l'une ou l'autre de ces sociétés;

(4) «*minéraux non inclus*» désigne l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz que l'on peut trouver sur le sol ou dans le sous-sol des terres transférées en fiducie par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961;

(5) «*entreprise de services externes*» désigne la Northwest Pipeline Corporation, ses successeurs, ayants droit ou cessionnaires, habilités à acheter du gaz naturel aux termes du contrat mentionné à l'alinéa 1(6)f) des présentes;

(6) «*contrats de vente des gaz*» désigne les contrats de vente de gaz naturel de la Westcoast, et plus particulièrement les contrats qu'elle a conclus avec:

- a) la B.C. Hydro Power Authority en date du 29 octobre 1967
- b) la Inland Natural Gas Co. Ltd. en date du 1^{er} novembre 1968
- c) la Pacific Northern Gas Ltd. en date du 16 décembre 1969
- d) la Peace River Transmission Co. Limited en date du 31 octobre 1967
- e) la Plains-Western Gas & Electric Co. Limited en date du 1^{er} juillet 1974
- f) la Northwest Pipeline Corporation en date du 10 octobre 1969;

(7) «*juge*» désigne un juge puîné de la Cour Suprême de la Colombie-Britannique;

(8) «*Mcf*» désigne le volume de gaz naturel occupant mille pieds cubes à une température de 60° Fahrenheit et (sauf indication contraire) à une pression de 14.65 livres par pouce carré en valeur absolue;

(9) «*gaz naturel*» désigne tous les hydrocarbures liquides, avant et après traitement, qui ne sont pas définis comme des pétroles, y compris le sulfure d'hydrogène, le bioxyde de carbone et l'hélium que contiennent les hydrocarbures liquides;

(10) "Net Residue Gas Supply" means that portion of Residue Gas Supply which is attributable to Natural Gas produced in the Province of British Columbia;

(11) "New Gas" means Natural Gas which is produced in the Province of British Columbia and which is obtained through a well:

(a) which draws from a pool, no part of which flowed prior to November 14, 1973, or

(b) the spacing area of which lay as of the date of the spudding of such well wholly outside the outline (as described from time to time by the Chief of Branch under the *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C. 1965, c. 33) of each Pool drawn upon by such well;

(12) "Old Gas" means Natural Gas which is produced in British Columbia but does not come within the classification of New Gas;

(13) "Person" includes a corporation;

(14) "Petroleum" means crude petroleum and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or can be recovered in liquid form from a Pool through a well by ordinary production methods or that are or can be recovered from oil sand or oil shale;

(15) "Pool" means an underground reservoir containing an accumulation of Petroleum or Natural Gas or both, separated or appearing to be separated from any other such reservoir or accumulation, and characterized by a single pressure system such that production of Petroleum or Natural Gas from one part thereof affects the reservoir pressure throughout its extent;

(16) "Production Month" means a period of time beginning at eight A.M. (P.S.T.) on the first day of the calendar month and ending at eight A.M. (P.S.T.) on the first day of the next succeeding calendar month;

(17) "Reserve" means the lands conveyed by the Province to Canada by British Columbia Order-in-Council No. 2995 of 28th November, 1961 and which are presently set aside by Canada for the use and benefit of the Band as reserves within the meaning of the *Indian Act* R.S.C., 1970 c. I-6 and any lands which may in future be conveyed by the Province to Canada for the use and benefit of the Band and which are set aside by Canada for the use and benefit of the Band as reserves within the meaning of the *Indian Act*;

(10) «approvisionnement résiduel net en gaz» désigne la partie de l'approvisionnement résiduel en gaz qui est imputable au gaz naturel produit dans la Province de la Colombie-Britannique;

(11) «gaz nouveau» désigne le gaz naturel produit dans la Province de la Colombie-Britannique et tiré d'un puits:

a) qui se trouve sur un gisement dont aucune partie n'est entrée en exploitation avant le 14 novembre 1973, ou

b) dont l'emplacement à la date du forage se trouve entièrement en dehors des limites (décrites de temps en temps par le Directeur en vertu de la *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C. 1965, c. 33) de chaque gisement correspondant à ce puits;

(12) «gaz ancien» désigne le gaz naturel produit en Colombie-Britannique, mais qui ne répond pas à la classification de gaz nouveau;

(13) «personne» s'entend également d'une société;

(14) «pétrole» désigne le pétrole brut ainsi que tous les autres hydrocarbures qui, indépendamment de leur densité, sont tirés ou susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état liquide grâce à une méthode de production conventionnelle, ou qui sont susceptibles d'être extraits soit des sables, soit des schistes bitumineux;

(15) «gisement» désigne un réservoir souterrain contenant soit un dépôt de pétrole ou de gaz naturel, soit un dépôt de pétrole et de gaz naturel, et séparé ou paraissant être séparé de tout autre dépôt de ce genre, tout en se caractérisant par un système de pression unique qui fait que la production de pétrole ou de gaz naturel dans l'une des parties du réservoir modifie la pression dans la totalité de celui-ci;

(16) «mois de production» désigne une période qui va de huit heures (heure normale de la province) le premier jour du mois civil jusqu'à huit heures (heure normale de la province) le premier jour du mois civil suivant;

(17) «Réserve» désigne les terres transférées au Canada par la Province en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961, et que le Canada réserve actuellement à l'usage et au profit de la Bande, à titre de réserves, dans le sens où l'entend la *Loi sur les Indiens* S.R.C. de 1970, c. I-6, ainsi que toute terre susceptible d'être transférée à l'avenir par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et que le Canada réserve à l'usage et au

(18) "*Residue Gas*" means the substance remaining after raw Natural Gas has been processed to conform with the specifications common to the Gas Sales Contracts;

(19) "*Residue Gas Supply*" means the total volume, expressed in Mcf, of Residue Gas which is:

- (a) derived from Natural Gas wheresoever produced, and
- (b) acquired by Westcoast (whether through processing raw Natural Gas or by acquiring it in Residue Gas form) for the purpose of supplying Natural Gas pursuant to its Gas Sales Contracts.

(20) "*Shrinkage*" means the amount by which the Residue Gas Supply acquired by Westcoast in a Production Month exceeds the total of the volume in Residue Gas sold by Westcoast during such month pursuant to the Gas Sales Contracts;

(21) "*Subject Gas*" means all Natural Gas, the production of which is attributable to the lands included within the Reserve, notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band;

(22) "*Zero Line*" means the perimeter of the pay zone of the Clarke Lake Field as outlined in blue on Schedule "C" attached hereto.

2. DECLARATION

This Agreement applies to:

- (1) all Excepted Minerals,
 - (2) all minerals precious or base, including coal, Petroleum, and Natural Gas, which underlie lands that may hereafter be conveyed by the Province to Canada for the use and benefit of the Band as a Reserve, and
 - (3) all other minerals which are in, upon or under the lands conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Band by British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961, or which underlie lands that may hereafter be granted by the Province to Canada for the use and benefit of the Band as a Reserve;
- all of which minerals are hereinafter referred to as the "Subject Minerals".

profit de la Bande, à titre de réserves, dans le sens où l'entend la *Loi sur les Indiens*;

(18) «*gaz résiduel*» désigne la substance qui reste une fois que le gaz naturel a été traité de manière à être conforme aux spécifications prévues par les contrats de vente des gaz;

(19) «*approvisionnement en gaz résiduel*» désigne le volume total, exprimé en Mcf, de gaz résiduel:

- a) provenant du gaz naturel, où qu'il ait été produit, et
- b) acquis par la Westcoast (soit en traitant du gaz naturel brut, soit en l'achetant sous forme de gaz résiduel), dans le but de procéder aux approvisionnements en gaz naturel conformément à ses contrats de vente des gaz.

(20) «*quantité déficitaire*» désigne l'excédent de la quantité d'approvisionnement en gaz résiduel acquis par la Westcoast au cours d'un mois de production donné, sur le volume total de gaz résiduel vendu par la Westcoast, au cours de ce même mois, en vertu des contrats de vente des gaz;

(21) «*gaz soumis à l'accord*» désigne l'ensemble du gaz naturel dont la production est imputable aux terres de la Réserve, alors même que les droits de superficie afférents auxdites terres appartiennent à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit ou à l'usage de la Bande;

(22) «*ligne de référence*» désigne la ligne périmétrique de la zone de production du gisement de Clarke Lake, indiquée en bleu à l'annexe «C» ci-jointe.

2. DÉCLARATION

Le présent accord s'applique:

- (1) à tous les minéraux non inclus,
- (2) à tous les minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le gaz naturel, contenus dans le sous-sol des terres susceptibles d'être transférées à titre de Réserve par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et
- (3) à tous les autres minéraux que l'on trouve sur le sol ou dans le sous-sol des terres transférées en fiducie par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961, ou qui se trouvent sur des terres susceptibles d'être par la suite transférées par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande à titre de Réserve;

tous ces minéraux étant qualifiés dans les présentes de «minéraux soumis à l'accord».

3. MINERALS

All minerals as defined in the *Indian Reserves Mineral Resources Act*, R.S.B.C. 1960, c. 187 in, upon or under the Reserve and all rights and claims thereto shall be administered as though specifically subjected to and included in:

(1) the Agreement made between Canada and the Province and ratified by Canada by the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, S.C. 1943, c. 19 and by the Province by the *Indian Reserves Mineral Resources Act*, and

(2) any amendment to the said Agreement and the said statutes or any statutes substituted therefore;

but if at any time an Indian Agent is not appointed for the Reserve the powers and duties exercisable by an Indian Agent under the said Agreement with respect to such minerals shall be exercised by the Minister of Indian Affairs and Northern Development of Canada or any person authorized to act on his behalf.

4. The ownership, administration and control of all peat, limestone, marble, clay, gypsum, or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element which forms part of the agricultural surface of the land in, upon or under the Reserve and all revenues derived therefrom shall be in Canada for the use and benefit of the Band.

5. TIMBER AND LIME

The ownership, administration and control of all timber and lime in, upon or under the Reserve shall be in Canada for the use and benefit of the Band, provided however, that the Province shall have the like powers to take timber and lime from the Reserve as are provided under British Columbia Order-in-Council No. 1036 of 1938 and Dominion P.C. Order No. 208 of 1930.

6. COAL, PETROLEUM AND NATURAL GAS—REVENUE SHARING

(1) The ownership, administration, control and power of disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve are vested in the Province and all claims and rights thereto shall be subject to the laws of the Province save as herein provided.

(2) The Province shall continue to collect all revenue from the disposition in any manner of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and the claims

3. MINÉRAUX

Tous les minéraux définis dans l'*Indian Reserves Mineral Resources Act*, R.S.B.C. 1960, c. 187, que l'on trouve sur le sol ou dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les droits et revendications qui s'y rattachent, doivent être administrés comme relevant:

(1) de l'accord conclu entre le Canada et la Province et ratifié par le Canada dans la *Loi sur les Ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, S.C. 1943, c. 19, et par la Province dans l'*Indian Reserves Mineral Resources Act*, et

(2) de toute modification dudit accord et desdites lois, ou de toute loi venue les remplacer par la suite.

Toutefois, lorsqu'un Agent indien n'est pas nommé dans la Réserve, les pouvoirs et attributions que peut exercer celui-ci au titre dudit accord relativement à ces minéraux doivent être exercés par le ministre canadien des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou par toute personne autorisée à agir en son nom.

4. Le droit de propriété, l'administration et le contrôle de toutes les formations de tourbe, de calcaire, de marbre, d'argile, de gypse, de pierres de construction lorsqu'elles sont extraites à cette fin, de terre, de cendre, de marne, de gravier, de sable ou de tout autre élément faisant partie du sol cultivable des terres, à la surface ou dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les revenus qui en sont tirés, reviennent au Canada, au profit et à l'usage de la Bande.

5. BOIS ET CHAUX

Le droit de propriété, l'administration et le contrôle de l'ensemble des bois et de la chaux qui se trouvent sur le sol ou dans le sous-sol de la Réserve appartiennent au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, à condition toutefois que la Province ait les mêmes pouvoirs de se procurer le bois et la chaux sur la Réserve que ceux qui ont été accordés par le décret du conseil n° 1036 de la Colombie-Britannique de 1938 et par le décret du conseil n° 208 du Dominion de 1930.

6. CHARBON, PÉTROLE ET GAZ NATUREL—PARTAGE DES REVENUS

(1) Le droit de propriété, l'administration, le contrôle et le pouvoir d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel situés dans la Réserve sont dévolus à la Province et tous les droits et revendications qui s'y rattachent relèvent du droit de la Province, sauf disposition contraire des présentes.

(2) La Province continue de toucher tous les revenus tirés de toute forme d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la

and rights thereto, whether by way of purchase money, rent, royalty, license, drilling reservation, permit or recording fees or otherwise, and whether directly or through an agent of the Crown in right of the Province in accordance with the law from time to time in force; but this shall not include any revenue derived from disposition of the surface of the Reserve.

(3) The net profit and gross revenue from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and all claims and rights thereto shall be shared equally between Canada for the use and benefit of the Band, and the Province.

(4) The net profit and gross revenue from the disposition of coal and Petroleum and all claims and rights pertaining to the equal sharing thereof shall be determined by agreement between Canada and the Province as and when required, and failing agreement, equal sharing in accordance with subparagraph (3) hereof shall be determined by arbitration as provided in paragraph 12 hereof.

(5) The net profit and gross revenue from the disposition of Natural Gas and all claims and rights pertaining to the equal sharing thereof in accordance with subparagraph (3) hereof shall be determined in the manner hereinafter provided.

(6) The Province shall pay to Canada for the use and benefit of the Band the sum of \$4,329,377.00 as hereinafter provided, in full satisfaction of all claims, rights and demands, if any, which Canada may have either in its own right or for the use and benefit of the Band:

- (a) in, to, or in respect of the Subject Minerals as reduced to possession, or
 - (b) for any moneys whatsoever connected with the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals
- before eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977.

(7) No interest shall be payable to Canada in its own right or for the use and benefit of the Band in respect of the said sum of \$4,329,377.00 prior to the date of execution of this Agreement.

Réserve, ou des droits et revendications qui s'y rattachent, sous la forme de produit des ventes, de loyers, de redevances, de licences, de concessions de forage, de droits relatifs aux permis, de droits d'enregistrement ou autrement, soit directement, soit par l'entremise d'un mandataire de la Couronne du chef de la province, conformément aux règles de droit en vigueur à l'époque considérée; mais elle ne peut toucher aucun revenu tiré de l'aliénation d'un droit de superficie dans la Réserve.

(3) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les droits et revendications qui s'y rattachent, doivent être partagés également entre le Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et la Province.

(4) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du charbon et du pétrole, ainsi que tous les droits et revendications relatifs à ce partage à parts égales, doivent être déterminés par un accord entre le Canada et la Province, de la façon et au moment nécessaires et, en l'absence d'accord, le partage en parts égales conformément aux dispositions du sous-alinéa (3) doit être déterminé par un arbitrage prévu à l'alinéa 12 des présentes.

(5) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du gaz naturel, ainsi que tous les droits et revendications relatifs au partage en parts égales, conformément aux dispositions du sous-alinéa (3) des présentes, seront déterminés de la manière stipulée ci-après.

(6) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, la somme de \$4 329 377.00, conformément aux stipulations qui suivent, à titre d'acquittement total de l'ensemble des revendications, des droits et des réclamations que peut éventuellement faire valoir le Canada, soit de son propre chef, soit au profit et à l'usage de la Bande:

- a) en ce qui concerne les minéraux soumis à l'accord, selon que ces revendications, droits et réclamations ont été convertis en possession, ou
- b) pour toute somme d'argent liée à l'exploration, à la mise en valeur, à la production, à la location ou à toute aliénation ou négociation relatives aux minéraux soumis à l'accord

avant huit heures (heure normale de la Province) le 1^{er} janvier 1977.

(7) Aucun intérêt n'est payable au Canada soit de son propre chef, soit au profit et à l'usage de la Bande en ce qui a trait à ladite somme de \$4 329 377.00, avant la date de la signature du présent accord.

(8) The said sum of \$4,329,377.00 shall be paid by the Province to Canada for the use and benefit of the Band forthwith upon the execution of this Agreement.

(9) The Province shall pay to Canada, for the use and benefit of the band, in full satisfaction of all claims, rights and demands, if any which Canada may have either in its own right or for the use and benefit of the Band

(a)(i) in, to, or in respect of the Subject Minerals as reduced to possession, or

(ii) for any moneys whatsoever connected with the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals,

from eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977, to eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of this Agreement, one-half of all moneys received by the Province in each Production Month, after eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977 to the date of execution of this Agreement in respect of

(b)(i) the net profit derived from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve,

(ii) the amounts (hereinafter called "gross revenue") received by the Province on any disposition of any interest by the Province with respect to Petroleum and Natural Gas underlying lands included in the Reserve, in accordance with the *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C., 1965, c.33 notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band (such interest including permits, licences, drilling reservations and leases or otherwise and all amounts derived by the Province as rentals in respect of any of the aforesaid interests and including fees charged pursuant to the *Petroleum and Natural Gas Act* for the renewal of such interests and the recording of same, but not including any revenue derived from disposition of the surface of the Reserve).

(10) The Province shall pay to Canada for the use and benefit of the Band the moneys referred to in subparagraph (9) hereof together with interest forthwith upon the execution of this Agreement provided, however, that that portion of the said moneys for those three Production Months up to and including the Production Month in which this Agreement is executed by Canada and the

(8) Ladite somme de \$4 329 377.00 doit être versée par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, dès la signature du présent accord.

(9) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande et à titre d'acquittement total de l'ensemble des droits, des revendications et des réclamations que peut éventuellement faire valoir le Canada soit de son propre chef, soit à l'usage et au profit de la Bande

a)(i) en ce qui concerne les minéraux soumis à l'accord, selon que ces droits, revendications et réclamations ont été convertis en possession, ou

(ii) pour toute somme d'argent liée à l'exploration, à la mise en valeur, à la production, à la location ou à toute aliénation ou négociation relatives aux minéraux soumis à l'accord

de huit heures (heure normale de la Province) le 1^{er} janvier 1977 à huit heures (heure normale de la Province) la date de la signature du présent accord, la moitié de toutes les sommes reçues par la Province au cours de chaque mois de production, du 1^{er} janvier 1977 à huit heures (heure normale de la Province) la date de la signature du présent accord, en ce qui a trait

b)(i) au bénéfice net tiré de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve

(ii) aux sommes d'argent (appelées ci-après «revenu brut») tirées par la Province de toute aliénation d'un droit afférent au pétrole et au gaz naturel qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve, conformément aux dispositions de la *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C., 1965, c.33, nonobstant le fait que les droits de superficie dans lesdites terres sont peut-être dévolus à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit et à l'usage de la Bande (ces droits comprenant les permis, les licences, les concessions de forage, les concessions à bail ou autres, ainsi que toutes les sommes d'argent retirées par la Province sous forme de loyers correspondant aux différents droits susmentionnés, y compris les honoraires exigés en vertu des dispositions de la *Petroleum and Natural Gas Act* pour le renouvellement et l'enregistrement de ces droits, mais à l'exclusion de tout revenu susceptible d'être tiré de l'aliénation d'un droit de superficie dans la Réserve).

(10) La Province doit payer au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, les sommes d'argent mentionnées au sous-alinéa (9) ainsi que les intérêts correspondants au moment de la signature du présent accord, à condition toutefois que la partie de cet argent qui correspond aux trois mois de production précédant et incluant le mois de production au cours duquel survient la signature de

Province shall be paid by the Province to Canada no later than 90 days after the date of execution of this Agreement.

(11) The Province shall pay to Canada, for the use and benefit of the Band, in the manner provided in paragraph 7 hereof, one-half of the net profit derived from the disposition, in any manner whatsoever, after eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of this Agreement, of Natural Gas, the production of which is attributable to lands which, at the time of such production are included in the Reserve, notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band, and shall retain one-half of such net profits in its own right.

(12) The gross revenue as defined in subparagraph (9)(b)(ii) hereof, received by the Province after eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of the Agreement, shall be calculated by the Province and one-half thereof shall be paid by the Province to Canada, for the use and benefit of the Band, within ninety (90) days after the same shall have been received.

(13) Any dispute between the parties as to the amount of any moneys to be remitted to Canada for the use and benefit of the Band pursuant to subparagraph (11) or (12) hereof may, at the instance of either party, be referred to arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

7. NATURAL GAS NET PROFIT FORMULA

(1) For the purposes of this Agreement, the amount of Net Profit derived by the Province, including agencies of the Province, from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve shall be determined separately in respect of each Production Month, in accordance with the steps set forth in this paragraph 7, but for the purposes of making the calculations under each of the steps it is agreed that whenever Subject Gas is intermingled with Other Gas (that is, Natural Gas which is not Subject Gas) the Subject Gas shall for all such purposes be deemed to be apportioned among each of the Domestic Utilities and the Foreign Utility in the same proportions as deemed for the purposes of calculating the volume of British Columbia-produced gas sold and delivered under Licence GL-41, (as amended from time to time) issued by the National Energy Board (herein called the "NEB") and for the settling of accounts between Westcoast and the Petroleum Corporation pur-

l'accord par le Canada et par la Province soit payée par la Province au Canada 90 jours au plus tard après la date de la signature du présent accord.

(11) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande et de la façon prévue à l'alinéa 7 des présentes, la moitié du bénéfice net tiré de l'aliénation, sous quelque forme que ce soit, à partir de huit heures (heure normale de la Province) le jour de la signature du présent accord, du gaz naturel dont la production est imputable à des terres qui, au moment où elle a lieu, se trouvent situées sur la Réserve, alors même que les droits de superficie afférents auxdites terres sont susceptibles d'être attribués à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit et à l'usage de la Bande, et conserve de son propre chef la moitié de ces bénéfices nets.

(12) Le revenu brut, tel qu'il est défini au sous-alinéa (9)b)(ii) des présentes, que touche la Province à compter de huit heures (heure normale de la Province) le jour de la signature du présent accord, doit être calculé par la Province qui doit en verser la moitié au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date où elle l'a touché.

(13) Tout différend entre les parties concernant la somme d'argent devant être remise au Canada, au profit et à l'usage de la Bande en vertu des dispositions des sous-alinéas (11) et (12) peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, faire l'objet d'un arbitrage en vertu des dispositions de l'alinéa 12.

7. FORMULE PERMETTANT DE CALCULER LE BÉNÉFICE NET TIRÉ DU GAZ NATUREL

(1) Dans le cadre du présent accord, le montant des bénéfices nets, tirés par la Province et par les organismes qui en relèvent, de l'aliénation du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, doit être calculé séparément pour chaque mois de production conformément à la méthode établi au présent alinéa 7 mais, à chaque étape de calcul, il est entendu que, dans tous les cas où le gaz soumis à l'accord est mêlé à du gaz qui ne l'est pas, le gaz soumis à l'accord est, à toutes fins que de droit, réputé être réparti entre les entreprises, y compris l'entreprise de services externes et chacune des entreprises de services internes, selon les mêmes proportions que lors du calcul du volume de gaz produit par la Colombie-Britannique et livré en vertu de la licence GL-41, modifiée, délivrée par l'Office national de l'énergie (appelé ci-après «ONE») et pour le règlement des comptes entre la Westcoast et la Petroleum Corporation, soit en vertu de l'accord de base modifié, soit en fonction des directives de l'ONE.

suant to either the Basic Agreement as amended from time to time or the directions of the NEB.

Step One

Determine the Domestic Price ("DP") for the Production Month which is the subject of the calculation (the Production Month which is the subject of the calculation being referred to herein as the "Subject Month") by use of Alternative One hereunder until the date of execution of this Agreement, and thereafter by use of whichever of Alternative One and Alternative Two will produce the greater Domestic Price in the Subject Month.

Alternative One

By use of the formula

$$DP = \frac{P}{V}$$

where

P = The total amount of money payable by the Domestic Utilities to Westcoast for the Sales Volume (that is, the volume of Natural Gas produced in British Columbia and purchased by the Domestic Utilities during the Subject Month);

V = The Sales Volume expressed in Mcf.

Alternative Two

By the use of the formula

$$DP = CS + CG + 1¢ \text{ (one cent);}$$

where CS and CG have the meanings assigned to them in Step Three of this paragraph 7.

Step Two

Calculate the Average Price ("AP") by use of the formula

$$AP = (DP \times a) + (EP \times b)$$

where

DP = Domestic Price determined according to Step One;

a = Domestic Sales (that is, the volume of Natural Gas sold and delivered to the Domestic Utilities) during the Subject Month, stated as a percentage of Total Sales (defined below) for that month;

b = Export Sales (that is, the volume of Natural Gas produced in British Columbia and delivered to the US-Canada boundary pursuant to NEB Licence GL-41, as amended from time

Première étape

Déterminer le prix interne («PI») correspondant au mois de production qui fait l'objet du calcul (le mois de production faisant l'objet du calcul étant appelé «mois de calcul») en recourant à la première solution ci-dessous jusqu'à la date de la signature de l'accord, puis en utilisant soit la première solution, soit la deuxième, selon celle de ces solutions qui aboutit au prix interne le plus élevé pour ce mois de calcul.

Première solution

Utiliser la formule suivante:

$$PI = \frac{P}{V}$$

où

P = la somme totale devant être versée à la Westcoast par les entreprises de services internes au titre du chiffre d'affaires (correspondant au volume du gaz naturel produit en Colombie-Britannique et acheté par les entreprises de services internes au cours du mois de calcul);

V = volume des ventes ou chiffre d'affaires exprimé en Mcf.

Deuxième solution

Utiliser la formule suivante:

$$PI = CS + CG + 1¢ \text{ (un cent);}$$

CS et CG ayant le sens qui leur est attribué à la troisième étape du présent alinéa.

Deuxième étape

Calculer le prix moyen («PM») à l'aide de la formule suivante:

$$PM = (PI \times a) + (VE \times b)$$

où

PI = prix interne calculé selon la première étape;

a = ventes internes (soit le volume des ventes de gaz naturel livré par les entreprises de services internes) au cours du mois de calcul, calculées en pourcentage du total des ventes (défini ci-dessous) au cours de ce même mois;

b = ventes à l'exportation (soit le volume de gaz naturel produit en Colombie-Britannique et livré à la frontière É.-U.-Canada, conformément à la licence ONE GL-41 modifiée)

to time) for the Subject Month, stated as a percentage of Total Sales;

EP = The total amount payable to Westcoast by Northwest Pipeline Corporation, the successors to or assigns of the right to purchase gas under NEB Licence GL-41 for the Export Sales made during the Subject Month divided by the volume of such sales expressed in Mcf.

“Total Sales”, where used in the paragraph 7, means the total of Domestic Sales and Export Sales for the Subject Month expressed in Mcf.

Step Three

Calculate Net Profit (“NP”) by use of the formula

$$NP = (GP - Sh) \times (AP - (CS + CG))$$

where

GP = the number of Mcf of Residue Gas derived from Subject Gas produced during the Subject Month;

Sh = the number of Mcf which is that percentage of GP which Shrinkage during the Subject Month is of the Residue Gas Supply for that month;

AP = Average Price calculated as aforesaid in respect of the Subject Month;

CS = the total of the following:

(i) all sums which Westcoast is entitled (either by virtue of the Basic Agreement as amended from time to time or the orders of the National Energy Board) to recover from the Petroleum Corporation in respect of the handling (including gathering, processing and transmission) of Natural Gas during the Subject Month,

(ii) all costs (other than those referred to in either clause (i) of this definition of CS or in the definition of CG) incurred by the Petroleum Corporation in the course of its operations during the Subject Month,

expressed in an amount per Mcf of Total Sales as defined in Step Two, during the Subject Month;

CG = the amount of money paid or payable by the Petroleum Corporation for the purchase during the Subject Month of Subject

correspondant au mois de calcul et exprimées en pourcentage du total des ventes;

VE = somme totale devant être payée à la Westcoast par la Northwest Pipeline Corporation, ses successeurs ou ayants droit habilités à acheter du gaz en vertu de la licence GL-41 de l'ONE, au titre des ventes à l'exportation effectuées au cours du mois de calcul et divisées par le volume de ces ventes exprimé en Mcf.

L'expression «total des ventes», à l'alinéa 7, signifie le total des ventes internes et des ventes à l'exportation correspondant au mois de calcul et exprimé en Mcf.

Troisième étape

Calculer le bénéfice net («BN») à l'aide de la formule suivante:

$$BN = (GP - d) \times (PM - (CS + CG))$$

où

GP = nombre des Mcf de gaz résiduel tirés du gaz soumis à l'accord, produit au cours du mois de calcul;

d = nombre de Mcf ayant, avec le GP, un rapport qui est le même que celui de la quantité déficitaire, au cours du mois de calcul, avec l'approvisionnement en gaz résiduel pour ce même mois;

PM = prix moyen calculé, selon la formule qui précède, pour le mois de calcul;

CS = somme des éléments suivants:

(i) toute somme que la Westcoast a le droit (soit en vertu de l'accord de base modifié, soit en application des ordonnances de l'Office national de l'énergie) d'exiger de la Petroleum Corporation au titre de l'acheminement (accumulation, traitement et transmission) du gaz naturel au cours du mois de calcul,

(ii) tous les coûts (autres que ceux qui sont mentionnés soit à la disposition (i) de la présente définition de CS, soit dans la définition de CG) subis par la Petroleum Corporation dans le cadre de son exploitation au cours du mois de calcul;

CG = somme d'argent versée ou devant l'être par la Petroleum Corporation au titre de l'achat, au cours du mois de calcul, du

Gas, expressed as an amount per Mcf of Subject Gas sold and delivered during the Subject Month (that is, GP-Sh); which amount shall include the holdback, if any, made by the Petroleum Corporation (on the purchase of Old Gas) in accordance with the provisions of the gas purchase contracts dealing with Old Gas Credits as therein defined.

(2) That portion of the Net Profit derived in respect of a given Production Month which is payable to Canada as aforesaid shall be paid by the Province to Canada within ninety (90) days after the end of such month.

(3) If a Pool lies partly under the Reserve and partly under other lands, the proportion of the amount of Natural Gas produced during a Production Month from that Pool which is attributable to lands included within the Reserve shall be deemed to be equal to the proportion which the recoverable reserves of Natural Gas contained in that part of the Pool underlying the Reserve bears to the total amount of recoverable reserves of Natural Gas in the Pool.

(4) It is agreed that 7.44% of the total amount of Natural Gas in the Clarke Lake Field based upon the present Zero Line shall be deemed to be the Band's share thereof.

(5) If in the future it is determined that the actual boundaries of the Natural Gas Pool defined herein as the Clarke Lake Field extend beyond the lands described in Schedule "C", the agreed percentage set out in subparagraph (4) of paragraph 7 hereof shall be adjusted accordingly between the parties, and, failing agreement, shall be settled by arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

8. BOOKS AND RECORDS

(1) Whenever any moneys are paid hereunder by the Province to Canada they will be accompanied by a statement showing the manner in which such moneys were calculated.

(2) The Province and its agents will keep proper books and records of the calculation and the receipt of revenues and profits pursuant to this Agreement, and will make such books and records available to audit and inspection by Canada or its agent, and will allow Canada or its agent to make copies thereof and take extracts therefrom, and will furnish Canada or its agent with

gaz soumis à l'accord, somme exprimée en fonction des Mcf de gaz soumis à l'accord, vendu et livré au cours du mois de calcul (soit GP-d); ce montant comprend les retenues, s'il en est, effectuées par la Petroleum Corporation (sur l'achat de gaz ancien), conformément aux dispositions des contrats d'achat des gaz portant sur les crédits de gaz ancien, selon qu'ils sont définis auxdits contrats.

(2) La partie du bénéfice net tiré d'un mois de production donné qui doit être payée au Canada tel que susdit, doit être versée par la Province au Canada dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la fin de ce même mois.

(3) Lorsqu'un gisement s'étend en partie sous la Réserve et en partie sous d'autres terres, la part de gaz naturel produite au cours d'un mois de production à partir de ce gisement et qui peut être imputée aux terres comprises dans la Réserve, est réputée égale au rapport entre, d'une part, les réserves récupérables de gaz naturel contenues dans la partie du gisement située au-dessous de la Réserve et, d'autres part, la totalité des réserves récupérables de gaz naturel contenues dans le gisement.

(4) Il est entendu que 7.44% de la quantité totale de gaz naturel contenue dans le gisement de Clarke Lake, compte tenu de la ligne de référence établie à l'heure actuelle, est réputée être la part devant être attribuée à la Bande.

(5) S'il est établi à l'avenir que les limites véritables du gisement de gaz naturel défini aux présentes comme étant celui de Clarke Lake s'étendent au-delà des terres décrites à l'annexe «C», la part convenue au sous-alinéa (4) de l'alinéa 7 des présentes doit être ajustée en conséquence par les parties et, en l'absence d'accord, doit être réglée au moyen d'un arbitrage conformément aux dispositions de l'alinéa 12 des présentes.

8. LIVRES ET ÉTATS DE COMPTE

(1) Doit être joint, à chaque somme d'argent versée par la Province au Canada en vertu du présent accord, un état de compte indiquant la manière dont cette somme a été calculée.

(2) La Province et ses mandataires doivent tenir des livres et des états de compte exacts des calculs et de l'état des revenus et des bénéfices en conformité avec le présent accord, mettre ces livres et ces états de compte à la disposition des vérificateurs-comptables du Canada ou de son mandataire, autoriser le Canada ou son mandataire à en prendre des copies ou des extraits et fournir au

such additional information relevant to the calculation and receipt of revenues and profits hereunder as Canada or its agent may reasonably require.

9. PETROLEUM AND NATURAL GAS—ENTRY AND ARBITRATION

(1) The administration and control of the surface of the Reserve remains in Canada for the use and benefit of the Band.

(2) Subject to subparagraph (6) hereof, any agreement in force at the date of execution of this Agreement whereby Canada granted rights of entry to the Reserve for the purpose of Petroleum or Natural Gas exploration, development or production, or any other purpose, shall remain in effect as though this Agreement had not been executed.

(3) Canada, in its own right and on behalf of the Band, agrees to conclude agreements providing rights of entry to the Reserve to those persons licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve as of the date of execution of this Agreement.

(4) The Province shall consult with Canada and the Band prior to the posting of any location within the Reserve for disposition by Crown reserve sale. In order to provide for such consultation, the Province shall give to Canada and the Band written notice of its intention to post a location within the Reserve at least 45 days prior to such posting. Within 21 days of receipt of such notice, Canada shall advise the Province in writing of any concerns or objections which Canada or the Band may have to such posting. Within 10 days thereafter, Canada and the Province shall discuss such concerns or objections. The Province may, at its option, defer the posting of a location within the Reserve in order to permit such discussions to continue after the expiry of the 45 day notice period stipulated herein, PROVIDED HOWEVER that nothing contained in this subparagraph (4) shall limit the right of the Province, in its sole discretion, to proceed with the posting of a location at any time after the expiry of the said 45 day notice period.

(5) Where, after the date of execution of this Agreement, a person is licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve, Canada in its own right and on behalf of the Band and any other person whose rights, titles or interests in the Reserve may be affected by the grant of rights

Canada ou à son mandataire tout renseignement complémentaire ayant rapport avec les calculs et avec l'état des revenus et des bénéfices, selon que le Canada ou son mandataire peut raisonnablement l'exiger.

9. PÉTROLE ET GAZ NATUREL—ACCÈS ET ARBITRAGE

(1) L'administration et le contrôle de la superficie de la Réserve continuent de relever du Canada, au profit et à l'usage de la Bande.

(2) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa (6), tout accord en vigueur à la date de la signature du présent accord et aux termes duquel le Canada a concédé des droits d'accès à la Réserve aux fins d'exploration, de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel, ou dans tout autre but, reste en vigueur tout comme si le présent accord n'avait pas été signé.

(3) Le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, convient de conclure des accords concédant des droits d'accès sur la Réserve aux personnes auxquelles la Province a délivré une licence d'exploration, de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel sur cette Réserve, à la date de la signature du présent accord.

(4) La Province s'engage à consulter le Canada et la Bande avant d'afficher toute décision d'aliéner une partie des terres de la Réserve. Aux fins de cette consultation, la Province doit faire parvenir au Canada et à la Bande un avis écrit de son intention d'afficher cette décision dans la Réserve au moins 45 jours à l'avance. Dans les 21 jours qui suivent la réception de cet avis, le Canada doit informer par écrit la Province de toute objection ou préoccupation que le Canada ou la Bande peuvent avoir à ce sujet. Dans les 10 jours qui suivent, le Canada et la Province doivent alors s'entretenir de ces objections et de ces préoccupations. La Province peut à son gré différer l'affichage de la décision à l'intérieur de la Réserve, de façon à permettre à ces entretiens de se poursuivre après l'expiration de la période de préavis de 45 jours prévue aux présentes, POURVU TOUTEFOIS qu'aucune des dispositions du présent sous-alinéa (4) ne restreigne les droits dont jouit la Province, selon qu'elle seule le juge à propos, d'afficher cette décision à tout moment à compter de l'expiration de ce préavis de 45 jours.

(5) Lorsque, après la date de la signature du présent accord, une personne se voit délivrer une licence de la Province aux fins d'explorer, mettre en valeur ou produire du pétrole ou du gaz naturel à l'intérieur de la Réserve, le Canada, de son propre chef ou au nom de la Bande, ainsi que toute autre personne dont les droits, les

of entry, occupation or use necessary to conduct such exploration, development, or production shall, subject to subparagraph (6) hereof, conclude agreements providing rights of entry, occupation or use to the Reserve to such person so licensed by the Province.

(6) Any dispute between Canada in its own right or on behalf of the Band or any person required by subparagraph (5) hereof to grant rights of entry, occupation or use of the Reserve and a person licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve, respecting the terms and conditions of entry, occupation or use of the Reserve for the purpose of exploring for, developing, producing or storing Petroleum or Natural Gas or any purpose connected therewith or incidental thereto, or the amount of rent or compensation for such entry, occupation and use of the Reserve shall be referred to arbitration in accordance with subparagraph (7) hereof. The Province as owner of all Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve shall be entitled to refer any disputes to arbitration and the provisions of subparagraph (7) hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

(7) Either party may refer a dispute to arbitration pursuant to subparagraph (6) hereof by giving the other party written notice of its intention to do so. Within 30 days of the service of such notice, each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall, within 45 days of the service of such notice, appoint a mutually acceptable arbitrator as Chairman. The three arbitrators so appointed shall arbitrate the dispute submitted.

(8) In determining disputes submitted to arbitration pursuant to subparagraph (6) hereof the arbitrator may consider:

- (a) the compulsory aspect of the entry, occupation, or use;
- (b) the value of the Reserve and the loss by Canada or the Band of any right or use or profit;
- (c) the temporary and permanent damage resulting from the entry, occupation, or use;
- (d) compensation for severance;

titres ou les intérêts dans la Réserve sont susceptibles d'être affectés par cette concession d'un droit d'accès, d'occupation et d'usage indispensable à l'exploration, à la mise en valeur ou à la production en question doivent, sous réserve des dispositions du sous-alinéa (6), conclure des accords concédant des droits d'accès, d'occupation et d'usage sur la Réserve à la personne à laquelle une telle licence a été délivrée par la Province.

(6) Tout différend entre le Canada, de son propre chef ou au nom de la Bande, ou entre toute personne tenue, en vertu des dispositions du sous-alinéa (5) de concéder des droits d'accès, d'occupation ou d'usage de la Réserve, et une personne qui s'est vu délivrer une licence de la Province aux fins d'explorer, mettre en valeur ou produire du pétrole ou du gaz naturel dans la Réserve, au sujet des modalités et des conditions régissant l'accès, l'occupation ou l'utilisation de la Réserve aux fins d'explorer, mettre en valeur, produire ou emmagasiner du pétrole ou du gaz naturel, ou pour tout objet connexe ou accessoire, ainsi que le montant des loyers ou des indemnisations correspondant à ce droit d'accès, d'occupation ou d'usage de la Réserve, doivent être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du sous-alinéa (7). À titre de propriétaire de la totalité du pétrole et du gaz naturel situés dans le sous-sol de la Réserve, la Province a le droit de soumettre tout différend à l'arbitrage et les dispositions du sous-alinéa (7) s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

(7) Il est loisible à l'une ou l'autre des parties de renvoyer un différend en arbitrage en vertu du sous-alinéa (6), en faisant part de son intention à l'autre par écrit. Dans un délai de 30 jours à compter de la signification de cet avis, chacune des parties nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés doivent, dans un délai de 45 jours à compter de la signification dudit avis, nommer un troisième arbitre à titre de président du conseil d'arbitrage et acceptable aux yeux de chacune des parties. Les trois arbitres ainsi nommés sont chargés d'arbitrer le différend qu'on leur a soumis.

(8) Lorsqu'il statue sur les différends soumis à son arbitrage en vertu des dispositions du sous-alinéa (6), l'arbitre peut tenir compte:

- a) de l'aspect obligatoire de cet accès, de cette occupation ou de cet usage;
- b) de la valeur de la Réserve et de la perte pour le Canada et pour la Bande d'un droit, d'un droit d'usage ou d'un bénéfice;
- c) du préjudice temporaire ou permanent qui découle de cet accès, de cette occupation ou de cet usage;

- (e) compensation for nuisance and disturbance resulting from the entry, occupation, or use;
- (f) any amount previously paid to Canada or the Band in respect of the entry, occupation or use;
- (g) alternative means of entry, occupation, or use;
- (h) alternative means of exploration, development or production;
- (i) environmental impact of exploration, development or production;
- (j) existing or proposed zoning of Reserve lands and existing or proposed land-use laws or by-laws of Canada or the Band;
- (k) the effect of exploration, development or production on existing or proposed economic or social development programs of Canada or the Band;
- (l) such other factors as the arbitrator deems applicable.

(9) The procedure for the conduct of the arbitration shall be determined solely by the arbitrator.

(10) The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties.

10. RELEASE

In consideration of this Agreement, and in particular the agreement of the Province to share equally with Canada for the use and benefit of the Band the net profit, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of the Subject Minerals as herein provided, Canada in its own right and on behalf of the Band releases any and all claims to any right, title or interest whatsoever which Canada or the Band ever had, now has, or hereafter can, shall, or may have to the Subject Minerals or any moneys arising from the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals.

11. CHANGE OF CIRCUMSTANCES AND IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE

(1) In the event that any provision of this Agreement becomes impossible of performance or is otherwise frustrated and Canada and the Province are thereby discharged from further performance of it, the said parties mutually agree that the remainder of the Agreement shall remain in full force and effect and be binding upon the said parties, and that the said provision shall be

- d) de l'indemnité de morcellement;
- e) de l'indemnisation relative au tapage et aux nuisances causés par cet accès, cette occupation ou cet usage;
- f) de toute somme versée précédemment au Canada ou à la Bande en rapport avec cet accès, cette occupation ou cet usage;
- g) des possibilités de rechange concernant cet accès, cette occupation ou cet usage;
- h) des solutions de rechange s'appliquant à l'exploration, à la mise en valeur ou à la production;
- i) de l'effet sur l'environnement de l'exploration, de la mise en valeur ou de la production;
- j) du zonage, en vigueur ou projeté, des terres de la Réserve et des lois ou règlements, en vigueur ou projetés, qui régissent l'aménagement des terres et qui sont édictés par le Canada ou par la Bande;
- k) des conséquences de l'exploration, de la mise en valeur ou de la production sur les programmes de développement socio-économique, en vigueur ou projetés, du Canada ou de la Bande;
- l) de tout autre élément que l'arbitre juge pertinent.

(9) L'arbitre seul détermine la procédure d'arbitrage.

(10) La décision de l'arbitre est définitive et lie les parties.

10. RENONCIATION

En contrepartie du présent accord et notamment du fait que la Province a consenti au partage égal avec le Canada, au profit et à l'usage de la Bande, des bénéfices nets, du revenu brut, des redevances et de toute rétribution, tirés de l'aliénation des minéraux soumis à l'accord, le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, renonce à tous les droits, titres ou intérêts auxquels le Canada ou la Bande peut, pourra ou a pu prétendre sur les minéraux soumis à l'accord, ou sur toute somme d'argent tirée de l'exploration, de la mise en valeur, de la production, de la location, de l'aliénation ou de la négociation sous quelque forme que ce soit des minéraux soumis à l'accord.

11. MODIFICATION DE LA SITUATION ET INEXÉCUTION IMPOSSIBLE

(1) Au cas où l'une ou l'autre des dispositions du présent accord serait impossible à exécuter ou serait par ailleurs remise en cause, et que le Canada et la Province seraient déchargés de son exécution, lesdites parties conviennent que le reste de l'accord demeure en vigueur et continue à lier les parties, ladite disposition devant être alors renégociée conformément aux modalités et aux

renegotiated upon such terms and conditions as may be mutually agreed upon, and that Canada, in its own right and on behalf of the Band, and the Province will proceed as soon as possible thereafter to enter into negotiations for the purpose of renegotiating the said provision and use their best endeavours to bring such negotiations to a mutually satisfactory and speedy conclusion. The said parties agree that any such renegotiated provision shall be and shall be deemed to have been in full force and effect and binding upon the parties hereto from and including that date upon which such provision became impossible of performance or was otherwise frustrated as aforesaid, and that the Agreement as amended by the renegotiated provision shall continue to provide that Canada, for the use and benefit of the Band, and the Province shall share equally the net profits, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and all claims and rights thereto.

(2) Any dispute between the said parties as to whether any provision of the Agreement has become impossible of performance or is otherwise frustrated and Canada and the Province are thereby discharged from further performance of it shall, at the instance of either party, be referred to arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

(3) In the event that Canada and the Province fail to renegotiate any provision of the Agreement which becomes impossible of performance or is otherwise frustrated as provided for in subparagraph (1) hereof, within twelve (12) weeks of the commencement of negotiations for that purpose, the matter may be referred to a Judge for final determination and the provisions of paragraph 12 hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

(4) In the event that a change of circumstances not amounting to frustration of this Agreement prevents the parties from sharing equally in the net profit derived by the Province from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve, the Province and Canada agree to renegotiate the Natural Gas Net Profit Formula in paragraph 7 hereof or any other relevant provision of this Agreement. In particular, and without restricting the generality of the foregoing, the Province and Canada agree to renegotiate the Natural Gas Net Profit Formula or any other relevant provision of this Agreement to ensure an equal sharing of Net Profit from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve in the event that any new contracts are made for the sale of Natural Gas to the United States market. In the event that Canada and the Province fail to renegotiate such provi-

conditions sur lesquelles les parties peuvent s'entendre et le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, ainsi que la Province, s'efforceront d'engager dans les plus brefs délais des négociations en vue de renégocier ladite disposition, en faisant le nécessaire pour que ces négociations parviennent à une conclusion rapide et satisfaisante pour tous. Lesdites parties conviennent qu'une disposition ainsi renégociée entre en vigueur et est réputée être entrée en vigueur et lier les parties à compter du moment où la disposition est devenue impossible à exécuter ou a été remise en cause de la manière indiquée précédemment, et que l'accord ainsi modifié par la disposition renégociée doit continuer à stipuler que le Canada, au profit et à l'usage de la Bande ainsi que la Province, doivent partager également les bénéfices nets, le revenu brut, les redevances et tout autre produit tiré de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel situés dans le sous-sol de la Réserve ou de toute revendication et de tout droit qui s'y rattachent.

(2) Tout différend entre les parties sur la question de savoir si l'une des dispositions de l'accord est devenue impossible à exécuter ou est par ailleurs remise en cause, le Canada et la Province devenant alors libres de ne pas l'exécuter doit, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à un arbitrage conformément aux dispositions de l'alinéa 12 des présentes.

(3) Au cas où le Canada et la Province ne renégocieraient pas une disposition de l'accord devenue impossible à exécuter ou remise en cause de la manière indiquée au sous-alinéa (1) dans les douze (12) semaines qui suivent le début des négociations à cette fin, l'affaire peut être renvoyée à un juge qui rend une décision sans appel et les dispositions de l'alinéa 12 des présentes s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

(4) Au cas où la situation se modifierait sans que le présent accord soit remis en cause, mais de manière à empêcher les parties de partager également les bénéfices nets tirés par la Province de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve, la Province et le Canada conviennent de renégocier la formule de calcul du bénéfice net tiré du gaz naturel que l'on trouve à l'alinéa 7 des présentes, ou toute autre disposition pertinente au présent accord. Plus précisément, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Province et le Canada conviennent de renégocier la formule de calcul du bénéfice net tiré du gaz naturel ou toute autre disposition pertinente du présent accord, afin de garantir un partage égal des bénéfices nets tirés de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve, au cas où de nouveaux contrats seraient conclus en matière de

sion within 12 weeks of the commencement of negotiations for that purpose, the matter may be referred to a Judge for final determination and the provisions of paragraph 12 hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

12. ARBITRATION

(1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, R.S.C. 1970, 2nd supplement Chapter 10, or the *Federal Courts Jurisdiction Act*, R.S.B.C. 1960, Chapter 141, any dispute between Canada and the Province as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement and all disputes that may arise between the parties as a consequence of this Agreement being entered into, except those disputes referred to in paragraph 9(6) hereof, may, upon thirty (30) days' notice, be referred by either Canada or the Province to arbitration by a Judge.

(2) Referral of an issue to arbitration shall be by application to the Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia who shall designate a Judge as arbitrator.

(3) The procedure for the conduct of the arbitration shall be determined solely by the Judge so designated, provided, however that he shall hear the parties, shall hear evidence, shall determine the issue between the parties, may consult experts, and is empowered to award compensation.

(4) The arbitrator shall determine any dispute submitted to arbitration pursuant to this Agreement and the arbitrator in determining a dispute shall have regard *inter alia* to the following considerations:

(a) in determining a dispute submitted to arbitration pursuant to paragraphs 6(4), 6(13), 11(2), 11(3) and 11(4) the arbitrator shall consider the principle underlying this Agreement that the net profit, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas shall be shared equally between Canada for the use and benefit of the Band, and the Province;

(b) in determining a dispute under paragraph 7(5) the arbitrator shall consider general geological and engineering principles and those particular principles concerning the recoverability of gas or gases.

vente de gaz naturel sur le marché des États-Unis. Si le Canada et la Province ne parvenaient pas à renégocier cette disposition dans les douze (12) semaines qui suivent le début des négociations à cette fin, l'affaire peut être renvoyée devant un juge qui rend une décision sans appel et les dispositions de l'alinéa 12 des présentes s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

12. ARBITRAGE

(1) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la Cour fédérale*, S.R.C. 1970, 2^e supplément, Chapitre 10, ou de la *Federal Courts Jurisdiction Act*, S.R.B.C. 1960, Chapitre 141, tout différend entre le Canada et la Province en matière d'interprétation ou d'application de l'une ou l'autre des dispositions du présent accord, ainsi que tout différend susceptible de se produire entre les parties par suite de la conclusion du présent accord, à l'exception des différends visés à l'alinéa 9(6) des présentes peut, avec un préavis de trente (30) jours, être renvoyé à l'arbitrage d'un juge, soit par le Canada, soit par la Province.

(2) Le renvoi d'une question en arbitrage se fait au moyen d'une demande présentée au juge en chef de la cour Suprême de la Colombie-Britannique qui désigne un juge servant d'arbitre.

(3) La procédure régissant la conduite de l'arbitrage est déterminée par le seul juge ainsi désigné, pourvu toutefois qu'il entende toutes les parties, ainsi que les témoins et qu'il tranche le litige entre les parties. Il peut à cette fin consulter des spécialistes et est habilité à adjuger des indemnités.

(4) L'arbitre doit trancher tous les différends qui lui sont soumis au titre du présent accord et pour rendre sa décision, il doit tenir compte, notamment, des éléments suivants:

a) lorsqu'il s'agit de trancher une question en litige soumise à l'arbitrage en conformité avec les alinéas 6(4), 6(13), 11(2), 11(3) et 11(4) des présentes, l'arbitre tient compte du principe sur lequel se fonde le présent accord et selon lequel les bénéfices nets, le revenu brut, les redevances ou tout autre produit de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel, doivent être partagés également entre, d'une part, le Canada, au profit et à l'usage de la Bande et, d'autre part, la Province;

b) pour trancher un différend survenu aux termes de l'alinéa 7(5), l'arbitre doit tenir compte des principes généraux s'appliquant à l'ingénierie et à la géologie, ainsi que des principes s'appliquant plus particulièrement à la récupération du ou des gaz.

(5) The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties.

(6) The provisions of the *Arbitration Act*, R.S.B.C. 1960, c. 14, except such as are inconsistent with any of the provisions of this Agreement, shall apply to a submission to arbitration pursuant to this Agreement.

13. SURRENDER BY THE BAND

The rights, duties and obligations created by this Agreement are conditional upon Canada obtaining from the Band, in accordance with the provisions of the *Indian Act*, a surrender in the form attached as Schedule "B" hereto. In the event that Canada does not obtain such surrender this Agreement shall be null and void as if it had never been executed.

14. SPECIAL LEGISLATION

Canada shall recommend to Parliament and the Province shall recommend to the Legislative Assembly of British Columbia, special legislation giving effect to, declaring valid, and, where necessary, giving force of law to the provisions of this Agreement with effect as of January 1, 1977, and Canada and the Province shall take all other necessary measures to implement the terms of this Agreement.

15. COMING INTO FORCE OF AGREEMENT

This Agreement shall come into force as of January 1, 1977.

16. INTERIM FINANCIAL PROVISIONS

(1) All monies payable under this Agreement by the Province to Canada for the use and benefit of the Band shall, until the passage of the federal and provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof, be paid by the Province into a separate account under the joint direction of Canada and the Province, such joint direction being in substantially the same form as contained in Schedule "D" of this Agreement.

(2) Within thirty (30) days of the passage of the federal or provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof, whichever is the later date, Canada and the Province shall take all necessary steps to transfer all monies so held, together with all accumulated interest, to Canada for the use and benefit of the Band in accordance with paragraph 6 hereof.

(3) In the event that either the federal or provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof is not passed within two (2) years of the date of execution of

(5) La décision de l'arbitre est sans appel et lie toutes les parties.

(6) Les dispositions de l'*Arbitration Act*, S.R.B.C. 1960, c. 14, à l'exception de celles qui sont incompatibles avec l'une ou l'autre des dispositions du présent accord, s'appliquent au renvoi en arbitrage aux termes du présent accord.

13. CESSION PAR LA BANDE

Les droits, attributions et obligations créés en vertu du présent accord ne sont valides qu'à condition que le Canada obtienne de la Bande, conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, une cession correspondant à la formule figurant à l'annexe «B». Si le Canada n'obtient pas cette cession, le présent accord est nul et non avenu.

14. LÉGISLATION SPÉCIALE

Le Canada doit recommander au Parlement et la Province doit recommander à l'Assemblée législative de la Colombie-Britannique qu'un texte législatif spécial mette en vigueur, déclare valide et, si nécessaire, donne force de loi aux dispositions du présent accord prenant effet le 1^{er} janvier 1977, et le Canada ainsi que la Province doivent prendre toute autre mesure jugée nécessaire à la mise en application des modalités du présent accord.

15. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1977.

16. DISPOSITIONS FINANCIÈRES PROVISOIRES

(1) Toutes les sommes d'argent versées aux termes du présent accord par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande doivent, en attendant l'adoption des textes législatifs fédéral et provincial mentionnés à l'alinéa 14 des présentes, être déposées par la Province dans un compte distinct, soumis aux directives conjointes du Canada et de la Province, ces directives conjointes se conformant de manière générale à la formule figurant à l'annexe «D» du présent accord.

(2) Dans les trente (30) jours qui suivent l'adoption du texte législatif fédéral ou provincial mentionné à l'alinéa 14 ci-dessus, la date la plus tardive étant retenue, le Canada et la Province doivent faire toutes les démarches nécessaires pour transférer les sommes ainsi détenues, y compris les intérêts courus, au compte du Canada, au profit et à l'usage de la Bande, conformément aux dispositions de l'alinéa 6 des présentes.

(3) Au cas où le texte législatif fédéral ou le texte législatif provincial qui sont mentionnés à l'alinéa 14 des présentes n'auraient pas été adoptés dans un délai de

this Agreement, Canada and the Province shall take all necessary measures to transfer all monies held in such account, together with all accumulated interest, to the Province and this Agreement shall be null and void as and from January 1, 1977.

17. HOUSE OF COMMONS CLAUSE

No member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit arising therefrom.

18. AMENDMENTS

The parties, upon the recommendation of the Band, pursuant to a referendum conducted in accordance with the provisions of the *Indian Act*, may, with the consent of the Governor-General in Council and the Lieutenant-Governor in Council, amend this Agreement.

19. METRIC CONVERSION

The parties agree that on and after 8 A.M. (P.S.T.) January 1, 1979 all calculations for the determination of net profits and gross revenue shall be made using the International System of Units (SI) where such units have been or may be adopted in the Province from time to time, utilizing the conversion factors adopted by the Province.

20. NOTICES

Any notice or other written communication required or permitted to be given pursuant to this Agreement may be given as follows:

- (1) To Canada,
Assistant Deputy Minister,
Indian & Inuit Affairs Program,
Department of Indian Affairs and Northern Development,
Terrasses de la Chaudière,
10 Wellington St.,
Hull, Quebec.
- (2) To the Province,
Provincial Secretary of British Columbia,
Parliament Buildings,
Victoria, British Columbia.

Either Canada or the Province may at any time and from time to time notify the other in writing as to a change of address and the new address to which notice shall be given to it thereafter until further changed.

deux (2) ans à compter de la date de la signature du présent accord, le Canada et la Province doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour transférer à la Province toutes les sommes d'argent détenues dans ce compte, y compris les intérêts courus, et le présent accord doit être considéré comme nul et non avenue à compter du 1^{er} janvier 1977.

17. DISPOSITION S'APPLIQUANT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Aucun membre de la Chambre des communes n'est admis à être partie au présent accord, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.

18. MODIFICATIONS

Les parties, sur recommandation de la Bande et en vertu d'un référendum tenu conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens* peuvent, avec l'accord du gouverneur général en conseil et du lieutenant-gouverneur en conseil, modifier le présent accord.

19. CONVERSION AU SYSTÈME MÉTRIQUE

Les parties conviennent qu'à compter du 1^{er} janvier 1979 à huit heures (heure normale de la Province), tous les calculs visant à déterminer les bénéfices nets et le revenu brut doivent être effectués selon le système international d'unités (SI) lorsque ces unités ont été ou pourraient être adoptées par la Province à un moment donné et ce, en utilisant les facteurs de conversion adoptés par la Province.

20. NOTIFICATIONS

Toute notification ou communication écrite exigée ou pouvant être fournie au titre du présent accord peut être envoyée aux adresses suivantes:

- (1) au Canada
Sous-ministre adjoint
Programme des Affaires indiennes et inuit
Ministères des Affaires indiennes et du Nord canadien
Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington
Hull (Québec)
- (2) à la Province
Provincial Secretary of British Columbia
Parliament Buildings
Victoria, British Columbia

Le Canada ou la Province peuvent à tout moment notifier à l'autre partie un changement d'adresse en précisant la nouvelle adresse à laquelle les nouveaux avis doivent être envoyés à l'avenir.

21. INTERPRETATION

In this Agreement:

- (a) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular;
- (b) Words importing male persons include female persons and corporations.

IN WITNESS WHEREOF the Honourable Jake Epp, Minister of Indian Affairs and Northern Development, has hereunto set his hand on behalf of Canada, the Honourable L. Allan Williams, Attorney-General, and the Honourable Robert A. McClelland, Minister of Energy, Mines and Petroleum Resources, respectively, have hereunto set their hands on behalf of the Province, all this 7th day of January, 1980.

SIGNED on behalf of HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA represented herein by the Honourable Jake Epp, Minister of Indian Affairs and Northern Development in the presence of:

George Behn

SIGNED on behalf of HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA represented herein by the Honourable L. Allan Williams and the Honourable Robert A. McClelland in the presence of:

George Behn

21. INTERPRÉTATION

Dans le présent accord:

- a) les mots écrits au singulier comprennent le pluriel et le pluriel comprend le singulier;
- b) les mots désignant les personnes de sexe masculin comprennent les personnes de sexe féminin et les sociétés.

EN FOI DE QUOI l'honorable Jake Epp, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, a apposé sa signature aux présentes au nom du Canada et l'honorable L. Allan Williams, Procureur-général ainsi que l'honorable Robert A. McClelland, ministre de l'Énergie, des mines et des ressources pétrolières, ont respectivement apposé leur signature au nom de la Province le 7 janvier 1980.

SIGNÉ au nom de SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA représentée ici par l'honorable Jake Epp, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en présence de: George Behn

SIGNÉ au nom de SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE représentée ici par l'honorable L. Allan Williams et par l'honorable Robert A. McClelland, en présence de: George Behn

SCHEDULE "A"

ANNEXE «A»



Indian and Northern Affairs

Affaires indiennes et du Nord canadien

BAND COUNCIL RESOLUTION
RÉSOLUTION DE CONSEIL DE BANDE

Chronological No. — Numéro consécutif

File reference — N° de réf. du dossier

NOTE: The words "From our Band Funds", "Capital" or "Revenue", which ever is the case, must appear in all resolutions requesting expenditures from Band Funds
NOTA: Les mots "des fonds de notre bande", "Capital" ou "revenu", selon le cas, doivent figurer dans toutes les résolutions portant sur les dépenses à même les fonds des Bandes

THE COUNCIL OF THE Fort Nelson Indian Band LE CONSEIL DE LA BANDE d'Indiens de Fort Nelson			Current Capital Balance Solde de capital	\$ _____
AGENCY DISTRICT Fort St. John			Committed — Engagé	\$ _____
PROVINCE British Columbia Colombie-Britannique			Current Revenue balance Solde de revenu	\$ _____
PLACE NOM DE L'ENDROIT	Fort Nelson, B.C. Fort Nelson, C.-B.		Committed — Engagé	\$ _____
DATE	17 DAY — JOUR	12 MONTH — MOIS	79 YEAR — ANNÉE	

DO HEREBY RESOLVE:
DÉCIDE, PAR LES PRÉSENTES:

THAT the Minister of Indian Affairs and Northern Development order a referendum to be held at the earliest date possible to determine if the majority of electors of the Fort Nelson Indian Band are in favor of the surrender to Her Majesty of those rights only necessary to fulfill the terms set out in that form of agreement as negotiated between the Government of Canada, the Government of British Columbia and the Fort Nelson Indian Band Council, a copy of which agreement is attached hereto.

AND FURTHER BE IT RESOLVED THAT the Council of the Fort Nelson Indian Band approves the said agreement for execution by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on the condition that the said agreement is effective and binding upon the Fort Nelson Indian Band only if the majority of the electors of the Fort Nelson Indian Band are in favor of the said agreement and surrender.

QUE le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ordonne la tenue d'un référendum, le plus tôt possible, afin de déterminer si la majorité des électeurs de la Bande d'Indiens de Fort Nelson sont en faveur de la cession à Sa Majesté des seuls droits qui sont nécessaires à l'exécution des modalités qu'énonce l'accord négocié entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de la Colombie-Britannique et le Conseil de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, dont on retrouve un exemplaire en annexe.

ET IL A DE PLUS ÉTÉ DÉCIDÉ QUE le Conseil de la Bande d'Indiens de Fort Nelson approuve la mise en application dudit accord par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, à condition que ledit accord n'entre en vigueur et ne lie la Bande d'Indiens de Fort Nelson que si la majorité des électeurs de la Bande d'Indiens de Fort Nelson sont en faveur dudit accord et de ladite cession des droits.

SCHEDULE "A"—Concluded

ANNEXE «A»—fin

A quorum for this Band
Pour cette Bande le quorum est

consists of
fixé à 2

Council Members
Membres du Conseil

Harry Dickie

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

George Behn

(Chief — Chef)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

Adolphus Capot-Blanc

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — RÉSERVÉ AU MINISTÈRE

1. Band Fund Code Code du compte de Bande	2. COMPUTER BALANCES — SOLDES D'ORDINATEUR		3. Expenditures Dépenses	4. Authority — Autorité Indian Act Sec. Art. de la Loi sur les Indiens	5. Source of Funds Source des Fonds <input type="checkbox"/> Capital <input type="checkbox"/> Revenue Revenu
	A. Capital \$	B. Revenue — Revenu \$			
6. Recommended — Recommandable Date Recommending Officer — Recommandé par			Approved — Approuvable Date Approving Officer — Approuvé par		

SCHEDULE "B"

INSTRUMENT OF SURRENDER

WHEREAS His Honour the Lieutenant-Governor in Council of the Province of British Columbia did by Order in Council No. 2995 approved 28 November, 1961 convey the lands therein mentioned, when surveyed, to Her Majesty the Queen in Right of Canada in trust for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band (herein referred to as the "Band") subject, *inter alia* to the provisions and reservations set forth in Form No. 12 of the Schedule to the *Land Act*, R.S.B.C. 1960, Chapter 206;

AND WHEREAS His Excellency the Governor-General in Council did by Order in Council Number P.C. 1966-1978 of 20 October, 1966, a copy of which is hereto attached, set apart the said lands for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band;

AND WHEREAS lands continue to be held by Her Majesty the Queen in Right of Canada for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band (herein referred to as the "Reserve") which lands are more particularly described in Annex "A";

AND WHEREAS disputes have arisen between Canada in its own right and on behalf of the Band, and the Province as to the ownership of any minerals precious or base including coal, petroleum and gas or gases underlying the Reserve;

AND WHEREAS representatives of the Band and the Province have negotiated the Agreement hereto attached as Annex "B" (herein referred to as the "Settlement Agreement"), which would settle the disputes as to the ownership of any minerals precious or base including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve;

AND WHEREAS the Settlement Agreement must be confirmed by Her Majesty in Right of Canada and the Province by special legislation and Her Majesty in Right of Canada requires, as a condition of the signature of the Settlement Agreement and prior to the passage of special legislation, the approval of the Band expressed by a surrender to Her Majesty in Right of Canada pursuant to the provisions of the *Indian Act* R.S.C. 1970 c. I-6;

NOW THEREFORE KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS that we the undersigned Chief and Councilors of the Fort Nelson Band of Indians, for and acting on behalf of the people of our said Band, in accordance with

ANNEXE «B»

ACTE DE CESSION

ATTENDU QUE Son Honneur le lieutenant-gouverneur en conseil de la Province de la Colombie-Britannique a remis, par le décret du conseil n° 2995 approuvé le 28 novembre 1961, les terres mentionnées dans les présentes, au moment de leur arpentage, à la garde de Sa Majesté la Reine du chef du Canada à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson (appelée ci-après la «Bande») sous réserve, notamment, des dispositions et restrictions figurant dans le formulaire n° 12 de l'annexe de la *Land Act*, R.S.B.C. 1960, Chapitre 206;

ET ATTENDU QUE Son Excellence le Gouverneur général en conseil a réservé, par le décret du conseil C.P. 1966-1978 du 20 octobre 1966, dont on retrouve un exemplaire ci-joint, ces mêmes terres à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson;

ET ATTENDU QUE des terres continuent d'être détenues par Sa Majesté la Reine du chef du Canada à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson (appelée dans les présentes la «Réserve») ces terres étant décrites plus en détail à l'annexe «A»;

ET ATTENDU QUE des différends ont surgi entre, d'une part, le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, et, d'autre part, la Province, au sujet du droit de propriété sur tous les minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

ET ATTENDU QUE les représentants de la Bande et de la Province ont négocié l'accord ci-joint à titre d'annexe «B» (appelé ci-après «Accord de règlement») qui trancherait les différends relatifs au droit de propriété sur l'ensemble des minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

ET ATTENDU QUE l'Accord de règlement doit être confirmé par Sa Majesté la Reine du chef du Canada et par la Province par des textes législatifs spéciaux et que Sa Majesté la Reine du chef du Canada exige, à titre de condition de signature de l'Accord de règlement et avant l'adoption de ces textes législatifs spéciaux, que la Bande exprime son approbation au moyen d'une cession à Sa Majesté la Reine du chef du Canada conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C., 1970, c. I-6;

SACHEZ DONC TOUS PAR LES PRÉSENTES que nous, soussignés, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom des membres de notre Bande, en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les*

the provisions of the *Indian Act* and by virtue of the assent to surrender by the membership of the Band in a referendum held on the 18th day of February, 1980 in accordance with the *Indian Referendum Regulations* P.C. 1958-1451 the results of which referendum are evidenced by the statement of the electoral officer and the Chief of the Band attached as Annex "C", do hereby make the following surrender to Her Majesty the Queen in Right of Canada on the conditions and terms listed below:

(1) The Band surrenders unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors, all our interests, rights, claims and demands, if any, in respect of all minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the lands described as "the Reserve" in Annex "A" and approves the entry by Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development with the Province of British Columbia, into the Settlement Agreement;

(2) The Band surrenders unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors such of the surface as is necessarily incidental to the exploitation of coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the lands described as "the Reserve" in Annex "A".

TO HAVE AND TO HOLD the same unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors for the following purposes:

(a) to enter into the Settlement Agreement which acknowledges that ownership, administration, control and power of disposition of coal, petroleum and natural gas as defined in the Settlement Agreement are vested in the Province, and provides for an equal sharing in the revenue as defined in the Settlement Agreement from such coal, petroleum and natural gas between Canada for the use and benefit of the Band and the Province;

(b) to enter into the Settlement Agreement which provides that the minerals as defined in the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act* which are found in the Reserve be dealt with as if subject to that Act;

(c) to grant in accordance with the Settlement Agreement leases, licences of occupation, rights of way and easements, or other rights of entry over the surface of any part of the Reserve for the purposes of the exploration, exploitation or production of coal,

Indiens et en vertu du consentement à la cession par l'effectif de la bande, dans un référendum tenu le 18 février 1980, conformément au *Règlement sur les référendums des Indiens*, C.P. 1958-1451, les résultats de ce référendum étant prouvés par la déclaration du président des élections et le Chef de la Bande, jointe à titre d'annexe «C», consentons, par les présentes, la cession suivante à Sa Majesté la Reine du chef du Canada conformément aux modalités énoncées ci-après:

(1) La Bande cède, à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs, tous nos intérêts, droits, revendications et demandes, s'il en est, concernant l'ensemble des minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz susceptibles d'être trouvés dans les terres, à leur surface ou dans leur sous-sol, ces terres étant décrites à l'annexe «A» comme faisant partie de la «Réserve» et approuve la mise en vigueur, par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, avec la Province de la Colombie-Britannique, de l'Accord de règlement;

(2) La Bande cède à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs, tous les droits de superficie nécessaires à l'exploitation du charbon, du pétrole et de tout gaz susceptibles d'être trouvés dans les terres, à leur surface ou dans leur sous-sol, ces terres étant décrites à l'annexe «A» comme faisant partie de la «Réserve».

AFIN QUE SOIENT POSSÉDÉS ET DÉTENUS les biens susmentionnés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ses héritiers et ses successeurs aux fins suivantes:

a) mettre en vigueur l'Accord de règlement qui reconnaît que les droits de propriété, d'administration, de contrôle et d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel, tels que définis dans l'Accord de règlement, sont dévolus à la Province et prévoit un partage équitable du revenu provenant de ce charbon, de ce pétrole et de ce gaz naturel, revenu défini dans l'Accord de règlement, entre le Canada et la Province à l'usage et au profit de la Bande;

b) mettre en vigueur l'Accord de règlement qui prévoit que les minéraux, tels que définis dans la *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act* et que l'on retrouve dans la Réserve, doivent être répartis comme s'ils étaient assujettis à ladite loi;

c) concéder, en conformité avec l'Accord de règlement, des baux, des permis d'occupation, des droits de passage et des servitudes, ou d'autres droits d'accès à la superficie de toute partie de la Réserve aux fins d'exploration, d'exploitation ou de production du char-

petroleum and any gas or gases, or for access to such minerals or for the transportation of such minerals whether by pipeline or otherwise and upon such terms and conditions as are necessary to comply with the Settlement Agreement;

(d) to make such other grants and to do such other acts and things as may be required by the Settlement Agreement or necessarily incidental to its implementation;

(e) to grant to the Province the Release in accordance with paragraph 10 of the Settlement Agreement of any and all claims to any right, title or interest whatsoever which Canada or the Band ever had, now has, or hereafter can, shall, or may have to the Subject Minerals or any moneys arising from the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals.

PROVIDED that all moneys received from any lease, licence, right of way, easement or other grant or disposition of surface rights mentioned in the preceding paragraphs shall be payable to Canada for the use and benefit of the Band.

AND PROVIDED FURTHER that pursuant to the direction of the Band expressed in the Referendum Vote, the Band releases and discharges Her Majesty from all actions, proceedings, claims and demands whatsoever which the Band now has or at any time may have but for execution of the Settlement Agreement as regards any minerals, precious and base, including coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the Reserve.

AND UPON the condition that, subject to the acceptance of this surrender by His Excellency the Governor-General in Council, this surrender will come into force upon the coming into force of the Settlement Agreement.

AND we the undersigned Chief and Councillors of the Fort Nelson Band of Indians, for and acting on behalf of the people of our said Band in Council assembled, do hereby approve, consent to and ratify the Settlement Agreement, between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia.

AND we the undersigned Chief and Councillors of the Fort Nelson Band of Indians do on behalf of our people and for ourselves hereby ratify and confirm whatever Her

bon, du pétrole et de tout gaz ou pour avoir accès à ces minéraux ou pour le transport de ces minéraux, soit par pipe-line, soit autrement, et selon les modalités nécessaires pour se conformer à l'Accord de règlement;

d) consentir toute autre concession ou faire tout autre acte ou chose qu'exige l'Accord de règlement ou qui est nécessaire à sa mise en application;

e) concéder à la Province, conformément à l'alinéa 10 de l'Accord de règlement, une renonciation à toutes les revendications relatives à tout droit, titre ou intérêt, quel qu'il soit, que le Canada ou la Bande peut, pourra ou a pu avoir sur les minéraux soumis à l'Accord ou sur toute somme d'argent provenant de l'exploration, de la mise en valeur, de la production, de la location, de l'aliénation ou de la négociation, sous quelle que forme que ce soit, des minéraux soumis à l'Accord.

POURVU QUE toutes les sommes d'argent perçues relativement à toute location, à tout permis, à tout droit de passage, à toute servitude ou à toute autre concession ou aliénation des droits de superficie dont il est question aux alinéas précédents sont payables au Canada à l'usage et au profit de la Bande.

ET, EN OUTRE, POURVU QUE, conformément à la décision exprimée par la Bande dans le vote référendaire, la Bande libère et décharge Sa Majesté de toutes les actions, procédures, revendications et demandes quelles qu'elles soient, dont la Bande peut actuellement se prévaloir ou dont elle pourrait se prévaloir en tout temps sauf en ce qui a trait à la mise en application de l'Accord de règlement en ce qui concerne l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et tout gaz susceptibles d'être trouvés au sein, à la surface ou dans le sous-sol de la Réserve.

ET À CONDITION QUE, sous réserve de l'acceptation de la présente cession par Son Excellence le Gouverneur général en conseil, la présente cession entre en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord de règlement.

NOUS, LES SOUSIGNÉS, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom de nos membres assemblés en conseil, approuvons et ratifions, par les présentes, l'Accord de règlement entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de la Province de la Colombie-Britannique.

NOUS, LES SOUSSIGNÉS, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom de nos membres et pour nous-mêmes, ratifions et confirmons, par

Majesty the Queen in Right of Canada may do, or cause to be done in regard to these presents or the said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF we have hereunto set our hands and affixed our seals this 18th day of February in the year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Eighty.

SIGNED, SEALED AND DELIVERED

in the presence of:

Adolphus Capot-Blanc
George Behn
Harry Dickie

Witness as to all signatures

Karen M. Copp

les présentes, tout ce que peut décider de faire ou de faire faire Sa Majesté la Reine du chef du Canada, en ce qui concerne les présentes ou ledit Accord de règlement.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé ci-après notre signature et notre sceau ce 18 février de l'an mil neuf cent quatre-vingt.

SIGNÉ, SCELLÉ ET REMIS

en présence de:

Adolphus Capot-Blanc
George Behn
Harry Dickie

Témoin de toutes les signatures

Karen M. Copp

SCHEDULE "D"

JOINT INSTRUMENT OF DIRECTION

(Name of Institution
where monies held)

Dear Sirs:

You are hereby directed, upon receipt of this joint instrument of direction, to hold the deposit of (amount) represented by certificate number _____ held in account number _____ and all further deposits in such account together with all interest payable from time to time on such deposits on the following terms, unless otherwise directed by the parties hereto by a joint letter of instruction:

1. All deposits referred to above and all interest payable from time to time on such deposits shall continue to be held on deposit with you in the joint name of Her Majesty the Queen in Right of Canada (hereinafter called "Canada") and Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia (hereinafter called "the Province").
2. Prior to any maturity date, and subject to any penalties stipulated as to interest, the said deposit or any part thereof may be retired and replaced by other deposits of the Bank of a no less secure nature, at the sole discretion of Canada and the Province, provided that:
 - (a) Maturity of such replacement deposits shall be in accordance with the provisions hereof;
 - (b) Principal interest of such replacement deposits shall be dealt with as herein provided;
 - (c) All such replacement deposits shall be in the name of Canada and the Province.
3. Within thirty (30) days of the passage of the federal or provincial legislation (whichever is later in time) referred to in paragraph 14 of the Agreement between Canada and the Province attached as Annex "A" the parties hereto shall execute a joint letter of instruction instructing the transfer of all monies held on deposit at that time together with all accumulated interest to Canada for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band in accordance with the said Agreement.
4. In the event that Canada fails to obtain from the Fort Nelson Indian Band the surrender referred to in paragraph 13 of the Agreement within 6 months from the date of execution of that Agreement, the Province and Canada shall execute a joint letter of instruction to transfer all monies held on deposit together with all accumulated interest to the Province and the bank shall forthwith make such transfer.

ANNEXE «D»

INSTRUCTIONS CONJOINTES

(Nom de l'établissement où
les sommes d'argent sont détenues)

Messieurs,

Sur réception des présentes instructions conjointes, vous êtes chargés de conserver le dépôt (au montant de) représenté par le numéro de certificat _____, versé au compte n° _____, et, toutes les autres sommes qui seront déposées dans ce compte, ainsi que tous les intérêts payables de temps à autre sur ces dépôts selon les modalités mentionnées ci-dessous, à moins que les parties aux présentes ne vous envoient d'autres instructions conjointes.

1. Vous devez continuer de conserver tous les montants déposés mentionnés ci-dessus et tous les intérêts payables de temps à autre sur ces montants, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada (ci-après nommée «Canada») et de Sa Majesté la Reine du chef de la Province de la Colombie-Britannique (ci-après nommée «la Province»).
2. Avant toute date d'échéance, et sous réserve de toute clause pénale prévue quant à l'intérêt, ce dépôt ou toute partie de celui-ci peut être retiré et remplacé par d'autres dépôts de la banque jouissant des mêmes garanties, selon que seuls le jugent à propos le Canada et la Province, pourvu que:
 - a) L'échéance de ces dépôts de remplacement soit conforme aux dispositions des présentes;
 - b) L'intérêt sur le principal de ces dépôts de remplacement soit traité selon les dispositions des présentes;
 - c) Tous ces dépôts de remplacement soient au nom du Canada et de la Province.
3. Dans les trente (30) jours qui suivent la date de l'adoption des textes législatifs fédéral ou provincial (la date la plus tardive étant celle à retenir) mentionnés à l'alinéa 14 de l'accord conclu entre le Canada et la Province, ci-joint à l'annexe A, les parties en cause doivent signer une lettre conjointe d'instructions ordonnant le transfert au Canada de toutes les sommes gardées en dépôt à ce moment-là et de tous les intérêts accumulés, à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, conformément audit accord.
4. Advenant le cas où le Canada ne réussit pas à obtenir de la Bande d'Indiens de Fort Nelson la cession mentionnée à l'alinéa 13 de l'accord dans les six (6) mois qui suivent l'exécution dudit accord, la Province et le Canada doivent signer une lettre conjointe d'instructions ordonnant que toutes les sommes d'argent gar-

5. In the event that the special legislation referred to in paragraph 14 of the Agreement is not passed within two (2) years of the execution of the Agreement, the parties hereto shall execute forthwith following the expiry of the two year period a joint letter of instruction instructing that all sums held on deposit up until that time, together with all accumulated interest, be transferred to the Province in accordance with the Agreement.
6. This letter of instruction cannot be revoked or amended except by a letter of instructions jointly executed by Canada and the Province.

Yours very truly,

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF
CANADA

Per: _____

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF
THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

Per: _____

INSTITUTION WHERE MONIES HELD ON DEPOSIT

Per: _____

dées en dépôt, ainsi que tous les intérêts accumulés, soient transférés à la Province, et la banque doit procéder sur-le-champ à ce transfert.

5. Au cas où les textes législatifs spéciaux mentionnés à l'alinéa 14 de l'accord ne sont pas adoptés dans les deux (2) années suivant la signature de ce dernier, les parties doivent signer sans délai, dès la fin de la période de deux (2) ans, une lettre conjointe d'instructions ordonnant que toutes les sommes d'argent conservées en dépôt jusqu'à ce moment-là, ainsi que tous les intérêts accumulés, soient transférés à la Province, conformément à l'accord.
6. La présente lettre d'instruction ne peut être annulée ni modifiée, si ce n'est au moyen d'une autre lettre des instructions signée conjointement par le Canada et la Province.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée,

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU
CANADA

par: _____

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE LA
PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

par: _____

ÉTABLISSEMENT OÙ LES SOMMES D'ARGENT
SONT DÉPOSÉES:

par: _____

29 ELIZABETH II

CHAPTER 39

An Act to provide for the imposition of certain economic sanctions against the Islamic Republic of Iran

[Assented to 17th July, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Iranian Economic Sanctions Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Canadian"

2. In this Act,
"Canadian" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a body corporate incorporated by or under the laws of Canada or a province;

"goods"

"goods" means commodities, articles or products of any kind but does not include food or medicine or supplies intended solely for medical purposes;

"services"

"services" means services related to an industrial project or undertaking that have not, on the day this Act comes into force, been contracted for, but does not include services related to medical care.

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

Regulations

3. The Governor in Council may, by reason of the violation of international law

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 39

Loi autorisant certaines sanctions économiques contre la République islamique d'Iran

[Sanctionnée le 17 juillet 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les sanctions économiques contre l'Iran.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens» Tous produits, articles ou marchandises, à l'exception des denrées alimentaires, des médicaments et des fournitures à usage strictement médical.

«biens»

«Canadien» Tout citoyen au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou toute personne morale constituée sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province.

«Canadien»

«services» Services qui se rapportent à des projets ou entreprises industriels et dont la fourniture n'avait pas fait l'objet d'un contrat à la date de la sanction royale de la présente loi, à l'exclusion des services qui se rapportent à des soins médicaux.

«services»

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Règlements

3. Le gouverneur en conseil, en raison des actes de transgression du droit international

occurring in the Islamic Republic of Iran, make regulations

(a) restricting or prohibiting the sale or supply by any person in Canada or by a Canadian outside Canada of goods or services to or destined for the Islamic Republic of Iran or any person situated therein;

(b) restricting or prohibiting the carriage or shipment by any means of goods through or from Canada destined for the Islamic Republic of Iran or any person situated therein;

(c) restricting or prohibiting the shipment of goods from Canada on vessels or aircraft registered in the Islamic Republic of Iran;

(d) restricting or prohibiting the making of loans, extensions of credit or the offering of deposit facilities to the Islamic Republic of Iran or any person situated therein by any person in Canada or by a Canadian outside Canada;

(e) restricting or prohibiting increases of non-Canadian or non-United States dollar deposits by the Islamic Republic of Iran or any person situated therein in deposit facilities in Canada or in deposit facilities operated by a Canadian outside Canada; and

(f) for the purpose of

(i) ensuring that lenders or creditors who are in Canada or who are Canadians outside Canada do not allow the Islamic Republic of Iran or any person situated therein more favourable terms of loan or credit payment than those customarily used in international commercial transactions, and

(ii) requiring lenders and creditors described in subparagraph (i) to act in such manner as is prescribed by the regulations to ensure that they exercise their rights in a business-like manner when payments due on their loans or credits made to the Islamic Republic of Iran or any person situated therein are not made on time.

qui se produisent dans la République islamique d'Iran, peut prendre des règlements en vue:

a) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction la vente ou la fourniture, par toute personne au Canada ou par tout Canadien à l'étranger, de biens ou services à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant, que la vente ou la fourniture leur soit faite directement ou par personne interposée;

b) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction le transport au Canada ou l'expédition à partir du Canada, par quelque moyen que ce soit, de biens destinés à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant;

c) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction l'expédition de biens, à partir du Canada, à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans la République islamique d'Iran;

d) d'interdire à toute personne au Canada et à tout Canadien à l'étranger d'accorder des prêts, crédits ou facilités de dépôt à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant, ou de soumettre ces opérations à des restrictions;

e) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction tout accroissement des dépôts effectués en monnaies autres que le dollar canadien ou le dollar des États-Unis d'Amérique par la République islamique d'Iran ou par toute personne s'y trouvant, dans le cadre des facilités de dépôt existant au Canada ou gérées à l'étranger par des Canadiens;

f) de faire en sorte que:

(i) d'une part, les prêteurs ou créanciers, opérant au Canada et même à l'étranger s'il s'agit de Canadiens, n'accordent pas à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant des modalités de paiement plus favorables que celles qui sont normalement pratiquées dans les transactions commerciales internationales,

(ii) d'autre part, les prêteurs et créanciers visés au sous-alinéa (i) agissent conformément aux règlements afin

OFFENCES AND ENFORCEMENT

Punishment

4. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Seizure

(2) A peace officer as defined in the *Criminal Code* may seize any goods by means of or in relation to which he reasonably believes an offence under this Act has been committed.

Detention

(3) Goods seized pursuant to subsection (2) may be detained for a period of one month following the day of seizure unless during that period proceedings under this Act in respect of the goods are undertaken, in which case the goods may be further detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

(4) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court, magistrate or judge may, in addition to any other punishment that may be imposed, order that the goods by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited, and thereupon the goods are forfeited to Her Majesty and may be disposed of in such manner and at such time and place as the Attorney General of Canada may direct, but no goods shall be disposed of pending an appeal against the conviction or before the time within which an appeal may be taken has expired.

INFRACTIONS ET EXÉCUTION

Peines

4. (1) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de la présente loi commet une infraction et encourt:

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de dix mille dollars au plus et une peine d'emprisonnement d'un an au plus, ou l'une de ces peines;

b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende de vingt mille dollars au plus et une peine d'emprisonnement de deux ans au plus, ou l'une de ces peines.

Saisie

(2) L'agent de la paix au sens du *Code criminel* peut saisir tous biens qu'il soupçonne, avec des motifs raisonnables, d'avoir servi directement ou indirectement à la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Rétention

(3) Les biens saisis en application du paragraphe (2) peuvent être retenus pour une période d'un mois à compter de la date de leur saisie, sauf si entretemps ils ont fait l'objet d'une procédure intentée en vertu de la présente loi, auquel cas leur rétention peut se poursuivre jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Confiscation

(4) Le tribunal, le magistrat ou le juge, après avoir prononcé la culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, peut, en sus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, des biens visés au paragraphe (2); ils sont dès lors confisqués, et il peut, sauf s'il y a eu appel ou si le délai d'appel est en cours, en être disposé suivant les instructions du procureur général du Canada.

Officers, etc. of
corporation

(5) Where an offence under this Act has been committed by a corporation, every officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée par la présente loi, ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou qui y ont donné leur autorisation, leur assentiment, leur acquiescement ou qui y ont participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent, sur déclaration de culpabilité, les peines prévues pour l'infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Administrateurs, dirigeants ou mandataires de la société

Proceedings

5. Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

5. Les poursuites consécutives à une infraction visée par la présente loi peuvent être intentées devant le tribunal compétent soit du lieu de perpétration de l'infraction au Canada soit du lieu où le prévenu se trouve, réside, a son bureau ou son établissement au moment de l'introduction des poursuites, ou devant tout autre tribunal qui a légalement reçu attribution de compétence à cet effet.

Procédures

Consent of
Attorney
General
required

6. (1) Where an offence under this Act is committed by a Canadian outside Canada, the prosecution of such person for such offence may be instituted but not continued except with the consent of the Attorney General of Canada.

6. (1) Les poursuites entamées à l'occasion de la perpétration à l'étranger d'une infraction à la présente loi ne peuvent se continuer sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général

Exception

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the arrest or the issue or execution of a warrant for the arrest of any person for an offence under this Act or the remanding in custody or on bail of any person charged with such offence.

(2) Le paragraphe (1) ne peut s'interpréter comme empêchant, à l'occasion d'une infraction à la présente loi, l'arrestation d'une personne, l'émission ou l'exécution d'un mandat d'arrestation contre elle ou la mise en détention ou en liberté provisoire de l'inculpé.

Exception

PROCEDURE FOR REVOKING REGULATIONS

PROCÉDURE D'ANNULATION DES RÈGLEMENTS

Tabling in
Parliament

7. (1) Every regulation made under this Act shall, forthwith after it is made, be laid before Parliament by a member of the Queen's Privy Council for Canada if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, forthwith after the commencement of the next ensuing sitting.

7. (1) Tout règlement pris en application de la présente loi est déposé devant le Parlement par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada immédiatement après sa promulgation ou, si le Parlement ne siège pas, dès le début de la prochaine séance.

Dépôt au
Parlement

Filing of motion

(2) Where a regulation has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a motion for the consideration of either House, to the effect that the regulation be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of

(2) Lorsque le règlement a été déposé devant le Parlement conformément au paragraphe (1), une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du règlement et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs

Présentation d'une motion

a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, may be filed with the Speaker of the appropriate House.

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the regula-

teurs, peut être remise au président de la Chambre des communes ou du Sénat.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie soumet immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre soumet immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

(7) Le règlement qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée, avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article, est annulé.

Étude de la motion

Procédure devant la chambre saisie

Suite de l'adoption de la motion

Procédure dans l'autre chambre

Adoption et agrément

tion to which the motion relates shall stand revoked.

Where motion not adopted or not concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the regulation to which the motion relates shall remain unaffected.

When Parliament deemed to sit

(9) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Negative resolution of Parliament

8. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections 7(2) to (9) are thereupon repealed and a regulation made thereafter under this Act is a regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

EXPIRATION OR EXTENSION OF ACT

Expiration in one year unless extended

9. (1) Subject to subsection (3), this Act expires one year after the day it is assented to but the Governor in Council may, at any time during which it is in force, by order, extend its operation for any period specified in the order not exceeding one year from the day the order is made.

Application of sections 7 and 8

(2) Sections 7 and 8 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1).

Act expires on proclamation

(3) The Governor in Council may at any time during which this Act is in force, by proclamation, declare that it ceases to be in force on a date fixed by the proclamation and, on the date so fixed, this Act ceases to be in force.

(8) Le règlement qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, demeure inchangé.

Refus d'adoption ou agrément

(9) Pour l'application du présent article, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

Définition de «jour de séance du Parlement»

8. L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes 7(2) à (9) et de faire de tout règlement postérieur pris en application de la présente loi, un règlement pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

Résolution négative du Parlement

DURÉE D'APPLICATION

Durée d'application

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi cesse d'avoir effet un an après avoir reçu la sanction royale; toutefois, le gouverneur en conseil peut, alors que la présente loi est encore en vigueur et par décret en prolonger la durée d'application pour la période indiquée au décret, dans la limite d'un an.

(2) Les articles 7 et 8 s'appliquent, sous réserve des modifications de circonstance, à tout décret visé au paragraphe (1).

Application des articles 7 et 8

(3) Le gouverneur en conseil peut, durant la durée d'application de la présente loi, par proclamation, déclarer qu'elle ne sera plus en vigueur à la date fixée dans la proclamation, la présente loi cessant d'avoir effet à ladite date.

Cessation d'effet par proclamation

29 ELIZABETH II

CHAPTER 40

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

[Assented to 26th November, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980*.

PART I

THE BANK ACT

Repeal of R.S.,
c. B-1

2. The *Bank Act*, R.S., c. B-1, is repealed and the following substituted therefor:

“An Act respecting banks and banking

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 40

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

[Sanctionnée le 26 novembre 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. Titre abrégé: «*Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*».

PARTIE I

LOI SUR LES BANQUES

2. La *Loi sur les banques*, S.R., c. B-1, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Loi sur les banques et les opérations bancaires

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les banques*.

Abrogation
S.R., c. B-1

Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"affairs" «affaires...»	"affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such corporations but does not include the business carried on by such corporations;	«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes par lesquelles une banque a été constituée.	«acte constitutif» "instrument ..."
"affiliate" «groupe»	"affiliate" means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2);	«adresse inscrite»: a) en ce qui concerne la personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre central des valeurs mobilières nominatives de la banque; b) en ce qui concerne la personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause.	«adresse inscrite» "recorded ..."
"agricultural equipment" "installations agricoles"	"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;	«affaires internes» Les relations entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants à l'exclusion de celles qui relèvent des activités normales de la société.	«affaires internes» "affairs"
"agricultural implements" «instruments...»	"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;	«agriculteur» ou «cultivateur» S'entend en outre du propriétaire, de l'occupant, du bailleur et du locataire d'une ferme.	«agriculteur» ou «cultivateur» "farmer"
"bank" «banque»	"bank" means a bank to which this Act applies;	«banque» Toute banque régie par la présente loi.	«banque» "bank"
"bank debentures" «débenture...»	"bank debentures" means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132;	«banque étrangère» Toute société, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère, ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui: a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités, b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada seraient, en totalité ou en majeure partie, des opérations bancaires, c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue quelconque, comprend l'un des termes «banque», «banques» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner ou décrire ses activités, d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet,	«banque étrangère» "foreign bank"
"beneficial interest" Version anglaise seulement	"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;		
"beneficial ownership" «véritable...»	"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;		
"bill of lading" «connaissance-ment»	"bill of lading" includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking		

(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or
(b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;

"branch"
«succursale»

"branch" means an agency, the head office and any other office of a bank;

"central
cooperative
credit society"
«société
coopérative de
crédit centrale»

"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;

"corporation"
«société»

"corporation" means a company or other body corporate wherever and however incorporated;

"court"
«cour» ou
«tribunal»

"court" means

(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,
(c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province,
(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"crops growing
or produced on
the farm"
«récoltes...»

"crops growing or produced on the farm" means all products of the farm;

"farm"
«ferme»

"farm" means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;

e) appartient au groupe d'une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,

f) contrôle une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,

à l'exclusion:

g) des filiales d'une banque de l'annexe A,

h) de toute société, association, société de personnes, ou autre institution, ou de tout ministère ou de toute agence d'un gouvernement étranger, qui répond à la présente définition de banque étrangère uniquement en raison des alinéas c) ou e) et qui n'exerce pas d'activités financières,

i) d'une société, association, société de personnes ou autre institution, d'un ministère ou d'une agence d'un gouvernement qui n'est pas considéré comme une banque étrangère par suite d'une dispense accordée par ordre du Ministre en vertu du paragraphe (3), tant que l'ordre demeure en vigueur conformément audit paragraphe.

«bateau de pêche» Tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement dudit bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

«bateau de
pêche»
"fishing vessel"

«bétail» S'entend en outre des:

a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;
b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;
c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.

«bétail»
"livestock"

«compagnie de placements hypothécaires» Compagnie désignée comme telle en vertu de la Partie II de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

«compagnie de
placements
hypothécaires»
"mortgage ..."

«connaissance» S'entend en outre de tout reçu d'effets, denrées ou marchandises accompagné d'un engagement:

«connaissance»
"bill ..."

"farm electric system" «installation électrique...»	"farm electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real or immovable property;	a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre; b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même espèce ou qualité.	
"farmer" «agriculteur...»	"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;		
"federation of cooperative credit societies" «fédération de...»	"federation of cooperative credit societies" means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;	«cour» ou «tribunal» a) A Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la Division de première instance de la Cour suprême; b) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; c) en Alberta, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine; d) au Québec, la Cour supérieure; e) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.	«cour» ou «tribunal» "court"
"fish" «poisson»	"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;		
"fisherman" «pêcheur»	"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;		
"fishing" «pêche»	"fishing" means fishing for or catching fish by any method;		
"fishing equipment and supplies" «engins...»	"fishing equipment and supplies" means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;	«débenture bancaire» Titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132. «dirigeant» Sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou une société nomme à un tel poste par règlement ou résolution des administrateurs.	«débenture bancaire» "bank ..." «dirigeant» "officer"
"fishing vessel" «bateau...»	"fishing vessel" means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;	«effets, denrées ou marchandises» S'entend en outre de tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquatiques, les produits de la forêt, des carrières et des mines.	«effets, denrées ou marchandises» "goods ..."
"foreign bank" «banque étrangère»	"foreign bank" means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that (a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business,	«engins et fournitures de pêche» Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.	«engins et fournitures de pêche» "fishing equipment..."
		«envoyer» A également le sens de poster et de remettre.	«envoyer» "send"
		«fabricant» Toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique des	«fabricant» "manu- facturer"

(b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a significant extent, the business of banking,

(c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banks" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto to indicate or describe its business,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or

(f) controls a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition,

but does not include

(g) an affiliate of a Schedule A bank,
(h) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in the business of engaging in financial activities, or

(i) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is exempted from being a foreign bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3), which order has not expired as provided in that subsection;

"foreign bank subsidiary"
"filiale..."

"foreign bank subsidiary" means a bank that is a Schedule B bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks;

"forest"
"forêt"

"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

"forestry"
"sylviculture"

"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and

effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«fédération de sociétés coopératives de crédit»
"federation of ..."

«ferme» Toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.

«ferme»
"farm"

«filiale d'une banque étrangère» Toute banque mentionnée à l'annexe B du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions.

«filiale d'une banque étrangère»
"foreign bank subsidiary"

«fonds de placement à capital variable» Corporation de fonds mutuels ou une fiducie de fonds mutuels telles que définies par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«fonds de placement à capital variable»
"mutual fund"

«fonds de placement immobilier» Fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits sur des immeubles.

«fonds de placement immobilier»
"real estate investment trust"

«forêt» Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. Dans la présente définition s'entend également d'une érabièrre.

«forêt»
"forest"

«grain» S'entend en outre de toute semence, et notamment le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.

«grain»
"grain"

«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

«groupe»
"affiliate"

	rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;	
"forestry equipment" «matériel sylvicole immobilier»	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;	
"forestry implements" «matériel sylvicole mobilier»	"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;	
"forestry producer" «sylviculteur»	"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;	
"goods, wares and merchandise" «effets...»	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;	
"grain" «grain»	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds;	
"hydrocarbons" «hydrocarbures»	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;	
"Inspector" «Inspecteur»	"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1);	
"instrument of incorporation" «acte...»	"instrument of incorporation" means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated;	
"livestock" «bétail»	"livestock" includes (a) horses and other equines, (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;	
"local cooperative credit society" «société coopérative de crédit locale»	"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or	
	«hydrocarbures» Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.	«hydrocarbures» "hydrocarbons"
	«Inspecteur» L'inspecteur général des banques nommé en application du paragraphe 245(1).	«Inspecteur» "Inspector"
	«installation électrique de ferme» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.	«installation électrique de ferme» "farm electric system"
	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» Ceux des instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et qui sont habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» "agricultural equipment"
	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
	«matériel sylvicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des	«matériel sylvicole immobilier» "forestry equipment"

organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;

"manufacturer"
«fabricant»

"manufacturer" means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;

"minerals"
«substances...»

"minerals" includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

"mortgage investment company"
«compagnie...»

"mortgage investment company" means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the *Loan Companies Act*;

"mutual fund"
«fonds de placement à capital...»

"mutual fund" means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the *Income Tax Act*;

"officer"
«dirigeant»

"officer", unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation;

"ordinary resolution"
«résolution ordinaire»

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

"products of agriculture"
«produits agricoles»

"products of agriculture" includes

biens immeubles et utilisés en sylviculture.

«matériel sylvicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.

«matériel sylvicole mobilier»
"forestry implements"

«Ministre» Le ministre des Finances.

«Ministre»
"Minister"

«pêche» L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.

«pêches»
"fishing"

«pêcheur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.

«pêcheur»
"fisherman"

«poisson» S'entend en outre des crustacés et coquillages ainsi que des animaux aquatiques.

«poisson»
"fish"

«produits agricoles» S'entend en outre de:

«produits agricoles»
"products of agriculture"

a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;

b) miel, animaux de ferme (sur pied ou abattus), produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.

«produits aquatiques» S'entend en outre du poisson de toute espèce, des êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et de toute substance extraite ou tirée des eaux.

«produits aquatiques»
"products of the sea, lakes and rivers"

«produits de la forêt» S'entend en outre de:

«produit de la forêt»
"products of the forest"

a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre;

b) planches, lattes, bardeaux, mardriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;

c) peaux et fourrures d'animaux sauvages;

d) produits de l'érable.

«produits des carrières et des mines» S'entend en outre de tout produit tiré des mines ou carrières, et notamment la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel,

«produits des carrières et des mines»
"products of the quarry and mine"

(a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and
(b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;

"products of the forest"
«produits de la forêt»

"products of the forest" includes

(a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber,
(b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,
(c) skins and furs of wild animals, and
(d) maple products;

"products of the quarry and mine"
«produits des carrières...»

"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

"products of the sea, lakes and rivers"
«produits aquatiques»

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water;

"real estate investment trust"
«fonds de placement immobiliers»

"real estate investment trust" means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity;

"recorded address"
«adresse...»

"recorded address" means

(a) in relation to a person as a shareholder, his latest known postal address according to the central securities register of a bank, and
(b) in relation to a person in any other respect, his latest known postal address according to the records of the branch concerned;

"securities"
«valeurs...»

"securities" includes

(a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, com-

les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.

«récépissé d'entrepôt» S'entend en outre des:

«récépissé d'entrepôt»
"warehouse receipt"

a) récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;

b) récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emménagement d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;

c) récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;

d) récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés d'entrepôt;

e) récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire;

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
Tous les produits de la ferme.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
"crops..."

mercant or other, secured on real or personal property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

(e) mortgages and hypothecs,

whether issued or guaranteed within or outside Canada;

"send"
«envoyer»

"send" includes mail and deliver;

"series"
«série»

"series" in relation to shares means a division of a class of shares;

"special resolution"
«résolution spéciale»

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

"warehouse receipt"
«récépissé...»

"warehouse receipt" includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in his actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of his own property,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to him as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by him, whether such person is engaged in other business or not,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of such logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certi-

«résolution ordinaire» Celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.

«résolution ordinaire»
"ordinary resolution"

«résolution spéciale» Celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.

«résolution spéciale»
"special resolution"

«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.

«série»
"series"

«société» Toute société par actions désignée également sous le nom de corporation ou de compagnie ou toute personne morale indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

«société»
"corporation"

«société coopérative de crédit centrale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

«société coopérative de crédit centrale»
"central cooperative credit society"

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«société coopérative de crédit locale»
"local cooperative credit society"

«société de personnes» Celle qui n'est pas une société par actions et qui n'est pas une personne morale.

«société de personnes»
"French version only"

«substances minérales» S'entend en outre de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

«substances minérales»
"minerals"

«succursale» Tout bureau d'une banque, y compris son siège social et ses agences.

«succursale»
"branch"

«sylviculteur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou

«sylviculteur»
"forestry producer"

cates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as warehouse receipts, and (e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by him as bailee, whether his obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

«sylviculture»
"forestry"

«valeurs mobilières» S'entend en outre des:

«valeurs mobilières»
"securities"

- a) obligations, débentures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des corporations, sociétés ou des corps non constitués en société — que ces corporations, sociétés et ces corps non constitués en société soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres — gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débentures et engagements,
- b) actions du capital social d'une société et les droits s'y rapportant,
- c) certificats ou engagements garantis par du matériel,
- d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières,
- e) hypothèques,

émis ou garantis au Canada ou à l'étranger.

«véritable propriétaire» S'entend en outre du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

«véritable propriétaire»
"beneficial ownership"
"beneficial interest"

Interpretation

Products and by-products

(2) For the purposes of this Act,

(a) each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (i) "crops growing or produced on the farm",
- (ii) "livestock",
- (iii) "products of agriculture",
- (iv) "products of the forest",
- (v) "products of the quarry and mine", and

(2) Pour l'application de la présente loi,

a) tout élément compris dans la définition que le paragraphe (1) donne des termes suivants:

- (i) «récoltes sur pied ou produites à la ferme»,
- (ii) «bétail»,
- (iii) «produits agricoles»,
- (iv) «produits de la forêt»,
- (v) «produits des carrières et des mines»,

Interpretation

produits et sous-produits

(vi) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom;

Authorized capital

(b) the authorized capital of a bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued;

Paid-in capital

(c) the paid-in capital of a bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,

less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act;

Authorized affiliate

(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 193(5) or (6) or 194(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof;

Affiliated corporations

(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;

(vi) «produits aquatiques»,

désigne également ledit élément ou ses parties, quelle qu'en soit la forme ou l'état ainsi que les produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés;

b) le capital social autorisé d'une banque est obtenu en additionnant:

capital social autorisé

(i) la valeur nominale totale des actions à valeur nominale qu'elle est autorisée à émettre,

(ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale;

c) le capital versé d'une banque est obtenu en additionnant:

capital versé

(i) la valeur nominale totale de ses actions à valeur nominale émises,

(ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises,

et en retranchant le montant de toute réduction du capital versé réalisée conformément à la présente loi;

d) la société autorisée à faire partie du groupe d'une banque désigne celle dans laquelle la banque détient, en vertu des paragraphes 193(5), (6) ou 194(1), des actions à droit de vote lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société;

société autorisée à faire partie du groupe d'une banque

e) appartiennent au même groupe, deux sociétés dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

groupements

f) sont réputées appartenir au même groupe deux sociétés dont chacune appartient au groupe d'une même société;

Idem

g) a le contrôle d'une société la personne:

contrôle

(i) qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs,

Idem	(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;	(ii) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité de ses administrateurs;	
Control	(g) a corporation is controlled by a person if (i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person, and (ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;	h) est la société mère d'une autre société, celle qui la contrôle; i) une société est la filiale de la société qui la contrôle; j) la société coopérative de crédit locale, la société coopérative de crédit centrale ou la fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des compagnies fiduciaires au sens de la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> ni des compagnies de prêt au sens de la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i> .	société mère filiale présomption
Holding corporation	(h) a corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary;		
Subsidiary corporation	(i) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation; and		
Societies and federations not trust or loan companies	(j) a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> or a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> .		
Exemption from status of foreign bank	(3) The Minister may, by order, exempt any corporation, association, partnership or other institution or department or agency of a government that, but for such order, would be a foreign bank from being a foreign bank, and an order made by the Minister under this subsection remains in force for three months following the making of any order by the Minister that purports to revoke the exempting order so made by him.	(3) Le Ministre peut, par ordre, accorder soit à une société, association, société de personnes ou une autre institution, soit à un ministère ou à une agence d'un gouvernement, qui répond à la définition de banque étrangère, une dispense aux termes de laquelle l'organisme visé n'est pas considéré comme banque étrangère; cet ordre demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de sa révocation par un autre ordre du Ministre.	Dispense relative au statut de banque étrangère
Application of Act	3. (1) This Act applies to each bank named in Schedule A or B and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.	3. (1) La présente loi ne s'applique qu'aux banques mentionnées aux annexes A ou B, sauf disposition contraire.	Champ d'application
Idem	(2) Sections 302 to 307 and section 310 apply to foreign banks and sections 2, 247,	(2) Les articles 302 à 307 ainsi que l'article 310 s'appliquent aux banques	Idem

314 and 315 apply in respect of foreign banks.

Act is charter

4. Each bank named in Schedule A or B is a body politic and corporate and this Act is its charter.

Schedule A and B banks

5. Subject to this Act, the name of a bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares shall be as specified in Schedule A in the case of a bank that is not subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule A bank, and in Schedule B in the case of a bank that is subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule B bank.

Duration of authority to carry on business

6. (1) Subject to this Act,
(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1991, and no longer; and
(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

Sitting days of Parliament

(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

Instrument of incorporation

7. (1) Subject to this Act,
(a) an Act of incorporation in the form set out in Schedule C or in that form varied as this Act provides, or

étrangères et les articles 2, 247, 314 et 315 s'appliquent en ce qui concerne les banques étrangères.

4. Les banques mentionnées aux annexes A ou B sont des personnes morales dont la présente loi est réputée constituer les statuts.

Statuts des banques concernées

5. Sous réserve de la présente loi, la dénomination sociale d'une banque, dans la forme ou les formes visées au paragraphe 15(1), le lieu, au Canada, de son siège social, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions à émettre, doivent être ceux prévus à l'annexe A dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe A») à laquelle l'alinéa 174(2)e n'est pas applicable ou à l'annexe B dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe B») à laquelle l'alinéa 174(2)e est applicable.

Annexes A ou B

6. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires

Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1991 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1991;

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1991.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Jours de séance

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS MAJEURES

7. (1) Sous réserve de la présente loi, et selon le cas:

Constitution

a) une loi conforme au modèle prévu à l'annexe C ou à un modèle modifié con-

(b) letters patent, in the form set out in Schedule D, issued under subsection (2), shall be construed to confer on the bank so incorporated all the powers, privileges and immunities set out in this Act and to subject the bank, its directors, officers and employees to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Issue of letters patent

(2) On application therefor by any person or persons, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent, in the form set out in Schedule D and under his seal of office, incorporating a bank.

Restrictions on incorporation

8. Notwithstanding subsection 7(2), letters patent incorporating a bank shall not be issued

(a) to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, to any agent or employee of Her Majesty in either such right, or to any corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right;

(b) to the government of a foreign state or any political subdivision thereof or to any agent or employee of, or corporation, other than a foreign bank, owned by, a foreign state or any political subdivision thereof;

(c) to two or more persons or other applicants one or more of whom is a person or other applicant referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) where the bank thereby incorporated would be a foreign bank subsidiary, unless the Minister is satisfied that it has the potential to make a contribution to competitive banking in Canada and that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be arranged in the jurisdiction or jurisdictions in which the foreign bank or foreign banks applying for letters patent or on whose behalf the application for letters patent has been made

formément aux dispositions de la présente loi,

b) des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe D, délivrées en vertu du paragraphe (2),

sont réputées conférer à la banque ainsi constituée tous les droits et immunités prévus par la présente loi et l'assujettir, ainsi que ses administrateurs, dirigeants et employés, à toutes les obligations imposées par la présente loi.

Lettres patentes

(2) Le Ministre peut, à sa discrétion, mais avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, constituer une banque, en délivrant sous son sceau, aux personnes qui lui en ont soumis la demande des lettres patentes, conformes au modèle figurant à l'annexe D.

Restriction

8. Nonobstant le paragraphe 7(2) doit être rejetée toute demande de constitution d'une banque par lettres patentes:

a) soumise par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses mandataires ou agents ou par une société appartenant à Sa Majesté ou contrôlée par elle, de l'un ou l'autre chef;

b) présentée par le gouvernement, mandataire ou agent d'un état étranger ou d'une subdivision politique d'un tel état, ou par une société, autre qu'une banque, leur appartenant;

c) soumise par plusieurs requérants, dont l'un est visé aux alinéas a) ou b);

d) visant à la création d'une institution qui serait une filiale d'une banque étrangère, à moins que le Ministre n'estime que la banque ainsi créée est susceptible de stimuler la concurrence au Canada et que le ou les pays où se livre ou se livrent à leur activité bancaire principale, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, la ou les banques étrangères qui demandent les lettres patentes ou au nom desquelles la demande de lettres patentes a été présentée accordent ou accorderont un régime aussi avantageux aux banques régies par la présente loi.

principally carry on the business of banking, either directly or through a subsidiary.

Letters patent of incorporation on application of trust company

9. (1) Where, pursuant to subsection 7(2), the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies, (in this section referred to as the "trust company"), and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than one million dollars in the case of a Schedule A bank and not less than two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank, on the request of the trust company and with the approval of the Governor in Council, there may be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis to all shareholders of the trust company in exchange for all the issued and outstanding shares of the trust company.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the trust company for which they are exchanged and the shares of the trust company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a trust company pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the trust company immediately prior to such exchange of any right or privilege with respect to such shares or relieve him of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued

9. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le Ministre, en vertu du paragraphe 7(2), à la société (ci-après appelée la «compagnie fiduciaire») régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au minimum un million de dollars s'il s'agit d'une banque de l'annexe A ou, s'il s'agit d'une banque de l'annexe B, d'au minimum deux millions cinq cent mille dollars, peuvent, à la demande de la compagnie fiduciaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la compagnie fiduciaire en échange des actions émises et en circulation de ladite compagnie, sur la base d'une action de la banque pour une action de la compagnie fiduciaire.

Compagnies fiduciaires

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions, qui étaient attachées aux actions de la compagnie fiduciaire contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la compagnie fiduciaire deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions d'une compagnie fiduciaire, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la compagnie fiduciaire, les droits et privilèges afférents aux dites actions et ne les déchargent pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Idem

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of trust company shares pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to such shares without regard to any provisions of this Act that would otherwise prohibit the shareholder from voting such shares.

Shareholder
approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to subsection 7(2) unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two-thirds of those shareholders of the applicant trust company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Exchange of
share certifi-
cates

(6) Where pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days of the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing the shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the trust company that were issued and outstanding on the day the letters patent were issued.

Special rules
applicable

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1),

(a) the Governor in Council may, by order, approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank; and

(b) the bank may, for a period not exceeding five years from the date of issuance of the letters patent, own and hold the shares of the trust company acquired by it by virtue of the share

émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à ladite clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Approbation de
l'assemblée des
actionnaires

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les actionnaires de la compagnie fiduciaire habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Substitution
d'actions de la
banque à celles
de la compagnie
fiduciaire

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'action est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la compagnie fiduciaire qui, à la date de délivrance desdites lettres patentes, étaient émis et en circulation.

Applications de
règles spéciales

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1):

a) le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires;

b) la banque peut, pour une durée maximale de cinq ans à compter de la délivrance desdites lettres patentes, conserver la possession des actions de la compagnie fiduciaire, acquises suite à l'échange réputé être intervenu.

exchange that is deemed to have taken place.

Shares of bank
may continue to
be held

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares of the applicant trust company, that other bank may hold the shares of the bank deemed to be issued to it pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the trust company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent, but no person may, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank.

Extension of
period

(9) On application of a bank authorized by subsection (8) to hold shares of another bank, the Governor in Council may, by order, extend the period referred to in subsection (8) but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (8) may not, in any case, exceed ten years.

Contents of
special Act or
letters patent

10. (1) A special Act or letters patent incorporating a bank shall set out

(a) the name of the bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is to be situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is to be divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares; and

(b) the full name, address of residence, citizenship and occupation of each of the first directors.

Number of first
directors

(2) The first directors of a bank shall be those named in the special Act or letters patent incorporating the bank and shall not be less than five in number.

Effect of special
Act or letters
patent

11. Subject to Part III, a bank comes into existence on the day Royal Assent is

(8) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et lorsqu'une autre banque détient, à la date de la délivrance des lettres patentes, des actions de la compagnie fiduciaire demanderesse, cette autre banque peut, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, conserver les actions réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la compagnie fiduciaire; nul ne peut, ni par fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à ces actions tant que cette autre banque en conserve directement ou indirectement la possession.

Conservation de
la possession
d'actions d'une
banque

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (8) à détenir des actions d'une autre banque, proroger la période prévue au paragraphe (8) étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée au paragraphe (8) ne peut dépasser dix ans.

Prorogation

10. (1) Les lettres patentes ou la loi constituant une banque énoncent:

Contenu de la
loi constitutive
ou des lettres
patentes

a) la dénomination sociale de celle-ci, conformément au paragraphe 15(1), le lieu de son siège social au Canada, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions;

b) les nom, prénom, résidence, nationalité et profession de chacun de ses premiers administrateurs.

(2) Les premiers administrateurs de la banque, au nombre de cinq au moins, sont désignés dans les lettres patentes ou la loi la constituant.

Premiers
administrateurs

11. Sous réserve de la partie III, la banque existe à dater de la sanction royale

Date à compter
de laquelle une
banque existe

given to the special Act incorporating the bank or on the day the letters patent incorporating the bank are issued.

Notice of
intention

12. (1) Before an application is made to the Minister under subsection 7(2), a notice of intention to make the application and the content of the proposed letters patent shall be published by the applicants at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Notice of
objection

(2) Where any person objects to the issuance of letters patent incorporating a bank pursuant to subsection 7(2) or converting a financial institution to a bank pursuant to subsection 255(1), he may, within thirty days of the date of the last publication in the *Canada Gazette* of the notice referred to in subsection (1) relating to the proposed incorporation or in paragraph 259(a) relating to the proposed conversion, submit his objection in writing to the Inspector.

Inquiry into
objection

(3) Where the Inspector has received an objection pursuant to subsection (2), he shall so advise the Minister and, if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received by the Minister, the Inspector shall,

(a) where he is satisfied in his discretion that it is necessary and in the public interest that a public inquiry be made into the objection as it relates to the application, make or cause to be made such a public inquiry; and

(b) on completion of the inquiry, report the findings thereon to the Minister who shall on receiving the report make it available to the public within thirty days.

Rules of
procedure

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Inspector may make rules governing the conduct of proceedings at an inquiry under this section.

de la loi spéciale la constituant ou de la délivrance de ses lettres patentes.

Publicité

12. (1) Ceux qui, en vertu du paragraphe 7(2), entendent présenter une demande au Ministre doivent au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs.

Avis d'opposi-
tion

(2) Quiconque s'oppose à la délivrance de lettres patentes constituant une banque conformément au paragraphe 7(2) ou transformant en banque une institution financière conformément au paragraphe 255(1), peut, dans les trente jours de la dernière publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis visé au paragraphe (1) ou de celui visé à l'alinéa 259a), aviser l'Inspecteur par écrit de son opposition.

Examen de
l'opposition

(3) L'Inspecteur informe le Ministre de l'opposition qu'il a reçue conformément au paragraphe (2). Si la demande de délivrance de lettres patentes faisant l'objet de l'opposition est déjà avec le Ministre, l'Inspecteur

a) s'il est convaincu, dans sa discrétion, que l'intérêt public l'exige, ouvre ou fait ouvrir une enquête publique sur l'opposition relativement à la demande;

b) l'enquête terminée, fait rapport des conclusions de celle-ci au Ministre lequel met le rapport à la disposition du public dans les trente jours de sa réception.

Règles de
procédures

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'Inspecteur peut établir des règles concernant les procédures régissant une enquête visée au présent article.

Notice of issue
of letters patent

13. The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

13. Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une banque doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

Avis de
délivrance

Schedule A or
B amended by
incorporation of
a bank

14. (1) Where a bank is incorporated by special Act or by letters patent, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the authorized capital thereof, the classes of shares and the number and par value of each class of shares thereof and the place in Canada where the head office of the bank is to be situated as set out in the special Act or the letters patent incorporating the bank.

14. (1) Lorsqu'une banque est constituée par loi spéciale ou par lettres patentes, sa dénomination sociale, le montant de son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et la valeur nominale des actions, ainsi que son siège social au Canada, tels qu'énoncés dans la loi spéciale ou les lettres patentes, doivent être ajoutés aux annexes A ou B, selon le cas.

Annexes A ou
B modifiées

Notice of
amendments

(2) Where in any year either Schedule A or B is amended, the Inspector shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule A or B in its complete amended form at the end of the year.

(2) Dans les soixante jours de la fin de toute année civile où elles subissent des modifications, les annexes A ou B doivent, par les soins de l'Inspecteur, être publiées dans la *Gazette du Canada* dans leur forme modifiée.

Publicité

Form of name

15. (1) The name of a bank may be set out in its special Act or letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and the bank may use and may be legally designated by any such form.

15. (1) La loi spéciale ou les lettres patentes constituant une banque peuvent exprimer sa dénomination sociale en français, en anglais, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; la banque peut utiliser l'une ou l'autre dénomination et être ainsi légalement désignée.

Dénomination
sociale

Outside
Canada

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language form and may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

(2) La banque peut utiliser à l'étranger des traductions en langue étrangère de sa dénomination sociale sous lesquelles elle peut être légalement désignée.

Dénomination à
l'étranger

Prohibited
names

16. (1) A bank shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

16. (1) La banque ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale qui

Dénominations
sociales
prohibées

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

a) ne peut être utilisée en vertu d'une loi du Parlement;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

b) constitue, d'après le Ministre, une description fausse et trompeuse;

(c) that is the same as or is, in the opinion of the Minister, confusingly

similar to an existing trade mark, trade name or corporate name, except where the trade mark or trade name is being changed, or the corporation is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as he may require; or

(d) that is reserved for another bank or intended bank under subsection (3).

Directing
change of name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a bank

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on application to change its name, is granted a name

that contravenes this section, the Inspector may direct the bank to change its name in accordance with section 22.

Reserving name

(3) The Inspector may, on request, reserve for ninety days a name for an intended bank or for a bank about to change its name.

Publication of
name

17. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.

Capacity of a
bank

18. (1) A bank has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Idem

(2) A bank may carry on business throughout Canada.

Extraterritorial
capacity

(3) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of such jurisdiction permit.

Powers of a
bank

19. Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be

c) est identique à une marque de commerce, un nom commercial ou une dénomination sociale existants ou qui, de l'avis du Ministre, crée une confusion pour cause de similitude avec l'un d'entre eux, sauf si d'une part la marque, le nom ou la dénomination fait l'objet d'un changement ou la dénomination est celle d'une société en cours de dissolution et d'autre part l'autorisation d'utilisation a été notifiée au Ministre selon des modalités qu'il peut fixer;

d) est réservée à une autre banque en application du paragraphe (3).

(2) L'Inspecteur peut ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, reçoit:

a) lors de sa création ou de sa prorogation,

b) sur demande en changement de dénomination sociale,

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 22.

(3) L'Inspecteur peut, sur demande, réserver pour quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la banque dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.

17. La dénomination sociale de la banque doit être lisiblement indiquée sur tous ses contrats, factures, effets de commerce et autres documents établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

18. (1) La banque a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

(2) La banque peut exercer ses activités partout au Canada.

(3) Sous réserve de la présente loi, la banque possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espace.

19. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'adoption d'un règlement n'est

Changement de
dénomination
ordonné

Réserve d'une
dénomination
sociale

Mention de la
dénomination
sociale

Capacité

Idem

Capacité
extra-territo-
riale

Pouvoirs

passed in order to confer any particular power on a bank or its directors.

Rights
preserved

20. (1) No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act.

No constructive
notice

(2) No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document is available for inspection at any branch of the bank.

Authority of
directors,
officers and
agents

21. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

(a) the instrument of incorporation or by-laws of the bank have not been complied with,

(b) the persons named as directors in the instrument of incorporation of the bank or in the most recent notice sent to the Inspector under section 228 are not the directors of the bank,

(c) the place named in the instrument of incorporation of the bank or, if the place has been changed, in the by-law effecting the change, is not the head office of the bank,

(d) a person held out by the bank as a director, an officer or an agent of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or agent, or

(e) a document issued by any director, officer or agent of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have, by virtue of his position with or relationship to the bank, knowledge to the contrary.

Changes in
charter

22. (1) On application therefor by a bank, duly authorized by a special resolu-

pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

20. (1) Les actes de la banque, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à la présente loi.

(2) Le seul fait de la possibilité de consulter un document relatif à la banque dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

21. La banque, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que:

a) son acte constitutif ou que ses règlements n'ont pas été observés,

b) les personnes désignées dans son acte constitutif ou dans le dernier avis envoyé à l'Inspecteur conformément à l'article 228 ne sont pas ses administrateurs,

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou, s'il a été changé, dans le règlement le transférant,

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la banque,

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la banque ou de leur relation avec celle-ci, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle.

22. (1) Le Ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préa-

Survie des
droits

Absence de
présomption

Pouvoirs des
administrateurs,
dirigeants
et mandataires

Modification de
la situation de
la banque

tion, the Minister may, with the approval of Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal

- (a) to change the name of the bank;
- (b) to change the authorized capital of the bank;
- (c) to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value and as a consequence thereof to change the authorized capital of the bank; or
- (d) to provide for the creation of one or more additional classes of shares and the number and par value of the shares in each such class or, if the shares in any such class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all the shares of such class may be issued.

Condition of approval of proposed change

(2) An application by a bank for approval of a proposal to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value shall not be approved by the Minister unless the bank has been carrying on business for at least five consecutive years.

Amendment of Schedule A or B

(3) Where an application referred to in subsection (1) is approved, Schedule A or B is amended accordingly.

Idem

(4) Where, by by-law made pursuant to section 45, the location of the head office of a bank is changed and notice of the change is published in the *Canada Gazette*, Schedule A or B is amended accordingly.

Change in status of bank

(5) Where paragraph 174(2)(e) no longer applies in respect of a bank incorporated as a Schedule B bank, the bank continues as a Schedule A bank and Schedules A and B are amended accordingly; and where paragraph 174(2)(e) applies in respect of a bank incorporated as a Schedule A bank, the bank continues as a Schedule B bank and Schedules A and B are amended accordingly.

Notice to be given Inspector

(6) A bank shall forthwith advise the Inspector in writing of any change in its

lable du gouverneur en conseil, permettre, selon le cas, à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande:

- a) de changer sa dénomination sociale;
- b) de modifier son capital social autorisé;
- c) de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale et de modifier en conséquence son capital social autorisé;
- d) de prévoir la création d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions ainsi que leur nombre et leur valeur nominale ou, si elles sont sans valeur nominale, la contrepartie exigible pour l'émission de toutes les actions d'une telle catégorie.

(2) Le Ministre ne peut autoriser la demande de la banque qui a pour effet de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale, à moins que la banque n'exerce son activité commerciale sans interruption depuis au moins cinq ans.

Condition d'approbation au changement

(3) L'autorisation donnée suite à une demande visée au paragraphe (1) entraîne la modification corrélative des annexes A ou B.

Modification des annexes A ou B

(4) Suite au transfert du siège social effectué par suite d'un règlement en vertu de l'article 45 et à la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis afférent, les annexes A ou B sont modifiées corrélativement.

Idem

(5) La banque de l'annexe B à laquelle l'alinéa 174(2)e) cesse d'être applicable devient de plein droit une banque de l'annexe A; la banque de l'annexe A à laquelle l'alinéa 174(2)e) est applicable devient de plein droit une banque de l'annexe B; les annexes A et B sont modifiées corrélativement.

Changement de statut

(6) La banque doit, sans délai, aviser par écrit l'Inspecteur de toute modifica-

Avis à donner à l'Inspecteur

status as a Schedule A or Schedule B bank that occurs by virtue of subsection (5).

Publication of
notice

(7) Forthwith after Schedule A or B is amended in relation to a bank pursuant to subsection (3) or (4) and forthwith after receiving a notice from a bank pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing the part of Schedule A or B that relates to the bank in its complete amended form to the date of publication of the notice.

Notice of
intention

23. (1) Before an application is made to the Minister under section 22 to change the name of a bank, notice of intention to make such an application shall be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

Rights
preserved

(2) No proposal approved under section 22 affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a bank or its directors or officers are a party.

Termination

24. The directors of a bank may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application under section 22, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

Constraint

25. (1) Subject to this Act, a bank may, by special resolution concurred in by the Minister, constrain the issue or transfer of its shares.

Five year limit

(2) A special resolution referred to in subsection (1) ceases to have effect five years after the incorporation of the bank.

Validity of acts

(3) An issue or a transfer of a share or an act of a bank is valid notwithstanding any failure to comply with a special resolution referred to in this section.

tion, intervenue en vertu du paragraphe (5), qui la fait passer de l'annexe A à l'annexe B ou vice versa.

(7) Dès qu'une partie, relative à une banque, des annexes A ou B est modifiée en vertu des paragraphes (3) ou (4) et dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), l'Inspecteur doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis reproduisant la partie des annexes A ou B dans sa teneur à la date de la publication de l'avis.

Publication de
l'avis

23. (1) La banque qui, en vertu de l'article 22, entend présenter au Ministre une demande de changement de dénomination sociale doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis d'intention à ce sujet dans un journal publié au lieu du siège social ou dans les environs de celui-ci et dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

(2) La permission accordée en vertu de l'article 22 ne porte aucune atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants ni sur les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des
droits

24. Les administrateurs de la banque peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale leur permettant de présenter une demande en vertu de l'article 22, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Annulation

25. (1) Sous réserve de la présente loi, la banque peut, par résolution spéciale approuvée par le Ministre, limiter l'émission et le transfert de ses actions.

Restrictions

(2) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet cinq ans après la constitution de la banque.

Délai

(3) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes de la banque sont valides même s'ils ne sont pas conformes à la résolution spéciale visée au présent article.

Validité des
actes

PART III

ORGANIZATION AND
COMMENCEMENT OF BUSINESSOrganization
meeting

26. (1) On or after the day on which a bank comes into existence, a meeting of the first directors shall be held at which they may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business necessary to organize the bank.

Calling meeting

(2) An applicant for incorporation of a bank or a director named in the instrument of incorporation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of
shareholders

27. (1) When, with respect to a Schedule A bank, a sum of not less than one million dollars, and, with respect to a Schedule B bank, not less than two million five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares, the first directors shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with the procedure set out in section 63.

First meeting of
shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the instrument of incorporation;

PARTIE III

ÉTABLISSEMENT ET DÉBUT DES
OPÉRATIONS

Réunion

26. (1) A la date de la création de la banque ou ultérieurement, le premier conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie:

- a) établir des règlements;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;
- g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la banque.

Convocation de
la réunion

(2) Le fondateur d'une banque ou l'administrateur désigné dans les actes constitutifs peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Première
assemblée des
actionnaires

27. (1) Le premier conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la banque selon les modalités prévues à l'article 63 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la banque a reçu soit une somme d'un million de dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe A, soit une somme de deux millions cinq cent mille dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe B.

Première
assemblée des
actionnaires

(2) Les actionnaires d'une banque doivent, par résolution ordinaire adoptée à l'assemblée visée au paragraphe (1):

- a) approuver, modifier ou repousser tout règlement établi par les administrateurs désignés par l'acte constitutif;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in the instrument of incorporation of a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (1).

Commencing and carrying on business

28. (1) A bank shall not commence the business of banking, engage in the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V until the Governor in Council has, by order, approved, or is deemed by this Act to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by the bank and unless, in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, it holds a licence issued to it by the Minister pursuant to this section.

Restrictions and conditions on approval to commence and carry on business

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, by order, establish restrictions and conditions in respect of an approval or deemed approval for

(a) a bank incorporated on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies,

(b) a bank, other than a foreign bank subsidiary, incorporated by the issue of letters patent pursuant to Part X, or

(c) any other bank, other than a foreign bank subsidiary, that is a Schedule B bank,

to commence and carry on the business of banking and may, on the advice of the Minister and with the consent of the bank, by order, amend any such restriction or condition or, on the advice of the Minister that such restrictions and conditions have not been satisfactorily complied with by the bank, by order, withdraw the approval to commence and carry on business,

b) élire, sous réserve de l'alinéa 37b), les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

(3) Le mandat des administrateurs désignés par l'acte constitutif expirera dès l'élection des administrateurs choisis par l'assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (1).

Début et poursuite des opérations

28. (1) La banque ne doit pas commencer ni poursuivre ses opérations bancaires ni exercer les pouvoirs accordés en vertu de la partie V sans que le gouverneur en conseil ne l'y ait autorisée par décret ou ne soit réputé en vertu de la présente loi l'y avoir autorisée, et s'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, sans que celle-ci ne soit titulaire d'un permis délivré par le Ministre en vertu du présent article.

Restrictions et conditions lors de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des restrictions et conditions relatives à une autorisation expresse ou découlant d'une présomption prévue par la présente loi, de commencer ou de poursuivre ses opérations bancaires en ce qui concerne:

a) soit une banque constituée à la demande d'une société ou d'une compagnie régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*,

b) soit une banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée par l'octroi de lettres patentes en vertu de la partie X,

c) soit toute autre banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, figurant à l'annexe B.

Sur l'avis du Ministre et avec le consentement de la banque, le gouverneur en conseil peut en outre, par décret, modifier ces conditions; sur l'avis du Ministre indiquant

amend any such restriction or condition or impose such other restrictions and conditions as are deemed advisable in the circumstances.

Notice

(3) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to the bank of his intention to advise the Governor in Council as provided in subsection (2).

Publication of order

(4) The Minister shall cause an order of the Governor in Council referred to in subsection (1) or (2) to be published in the *Canada Gazette*.

Licensing of foreign bank subsidiaries

(5) Where the Governor in Council has approved, or is deemed to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by a bank that is a foreign bank subsidiary, the Minister shall issue a licence to the bank to carry on business for a period specified in the licence that is not longer than one year.

Restrictions and conditions and renewal

(6) A licence issued by the Minister pursuant to subsection (5)

(a) may, notwithstanding any other provision of this Act, set forth such restrictions and conditions on the carrying on of the business of banking by the bank to which it is issued as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary;

(b) may, at the sole discretion of the Minister, be renewed from time to time for periods specified in the notice of renewal, each of which

(i) during the first five years after the issuance of the licence, is not longer than one year, and

(ii) after that five year period, is not longer than three years,

subject to the same restrictions and conditions as are set forth in the licence or subject to such other restrictions and conditions as are set forth in the notice of renewal and as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary; and

(c) shall be in such form as is prescribed by the Minister.

que ces conditions n'ont pas été observées de façon satisfaisante, il peut, par décret, retirer son autorisation, modifier les conditions ou en imposer d'autres qu'il estime appropriées.

(3) Avant de donner au gouverneur en conseil l'avis prévu au paragraphe (2), le Ministre doit donner un préavis écrit de trente jours à la banque.

Préavis

(4) Le Ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les décrets du gouverneur en conseil visés aux paragraphes (1) et (2).

Publication des décrets

(5) Le Ministre délivre à la filiale de la banque étrangère qui a reçu l'autorisation expresse ou implicite du gouverneur en conseil de commencer et poursuivre ses opérations bancaires, un permis d'exploitation valable pour la période indiquée dans la limite d'un an.

Délivrance de licence à la filiale d'une banque étrangère

(6) Le permis visé au paragraphe (5):

Conditions et renouvellement

a) peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, imposer à la banque les conditions que le Ministre juge opportunes et nécessaires à la conduite des opérations bancaires;

b) peut, au choix du Ministre, être renouvelé en une ou plusieurs fois aux conditions prévues au permis ou à celles figurant dans l'avis de renouvellement. La durée de chaque renouvellement est indiquée dans l'avis de renouvellement et ne peut excéder un an s'il est demandé au cours des cinq années suivant du permis, et trois ans si cette période de cinq ans est écoulée;

c) est en la forme prescrite par le Ministre.

Notice

(7) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to a bank of his intention not to renew the licence issued pursuant to subsection (5) that is held by the bank or of his intention to impose restrictions and conditions on a renewal thereof that vary from those applicable at the time the notice is given.

Permission to
foreign bank
subsidiary

(8) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time as approval is given for a foreign bank subsidiary to commence and carry on the business of banking, by order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the foreign bank that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary or an affiliate of that foreign bank,

(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary, and

(c) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches replace branches of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that is an affiliate of the foreign bank subsidiary and if the branches existed at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made,

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with such permission.

Avis

(7) Le Ministre donne à la banque un préavis écrit d'au moins trente jours de son intention de ne pas renouveler le permis ou d'en modifier les conditions lors du renouvellement.

(8) Sur la recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, en même temps qu'il donne à la filiale d'une banque étrangère l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, lui permettre:

a) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par la banque étrangère ou une société faisant partie du groupe de celle-ci;

b) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par un établissement non bancaire appartenant au groupe de cette banque étrangère, au sens de l'article 303, et qui est la société mère de cette filiale;

c) d'avoir des succursales en dehors des cas prévus par la présente loi pourvu qu'elles remplacent des succursales existant à la demande de lettres patentes constituant la filiale d'une société constituée sous la régime d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province.

Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette permission.

Permission à la
filiale d'une
banque
étrangère

Extension of
permission

(9) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (8) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the foreign bank subsidiary to which the permission was granted, by order, extend that period; but the aggregate of that period and of extensions from time to time granted to the foreign bank subsidiary may not, in any case, exceed ten years.

Reduction of
capital

29. (1) When, at the time of application by a bank for approval of the Governor in Council to commence and carry on the business of banking, a sum of less than one-half of the total authorized capital of the bank has been issued, the Governor in Council shall, if he grants the approval, reduce the authorized capital to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount of the issued capital and Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended accordingly in respect of the bank.

Exception for
Schedule B
bank re paid-in
capital

(2) Notwithstanding subsection 27(1), in the case of a Schedule B bank, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, permit the bank to hold a first meeting of shareholders when a sum of not less than five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares and the Governor in Council may approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank without reducing the authorized capital as provided in subsection (1) if evidence to the satisfaction of the Minister has been supplied that the paid-in capital of the bank will be increased to at least two million five hundred thousand dollars within six months from the day the Governor in Council approves the commencement and carrying on of the business of banking.

Limitation on
payments

30. (1) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given pursuant to section 28, no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys

(9) La permission visée au paragraphe (8) ne peut être accordée que pour la période, d'un maximum de deux ans, prévue au décret; le gouverneur en conseil, à la demande de la filiale intéressée, peut toutefois, par décret, proroger cette période, mais la durée de cette permission — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

Prorogation de
la permission

29. (1) Lorsque moins de la moitié du capital autorisé a été souscrit à la date de l'introduction de la demande d'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, le gouverneur en conseil doit, en accordant l'autorisation, réduire le capital autorisé au multiple d'un million égal ou immédiatement inférieur au double du capital souscrit; les annexes A ou B sont alors modifiées corrélativement.

Réduction du
capital

(2) Nonobstant le paragraphe 27(1), le Ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, autoriser une banque inscrite à l'annexe B à tenir une première assemblée d'actionnaires dès que la banque a reçu un montant de cinq cent mille dollars provenant de l'émission des actions. En outre, le gouverneur en conseil peut, sans réduire le capital autorisé comme prévu au paragraphe (1), autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires sur présentation d'une preuve satisfaisante au Ministre, établissant que le capital versé de la banque atteindra au moins deux millions cinq cent mille dollars dans les six mois qui suivent ladite autorisation.

Banque inscrite
à l'annexe B

30. (1) Les frais de constitution et d'établissement ne peuvent être prélevés sur les fonds provenant de l'émission d'actions et des intérêts qu'ils rapportent, avant l'obtention de l'autorisation du gou-

Limite des
paiements

received from the issue of shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums for the payment of remuneration of not more than two officers, the payment of costs related to the issue of shares of the bank, clerical assistance, legal services, audit services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.

Statement of
payments

(2) At the time of application for the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 28(1), there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank.

When approval
may be granted

31. (1) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council until such information relating to the ownership of the shares of the bank as the Minister may require has been submitted to him and it has been shown by sworn statement or otherwise to the satisfaction of the Minister that

- (a) sections 27 and 30 have been complied with; and
- (b) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

Within one year

(2) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council except within one year from the day the bank comes into existence.

If approval not
granted powers
cease

32. (1) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the day the bank comes into existence, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its instrument of incorporation cease and determine and are of no force or effect, and Schedule A or B, as the case may be, is thereupon amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

verneur en conseil visée à l'article 28; toutefois, un montant raisonnable peut être prélevé pour régler la rémunération de deux dirigeants au plus, les frais d'émission d'actions, de copie et de dactylographie, de services juridiques, de vérification, d'aménagement de bureaux occupant un seul local, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, de correspondance et éventuellement de déplacement.

Relevé des
paiements

(2) Un relevé sous serment, énonçant les diverses sommes payées ou à payer par la banque relativement à sa constitution et à son établissement, doit être soumis au Ministre lors de l'introduction de la demande d'autorisation conformément au paragraphe 28(1).

Conditions
préalables

31. (1) Préalablement à toute autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, la banque doit soumettre au Ministre les renseignements requis par lui, concernant la propriété des actions ainsi que la preuve satisfaisante, par déclaration sous serment ou tout autre moyen:

- a) de l'observation des articles 27 et 30;
- b) du caractère raisonnable des frais de constitution et d'établissement.

(2) L'autorisation doit être accordée dans un délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque.

Autorisation
dans l'année

32. (1) Au cas où le gouverneur en conseil n'a pas accordé l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires dans le délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque, celle-ci perd tous les droits, pouvoirs et privilèges que lui conférerait son acte constitutif; il est alors procédé à une modification corrélative des annexes A ou B.

Banque non
autorisée

Disbursement
allowed

(2) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking has been obtained by the bank from the Governor in Council within the time mentioned in subsection (1), no part of the moneys of the bank shall be disbursed for the payment of incorporation and organization expenses other than the remuneration and costs referred to in subsection 30(1) unless the payment thereof has been approved by a special resolution.

Application to
court to settle
disbursements

(3) If the amount allowed by special resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no special resolution for such purpose is passed, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is stated to be in its instrument of incorporation, to settle and determine the amounts to be disbursed out of the moneys of the bank, if any, before distribution of the balance to the shareholders.

Notice of
application to
court

(4) Notice of an application referred to in subsection (3) shall be sent at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application to the shareholders of the bank and such notice shall contain a statement of the amounts for disbursements that it is proposed shall be settled and determined by a judge.

Ratio payable
by shareholders

(5) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders of a bank, the directors thereof shall, after the amounts are ascertained as provided in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder at the ratio of the amount paid in by each shareholder to the aggregate of all amounts paid in by shareholders.

Return of
excess to
shareholders

(6) The directors of a bank, after payment by them of the amounts payable under this section, shall pay to the shareholders, with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid in by them less the amounts chargeable to each shareholder under subsection (5).

(2) A défaut d'autorisation accordée dans le délai visé au paragraphe (1), les fonds de la banque ne peuvent, sans une résolution spéciale à cette fin, être utilisés pour régler les frais de constitution et d'établissement, autres que ceux visés au paragraphe 30(1).

Prélèvement
par résolution
spéciale

(3) Si les administrateurs jugent insuffisant le montant alloué par résolution spéciale pour les frais visés au paragraphe (2) ou si une telle résolution n'a pas été adoptée à cette fin, ils peuvent demander au juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté du lieu où le siège social a été fixé par l'acte constitutif de statuer sur les montants qui doivent, le cas échéant, être prélevés sur les fonds de la banque, préalablement à toute répartition aux actionnaires du solde disponible.

Renvoi devant
les tribunaux

(4) Un préavis de vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'audition de la demande visée au paragraphe (3) est envoyé aux actionnaires, avec un état des frais proposés sur lesquels le juge doit statuer.

Préavis

(5) Les administrateurs, pour assurer une répartition équitable des frais autorisés en vertu du présent article, déterminent la contribution de chaque actionnaire au prorata de son apport.

Rembourse-
ment des frais
par les
actionnaires

(6) Après le paiement des frais autorisés en vertu du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire le montant de son apport et des intérêts qui en proviennent, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (5).

Distribution du
solde disponible

Payment of
expenses prior
to obtaining
approval

33. (1) Every director of a bank who, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, authorizes or is a party to the payment of or receives out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount, other than an amount that is authorized to be paid by subsection 30(1), for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, is guilty of an offence against this Act.

After approval
obtained

(2) Every officer of a bank who, after approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, pays or causes to be paid out of moneys received from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for or on account of the incorporation or organization expenses of the bank, and every director who authorizes payment of any such amount, unless the amount so paid is mentioned or included in the statement submitted to the Minister pursuant to subsection 30(2), is guilty of an offence against this Act.

Where no
approval
obtained

(3) Where no approval has been obtained permitting a bank to commence and carry on the business of banking from the Governor in Council within the time limited by this Act, every director of the bank who thereafter authorizes or is a party to the payment of or receives, out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for commission, salary or charges for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, unless provision had been made pursuant to section 32 for payment, is guilty of an offence against this Act.

Commencing
business
without
approval

(4) Every director of a bank and every other person who, on behalf of the bank, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, transacts or

33. (1) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur qui, seul ou conjointement avec une autre personne et avant la date de l'obtention de l'autorisation du gouverneur général en conseil de commencer et de poursuivre les opérations, permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement, autres que ceux autorisés en vertu du paragraphe 30(1), ou en est le bénéficiaire.

Rembourse-
ment des frais
contraire à la
présente loi

(2) Commet une infraction à la présente loi le dirigeant de la banque qui, après l'obtention de l'autorisation du gouverneur général de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, prélève ou fait prélever des sommes sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement qui ne figurent pas au relevé visé au paragraphe 30(2); l'administrateur qui autorise de tels prélèvements commet la même infraction.

Idem

(3) Lorsque le délai prévu par la présente loi pour l'octroi de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires est expiré sans que le gouverneur en conseil ait accordé ladite autorisation, l'administrateur commet une infraction si, seul ou conjointement avec une autre personne, il permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou d'intérêts qu'ils rapportent, pour régler les commissions, traitements ou services dans le cadre de la constitution ou de l'établissement de la banque, à moins qu'il ne s'agisse de prélèvements effectués conformément à l'article 32.

Idem

(4) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur ou le représentant de la banque qui, avant la date d'obtention de l'autorisation du gouverneur général de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, permet à la banque de commen-

Opérations
contraires à la
présente loi

authorizes the transaction of any business in connection with the bank, except as authorized by this Act to be transacted before the obtaining of such approval, is guilty of an offence against this Act.

cer et de poursuivre ses opérations, effectuée ou permet des opérations que la présente loi n'autorise pas de faire avant l'octroi de ladite autorisation.

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

DIVISION A

DIRECTORS AND OFFICERS

Management

34. Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a bank.

Qualifications
of directors

35. (1) The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) anyone who is not a natural person;
- (d) a person who has the status of a bankrupt;
- (e) a person who is director or officer of another bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- (f) a person who is a director or officer
 - (i) of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public,
 - (ii) of a corporation that owns shares of a corporation described in subparagraph (i) in any number that would, under the voting rights attached to such shares, permit the corporation of which that person is a director or officer to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the issued and out-

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION A

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs

34. Sous réserve de la présente loi, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la banque.

Incapacité
d'exercice

35. (1) Ne peuvent être administrateurs d'une banque:

- a) les particuliers de moins de dix-huit ans;
- b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;
- c) les personnes autres que les personnes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli;
- e) les administrateurs ou dirigeants d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- f) les administrateurs ou dirigeants:
 - (i) d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province qui exerce les activités soit d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public,
 - (ii) d'une société ayant plus de dix pour cent du total des voix attribuées aux actions émises et en circulation d'une société visée au sous-alinéa (i),
 - (iii) d'une société contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i);
- g) les administrateurs ou dirigeants, ou ceux qui exercent de telles fonctions au

standing shares of the corporation described in subparagraph (i), be voted by the holders thereof, or
(iii) of a corporation that is controlled by a corporation described in subparagraph (i);

(g) a person who is a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;

(h) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;

(i) a person who is a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or who is a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange;

(j) a person who is an officer or employee of a corporation owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or a province;

(k) a person who

(i) holds shares of the bank where, by section 111, he is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto, or

(ii) is an officer, director or full time employee of a corporation that holds shares of the bank where, by section 111, the corporation is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto;

(l) a person who is a director or officer of a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303 if the principal activity of the non-bank affiliate is any activity described in paragraph 305 (3)(a);

(m) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(n) a Minister of the Crown in right of Canada or in right of any province;

sein d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit;

h) les administrateurs ou dirigeants d'une société contrôlée par une société coopérative de crédit centrale ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit;

i) les membres de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, les associés, administrateurs ou dirigeants d'une entreprise ou d'une société affiliée à cette Association ou à une telle bourse;

j) les dirigeants ou employés d'une société appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlée par elle;

k) les personnes qui, selon le cas:

(i) détiennent des actions de la banque et à qui l'article 111 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés,

(ii) sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une société qui détient des actions de la banque si l'article 111 interdit à cette société d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

l) les administrateurs ou dirigeants d'établissements non bancaires appartenant à un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, si l'activité principale de l'établissement non bancaire est une des activités visées à l'alinéa 305(3)a);

m) les mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

n) les ministres de la Couronne du chef du Canada ou du chef d'une province;

o) les employés d'un état étranger ou de l'une de ses subdivisions administratives;

p) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une autre banque ou d'une

(o) a person who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision thereof; and

(p) an individual who is a director, officer or employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies.

Idem

(2) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and that is not

- (a) a corporation controlled by a bank,
- (b) a bank service corporation within the meaning of subsection 193(1), or
- (c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation.

Where election of director void

(3) If, in any election of directors of a bank, two or more persons are elected who are also directors of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and if, by reason of subsection (2), any one of such persons would not be eligible to be elected or appointed as a director of the bank if the others of such persons were then directors of the bank, the election of all such persons is void, but neither the election of other directors of the bank nor any act of the board of directors of the bank is thereby invalidated and nothing in this subsection prevents the subsequent election or appointment as a director of the bank of any person whose election as such was voided by this subsection.

Existing directors

(4) A person who is a director of a bank on the coming into force of this Act is not, by reason only of any of paragraphs (1)(e) to (i), disqualified from continuing as a

banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*.

Idem

(2) Les administrateurs d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province ne peuvent occuper le poste d'administrateur d'une banque dont les administrateurs occupent au moins le cinquième des sièges au conseil d'administration de ladite société, sauf si celle-ci, selon le cas:

- a) est contrôlée par la banque;
- b) est une société de service bancaire d'une banque au sens du paragraphe 193(1);
- c) poursuit exclusivement des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Cas d'annulation

(3) Si plusieurs administrateurs d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province sont élus au conseil d'administration d'une banque alors que, aux termes du paragraphe (2), l'un d'entre eux ne peut occuper un poste au sein dudit conseil au cas où les autres en font déjà partie, l'élection desdits administrateurs est nulle. Cela n'entraîne pas la nullité de l'élection des autres membres du conseil d'administration ni des actes accomplis par celui-ci, le présent article n'interdisant pas l'élection ou la nomination ultérieures au sein du conseil d'administration de ceux dont l'élection a été annulée en vertu du présent paragraphe.

Administrateurs en place

(4) Quiconque est administrateur d'une banque à l'entrée en vigueur de la présente loi peut rester en fonction pendant les trois ans qui suivent la date de la sanction de la

director of the bank until the day that is three years after the day the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to.

Directors need
not be
shareholders

(5) A director of a bank is not required to hold shares issued by the bank.

Exception

(6) Notwithstanding subsection (1), a person is not disqualified from being a director of a bank by reason only of the fact that he is a director or officer of a corporation referred to in paragraph (1)(f) that is a subsidiary of the bank.

Election of
directors

36. (1) Except where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect such number of directors, for a term expiring not earlier than the close of the first annual meeting of shareholders following the election and not later than the close of the third such meeting, as will ensure the continuation in office of at least five directors; and where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, elect directors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders following their election.

Canadian
citizens

(2) At least one-half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and three-quarters of the directors of any other bank shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Officers as
directors

(3) No more than fifteen per cent of the directors of a bank shall be persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank except that up to four persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one-half of the directors of the bank.

Loi de 1980 remaniant la législation bancaire même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (1)e) à i).

(5) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une banque.

Qualité
d'actionnaire
non requise

(6) Nonobstant le paragraphe (1), quiconque est administrateur ou dirigeant d'une société visée à l'alinéa (1)f) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction.

Dérogation

36. (1) Lorsque les règlements de la banque prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente qui doit procéder à l'élection de directeurs, élire, par résolution ordinaire, un nombre d'administrateurs dont le mandat expirera au plus tôt à la clôture de la première assemblée suivante et au plus tard à la clôture de la troisième assemblée suivante, de manière qu'au moins cinq administrateurs conservent leurs fonctions. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente élire, par résolution ordinaire, des administrateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Élection des
administrateurs

(2) La moitié au moins des administrateurs de la filiale d'une banque étrangère et les trois quarts au moins des administrateurs de toute autre banque doivent avoir la citoyenneté canadienne et résider habituellement au Canada.

Citoyenneté
canadienne

(3) Un maximum de quinze pour cent des administrateurs d'une banque peuvent être choisis parmi les dirigeants ou les employés de cette banque ou d'une société faisant partie du groupe de celle-ci; toutefois, quatre administrateurs peuvent être choisis parmi ces dirigeants ou employés s'ils ne constituent pas plus de la moitié du conseil d'administration.

Dirigeants à
titre d'adminis-
trateurs

Where election
of director void

(4) The election or appointment of any person as a director of a bank is void if the composition of the board of directors would, as a result thereof, fail to comply with subsection (2) or (3).

(4) Toute élection ou nomination d'un administrateur intervenue en violation des dispositions des paragraphes (2) ou (3) est nulle.

Annulation
d'élection

Staggered
terms

(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(5) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durée des
mandats

No stated term

(6) A director not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.

(6) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Durée
indéterminée

Incumbent
directors

(7) Notwithstanding subsection 27(3), subsections (1) and (6) and paragraph 37(f), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(7) Nonobstant le paragraphe 27(3), les paragraphes (1) et (6) et l'alinéa 37f), le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Poursuite du
mandat

Vacancy among
candidates

(8) If a meeting of shareholders fails to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws of a bank by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum.

(8) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixé ou minimal d'administrateurs requis par les règlements de la banque peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Vacances

Cumulative
voting

37. Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting,

(a) the by-laws shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

37. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif:

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

Vote cumulatif

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected.

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements.

Who shall be
directors

38. (1) Subject to section 37, the persons, to the number authorized to be elected, who have the greatest number of votes at any election of directors of a bank shall be the directors thereof, but if at any election two or more persons have an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having an equal number of votes to be elected, the directors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

Nomination des
administrateurs

38. (1) Sous réserve de l'article 37, les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs dans la limite des postes à pourvoir, mais en cas de partage égal des voix entre un nombre de candidats supérieur à celui des postes restant à pourvoir, il incombe à l'ensemble ou à la majorité des administrateurs déjà élus de désigner, parmi les candidats qui se trouvent à égalité, ceux qui seront administrateurs.

Class directors

(2) Where the right to elect directors is restricted to the holders of any class or series of shares of the bank, the principle in subsection (1) and the procedure set out therein apply to any such election.

(2) La méthode et la procédure énoncées au paragraphe (1) s'appliquent également pour toute élection d'administrateurs où le droit de vote est réservé aux titulaires d'actions d'une catégorie ou d'une série déterminée.

Administrateurs élus par une catégorie d'actions

Ceasing to hold office

39. (1) A director of a bank ceases to hold office

- (a) when he dies or resigns;
- (b) when he is removed in accordance with section 40;
- (c) except as provided in subsection 35(4), when he becomes disqualified under subsection 35(1);
- (d) immediately after the first annual meeting held after he has reached the age of seventy-five; or
- (e) when he is appointed or elected to the board of directors of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that is not a corporation referred to in paragraph 35(2)(a), (b) or (c), at a time when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the directors of the corporation.

39. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison:

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation aux termes de l'article 40;
- c) de son inhabilité à l'exercer, eu égard au paragraphe 35(1) et sous réserve du paragraphe 35(4);
- d) de son âge, à la fin de la première réunion annuelle tenue après qu'il a atteint soixante-quinze ans;
- e) de sa nomination ou de son élection au conseil d'administration d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province et qui n'est pas visée par les alinéas 35(2)a), b) ou c), à un moment où au moins un cinquième des administrateurs de cette société sont des administrateurs de la banque.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date d'effet de la démission

Removal of directors

40. (1) Subject to paragraph 37(g), the shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

40. (1) Sous réserve de l'alinéa 37g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire adoptée, lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Exception

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 37(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 42.

(3) Sous réserve des alinéas 37b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 42.

Vacances

Attendance at meeting	41. (1) A director of a bank is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	41. (1) Les administrateurs ont le droit de recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole.	Présent à l'assemblée
Statement of director	(2) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose or removing him from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.	(2) L'administrateur qui: a) démissionne, b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée d'actionnaires en vue de le révoquer, c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoquée en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.	Déclaration de l'administrateur
Circulating statement	(3) A bank shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Inspector unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 163.	(3) La banque envoie sans délai, à l'Inspecteur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 163.	Diffusion de la déclaration
Immunity	(4) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).	(4) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité du paragraphe (3).	Immunité
Filling vacancy	42. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors of a bank may fill a vacancy among the directors, except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.	42. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification des règlements.	Manière de combler les vacances
Failure to elect	(2) If there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a	(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler les vacances résultant de l'insuffisance du nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négli-	Défaute d'élire le nombre d'administrateurs

meeting, the meeting may be called by any shareholder.

Vacancy among
class directors

(3) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the remaining directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Shareholders
filling vacancy

(4) The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Where
composition
fails to comply

(5) Notwithstanding any by-law referred to in subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the directors who, in the absence of any such by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Unexpired term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Number of
directors

43. (1) The directors of a bank shall by by-law, determine the number of directors, or the minimum and maximum number of

gent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées:

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si en raison de la vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme au paragraphe 36(2), par les autres administrateurs en fonctions;

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Vacance d'un
poste d'admini-
strateur élu
par une
catégorie
d'actions

(4) Les règlements peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité pour le faire.

Élection par
actionnaires

(5) Nonobstant tout règlement visé au paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 36(2), la vacance doit être comblée dans les meilleurs délais par les administrateurs qui en l'absence d'un tel règlement y seraient habilités.

Composition du
conseil
d'administra-
tion contraire à
la loi

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Mandat

43. (1) Les administrateurs doivent établir, par règlement, le nombre fixe, ou les nombres minimal et maximal d'adminis-

Nombre des
administrateurs

directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

trateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Idem

(2) Any by-law enacted pursuant to subsection (1) that provides for a maximum and minimum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders shall be such number as is fixed by the board of directors prior to the annual meeting and may provide that the directors may at any time appoint a director to fill any vacancy existing because the number of directors is less than the maximum number permitted under the by-law.

(2) Le règlement adopté en vertu du paragraphe (1) qui établit les nombres minimal et maximal d'administrateurs peut également prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à une assemblée annuelle d'actionnaires sera fixé par le conseil d'administration avant l'assemblée; ce règlement peut en outre prévoir la possibilité pour les administrateurs de pourvoir à tout moment à un poste vacant d'administrateur lorsque les administrateurs n'atteignent pas le nombre maximal autorisé par ce règlement.

Idem

Consideration
by shareholders

(3) A by-law or an amendment or a repeal of a by-law made under subsection (1) does not become effective and shall not be acted upon until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders following its enactment, and at such meeting the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

(3) Les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), qu'il s'agisse de l'établissement, de la modification ou de la révocation d'un règlement, ne peuvent prendre effet ni être mises à exécution avant d'avoir été soumises, dès l'assemblée suivante aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Approbation
des actionnairesMeeting of
directors

44. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

44. (1) Sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.

Réunion du
conseil

Quorum

(2) Subject to the by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

(2) Sous réserve des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum.

Quorum

Canadian
directors for
transaction of
business

(3) Notwithstanding subsection (2), directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors,

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lors des réunions du conseil d'administration les administrateurs ne peuvent délibérer:

Présence
d'administra-
teurs canadiens

(a) in the case of a foreign bank subsidiary, unless at least one-half of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

a) dans le cas de la filiale d'une banque étrangère, que si la moitié au moins des administrateurs présents est constituée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

(b) in any other case, unless a majority of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

b) dans les autres cas, que si la majorité des administrateurs présents est consti-

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where less than the proportion of directors who are Canadian citizens ordinarily resident in Canada (in this subsection referred to as "Canadian directors") that is required by subsection (3) is present if

(a) a Canadian director or Canadian directors who are not present approve in writing or by telephone or other communications facilities the business to be transacted at the meeting; and

(b) the required proportion of Canadian directors would have been present had the Canadian director or Canadian directors so approving been present at the meeting.

Notice of meeting

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 46(4) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Waiver of notice

(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

Participation by telephone

(8) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is

tuée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Exception

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les administrateurs, même lorsque n'est pas atteinte la proportion, prévue au paragraphe (3), d'administrateurs qui sont citoyens canadiens résidant habituellement au Canada, ci-après appelés «administrateurs canadiens» dans le présent paragraphe, peuvent délibérer lorsqu'existent les deux conditions suivantes:

a) si, parmi les absents, un ou plusieurs administrateurs canadiens approuvent les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication;

b) si la présence de ce ou de ces administrateurs canadiens aurait permis de constituer la proportion requise.

Avis de la réunion

(5) L'avis de convocation d'une réunion du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 46(4), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Renonciation

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Ajournement

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Participation par téléphone

(8) Si les règlements le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion.

deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

By-laws

45. (1) Subject to sections 22 and 70, unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may, by resolution, make, amend or repeal any by-law

(a) where the shares of the bank have a nominal or par value, providing for the subdivision or consolidation of the shares of the bank or of any class thereof, whether issued or unissued, into shares having a lesser or greater par value, but not so as to make the par value of the shares of any class less than one dollar or greater than one hundred dollars;

(b) providing that the holders of shares of the bank or of any class thereof shall not have the pre-emptive right referred to in subsection 122(1) in respect of shares to be issued by the bank after a date fixed by the by-laws;

(c) changing the location of the head office of the bank to any place in Canada; or

(d) regulating the business and affairs of the bank in any other respect that is not contrary to this Act.

Publication and transmission to Inspector

(2) Where a by-law with respect to a matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is made, amended or repealed, the bank shall publish notice thereof in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in the city where the head office is located or, where the head office is being changed, in both cities, and shall send a copy of such notice to the Inspector.

Shareholder approval

(3) Subject to sections 48 and 122, the directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may

(a) by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraphs (1)(a), (c) and (d); or

Règlements

45. (1) Sous réserve des articles 22 et 70 et sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement prévoyant:

a) dans le cas d'actions à valeur nominale ou au pair, le fractionnement ou le regroupement d'actions ou de catégories d'actions — émises ou non — en actions de valeur nominale inférieure ou supérieure, étant entendu que la valeur nominale d'une action quelconque ne peut être inférieure à un dollar ni supérieure à cent dollars;

b) que les détenteurs d'actions ou de catégories d'actions ne bénéficient pas du droit de préemption visé au paragraphe 122(1) pour des actions à émettre après la date fixée par le règlement;

c) le déplacement du siège social dans les limites du Canada;

d) la réglementation des affaires tant commerciales qu'internes de la banque qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi.

Publication et communication à l'Inspecteur

(2) En cas d'établissement, de modification ou de révocation d'un règlement portant sur l'une des matières visées aux alinéas (1)a) à c), la banque doit en publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans un quotidien de la ville du siège social ou, dans le cas du déplacement dudit siège, des deux villes; elle doit également envoyer à l'Inspecteur une copie dudit avis.

Approbation des actionnaires

(3) Sous réserve des articles 48 et 122, les administrateurs doivent soumettre les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent:

a) soit par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées aux alinéas (1)a), c) et d);

(b) by special resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraph (1)(b).

b) soit par résolution spéciale, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées à l'alinéa (1)b).

Effective date

(4) Subject to subsection 43(3) and to sections 48 and 122, a by-law, or an amendment or repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(4) Sous réserve du paragraphe 43(3) et des articles 48 et 122, les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (3) ou en cas d'application du paragraphe (5).

Date d'effet

Idem

(5) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(5) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (3) par les administrateurs et, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Class vote

(6) Section 70 applies with such modifications as the circumstances require to a special resolution with respect to a matter set out in paragraph (1)(b).

(6) L'article 70 s'applique avec les modifications de circonstance à toute résolution spéciale relative aux matières visées à l'alinéa (1)b).

Droit de vote

Shareholder proposal

(7) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 65, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

(7) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 65, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.

Proposition d'un actionnaire

Existing shareholders' by-laws continued

(8) Subject to subsection (9), a by-law of a bank with respect to any matter set out in subsection 17(1) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until amended or repealed unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), tout règlement relatif aux questions énoncées au paragraphe 17(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi.

Règlements existants

Exception

(9) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, in effect on the coming into

(9) Tout règlement, relatif à la rémunération des administrateurs, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi

Restriction

force of this Act ceases to have effect after the day on which the first annual meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act is held.

(10) A directors' by-law of a bank made by the directors pursuant to section 27 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until the first meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

(11) A by-law referred to in subsection (10) shall be submitted to the shareholders of the bank at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Act and subsections (3) to (5) apply thereto as if it were a by-law made under subsection (1).

46. (1) The directors of a bank shall elect from their number a chief executive officer and, subject to subsection (4), may delegate to that officer any of the powers of the directors.

(2) Where the by-laws of a bank so provide, the directors may appoint from their number when that number is greater than ten, committees of not less than five directors the majority of whom are

(a) Canadian citizens ordinarily resident in Canada, and

(b) not officers of the bank,

and, subject to subsection (4), may delegate to such committees any of the powers of the directors.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the directors of a foreign bank subsidiary appoint a committee from their number, one-half of the directors appointed to that committee may be individuals other than Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(4) A chief executive officer or a committee appointed under this section has no authority to

devenir inopérant le lendemain de la première assemblée annuelle d'actionnaires postérieure à ladite entrée en vigueur.

(10) Tout règlement, établi par les administrateurs en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi, reste valable jusqu'à la première assemblée des actionnaires tenue après ce jour, pourvu qu'il ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi.

(11) Tout règlement visé au paragraphe (10) doit être soumis aux actionnaires à la première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente loi; les paragraphes (3) à (5) lui sont applicables comme s'il s'agissait d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1).

46. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un chef de la direction à qui il peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer certains de ses pouvoirs.

(2) Le conseil d'administration, comprenant plus de dix administrateurs, peut, pourvu que les règlements le lui permettent, établir des comités composés d'au moins cinq administrateurs, la majorité de ceux-ci:

a) étant des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

b) ne faisant pas partie des dirigeants de la banque.

Le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer auxdits comités certains de ses pouvoirs.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le conseil d'administration de la filiale d'une banque étrangère établit un comité composé d'administrateurs dudit conseil, la moitié des administrateurs nommés peuvent ne pas être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

(4) Le chef de la direction ni le comité désigné en vertu du présent article ne peuvent:

Existing
directors'
by-laws

Shareholder
approval

Chief executive
officer

Committees

Idem

Limits on
authority

Administra-
teurs actuels

Approbation
des actionnaires

Délégation de
pouvoirs

Comités

Idem

Interdictions

- (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;
- (c) issue or cause to be issued shares of the bank or bank debentures except in the manner and on the terms authorized by the directors;
- (d) declare dividends;
- (e) redeem shares issued by the bank;
- (f) pay a commission referred to in section 128;
- (g) approve a management proxy circular referred to in Division G of this Part;
- (h) subject to subsection 215(4), approve any financial statements referred to in section 215; or
- (i) adopt, amend or repeal by-laws.

- a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;
- c) émettre ou faire émettre des actions ou des débentures bancaires que selon les modalités autorisées par les administrateurs;
- d) déclarer des dividendes;
- e) racheter des actions émises par la banque;
- f) verser la commission prévue à l'article 128;
- g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la section G de la présente partie;
- h) sous réserve du paragraphe 215(4), approuver les états financiers visés à l'article 215;
- i) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

Chief general manager, chief accountant and officers

47. (1) The directors of a bank

- (a) shall appoint officers to carry out the functions of a chief general manager and of a chief accountant; and
- (b) may, subject to the by-laws, designate the other offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of such officers and delegate to them powers, except powers referred to in subsection 46(4), to manage the business and affairs of the bank.

47. (1) Les administrateurs d'une banque:

- a) nomment les dirigeants qui doivent exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable;
- b) peuvent, sous réserve des règlements, créer d'autres postes, y affecter des dirigeants, préciser leurs fonctions et leur déléguer les pouvoirs nécessaires pour gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la banque à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 46(4).

Premier directeur général, chef comptable et dirigeants

Directors as officers

- (2) A director of a bank may be appointed to any office of the bank but, subject to subsection 36(3), not more than six directors may be full time employees of the bank or of an affiliate of the bank.

- (2) Un administrateur peut être nommé à un poste quelconque, mais, sous réserve du paragraphe 36(3), seulement six administrateurs peuvent être des employés à temps plein de la banque ou d'une société faisant partie du groupe de la banque.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

- (3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

- (3) La même personne peut occuper plusieurs postes.

Direction de plusieurs postes

Remuneration

- (4) Subject to section 48 and the by-laws of a bank, the directors may fix

- (4) Sous réserve de l'article 48 et des règlements, les administrateurs peuvent

Rémunération

the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

Remuneration
of directors

48. No remuneration shall be paid to a director of a bank as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors as remuneration as directors during a period of time fixed by the by-law has been confirmed by special resolution.

Validity of acts
of directors and
officers

49. An act of a director or officer of a bank is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.

Director's
liability

50. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution authorizing

(a) a redemption of shares contrary to section 124,

(b) a commission contrary to section 128,

(c) a payment of a dividend contrary to section 129,

(d) a loan to a director or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or

(e) a payment of an indemnity contrary to section 56,

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank.

Contribution

(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f).

fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

Rémunération
des administra-
teurs

48. Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement, fixant le montant global des rémunérations à verser au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale.

Validité des
actes des
administrateurs
et des
dirigeants

49. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Responsabilité
des administra-
teurs

50. (1) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une des mesures suivantes:

a) le rachat d'actions en violation de l'article 124,

b) le versement d'une commission en violation de l'article 128,

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 129,

d) l'octroi d'un prêt aux dirigeants ou employés en violation de l'alinéa 174(2)f,

e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 56,

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées.

Répétition

(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f).

Order of court

(4) In connection with an application under subsection (3) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f);
- (b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has redeemed shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

(4) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire:

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f);
- b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a rachetées ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Ordonnance du tribunal

Limitation

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability of directors for wages

51. (1) Directors of a bank are jointly and severally liable to employees of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the bank while they are such directors respectively.

51. (1) Les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables des dettes résultant de l'exécution, durant leur mandat, de services au profit de la banque par ses employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les salariés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

- (a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or
- (c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months of the issue of the winding-up order.

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants:

- a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;
- b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle de la mise en route des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;
- c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une ordonnance de mise en liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action, pour une dette visée

Limite

or within two years after he has ceased to be a director.

Amount due
after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of
director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of judgment.

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

Loans to
directors

52. (1) A director of a bank shall not be present or vote at a meeting of the board or any committee thereof during the time at the meeting when a loan or advance to himself or a firm of which he is a member or a corporation of which he is a director is under consideration, unless the loan or advance is to an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

Where director
interested

(2) Except as authorized by this Act, if any director of a bank contravenes subsection (1), the bank and the director are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and such director, on conviction, ceases to hold office as such and is not eligible for election as a director of a bank within a period of five years after the date of the meeting of the board at which the contravention occurred.

au paragraphe (1), est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation
après exécution

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et le cas échéant, aux droits constatés dans tout jugement.

Subrogation de
l'administrateur

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

52. (1) Au cours des réunions du conseil d'administration ou de tout comité, un administrateur ne peut assister aux délibérations ni participer au vote portant sur un prêt ou une avance de fonds destinés à lui ou à une entreprise dont il fait partie ou à une société dont il est administrateur, sauf s'il s'agit d'un prêt ou d'une avance destinés à une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, une société contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, l'Association canadienne des paiements, la Caisse canadienne de dépôts de valeurs limitée ou à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Prêts à des
administrateurs

(2) Sauf autorisation de la présente loi, si l'administrateur enfreint le paragraphe (1), la banque et l'administrateur commettent chacun une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus; le mandat de cet administrateur prend fin avec la déclaration de culpabilité et il ne peut plus être élu administrateur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la réunion à laquelle l'infraction a été commise.

Intérêt
personnel de
l'administrateur

Disclosure of
interest of
director or
officer in
contract

53. (1) A director or officer of a bank who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of his interest.

Time of
disclosure for
director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of
disclosure for
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business of the bank, would not require approval by the direc-

53. (1) L'administrateur d'une banque ou l'un de ses dirigeants, qui est:

a) partie à un contrat important ou projet avec la banque,

b) également administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne partie à un contrat important, conclu ou projeté, avec la banque ou qui possède un intérêt important dans ladite entreprise,

doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

Divulgence des
intérêts

(2) Dans le cas d'un administrateur, la divulgation requise au paragraphe (1) se fait, lors de la première réunion:

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil d'administration

Idem

tors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(c) one for indemnity or insurance under section 56; or

(d) one with an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

(7) A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another person of which a director or officer of the bank is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the

la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat:

a) soit garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

b) soit portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

c) soit portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 56;

d) soit conclu avec une société autorisée à faire partie du groupe de la banque ou contrôlée par celle-ci.

Divulgateion permanente

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Normes relatives à la nullité

(7) Tout contrat important entre une banque et, soit au moins un de ses administrateurs ou dirigeants, soit l'entreprise d'une autre personne dont sont également administrateurs ou dirigeants ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle ceux-ci ont un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité d'administrateurs qui

contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or officer of a bank fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Duty of care

54. (1) Every director and officer of a bank in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer or employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the instrument of incorporation and by-laws of the bank.

No exculpation

(3) No provision in a contract or in the by-laws or a resolution of a bank relieves a director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof.

Dissent

55. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

a autorisé le contrat, si les administrateurs ou dirigeants en question ont divulgué leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la banque ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

(8) Le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire de la banque dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes.

Demande au tribunal

54. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Débours des administrateurs et dirigeants

(2) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif et les règlements de la banque.

Observation

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement de la banque ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

55. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas:

Dissidence

a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(3) A director of a bank who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

(4) A director, officer or employee is not liable under section 50, 51 or 54 if he relies in good faith on

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(b) a report of an accountant, lawyer or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

56. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or a person who acts or acted at the bank's request as a director or officer of a corporation of which the bank is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having

c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

(3) L'administrateur d'une banque absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins, est:

a) soit consignée au procès-verbal de la réunion;

b) soit envoyée, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque.

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 50, 51 ou 54, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur:

a) des états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats ou comptables.

56. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une société dont elle est actionnaire ou créancière ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, normalement occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable:

Loss of right to dissent

Dissent of absent director

Reliance on statements

Indemnification

Perte du droit à la dissidence

Dissidence d'un administrateur absent

Droit à des déclarations

Indemnisation

been a director or officer of such bank or corporation, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
actions

(2) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the bank or corporation, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Directors' and
officers'
insurance

(4) A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the bank, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in his capacity as a director or officer of another corporation where he acts

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende.

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(2) La banque peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la banque de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

Droit à
l'indemnisation

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(4) La banque peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent:

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la banque, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that corporation.

b) soit pour avoir, sur demande de la banque, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de ladite société.

Application to court

(5) A bank or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la banque ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Notice to Inspector

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à l'Inspecteur

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Autre avis

Record of attendance

57. A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the date of the notice, hereinafter referred to, showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting; and such a summary may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from the head office of the bank, has not attended meetings of directors.

57. Il est tenu un registre de présence des administrateurs qui participent au conseil d'administration. L'avis de l'assemblée générale annuelle ainsi qu'un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions et le nombre de celles auquel chaque administrateur a assisté au cours d'une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'envoi de l'avis, sont envoyés à chaque actionnaire. En outre, l'extrait peut indiquer la nature et l'étendue des services rendus par un administrateur qui n'a pas pu assister aux réunions à cause de l'éloignement de sa résidence par rapport au siège social.

Registre de présence

Report to directors

58. (1) The chief general manager of a bank shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors on non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 219 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank.

58. (1) Le premier directeur général d'une banque présente aux administrateurs, au moins une fois au cours de chaque exercice financier de la banque, un rapport sur les prêts en souffrance qui ont été indiqués dans la dernière situation de la banque envoyée au Ministre conformément à l'article 219, lorsque le montant global de ces prêts dépasse un dixième pour cent du total du capital versé, du surplus d'apport et des bénéfices non répartis.

Rapport aux administrateurs

Non-current
loans

(2) For the purpose of a report under subsection (1), a loan is non-current if

(a) the borrower has not paid the interest on the loan in accordance with the loan agreement without assistance from the bank,

(i) where the loan agreement does not require interest to be paid during a period not exceeding three years from the time of the first advance thereunder, throughout a period of two years commencing not earlier than the expiry date of the period during which interest is not required to be paid and ending on the day as of which the report is to be made, and

(ii) in any other case, throughout a period of two years immediately preceding the day as of which the report is to be made;

(b) the bank has taken any step for the purpose of realizing on security in respect of the loan;

(c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or

(d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the circumstances relating to the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current.

Report to be
incorporated in
minutes

(3) A report under subsection (1) shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received and a copy shall be sent forthwith to the Inspector.

Officer or
employee as
director

59. (1) An officer or employee of a bank or a Canadian subsidiary of a bank shall not serve as a director of another corporation without the approval of the directors of the bank.

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall not come into force until the day that is six months after the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to.

(2) Aux fins du rapport prévu au paragraphe (1), un prêt est en souffrance dans les cas suivants:

a) l'emprunteur n'en a pas payé les intérêts aux conditions convenues, sans l'aide de la banque,

(i) dans le cas d'un contrat de prêt où il est stipulé qu'aucun intérêt ne sera versé au cours d'un délai d'au plus trois ans à compter de la date de la première avance de fonds, durant une période de deux ans commençant après l'expiration du délai susmentionné et se terminant à la date à laquelle le rapport doit être arrêté,

(ii) dans les autres cas, durant la période de deux ans précédant la date à laquelle le rapport doit être arrêté;

b) la banque prend les mesures nécessaires pour réaliser la garantie dont le prêt est assorti;

c) la banque tente de récupérer au moyen d'une action en justice tout ou partie du montant du prêt ou des intérêts;

d) le directeur de la succursale dans laquelle se trouve le dossier du prêt ou le dirigeant de la banque qui a étudié le prêt considère qu'il est en souffrance.

Prêt en
souffrance

(3) Le rapport prévu au paragraphe (1) est annexé au procès-verbal de la réunion des administrateurs à laquelle il a été présenté et une copie est envoyée sans délai à l'Inspecteur.

Rapport annexé
au procès-
verbal

59. (1) Le dirigeant ou l'employé d'une banque ou d'une filiale canadienne d'une banque ne peut être administrateur d'une société sans l'autorisation des administrateurs de la banque.

Dirigeant ou
employé à titre
d'administra-
teur

(2) Le paragraphe (1) n'entrera en vigueur que six mois après la sanction de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*.

Entrée en
vigueur

DIVISION B

SECTION B

SHAREHOLDERS

ACTIONNAIRES

Place of
meetings

60. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the head office of the bank or at such other place within Canada as the directors determine.

60. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au siège social de la banque ou à tout autre lieu au Canada, fixé par les administrateurs.

Lieu des
assemblées
d'actionnairesCalling of
meetings

61. The directors of a bank or any four of them

61. Le conseil d'administration:

Convocation
des assemblées
d'actionnaires

(a) shall call the first annual meeting of shareholders to be held not later than three months after the end of the first financial year of the bank and subsequently not later than three months after the end of each financial year; and
(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

a) doit convoquer chaque année l'assemblée annuelle des actionnaires, laquelle doit être tenue dans les trois mois de la clôture de chaque exercice;
b) peut à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires; la convocation peut être valablement faite par quatre administrateurs.

Fixing record
date

62. (1) For the purpose of determining shareholders

62. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance une date de référence pour déterminer les actionnaires habiles:

Date de
référence

(a) entitled to receive payment of a dividend,
(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or
(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

a) à recevoir les dividendes,
b) à participer au partage consécutif à la liquidation,
c) à toute autre fin, sauf en matière de droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter;

the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

mais cette date ne peut être antérieure de plus de cinquante jours à l'opération en cause.

Idem

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Idem

No record date
fixed

(3) If no record date is fixed,

(3) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires:

Assemblée de
fixation de date
de référence

(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be

a) habiles à recevoir avis d'une assemblée,

- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

When record date fixed

(4) If a record date is fixed, notice thereof shall be given not less than seven days before the date so fixed

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the bank has its head office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

Notice of meeting

63. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be

(a) published for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated; and

(b) sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the date of the meeting,

- (i) to each shareholder entitled to vote at the meeting,
- (ii) to each director, and
- (iii) to the auditors of the bank.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date determined under subsection 62(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws of the bank

- (i) soit le jour précédent celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
- (ii) soit en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;

b) ayant qualité à toute fin autre que le droit de recevoir l'avis d'une assemblée, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date,

Avis

a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la banque et en chaque lieu au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la banque sont cotées.

63. (1) Avis des date, heure et lieu de toute assemblée d'actionnaires doit être:

Avis des assemblées d'actionnaires

a) inséré, avant la date fixée pour celle-ci, pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du siège social;

b) envoyé, cinquante jours au plus et vingt et un jours au moins avant la date fixée pour celle-ci,

- (i) à chaque actionnaire habile à y voter,
- (ii) à chaque administrateur,
- (iii) aux vérificateurs.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

Exception

(3) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours

Ajournement

otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice of
adjourned
meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 162(1) does not apply.

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 162(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement de plus de quatre-vingt-dix jours.

Avis

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditors' report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, is deemed to be special business.

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport des vérificateurs, l'élection et la rémunération des administrateurs, la nomination et la fixation de la rémunération des vérificateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Délibérations

Notice of
business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

Avis

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution relating to special business to be submitted to the meeting.

- a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;
- b) le texte de toute résolution spéciale, concernant des questions spéciales, à soumettre à l'assemblée.

Waiver of
notice

64. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

64. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à
l'avis

Shareholder
proposal

65. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

65. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent:

Propositions

- (a) submit to the bank notice of any matter that he proposes to raise at the meeting (in this section referred to as a "proposal"); and

- a) donner avis à la banque des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»;

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

Information
circular

(2) A bank that solicits proxies shall set out any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders in the management proxy circular required by section 163 or attach the proposal thereto.

Supporting
statement

(3) If so requested by a shareholder by whom a proposal is submitted, the bank shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

Nomination

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

Exemptions

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the bank, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulaire
d'information

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 163 ou les y annexer.

Déclaration à
l'appui de la
proposition

(3) La banque doit, à la demande de l'actionnaire qui a soumis une proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

Présentation de
la candidature
d'un adminis-
trateur

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent des actions d'une catégorie, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêchant pas la présentation de candidature au cours de l'assemblée.

Exemption

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3), dans les cas suivants:

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de

present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

présenter, à une assemblée d'actionnaires, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande de l'actionnaire;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity

(6) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Immunité

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

Notice of refusal

(7) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

(7) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

Shareholder application to court

(8) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi préjudice suite au refus de la banque exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Bank's application to court

(9) The bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la banque

(9) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des propositions; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

Shareholder list

66. (1) A bank shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

Liste des actionnaires

66. (1) La banque dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun,

(a) if a record date is fixed under subsection 62(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 62(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 62(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the date on which a list referred to in subsection (1) is prepared, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 62(2);

b) à défaut d'une date de référence,

(i) soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,

(ii) soit en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Effet de la liste

(2) En cas de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date de référence;

b) si au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements de la banque prévoient à cet égard des délais plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas:

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(3) En l'absence de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote afférents aux actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle a été dressée la liste visée au paragraphe (1),

b) si, au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements de la banque prévoient à cet égard des délais

and demands not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders referred to in subsection (1),

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Quorum

67. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

One shareholder meeting

(4) If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series of shares, as the case may be.

One vote for each share

68. (1) Subject to this Act, each shareholder has, on all occasions on which the votes of shareholders are taken, one vote for each share of any class or series of shares that carries the right to vote.

plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas:

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste visée au paragraphe (1):

a) au siège social de la banque ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

67. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le quorum est atteint lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant le droit de vote à une assemblée, sont présents ou représentés.

(2) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent valablement délibérer.

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent valablement délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la banque, par le seul titulaire d'une catégorie ou série d'actions ou par leur fondé de pouvoir.

68. (1) Sous réserve de la présente loi, chaque actionnaire dispose, à l'occasion des scrutins, d'un vote pour chaque action d'une catégorie ou d'une série conférant le droit de vote.

Examen de la liste

Quorum

Existence du quorum à l'ouverture

Ajournement

Assemblée avec un seul actionnaire

Nombre de voix

Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the bank.

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

Joint shareholders

(4) Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or holders, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly.

Voting

69. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Class vote

70. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application to

(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.

Idem

(2) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a by-law or special resolution to

(2) La banque doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées.

Représentant

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire.

Pouvoirs du représentant

(4) Sous réserve de la présente loi, les codétenteurs d'actions ou la majorité d'entre eux peuvent mandater l'un d'entre eux, par procuration écrite, pour les représenter aux assemblées d'actionnaires et y voter.

Codétenteurs d'actions

69. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

70. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur la résolution spéciale autorisant la présentation d'une demande tendant:

a) soit à changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal autorisé d'actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) soit à faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie.

Vote par catégorie

(2) Les détenteurs d'une catégorie d'actions ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur le règlement ou la résolution spéciale tendant à:

Idem

(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.

a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment, et selon le cas:

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;

d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;

f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.

Limitation

(3) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) or (2) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.

Right to vote

(4) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

Limite

(3) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu aux paragraphes (1) ou (2), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Droit de vote

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie

Separate
resolutions

(5) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (6) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have adopted the resolution.

Waiver

(6) The holders of shares of a class or of a series may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately.

Resolution in
lieu of meeting

71. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 41(2) or by an auditor under subsection 240(5),

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

Filing
resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Requisition of
meeting

72. (1) Twenty-five shareholders, who together hold not less than five per cent of the issued shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held, may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the bank.

Directors
calling meeting

(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call

ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

(5) La résolution spéciale visée aux paragraphes (1), (2) ou (6) est adoptée lorsqu'elle est approuvée séparément par les détenteurs de chaque catégorie ou série intéressée.

Résolutions
distinctes

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément.

Renonciation

71. (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 41(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 240(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée,

Résolution
tenant lieu
d'assemblée

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée;

b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la
résolution

72. (1) Vingt-cinq actionnaires détenant cinq pour cent au moins des actions, émises par une banque et conférant droit de vote à une assemblée dont la convocation est envisagée, peuvent exiger du conseil d'administration qu'il la convoque aux fins énoncées dans leur requête.

Demande de
convocation

(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la banque.

Forme

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée

Convocation de
l'assemblée par
les administra-
teurs

a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 62(2) and notice thereof has been given under subsection 62(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 63; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 65(5)(b) to (e).

Shareholder
calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called
by court

73. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf,

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 62(2) a été donné conformément au paragraphe 62(4);

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 63;

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur les cas visés aux alinéas 65(5)b) à e).

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.

Convocation de
l'assemblée par
les actionnaires

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements et à la présente partie.

Procédure

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

Rembourse-
ment

73. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.

Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

Modification du
quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

74. (1) A bank or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director of the bank.

74. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur.

Révision d'une élection par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment:

Pouvoirs du tribunal

(a) an order restraining a director whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre aux administrateurs dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or appointment made; and

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la banque en attendant l'élection ou la nomination;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

DIVISION C

SECTION C

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Application of Division

75. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Division.

75. (1) La présente section régit le transfert des valeurs mobilières.

Champ d'application

Definitions

(2) In this Division,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"adverse claim"
«*opposition*»

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;

«acheteur de bonne foi» L'acheteur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.

«acheteur de bonne foi»
"bona fide purchaser"

"bearer"
«*porteur*»

"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

«acquéreur» Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

«acquéreur»
"purchaser"

"bona fide purchaser"
«*acheteur de...*»

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or

	of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;	«acte de fiducie» Répond à la définition donnée à l'article 133.	«acte de fiducie» "trust..."
"broker" «courtier»	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;	«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» "genuine"
"delivery" «livraison»	"delivery" means voluntary transfer of possession;	«bonne foi» L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.	«bonne foi» "good faith"
"fiduciary" «représentant»	"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;	«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	«courtier» "broker"
"fungible" «fongibles»	"fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«détenteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«détenteur» "holder"
"genuine" «authentique»	"genuine" means free of forgery or counterfeiting;	«émetteur» Par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises.	«émetteur» "issuer"
"good faith" «bonne foi»	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre.	«émission excédentaire» "overissue"
"holder" «détenteur»	"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	«fongibles» Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» "fungible"
"issuer" «émetteur»	"issuer" in relation to a security, means the bank that issues or issued the security;	«livraison» ou «remise» Transfert volontaire de la possession.	«livraison» ou «remise» "delivery"
"overissue" «émission excédentaire»	"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	«non autorisé» Quand cette expression qualifie le terme «signature» ou «endossement», signature apposée ou l'endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux.	«non autorisé» "unauthorized"
"purchaser" «acquéreur»	"purchaser" means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security;	«opposition» Le fait d'invoquer, entre autres, qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété des valeurs mobilières ou un droit sur elles.	«opposition» "adverse..."
"security" «valeur mobilière»	"security" or "security certificate" means an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank;	«porteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.	«porteur» "bearer"
"transfer" «transfert»	"transfer" includes transmission by operation of law;	«représentant» Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.	«représentant» "fiduciary"
"trust indenture" «acte de ...»	"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 133;	«transfert» Entre autres, la transmission par effet de la loi.	«transfert» "transfer"

"unauthorized"
«non autorisé»

"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;

"valid"
«valide»

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 79.

Negotiable
instruments

(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 76(8), a security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the *Bills of Exchange Act* this Division prevails.

Registered
form

(4) A security is in registered form if
(a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or
(b) it bears a statement that it is in registered form.

Bearer form

(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

Rights of
holder

76. (1) Subject to sections 109 to 114, every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a bank in respect of the securities of that bank held by him.

Fee for
certificate

(2) A bank may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint holders

(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

Signatures

(4) A security certificate shall be signed manually

(a) by at least one director or officer of the bank or employee of the bank appointed to sign such certificates by

«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Titre émis par une banque et représentatif soit d'une action ou d'une débenture de la banque, soit d'autres droits dans son capital social.

«valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 79.

(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 76(8) et la présente section leur est applicable même en cas de conflit avec la *Loi sur les lettres de change*.

(4) Est nominative la valeur mobilière:

a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et qui peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) qui porte une mention à cet effet.

(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

76. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

(2) La banque peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

(4) Les certificats de valeurs mobilières de la banque doivent être revêtus de la signature manuscrite:

a) soit d'au moins un administrateur, un dirigeant ou un employé désigné par

«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "security"

«valide» "valid"

Effets négociables

Valeur mobilière nominative

Valeur mobilière au porteur

Droits du détenteur

Droit exigible

Codétenteurs

Signatures

the officer performing the function of chief general manager of the bank,

(b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or

(c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank on or after the coming into force of this Act

(a) the name of the bank;

(b) that the certificate is issued pursuant to the *Bank Act*;

(c) the name of the person to whom it was issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

(8) If a security certificate issued by a bank under this Act is or becomes subject to a restriction on its transfer other than a restriction under sections 109 to 114, such restriction is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

(9) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming

le dirigeant exerçant les fonctions de premier directeur général pour signer lesdits certificats,

b) soit de l'un de ses agents de transfert ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci,

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie en conformité avec un acte de fiducie.

Les autres signatures requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières ou les scrips portent une signature manuscrite.

(6) La banque peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur de la présente loi:

a) la dénomination sociale de la banque émettrice;

b) le fait qu'il est délivré en application de la *Loi sur les banques*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis en vertu de la présente loi par la banque et assujettis à des restrictions en matière de transfert non prévues aux articles 109 à 114, doivent les indiquer ostensiblement pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

(9) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur de la présente loi, par une

No manual signature required

Continuation of signature

Contents of share certificate

Restrictions

Particulars of class

Inutilité de la signature manuscrite

Permanence de la validité de la signature

Contenu du certificat d'action

Restrictions

Détails

into force of this Act by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(10) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the bank shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional share

(11) A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a bank, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

a) soit les actions de chaque catégorie et de chaque série qui existent au moment de l'émission des certificats d'actions;

b) soit la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la banque à tout actionnaire, sur sa demande, du texte intégral:

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Obligation

(10) La banque, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral:

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fraction d'action

(11) La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des srips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les srips correspondants.

Srips

(12) Les administrateurs peuvent assortir les srips de conditions, notamment les suivantes:

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant une action entière;

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Holder of fractional share

(13) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holder of scrip certificate

(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Securities records

77. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is a security holder, and the names and the latest known address of each person who has been a security holder;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Central and branch registers

(2) A bank may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

Place of register

(3) A central securities register shall be maintained by a bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.

Effect of registration

(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips.

(13) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la banque ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

(14) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

77. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série:

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

(2) La banque peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.

(3) La banque tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Détenteur d'une fraction d'action

Détenteur d'un certificat provisoire

Registres des valeurs mobilières

Registres central et locaux

Lieu de tenue des registres

Effet

Registres locaux

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Registre central

Destruction of certificates

(7) A bank, its agent or a trustee within the meaning of subsection 133(1) is not required to produce

(7) La banque, ses mandataires, les fiduciaires au sens du paragraphe 133(1) ne sont pas tenus de produire:

Destruction des certificats

(a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents nominatifs semblables;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

b) après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les documents visés au paragraphe 123(1), ou les autres documents, au porteur, semblables;

(c) an instrument referred to in subsection 123(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiry.

c) après leur date d'expiration, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents semblables, nominatifs ou au porteur.

Dealings with registered holder

78. (1) A bank or a trustee defined in subsection 133(1) may, subject to sections 62, 63 and 66, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

78. (1) La banque ou le fiduciaire visé au paragraphe 133(1) peut, sous réserve des articles 62, 63 et 66, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 104(4) to the bank that he is

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut, sur présentation de la preuve prévue au paragraphe 104(4), considérer comme fondé à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'il représente:

Présomption

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers;

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible
registered
holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in his name, the bank shall, subject to this Act, treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of
bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

Joint holders

(6) A bank may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

Transmission of
securities

(7) Subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

Idem

(3) Sous réserve de la présente loi, la banque doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunité de la
banque

(4) La banque n'est tenue ni de rechercher s'il existe à la charge soit du détenteur inscrit soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Mineurs

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette banque.

Codétenteurs

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs codétenteurs avec gain de survie, la banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

Transferts de
valeurs
mobilières

(7) Sous réserve de l'article 110 et de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits ou à désigner le détenteur inscrit, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que la banque peut exiger en vertu de l'article 104:

a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par:

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) soit une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 92,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 104.

Excepted
transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of bank

(9) Subject to section 110, deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

Overissue

79. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

c) d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration établie par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé,

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 92.

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de l'article 110 et de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit ou à désigner le détenteur inscrit sur remise à la banque ou à son agent de transfert:

a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la
banque

(9) Sous réserve de l'article 110, le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la banque ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission
excédentaire

79. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs

reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

(2) When an issuer is subsequently authorized to issue securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

Retroactive
validation

Burden of proof

80. In an action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.

mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, toute personne habile à réclamer cette application peut, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement,

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acheteur des valeurs mobilières non valides.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de leur date d'émission, si l'émetteur est par la suite autorisé à faire une émission d'actions en nombre égal ou supérieur à celui des actions excédentaires.

Validation
rétroactive

80. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières:

Fardeau de la
preuve

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endorsements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities
fungible

81. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank.

81. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi ou règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

Valeurs
mobilières
fongibles

Notice of defect

82. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

82. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance; ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acheteur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

Purchaser for
value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acheteur ignorant l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of
genuineness

(3) Except as provided in section 84, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 84, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui l'ignore.

Défaut
d'authenticité

Ineffective
defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acheteur qui l'ignore aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Défenses
irrecevables

Staleness as
notice of defect

83. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

83. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs:

Présomption de
connaissance
d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

a) soit plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles;

(b) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

Unauthorized
signature

84. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

Completion or
alteration

85. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

Warranties of
agents

86. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and

(c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form

b) soit plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non
autorisée

84. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acheteur ignorant ce défaut, si elles émanent:

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Valeur
mobilière à
compléter

85. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires:

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acheteurs ignorant ce défaut.

Force
exécutoire

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Garanties des
mandataires

86. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature:

a) l'authenticité de cette valeur;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur;

c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur avait qualité pour émettre sous cette forme une valeur de

and within the amount the issuer is authorized to issue.

ce montant, à l'acheteur non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de la responsabilité

Title of purchaser

87. (1) Subject to sections 109 to 114, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later *bona fide* purchaser.

87. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur; mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'oppositions.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

88. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

88. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières:

Présomption d'opposition

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

b) au porteur, revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit

(2) L'acquéreur ou tout courtier qui a reçu avis de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition, sauf s'il apprend que le représentant ne remplit pas son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou

Avis du mandat d'un représentant

of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness as
notice of
adverse claim

89. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

Warranties to
issuer

90. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to
purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of
intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

en effectuant l'opération à des fins personnelles.

89. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée:

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles pour le paiement, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs.

Péremption
valant avis
d'opposition

90. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange, garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acheteur ignorant l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à
l'émetteur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acheteur garantit seulement:

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties à
l'acheteur

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de
l'intermédiaire

Warranties of
pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of
broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer.

Right to compel
endorsement

91. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of
"appropriate
person"

92. (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du
créancier
gagiste

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du
courtier

91. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger.

Droit d'exiger
l'endossement

92. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne selon le cas:

Définition de
«personne
compétente»

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) celle visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a), si celle-ci est décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Division by reason of any subsequent change of circumstances.

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

(4) An endorsement may be special or in blank.

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

(9) An endorsement purporting to be only a part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the

f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente section.

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente section celui qu'effectue le représentant qui ne se

Appréciation de l'état de «personne compétente»

Endossement

Endossement nominatif ou en blanc

Endossement en blanc

Endossement particulier

Droit du détenteur

Absence de responsabilité de l'endosseur

Endossement partiel

Fautes du représentant

Determining "appropriate person"

Endorsement

Special or blank

Blank endorsement

Special endorsement

Right of holder

Immunity of endorser

Partial endorsement

Failure of fiduciary to comply

fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Division.

conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effect of endorsement without delivery

93. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

93. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

94. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 88 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.

94. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 88, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

95. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

95. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acheteur ignorant l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf dans l'un des cas suivants:

Effet d'un endossement non autorisé

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;

(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

96. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing

96. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée:

Garanties de la signature

(a) the signature was genuine;

a) son authenticité;

(b) the signer was an appropriate person as defined in section 92 to endorse; and

b) la compétence du signataire, au sens de l'article 92;

(c) the signer had legal capacity to sign.

c) la capacité juridique du signataire.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de la responsabilité

Warranties of
guarantor of
endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garantie de
l'endossement

Extent of
liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la
responsabilité

Constructive
delivery of a
security

97. (1) Delivery to a purchaser occurs when

97. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:

Présomption de
livraison

- (a) he or a person designated by him acquires possession of a security;
- (b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
- (c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Constructive
ownership

(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).

(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).

Présomption de
propriété

Ownership of
part of fungible
bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une
partie d'un
ensemble
fungible

Notice to
broker

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of
security

98. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that is held for him; and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.

Delivery to
broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Right to
reclaim
possession

99. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Recovery if
unauthorized
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be

98. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier:

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place.

Livraison d'une
valeur
mobilière

(2) Sauf disposition à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur soit à la personne qu'il désigne soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de
livrer

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au
courtier

99. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

Droit de
demander la
remise en
possession

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endos-

Remise en
possession en
cas d'endosse-
ment non
autorisé

asserted against such purchaser under section 95.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Right to requisites for registration

100. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of security

101. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion if good faith delivery by agent

102. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

Duty to register transfer

103. (1) Subject to sections 109 to 114, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 92;

(b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;

sement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 95.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige.

100. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acheteur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

101. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

102. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi et ayant respecté les normes commerciales raisonnables — qui, de par sa profession, négocie les valeurs mobilières d'une société et a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant — ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières.

103. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative:

a) si elle est endossée par une personne compétente au sens de l'article 92;

b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

Recours

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

Rescision de transfert

Saisie d'une valeur mobilière

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

Inscription obligatoire

(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;

(e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(f) any fee referred to in subsection 76(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.

Assurance that endorsement effective

104. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1)(b) means

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and

c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;

d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;

e) si le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) si les droits prévus au paragraphe 76(2) ont été acquittés.

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

104. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant,

a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Définition de «garantie de la signature»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

(4) Dans l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend:

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au para-

dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or

(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Notice from excess documentation

(7) If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in this section and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Limited duty of inquiry

105. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7).

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him, or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named

graphe 78(7) et rendue dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables à l'égard de la preuve visée à l'alinéa (4)b).

Absence d'avis

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents visés au paragraphe (4) qu'il a obtenus que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Assurances supplémentaires

(7) L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au présent article et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limites de l'obligation de s'informer

105. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer sur toute opposition:

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7).

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée

person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 92, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;
- (b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and
- (c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve

par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit:

- a) soit signification d'une ordonnance d'un tribunal;
- b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 92, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur:

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du contrat de représentation et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;
- b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le contrat de représentation;
- c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de

Inquiry into
adverse claims

Recherche des
oppositions

Duration of
notice

Durée de
validité de l'avis

months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation of
issuer's liability

106. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

- (a) the necessary endorsements were on or with the security; and
- (b) the owner had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer
in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the owner is precluded by subsection 107(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Notice of lost
or stolen
security

107. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of issuer
to issue a new
security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

réception par l'émetteur sauf s'il est renouvelé par écrit.

Limites de la
responsabilité

106. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert:

- a) si la valeur est assortie des endorsements requis;
- b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Faute de
l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas:

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 107(1), faire valoir ses droits;
- c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

Avis de la perte
ou du vol d'une
valeur
mobilière

107. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Émission d'une
nouvelle valeur
mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui:

- a) l'en requiert avant qu'il ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit une caution suffisante;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Right of issuer
to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser.

Agent's duties,
rights, etc.

108. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.

Definitions

109. (1) In this section and sections 110 to 114,

"agent"
«mandataire»

"agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right but does not include

(i) an official or corporation performing a function or duty in con-

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

Inscription du
transfert

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de
l'émetteur de
recouvrer

108. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur:

Droits et
obligations des
mandataires

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au
mandataire

109. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 110 à 114.

Définitions

«mandataire»

a) A l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les sociétés habilitées à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion:

«mandataire»
"agent"

nection with the administration or management of the estate or property of an individual,

(ii) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund,

(iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in either such right is a trustee, or

(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual;

"corporation"
«société»

"corporation" includes an association, partnership or other organization;

"financial
corporation"
«société
financière»

"financial corporation" means a corporation that is

(a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,

(b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or

(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

and that is a resident and does not accept deposits from the public;

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

(i) des administrateurs ou sociétés exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier,

(ii) des administrateurs ou sociétés exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au cas où l'un des fiduciaires — administrateur ou société — est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef,

(iv) des autres sociétés qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlées par elle de l'un ou de l'autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom;

b) à l'égard d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l'un ou l'autre, à exercer des fonctions ou attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier.

«non-résident»

«non-résident»
"non-resident"

a) Le particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada;

b) la société constituée, formée ou autrement établie à l'étranger;

c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre;

d) la société qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

- (a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),
- (e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

“resident”
«résident»

Associated
shareholder

(2) For the purposes of sections 110 to 114, a shareholder is, except as provided by subsection (7), deemed to be associated with another shareholder if

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls the other shareholder;

e) la fiducie:

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents,

(ii) dont plus de la moitié des biens doit revenir à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) la société qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

«résident» Tout particulier, toute société ou fiducie qui n'est pas un non-résident.

«résident»
“resident”

«société» S'entend également des associations, des sociétés de personnes ou autres organisations.

«société»
“corporation”

«société financière» Selon le cas:

«société
financière»
“financial
corporation”

a) la compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*,

b) la société d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement*,

c) la compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

qui a le statut de résident et qui ne reçoit pas de dépôts du public.

(2) Pour l'application des articles 110 à 114 et sous réserve du paragraphe (7), deux actionnaires sont réputés associés, si:

Actionnaire
associé

a) l'un est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'un est une société de personnes dont l'autre est un associé;

c) l'un est une société qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;

d) ils sont des sociétés contrôlées directement ou indirectement par un gouvernement au Canada, un gouvernement étranger, un particulier ou une société;

e) ils sont membres d'une fiducie créée en vue d'exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque;

f) ils sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des diri-

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank;

(f) each shareholder is an agent of Her Majesty in right of Canada or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);

(g) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in such right is a trustee;

(h) each shareholder is Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of a province or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);

(i) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(j) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member;

(k) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(l) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(m) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders

geants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

g) ils sont fiduciaires d'un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

h) ils sont Sa Majesté ou des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

i) ils sont fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef d'une province déterminée mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

j) l'un est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont le premier est membre;

k) ils sont des coopératives de crédit locales membres d'une même société coopérative de crédit centrale;

l) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif;

m) ils sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif;

n) l'un est associé, au sens des alinéas a) à m), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, conjointement avec ce ou ces actionnaires, détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote d'une société donnée si cette société est l'autre actionnaire;

o) ils sont, au sens des alinéas a) à n), les associés d'un même actionnaire.

and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(n) one shareholder is associated, within the meaning of paragraphs (a) to (m), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or

(o) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (n) with the same shareholder.

(3) For the purposes of this section and sections 110 to 114,

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is included within the expression "person" as used in those sections; and

(b) in relation to the holdings of shares of a bank, Her Majesty in right of a province, agents of Her Majesty in such right and corporations owned or controlled by Her Majesty in such right are associated with Her Majesty in right of any other province, agents of Her Majesty in right of any other province and corporations owned or controlled by Her Majesty in right of any other province.

(4) For the purposes of this section and sections 110 to 114, a "shareholder" is a person who according to the central securities register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the central securities register of the bank.

(5) For the purposes of sections 110 to 114, where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114:

a) «personne» vise également Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef;

b) Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef ainsi que les sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle de ce chef sont, en ce qui concerne la détention d'actions de la banque, associés de Sa Majesté du chef de toute autre province, de ses mandataires et des sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle du chef de toute autre province.

(4) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114, l'«actionnaire» est la personne qui, d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque.

(5) Pour l'application des articles 110 à 114, lorsqu'une action du capital social de la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

Application of sections 109 to 114 to Her Majesty in provincial right

Application des articles 109 à 114 à Sa Majesté du chef d'une province

Meaning of "shareholder" and shares being held

Signification d'«actionnaire» et d'actions détenues

Shares held jointly

Actions détenues conjointement

Change of
status of
resident
corporation or
trust

(6) Where after the 30th day of April 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of a bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 110 and 111, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

(6) Lorsque, après le 30 avril 1967, une société ou une fiducie qui, à un moment quelconque était un résident, devient un non-résident, toute action du capital social de la banque acquise par la société ou la fiducie pendant qu'elle était un résident et qu'elle a conservée pendant qu'elle est un non-résident, est considérée, aux fins des articles 110 et 111, comme détenue par un résident à l'usage ou au profit d'un non-résident.

Modification de
la situation
d'une société ou
d'un organisme
de fiducie
résidents

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (2),

(a) where one shareholder who is a resident and is not a shareholder described in any of paragraphs (2)(f) to (i) and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to a bank a declaration stating that none of the shares of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(o) by reason only that each is deemed under paragraph (2)(a) to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of the bank, that shareholder shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him.

(7) Nonobstant le paragraphe (2),

a) lorsqu'un actionnaire résident, non visé aux alinéas (2)f) à i), qui, n'était-ce le présent alinéa, serait réputé l'associé d'un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'à sa connaissance aucune des actions du capital social de la banque qu'il détient ou détiendra, n'est ou ne sera, détenue soit de son chef, à son usage ou à son profit soit du chef, à l'usage ou au profit de toute personne dont, n'était-ce le présent alinéa, il serait réputé l'associé, aucun de ces actionnaires n'est réputé associé, tant que les actions du capital social de la banque détenues par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne le sont pas contrairement aux énonciations de celle-ci;

b) deux actionnaires qui sont des sociétés et dont l'un au moins est un résident ne sont pas réputés associés en vertu de l'alinéa (2)o) du seul fait que chacun est, en vertu de l'alinéa (2)a), réputé l'associé d'un même actionnaire;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique qu'un actionnaire ne détient pas plus d'un dixième pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette dernière, cet actionnaire n'est réputé l'associé d'aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est réputé être son associé.

Exception

Limit on shares
held by
non-residents

110. (1) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class.

Shares of
foreign bank
subsidiaries

(2) A foreign bank subsidiary shall refuse, except under an arrangement approved by the Minister, to register in the securities register of the bank a transfer of any of its shares.

Limits on
shares held by
any person

(3) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to any person,

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent

110. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée, dans les cas suivants:

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par des non-résidents, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de vingt-cinq pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par des non-résidents.

(2) Il est interdit à la filiale d'une banque étrangère, sauf par suite d'un accord approuvé par le Ministre, d'inscrire un transfert d'actions à son registre des valeurs mobilières.

(3) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions d'une catégorie déterminée dans les cas suivants:

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de dix pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de dix pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés.

Nombre limite
d'actions que
peuvent détenir
des non-rési-
dents

Filiale d'une
banque
étrangère

Nombre limite
d'actions
détenues par
une même
personne

of the issued and outstanding shares of that class.

No shares to be transferred to a government

(4) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, but notwithstanding paragraph (b), where on application of a foreign bank letters patent have been issued under subsection 7(2) incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary, the foreign bank subsidiary may register in its securities register a transfer of its shares to the foreign bank.

Issue of shares

(5) A bank shall not issue a share of the bank to a person in circumstances where, if the issue to that person were a transfer of that share, the bank would be required to refuse to register the transfer of the share by virtue of any of subsections (1) to (4) but, in the case of a share proposed to be issued pursuant to an offer under section 122, the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer.

Conditional offer of shares

(6) Subject to subsection (5), where an offer of shares of a class of shares of the bank is made under section 122, the bank may issue such shares

(a) if the terms of the offer contain provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a share will not be issued if it is to be recorded in the name of a non-resident;

(b) if the acceptance of the offer is accompanied by a declaration by the acceptor

(4) Il est interdit à la banque de porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions:

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires;

nonobstant l'alinéa b), la filiale d'une banque étrangère constituée, à la demande d'une banque étrangère, par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) peut porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions à cette banque étrangère.

Transfert d'actions à un gouvernement

(5) Il est interdit à la banque d'émettre des actions à des personnes qui, s'il s'agissait d'un transfert ne pourraient, aux termes des paragraphes (1) à (4), en obtenir l'inscription; cependant elle peut, dans le cas d'actions émises à la suite d'une offre visée à l'article 122, considérer comme émises et en circulation toutes les actions faisant l'objet de ladite offre.

Émission d'actions

(6) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 122, la banque peut émettre lesdites actions:

a) si les clauses de l'offre précisent que dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, se trouve au Canada, et qui n'est pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, l'action ne sera pas émise si elle doit être inscrite au nom d'un non-résident;

b) si l'acceptation de l'offre est accompagnée d'une déclaration de l'acceptant indiquant:

Offre conditionnelle d'actions

(i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and

(ii) to the effect that the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank that will, if the shares are issued, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer; and

(c) if, on the basis of such declaration, the issue of the shares is not contrary to the terms of the offer.

Transfer by
nominees

(7) Notwithstanding subsections (1) and (3), a bank may register a transfer of any share of the bank where the transfer is from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on the 22nd day of September 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

Saving

(8) Except as provided in subsections (2) and (4), default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of the issue of a share of a bank or of a transfer of such a share that has been registered.

Exception to
limitations on
foreign bank
subsidiary

(9) Notwithstanding subsections (2) and (5), a foreign bank subsidiary may, with the approval of the Minister, issue shares through public distribution to residents.

Where Minister
may approve

(10) The Minister shall not approve a public distribution of shares of a foreign bank subsidiary under subsection (9) unless

(a) he is satisfied that the distribution will not result in persons ordinarily resident in Canada owning in excess of forty per cent of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the foreign bank subsidiary; or

(b) the foreign bank that holds shares of the foreign bank subsidiary has

(i) si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident,

(ii) que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, en cas d'émission de ces actions, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires qui lui sont associés ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre;

c) si, sur la foi d'une telle déclaration, l'émission n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

(7) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), la banque peut inscrire le transfert d'actions intervenu entre un résident et un non-résident lorsqu'elle est convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que, le 22 septembre 1964, lesdites actions étaient détenues par le résident soit du chef du non-résident, soit à l'usage ou au profit de ce dernier.

Transfert
d'actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

(8) L'inobservation du présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (4), ne constitue pas une cause de nullité d'une émission ou, une fois inscrit, d'un transfert d'actions.

Réserve

(9) Nonobstant les paragraphes (2) et (5), la filiale d'une banque étrangère peut, avec l'approbation du Ministre, offrir, par voie d'émission publique, des actions à des résidents.

Filiale d'une
banque
étrangère

(10) Le Ministre ne peut approuver l'émission publique, visée au paragraphe (9), d'actions de la filiale d'une banque étrangère que dans l'un des cas suivants:

Cas où le
Ministre peut
approuver

a) il est convaincu qu'elle n'aura pas pour résultat de conférer à des personnes résidant habituellement au Canada la propriété de plus de quarante pour cent d'une catégorie ou d'une série d'actions émises et en circulation de ladite filiale;

entered into an agreement with the Minister under which the foreign bank undertakes to reduce its holding of the shares of the foreign bank subsidiary within a period specified in the agreement that does not exceed ten years so that the foreign bank subsidiary will, at the end of the period, no longer be a foreign bank subsidiary.

Prohibition re
shares

110.1 (1) Subject to this section, no person shall

(a) hold or beneficially own shares of a class of shares of a bank if the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, is more than ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or

(b) purchase or otherwise acquire shares of a class of shares of a bank if the total number of such shares together with the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

Exception

(2) A person who, on the day this section comes into force, holds or beneficially owns shares that, but for this subsection, would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (1)(a), may continue to do so for a period of five years after the coming into force of this section.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any shares of a foreign bank subsidiary that are held, beneficially owned, purchased or acquired by a foreign bank.

Idem

(4) Subsection (1) does not apply in respect of any shares of a bank, other than a foreign bank subsidiary, purchased or acquired by a person pursuant to section 114 or held or beneficially owned by such person as a result of any such purchase or

b) la banque étrangère qui détient une participation dans ladite filiale a conclu avec le Ministre un accord aux termes duquel la banque étrangère s'engage à réduire sa participation, au cours d'une période précisée dans l'accord et qui ne peut dépasser dix ans, de manière que ladite filiale ne soit plus la filiale d'une banque étrangère.

110.1 (1) Sous réserve du présent article, une personne ne peut:

a) être détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle sont détentrices ou véritables propriétaires, est supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie;

b) acheter ou acquérir des actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle seront détentrices ou véritables propriétaires, sera supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie.

Interdiction
visant des
actions

Exception

(2) Toute personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est détentrice ou véritable propriétaire d'actions dont la détention ou la propriété effective serait, en l'absence du présent paragraphe, en violation de l'alinéa (1)a), peut continuer à en être détentrice ou véritable propriétaire pendant une période de cinq ans à compter de ladite entrée en vigueur.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions de la filiale d'une banque étrangère, détenues, achetées ou acquises par une banque étrangère ou dont celle-ci est le véritable propriétaire.

Idem

(4) Lorsque, conformément à l'article 114, une personne a acheté ou acquis des actions d'une banque autre qu'une filiale d'une banque étrangère, ou en est détentrice ou véritable propriétaire, le paragraphe (1) ne s'applique pas à ces actions

acquisition until the date that is ten years after the day of such purchase or acquisition.

pendant une période de dix ans à compter de l'achat ou de l'acquisition.

Declaration
required in
certain cases

(5) The Inspector may from time to time, in writing, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held or beneficially owned a declaration containing information

(5) L'Inspecteur peut ordonner par écrit à une banque d'obtenir de toute personne au nom de laquelle une action est inscrite à titre de détentrice ou de véritable propriétaire, une déclaration:

Déclaration
requis dans
certains cas

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share,

a) comportant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action;

(b) whether such share is held or beneficially owned by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable, and

b) indiquant si le détenteur ou le véritable propriétaire de l'action est associé à d'autres personnes et, le cas échéant, le nom de celles-ci;

(c) concerning such other related matters as are specified by the Inspector,

c) comportant des renseignements sur toutes autres questions connexes indiquées par l'Inspecteur.

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Inspector under this subsection, the directors of the bank shall comply therewith and every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in this subsection shall forthwith comply with the request.

Les administrateurs de la banque doivent exécuter dans les meilleurs délais l'ordre visé au présent paragraphe. Toute personne à qui la banque réclame la déclaration visée à ce paragraphe doit s'exécuter sans délai.

Order of
Minister to
divest

(6) Where, in the opinion of the Minister, a person holds or beneficially owns shares of a bank in contravention of subsection (1), the Minister may, by order, require the person or other persons associated with him, or both, to divest himself or themselves of such number of those shares as is specified in the order within such time not exceeding two years from the date of the order as is specified in the order and in such proportion, if any, as, between the person and those other persons, is specified in the order and the person and those other persons shall comply with such order.

(6) Le Ministre, lorsqu'il estime qu'une personne est, en violation du paragraphe (1), détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, peut, par ordre, exiger que cette personne ou d'autres personnes associées à elle, ou à elles toutes, se départissent du nombre d'actions indiqué dans l'ordre et éventuellement dans le rapport qui y est prévu entre les personnes visées; celles-ci doivent se conformer aux modalités de l'ordre dans le délai imparti et qui ne peut dépasser deux ans à compter de la date de l'ordre.

Aliénation des
actions sur
l'ordre du
Ministre

Associated
persons

(7) For the purposes of this section, a person is deemed to be associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 109(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection.

(7) Aux fins d'application du présent article, deux personnes sont réputées associées lorsqu'il existe entre elles l'un des rapports visés au paragraphe 109(2) qui en ferait des actionnaires associés aux termes de ce paragraphe, si elles avaient été actionnaires.

Personnes
associées

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

111. (1) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Suspension of
voting rights

(2) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed by subsection 109(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a bank that, on the day this section comes into force, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies.

111. (1) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, le résident qui détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident ou à l'usage ou au profit de celui-ci, ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci.

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

(2) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, lorsque le total:

a) d'une part, des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne,

b) d'autre part, des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) soit des actionnaires associés de la personne mentionnée à l'alinéa a),

(ii) soit de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 109(2), serait réputée l'associée de la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne détenaient des actions de cette catégorie,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation,

c) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un résident,

d) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un non-résident.

Suspension du
droit de vote

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit.

Exception

Voting rights of
shares held by
government

(4) Notwithstanding section 68 and except as provided in subsection (5) and sections 113 and 114, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada, or in right of a province, or an agent of Her Majesty in either such right, or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1); or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

Voting rights of
shares held by
foreign bank

(5) Notwithstanding subsection (4), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a foreign bank subsidiary that are owned by a foreign bank.

Voting rights of
shares held by
certain funds

(6) Notwithstanding section 68, where shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Presumption by
person acting as
proxy

(7) Where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares of a class of shares of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a meeting of shareholders of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.

Effect of
contravention

(8) If any provision of this section is contravened at a meeting of the shareholders of the bank, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason

(4) Nonobstant l'article 68 et sous réserve du paragraphe (5) et des articles 113 et 114, le droit de vote attaché aux actions du capital social de la banque ne peut être exercé lorsque celles-ci sont détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1);

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou de leurs mandataires.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère qui appartiennent à une banque étrangère.

(6) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque ou une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne du Québec* a versé des contributions.

(7) Lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique que les actions d'une catégorie déterminée détenues par un actionnaire ne représentent pas plus d'un dixième pour cent du nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, le fondé de pouvoir de cet actionnaire à une assemblée d'actionnaires de la banque a le droit de présumer, à moins qu'il ne sache le contraire, que cet actionnaire détient lesdites actions de son propre chef et à son propre usage et profit.

(8) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée d'actionnaires de la banque, aucune délibération de cette assemblée ni aucune

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues par un
gouvernement

Droit de vote
attaché à des
actions
détenues par
une banque
étrangère

Droit de vote
attaché à des
actions
détenues par
certains fonds

Présomption

Effet de
l'infraction

only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within nine months from the day of commencement of the meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special meeting of the shareholders.

Order deeming shareholder to be associated

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) a corporation in which that person holds voting shares that permit him to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof, and

(ii) a corporation in which the corporation referred to in subparagraph (i) holds voting shares that permit it to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank, the Minister may, by order, deem the holders of such shares of the bank to be associated for the purpose of subsection (2) if in his opinion the person referred to in paragraph (a) is, by reason of his holdings of shares in the corporation referred to in subparagraph (b)(i), in a position to influence the way in which any of the shares of the bank referred to in paragraph (b) are voted.

Arrangements

112. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of sections 109 to 114 and in particular, but

question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention; cependant une telle délibération, question ou chose est, à tout moment dans les neuf mois qui suivent le premier jour de l'assemblée où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires.

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le total:

a) des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne;

b) des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) d'une société dont cette personne détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société,

(ii) d'une société dont la société visée au sous-alinéa (i) détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation, le Ministre peut, par décret, déclarer que les détenteurs de ces actions sont des associés pour l'application du paragraphe (2) lorsqu'il estime que la personne visée à l'alinéa a) est, en raison des actions qu'elle détient dans la société visée au sous-alinéa b)(i), en mesure d'influencer le vote des personnes exerçant le droit de vote attaché aux actions de la banque visées à l'alinéa b).

Détenteurs d'actions réputés actionnaires par ordre

112. (1) Les administrateurs peuvent prendre pour l'application des articles 109 à 114 toute mesure appropriée, et notamment:

Application des articles 109 à 114

without restricting the generality of the foregoing, the directors may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration

(i) with respect to the ownership of such share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 109 to 114;

(b) require any person desiring to have a transfer of a share to him registered or desiring to have such a share issued to him to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder; and

(c) provide for the determination of the circumstances in which any declarations shall be required, their form and the times at which they are to be submitted.

(2) Where pursuant to subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer or issue of any share, a bank may refuse to register such transfer or refuse to issue a share without the submission of the required declaration.

(3) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent of the bank, may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to this section or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration; and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(4) Where for any of the purposes of section 110, a bank requires that the total

a) exiger que toute personne, au nom de qui une action du capital social de la banque est détenue, présente une déclaration concernant:

(i) la propriété de l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne du chef, à l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) les actionnaires avec lesquels l'actionnaire peut être associé,

(iv) toute autre question que les administrateurs peuvent estimer pertinente pour l'application des articles 109 à 114;

b) exiger que quiconque désire l'inscription d'un transfert d'actions en sa faveur ou l'émission en sa faveur d'actions du capital social de la banque, présente la déclaration qui peut être requise d'un actionnaire en application du présent article;

c) fixer les cas où des déclarations seront requises ainsi que les formes et délais dans lesquels elles doivent être présentées.

(2) La banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription de son transfert à la présentation, par l'actionnaire ou la personne concernée, de la déclaration requise en vertu du paragraphe (1).

(3) La banque et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement contenu dans une déclaration obtenue en vertu du présent article ou sur tout renseignement autrement recueilli au sujet d'une question qui pourrait faire l'objet d'une telle déclaration; aucune action ne peut être intentée contre la banque ou une personne susmentionnée pour un acte qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en se fondant sur de tels renseignements.

(4) Pour l'application de l'article 110, le nombre d'actions d'une catégorie détermi-

Where
declaration
pending

Reliance on
information

Computing
non-resident
holdings

Défaut de
soumettre une
déclaration

Crédit accordé
aux renseigne-
ments

Calcul du
nombre
d'actions
détenues par
des non-rési-
dents

number of shares of any class of shares of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a day not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may register shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares as so calculated.

(6) Notwithstanding subsections 110(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of a bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the central securities register of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any

née détenues par des non-résidents est obtenu par l'addition

a) du nombre des actions de cette catégorie détenues par les actionnaires dont la dernière adresse inscrite se trouve à l'étranger,

b) du nombre des actions de cette catégorie possédées par les actionnaires qui détiennent chacun plus d'un dixième pour cent en nombre des actions émises et en circulation de la banque dont celle-ci a des raisons de croire qu'ils sont des non-résidents quoique leur dernière adresse inscrite se trouve au Canada,

ce calcul étant valable pour les quatre mois précédant la date où il est fait.

(5) Lorsqu'il ressort du calcul visé au paragraphe (4) que moins de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une catégorie déterminée sont détenues par des non-résidents, le nombre des actions de cette catégorie dont la banque peut inscrire le transfert effectué par des résidents à des non-résidents ne peut dépasser lesdits vingt-cinq pour cent.

(6) Nonobstant les paragraphes 110(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie déterminée, il ressort:

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières de la banque, à une date antérieure d'au plus quatre mois, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) que le nombre d'actions de cette catégorie comprises dans le transfert et de toutes actions de ladite catégorie

Limiting
transfers

Limitation des
transferts

Exception for
small holdings

Exception

shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the central securities register of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident.

acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières de la banque, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas l'associé d'un autre actionnaire et, sauf si l'adresse du cessionnaire qui doit être inscrite au registre des valeurs mobilières de la banque se trouve à l'étranger, qu'il est un résident.

Definitions

"associates of the non-resident"
«associés du non-résident»

"associates of the resident"
«associés du résident»

"prescribed day"
«jour...»

"shares held by or for the non-resident and associates"
«actions détenues par ou pour le non-résident...»

"shares held by or for the resident and associates"
«actions détenues par ou pour le résident...»

113. (1) In this section,

"associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"associates of the resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"prescribed day" means the 17th day of February 1965;

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day;

"shares held by or for the resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the

113. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du non-résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«associés du non-résident» Pour une date donnée,

- a) tous actionnaires associés du non-résident à cette date,
- b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du non-résident à cette date, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires.

«associés du résident» Pour une date donnée,

- a) tous actionnaires associés du résident à cette date,
- b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du résident à cette date, si ces personnes et le résident étaient actionnaires.

Définitions

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»
"shares held by or for the non-resident"

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés»
"shares held by or for the resident"

«associés du non-résident»
"associates of the non-resident"

«associés du résident»
"associates of the resident"

resident and associates of the resident on that day.

«jour prescrit» Le 17 février 1965.

«jour prescrit»
"prescribed
day"

Non-resident
ownership of
bank

(2) Where more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of a bank were held on the 22nd day of September 1964 in the name or right of or for the use or benefit of any one non-resident, the bank, so long as the total number of shares of that class held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

(a) shall refuse to register a transfer of a share of that class to a non-resident unless the transfer is from a non-resident to any associates of the non-resident, and

(b) shall not issue a share of that class to a non-resident,

but if at any time after the 22nd day of September 1964 there is no one person in whose name or right or for whose use or benefit more than ten per cent of the issued and outstanding shares of that class are held, this subsection ceases thereafter to have any force or effect.

Exception for
individual
resident and
associate
holdings

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be

(2) Lorsque plus de vingt-cinq pour cent de ses actions émises et en circulation d'une même catégorie étaient détenues, le 22 septembre 1964, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, il est interdit à la banque, tant que cette proportion n'a pas été ramenée à vingt-cinq pour cent:

a) d'inscrire le transfert d'une action de cette catégorie à un non-résident à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert consenti par un non-résident à une personne qui lui est associée;

b) d'émettre à un non-résident une action de cette catégorie;

les dispositions du présent paragraphe cessent de s'appliquer si, postérieurement au 22 septembre 1964, il n'y a personne au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de dix pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie.

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues au début de ce jour-là soit au nom des associés du résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la

Capital détenu
par des
non-résidents

Exception pour
les actions d'un
particulier
résident et de
ses associés

construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(4) Where on the 22nd day of September 1964 the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Transfers by nominees

(5) Notwithstanding subsections 110(3) and (5), a bank may register a transfer of a share of the bank where the transfer is to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right,

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or

(c) a resident,

if it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was at the commencement of the prescribed day held in the right of or for the use or benefit of the transferee.

suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

(4) Lorsque, au 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues ce jour-là, soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie, émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

(5) Nonobstant les paragraphes 110(3) et (5), la banque peut enregistrer le transfert d'une action:

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires,

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un État ou à leur mandataire,

c) à un résident;

si elle s'estime convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que l'action était, au début du jour prescrit, détenue du chef du cessionnaire, ou à son usage ou à son profit.

Transferts

Voting rights
on non-resident
holdings
acquired after
22nd Septem-
ber 1964

(6) If, at any time after the 22nd day of September 1964 and before the first day of May 1967, a bank registered a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 110 had that section come into force on the 23rd day of September 1964, no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the first day of May 1967 did not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates did not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a securities register of the bank on or after the prescribed day.

Shares held on
prescribed day
by government
or fund

(7) Where at the commencement of the prescribed day any share of a bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(6) Si la banque a, entre le 22 septembre 1964 et le 1^{er} mai 1967, procédé à l'inscription d'un transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 110 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à ces actions jusqu'à ce qu'elles soient transférées à un résident, sauf si, selon le cas:

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident n'excède pas un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie,

b) la proportion d'actions de cette catégorie détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 n'a pas excédé

(i) soit vingt-cinq pour cent,

(ii) soit la proportion de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si celle-ci était, ce jour-là, supérieure à vingt-cinq pour cent,

et si l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède pas dix pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette catégorie;

toutefois le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer le droit de vote attaché à une action de la banque détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou de leurs mandataires, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des valeurs mobilières de la banque avant le jour prescrit.

(7) Lorsque, au début du jour prescrit, une action de la banque était détenue soit au nom, soit du chef, soit à l'usage, soit au profit:

(a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs,

Droit de vote
attaché aux
actions des
non-résidents
acquises après
le 22 septembre
1964

Actions
détenues le jour
prescrit par un
gouvernement

(b) an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1),

the voting rights pertaining to the share so held may be exercised, in person or by proxy, so long as the share is held in such name or right or for such use or benefit.

Calculation of
non-resident
shareholders

(8) For the purposes of subsection (6), the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964, or on any day thereafter to and including the first day of May 1967, may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 112(4).

Exception for
new banks

114. (1) Where a bank is incorporated on or after the first day of January 1968, it may, with the prior approval of the Governor in Council,

(a) if it is not a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, to a financial corporation or to other residents without regard to section 110, or

(b) if it is a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to foreign banks without regard to section 110,

but, except as provided in subsection (3), no shares shall be so issued by the bank, nor shall the bank so register transfers of shares, except in accordance with and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may by order prescribe.

Exception for
Her Majesty

(2) A bank shall not, under subsection (1), issue or register a transfer of shares of a class of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, or an official, trustee or corporation in relation to Her Majesty in such right referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the defini-

b) d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1),

le droit de vote attaché à l'action ainsi détenue peut être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que l'action est détenue soit en leur nom, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

Calcul du
nombre
d'actionnaires
non-résidents

(8) Pour l'application du paragraphe (6), le nombre d'actions de la banque d'une même catégorie détenues, le 22 septembre 1964 ou à toute date subséquente jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement, par des non-résidents est calculé conformément au paragraphe 112(4).

Exception pour
les banques
nouvelles

114. (1) La banque constituée après le 31 décembre 1967 peut, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil,

a) si elle n'est pas la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à Sa Majesté du chef d'une province ou d'un mandataire de celle-ci, à une société financière ou à d'autres résidents, sans tenir compte des dispositions de l'article 110,

b) si elle est la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à des banques étrangères sans tenir compte des dispositions de l'article 110;

toutefois, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), l'émission ou le transfert ne peut se faire que conformément aux conditions que le gouverneur en conseil fixe par décret.

Exception pour
Sa Majesté

(2) La banque ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour émettre des actions ni en inscrire le transfert, au profit de Sa Majesté du chef d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société se rattachant à Sa Majesté de ce chef, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «man-

tion "agent" in subsection 109(1) in circumstances where the total number of such shares that would be held thereafter by the person to whom the shares are proposed to be issued or transferred and other shareholders associated with that person would exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that would be issued and outstanding after the issue or transfer of the shares.

Exception for
financial
corporations

(3) Notwithstanding section 110, a bank that is not a foreign bank subsidiary and that is incorporated after the coming into force of this Act may issue shares of a class of shares of the bank to a financial corporation without regard to the terms and conditions referred to in subsection (1) in circumstances where the total number of shares of that class that will be held thereafter by the financial corporation and other shareholders associated with it will not exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that will be issued and outstanding after the issue of those shares.

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3), a bank shall not issue shares or register a transfer of shares of the bank

(a) to Her Majesty in right of a province or to an agent of Her Majesty in such right, pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (2), after a date that is,

(i) in the case of a bank incorporated after the coming into force of this Act, five years after the date of its incorporation, and

(ii) in the case of any other bank to which this section applies, after a date that is five years after the coming into force of this Act; or

(b) pursuant to subsection (3), after a date that is five years after the date the bank is incorporated.

Voting rights

(5) Notwithstanding subsections 111(2) to (4) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, during the

dataire», au paragraphe 109(1), au cas où le total des actions que détiendraient ladite personne et les actionnaires qui lui sont associés dépasserait vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

(3) Nonobstant l'article 110, toute banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exclusion de la filiale d'une banque étrangère, peut passer outre aux dispositions du paragraphe (1) lorsqu'elle émet à une société financière des actions qui n'auront pas pour effet de permettre à celle-ci de détenir, compte tenu de celles que possèdent les actionnaires qui lui sont associés, plus de vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour
les sociétés
financières

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (3), la banque ne peut, selon le cas, émettre des actions ni en inscrire le transfert:

Délai

a) au profit de Sa Majesté du chef d'une province ou des mandataires de Sa Majesté de ce chef, conformément à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2) à l'expiration d'un délai de cinq ans:

(i) à compter de sa date de constitution, s'il s'agit d'une banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi,

(ii) à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de toute autre banque à laquelle le présent article est applicable;

b) conformément au paragraphe (3), à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa constitution.

(5) Nonobstant les paragraphes 111(2) à (4) mais sous réserve de l'observation des conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), le droit de vote attaché aux actions

Droit de vote

period commencing with the day of the issue or transfer of the shares pursuant to subsection (1), (2) or (3) and ending on the day that is the earlier of

(a) the day that is ten years after the day of the issue or transfer of the shares, and

(b) the day, if any, that is set out in the prescribed terms and conditions for purposes of this paragraph,

the voting rights pertaining to any shares of a class of shares of a bank issued or transferred to a resident pursuant to subsection (1), (2) or (3) and held in the name of and for the use or benefit of such resident may, together with the voting rights pertaining to any other shares of that bank held in the name of or for the use or benefit of such resident, be exercised by or on behalf of the owner thereof, and after the expiry of such period, the voting rights pertaining to

(c) any shares of the class of shares of the bank that were so issued or transferred pursuant to subsection (2), and held on the last day of that period in the name of and for the use and benefit of the person to whom they were so issued or transferred, may be exercised by or on behalf of the holder thereof, only if the total number of such shares held by the person to whom the shares were so issued and transferred and other shareholders associated with that person does not on the last day of the period, or on any day thereafter, exceed ten per cent of the total number of shares of that class that are issued and outstanding, and

(d) any shares of the bank not referred to in paragraph (c) may be exercised only if the exercise of those voting rights is not prohibited by subsection 111(2) or (4), whichever is applicable.

(6) Notwithstanding subsection 111(2) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a foreign bank

d'une catégorie de la banque, émises ou transférées au profit d'un résident en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3) et détenues au nom, à l'usage ou au profit dudit résident peut, ainsi que tout droit de vote attaché à d'autres actions de la banque détenues à son nom, à son usage ou à son profit, être exercé par le propriétaire desdites actions ou pour son compte pendant la période commençant le jour de l'émission ou du transfert des actions conformément aux paragraphes (1), (2), ou (3) et se terminant à celui des termes suivants qui survient le premier:

a) dix ans à compter de l'émission ou du transfert des actions,

b) la date énoncée, aux fins du présent alinéa, dans les conditions susmentionnées;

à l'expiration dudit délai, le droit de vote attaché:

c) aux actions de la catégorie de la banque qui ont été émises ou transférées en conformité avec le paragraphe (2), et détenues, le dernier jour dudit délai, au nom, à l'usage et au profit de la personne à laquelle elles avaient été émises ou transférées peut être exercé par le détenteur desdites actions ou pour son compte seulement si le total des actions détenues par la personne à laquelle les actions ont été émises ou transférées et par d'autres actionnaires, associés de cette personne, n'excède pas, au dernier jour dudit délai ni par la suite, dix pour cent de la totalité des actions émises et en circulation de cette catégorie;

d) aux actions de la banque qui ne sont pas visées par l'alinéa c) peut être exercé pourvu que son exercice ne soit pas interdit par les paragraphes 111(2) ou (4).

(6) Nonobstant le paragraphe 111(2) et dans la mesure où les conditions applicables prescrites par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) ont été respectées, le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère émises ou

Idem

Idem

subsidiary issued or transferred pursuant to subsection (1) and held in the name of and for the use or benefit of a foreign bank may be exercised by or on behalf of the holder thereof.

Officers and
employees as
directors

(7) Notwithstanding paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2), officers and employees of a person to whom shares of a bank have been issued or transferred pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3) may serve as directors of the bank if the person to whom the shares were so issued or transferred continues to own all or part of those shares and is permitted by subsection (5) to exercise the voting rights pertaining thereto; but the number of officers or employees serving as such directors may not exceed the greater of the number that bears the same ratio to the number of members of the board of directors of the bank that the number of shares so issued or transferred to the person and owned by him bears to the total number of issued and outstanding shares of the bank to which voting rights are attached, and one.

Exception re
investments

(8) Notwithstanding subparagraph 193(13)(a)(i), a bank that has issued shares pursuant to subsection (1) or (3) may, with the approval of the Minister, make a temporary investment through the acquisition of more than ten per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that accepts deposits from the public, or of a company that does not accept deposits from the public but that is a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, if

(a) at the time of incorporation of the bank, application was made to the Minister requesting approval of the proposed investment, supported by evidence indicating to the satisfaction of the Minister that the proposed investment was a significant factor in the organization arrangements for the bank; and

(b) the investment is made not later than a day that is one year after the

transférées en vertu du paragraphe (1) et détenues au nom, à l'usage ou au profit d'une banque étrangère peut être exercé par leur détenteur ou pour son compte.

(7) Nonobstant les alinéas 35(1)f), g) et h) et le paragraphe 35(2), les dirigeants et employés de la personne à laquelle des actions d'une banque ont été émises ou transférées en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) peuvent être administrateurs de cette banque si ladite personne est toujours titulaire de la totalité ou d'une partie de ces actions et peut exercer, aux termes du paragraphe (5), le droit de vote qui y est attaché; toutefois, les dirigeants ou employés susvisés ne peuvent, au sein du conseil d'administration de la banque, occuper au maximum qu'un nombre de sièges égal au rapport entre le nombre d'actions dont ladite personne est encore titulaire et la totalité des actions en circulation et ayant droit de vote plus un.

Droit des
dirigeants et
employés d'être
administrateurs

(8) Nonobstant le sous-alinéa 193(13)a)(i), la banque qui a émis des actions en vertu des paragraphes (1) ou (3) peut, sur autorisation du Ministre, à titre de placement temporaire, acquérir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote d'une société qui reçoit des dépôts du public, ou d'une société ne recevant pas des dépôts du public qui est soit une compagnie fiduciaire telle que définie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit une compagnie de prêt telle que définie par la *Loi sur les compagnies de prêt*, si:

Exception pour
certains
placements

a) une demande à cet effet, accompagnée de preuves établissant à la satisfaction du Ministre le caractère fondamental que revêt ledit placement dans les opérations d'établissement de la banque, a été présentée au Ministre à l'époque de la constitution de cette dernière;

b) le placement est effectué dans le délai d'un an à partir de la date du

date of the order in council granting approval for the bank to commence and carry on business.

décret autorisant la banque à commencer et à poursuivre ses opérations.

Divestiture

(9) A bank that makes an investment described in subsection (8) shall divest itself of ownership and control of that portion of the shares comprising the investment that is in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation in which the investment is made within two years from the day on which such shares were acquired or within such further period of time, not exceeding two years, as is approved by order of the Minister.

(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par le Ministre pour une période maximale de deux ans.

Régularisation

Branches

(10) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, the bank may, with the approval of the Minister, have branches not otherwise permitted by this Act if such issue of shares or registration of the transfer of shares is part of an organization plan approved by the Minister whereby the business of that corporation will be transferred to or otherwise acquired by the bank.

(10) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, lorsque le gouverneur en conseil a approuvé, en vertu du paragraphe (1), l'émission d'actions ou l'inscription du transfert d'actions d'une banque à une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province, la banque peut, sur l'autorisation du Ministre, avoir des succursales non autorisées par la présente loi si cette émission ou cette inscription fait partie d'un plan d'organisation, approuvé par le Ministre, en vertu duquel l'entreprise de cette société sera cédée à la banque ou autrement acquise par celle-ci.

Succursales

Directors

(11) Notwithstanding any other provision of this Act, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a foreign bank, the bank may, with the approval of the Minister, during the period prior to the day that is three years after the day the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to, have directors without regard to subsections 36(2) and (3) and 47(2) and the directors of the bank may hold meetings without regard to subsection 44(3).

(11) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque dont le gouverneur en conseil a, en vertu du paragraphe (1), approuvé l'émission ou le transfert des actions à une banque étrangère peut, avec l'autorisation du Ministre, dans le délai de trois ans à partir de la date de la sanction royale de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*, former son conseil d'administration sans être tenue d'observer, à cet égard, les dispositions des paragraphes 36(2) et (3) et 47(2); les administrateurs de la banque peuvent tenir des réunions sans tenir compte du paragraphe 44(3).

Administrateurs

Unlawful transfer of bank stock

115. (1) Every bank that violates section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a

115. (1) La banque qui contrevient à l'article 110 ou au paragraphe 113(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars;

Transfert illégal d'actions

director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Unlawful
voting of shares

(2) Every person who knowingly violates section 111 or subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Transfer or
issue of shares
contrary to
conditions, etc.

(3) Every bank to which section 114 applies that violates any term or condition prescribed by the Governor in Council under subsection (1) of that section or violates any provision of that section that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of any such term or condition or any such provision that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Voting shares
contrary to
conditions

(4) Every person who knowingly votes any share of the capital stock of a bank in violation of any term or condition prescribed by the Governor in Council and referred to in subsection 114(5) that is applicable to the share voted is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

DIVISION D

CORPORATE FINANCE

Authorized
capital

116. (1) The authorized capital of a Schedule A bank shall not be less than two

l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la banque qui, sciemment, autorise ou permet une contravention à ces mêmes dispositions commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une de ces peines.

Exercice illégal
du droit de vote

(2) Quiconque contrevient sciemment à l'article 111 ou au paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une de ces peines.

Transfert ou
émission
d'actions
contrevenant
aux conditions
fixées

(3) La banque à laquelle l'article 114 est applicable qui contrevient aux conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dudit article commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de cette banque qui, sciemment, autorise ou permet une telle contravention commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une de ces peines.

Exercice illicite
du droit de vote

(4) Quiconque, sciemment, en contravention des conditions fixées par le gouverneur en conseil et visées au paragraphe 114(5), exerce le droit de vote attaché à des actions de la banque, commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou d'une de ces peines.

SECTION D

FINANCEMENT

Capital social
autorisé

116. (1) Le capital social autorisé d'une banque de l'annexe A ne peut être infé-

million dollars and the authorized capital of a Schedule B bank shall not be less than five million dollars.

Nominal or par
value

(2) Shares of a bank shall have a nominal or par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars except where

(a) pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value; or

(b) the Minister has issued letters patent pursuant to Part X converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing as a bank two or more banks or one or more banks and one or more financial institutions.

Class and series
of shares

117. (1) Subject to sections 22 and 70, a bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued,

(ii) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of the other classes or series, or

(iii) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof.

Class voting

(2) Where a bank has more than one class of shares, there shall be at least one

rieur à deux millions de dollars, celui d'une banque de l'annexe B, à cinq millions de dollars.

Valeur
nominale ou au
pair

(2) Les actions d'une banque ont une valeur nominale ou au pair exprimée par un nombre entier et pouvant aller de un à cent dollars sauf si:

a) le Ministre a, en vertu de l'article 22, approuvé un projet prévoyant que n'importe quelle catégorie d'action de la banque n'aura pas de valeur nominale ou au pair;

b) conformément à la partie X, le Ministre a octroyé des lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant en une seule banque soit plusieurs banques, soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières.

Catégories et
séries d'actions

117. (1) Sous réserve des articles 22 et 70, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés;

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:

(i) modifier la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant la totalité ou une partie de ses actions, émises ou non,

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série,

(iii) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

Vote par
catégorie

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au

class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and

(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution.

Shares

118. (1) The shares of a bank shall be in registered form.

Personal property

(2) The shares of a bank are personal property.

Shares non-assessable

(3) Shares issued by a bank that are fully paid are non-assessable and the holders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.

Issue of shares

119. (1) Subject to this Act, the shares of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.

Idem

(2) After the coming into force of this Act, no share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares;

(b) as a stock dividend;

(c) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(d) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

(e) by a Schedule B bank in exchange for outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with restrictions and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement and carrying on of business by the bank;

moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit:

a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise;

b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque.

118. (1) Les actions d'une banque sont nominatives.

Caractère nominatif des actions

(2) Les actions d'une banque constituent des biens meubles.

Caractère mobilier des actions

(3) Le détenteur d'une action entièrement libérée est, quant à l'apport exigible, libre de tout engagement envers la banque ou les créanciers de celle-ci.

Limite de responsabilité

119. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Émission d'actions

(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:

Idem

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de ladite catégorie;

b) à titre de dividende;

c) conformément aux modalités d'un accord de fusion visé à la partie X;

d) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en une banque conformément à la partie X;

e) par une banque de l'annexe B, par suite d'un échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation, selon les modalités et restrictions fixées par le gouverneur en conseil en accordant à la banque l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités;

(f) in exchange for shares of a trust company pursuant to section 9;

(g) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 273; or

(h) subject to the approval of the Minister, in exchange for shares of another corporation where such exchange comprises a portion of an arrangement leading to the merger of the bank and that other corporation.

Idem

(3) Where a bank, at the time this Act comes into force, owns all the voting shares of an authorized affiliate of the bank, the bank may, subject to this Act except subsection (2), issue shares of the bank in exchange for the outstanding non-voting shares of that corporation.

Where par value shares

(4) Where shares of any class of shares of a bank have a nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank.

No par shares

(5) Where shares of any class of shares of a bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank, for which all the shares of that class may be issued.

(f) en échange d'actions d'une compagnie fiduciaire en vertu de l'article 9;

(g) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente en conformité avec l'article 273;

(h) sous réserve de l'approbation du Ministre, en échange d'actions d'une autre société lorsque ledit échange fait partie d'une convention menant à la fusion de la banque et de cette société.

Idem

(3) Une banque qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, possédait les actions avec droit de vote d'une société autorisée à faire partie du groupe de cette banque peut, sous réserve de la présente loi à l'exception du paragraphe (2), émettre des actions en échange des actions n'ayant pas le droit de vote et en circulation de ladite société.

Actions à valeur nominale

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:

a) soit en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur au pair;

b) soit si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasserait le nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B, selon le cas.

Actions sans valeur nominale

(5) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B, selon le cas;

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu aux annexes A ou B, selon le cas, pour l'ensemble des actions de la catégorie.

Paid-in capital
account

120. (1) A bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class and series of shares it issues.

Where par
value shares

(2) Where shares of any class or series of shares of a bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class or series and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

No par shares

(3) Where shares of any class or series of shares of a bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class or series.

Idem

(4) Where, pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

Shares in series

121. (1) Unless the by-laws of a bank otherwise provide, the directors of a bank may, subject to sections 70 and 117, make or amend a by-law to

(a) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

(b) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series.

Series
participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same

120. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital-versé distinct.

Compte
capital-versé

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ces actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

Actions à
valeur nominale

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale ou au pair sont portées au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée.

Actions sans
valeur nominale

(4) Lorsque le Ministre, en vertu de l'article 22, approuve un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions sera sans valeur nominale toute somme du compte surplus d'apport afférente auxdites actions est versée au compte capital-versé concerné.

Idem

121. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque, ses administrateurs peuvent, sous réserve des articles 70 et 117, adopter ou modifier un règlement les autorisant à:

Séries d'actions

a) diviser en séries une catégorie d'actions non émises en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles seront assorties;

b) modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série.

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations

Participation
des séries

class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Restrictions on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Material to be sent to Inspector

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Inspector a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of such shares and shall provide the Inspector with particulars of the proposed series of shares.

Pre-emptive right

122. (1) Unless a by-law of a bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;
- (b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;
- (c) as a stock dividend;
- (d) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;
- (e) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Limites relatives aux séries

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre les actions d'une série conformément au présent article, envoyer à l'Inspecteur un exemplaire du règlement les autorisant à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions dont ces actions seront assorties et lui en remettre la description.

Documents à envoyer à l'Inspecteur

122. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.

Droit de préemption

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:

Exception

- a) lorsque la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;
- b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;
- c) à titre de dividende;
- d) conformément à un accord de fusion visé à la partie X;
- e) en échange d'actions ou d'autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en banque conformément à la partie X;

(f) by a Schedule B bank in exchange for the outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the Schedule B bank;

(g) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 219 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer; or

(h) in exchange for shares of another corporation as provided in paragraph 119(2)(h).

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(g), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

Disposal of shares

(5) Where, as provided in subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are pro-

f) par une banque de l'annexe B en échange des actions en circulation ou d'autres valeurs mobilières d'une société conformément aux conditions que le gouverneur en conseil a fixées en accordant à ladite banque l'autorisation de commencer ses activités;

g) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans les relevés faits par la banque, en vertu de l'article 219, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre;

h) en échange d'actions d'une autre société, comme prévu à l'alinéa 119(2)h).

Idem

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)g) ne bénéficie pas d'un droit de préemption soit des actions, soit les droits relatifs aux actions, qu'ils fixent; sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Avis

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, s'ils n'ont pas prévu l'interdiction du transfert des droits, par toute personne qui en est cessionnaire.

Aliénation des actions

(5) A défaut de souscription des actions ou d'exercice des droits à la suite de l'offre prévue au paragraphe (1), les actions con-

vided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at a price that is less than the nominal or par value thereof, if such share has a nominal or par value; or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank.

Distribution of
proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of subsection (2) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Issue of rights
notwithstanding
by-law

(7) Notwithstanding a by-law of a bank that purports to allow the issue of shares of a class of shares of the bank without the shares first being offered to the shareholders holding shares of that class, the bank may issue rights to shareholders to acquire shares of the bank and, on doing so, may use the procedures set out in this section concerning the offer of shares to shareholders.

Issue of
conversion
privileges

123. (1) Subject to section 119 and in accordance with the requirements of subsection (7) concerning the consideration payable for converted shares on the exercise of outstanding options or rights issued as provided in subsection (3), a bank may issue certificates, warrants or other evi-

cernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités fixées par les administrateurs, étant entendu que:

a) la vente des actions à valeur nominale ne peut s'effectuer à un prix inférieur à cette valeur;

b) la vente ou le transfert aux personnes dont le nom figure sur la demande ou requête aux fins de créer la banque ainsi qu'aux administrateurs, dirigeants et employés de celle-ci, est interdit.

Répartition du
produit

(6) Lorsque le produit net moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), dépasse le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions;

b) à chaque actionnaire à qui, en raison du paragraphe (2), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

Exception

(7) Même si les règlements d'une banque l'autorisent à émettre les actions d'une catégorie sans préalablement les offrir aux actionnaires de cette catégorie, la banque peut accorder aux actionnaires des droits d'acquisition de ses actions et peut, pour ce faire, employer les modalités prévues au présent article en matière d'offres d'actions aux actionnaires.

Émission de
privileges de
conversion

123. (1) Sous réserve de l'article 119 et en conformité avec les exigences du paragraphe (7) concernant la contrepartie à verser pour des actions converties ou l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe (3), la banque peut délivrer certificats, garanties et autres

dences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

(3) Subject to section 119, a bank may issue options or rights to acquire shares of the bank to

(a) the officers and employees engaged by the bank prior to or during the five years immediately following the date of the order in council evidencing the approval by the Governor in Council of the commencement and carrying on of the business of banking by the bank, if such options or rights are issued before the end of that five year period, and

(b) the person or persons named in the application or petition for incorporation of the bank, if such options or rights are issued before the end of the five year period referred to in paragraph (a),

but no option or right may be issued pursuant to this subsection where the bank exists on the coming into force of this Act or by reason of a conversion under Part X or an amalgamation and continuation under that Part.

(4) Subject to subsection (5), no option or right issued pursuant to subsection (3) may be transferred or transmitted.

(5) Where the holder of an option or right issued pursuant to subsection (3) dies, becomes bankrupt or is declared mentally incompetent or incapable of managing his own affairs and a person is appointed in accordance with law as his representative, the option or right vests in the representative so appointed for a period of two years from the date of death, bankruptcy or declaration, as the case may be, and at the end of that period the option or right lapses.

titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

a) soit dans ces certificats, garanties ou autres titres;

b) soit dans les certificats représentatifs des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

(3) Sous réserve de l'article 119, une banque peut accorder des options ou des droits d'acquisition de ses valeurs mobilières:

a) aux dirigeants et employés qu'elle embauche avant ou pendant les cinq ans à compter du décret du gouverneur en conseil l'autorisant à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de cette période de cinq ans;

b) aux personnes nommément désignées dans sa demande de constitution, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de la période de cinq ans visée à l'alinéa a).

Il ne peut être accordé d'options ni de droits en vertu du présent paragraphe si la banque existait au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou si son existence découle d'une transformation ou d'une fusion réalisée en vertu de la partie X.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les options ou les droits accordés en vertu du paragraphe (3) ne sont transmissibles ni à titre onéreux ni à titre gratuit.

(5) En cas de décès, de faillite ou d'interdiction pour aliénation mentale ou incapacité de gérer ses affaires, du détenteur d'une option ou d'un droit accordé en vertu du paragraphe (3), l'option ou le droit est dévolu, pour une période de deux ans à compter du décès, de la faillite ou de l'interdiction, au représentant, s'il en est, nommé conformément aux règles de droit applicables; le droit ou l'option devient périmé à l'expiration de cette période.

Transfer of
privileges

Options or
rights

Non-transfer-
able

Exception

Transfert des
privilèges

Options ou
droits

Transfert
interdit

Exception

Effect of split
or consolidation

(6) Where shares subject to an option or right issued pursuant to subsection (3) are split or consolidated into a greater or lesser number of similar shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the split or consolidation, to a proportionately greater or lesser number of such shares at a proportionately lesser or greater consideration per share.

(6) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui font l'objet d'un fractionnement ou d'un regroupement, a droit corrélativement à un nombre supérieur ou inférieur d'actions correspondant à la contrepartie plus ou moins importante à verser pour chaque action.

Effet d'un
fractionnement
ou d'un
regroupement
d'actions

Effect of
conversion

(7) Where shares subject to an option or right issued pursuant to subsection (3) are converted to an equal, greater or lesser number of different shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the conversion, to the same or a proportionately greater or lesser number of the different shares, and the consideration payable for that number of different shares is the consideration set for the unconverted shares under the option agreement.

(7) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui sont converties en un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, a droit corrélativement à un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, la contrepartie à verser pour celles-ci est celle fixée aux termes de l'option pour les actions non converties.

Effet d'une
conversion

Regulations

(8) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner in which options or rights may be issued pursuant to subsection (3), the maximum number of options and rights that may be so issued and any conditions attaching to such options or rights.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la façon dont les options ou les droits peuvent être accordés en vertu du paragraphe (3), le nombre maximum d'options ou de droits qui peuvent être accordés ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis.

Règlements

Reserved shares

(9) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(9) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet, que ces droits ou options soient ou non assortis de conditions.

Réserve

Acquisition of
own shares

124. (1) Except as provided in section 79, this section or section 125, a bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

124. (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, les articles 79 ou 125, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

Acquisitions
par la banque
de ses propres
actions

Redeemable
shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, a bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated

(2) La banque qui est autorisée par un règlement approuvé par résolution spéciale à émettre des actions rachetables peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule qui y est prévue.

Actions
rachetables

according to a formula stated in, the terms of issue of those shares.

Limitation

(3) A bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless

(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and

(b) the Inspector has consented to the redemption or purchase.

Shares for which purchase fund or sinking fund established

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank that has issued shares of a class or series of preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors pursuant to subsection 121(1) fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares.

Reduction of capital

125. (1) Notwithstanding section 124 but subject to section 70, the paid-in capital of a bank may be reduced by special resolution.

Limitation

(2) A bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.

Approval by Governor in Council

(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.

Conditions for approval

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in

(3) La banque ne peut faire de versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises:

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers;

b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

Conditions

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque qui émet des actions privilégiées d'une catégorie ou série auxquelles est attachée l'obligation pour elle d'établir un fonds d'amortissement peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs adoptée en vertu du paragraphe 121(1) fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions

125. (1) Nonobstant l'article 124 mais sous réserve de l'article 70, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital versé.

Réduction du capital

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.

Limite

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.

Approbation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins

Idem

the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.

Contents of
special
resolution

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-versé au débit desquels la réduction sera portée.

Contenu de la
résolution

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée et publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir:

Déclarations

(a) the number of its shares issued and outstanding,

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;

(c) its assets and liabilities, and

c) l'actif et le passif de la banque; et

(d) the reason why the reduction is sought,

d) les motifs de la réduction projetée.

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

Faculté de
refuser
d'approuver

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of a bank shall not be reduced below the amount of one million dollars in the case of a Schedule A bank or two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

(8) Le capital versé ne peut être ramené à moins d'un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A et de deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

Limite de la
réduction

Recovery

(9) A creditor of a bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article.

Recouvrement

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'opération en cause.

Prescription

Remedy
preserved

(11) This section does not affect any liability that arises under section 50.

(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 50.

Maintien des
recours

Adjustment of
paid-in capital
account on
redemption

126. (1) On a redemption by a bank under section 124 of shares issued by it, the bank shall

126. (1) La banque qui, conformément à l'article 124, rachète des actions qu'elle a émises doit:

Rectification du
compte
capital-versé
lors du rachat

(a) where the shares have a nominal or par value, adjust the paid-in capital account and the contributed surplus account maintained for the class or series of shares so redeemed

a) s'il s'agit d'actions à valeur nominale ou au pair rectifier le compte capital-versé et le compte surplus d'apport,

(i) by reducing the amount of paid-in capital in the paid-in capital account in the proportion that the number of shares of that class or series redeemed was to the number of issued and outstanding shares of that class or series immediately before the redemption, and

(i) en débitant le compte capital-versé pertinent d'un montant qui en représente une proportion égale à celle que lesdites actions représentaient par rapport à l'ensemble des actions émises de cette catégorie ou série et en circulation avant le rachat,
(ii) en débitant ou créditant, selon le cas, le compte surplus d'apport d'un montant égal à la différence entre le montant de la réduction du capital-versé et celui versé, en numéraire ou en nature, pour le rachat;

(ii) by reducing or increasing, as the case may be, the contributed surplus account by the difference between the reduction in the paid-in capital and the amount paid, or value given, on the redemption; or

b) s'il s'agit d'actions sans valeur nominale, débiter le compte capital-versé pertinent du produit obtenu en multipliant la somme moyenne versée pour la libération de chaque action de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ainsi rachetées.

(b) where the shares are without nominal or par value, deduct from the paid-in capital account maintained for the class or series of shares so redeemed an amount equal to the result obtained by multiplying the paid-in capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so redeemed divided by the number of shares of that class or series issued and outstanding immediately before the redemption.

Adjustment of
paid-in capital
account on
reduction

(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a bank shall adjust its paid-in capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 125(1).

(2) La banque doit en outre, de la manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capital-versé conformément à toute résolution visée au paragraphe 125(1).

Rectification du
compte
capital-versé
lors de la
réduction

By-law to
adjust paid-in
capital account

127. (1) Where a by-law is made or amended under section 45 changing issued shares of a bank into shares of another class or series, the by-law or the amendment thereto shall provide for appropriate adjustment to the paid-in capital accounts affected by the change.

127. (1) Le règlement, adopté ou modifié en vertu de l'article 45, changeant des actions de catégorie ou de série doit prévoir les modifications à apporter aux comptes capital-versé concernés.

Rectification
par voie de
règlement du
compte
capital-versé

Change of
shares

(2) Shares issued by a bank and changed into shares of another class or series by by-law made or amended under section 45 shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.

Restoration of
shares

(3) Subject to this Act, shares redeemed shall be restored to the status of authorized but unissued shares.

Effect of
change of
shares on
number of
unissued shares

(4) Where issued shares of a class or series of shares have become, pursuant to subsection (2), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (2), became shares of another class or series.

Commission on
sale of shares

128. The directors of a bank may authorize the bank to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the bank from the bank or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.

Declaration of
dividends

129. (1) Subject to this Act and the by-laws of a bank, the directors of the bank may declare a dividend payable to the holders of shares of any class or series of shares of so much of the profits of the bank as they consider advisable and shall fix the date for payment thereof.

Notice

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

Where payable

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

Limitation on
dividend

(4) A bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent per annum on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the general reserve and retained earnings of the bank are equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital and contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for

(2) Les actions qui ont fait l'objet d'un changement de catégorie ou de série établi par suite d'un règlement ou modifié en vertu de l'article 45 sont réputées avoir été émises dans cette nouvelle catégorie ou série.

(3) Sous réserve de la présente loi, les actions rachetées redeviennent actions autorisées non émises.

(4) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (2).

Effet des
conversionsCondition des
actions
rachetéesEffet du
changement sur
le nombre des
actions non
émisesCommission sur
vente d'actions

128. La banque peut être autorisée par ses administrateurs à verser une commission raisonnable à toute personne qui soit achète ou s'engage à acheter de la banque ou d'un tiers les actions qu'elle a émises, soit fournit ou s'engage à fournir des acheteurs pour ces actions.

129. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable aux détenteurs d'actions de toute catégorie ou série et représentant la fraction de bénéfices qu'ils jugent convenable; ils doivent en fixer la date de paiement.

(2) Les administrateurs doivent, pendant au moins quatre semaines avant la date fixée pour la mise en paiement de tout dividende, en faire publier un avis.

(3) Tout dividende devient exigible à compter de la date fixée pour sa mise en paiement et est payable au siège social de la banque ainsi qu'aux lieux fixés par les administrateurs.

(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant un taux annuel de huit pour cent du capital versé, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des réserves générales et des bénéfices non répartis représentant, une fois reconstituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses

Dividendes

Publicité

Lieu de
versementRestrictions
quant aux
dividendes

ascertained and estimated diminution in the value of assets.

Dividends

130. (1) A bank shall not declare or pay a dividend

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), a bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall, in accordance with section 120, be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

Personal liability of directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 129(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank.

Shareholder immunity

131. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except under subsection 125(9) or 298(4).

éléments d'actif, au moins de vingt pour cent de ses capital social versé et surplus d'apport.

130. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende:

a) alors que son capital versé est entamé;

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital versé.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital-versé pertinent, conformément à l'article 120.

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils ont, en toute connaissance de cause, approuvé le versement en violation du paragraphe 129(4) ou du paragraphe (1) du présent article.

131. Les actionnaires de la banque ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 125(9) ou 298(4).

DIVISION E

ISSUE OF SECURITIES

Borrowing by debentures

132. (1) Subject to this section, a bank may, at any time after the completion of its first financial year where that year is of at least twelve months duration and in any other case after the completion of its second financial year, borrow money by the issue of bank debentures.

Terms of debentures

(2) Bank debentures shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents

SECTION E

ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

132. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut, après son premier exercice financier si celui-ci a duré au moins douze mois et, dans les autres cas, après son second exercice financier, emprunter des capitaux par émission de débentures.

(2) Les débentures doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins

Dividende

Forme du dividende

Rectification du compte capital-versé

Responsabilité des administrateurs

Irresponsabilité des actionnaires

Obligations non gagées

Conditions se rattachant aux débentures

under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the bank debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures;

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the bank debentures will not be paid by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank;

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the bank debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the conversion of bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal amount of the debentures within the meaning of paragraph (b). •

Convertible
debentures

(3) Subject to this Act, a bank may issue bank debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

Limitation

(4) A bank shall not convert bank debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be

cinq ans. Les débetures — ou les documents en vertu desquels elles sont émises — contiennent des clauses prévoyant les conditions suivantes:

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission;

b) le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission, sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque;

c) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débetures ou un rang inférieur;

d) leur conversion en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débetures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b).

Convertibilité

(3) Sous réserve des dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débetures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, aux prix et aux conditions prévues dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débetures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débetures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débenture la partie du principal représentant la fraction d'action.

Interdiction

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débetures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article

required by section 110 to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the bank debentures.

110, ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

Issue date

(5) A bank shall not issue bank debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

(5) Les débetures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

Date d'émission

Limit on bank debentures

(6) A bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserve of the bank.

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'un exercice donné des débentures qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total en principal des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice, supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital versé, surplus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.

Limite

Foreign currency

(7) For the purpose of subsection (6), the aggregate outstanding principal amount of bank debentures payable in a currency other than Canadian shall be determined by translating the amounts thereof into their Canadian equivalents at the rates of exchange for Canadian dollars in effect at the close of business, at the place where the head office of the bank is located, on the day immediately preceding the day on which the issue of additional bank debentures is authorized by the directors of the bank.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le montant total impayé en principal des débentures de la banque libellées en devises étrangères est déterminé par la conversion des devises en monnaie canadienne au taux de change du dollar canadien pratiqué au lieu du siège social de la banque à la fermeture des bureaux, la veille du jour où les administrateurs autorisent la nouvelle émission.

Monnaie étrangère

Definitions

133. (1) In this section and sections 134 to 144,

"event of default"

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

133. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 134 à 144:

Définitions

«acte de fiducie» L'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures.

«acte de fiducie»

«cas de défaut» L'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et les inté-

«cas de défaut»

"issuer"	"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures;	rêts, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies.	
"trustee"	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee;	«émetteur» La banque qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des débentures bancaires.	«émetteur»
"trust indenture"	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.	«fiduciaire» Toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.	«fiduciaire»
Application	(2) Sections 134 to 144 apply to a trust indenture if the bank debentures issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	(2) Les articles 134 à 144 s'appliquent aux actes de fiducie relatifs à une émission de débentures par voie de souscription publique.	Application
Exemption	(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 134 to 144 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to this Division.	(3) L'Inspecteur peut accorder une dispense d'application des articles 134 à 144 pour les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à la présente section.	Dispense
Conflict of interest	134. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity. •	134. (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture and any bank debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	135. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under	135. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province	Qualités requises du fiduciaire

the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.

List of security holders

136. (1) A holder of bank debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out

(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding bank debentures,

(b) the principal amount of outstanding bank debentures owned by each such holder, and

(c) the aggregate principal amount of bank debentures outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of bank debentures shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Corporate applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of the holders of bank debentures;

(b) an offer to acquire bank debentures; or

et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie.

136. (1) Les détenteurs de débiteures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de ladite remise:

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits des débiteures en circulation;

b) le montant en principal des débiteures en circulation de chaque détenteur;

c) le montant en principal des débiteures en circulation.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

(2) L'émetteur de débiteures bancaires fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Société demanderesse

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

a) le nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Teneur de la déclaration

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débiteures;

b) soit de l'offre d'acquiescer des débiteures bancaires;

Utilisation de la liste

(c) any other matter relating to the bank debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Evidence of compliance

137. (1) An issuer or a guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

(a) the issue, certification and delivery of bank debentures under the trust indenture; or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Duty of issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

138. Evidence of compliance as required by section 137 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

c) soit d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Infraction

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Preuve d'observation

137. (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

a) soit d'émettre, de certifier ou de livrer les débentures;

b) soit d'exécuter l'acte de fiducie.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Teneur de la déclaration

138. La preuve exigée à l'article 137 consiste:

a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,

(ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir et qui en atteste l'observation.

Further
evidence of
compliance

139. The evidence of compliance referred to in section 138 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 137;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee may
require
evidence of
compliance

140. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of
default

141. The trustee shall give to the holders of bank debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the bank debentures to withhold such

139. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 138 doit être assortie d'une déclaration de son auteur:

a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 137;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;

c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues.

Preuve
supplémentaire

140. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de
conformité

141. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie, avis de tous les cas de défaut existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

142. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the bank debentures issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

143. Notwithstanding section 142, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

144. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of bank debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 142.

Definitions

145. In this section and sections 146 to 154,

“distribution” means

(a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued,

(b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or

(c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank,

and “distribute” has a corresponding meaning;

“promoter”
«fondateurs»

“promoter” means a person named in the application or petition for incorporation of a bank;

“securities”
«valeurs...»

“securities” means shares of a bank or bank debentures;

142. Le fiduciaire remplit son mandat:

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débetures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Obligation du fiduciaire

143. Nonobstant l'article 142, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Fait accordé aux déclarations

144. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débetures bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 142.

Caractère impliquant

145. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 146 à 154.

Définitions

«fondateur» Personne nommément désignée dans la demande de constitution d'une banque.

«fondateur»
“promoter”

«mise en circulation» ou «mettre en circulation»

«mise en circulation» ou
«mettre en circulation»
“distribution...”

a) Toute transaction faite par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque qui n'ont jamais été émises auparavant;

b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées;

c) toute transaction portant sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions ayant droit de vote.

"trade"
«transaction»

"underwriter"
«souscripteur...»

"trade" means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities of a bank with a view to distribution thereof, or who, as agent for a bank or another person, offers for sale or sells securities of the bank in connection with a distribution of such securities, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the transaction is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by an underwriter.

Prospectus
requirements

146. (1) After the day that is three months after the day this Act comes into force, a bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed by the Minister have been filed with the Inspector in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Inspector.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed by the Minister, a copy of that document may be accepted by the Inspector under subsection (1).

Idem

(3) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included.

Idem

(4) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information with respect to the price to the underwriter or the offering

«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs d'une banque en vue de les mettre en circulation ou qui, comme mandataire d'une banque ou d'une autre personne, met en vente ou vend les valeurs mobilières de la banque dans le cadre d'une mise en circulation de ces valeurs et notamment la personne qui participe directement ou indirectement à une telle mise en circulation, à l'exclusion de celle qui, dans le cadre de la transaction, se borne à percevoir, en tant que distributeur ou vendeur, une commission d'un souscripteur à forfait.

«transaction» Toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux.

«valeurs mobilières» Actions et débetures de la banque.

146. (1) A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, nul ne peut mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque sans avoir déposé auprès de l'Inspecteur un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

(2) L'Inspecteur peut, en application du paragraphe (1), accepter la copie de tout prospectus provisoire, prospectus, ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, qui a été déposée auprès d'autres autorités.

(3) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de contenu édictées en matière de prospectus par la présente loi et les règlements, mais n'a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

(4) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix payé

«souscripteur à forfait»
"underwriter"

«transaction»
"trade"

«valeurs mobilières»
"securities"

Prospectus

Idem

Idem

Idem

price of any securities or any other matters dependent on or relating to such prices.

par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, le prix offert pour celles-ci ou toutes autres questions qui dépendent de ces prix ou qui s'y rapportent.

Regulations

- (5) The Minister may make regulations
- (a) prescribing the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
 - (b) exempting any class of distributions from the application of this section and sections 147 to 153; and
 - (c) generally, for carrying out the purpose and provisions of this section and sections 147 to 153.

(5) Le Ministre peut, par règlement:

- a) prescrire la forme et le contenu d'un prospectus provisoire et d'un prospectus;
- b) dispenser toute mise en circulation de l'application du présent article et des articles 147 à 153;
- c) prévoir, de façon générale, les modalités d'application du présent article et des articles 147 à 153.

Rèlements

Receipt for preliminary prospectus

147. (1) The Inspector shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on the filing thereof with him.

147. (1) L'Inspecteur délivre immédiatement un reçu pour tout prospectus provisoire qui lui est remis.

Reçu de projet de prospectus

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Inspector, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the preliminary prospectus was filed, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of such action.

(2) Au cas où l'Inspecteur estime, après avoir donné à la personne qui a déposé un prospectus provisoire la possibilité de se faire entendre, que le prospectus, pour lequel un reçu avait été délivré en vertu du paragraphe (1), est défectueux parce que non intégralement conforme aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait auquel cas la personne qui avait déposé le prospectus provisoire en est informée sans délai.

Retrait du reçu

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person respectively, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus pursuant to section 150 by the bank and each such person.

(3) Lorsqu'un reçu fait l'objet d'un retrait conformément au paragraphe (2), avis doit en être envoyé d'une part par celui qui avait déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et d'autre part par la banque et toutes ces personnes respectivement à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent conformément à l'article 150.

Avis

Receipt for prospectus

(4) The Inspector shall issue a receipt for a prospectus filed with him unless, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the prospectus was filed, it appears to him that

(4) L'Inspecteur délivre un reçu de dépôt pour tout prospectus qui lui est remis sauf si, après avoir donné à la personne qui l'a déposé la possibilité de se faire entendre,

Reçu de prospectus

- (a) the prospectus or any document required to be filed therewith

- a) le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner,

- (i) fails to comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or regulations, or
- (ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to do so.

Judicial review

(5) For greater certainty, a decision of the Inspector to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

Minimum interval

(6) The Inspector may not issue a receipt for a prospectus within ten days after the day on which he issues a receipt for a preliminary prospectus relating to the same distribution of securities.

Full disclosure

148. (1) A prospectus shall provide full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by regulations prescribed by the Minister.

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by the chief executive officer and the persons appointed to carry out the functions of the chief general manager and the chief accountant of the bank the securities of which are to be distributed and, in the case of an initial distribution of shares of a bank incorporated after the coming into force of this Act, by each person who is a promoter of the bank, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

Certificate of underwriter

(3) Where an underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, the prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed

- (i) n'est pas, sur un point important, conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements d'application,
- (ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une précision, qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) la délivrance du reçu irait à l'encontre de l'intérêt public.

(5) La décision de l'Inspecteur soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Contrôle judiciaire

(6) L'Inspecteur ne peut délivrer un reçu relatif à un prospectus avant l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date de délivrance d'un reçu relatif à un prospectus provisoire concernant la même mise en circulation.

Délai

148. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire, tous les renseignements importants sur la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements prescrits par le Ministre.

Divulgateion complète

(2) Le prospectus doit contenir un certificat en la forme prescrite par le Ministre, signé par le chef de la direction et par les personnes nommées pour exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable de la banque dont les valeurs mobilières doivent faire l'objet de la mise en circulation, et, dans le cas de la première émission d'actions d'une banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, par chacun des fondateurs de la banque, et attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et les règlements ont été divulgués.

Certificat

(3) Lorsqu'un souscripteur à forfait participe à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure un certificat, en la forme prescrite

Certificat du souscripteur à forfait

by each underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

Signature by
agent

(4) With the consent of the Inspector, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or an underwriter referred to in subsection (2) or (3) may sign the certificate referred to in whichever of those subsections is applicable, on behalf of the promoter or underwriter.

Authority of
Inspector

149. (1) Any regulation under subsection 146(5) may authorize the Inspector to permit or require additions to, variations in or omissions from a preliminary prospectus or prospectus or any information, report or document contained or required to be contained therein or related thereto and, where such a regulation has been made, the Inspector may exercise his authority in any case where he is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(2) All additions, variations or omissions referred to in subsection (1) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Inspector under that subsection and be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Inspector may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Sending of
preliminary
prospectus

150. (1) Where the Inspector has issued a receipt for a preliminary prospectus in relation to the distribution of securities of a bank, any person proposing to distribute a security to which the preliminary prospectus relates shall forthwith send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, with or without solicitation, indicates an interest in purchasing the security and requests a copy of the preliminary prospectus.

par le Ministre, signé par chacun des souscripteurs à forfait qui, au sujet des valeurs mobilières offertes par le prospectus, a passé un contrat avec la banque ou avec un autre distributeur de ces valeurs mobilières, attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et par les règlements ont été divulgués.

Signature du
mandataire

(4) Avec l'autorisation de l'Inspecteur, le mandataire, muni d'une autorisation écrite d'un fondateur ou d'un souscripteur à forfait visés aux paragraphes (2) ou (3), peut signer en leur nom le certificat visé dans celui de ces paragraphes qui est applicable.

Pouvoirs de
l'Inspecteur

149. (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 146(5) peuvent habiliter l'Inspecteur à permettre ou à ordonner des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux mentions, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent; l'Inspecteur peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il l'estime nécessaire, eu égard aux conditions d'émission de valeurs mobilières en question.

Idem

(2) Les modifications, adjonctions et suppressions visées au paragraphe (1) sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par l'Inspecteur dans le cadre de ce paragraphe et aux conditions qu'il estime nécessaire d'imposer en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la divulgation sincère et complète de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent être mises en circulation.

Envoi du projet
de prospectus

150. (1) Une fois que l'Inspecteur a délivré le reçu de dépôt du prospectus provisoire, toute personne entendant mettre en circulation des actions visées audit prospectus doit en envoyer un exemplaire à tout acheteur éventuel qui, spontanément ou pour avoir été sollicité, manifeste un intérêt pour lesdites actions et demande une copie dudit prospectus.

Record to be
maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent pursuant to subsection (1).

Sending of
prospectus

151. (1) Forthwith after receiving from the Inspector a receipt for a prospectus in relation to the distribution of securities, any person by whom copies of a preliminary prospectus in relation to the same distribution were sent pursuant to section 150 may send copies of the prospectus to all persons named on the record maintained by him pursuant to that section and may send copies of the prospectus and any documents filed with or referred to in the prospectus to any other person.

Idem

(2) A person who receives an order or subscription for a security offered in a distribution to which subsection (1) applies shall, unless he is acting as agent of the person from whom the order or subscription is received or unless he has already done so, send to the person from whom the order or subscription is received the prospectus relating to the distribution and any amendments thereto of which he is aware, either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the subscription or not later than the close of business on the second business day after entering into such an agreement.

Prohibition

(3) A person by whom copies of a prospectus may be sent pursuant to subsection (1) shall not send to any person any printed material respecting the securities to which the prospectus relates the sending of which is prohibited by or under this Act.

Material
change

152. (1) Where a change relating to a distribution of securities that could reasonably be expected to have a significant effect on the price of the securities occurs after a receipt is obtained from the Inspector for a preliminary prospectus relating thereto and before a receipt for a prospectus relating thereto is so obtained or, where such a change occurs after a receipt for the prospectus is obtained but prior to

(2) La personne qui se propose de mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque doit tenir un registre de ceux à qui, en application du paragraphe (1), elle envoie un prospectus provisoire.

Registre
obligatoire

151. (1) Dès réception du reçu de l'Inspecteur pour un prospectus en vue de la mise en circulation de valeurs mobilières, la personne qui, conformément à l'article 150, avait distribué un prospectus provisoire à cette fin, peut envoyer un exemplaire du prospectus à tous ceux dont le nom est consigné au registre qu'elle a tenu conformément audit article; elle peut envoyer à toute autre personne des exemplaires du prospectus et des documents qui y étaient joints à son dépôt ou qui y sont visés.

Distribution de
prospectus

(2) La personne qui reçoit une commande ou une demande de souscription relative à des valeurs mobilières dont la mise en circulation est visée au paragraphe (1), doit, sauf si elle agit en qualité de mandataire du donneur d'ordre ou si elle l'a déjà fait, envoyer à celui-ci le prospectus relatif à la mise en circulation ainsi que ses modifications dont il est au courant soit avant la conclusion du contrat d'achat ou de vente consécutif à la souscription, soit au plus tard à l'heure de fermeture du deuxième jour ouvrable après la conclusion dudit contrat.

Idem

(3) Il est interdit à la personne qui a, en vertu du paragraphe (1) diffusé un prospectus, de distribuer des imprimés relatifs aux valeurs mobilières visées audit prospectus, dont l'envoi est prohibé par les règlements ou la présente loi.

Interdiction

152. (1) En cas de survenance d'une modification relative à des valeurs mobilières et susceptible d'avoir des répercussions sérieuses sur leur prix, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus provisoire et celle du reçu de dépôt du prospectus, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus et la mise en circulation complète des valeurs mobilières, la banque dont les valeurs mobilières font

Notice
modificative

the completion of the distribution of securities under the prospectus, an amendment to the preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed with the Inspector by the bank the securities of which are the subject of the distribution as soon as is practicable and in any event within ten days after the change occurs and a copy of the amendment shall, at the same time, be sent by the bank to all persons taking part in the distribution.

Sending of
amendments

(2) A copy of an amendment referred to in subsection (1) to a preliminary prospectus or a prospectus shall, forthwith after it has been filed with the Inspector and sent to any persons taking part in the distribution, be sent by each person maintaining a record in respect of the relevant preliminary prospectus pursuant to section 150 to the persons named on the record so maintained by him.

No other
prospectus

153. A bank shall not distribute a preliminary prospectus, prospectus or similar document in relation to a distribution of securities of the bank except in accordance with sections 150 to 152.

Exceptions

154. Sections 146 to 153 do not apply to a distribution

(a) that consists solely of trades made between the bank, or a person or group of persons described in paragraph (c) of the definition "distribution" in section 145, and not more than twenty-five persons where such trades result in not more than twenty-five persons being beneficial owners of the securities so traded;

(b) that consists of a trade or trades in the course of an amalgamation or other procedure under which the bank acquires title to the assets of another bank or other corporation that in turn ceases to exist by operation of law or under which the bank and one or more other corporations merge into a bank;

(c) that is in the form of

- (i) a stock dividend,
- (ii) an offering of shares pursuant to section 122 or a trade made by a bank

l'objet de la mise en circulation doit déposer auprès de l'Inspecteur une notice modificative du prospectus provisoire ou du prospectus selon le cas, dès que les circonstances le permettent, et au plus tard dans les dix jours de la survenance de la modification; la banque doit simultanément envoyer un exemplaire de la notice modificative à toutes les personnes participant à la mise en circulation.

(2) Un exemplaire de la notice modificative visée au paragraphe (1) doit être, immédiatement après son dépôt auprès de l'Inspecteur et sa transmission ou à toutes les personnes participant à la mise en circulation, envoyé par chaque personne qui tient, à propos du prospectus provisoire, le registre prévu à l'article 150 à chacun de ceux dont le nom apparaît sur ledit registre.

Idem

153. La banque ne peut distribuer les prospectus, prospectus provisoires et autres documents analogues, relatifs à la mise en circulation de ses propres valeurs mobilières, qu'en se conformant aux articles 150 à 152.

Conditions pour
la distribution
de prospectus

154. Les articles 146 à 153 ne s'appliquent pas à la mise en circulation:

Exceptions

a) qui ne comporte que des transactions intervenant entre la banque, ou une personne ou un ensemble de personnes visées à l'alinéa c) de la définition de «mise en circulation» à l'article 145, et vingt-cinq personnes au maximum et qui ne confère pas la propriété effective des valeurs mobilières concernées à plus de vingt-cinq personnes;

b) qui ne comporte que des transactions intervenant à l'occasion d'une fusion ou d'une opération par laquelle la banque acquiert l'actif d'une autre banque ou société qui se trouve en conséquence légalement dissoute ou par laquelle la banque fusionne avec une ou plusieurs sociétés pour former une banque;

c) qui se réalise, selon le cas, par la voie:

- (i) d'un dividende en actions,

in a right transferred or otherwise granted by the bank to holders of its shares to purchase additional shares of the bank and the issue of shares pursuant to the exercise of such right, (iii) shares issued as a result of the exercise of options or rights issued pursuant to subsection 123(3) where notice of the distribution stating the date, amount and terms and conditions of the distribution and the approximate net proceeds to be derived therefrom by the bank if the distribution is fully taken up and paid for is sent to the Inspector, or

(iv) a distribution of securities of the bank by a bank that are transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the bank where no commission or other remuneration is paid or given in respect of such distribution except for managerial or professional services or for services rendered by a broker or dealer authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(d) that is within a class of distributions exempted from the application of those sections by the regulations.

(ii) d'une offre d'actions en conformité de l'article 122 ou d'une transaction faite par une banque portant sur un droit, transféré ou autrement accordé par la banque aux détenteurs de ses actions, d'acheter d'autres actions de cette banque et d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'un tel droit,

(iii) d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe 123(3), lorsqu'un avis, énonçant la date, le nombre d'actions, les modalités de la mise en circulation ainsi que l'évaluation du produit net qui reviendra à la banque en cas de souscription et de libération de l'intégralité des actions, est envoyé à l'Inspecteur;

(iv) d'une mise en circulation par toute banque de valeurs mobilières de la banque qui sont transférées ou mises en circulation au moyen de l'exercice d'un droit, que la banque avait accordé auparavant, d'acheter, de convertir ou d'échanger, lorsqu'aucune commission ou autre rémunération n'est versée ou payée relativement à cette mise en circulation si ce n'est pour des services de gestion ou professionnels ou pour les services rendus par un agent de change ou par un courtier en valeurs pouvant légalement conclure de telles transactions avec le public;

d) qui relève d'une catégorie pour laquelle les règlements prévoient une telle dérogation.

DIVISION F

RECORDS

155. (1) A bank shall prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

(a) particulars of any restrictions and conditions established by the Governor in Council pursuant to section 28 or 114

SECTION F

LIVRES

155. (1) La banque tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent:

a) les restrictions et conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 28 ou 114 et applicables à la banque;

that are from time to time applicable to the bank;

(b) in the case of a foreign bank subsidiary, the licence issued to the bank pursuant to section 28 and particulars of renewals thereof and of any restrictions and conditions relating thereto;

(c) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 269 that are from time to time applicable to the bank;

(d) particulars from Schedule A or B that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*;

(e) all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and all by-laws and amendments thereto made under this Act;

(f) all orders in council approving special resolutions of shareholders of the bank and changes in by-laws of the bank;

(g) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(h) copies of all returns and notices required by section 228; and

(i) a central securities register complying with section 77.

Directors records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate corporate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Place of directors records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Notice of place of records

(4) Where any of the records described in subsection (1) or (2) are not maintained at the head office of a bank, the bank shall notify the Inspector of the place where such records are maintained.

b) lorsqu'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, le permis délivré en vertu de l'article 28 ainsi que les renseignements concernant tout renouvellement du permis et toutes restrictions et conditions dont il est assorti;

c) les modalités des dispenses accordées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 269 et qui sont à l'occasion applicables à la banque;

d) les dispositions des annexes A ou B et les modifications applicables à la banque et publiées dans la *Gazette du Canada*;

e) les règlements de la banque en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui continuent de l'être en vertu des paragraphes 45(8) ou (10), ainsi que les règlements et modifications adoptés postérieurement;

f) les décrets en conseil approuvant les résolutions spéciales des actionnaires et les modifications apportées aux règlements de la banque;

g) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

h) un exemplaire des états et avis exigés à l'article 228;

i) un registre central des valeurs mobilières conforme à l'article 77.

Procès-verbaux

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

Lieu de conservation

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la banque ou en tout autre lieu au Canada jugé convenable par les administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Avis

(4) Lorsque les livres visés aux paragraphes (1) ou (2) ne sont pas conservés au siège social, la banque envoie à l'Inspecteur un avis du lieu où ils sont tenus.

Records of
continued or
amalgamating
corporations

(5) For the purposes of this section, where a corporation becomes a bank or where two or more corporations amalgamate and continue as a bank, "records" includes similar records required by law to be maintained by the corporation before it was a bank or by the corporations amalgamating and continuing as a bank.

Offence

(6) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Access to bank
records

156. (1) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives may examine the records described in subsection 155(1) during usual business hours of the bank and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so on payment of a reasonable fee.

Copies of
by-laws

(2) A shareholder of a bank is entitled on request made not more frequently than once in each calendar year to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.

Shareholder
lists

(3) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives and any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to the bank or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the bank or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the bank, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.

Supplemental
lists

(4) A person requiring a bank to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to furnish supplemental lists set-

(5) Pour l'application du présent article, «livre» désigne également — en cas de transformation d'une société en banque ou de fusion de plusieurs sociétés en une banque — les livres de même nature que devaient tenir lesdites sociétés soit avant la transformation, soit avant la fusion.

Livres
antérieurs à la
constitution ou
à la fusion

(6) Toute banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Infraction

156. (1) Les actionnaires et les détenteurs de débentures de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent consulter les livres mentionnés au paragraphe 155(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

(2) Tout actionnaire peut, sur demande et une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements de la banque.

Copies des
règlements

(3) Les actionnaires, les détenteurs de débentures de la banque, leurs mandataires et toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la banque ou à son mandataire de la déclaration sous serment visée au paragraphe (7), peuvent demander à la banque ou à ses mandataires la remise, dans les dix jours de la réception de cette déclaration sous serment, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Listes des
actionnaires

(4) La personne qui déclare, dans la déclaration sous serment visée au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un

Listes
supplétives

ting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à ses mandataires.

When supplemental lists to be furnished

(5) The bank or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) within ten days following the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

(5) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4):

a) dans les dix jours de la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Remise des listes supplétives

Holders of options

(6) A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

(6) Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette banque.

Détenteurs d'options

Contents of affidavit

(7) The affidavit required under subsection (3) shall state

(a) the name and address of the applicant;

(b) the name and address for service of the corporation if the applicant is a corporation; and

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).

(7) La déclaration sous serment exigée au paragraphe (3) énonce:

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse aux fins de signification, de la société éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

Teneur de l'affidavit

Idem

(8) If the applicant is a corporation, the affidavit referred to in subsection (7) shall be made by a director or officer of the corporation.

(8) La société requérante fait établir la déclaration sous serment visée au paragraphe (7) par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Idem

Use of shareholder list

(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank; or

(b) any other matter relating to the affairs of the bank.

(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;

b) soit d'une question concernant les affaires internes de la banque.

Utilisation de la liste des actionnaires

Offence

(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Form of records

157. (1) All registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank including any entries, books, vouchers, paid instruments, signature cards, signing authorities, and other documents and papers in the possession of the bank may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time and registers and records maintained in any form may be converted to any other form.

157. (1) Les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, y compris les écritures comptables, les pièces justificatives, les acquits, les fiches de spécimen de signature, les procurations de signatures et autres documents ou pièces se trouvant en la possession de la banque, peuvent être reliés ou conservés, soit sous la forme de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; la banque peut changer le mode de stockage des diverses données.

Forme des registres

Destruction of converted records

(2) Notwithstanding section 159, a bank may destroy any registers or other records that have been created and maintained at any time after those registers or other records have been converted to another form referred to in subsection (1).

(2) Nonobstant l'article 159, la banque peut, lorsqu'elle change de moyen de stockage de ses données conformément au paragraphe (1), détruire les supports précédemment utilisés.

Destruction

Precautions

(3) A bank and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in

the registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

(3) La banque et ses mandataires sont tenus de prendre, à l'égard des livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, des mesures adéquates pour:

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) en empêcher la falsification;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Précautions

Location of records

(4) A bank shall maintain in Canada

- (a) a record showing, for each customer of the bank on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer, and

(4) Toute banque doit tenir et conserver au Canada:

- a) des livres indiquant, chaque jour, pour chaque client, les renseignements relatifs aux opérations entre la banque et celui-ci ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;

Lieu de conservation des livres

(b) all registers and other records referred to in subsection (1),

and shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of such records.

Copies

(5) Subject to subsection (6), a bank may maintain copies of or take extracts from any records and registers referred to in subsection (4) and may further process information or data relating to such copies or extracts inside or outside Canada.

Information to be provided to Inspector

(6) Where a bank, in accordance with subsection (5), maintains copies or extracts of any records or registers referred to in subsection (4) or further processes information or data relating to such copies or extracts outside Canada, the bank shall so inform the Inspector and provide him with a description of the nature of those copies or extracts maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to such copies or extracts outside Canada and such other information as the Inspector may require from time to time; and in the event that the Inspector is at any time of the opinion that the further processing outside Canada of information or data relating to any such copies or extracts is incompatible with the fulfilment of his responsibilities under this Act or he is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such further processing is not in the national interest, he shall direct the bank to further process information or data relating to such copies or extracts in Canada and the bank shall forthwith comply with any such direction.

Exception

(7) Subsection (4) does not apply in respect of records of a bank branch outside Canada or of clients of such a branch.

Coming into force

(8) Subsections (4), (5) and (6) come into force on the day that is six months after the day this section is proclaimed into force.

Offence

(9) A person who, without reasonable excuse, contravenes this section is guilty of

b) tous les livres et registres visés au paragraphe (1).

Elle doit également conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

Copies

(5) Sous réserve du paragraphe (6), une banque peut tenir en plusieurs exemplaires les registres et les livres visés au paragraphe (4) ou en tirer des extraits et peut en outre traiter au Canada ou à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à ces exemplaires ou extraits.

Renseignements à fournir à l'Inspecteur

(6) La banque qui, se prévalant des dispositions du paragraphe (5), tient en plusieurs exemplaires les registres et les livres ou extraits visés au paragraphe (4) et traite à l'étranger des renseignements ou des données se rapportant à ces exemplaires ou extraits doit en aviser l'Inspecteur et lui fournir une description de la nature des exemplaires ou extraits tenus à l'étranger, une description du traitement des renseignements et des données se rapportant à ces exemplaires ou extraits ainsi que les autres renseignements que l'Inspecteur peut demander; si l'Inspecteur estime que le fait de traiter à l'étranger ces renseignements et données constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est informé par le Ministre que celui-ci estime ce fait contraire à l'intérêt national, il doit ordonner à la banque d'effectuer cette opération au Canada; la banque doit se conformer à cet ordre.

Exception

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à ceux de ses clients.

Entrée en vigueur

(8) Les paragraphes (4), (5) et (6) entrent en vigueur six mois après l'entrée en vigueur par proclamation du présent article.

Infraction

(9) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article

an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Corporate seal

158. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Destruction of records

159. (1) Except as provided in subsection 209(4), a bank may destroy any record, other than the corporate records described in subsection 155(1) and the records referred to in subsection 155(2) containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof, required or authorized by this Act to be maintained and any other document, voucher, paid instrument or other paper in its possession that was dated or in existence or that contained entries or writings all of which were made more than ten years prior to the destruction.

Evidence

(2) Except as provided in subsection (3), in any action or proceeding, the liability of a bank shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceeding.

Idem

(3) In any action or proceeding to establish the ownership of shares of a bank, the ownership shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records, or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceedings, but this subsection does not apply in relation to the securities register of a bank.

commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Sceau

158. L'absence du sceau de la banque sur un document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne rend pas nul le document.

Destruction des documents

159. (1) En dehors des cas prévus au paragraphe 209(4), la banque peut, à l'exception des livres visés au paragraphe 155(1) et de ceux visés au paragraphe 155(2), où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités, détruire les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue et autres documents, pièces justificatives, acquits et autres pièces et écritures se trouvant en sa possession et qui datent de plus de dix ans.

Preuve

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action ou procédure, la responsabilité de la banque doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, et aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure.

Idem

(3) Dans toute action ou procédure en vue d'établir la propriété des actions du capital social de la banque, cette propriété doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure, à l'exception du registre des valeurs mobilières de la banque.

Statute of
limitations

(4) Nothing in subsection (1), (2) or (3) affects the operation of any statute of limitation or prescription or the right of a bank to destroy any records, documents, vouchers, paid instruments or papers not specified in subsection 209(4) or relieves the bank from any liability to the Bank of Canada in respect of any debt or instrument to which subsection 209(1) applies.

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) n'entravent ni l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription, ni le droit de la banque de détruire tout livre, document, pièce justificative, acquit ou pièce non visé au paragraphe 209(4), ni ne libèrent la banque de sa responsabilité envers la Banque du Canada à l'égard des créances ou pièces auxquelles s'applique le paragraphe 209(1).

Prescription

DIVISION G

PROXIES

Definitions

"form of
proxy"
«formulaire...»

"proxy"
«procuration»

"registrant"
«courtier
attitré»

"solicit" or
"solicitation"
«solicitation»

160. In this Division,
"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders;
"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;
"solicit" or "solicitation" includes
(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 162,
but does not include
(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

SECTION G

PROCURATIONS

Définitions

«courtier
attitré»
"registrant"

«formulaire de
procuration»
"form..."

«procuration»
"proxy"

«solicitation»
"solicit" or
"solicitation"

160. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«courtier attitré» Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable.

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration.

«procuration» Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

«solicitation» S'entend, en outre,
a) de la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,
b) de la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
c) de l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
d) de l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 162,

mais non:

e) de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande

- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166, or
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner;

“solicitation by or on behalf of the management of a bank”
«solicitation effectuée...»

“solicitation by or on behalf of the management of a bank” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) de l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration;

g) de l’envoi par un courtier attiré des documents visés à l’article 166;

h) de la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

«solicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte» Celle faite par toute personne, à la suite d’une résolution ou d’instructions ou avec l’approbation des administrateurs ou d’un comité du conseil d’administration de la banque.

«solicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte»
“solicitation by or...”

Appointing proxyholder

161. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

161. (1) L’actionnaire habile à voter lors d’une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d’assister à cette assemblée et d’y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d’un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

(2) L’actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

Limitation

(3) No form of proxy shall provide authority for a proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of directors unless a *bona fide* proposed nominee for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident’s proxy circular or a proposal under section 65.

(3) Aucun formulaire de procuration ne doit autoriser le fondé de pouvoir à participer à la nomination d’un vérificateur ni à l’élection d’administrateurs à moins qu’un candidat sérieux à ces postes soit présenté dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d’un dissident ou dans une proposition visée à l’article 65.

Condition

Information to be included

(4) A form of proxy shall indicate, in bold face type, that a shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder other than any person designated in the form of proxy to attend and act on his behalf at the meeting, and shall contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit indiquer, en caractère gras, que l’actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est mentionné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l’assemblée; il doit en outre contenir les termes et l’étendue du mandat.

Renseignements à inclure

Validity of proxy	(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de ladite assemblée.	Validité de la procuration
Revocation of proxy	(6) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing (i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by by-law.	(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration: a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite: (i) au siège social de la banque jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de renvoi en cas d'ajournement, (ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de son renvoi en cas d'ajournement; b) de toute autre manière autorisée par règlement.	Résiliation d'une procuration
Deposit of proxies	(7) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the bank or its agent.	(7) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de son renvoi en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son mandataire.	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	162. (1) Subject to subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in a form prescribed by the regulations to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	162. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une banque doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite par les règlements.	Sollicitation pertinente
Exception	(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).	(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires — les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire — n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).	Exception
Offence	(3) If the management of a bank fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) La banque dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.	Infraction
Idem	(4) Where a bank is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not	(4) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragra-	Idem

the bank has been prosecuted or convicted, any director or officer of the bank who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Soliciting
proxies

163. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in a form prescribed by the regulations, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form prescribed by the regulations stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

Copy to
Inspector

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Inspector together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to

phe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

163. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite par les règlements,

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur de la banque, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Sollicitation de
procurateur

Copie à
l'inspecteur

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire à l'inspecteur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Infraction

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un empri-

imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Exemption
order

164. (1) On the application of an interested person, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, make an order exempting such person from any of the requirements of section 162 or subsection 163(1), which order may have retrospective effect.

Publication

(2) The Inspector shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.

Attendance at
meeting

165. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

Right of a
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman at a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to vote against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairman may conduct a vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

sonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dispense

164. (1) L'Inspecteur peut, par ordre et aux conditions qu'il fixe, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande, des exigences imposées par l'article 162 ou le paragraphe 163(1).

Publication

(2) L'Inspecteur fait publier dans un périodique destiné au public les modalités des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les justifient.

Présence à
l'assemblée

165. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Droits du fondé
de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours dudit scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin,

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions; et

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Offence

(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Duty of registrant

166. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Infraction

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Devoir du courtier attitré

166. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, immédiatement après réception des actions:

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Courtier attitré, non autorisé à voter

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Instructions au courtier attitré

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou

written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial
owner as
proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

Limitation

(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

Offence

(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Restraining
order

167. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Inspector may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to

le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir, ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une société, d'une infraction visée au paragraphe (8), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

167. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait et dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou de l'Inspecteur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment:

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

Véritable
propriétaire
nommé fondé
de pouvoir

Validité

Limitation

Infraction

Idem

Ordonnance

which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(c) an order adjourning the meeting.

Notice to
Inspector

(2) An applicant under this section, other than the Inspector, shall give to the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à
l'Inspecteur

DIVISION H

INSIDER TRADING

Definitions

"call"
«option
d'achat»

168. (1) In this Division,

"call" means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the corporation that granted the option or right to acquire;

"distributing
bank"
«banque
ayant...»

"distributing bank" means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider"
«initié»

"insider" means, except in section 172,

(a) a director or officer of a distributing bank, and

(b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer of a
bank"
«dirigeant de...»

"officer of a bank" means

(a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, comptroller, general counsel and general manager of the bank,

SECTION H

TRANSACTIONS ENTRE INITIÉS

168. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«action» Celle qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris:

a) l'action immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou une action convertible en une telle action.

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes.

«dirigeant de la banque» Particulier qui

a) occupe le poste de président du conseil d'administration, chef de la direction, président, vice-président, premier directeur général, secrétaire, chef comptable, contrôleur, chef du contentieux et directeur général de la banque;

b) occupe le poste de dirigeant de la banque en vertu de règlements ou de résolutions adoptés par les administrateurs;

c) exécute pour la banque des fonctions identiques à celles remplies par des particuliers visés aux alinéas a) ou b).

Définitions

«action»
"share"

«banque ayant
fait appel au
public»
"distributing
..."

«dirigeant de la
banque»
"officer ..."

(b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and

(c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in paragraph (b);

“put”
«option de
vente»

“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time;

“security”
«valeur
mobilière»

“security” means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture;

“share”
«actions»

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes

(a) a share currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.

Further
interpretation

(2) For the purposes of this Division,

(a) a director or an officer of a corporation that is an insider of a bank or a distributing bank is deemed to be an insider of the bank or distributing bank, as the case may be;

(b) a director or an officer of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is controlled by a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(c) a director or officer of a corporation that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(d) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a corporation controlled by that person directly or indirectly;

«initié» Sauf dans l'article 172,

a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;

b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.

«initié»
“insider”

«option d'achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni le droit d'acquérir des actions de la société qui les a accordés.

«option d'achat»
“call”

«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

«option de
vente»
“put”

«valeur mobilière» Toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat en attestant l'existence.

«valeur
mobilière»
“security”

(2) Pour l'application de la présente section,

Supplément
d'interprétation

a) est réputé être initié d'une banque ou d'une banque ayant fait appel au public, tout administrateur ou dirigeant d'une société initiée de cette banque;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou du corps législatif d'une province, contrôlée par une banque ayant fait appel au public, est réputé être initié de la banque;

c) l'administrateur ou le dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère;

d) une personne est réputée véritable propriétaire des actions dont la société

(e) a corporation is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and

(f) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this Division,

(a) if a corporation becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, a director or officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation; and

(b) if a distributing bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

First insider
report

169. (1) A person who on the day before the coming into force of this Act would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this Act had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send

qu'elle contrôle directement ou indirectement à la propriété effective;

e) une société est réputée le véritable propriétaire des actions dont des sociétés de son groupe ont la propriété effective;

f) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquies des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

(3) Pour l'application de la présente section,

Présomption

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque,

b) lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société;

les administrateurs, dirigeants ou actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) de la définition du terme «initié» au paragraphe (1) — de la société sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de ladite société.

(4) Au paragraphe (3), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre soit d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

169. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, aurait eu ou aurait été réputée avoir la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si la présente loi avait pris effet ce jour-là doit, dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur des règlements prescrivant la forme du rapport d'un

Rapport

to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the day this Act comes into force shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider or after the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force, whichever is later, send to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

Constructive
insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 168(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider or after the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force, whichever is later, send to the Inspector the insider reports, in the form prescribed by the regulations, for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

Subsequent
insider reports

(4) An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

Separate
insider report
not required

(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a corporation referred to in paragraph 168(2)(d) and the corporation is not required to send a separate insider report.

Idem

(6) An insider report of a corporation that includes securities deemed to be beneficially owned by the corporation is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 168(2)(e) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

initié, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite.

Idem

(2) La personne qui devient initiée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou postérieurement doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, ou dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel les règlements prescrivant la forme du rapport d'initié entrent en vigueur, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite.

Présomption

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 168(3) doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise ou dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel les règlements prescrivant la forme du rapport d'initié entrent en vigueur, envoyer à l'Inspecteur, en la forme prescrite, les rapports pertinents exigés en vertu du présent article.

Rapports
subséquents

(4) Les initiés doivent envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite indiquant toute modification de leurs droits dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

Rapport unique

(5) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute société visée à l'alinéa 168(2)d).

Idem

(6) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont une société initiée est réputée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les sociétés du même groupe visées à l'alinéa 168(2)e).

Contents	(7) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person shall disclose separately	(7) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire doit révéler séparément:	Contenu
	(a) the number of the securities owned by a corporation; and	a) le nombre des valeurs mobilières dont une société est propriétaire;	
	(b) the name of the corporation.	b) le nom de la société.	
Exemption order	(8) On an application by or on behalf of an insider, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, make an order exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.	(8) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, l'Inspecteur peut, par ordre et selon les modalités qu'il estime à propos, le dispenser, même rétroactivement, des conditions énoncées au présent article.	Dispense
Offence	(9) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint les dispositions du présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.	Infraction
Idem	(10) If the person guilty of an offence under subsection (9) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(10) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (9), ses administrateurs ou dirigeants qui sciemment y ont donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Idem
Publication	170. The Inspector shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 169 and the particulars of exemptions granted under subsection (8) of that section together with the reasons therefor.	170. L'Inspecteur résume ou fait résumer dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu de l'article 169, ainsi que ceux concernant les dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, accompagnées des raisons qui les ont motivées.	Publication
Prohibition of short sale	171. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.	171. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.	Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts	(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect	(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options	Options d'achat ou de vente

of a share of the bank or any of its affiliates.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Definition of "insider"

172. (1) In this section, "insider" means, with respect to a bank,

(a) the bank;

(b) an affiliate of the bank;

(c) a director or an officer of the bank;

(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the bank;

(e) a person employed or retained by the bank; and

(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2) including a person described in this paragraph.

Deemed insiders

(2) For the purposes of this section,

(a) if a corporation becomes an insider of a bank, or enters into a business combination with a bank, a director or

d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente:

a) ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acquéreur;

b) ils transfèrent à l'acquéreur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Infraction

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Définition d'«initié»

172. (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une banque, désigne:

a) la banque;

b) une personne morale de son groupe;

c) les administrateurs ou dirigeants de la banque;

d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la banque ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) toute personne que la banque emploie ou dont elle retient les services;

f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe — notamment le présent alinéa — ou au paragraphe (2), en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article,

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque,

an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation; and

(b) if a bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(3) In subsection (2), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

Civil liability

(4) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is affiliated with the bank, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(5) An action to enforce a right created by subsection (4) may be commenced

(a) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under section 169, only within two years from the time of reporting under that section.

b) lorsqu'une banque devient initiée d'une société ou qui entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre société,

les administrateurs ou dirigeants de la banque sont réputés avoir été initiés de la société pendant les six mois précédents ou toute période plus courte au cours de laquelle ils ont exercé ces fonctions.

(3) Au paragraphe (2), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre soit d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

Responsabilité

(4) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui appartient au groupe de la banque, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur:

a) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance de ce renseignement ou auraient pu en avoir connaissance par l'exercice d'une diligence raisonnable;

b) est redevable envers la banque des profits directs résultant pour lui de cette opération.

Prescription

(5) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (4) se prescrit par deux ans à compter,

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 169.

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

DIVISION A

GENERAL

Business and
powers of a
bank

173. (1) A bank may engage in and carry on such business generally as appertains to the business of banking and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) open branches;
- (b) borrow money;
- (c) acquire, deal in, discount and lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, coin, gold and silver bullion and securities;
- (d) subject to section 176, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, any real or personal property but no such security is effective in respect of any personal property that at the time the security is taken is, by any statutory law then in force,
 - (i) exempt from seizure under writs of execution, and
 - (ii) subject to a prohibition according to the terms of which the borrower is prevented from hypothecating or mortgaging it to a person who has lent or may lend money to him;
- (e) acquire, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank, conditional sales agreements and other purchase money security agreements and the personal property to which they relate;
- (f) lend money and make advances without security;

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

SECTION A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Opérations et
pouvoirs de la
banque

173. (1) La banque peut effectuer les opérations qui se rattachent à l'activité bancaire et notamment:

- a) ouvrir des succursales;
- b) emprunter de l'argent;
- c) acquérir, négocier, escompter et prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, des pièces de monnaie, des lingots d'or et d'argent et des valeurs mobilières, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle;
- d) sous réserve de l'article 176, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens meubles ou immeubles, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou toute avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle, étant entendu que la garantie est inopérante si, au moment où elle est accordée, les meubles qui en font l'objet sont, en vertu d'une loi alors en vigueur,
 - (i) insaisissables par voie de bref d'exécution,
 - (ii) assujettis à une prohibition aux termes de laquelle l'emprunteur ne peut les grever par hypothèque ou *mortgage* à une personne qui lui a prêté de l'argent ou qui pourrait lui en prêter;
- e) acquérir, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de contrats de vente conditionnelle et d'autres accords d'achats de valeurs mobilières ainsi que de biens meubles auxquels ils se rapportent et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consenti par elle;

(g) subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, guarantee the payment or repayment of fixed sums of money with or without interest thereon;

(h) act as a financial agent for any person in the performance of non-discretionary functions in relation to securities and financial transactions but not as agent or attorney in the sale or purchase of any property other than securities and not in the capacity of a general agent;

(i) through a subsidiary of the bank and not otherwise, act as a factor in relation to accounts receivable;

(j) through a subsidiary of the bank and not otherwise, subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, engage in financial leasing and in the course thereof acquire, at the request of a specific lessee for leasing by him, hold and lease personal property whether or not such property becomes affixed to real property;

(k) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;

(l) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(m) offer for sale, sell and provide retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of

f) prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie;

g) sous réserve des modalités prescrites par les règlements, garantir le paiement ou le remboursement de sommes déterminées avec ou sans intérêts;

h) agir pour le compte d'une personne en qualité de conseiller financier avec un mandat exprès pour effectuer des opérations financières ou portant sur des valeurs mobilières mais non en qualité d'agent ou de mandataire pour la vente ou l'achat de biens autres que des valeurs mobilières ni en qualité d'agent général;

i) exercer les activités d'affacturage, mais uniquement par l'intermédiaire de ses filiales;

j) sous réserve des modalités prescrites par les règlements et uniquement par l'intermédiaire de ses filiales, effectuer du crédit-bail financier et dans le cadre de ces opérations, acquérir, détenir et louer des biens meubles, qu'ils soient fixés ou non à des immeubles, en vue de les donner à bail à un locataire déterminé qui lui en a fait la demande;

k) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions financières, gérer un système de telles cartes;

l) vendre:

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

(ii) des tickets de transport urbain,

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales, ou de leurs mandataires;

m) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne-logement, et des fonds de revenu de retraite, visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous-

the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(n) offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (m) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

(o) act as an adviser and consultant to, and an administrator for, a real estate investment trust, mortgage investment company or mortgage based mutual fund a majority of the directors or trustees of which are not officers, directors or employees of the bank or of a corporation in which the bank holds in excess of ten per cent of the voting shares; and

(p) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction.

alinéa 146.2(1)d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;

n) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa m) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et, selon le cas:

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978,

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

o) agir en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur pour des fonds de placement immobilier, des compagnies de placements hypothécaires et des fonds d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires à condition que la majorité des administrateurs ou fiduciaires de ces compagnies ou fonds ne soient pas des dirigeants, administrateurs ou employés d'une banque ou d'une société dans laquelle la banque détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote;

p) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme, soit, avec l'autorisation du Ministre, pour toute autre opération.

Limitation
regarding
opening of
branches

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a Schedule B bank may not open any branches, other than representative offices, outside Canada and may only open in Canada its head office and one branch on obtaining approval to commence and carry on business and such additional branches as are approved by the Minister.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), une banque de l'annexe B ne peut ouvrir de succursales à l'étranger si ce n'est des bureaux de représentation; elle ne peut ouvrir au Canada, lorsqu'elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations, que son siège social, une succursale et, le cas échéant, les autres succursales approuvées par le Ministre.

Contraintes
relatives à
l'ouverture de
succursales

Matters
included in
factoring

(3) For the purpose of paragraph (1)(i), acting as a factor in relation to accounts receivable includes assumption by the person so acting of all or part of the credit and collection functions of the principal creditor under the accounts.

Matters not
constituting
control or
management

(4) For the purposes of paragraph (1)(n), assets are not controlled or managed directly or indirectly by a bank by reason only that they are placed on deposit with the bank or invested in a real estate investment trust, mortgage investment company or a mortgage based mutual fund for which the bank acts as an adviser, consultant or administrator as provided in paragraph (1)(o).

Transitional

(5) A bank may, in the period commencing on the coming into force of this section and ending sixty days after the end of the year in which this section comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(m) or (n) the registration of which is provided for under the *Income Tax Act*.

Definitions

“fiduciary
activities”

174. (1) In this section,
“fiduciary activities” means

(a) those activities enumerated in paragraphs 63(b), (c) and (d) of the *Trust Companies Act*,

(b) the activities of an agent or attorney in winding up an estate,

(c) activities generally associated with the conduct of any matter in the nature of a trust, and

(d) the activities involved in acting as managing agent of an estate or property for or on behalf of any person;

“investment
counselling”

“investment counselling” means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities whether or not such other persons are ascertained but does not include the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration;

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)i), la personne qui assume entièrement ou partiellement la gestion et le recouvrement des comptes-clients d'une entreprise exerce des activités d'affacturage.

Activités
d'affacturage

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)n), un actif n'est pas contrôlé ou géré par la banque, même indirectement, au seul motif qu'il est placé en dépôt à la banque ou investi dans une fiducie de placement immobilier, une société de placements hypothécaires, ou une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires pour laquelle la banque agit en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur tel que prévu à l'alinéa (1)o).

Actif non
contrôlé ou géré

(5) La banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le soixantième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent article, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)m) ou n) et dont l'enregistrement peut être prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Dispositions
transitoires

174. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«activités fiduciaires»

«activités
fiduciaires»

a) Activités énoncées aux alinéas 63b), c) et d) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) activités d'un agent ou mandataire relatives à la liquidation d'un actif;

c) activités se rapportant, de façon générale, à la conduite d'affaires de même nature qu'une fiducie;

d) activités d'une personne qui agit à titre d'agent-gérant d'un actif ou de biens pour ou au nom d'une personne.

«conseil de placements» Services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit.

«conseil de
placements»

"portfolio management"

"portfolio management" means the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that

- (a) are not owned by that person, or
- (b) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.

Prohibitions and limitations

(2) Except as authorized by or under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as are prescribed by the regulations, a bank shall not, directly or indirectly,

- (a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;
- (b) engage in fiduciary activities in Canada except that a bank may receive and account for any sinking fund on such terms as may be agreed on;
- (c) except in respect of any bank guarantee or pension fund, hold itself out as engaging in or engage in portfolio management or investment counselling in Canada;
- (d) except with the consent of the Minister, which consent may only be given where the investment referred to in this paragraph has been liquidated, contribute to any bank guarantee fund or pension fund if, at any time after this Act comes into force,
 - (i) any part of the fund has been invested in shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the bank is authorized under this Act to own in excess of ten per cent of the voting shares, or
 - (ii) in excess of ten per cent of the assets of the fund have been invested in shares of the bank;

(e) have average outstanding domestic assets in any three month period exceeding twenty times its authorized capital, or the amount deemed pursuant to subsection (6) to be its authorized capital, if more than ten per cent of such of the issued shares of the bank as have voting

«gestion de portefeuille» Placement ou administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières

- a) qui ne lui appartiennent pas,
- b) qui ne sont pas données en dépôt à ladite personne dans le cadre de son activité habituelle,

lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.

(2) Sauf dans les conditions prévues par la présente loi ou ses textes d'application, et conformément aux modalités fixées par règlement, la banque ne peut, directement ou indirectement:

- a) faire le commerce de produits, denrées ou marchandises, ou se livrer à quelque commerce ou industrie;
- b) se livrer à des activités fiduciaires au Canada, sauf dans le cas où elle reçoit un fonds d'amortissement et en est responsable selon les conditions préalablement convenues;
- c) sauf lorsqu'il s'agit d'un fonds bancaire de pension ou de garantie, se présenter comme gérant de portefeuille ou conseiller de placements au Canada ni offrir de tels services;
- d) sauf avec l'accord du Ministre qui ne peut être donné que si le montant du placement est déterminé, participer à un fonds bancaire de pension ou de garantie lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi,
 - (i) une partie de l'actif de ce fonds a été placée en actions d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont, aux termes de la présente loi, la banque est habilitée à détenir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote,
 - (ii) plus de dix pour cent de l'actif du fonds a été placé en actions de la banque;
- e) avoir en circulation au cours d'un trimestre un actif national dont le montant est en moyenne supérieur à vingt fois son capital social autorisé ou le montant réputé, aux termes du paragraphe (6), être celui de son capital social

«gestion de portefeuille»

Interdictions et restrictions

rights exercisable in all circumstances attached thereto are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113;

(f) lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(i) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

(ii) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in subparagraph (i), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank or corporation controlled by the bank of the officer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under subparagraph (i) or (ii), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars;

(g) lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of a director of the bank, a firm of which a director or an officer of the bank is a member or a corporation in which a director or an officer of the bank has a significant interest

(i) except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank, and

autorisé, si plus de dix pour cent des actions émises ayant en tout état de cause le droit de vote sont détenues par un actionnaire résident ou non-résident et ses associés, au sens de l'article 113;

f) consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux, sauf si:

(i) le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné,

(ii) dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue au sous-alinéa (i), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au plus élevé des montants suivants: le salaire annuel que lui verse la banque ou la société qu'elle contrôle à titre de dirigeant ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des sous-alinéas (i) ou (ii), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars;

g) consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, à une maison d'affaires dont un administrateur ou un dirigeant de la banque fait partie, ou à une société dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a une participation importante ni accorder une garantie pour lui:

(i) d'une part, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts,

(ii) d'autre part, dans le cas où le montant total en principal de tous les prêts, avances et ouvertures de crédit

(ii) where the total principal amount of all such loans and advances, all credit so made available and all guarantees so given to the same director, firm or corporation by the bank and its subsidiaries together with the principal amount of the proposed loan, advance, credit or guarantee would exceed two per cent of the total paid-in capital and contributed surplus of the bank, except with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose or with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a meeting of any committee of the board to which the board has delegated the powers of the board for the purpose of this paragraph, which concurrence, together with full particulars of the loan, advance, credit or guarantee, is reported to the first meeting of the board following the concurrence;

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank, shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(i) on the security of its debentures

(A) to a person engaged in the distribution thereof where the loan or advance is for a term of not more than ninety days from the date of the issue of the debentures by the bank, or

(B) to any other person where the principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars,

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to an investment dealer where no more than relatively small amounts of securities of

ainsi que de toutes les garanties accordées à cet administrateur, maison d'affaires ou société par la banque et ses filiales ajouté au montant total des prêts, avances, ouvertures de crédit ou garanties que la banque se propose de lui accorder dépasserait deux pour cent du capital versé et surplus d'apport de la banque, à moins d'obtenir soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à une réunion ordinaire du conseil ou à une réunion spécialement convoquée à cette fin, soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion d'un comité du conseil, à qui le conseil a délégué ses pouvoirs pour l'application du présent article, ledit consentement ainsi que toutes les modalités du prêt, de l'avance, de l'ouverture de crédit ou de la garantie devant être signalés à la prochaine réunion du conseil;

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, d'actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de ses débentures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds:

(i) sur la garantie de ses débentures,

(A) à une personne qui s'occupe de leur placement lorsque le prêt ou l'avance sont consentis pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'émission des débentures,

(B) à toute autre personne lorsque le montant global en principal impayé dû par un emprunteur ne dépasse pas cinquante mille dollars,

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, à un courtier en valeurs lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie,

the bank are included among the pledged securities, and

(iii) on the security of shares of any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to any person where the total principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars;

(i) acquire or hold an interest in Canada in, or otherwise invest or participate in Canada in, a partnership or a limited partnership; or

(j) engage in Canada in providing data processing services other than such banking related data processing services, within the meaning prescribed by the regulations, as are prescribed by the regulations to be services that a bank may provide in Canada.

(3) No officer or employee of a bank shall act as agent for any insurance company or for any person in the placing of insurance, nor shall a bank exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a bank from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

(4) No officer or employee of a bank, while acting within the scope of his employment as such, shall engage in activities that a bank is prohibited by paragraph (2)(b) from engaging in.

(5) No bank shall in Canada make a loan to an individual the terms of which prohibit prepayment of the loan or any instalment thereon before its due date but this subsection does not apply to a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

(b) the principal amount of which is in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

(iii) sur la garantie d'actions d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, lorsque le montant global en principal impayé dû par un emprunteur ne dépasse pas cinquante mille dollars;

i) acquérir ou détenir une participation, au Canada, dans une société de personnes ou dans une société en commandite ou autrement participer à une telle société;

j) fournir, au Canada, des services informatiques autres que ceux relatifs à des activités bancaires — au sens des règlements — que les règlements l'autorisent à fournir.

(3) Nul dirigeant ou employé d'une banque ne peut agir à titre de mandataire d'une compagnie d'assurance ou d'un courtier d'assurances; une banque ne peut exercer aucune pression sur un emprunteur l'engageant à souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance au profit de la banque; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas une banque d'exiger que cette assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance par elle agréée.

(4) Il est interdit à tout dirigeant ou employé d'une banque de se livrer, dans l'exercice de ses fonctions, à des activités interdites à une banque aux termes de l'alinéa (2)b).

(5) Nulle banque ne peut au Canada accorder à une personne physique un prêt comportant l'interdiction de rembourser avant échéance soit le montant du prêt soit un acompte; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux prêts suivants:

a) ceux qui sont garantis par une hypothèque immobilière;

b) ceux dont le montant en principal dépasse cinquante mille dollars ou toute somme supérieure fixée par règlement.

Not to act as agent for insurance company

Officers and employees

Prepayment of loans

Interdiction d'agir comme mandataire d'une compagnie d'assurance

Dirigeants et employés

Prêts remboursés avant échéance

Deemed
authorized
capital

(6) The Governor in Council may, by order, deem the authorized capital of a bank for the purposes of paragraph 174(2)(e), to be such lesser amount than the authorized capital shown for the bank in Schedule B as is specified in the order.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un montant inférieur au capital social autorisé d'une banque de l'annexe B est réputé constituer le capital social autorisé pour l'application de l'alinéa 174(2)e).

Capital social
autorisé
inférieur

Application of
paragraph
(2)(e)

(7) Paragraph (2)(e) does not apply with respect to a bank the commencement of business by which was approved by the Governor in Council before the day on which this section comes into force.

(7) L'alinéa (2)e n'est pas applicable à la banque que le gouverneur en conseil a autorisée avant l'entrée en vigueur du présent article à commencer ses opérations.

Application de
l'alinéa (2)e

Average
domestic assets
and voting
shares

(8) For the purposes of paragraph (2)(e),

(8) Pour l'application de l'alinéa (2)e,

(a) the average domestic assets of a bank in a three month period shall be computed by dividing the aggregate of the total domestic assets of the bank, as reported in each of its Returns of Domestic Assets for the three month-ends in the period, by three; and

a) la moyenne de l'actif national en circulation au cours d'un trimestre est calculée en divisant par trois la somme, pour trois mois, de l'actif national de la banque dont le total est inscrit, à la fin de chacun de ces trois mois, dans le relevé de l'actif national;

(b) shares of a bank in respect of which the holder is precluded from exercising the voting rights by reason only of paragraph 114(5)(d) shall be deemed to be shares having voting rights exercisable in all circumstances attached thereto.

b) les actions d'une banque dont le détenteur ne peut exercer le droit de vote qui y est attaché au seul motif de l'alinéa 114(5)d), sont réputées être des actions ayant en tout état de cause le droit de vote.

Moyenne de
l'actif national
et actions à
droit de vote

Application of
purposes of
paragraph
(2)(g)

(9) Paragraph (2)(g) does not apply where a bank makes a loan or advance to or otherwise makes credit available to, or gives a guarantee on behalf of, an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to or on behalf of a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

(9) L'alinéa (2)g n'est pas applicable aux prêts ou avances, aux ouvertures de crédit, ou à des garanties accordées par une banque soit à une société autorisée à faire partie de son groupe, soit à une société contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, à l'Association canadienne des paiements ou à la Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée, soit à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'assistance, philanthropiques ou de bienfaisance ni aux garanties qu'elle a données pour le compte des sociétés ou organisations susvisées.

Application de
l'alinéa (2)g

Exception for
purposes of
paragraph
(2)(g)

(10) A bank, other than a bank that comes into existence by virtue of the conversion of a financial institution or the amalgamation of two or more corporations pursuant to Part X, shall not, in the first two financial years of the bank during which it is authorized to carry on business,

(10) Il est interdit à une banque, — autre qu'une banque issue soit de la transformation d'une institution financière, soit de la fusion de plusieurs sociétés, réalisées conformément à la partie X —, au cours des deux premiers exercices financiers pendant lesquels elle est autorisée à exercer

Restrictions
pour l'appa-
tion de l'alinéa
(2)g

lend money to, make advances to, otherwise make credit available to or give a guarantee on behalf of, a director of the bank other than a director thereof who is also a full time officer or employee of the bank.

ses activités, de consentir des prêts ou des avances, des ouvertures de crédit à l'un de ses administrateurs qui n'est pas en même temps un dirigeant ou un employé à plein temps de la banque, et de donner des garanties pour le compte dudit administrateur.

Interpretation

(11) For the purposes of paragraph (2)(g),

(a) a person has a significant interest in a corporation if he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent of the capital stock of the corporation for the time being outstanding or if he is a director or an officer of the corporation or of any corporation that controls that corporation;

(b) a director of a bank who is in receipt of pension benefits from a pension fund established for the officers and employees of the bank or of a corporation controlled by the bank is deemed not to be a director of the bank in relation to any loan or advance in an amount not exceeding his salary from the bank or corporation at the time of his retirement or in relation to a loan or advance secured by a mortgage or hypothec on his ordinary residence at the time the loan is made if the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount of the loans outstanding to him together with the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars; and

(c) a director of a bank who is also a full time officer or employee of the bank is deemed not to be a director of the bank.

(11) Pour l'application de l'alinéa (2)g),

a) a une importante participation dans une société quiconque détient directement ou indirectement la propriété effective de plus de dix pour cent du capital social de la société en circulation au moment considéré, ou est administrateur ou directeur de cette société ou de toute société qui la contrôle;

b) l'administrateur bénéficiaire d'un fonds de pension constitué pour les dirigeants et employés de la banque ou d'une société que la banque contrôle n'est pas considéré comme un administrateur soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances consentis pour un montant ne dépassant pas le salaire que lui versait la banque ou la société avant sa mise à la retraite, soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances garantis par une hypothèque sur sa résidence principale au moment de l'opération étant entendu que, dans ce cas, le consentement du conseil d'administration est nécessaire si les prêts et avances déjà consentis et à recevoir ainsi que celui envisagé dépassent vingt-cinq mille dollars;

c) l'administrateur d'une banque qui cumule les fonctions de dirigeant ou d'employé à plein temps de celle-ci n'est pas considéré comme un administrateur.

Interprétation

(12) For the purposes of subparagraph (2)(g)(ii), if a bank controls a corporation solely because the shares of that corporation

(a) acquire voting rights after the bank has acquired them, or

(b) are acquired through the realization of security for a loan or advance made

(12) Pour l'application du sous-alinéa (2)g)(ii), lorsque la banque contrôle une société uniquement parce que les actions de celle-ci:

a) soit obtiennent le droit de vote postérieurement à leur acquisition par la banque,

b) soit ont été acquises par suite de la réalisation d'une sûreté garantissant un

Cas où la société n'est pas une filiale

When corporation not subsidiary

by the bank or any debt or liability to the bank,
the corporation is deemed not to be one of the subsidiaries of the bank.

Exception for purposes of paragraph (2)(h)

(13) Where on May 18, 1978, a bank owns shares of or has lent money or made advances on the security of shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, notwithstanding paragraph (2)(h), the bank may continue to own such shares or to hold such shares as security for money lent or advanced for a period not exceeding five years from that day.

Idem

(14) Paragraph (2)(h) does not apply to prohibit a bank from purchasing bank debentures issued by it where the purchase is for the purpose of redeeming or cancelling the bank debentures so purchased.

Exemption for purposes of paragraph (2)(i)

(15) Where a bank holds an interest in Canada in a limited partnership on the day this section comes into force, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(i), continue to hold such interest and participate in the limited partnership for a period of six months after that day and the bank may continue to hold such interest, and to participate in the limited partnership, after the expiry of that six month period for such further period or periods as the Minister may approve.

Exemption for purposes of paragraph (2)(j)

(16) Where a bank is engaging in Canada in providing data processing services on the day this section comes into force, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(j), continue to provide those services to those who were its customers for those services on that day for a period of six months after that day.

Offence

(17) A bank that contravenes any of paragraphs (2)(a), (c), (f), (h), (i) or (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

Idem

(18) A bank that contravenes paragraph (2)(d) or (g) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not

prêt ou une avance consenti par la banque ou une dette ou un engagement envers celle-ci;

la société n'est pas réputée la filiale de la banque.

(13) La banque qui, au 18 mai 1978, détient des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou a consenti des prêts ou avances de fonds garantis par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa (2)h), continuer à détenir ces actions en pleine propriété ou à titre de garantie des fonds prêtés ou avancés pour une période de cinq ans au plus à compter de la date susmentionnée.

Exception pour l'application de l'alinéa (2)h)

Idem

(14) L'alinéa (2)h) n'empêche pas une banque d'acheter les débentures qu'elle a émises si l'achat a pour but de les retirer ou de les annuler.

Dispense pour l'application de l'alinéa (2)i)

(15) La banque qui détient une participation dans une société en commandite à la date de l'entrée en vigueur du présent article peut, nonobstant l'alinéa (2)i), conserver sa participation et continuer à participer aux activités de cette société pendant les six mois à compter de cette date; elle peut, après l'expiration des six mois, conserver sa participation, et continuer à participer aux activités de la société pour toute période que le Ministre approuve.

Dispense pour l'application de l'alinéa (2)j)

(16) La banque qui fournit des services informatiques au Canada à la date de l'entrée en vigueur du présent article peut, nonobstant l'alinéa (2)j), continuer à fournir ces services à ceux qui sont ses clients à cette date pendant une période de six mois à compter de cette date.

Infraction

(17) La banque qui enfreint les alinéas (2)a), c), f), h), i) ou j) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Idem

(18) La banque qui enfreint les alinéas (2)d) ou g) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de cul-

exceeding five thousand dollars in respect of each contravention.

Idem

(19) A bank that, and an officer or employee of a bank who, contravenes paragraph (2)(b) or subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

Idem

(20) A bank that contravenes paragraph (2)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence occurs or is continued.

Coming into
force of
provisions

(21) Paragraph (2)(c) and subsection (5) come into force six months after the day on which this section comes into force.

Capital
adequacy and
liquidity

175. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by the regulations or that may be given to it by the Minister in the form of written directives.

Assets of
foreign bank
subsidiary in
Canada

(2) A foreign bank subsidiary shall maintain assets in Canada at least equal in value to the aggregate of

(a) the liability of the foreign bank subsidiary to residents of Canada; and

(b) the paid-in capital of the foreign bank subsidiary.

Idem

(3) For the purpose of subsection (2), assets maintained in Canada include any promissory notes, bonds, debentures, or other evidences of indebtedness owing by non-residents, within the meaning of subsection 109(1), and any shares of foreign corporations, within the meaning of subsection 193(1), if documents evidencing the indebtedness or share ownership are located in Canada.

Directives not
statutory
instruments

(4) A directive given to a bank by the Minister pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

pabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque contravention.

Idem

(19) Toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque qui enfreint l'alinéa (2)b) ou les paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Idem

(20) La banque qui enfreint l'alinéa (2)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars par jour d'infraction.

Entrée en
vigueur

(21) L'alinéa (2)c) et le paragraphe (5) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fonds et
liquidités
disponibles

175. (1) Toute banque doit, pour ses opérations, détenir un capital social suffisant ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et est tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements ou les instructions écrites que le Ministre pourrait donner.

Actif d'une
filiale d'une
banque
étrangère

(2) Toute filiale d'une banque étrangère doit conserver au Canada des éléments d'actif d'une valeur au moins égale au total des sommes suivantes:

a) d'une part, la valeur de ses obligations à l'égard des résidents canadiens;

b) d'autre part, la valeur de son capital versé.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont compris parmi les éléments d'actif conservés au Canada, les billets à ordre, les obligations, les débentures et autres titres de créance émis par des non-résidents au sens du paragraphe 109(1) ainsi que les actions de sociétés étrangères au sens du paragraphe 193(1), si les titres de créance ou les titres de propriété des actions se trouvent au Canada.

(4) Les instructions que le Ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Les instructions
ne sont pas des
textes
réglementaires

DIVISION B

SECTION B

LOANS AND SECURITY

PRÊTS ET GARANTIES

Limit on single
mortgages

176. (1) Where a bank lends money or makes an advance on the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage, the amount of the loan or advance together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property or interest shall not be more than seventy-five per cent of the value of the property or interest at the time the loan or advance is made, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is prescribed;

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or advance by the bank to the corporation against the issue of such securities;

(c) a loan or advance if repayment of the amount of the loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by this subsection is guaranteed or insured by, or through an agency of, a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(d) a loan or advance made by the bank in the ordinary course of business and in respect of which the bank has subsequently acquired the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or

176. (1) Lorsque la banque consent un prêt ou une avance, garantis par des biens immeubles situés au Canada, par les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, par la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou par une hypothèque subsidiaire, le total du prêt ou de l'avance et du montant impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur, s'exerçant sur ces biens ou droits ne peut excéder soixante-quinze pour cent de leur valeur au moment où le prêt ou l'avance sont consentis. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas:

a) aux prêts ou aux avances consentis ou garantis en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi qui, directement ou par ses textes d'application, prescrit un pourcentage différent;

b) à l'acquisition faite par la banque à une société, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent sur des biens un gage soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, aux prêts et aux avances consentis par la banque en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

c) aux prêts ou aux avances dont le montant excède le maximum prévu par le présent paragraphe, si le remboursement de l'excédent est garanti soit par une province, un organisme d'une province, ou par une assurance contractée par la province ou l'organisme, soit par une police d'assurance-hypothèque établie par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

d) aux prêts ou aux avances consentis par la banque dans le cadre de ses opérations courantes si, par la suite, elle obtient, pour leur remboursement, une garantie portant sur des biens immeu-

Limitation sur
les hypothèques
uniques

mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage.

Limitation

(2) The total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of a bank, of all loans and advances that are made by the bank on the security of real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners or by lessees under leases for terms of at least one month, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of Parliament other than this Act, shall not exceed an amount equal to ten per cent of the aggregate at that time of the deposit liabilities of the bank payable in Canadian currency and its outstanding bank debentures payable in Canadian currency.

Offence

(3) A bank that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Loans on hydrocarbons and minerals

177. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following:

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and
- (d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or pro-

bles situés au Canada, les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou une hypothèque subsidiaire.

Limitation

(2) Le montant global en principal impayé, à l'expiration de l'exercice financier d'une banque, de tous les prêts ou avances accordés par elle moyennant garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois, à l'exception des prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement autre que la présente loi, ne doit pas être supérieur à dix pour cent du total, à l'époque considérée, de son passif-dépôts payable en monnaie canadienne et de ses débentures bancaires en circulation payables en monnaie canadienne.

Infraction

(3) La banque qui, sans motif raisonnable, enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

177. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par:

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt,
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains,
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent auxdits hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel,
- d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbu-

duce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the form set out in Schedule I or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell, the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

res ou des substances minérales et à les emmagasiner,

soit par des droits relatifs à l'un des biens susmentionnés, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne.

Garantie

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme énoncée à l'annexe I ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire à l'époque de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

Droits aux termes de la garantie

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas:

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir: prendre possession ou saisir la totalité ou une partie des biens affectés à la garantie, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et des textes d'application desdites lois, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Liability to
account for
surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by
public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsection (8), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Responsabilité
pour l'excédent

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Effet de la
vente

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes:

Vente aux
enchères
publiques

a) l'envoi au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des
droits de la
banque

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie

Idem

given under this section do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

- (a) the registration of such interest or right, or
- (b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

- (c) an original of the instrument giving the security,
- (d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or
- (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the law of the appropriate province does not permit such registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

(9) When making a loan or advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered

donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si,

- a) avant l'enregistrement desdits droits,
- b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article:

- c) soit d'un original de l'acte de garantie,
- d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque,
- e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Tout registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas c), d) ou e), doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits appropriés; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale concernée ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article, ne prévoient pas, par une référence spéciale au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(9) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout

Autre garantie

Further security

by the security, any further security it sees fit.

Substitution of
security

(10) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security whatever covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

Loans to
certain
borrowers and
security

178. (1) A bank may lend money and make advances,

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by him or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

(d) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or the seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the

bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Substitution de
garantie

(10) Nonobstant les dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou espèce ou lui donnant droit à une telle livraison.

178. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds:

Prêts à certains
emprunteurs et
garantie

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur:

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur lesdites semences et de toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur lesdits engrais et insecticides, et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

e) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail,

same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(e) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or of livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to him,

(f) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of such agricultural implements,

(g) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of such agricultural equipment or farm electric system,

(h) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement or of agricultural equipment,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, and

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to him,

moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

f) à tout agriculteur pour l'achat de matériel agricole mobilier, moyennant garantie portant sur ledit matériel;

g) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

h) à tout agriculteur pour:

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt pour améliorations agricoles, au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole immobilier ou mobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne ledit matériel qui, à l'époque où la garantie est prise, est, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

(i) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to him, and

(j) to any forestry producer on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to him, and the security may be given by signature and delivery to the bank by or on behalf of the person giving the security of a document in the form set out in the appropriate schedule or in a form to the like effect.

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (e), (f) or (i), under paragraph (1)(c) or (h) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(j) consisting of forestry implements,

i) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne lesdits biens qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

j) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole immobilier ou mobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur;

la garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi selon le modèle figurant à l'annexe approprié ou selon un modèle produisant les mêmes effets.

(2) La remise à une banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie:

a) est propriétaire à l'époque de la remise dudit document,

b) devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants, savoir:

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), e), f) ou i), soit en vertu des alinéas (1)c) ou h) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole

Rights and powers vested by delivery of document

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described,

(d) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of crops or agricultural equipment, under paragraph (1)(d) or (g), under paragraph (1)(h) consisting of agricultural equipment or under paragraph (1)(j) consisting of forestry equipment, a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described; and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real or immovable property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real or immovable property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (j), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(f) to (j),

mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens,

d) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou g), soit en vertu de l'alinéa (1)h) et portant sur du matériel agricole immobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole immobilier, d'une part un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet, et d'autre part les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens; étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels lesdits droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à j), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes:

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

c) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)f) à j),

Pouvoir de la banque de prendre possession, etc.

(d) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(e) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of a crop to care for it and harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock to care for it, and has the right and authority to enter on land or premises whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real or immovable property to which it is affixed.

d) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

e) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir, et, en ce qui a trait aux récoltes, les prendre en charge et en faire la moisson ou en battre le grain, et, en ce qui a trait au bétail, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux, et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

Notice of
intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that each and every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (5), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

Préavis

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article:

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par ou pour le compte du donneur de garantie n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis, et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit prescrit en application du paragraphe (5), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (5), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, the reply to be by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer;

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent; and

(f) in this subsection and «subsection (5),

(i) "agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the Clerk of the Court of each of those territories respectively,

(ii) "agent" means the officer in charge of the office mentioned in subparagraph (i), and includes any person acting for such officer,

(iii) "appropriate agency" means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same prov-

préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme prescrite au paragraphe (5), de consulter les archives et pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence, du préavis ou du certificat de dégagement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci;

f) les définitions suivantes s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (5):

(i) «agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement,

(ii) «agent» Préposé qui a la charge du bureau mentionné au sous-alinéa (i) ainsi que toute personne agissant pour ce préposé,

(iii) «agence appropriée» Agence de la province ou du territoire où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces ou territoires, l'agence de la province ou du territoire où elle a son principal établissement, ou à défaut d'établissement, l'agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en vigueur du présent article, «agence appropriée» désigne le bureau

ince or territory, the agency for the province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person resides; and in respect of any notice of intention registered before the day this section comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration,

(iv) "notice of intention" means a notice of intention in the form set out in Schedule H or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this section comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of intention,

(v) "principal place of business" means, in the case of a corporation incorporated by or under the authority of any Act of Parliament, or by or under the authority of any Act of the former Province of Canada, or by or under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the corporation in Canada is situated and in the case of any other corporation means the place at which civil process in the province or territory in which the loans or advances will be made can be served on the corporation, and

(vi) "system of registration" means all registers and other records required by this subsection to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required

où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque,

(iv) «préavis» Préavis conforme ou comparable au modèle donné à l'annexe H, et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque,

(v) «principal établissement» Dans le cas d'une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement du Canada, de l'ancienne Province du Canada, ou d'une province ou d'un territoire faisant maintenant partie du Canada, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les statuts de la société, est situé son siège social; dans le cas de toute autre société, le lieu où, les actes de procédure en matière civile peuvent être signifiés à la société dans la province ou le territoire où des prêts ou avances ont été consentis

(vi) «archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du présent paragraphe, étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.

information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(5) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(6) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, such person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order or assignment, to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of his claims therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by four hundred dollars the most recent annual average Index

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, établir des règlements:

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

Règlements

(6) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou qu'il effectue une cession:

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance ou cession,

b) les créances d'un cultivateur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire, et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant ladite ordonnance ou cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant total desdites créances,

(ii) le produit exprimé en dollars, de quatre cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada, publié par

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Effect of
adjustment of
index

(7) On the first occasion after the coming into force of this section on which the index number referred to in subparagraph (6)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to four hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when four hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

Priority of
bank's claim

179. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and those rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 178 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described, have, subject to subsection 178(4) and subsections (2) and (3) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such

Statistique Canada et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable desdites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

Effet de
l'ajustement de
l'indice

(7) A la première occasion où, après l'entrée en vigueur du présent article, l'indice visé au sous-alinéa (6)b)(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à quatre cents dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de quatre cents dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. A chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ledit sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

Priorité de
créance de la
banque

179. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou de connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 178, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou de connaissance visant ces biens, priment, sous réserve du paragraphe 178(4) et des paragraphes (2) et (3) du présent article, tous les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé; ce droit de préférence n'est toutefois pas

property, and also over the claim of any unpaid vendor, but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien, and where security is given to the bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment, such priority shall exist notwithstanding that such property is or becomes affixed to real or immovable property.

Bank required
to register
against land in
certain cases

(2) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real or immovable property, the rights and powers of the bank do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the real or immovable property after such property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security,

(d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles

accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), du matériel agricole immobilier ou des installations électriques de ferme en vertu de l'alinéa 178(1)g) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 178(1)j), le droit de préférence existe nonobstant le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

(2) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), soit en vertu de l'alinéa 178(1)g) portant sur du matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, soit en vertu de l'alinéa 178(1)j), portant sur du matériel sylvicole immobilier qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite, ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant:

a) l'enregistrement desdits droits,

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent:

c) soit d'un original du document donnant la garantie,

d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque,

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque;

La banque est
tenue à
l'enregistrement
quant aux
biens-fonds
dans certains
cas

office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of real or immovable property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

Security on
fishing vessels

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(i) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of such rights, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded or registered under that Act or Code as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Sale of goods
on non-payment
of debt

(4) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 178, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein

tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le classement, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Garantie sur
des bateaux de
pêche

(3) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 178(1)i), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou au *Code maritime*, ne prennent pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de ladite loi ou du Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été inscrite ou enregistrée selon ladite loi ou ledit Code, avant l'inscription ou l'enregistrement de ces droits sous le régime de la loi ou du Code en question. Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de ladite loi ou dudit Code, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de la loi ou du Code en question; et dès l'inscription ou l'enregistrement de ladite copie, la banque, en sus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de ladite loi ou dudit Code.

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

(4) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 178, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se

or covered thereby and apply the proceeds against such debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom such security was given; but such power of sale shall, unless that person has agreed to sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof,

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been

rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie; sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes:

a) pour les biens autres que le bétail,

(i) l'envoi, sous plis recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure, et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou le lieu le plus proche,

b) pour le bétail,

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;

le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissemements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie,

toute vente de biens par la banque aux termes du présent paragraphe attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres

filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom such security was given,

and any sale of property by a bank under this subsection vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 186 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 178 had when the security was given and that he acquired thereafter.

Duty to act honestly and in good faith

(5) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsection (4) or to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Duty to act expeditiously in respect of seized property

(6) Subject to the requirements of section 178 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 178(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, so soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Goods manufactured from articles pledged

(7) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading

afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 186 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 178 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Exigence d'honnêteté

(5) La banque qui vend des biens aux termes du paragraphe (4) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon appropriée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Obligation d'agir avec célérité relativement à des biens saisis

(6) Sous réserve des exigences de l'article 178 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie en vertu du paragraphe 178(3) ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Produits fabriqués avec des effets engagés

(7) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu

acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 178, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of
security

(8) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 177, 178 or 186 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 177, 178 and 186 and this section.

Bank may
assign its rights

(9) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 178(1)(f), (g), (h), (i) or (j), whereupon such person has and may exercise all or any of the assigned rights and powers of the bank under such security.

Conditions
under which
bank may take
security

180. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 178 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after such acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

de l'article 178, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Subrogation de
garantie

(8) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assortis d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 177, 178 ou 186, est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime desdits articles et du présent article.

La banque peut
céder ses droits

(9) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 178(1)f), g), h), i) ou j); le cessionnaire possède et peut exercer les droits que la garantie conférerait à la banque.

Conditions
auxquelles la
banque peut
prendre des
garanties

180. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissement, ni aucune garantie prévue à l'article 178, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus:

a) soit au moment de ladite acquisition par la banque,

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou la garantie prévue à l'article 178, serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition ou au moment de l'acquisition.

La dette, l'engagement, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement

Exchange of
one security for
another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 178, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 178, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 178 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from such elevator, in lieu of such security, to the extent of the quantity shipped; and

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of such security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

Loans to
receiver,
liquidator, etc.

181. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, interim receiver or trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and,

ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à ladite garantie.

(2) La banque peut:

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 178, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie visée à l'article 178, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt ou soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 178, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir en échange de la garantie, un connaissement portant sur ledit grain ou du grain de la même espèce ou catégorie, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ledit grain ou du grain de même catégorie ou qualité, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison dudit grain ou du grain de même catégorie ou qualité.

Échange d'une
garantie contre
une autre

181. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre provisoire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou

Prêts à un
séquestre, un
liquidateur, etc.

in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount, and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

l'avance, et postérieurement, obtenir desdites personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Securities may
be sold

182. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

182. En cas de non-remboursement de prêts, avance ou dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner, peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

Possibilité de
vendre les
valeurs

Rights in
respect of
personal
property

183. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

183. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Droits
concernant un
bien meuble

Purchase of
realty

184. A bank may purchase any real property offered for sale

184. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente:

Achat
d'immeubles

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs,

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou de la charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque,

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of such sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of

the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

Bank may
acquire
absolute title

185. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse
receipts and
bills of lading

186. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

185. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'un *mortgage*, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir tout *mortgage* ou autre charge antérieure sur ces biens.

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doivent s'interpréter comme ayant été destinées à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'un *mortgage* consenti en sa faveur ou détenu par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

186. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition:

a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire

La banque peut
acquérir un
titre absolu

Acquisition non
interdite par loi
ou règle de
droit

Récépissés
d'entrepôt ou
connaissances

Effet de
l'acquisition

goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

When previous holder is agent

187. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 186 is a person

(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of such warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same retransferred to him if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document

avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissement et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises y mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissement est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

187. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissement visé à l'article 186 a, selon le cas:

Cas où le précédent détenteur est mandataire

a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, la possession des effets, denrées ou marchandises y mentionnées;

b) reçu en consignment de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;

c) obtenu, du propriétaire des effets, denrées ou marchandises d'une personne autorisée par celui-ci, la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endorsement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document, toute personne:

Possesseur

(a) who is in actual possession thereof;
or

(b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Acceptance or
payment of bill
of exchange

188. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill.

Making false
statements
under s. 178

189. (1) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 178,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Wilfully
disposing of or
withholding
goods covered
by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 178, and having knowledge of such receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Non-compliance with
requirements
for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

a) qui en a la possession réelle;

b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissance, reçu, ordre ou autre document.

Acceptation ou
paiement d'une
lettre de change

188. Pour l'application de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur.

Fausse
déclarations

189. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque volontairement fait une fausse déclaration:

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque conformément à la présente loi,

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 178.

Aliénation ou
retenue d'effets
couverts par
une garantie

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 178, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt ou du connaissance ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté,

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en est dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

Défaut de se
conformer aux
conditions de
vente

(3) En cas de non acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par:

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 178,

and is not paid, the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of such warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 178 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement,

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 178,

la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice dudit droit.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 178, pour assurer une garantie, l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas:

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue à l'article 178 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi du Parlement.

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

DIVISION C

DEALING IN SECURITIES

190. (1) In this section,

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness" includes bonds, debentures and other evidences of indebtedness that are convertible to equity

Interpretation

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness"
«obligations, débentures...»

SECTION C

TRANSACTIONS

190. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions» Actions d'une société, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont attachés.

Définitions

«actions»
"equity ..."

securities while they remain unconverted;

“Canadian corporation”
«société canadienne»

“Canadian corporation” means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government;

“equity securities”
«actions»

“equity securities” means shares of any class of a corporation and any rights in connection therewith;

“distribution to the public”
«souscription publique»

“distribution to the public” means

(a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities issued by a corporation

(i) that have not previously been distributed to the public, or

(ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or

(b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation,

whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution;

“primary instrument of indebtedness”
«titre...»

“primary instrument of indebtedness” means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only;

“private placement” and
“privately placed”
«souscription privée»

“private placement” means any distribution of securities with respect to which

«obligations, débentures et autres titres de créance» S’entend en outre des obligations, débentures et autres titres de créance convertibles en actions tant que la conversion n’a pas été opérée.

«obligations, débentures et autres titres de créance»
“bonds...”

«opération» S’entend en outre de l’achat, de la vente ou du transfert de valeurs mobilières, qu’elles aient ou non fait antérieurement l’objet d’une souscription, ainsi que de toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées.

«opération»
“transaction”

«société canadienne» Société constituée en vertu des lois du Canada ou d’une province et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n’a la propriété ou le contrôle.

«société canadienne»
“Canadian...”

«souscripteur à forfait» Personne qui s’engage à acheter des valeurs en vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la société émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une souscription publique et s’entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l’exclusion des membres d’un syndicat de placement et des membres qui, dans le cadre de la transaction, se bornent à bénéficier du rabais qui leur est consenti en tant que distributeurs ou vendeurs ou à percevoir la commission normale et habituelle du souscripteur à forfait ou de l’émetteur; l’expression «souscription à forfait» désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.

«souscripteur à forfait» et
«souscription à forfait»
“underwriter...”

«souscription privée» Toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle le dépôt ou l’approbation préalable d’un prospectus n’est exigé par des lois ou leurs textes d’application adoptés au Canada et régissant le commerce de valeurs mobilières et s’entend également de la souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n’était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d’application.

«souscription privée»
“private placement...”

«souscription publique» Selon le cas:

«souscription publique»
“distribution...”

no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, and "privately placed" has a corresponding meaning;

"selling group"
«syndicat...»

"selling group" means the persons who, in the course of distribution to the public of securities, are commonly known as the selling group, the members of which acquire securities from an underwriter for the purpose of distribution to the public of those securities or who receive a commission from an underwriter in connection with such a distribution;

"transaction"
«opération»

"transaction", in relation to securities, includes the purchase, sale or transfer thereof, whether or not the securities had previously been distributed, and includes any act, advertisement, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the purchase, sale or transfer thereof;

"underwriter"
and "underwriting"
«souscripteur...»

"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution thereof to the public or who, as agent of the issuing corporation, offers for sale or sells securities in connection with a distribution to the public, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution but does not include a member of a selling group or a person whose interest in the transaction is limited to receiving the usual and customary distributor's or seller's commission payable by an underwriter or issuer, and "underwriting" has a corresponding meaning.

Purchase and sale of mortgages, bonds, etc.

(2) A bank may, as principal or agent, buy and sell

(a) mortgages on real property or an equity of redemption therein or the interest of a lessee thereof where the bank

a) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une société et qui:

(i) n'ont pas été antérieurement placées auprès du public,

(ii) ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l'émetteur,

b) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu'en partie et indirectement, d'un portefeuille pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influencer sensiblement sur le contrôle de la société concernée,

que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment par un souscripteur à forfait, et s'entend également de toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente.

«syndicat de placement» Personnes qui, au cours de la souscription publique de valeurs mobilières, sont reconnues comme le syndicat de placement dont les membres acquièrent des valeurs d'un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait.

«syndicat de placement»
"selling ..."

«titre de créance principale» Valeur mobilière constatant le montant d'un prêt, à l'exclusion des débentures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.

«titre de créance principale»
"primary ..."

(2) La banque peut acheter et vendre, pour son propre compte ou comme mandataire:

a) des hypothèques ou le droit des débiteurs hypothécaires en tant que créan-

Achat ou vente d'hypothèques, obligations, etc.

would not have been precluded by section 176 from lending money or making advances secured by the mortgages so bought or sold; and

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness.

(3) Notwithstanding paragraph 173(1)(c) and except as otherwise provided in this Act, a bank shall not in Canada buy or sell equity securities.

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank may,

(a) subject to section 193, as principal, buy and sell equity securities but where it buys or sells equity securities otherwise than for or from its investment portfolio, the purchase or sale shall be effected by a broker or dealer who is not a bank or an employee of a bank and who is authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(b) act as agent of a vendor or purchaser of equity securities if the sale or purchase is effected by a broker or dealer referred to in paragraph (a); and

(c) make a distribution to the public, otherwise than by private placement, of equity securities of the bank and, with the approval of the Inspector, make a distribution to the public by private placement of equity securities of the bank.

(5) A bank shall not in Canada act as an underwriter of securities or as a member of a selling group except

(a) in respect of bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the bank or

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or municipal corporation in Canada,

(ii) of any corporation that is a public utility and that is owned, directly or indirectly, by a government referred to in subparagraph (i) or of a board, commission or other agency established to perform a function of gov-

cière ou débitrice dans tous les cas où l'article 176 ne lui interdit pas de consentir des prêts ou des avances garantis par lesdites hypothèques;

b) des obligations, débentures ou autres titres de créance.

(3) Nonobstant l'alinéa 173(1)c), la banque ne peut, sauf lorsque la présente loi l'y autorise, acheter ni vendre des actions au Canada.

(4) La banque peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe (3):

a) acheter ou vendre des actions pour son propre compte, sous réserve de l'article 193, lesdites opérations devant toutefois, lorsque les actions ne sont pas destinées à son portefeuille ou n'en proviennent pas, être effectuées par l'intermédiaire d'un agent de change ou d'un courtier en valeurs — légalement habilité à conduire de telles transactions avec le public — qui n'est ni une banque ni l'employé d'une banque;

b) agir comme mandataire d'une personne qui vend ou achète des actions lorsque la vente ou l'achat sont effectués par un agent de change ou un courtier en valeurs visé à l'alinéa a);

c) placer ses propres actions par voie de souscription publique, étant entendu qu'elle est tenue d'obtenir au préalable l'approbation de l'Inspecteur lorsqu'elle entend procéder à une telle opération par voie de souscription privée.

(5) La banque ne peut au Canada souscrire de valeurs à forfait ou se joindre à un syndicat de placement sauf:

a) s'il s'agit d'obligations, de débentures ou d'autres titres de créance de la banque ou d'autres titres de créance

(i) émis ou garantis par les gouvernements du Canada ou d'une province ou d'une corporation municipale canadienne,

(ii) émis soit par une société de service public appartenant directement ou indirectement à un gouvernement visé au sous-alinéa (i), soit par un conseil, une commission ou un autre

Purchase and
sale of equity
securities

Idem

Underwriting of
securities

Achat ou vente
d'actions

Idem

Souscription à
forfait

ernment in Canada or of any agent of a government referred to in subparagraph (i), or

(iii) of an international agency of which Canada is a member including the members of the World Bank Group and international regional banks including the Inter American Development Bank, the Asian Development Bank and the Caribbean Development Bank,

or that are guaranteed by the bank and issued publicly by a corporation that is an authorized affiliate of the bank; or

(b) as a member of a selling group in connection with an underwriting of securities issued by a corporation other than a bank.

Holding out

(6) A bank may hold itself out in Canada to the public as a buyer and seller of securities but shall not in so doing promote the sale of any particular security other than a security in respect of which it is authorized by subsection (5) to act as an underwriter and is so acting.

Private placements

(7) A bank shall not, otherwise than in respect of securities to which section 182 applies or in respect of securities issued by it, engage as underwriter, agent, member of a selling group or otherwise in the effecting of the private placement in Canada of securities except that a bank may engage in the effecting of the private placement of

(a) securities that the bank is permitted by subsection (5) to underwrite, and

(b) other securities issued by a corporation controlled by the bank,

and may participate in the effecting of any other private placement of securities of a corporation on a basis that is the same as or similar to the basis on which a member of a selling group participates in respect of an underwriting.

Exception

(8) Nothing in this Act prevents a bank from acting in concert with or from

organisme, institué pour exercer une fonction gouvernementale soit par le mandataire d'un gouvernement visé au sous-alinéa (i),

(iii) émis par une institution internationale dont le Canada fait partie, et notamment par des membres du Groupe de la Banque mondiale et des banques régionales internationales, en particulier de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque asiatique de développement et de la Banque de développement des Antilles,

ou garantis par la banque et émis, par voie de souscription publique, par une société du groupe de la banque;

b) en qualité de membre d'un syndicat de placement pour la souscription à forfait des valeurs émises par une société autre qu'une banque.

(6) Toute banque peut se présenter au Canada en qualité d'acheteur ou de vendeur de valeurs mobilières, sauf s'il s'agit de promouvoir la vente de valeurs mobilières autres que celles pour lesquelles le paragraphe (5) l'autorise à agir à titre de souscripteur à forfait.

Mention de la qualité de négociant en valeurs

(7) Il est interdit à la banque, sauf s'il s'agit de valeurs mobilières auxquelles s'applique l'article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion du placement d'une souscription privée d'actions sauf s'il s'agit:

Souscription privée

a) de valeurs que le paragraphe (5) l'autorise à souscrire à forfait,

b) d'autres valeurs émises par une société qu'elle contrôle;

toutefois, elle peut participer au placement d'autres émissions de valeurs mobilières d'une société dans des conditions analogues à celles où les membres d'un syndicat de placement participent à une souscription à forfait.

Exception

(8) La présente loi n'empêche nullement une banque d'agir en collaboration ou en

associating itself with a consortium or syndicate of financing or lending institutions to effect a loan notwithstanding that such action may result in Canada in a private placement by the bank or in one or more transactions by the bank and others, if not less than one-half of the total principal amount of the loan is advanced by the bank together with one or more other banks or foreign banks.

association avec un consortium, un syndicat de financement ou des institutions de prêt aux fins de consentir un prêt, même s'il en résulte soit une participation de la banque à une souscription privée au Canada, soit une ou plusieurs transactions par la banque et d'autres institutions, pourvu que pas moins de la moitié des fonds prêtés proviennent de cette banque et d'une ou de plusieurs banques, canadiennes ou étrangères.

Limitation on disposition

(9) Where a bank participates in effecting a loan as permitted by subsection (8), the bank may not sell or transfer any instrument of indebtedness or interest in such an instrument that the bank acquires by reason of such participation to any person other than another bank or foreign bank that also participates in effecting the loan, or a guarantor, if any, of the loan, during the two year period following the day the bank acquires the instrument of indebtedness or interest.

(9) La banque qui, avec d'autres, consent un prêt en vertu du paragraphe (8) ne peut, pendant une période de deux ans à compter de l'acquisition de titres de créance ou de droits sur ces titres, acquis en raison de la participation visée audit paragraphe, ni les vendre ni les transférer si ce n'est à une autre banque, canadienne ou étrangère, qui participe également au prêt ou à une caution du prêt, s'il en est.

Disposition, limites

Management of mutual fund

191. (1) Except as provided in paragraph 173(1)(o), a bank and an officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank while acting within the scope of his employment shall not directly or indirectly manage or participate in the management of a mutual fund in Canada.

191. (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa 173(1)o), il est interdit à une banque et, dans l'exercice de leurs fonctions, à ses dirigeants et employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, de participer directement ou indirectement à l'administration d'une société d'investissement à capital variable au Canada.

Administration d'une société d'investissement à capital variable

Exception

(2) A bank that, and an officer or employee of a bank that or of a corporation controlled by a bank that, on May 18, 1978 managed or participated in the management of a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (1) if it had been in force on that day may continue to do so until March 1, 1981 and may continue to do so thereafter if participation in the fund as subscribers is restricted to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

(2) Les banques, ainsi que les dirigeants ou employés d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui, le 18 mai 1978 du fait de leur participation à l'administration d'une société d'investissement à capital variable, auraient contrevenu aux dispositions du paragraphe (1) si celui-ci avait été en vigueur le 18 mai 1978, peuvent continuer d'exercer une telle activité jusqu'au 1^{er} mars 1981, et, par après, dans la mesure seulement où ladite société n'accepte de souscriptions, que de personnes qui y avaient déjà souscrit à cette date.

Exception

Selling and collecting agent for mutual fund

(3) A bank shall not act in Canada as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and shall not act as a collecting agent in the collection of payments for any such interests except where

(3) Il est interdit à la banque de vendre au Canada des parts, actions ou autres titres d'une société d'investissement à capital variable et de procéder pour le compte de celle-ci au recouvrement du prix de vente, sauf si:

Vente et recouvrement pour une société d'investissement à capital variable

(a) the proceeds of the sales of any such interest, less any sales commission and service fee, is paid to the fund;

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; and

(c) except in the case of a mortgage based fund to which the bank is acting as adviser or consultant as authorized by paragraph 173(1)(o), not more than one of the trustees, directors or other managers of the fund is a director of the bank or of a corporation in which the bank holds more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of shares to which are attached voting rights.

Application of
subsection (3)

(4) Subsection (3) comes into force on March 1, 1981 in respect of any bank that, on May 18, 1978, acted in a manner that would have contravened that subsection if it had been in force on that day.

Exception

(5) A bank that, on May 18, 1978 acted in Canada as a selling agent or collecting agent in relation to a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (3) if it had been in force on that day may continue to do so in relation to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

Saving

(6) Nothing in this section

(a) precludes a bank from providing to a mutual fund customary banking services including administration of a mortgage portfolio and the safekeeping of securities for a fee; or

(b) affects the validity of any subscription to or the sale of any units, shares or other interest in a mutual fund.

a) déduction faite, le cas échéant, des frais encourus et d'une commission, le produit des ventes est versé à ladite société;

b) l'acheteur a été au préalable avisé de l'existence du droit que peut avoir la banque de déduire du produit de telles ventes les frais encourus et une commission;

c) à l'exception des cas où l'alinéa 173(1)o) autorise la banque à agir à titre de conseil ou de consultant d'une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires, elle ne compte pas parmi ses administrateurs, ou ceux de toute société dont elle détient plus de dix pour cent des actions en circulation et ayant le droit de vote, plus d'un fiduciaire, administrateur ou gérant de ladite société.

Application du
paragraphe (3)

(4) Au 1^{er} mars 1981 le paragraphe (3) devient applicable à la banque qui le 18 mai 1978 aurait contrevenu au paragraphe s'il avait été en vigueur à cette dernière date.

Exception

(5) La banque qui, du fait de ses activités au 18 mai 1978 en qualité d'agent de placement ou de recouvrement pour une société d'investissement à capital variable au Canada, aurait contrevenu aux dispositions du paragraphe (3) si celui-ci avait été en vigueur à ladite date, peut continuer à exercer lesdites activités pour les personnes qui avaient déjà souscrit aux actions de la société le 1^{er} mars 1981.

Activités non
interdites

(6) Les dispositions du présent article:

a) n'empêchent pas une banque d'effectuer pour une société d'investissement à capital variable les opérations de banque usuelles, et notamment d'administrer le portefeuille hypothécaire de cette dernière et de conserver ses valeurs en coffre-fort contre rémunération;

b) n'ont aucun effet sur la validité des souscriptions ou ventes de parts, d'actions ou d'autres titres d'une société d'investissement à capital variable.

Offence

192. Every bank that, and every officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank who, contravenes any provision of this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

DIVISION D

INVESTMENTS

Interpretation

"bank service corporation"
«société de service...»

193. (1) In this Division, "bank service corporation", in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is

(a) a subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that

(i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and

(ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199;

(b) any other corporation more than ten per cent of the voting shares of which are held by the bank and in respect of which the Minister has advised the bank in writing that subject to such conditions or restrictions as he deems appropriate, the corporation is deemed to be a bank service corporation of that bank for the purposes of this Act, if

(i) the corporation owns no shares in any other corporation, other than one that is its wholly-owned subsidiary engaged solely in the activities described in this subparagraph, and the corporation is engaged solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leas-

Infraction

192. Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars, toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui enfreint les dispositions de la présente section.

SECTION D

PLACEMENTS

Définitions

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«société canadienne» Personne morale constituée en vertu d'une loi du Canada, de l'une de ses provinces, ou des textes d'application d'une telle loi.

«société canadienne»
"Canadian ..."

«société d'affacturage» Société

«société d'affacturage»
"factoring corporation"

a) qui est régie par une loi du Parlement,

b) dont les activités se limitent à exercer les activités d'affacturage pour des comptes-clients, notamment celles visées au paragraphe 173(3), à prêter et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités.

«société de capitaux à risque» Société canadienne dont l'objet et les activités consistent uniquement en:

«société de capitaux à risque»
"venture capital corporation"

a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage des actions ordinaires ou des titres non garantis des sociétés financées;

b) la prestation de services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les services visés à l'alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d'acquérir lesdites valeurs mobilières;

c) la fourniture de moyens de financement à des sociétés en commandite en y prenant une participation en tant que commanditaire.

«société de crédit» Société canadienne, autre qu'une compagnie d'assurance, dont au moins quatre-vingt pour cent de

«société de crédit»
"financial corporation"

ing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199, or

(ii) the bank owns more than ten per cent of the voting shares of the corporation on the day this section comes into force and the corporation conforms substantially to the description in subparagraph (i); or

(c) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks that

(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and

(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned;

“Canadian corporation” means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province;

“factoring corporation” means a corporation

(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament, and

(b) the activities of which are confined to acting as a factor in relation to accounts receivable including the activities referred to in subsection 173(3), the lending of money and the raising of money for the purpose of financing such activities;

“financial corporation” means a Canadian corporation, other than a corporation carrying on an insurance business, eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, and for the purpose of this definition, loans receivable includes

(a) receivables arising from factoring activities,

l’actif est représenté par des titres non garantis, ou des fonds de prêt à recevoir; pour l’application de la présente définition, ces derniers comprennent:

a) des créances provenant d’affacturage;

b) des créances provenant du financement de baux financiers ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l’objet de ces baux;

c) des créances provenant du financement de contrats de vente conditionnelle ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l’objet de ces contrats.

«société de crédit-bail» Société

a) qui est régie par une loi du Parlement,

b) dont les activités sont limitées au crédit-bail financier de biens meubles et telles autres activités connexes que peuvent prescrire les règlements et qui sont conformes à ces règlements;

c) qui, dans la poursuite de ses activités de crédit-bail financier de biens meubles et toute autre activité s’y rapportant, s’abstient

(i) soit de diriger ses clients, présents ou éventuels, vers des courtiers donnés,

(ii) soit de conclure des contrats de location avec d’autres personnes portant sur un véhicule à moteur dont le poids brut, au sens de cette expression dans le règlement, est inférieur à vingt et une tonnes métriques,

(iii) soit de conclure des contrats de location avec des individus portant sur des meubles meublants, au sens que donnent à ce terme les règlements d’application.

«société de fiducie ou de prêt» Toute société canadienne qui exerce soit les activités d’une compagnie de fiducie au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les activités d’une compa-

«société de
crédit-bail»
“leasing
corporation”

«société de
fiducie ou de
prêt»
“trust or loan
corporation”

“Canadian
corporation”
«société
canadienne»

“factoring
corporation”
«société
d’affacturage»

“financial
corporation”
«société de
crédit»

(b) receivables arising by reason of financial lease contracts and, without duplication, the value of the personal property to which such contracts relate,

(c) receivables arising by reason of the purchase of conditional sales agreements and, without duplication, the value of the personal property to which such agreements relate;

“foreign corporation” means a corporation incorporated otherwise than under a law of Canada or a province;

“leasing corporation” means a corporation
 (a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament,
 (b) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed by the regulations and conform with such restrictions and limitations thereon as are so prescribed, and
 (c) that, in conducting its activities that are financial leasing of personal property and any other prescribed activities related thereto, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one metric tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with individuals in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“mortgage loan corporation” means a corporation

(a) that

(i) is incorporated or continued under the *Loan Companies Act*, or
 (ii) until May 18, 1990, or such time more than two years after the

gnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

«société de prêt hypothécaire» Société ou compagnie

a) qui, selon le cas,

(i) est régie par la *Loi sur les compagnies de prêt*,

(ii) jusqu'au 18 mai 1990 ou antérieurement à compter du moment après deux ans de l'entrée en vigueur du présent article où elle entreprend de nouvelles affaires ou acquiert de nouvelles valeurs mobilières, est constituée en vertu des lois d'une province et dont une banque détenait, à la date d'entrée en vigueur du présent article, des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation;

b) dont les activités consistent uniquement à:

(i) consentir des prêts dont le remboursement est garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada ou acheter et vendre des créances hypothécaires,

(ii) effectuer, outre les opérations visées au sous-alinéa (i), des placements dans des valeurs mobilières autres que des actions,

et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités;

c) dont le principal de l'ensemble des créances hypothécaires qu'elle détient est, dans une proportion d'au moins quatre-vingts pour cent, garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois ainsi que les terrains sur lesquels ils sont édifiés.

«société de service bancaire» Par rapport à une banque, la société canadienne qui est:

«société de prêt hypothécaire»
 “mortgage loan corporation”

«société de service bancaire»
 “bank service corporation”

“foreign corporation”
 «société étrangère»

“leasing corporation”
 «société de crédit-bail»

“mortgage loan corporation”
 «société de prêt...»

coming into force of this section and before May 18, 1990 as it takes on any new business or acquires any securities, is incorporated under the laws of a province, and of which a bank owned on the day this section comes into force voting shares that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

(b) the activities of which are confined solely to

(i) the lending of money on the security of mortgages and hypothecs on real property in Canada and the sale and purchase of such mortgages and hypothecs, or

(ii) the holding of and investing in securities other than equity securities and the activities referred to in subparagraph (i),

and the raising of money for the purpose of financing such activities, and

(c) at least eighty per cent of the outstanding principal amount of all mortgages and hypothecs owned by which is secured by property that is real property in Canada* comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners thereof or by lessees under leases for terms of at least one month and the land on which those buildings are situated;

"motor vehicle"
«véhicule à
moteur»

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things but does not include

(a) any fire engine, bus, ambulance or utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle

that contains significant special features that make it suitable for a specific pur-

a) soit la filiale de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque,

(ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 184, 185 et 199, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation;

b) soit toute autre société dont la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote et à propos de laquelle la banque a reçu du Ministre un avis écrit précisant que cette société est réputée une société de service bancaire pour l'application de la présente loi et indiquant la durée de validité ainsi que les conditions et restrictions attachées à cette présomption, si:

(i) elle ne possède aucune action dans d'autres sociétés — autres que ses filiales en pleine propriété se consacrant uniquement aux activités visées au présent sous-alinéa — et a pour seules activités l'acquisition, la détention, l'amélioration, la construction, l'entretien, la réparation, la location et l'aliénation d'immeubles aux fins et pour la durée pour lesquelles la banque est autorisée, en vertu des articles 184, 185 et 199, à les acquérir, à les louer ou à les détenir,

(ii) la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote de la société à la date où le présent article entre en vigueur et la société est, pour l'essentiel, en conformité avec la description visée au sous-alinéa (i);

c) soit la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire de la banque, ou la

pose and that is manufactured by a person other than the vehicle manufacturer who manufactured the basic chassis;

"trust or loan corporation"
«société de fiducie...»

"trust or loan corporation" means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

"venture capital corporation"
«société de capitaux...»

"venture capital corporation" means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to

- (a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed,
- (b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities of which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and
- (c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a limited partner.

Ownership of
shares in
Canadian
corporation

(2) Except as provided in this section, a bank shall not own shares in a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Ownership of
shares in
foreign
corporation

(3) A bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting

filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui:

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que des sociétés de service bancaire,

(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires.

«société étrangère» Celle qui n'est pas constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

«société étrangère»
"foreign corporation"

«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur les chemins publics pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion de:

«véhicule à moteur»
"motor vehicle"

a) tout autobus, camion utilitaire ou toute voiture de pompiers ou ambulance;

b) tout autre véhicule motorisé destiné à un usage particulier;

qui comporte d'importants éléments spéciaux de nature à le rendre propre à un usage spécifique et qui est carrossé ou équipé par une personne autre que le constructeur du châssis nu d'origine.

(2) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société canadienne.

Actions de sociétés canadiennes

(3) Il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère, si les actions d'une société canadienne, détenues par la société étrangère

Actions de sociétés étrangères

rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, if the foreign corporation owns shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the foreign corporation or the bank, permit the foreign corporation, the bank or the foreign corporation and the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the Canadian corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

ou par la banque confèrent à ces deux dernières ou à l'une d'entre elles plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société canadienne.

Idem

(4) A Schedule B bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

(4) Il est interdit à une banque de l'annexe B de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère.

Idem

Bank service corporations and exports financing corporations

(5) A bank may own all or any number of the issued and outstanding voting shares in

(5) Une banque peut, sans limite quant à leur nombre, posséder des actions:

Exceptions

- (a) a bank service corporation; or
- (b) the Export Finance Corporation of Canada Ltd. or any other Canadian corporation the sole objective and activity of which is to engage in and promote the financing of exports from Canada.

- a) d'une société de service bancaire;
- b) de la Export Finance Corporation of Canada Ltd. ou de toute autre société canadienne ayant pour seul objet de financer les exportations ou d'en promouvoir le financement.

Mortgage loan corporations, venture capital corporations, etc.

(6) Subject to subsection (7), a bank may own

(6) Sous réserve du paragraphe (7) une banque peut posséder:

Sociétés de prêt hypothécaire, sociétés de capitaux à risque, etc.

- (a) all or any number of the issued and outstanding voting shares of
 - (i) a mortgage loan corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and owns no shares of any other corporation, or
 - (ii) a venture capital corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and does not hold, directly or indirectly, securities that would permit it to exercise, under any circumstances, more than ten per cent of the total votes that could be voted at a meeting of shareholders of a corporation that accepts deposits from the

- a) la totalité, ou une partie, des actions à droit de vote émises et en circulation,
 - (i) de toute société de prêt hypothécaire qui est sa filiale et ne détient aucune action d'une autre société,
 - (ii) de toute société de capitaux à risque qui est sa filiale et ne détient pas directement ou indirectement des valeurs mobilières conférant en tout état de cause plus de dix pour cent des votes à une assemblée des actionnaires d'une société de fiducie ou de prêt ou d'une société qui reçoit des dépôts du public;

public or of a trust or loan corporation;

(b) all or any number of the issued and outstanding voting shares in a Canadian corporation the activities of which are limited solely to assisting in the establishment or operation of a real estate investment trust or mortgage investment company if, in circumstances where the bank does not own all of the issued and outstanding voting shares of the corporation, all of the shareholders thereof are financial corporations and not more than one other shareholder thereof is a bank; or

(c) all or any number of the issued and outstanding shares of a factoring corporation or a leasing corporation if that corporation is a subsidiary of the bank.

(7) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a bank to own shares in a corporation pursuant to subsection (6) and imposing terms and conditions applicable to a bank that owns any such shares, and every bank shall comply with all such terms and conditions as are made applicable to it under this subsection.

(8) On application in writing to the Minister by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem shares of a Canadian corporation named in the order to be shares that the bank may own by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6) specified in the order if

(a) at the time the application is made to the Minister, the bank holds some voting shares of the corporation pursuant to section 194 or 196, and

(b) the activities of the corporation are substantially those of a corporation in which a bank may own voting shares by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6),

and, while any such order continues in force, the shares to which it relates are shares that the bank named in the order is authorized to own by virtue of the provision of this section specified in the order.

b) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation de toute société canadienne dont les activités consistent uniquement à contribuer à la mise sur pied ou au fonctionnement d'un fonds immobilier de placement ou d'une société de prêt hypothécaire et dont — au cas où la banque ne détient pas la totalité des actions en circulation et ayant le droit de vote — seules des institutions financières, au nombre desquelles se trouve au plus une autre banque, sont actionnaires;

c) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société d'affacturage ou d'une société de crédit-bail qui est sa filiale.

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une banque de posséder les actions d'une société visée au paragraphe (6) et imposer des conditions à la banque qui en possède. Toute banque doit se conformer aux conditions qui lui sont applicables sous le régime du présent paragraphe.

(8) Sur demande écrite de la banque, le Ministre peut, par ordre et selon les modalités qui y sont précisées, déclarer que les actions d'une société canadienne désignée dans ledit ordre sont réputées être des actions que la banque peut détenir en vertu de l'alinéa (5)a) ou d'une disposition du paragraphe (6) qu'il indique, à condition que:

a) la banque détienne, lors de la demande, des actions ayant droit de vote de la société, conformément aux articles 194 ou 196,

b) la société exerce des activités similaires à celles d'une société dont une banque peut, aux termes de l'alinéa (5)a) ou du paragraphe (6), posséder des actions ayant le droit de vote.

Tant que l'ordre demeure en vigueur, les actions qui en font l'objet sont réputées être des actions que la banque y désignée

Regulations
restricting right
to own shares

Order of
Minister
qualifying
shares

Règlements
limitant le droit
de détenir des
actions

Ordre

Revocation of
order

(9) Where, in the opinion of the Minister, a bank named in an order made under subsection (8) has failed to comply with any term or condition set forth in the order, the Minister may, by order, revoke the order made under subsection (8) and an order made under this subsection is effective six months after notice thereof is given to the bank to which it relates.

Shares
acquiring
voting rights

(10) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, but the bank shall sell or dispose of such excess shares within a period of two years from the day on which the shares acquired such voting rights or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Idem

(11) If a bank owns shares that acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, the bank shall not be obliged by reason of subsection (10) to sell or otherwise dispose of any or all such shares if, prior to the expiration of the period of two years referred to in subsection (10), the shares cease to have voting rights, but subsection (10) applies if such shares subsequently again acquire voting rights.

Exception

(12) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares are acquired through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, but any such shares shall be sold or disposed of by the bank within a period of two years from the day on which they were acquired or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Temporary
investments

(13) Notwithstanding any other provision of this section, a bank may make a temporary investment through

(a) the acquisition and ownership of shares in a number that would permit

est autorisée à détenir conformément aux dispositions visées au présent article.

(9) Le Ministre peut, par ordre, révoquer tout ordre donné en vertu du paragraphe (8) s'il estime que la banque qui y est désignée n'en respecte pas les conditions; l'ordre donné en vertu du présent article prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa notification à la banque concernée.

Révocation de
l'ordre

(10) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

Délai pour
certaines
actions à droit
de vote

(11) Au cas où une banque possède des actions qui obtiennent le droit de vote après leur acquisition par la banque, celle-ci ne sera pas obligée en vertu du paragraphe (10) de vendre lesdites actions ou de s'en départir si avant l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe (10), les actions cessent d'avoir le droit de vote. Ledit paragraphe s'appliquera si les actions obtiennent à nouveau le droit de vote.

Idem

(12) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article si leur acquisition découle de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt ou à une avance; toutefois, la banque doit vendre lesdites actions ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date de leur acquisition ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

Exception

(13) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une banque peut faire un placement provisoire:

a) soit en acquérant des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble

Placements
provisoires

the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof

(i) in a financial corporation that is not a trust or loan corporation and that does not accept deposits from the public, or

(ii) in a Canadian corporation that is not a financial corporation or a corporation that is engaged in the business of data processing if the bank does not so acquire and own shares thereof in a number that would permit it to vote more than fifty per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, or

(b) participation as a limited partner in a limited partnership,

but the bank shall dispose of shares so acquired and owned in a number sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted, or shall dispose of its participation in the limited partnership, as the case may be, within two years from the date of acquisition thereof or such other period or periods of time as the Minister may by order prescribe.

(14) Notwithstanding any other provision of this section except subsection (12), where in the opinion of the Minister the ownership by a bank of shares in a Canadian corporation in any number permitted by this section enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation, the Minister may, by order, require the bank to divest itself of those shares in that corporation within such time as the Minister considers reasonable and the bank shall sell or dispose of such shares within the time prescribed therefor by the Minister.

des votes attachés aux actions en circulation:

(i) soit d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas d'une société de fiducie ou de prêt,

(ii) soit d'une société canadienne autre qu'une société de crédit ou qu'une société s'occupant de traitement des données pourvu que le nombre d'actions détenues par la banque ne lui confère pas plus de cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation;

b) soit en se joignant, en tant que commanditaire, à une société en commandite;

toutefois, elle est tenue soit de se départir de certaines actions pour ne conserver qu'un nombre conférant dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société, soit se retirer de la société en commandite dans un délai de deux ans à compter de l'acquisition des actions ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(14) Nonobstant toute autre disposition du présent article, à l'exception du paragraphe (12), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par le présent article, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société canadienne qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie ou de prêt, exiger, par ordre, que la banque se départisse desdites actions dans le délai que le Ministre juge acceptable; la banque doit obtempérer à l'ordre.

Ordre de se dessaisir des actions

Divestiture order

Exception re
financial
corporations

194. (1) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation, other than a corporation that accepts deposits from the public or a trust corporation, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, own voting shares of the corporation, the total cost of which to it does not exceed five million dollars, in a number not exceeding the lesser of

(a) the number of shares to which are attached the same percentage of the total votes that could be so voted as were attached to the shares owned by the bank on that day, and

(b) the number of shares to which are attached fifty per cent of the total votes that could be so voted,

but a bank may continue to own voting shares that were owned by the bank on May 18, 1978, in a number greater than the number determined under this subsection, for a period of one year from the coming into force of this section or such greater or lesser period or periods as are prescribed by order of the Minister.

Idem

(2) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation that is a corporation that accepts deposits from the public or a trust corporation that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank shall, within two years after the coming into force of this section, dispose of shares sufficient in number to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted.

Order to divest

(3) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, ownership by a bank of shares permitted by that subsection enables the bank to exer-

194. (1) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôt du public et n'est pas une société de fiducie, peut, selon les modalités prescrites par les règlements, conserver de telles actions, pourvu que leur coût d'achat global ait été inférieur à cinq millions de dollars et que leur nombre n'excède pas la moins élevée des limites suivantes:

a) un nombre d'actions permettant à la banque de disposer d'une proportion de voix égale à celle dont elle disposait à la date susmentionnée,

b) un nombre d'actions permettant à la banque de posséder cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société;

toutefois, la banque peut conserver des actions qu'elle détenait au 18 mai 1978 en sus de la limite prévue au présent paragraphe, pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou pendant toute autre période fixée dans l'ordre du Ministre.

Exceptions
concernant les
sociétés de
crédit

Idem

(2) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie, est tenue de se départir du nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans le délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article.

Ordre de se
dessaisir des
actions

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe, exerce en fait, d'une

cise, directly or indirectly, effective control of a financial corporation or a bank continues to own shares under the authority of that subsection otherwise than in compliance with terms and conditions prescribed by regulations referred to in subsection (1), the Minister may, by order, require the bank to divest itself of such number of shares in the corporation as is specified in the order within such time as is specified therein, and the bank shall comply with such order.

Deemed
temporary
investment

195. Where a bank owns voting shares in a Canadian corporation as authorized by subsection 193(5) or (6) or 194(1) and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of that corporation, in the holdings of those voting shares by the bank or in any other matter affecting the bank or corporation that, if the change had taken place prior to the acquisition of those shares or any of them by the bank, would have precluded the bank from owning those shares by reason of any of those subsections, the shares shall be deemed for the purposes of subsection 193(13) to be a temporary investment made by the bank on the day the bank becomes aware of the change.

Exception re
corporations
other than
financial
corporations

196. Where on the day this section comes into force, a bank owned voting shares in a Canadian corporation, other than a financial corporation or any other corporation to which subsection 193(5) or (6) applies, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as the Minister may by order prescribe, continue to own those shares but shall,

(a) in the case of a corporation that is engaged in the business of data processing, within two years after the coming into force of this section, and

(b) in the case of any other corporation, within five years or such longer period

manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société de crédit, ou qu'elle a conservé un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe sans se conformer aux modalités fixées par les règlements visés au paragraphe (1), exiger, par ordre, que la banque se départisse du nombre d'actions indiqué dans l'ordre et dans le délai qui y est fixé; la banque doit obtempérer à l'ordre.

Placements
réputés
provisaires

195. Lorsque la banque possède dans une société canadienne des actions à droit de vote dont la possession lui est autorisée par les paragraphes 193(5), (6) et 194(1) et que survient un changement soit dans les activités ou les affaires de la société, soit dans la détention des actions par la banque, soit dans tout autre question ayant des incidences sur la banque ou sur la société dont la survenance antérieurement à l'acquisition de la totalité ou d'une partie de ces actions par la banque aurait, aux termes desdits paragraphes, interdit à la banque de les posséder, ces actions sont réputées, pour l'application du paragraphe 193(13), constituer un placement provisoire fait par la banque le jour où elle se rend compte du changement.

Exceptions
concernant les
sociétés autres
que de crédit

196. La banque qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, possédait des actions conférant plus de dix pour cent des votes attachés aux actions en circulation soit d'une société canadienne, autre qu'une société de crédit, soit de toute autre société à laquelle les paragraphes 193(5) ou (6) s'appliquent, peut conserver lesdites actions aux conditions que le Ministre prescrit par ordre, mais doit se départir d'un nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans un délai:

a) de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article s'il s'agit d'une société de traitement des données;

b) de cinq ans ou dans tout autre délai plus long que le Ministre estime nécessaire — eu égard aux circonstances —

of time as, in the opinion of the Minister, is warranted in the circumstances and as is prescribed by order of the Minister,

dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so exercised.

Access to books

197. (1) Notwithstanding any other provision of this Division, a bank may not acquire or hold control of a Canadian corporation or a foreign corporation unless, where control is acquired after the coming into force of this section, in the course of acquiring control, and in any other case within a reasonable time after the coming into force of this section, the bank obtains from the corporation, in the form of a resolution of the board of directors of the corporation, a commitment to give the Inspector reasonable access to the books, minutes, accounts, documents and vouchers of the corporation subject only, in the case of a foreign corporation, to the laws of the jurisdiction in which the corporation is incorporated.

Notice to Inspector

(2) A copy of a resolution obtained by a bank under subsection (1) shall be sent to the Inspector.

Offence

198. Every bank that contravenes any provision of this Division or any order of the Minister made under this Division that is applicable to it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

DIVISION E

REAL PROPERTY

Acquisition of real property

199. (1) Subject to subsection (3), a bank may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease, dispose of or otherwise deal with real property or any interest therein

(a) for its actual use and occupation and the management of its business; or

(b) adjoining and having a common boundary with real property held by the bank or a bank service corporation,

et qu'il fixe par ordre, s'il s'agit de toute autre société.

197. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente section, une banque ne peut acquérir ni conserver le contrôle d'une société, canadienne ou étrangère, si cette société ne s'engage pas, par une résolution de son conseil d'administration, à donner à l'Inspecteur, dans des conditions raisonnables, accès à ses registres, procès-verbaux, comptes, documents et pièces justificatives, sous réserve, s'il s'agit d'une société étrangère, des règles de droit auxquelles elle est soumise. Cet engagement doit être donné au moment où la banque acquiert le contrôle si la prise de contrôle a lieu après l'entrée en vigueur du présent article et dans les autres cas, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur du présent article.

Droit d'accès

(2) Une copie de la résolution visée au paragraphe (1) doit être envoyée à l'Inspecteur.

Avis à l'Inspecteur

198. La banque qui enfreint une disposition de la présente section ou d'un ordre donné par le Ministre en vertu de la présente section et qui lui est applicable, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Peine

SECTION E

IMMEUBLES

199. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque peut acquérir, détenir, améliorer, construire, entretenir, réparer, louer ou aliéner des immeubles:

Acquisition d'immeubles

a) pour son propre usage ainsi que pour la gestion de ses affaires;

b) contigus à ceux appartenant à la banque ou à une société, de service bancaire — au sens de la section D de la présente partie — de la banque, pourvu

within the meaning of Division D of this Part, of the bank if any structures situated or to be constructed in or on the adjoining real property are or will be provided with services that are or will be common to those structures and any structures situated or to be constructed in or on the property of the bank or bank service corporation.

que les constructions érigées ou à ériger sur les terrains contigus soient desservies par des services communs ou appelés à l'être;

elle peut faire toutes autres opérations sur de tels immeubles.

Disposition

(2) A bank may hold real property or an interest in real property

(a) in the case of property acquired or held for its actual use and occupation and the management of its business, for a period of seven years from the day on which it ceases to be required for its own use, as determined by the directors, and

(b) in the case of property or an interest acquired pursuant to subsection 185(1), for a period of twelve years from the day on which it acquired the property or interest,

and forthwith after the expiry of whichever period is applicable, the bank shall sell or otherwise dispose of the property or interest absolutely so that the bank no longer has, directly or indirectly, any interest or control in respect thereof except by way of security.

Bank to have controlling interest

(3) Except as authorized by section 184 or 185, a bank shall not acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease or otherwise deal with real property at any time after the day that is six months after the coming into force of this section unless

(a) the interest acquired or held by the bank in such property exceeds fifty per cent of the interests of all owners, including the bank, of the property; or

(b) the Minister advises the bank in writing that, subject to such conditions or restrictions as he considers appropriate and specifies in the advice or any subsequent written advice, the bank may hold an interest in the property notwithstanding this subsection.

(2) La banque peut posséder des immeubles ou des droits fonciers:

a) pour une période de sept ans à compter de la date où ils cessent d'être nécessaires à son propre usage et à la gestion de ses affaires, conformément à la décision prise par les administrateurs,

b) pour une période de douze ans à compter de la date de leur acquisition lorsqu'il s'agit de biens ou droits acquis en vertu du paragraphe 185(1)

et à l'expiration du délai applicable, est tenue de les vendre ou de les aliéner définitivement afin qu'elle n'ait plus, même indirectement, aucun droit sur eux sauf par voie de garantie.

Aliénation

(3) Sauf l'autorisation prévue à l'article 184 ou 185, la banque ne peut, après l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, acquérir, détenir, entretenir, améliorer, construire, louer ou aliéner un immeuble sur lequel elle a un droit foncier, ni faire aucune autre opération relative à l'immeuble, que dans les cas suivants:

Participation prépondérante

a) le droit acquis ou détenu par elle est supérieur à cinquante pour cent des droits de tous les propriétaires de l'immeuble, la banque comprise;

b) le Ministre l'autorise par écrit à posséder, nonobstant le présent paragraphe, le droit dans cet immeuble, aux conditions et restrictions qu'il précise dans l'autorisation ou par la suite.

Forfeiture

(4) Where a bank fails to dispose of property or an interest in accordance with subsection (2), the Attorney General of Canada may, on such notice as a judge of the Federal Court of Canada may order, apply to a judge of that Court for an order declaring the property or interest to be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the judge may, if he is satisfied that the bank has not disposed of the property as required or holds the interest in contravention of subsection (3), declare the property or interest forfeited to Her Majesty, except that

(a) the property or interest shall not be vested in Her Majesty before the expiry of six calendar months from the day on which notice of the application was given to the bank in accordance with the order of the judge; and

(b) the bank may, at any time before the property or interest vests in Her Majesty, sell or otherwise dispose of it as if no application, order or declaration had been made.

Limitation re
Schedule B
banks

200. Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a Schedule B bank shall not own real property, equipment or any interest in real property or equipment if, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank would be required to report under the heading "Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule J would exceed at any time one-half of the aggregate of the paid in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank; and

(b) where a Schedule B bank owns shares in a corporation that is a bank service corporation of the bank and that corporation, together with other bank service corporations in which the bank holds shares, owns real property, equipment or any interest in real property or equipment and, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank is required to report under the heading "Land, buildings, and equipment, less

Confiscation

(4) Le procureur général du Canada peut, après notification ordonnée par un juge de la Cour fédérale du Canada, demander à un juge de cette Cour d'ordonner la confiscation de tout immeuble ou du droit s'y rapportant au profit de Sa Majesté du chef du Canada en cas d'inobservation par la banque des dispositions du paragraphe (2), mais:

a) l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte ne peut être dévolu à Sa Majesté avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification faite à la banque;

b) tant que l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte n'a pas été dévolu à Sa Majesté, la banque conserve le droit de le vendre ou de l'aliéner.

200. Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi:

a) une banque de l'annexe B ne peut posséder de biens immeubles, matériel ou mobilier ni des droits sur ces biens si leur valeur telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe J, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque;

b) lorsqu'une banque de l'annexe B détient des actions de sa société de service bancaire qui, avec d'autres sociétés de service bancaire dont la banque détient des actions, possède des biens immeubles, du matériel, du mobilier ou des droits sur ces biens et que leur valeur, telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe J, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du

Limitation pour
les banques de
l'annexe B

accumulated depreciation" in Schedule J exceeds at any time one-half of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank, that corporation is deemed not to be a bank service corporation for the purpose of this Act and the investment by the bank in shares in that corporation is deemed to be a temporary investment made by the bank pursuant to subsection 193(13).

DIVISION F

INTEREST AND CHARGES

Interest payable

201. (1) A bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank.

Charge for account:
minimum
balance

(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Disclosure on opening of account

(3) A bank shall not, after the day that is six months after the coming into force of this section, open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertisements

(5) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertise-

total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque, cette société est réputée, pour l'application de la présente loi, ne pas être une société de service bancaire; les placements de la banque en actions de cette société sont réputés des placements provisoires effectués en vertu du paragraphe 193(13).

SECTION F

INTÉRÊTS ET FRAIS

201. (1) La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.

(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.

(3) A compter de l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.

(5) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que

Intérêt payable

Frais de tenue
de compte et
solde créditeur
minimum

Déclaration à
l'ouverture d'un
compte

Exception

Divulgateion
dans la
publicité

ment discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Regulations

(6) The Minister may make regulations

(a) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,

(ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

(iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

(6) Le Ministre peut établir des règlements:

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés:

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,

(ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,

(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);

b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application.

Règlements

Interest charges

202. (1) A bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

202. (1) La banque peut prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur les prêts ou avances consenties par elle ou sur créances ou obligations contractées envers elle.

Taux d'intérêt

Definitions

"cost of borrowing"

(2) In subsections (3) to (8), "cost of borrowing" means, in relation to a loan or advance,

(a) the interest or discount thereon, and

(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing;

(2) Les définitions suivantes s'appliquent aux paragraphes (3) à (8).

«coût d'emprunt» Relativement à un prêt ou une avance,

a) les intérêts ou l'escompte y afférents,

b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à une banque ou toute personne de qui une banque reçoit des frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt.

Définitions

«coût d'emprunt»

"credit"

"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances;

«crédit» Arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances.

«crédit»

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this section.

«prescrit» Prescrit par règlement établi en vertu du présent article.

«prescrit»

Disclosure of cost of borrowing

(3) A bank shall not grant to a person a credit in respect of loans or advances

(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avan-

Déclaration du coût d'emprunt

repayable in Canada or make to a person a loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (4), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance repayable outside Canada;

(b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;

(c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;

(d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by a bank of

- (i) a bill of exchange,
- (ii) a promissory note, or
- (iii) any other instrument,

payable by a person other than the borrower;

(e) a loan or advance to a corporation or a partnership;

(f) a loan to an individual for business purposes; or

(g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of this subsection.

(4) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, in such circumstances as may be prescribed, as an amount in dollars and cents.

(5) Where a bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank

ces remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursables au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé conformément au paragraphe (4) ou selon d'autres modalités prescrites; toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas:

a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;

b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi du Canada ou d'une province fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque ce taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;

c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;

d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation:

- (i) d'une lettre de change,
- (ii) d'un billet à ordre,
- (iii) de tout autre effet négociable

payable par une personne autre que l'emprunteur;

e) aux prêts ou avances consentis à une société ou à une société de personnes;

f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;

g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du présent paragraphe.

(4) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prescrites, d'un montant en dollars et en cents.

(5) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite:

Calculation of
cost of
borrowing

Additional
matters to be
disclosed

Calcul du coût
d'emprunt

Autres
renseignements
à déclarer

shall disclose to that individual in the manner prescribed

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and

(ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any such charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of his failure to repay or pay in accordance with the loan contract.

Disclosure relating to payment, credit or charge cards

(6) Where a bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (5)(b) with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card.

Disclosure in advertising

(7) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals by the bank that purports to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless such advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

Regulations

(8) The Minister may make regulations

(a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any

a) s'il peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant,

(i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles il peut exercer ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût d'emprunt doit être remboursé et le mode de calcul applicable ou s'il doit être pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exigibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée.

(6) Lorsqu'une banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui faire connaître, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (5)b) afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

(7) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts qu'elle consent aux particuliers et indiquant les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

Déclaration dans la publicité

(8) Le Ministre peut établir des règlements:

Règlements

rebate of interest shall be disclosed to a borrower;

(b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans or advances that is not to be subject to subsection (3), (5) or (7) or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) prescribing the manner in which any rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in this section or providing that such charge or penalty, if imposed, shall not exceed a prescribed amount;

(g) prescribing the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or portion thereof referred to in subparagraph 5(a)(ii) and prohibiting the use of any other method; and

(h) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

203. (1) A bank shall not make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or in any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or in respect of any cheque or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services

a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, la diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur;

b) prévoyant le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie aux paragraphes (3), (5) ou (7) ou à la totalité ou à une partie des règlements;

e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés;

f) interdisant les frais ou pénalités visés au présent article ou prévoyant, s'ils sont imposés, qu'ils ne devront pas dépasser le montant prescrit;

g) prévoyant la méthode de calcul du montant du remboursement, visé au sous-alinéa (5)a)(ii), du coût d'emprunt ou d'une partie du coût d'emprunt, et interdisant l'utilisation de toute autre méthode;

h) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article ou à son application.

203. (1) La banque ne peut réclamer de frais soit pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque, soit pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation du paiement de deniers sur le Fonds du revenu consolidé, soit pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme interdisant les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, concernant soit la rétribution

No charge on
government
cheques

Absence de
frais sur les
chèques du
gouvernement

Deposits of the
Government of
Canada, etc.

Dépôts du
gouvernement
du Canada

performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

Offence

204. Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

des services fournis par la banque au gouvernement du Canada, soit les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque.

Infraction

204. La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

DIVISION G

DEPOSITS AND RESERVES

Deposits

205. A bank may, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required,

(a) receive deposits from any person, whatever his age, status or condition in life, and whether such person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not; and

(b) pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order of such person unless, before payment, the money so deposited in the bank is claimed by some other person in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating such action or proceeding has been made on the bank, or in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of such money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Bank is not bound to see to trust in deposits

206. (1) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

SECTION G

DÉPÔTS ET RÉSERVES

Dépôts

205. Sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation, l'aide, l'assistance ou l'intervention de toute autre personne et notamment d'un fonctionnaire, la banque peut:

a) recevoir des dépôts de toute personne, quels que soient son âge, sa situation juridique ou son état civil, et qu'elle ait ou non la capacité juridique de contracter;

b) rembourser, en totalité ou en partie, le principal et les intérêts à cette personne ou à son ordre, sauf si, avant ce remboursement, les sommes ainsi déposées à la banque sont réclamées par une autre personne soit dans une action ou procédure à laquelle la banque est partie et dans laquelle la signification d'un bref ou autre acte introductif de cette action ou procédure a été faite à la banque, soit dans toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance rendue par le tribunal, enjoignant à la banque de ne pas procéder au paiement de ces sommes ou à les verser à une personne autre que le déposant a été signifiée à la banque; en cas de pareille réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être payées au déposant avec le consentement du réclamant, ou au réclamant avec le consentement du déposant.

La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

206. (1) Une banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou interprétative, à laquelle est assujéti un dépôt fait sous le régime de la présente loi.

Payment where
bank has notice
of trust

(2) When any deposit made under the authority of this Act is subject to a trust of which the bank has notice, the receipt or cheque of the person in whose name the deposit stands, or, if it stands in the names of two or more persons, the receipt or cheque of all such persons or of such of them as under the document creating the trust may be entitled to receive the deposit is, notwithstanding any trust to which the deposit is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit and the bank is not bound to see to the application of any money paid on such receipt or cheque.

Payments in
other cases

(3) Except only in the case of a claim made in the manner referred to in paragraph 205(b) by some other person before repayment, the receipt or cheque of the person in whose name any deposit stands, or, if it stands in the names of two persons, the receipt or cheque of one, or, if it stands in the names of more than two persons, the receipt or cheque of the majority of such persons is a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit.

Transmission
by death

207. Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) when the claim is based on

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by

(2) Si un dépôt effectué sous le régime de la présente loi est assujéti à une fiducie dont la banque a été avisée, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle le dépôt est inscrit, ou, s'il est inscrit au nom de plusieurs personnes, le reçu ou le chèque donné par toutes ces personnes ou par celles d'entre elles qui, en vertu du document créant la fiducie peuvent avoir droit au dépôt, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement des sommes payables sur le dépôt, nonobstant toute fiducie à laquelle le dépôt est assujéti; la banque n'est pas tenue de veiller à l'imputation des sommes versées sur ce reçu ou ce chèque.

Versement
lorsque la
banque est
avisée de
l'existence
d'une fiducie

(3) Sauf dans le seul cas d'une réclamation introduite de la manière mentionnée à l'alinéa 205(b), par une autre personne avant remboursement, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle un dépôt est inscrit ou, s'il est inscrit au nom de deux personnes, le reçu ou le chèque de l'une d'elles, ou s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de la majorité de ces personnes, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement de sommes payables relativement au dépôt.

Paiement dans
d'autres cas

207. En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:

a) d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci, et

b) si la réclamation est fondée:

(i) sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un

Cession pour
cause de décès

any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, or an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; le présent article ne peut s'interpréter comme interdisant à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Primary
reserves

208. (1) A bank shall maintain a primary reserve in the form of

(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency and Exchange Act*,

(b) Bank of Canada notes, or

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,

and such reserve shall not be less on the average during any month than an amount equal to the aggregate of

(d) ten per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency demand deposit liabilities,

(e) two per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency notice deposit liabilities,

(f) one per cent of the amount by which its Canadian currency notice deposit liabilities exceeds five hundred million dollars, and

(g) three per cent of such of its deposit liabilities as are foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), on the first day following the period referred to in subsection (12) and until the first day of the month following that day, the per-

Réserve
primaire

208. (1) La banque doit maintenir une réserve primaire sous forme:

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie et les changes*,

b) soit de billets de la Banque du Canada,

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, durant un mois quelconque, au total des sommes suivantes:

d) dix pour cent de son passif-dépôts à vue en monnaie canadienne;

e) deux pour cent de son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne;

f) un pour cent de la différence entre son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne, et cinq cents millions de dollars;

g) trois pour cent de son passif-dépôts en monnaie étrangère appartenant à des résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou à des bureaux au Canada de filiales de la banque.

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du premier jour suivant la période visée au paragraphe (12) jusqu'au premier jour du mois subséquent, les pourcentages

centages referred to in paragraphs (1)(d) and (f) shall be read as twelve per cent and two per cent respectively and thereafter, on the first day of each of the next eight succeeding six month periods, those percentages, as modified by this subsection, shall be reduced by one-quarter of one per cent and one-eighth of one per cent, respectively.

Reserve
deposits with
other banks

(3) Two banks may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one such bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

Condition of
agreement

(4) No agreement referred to in subsection (3) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

Effect of
agreement

(5) Where an agreement referred to in subsection (3) exists between two banks,

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

Twice monthly
averaging

(6) Notwithstanding subsection (1), the primary reserve to be maintained pursuant to that subsection in any month by a bank,

visés aux alinéas (1)d) et f) sont portés respectivement à douze et à deux pour cent; par la suite le premier jour de chacune des huit prochaines périodes de six mois, les pourcentages modifiés par le présent paragraphe seront réduits respectivement de un quart pour cent et de un huitième pour cent.

(3) Deux banques peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Compte de
réserve dans
une autre
banque

(4) L'accord visé au paragraphe (3) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimum qu'elle gardera en moyenne audit compte au cours du mois suivant.

Clause
obligatoire

(5) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (3),

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois quelconque, sont réputés être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) sera augmenté, pour tout mois où elle accepte lesdits dépôts, du montant minimum moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

Effet de
l'accord

(6) Nonobstant le paragraphe (1), la réserve primaire qu'une banque — autre que celle qui, ayant reçu l'autorisation

Moyenne
bimensuelle

other than a bank that has the approval of the Bank of Canada referred to in subsection (3) and maintains deposits in a reserve account with another bank, shall not be less on the average during each of the two separate periods comprised of the first fifteen days of that month and the remaining days of that month than the amount specified in subsection (1) or (2), whichever is applicable.

Secondary
reserves

(7) A bank, if so required by the Bank of Canada, shall maintain a secondary reserve, in addition to its primary reserve, in the form of

- (a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency and Exchange Act*,
- (b) Bank of Canada notes,
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,
- (d) treasury bills of Canada payable in Canadian currency and issued for a term of one year or less, or
- (e) day loans to investment dealers with whom the Bank of Canada is prepared to enter into purchase and resale agreements payable on demand in Canadian currency and secured by assets that are eligible for security under such agreements,

and such reserve shall not be less on the average during any month than such percentage as may be fixed under subsection 18(2) of the *Bank of Canada Act* of an amount equal to the aggregate of such of its deposit liabilities as are either Canadian currency deposits or foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

Deposit
liabilities

(8) For the purposes of this section, deposit liabilities do not include the outstanding balance of

visée au paragraphe (3), a conservé des dépôts à un compte de réserve chez une autre banque — est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être inférieure en moyenne, pendant chacune des deux périodes distinctes constituées l'une par les quinze premiers jours de ce mois et l'autre par le reste des jours dudit mois, au montant prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Réserve

(7) Si la Banque du Canada le requiert, la banque est tenue de conserver, en plus de la réserve primaire, une réserve secondaire sous forme:

- a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie et les changes*,
- b) soit de billets de la Banque du Canada,
- c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada,
- d) soit de bons du trésor du Canada, payables en monnaie canadienne et émis pour un an ou moins,
- e) soit de prêts au jour le jour accordés à des courtiers en placements avec lesquels la Banque du Canada est disposée à conclure des engagements d'achat et de revente qui sont payables à vue en monnaie canadienne et garantis par des éléments d'actif qui peuvent servir de garantie aux termes de ces engagements.

Cette réserve ne doit pas être inférieure en moyenne, au cours de tout mois, au pourcentage, qui peut être fixé aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la Banque du Canada*, d'une somme égale au total de son passif-dépôts, soit sous forme de dépôts en monnaie canadienne soit sous forme de dépôts en monnaie étrangère de résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou aux bureaux des filiales de la banque au Canada.

(8) Pour l'application du présent article, le passif-dépôts ne comprend pas le solde impayé:

(a) deposits that are property held under registered retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(b) deposits from other banks;

(c) non-interest bearing demand deposits from members of the Canadian Payments Association that are other than banks; and

(d) Canadian currency deposits of non-residents with branches of the bank outside Canada or with offices outside Canada of subsidiaries of the bank.

a) des dépôts représentant les fonds placés dans les régimes d'épargne-retraite, les régimes d'épargne-logement et les fonds de revenu de retraite visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;

b) des dépôts reçus d'autres banques;

c) des dépôts à vue sans intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements, autres que les banques;

d) des dépôts en monnaie canadienne de non-résidents à des succursales de la banque à l'étranger ou avec des bureaux à l'étranger de filiales de la banque.

Basis of
determination
of reserve

(9) Notwithstanding paragraph (1)(g) and subsection (7), the amount of reserve that a bank is required to maintain pursuant to this section and the amount of such reserve maintained by a bank shall be determined by reference to the assets and liabilities of the bank, of wholly-owned subsidiaries of the bank that are foreign corporations and of wholly or partially owned subsidiaries of the bank that are factoring corporations or leasing corporations within the meaning of subsection 193(1).

(9) Nonobstant l'alinéa (1)(g) et le paragraphe (7), le montant de la réserve qu'une banque doit conserver en vertu du présent article, ou le montant de la réserve qu'une banque conserve, se calcule par rapport aux éléments d'actif et de passif de la banque, de ses filiales en pleine propriété qui sont des sociétés étrangères et de ses filiales détenues en pleine propriété ou non qui sont des sociétés d'affacturage ou de crédit-bail au sens du paragraphe 193(1).

Base pour
établir la
réserve

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) prescribing the method of determining the amount of primary and secondary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed;

(b) defining for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used herein or therein and not otherwise defined; and

(c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection

(10) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment:

a) prescrivant le mode de calcul des réserves primaire et secondaire que la banque doit conserver, ainsi que le mode de calcul des moyennes;

b) définissant, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui sont employés;

c) prévoyant l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (3) et fixant leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour

Règlements

(3) and prescribing the minimum duration thereof and the essential terms and conditions to be contained therein before it may be approved pursuant to that subsection.

"Reservable day" defined

(11) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

- (a) a day that the Minister designates by order, not to be a reservable day; and
- (b) a legal holiday referred to in paragraph 43(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

Transitional

(12) During the period commencing with the day this Act comes into force and ending with the last day of the month following the month in which that day occurs, a bank shall maintain cash and secondary reserves as provided in section 72 of the *Bank Act*, Chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, and during that period a bank is not required to maintain primary and secondary reserves as provided in subsections (1) and (10).

Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances

209. (1) Where

(a) a debt payable in Canada in Canadian currency is owing by a bank by reason of a deposit at a branch of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including an instrument drawn by one branch of a bank on another branch of

qu'ils reçoivent l'autorisation prévue audit paragraphe.

(11) Pour l'application du présent article, «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve» s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent:

- a) les jours que le Ministre exclut par ordre;
- b) les jours fériés visés à l'alinéa 43a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis sauf ordre contraire du Ministre.

Définition de «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve»

(12) Durant la période qui commence à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui se termine le dernier jour du mois suivant le mois où elle a lieu, la banque doit maintenir une réserve en numéraire ainsi qu'une réserve secondaire en conformité avec l'article 72 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970; durant cette période, nonobstant les paragraphes (1) et (10), la banque n'est pas tenue de maintenir des réserves primaire et secondaire.

Dispositions transitoires

209. (1) Dans chacun des cas où:

a) une dette payable au Canada, en monnaie canadienne, est due par la banque en raison d'un dépôt à une succursale de la banque au Canada, pour lequel aucune opération n'a eu lieu et aucun relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier durant une période de dix ans,

(i) dans le cas d'un dépôt à terme fixe, à compter de l'échéance du terme,

(ii) dans le cas de tout autre dépôt, à compter de la date où a eu lieu la dernière opération ou, si elle est postérieure, de la date où un relevé de compte a été la dernière fois réclamé ou approuvé par le créancier,

b) un chèque, une traite ou une lettre de change (y compris un effet tiré par la succursale d'une banque sur une autre

Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés

the bank but not including an instrument issued in payment of a dividend on the capital stock of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank at a branch of the bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years from the date of issue, certification or acceptance,

the bank shall pay to the Bank of Canada on a day to be fixed by the Minister an amount equal to the amount owing by the bank in respect of the debt or to the amount that would be owing if the instrument had been presented for payment, including interest, if any, in accordance with the terms of the debt or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the debt or instrument.

Withholding
payment in case
of doubt

(2) Where in the opinion of the Minister there is doubt as to who is entitled to payment of a debt or instrument specified in subsection (1), he may, in writing, direct a bank to withhold the payment required by subsection (1) and the bank shall not make the payment until directed in writing by the Minister to do so.

Payment to
claimant

(3) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) with respect to a debt or instrument, the Bank of Canada, if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for subsection (1), would be entitled to receive payment of the debt or instrument, is liable to pay at its agency in the province in which the debt or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines if interest was payable in accordance with the terms of the debt, and such liability may be enforced

de ses succursales mais ne comprenant pas un effet émis en paiement d'un dividende sur les actions de capital d'une banque) payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, certifié ou accepté par une banque à une de ses succursales au Canada et qu'aucun paiement n'a été fait à ce sujet pendant une période de dix ans à compter de la date d'émission, de certification ou d'acceptation,

la banque doit verser à la Banque du Canada au jour fixé par le Ministre, le montant de la dette ou le montant qui serait dû si l'effet avait été présenté au paiement, y compris éventuellement les intérêts calculés conformément aux termes de la dette ou de l'effet; le versement ainsi fait dégage la banque de toute responsabilité à cet égard.

Rétention du
paiement en cas
de doute

(2) Lorsque le Ministre estime qu'il existe un doute sur la personne qui a droit au paiement d'une dette ou d'un effet visé au paragraphe (1), il peut, par écrit, ordonner à la banque de différer le versement exigé en vertu dudit paragraphe; la banque ne peut faire le versement avant que le Ministre le lui ordonne par écrit.

Paiement au
réclamant

(3) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement afférent à une dette ou à un effet a été fait à la Banque du Canada en vertu du paragraphe (1), si le paiement est réclamé ou si l'effet lui est présenté par la personne qui, en l'absence du paragraphe (1), aurait droit de recevoir le paiement de la dette ou de l'effet, la Banque du Canada est tenue de payer à son agence de la province où la dette ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts, pour la période commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement au réclamant jusqu'à concurrence de vingt ans, calculés selon les modalités fixées par le Ministre si la dette comportait des intérêts; l'exécution de cette obligation peut être poursuivie par voie d'action contre la Banque du Canada

by action against the Bank of Canada in a court of competent jurisdiction in the province in which the debt or instrument was payable.

devant un tribunal compétent de la province où la dette ou l'effet était payable.

Retention of records

(4) Where a bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.

(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.

Conservation des pièces

Statutes of limitation not to apply

(5) Except as provided in subsection (1) and in subsection 159(2), the liability of a bank in respect of a debt or an instrument to which subsection (1) applies is not extinguished and any action to enforce payment of the debt or instrument is not barred by any statute of prescription or limitation.

(5) Sauf les dispositions du paragraphe (1) et du paragraphe 159(2), la responsabilité d'une banque pour une dette ou un effet auxquels s'applique le paragraphe (1) est imprescriptible, les lois sur la prescription ne pouvant faire obstacle à une action en recouvrement de la dette ou de l'effet.

Imprescriptibilité

Notice of unpaid amount

210. (1) A bank shall mail to each person, in so far as known to the bank,

(a) to whom a debt referred to in section 209 is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in section 209 was issued, certified or accepted,

at his recorded address, a notice in writing stating that the debt or instrument, as the case may be, remains unpaid.

210. (1) Dans la mesure où elle en a eu connaissance, la banque doit expédier par la poste, à chaque personne,

a) à qui une dette visée à l'article 209 est payable,

b) pour qui, ou à la demande de qui, un effet visé à l'article 209 a été émis, certifié ou accepté,

à son adresse inscrite, un avis indiquant que la dette ou l'effet, selon le cas, demeure impayé.

Avis du montant impayé

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next after the end of the first two year period, and also during the month of January next after the end of the first five year period, in respect of which

(a) no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, or

(b) the instrument has remained unpaid,

as the case may be.

(2) L'avis requis par le paragraphe (1) doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, et aussi au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de cinq ans, au cours desquelles:

a) nulle opération n'a eu lieu et nul relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier,

b) l'effet est resté impayé, selon le cas.

Date d'exigibilité de l'avis

Branch of
account with
respect to
deposits

211. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

Where debt
payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Situs of
indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Effect of writ,
etc.

212. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where

211. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) soit à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Succursale de
tenue du
compte

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu de
paiement de la
dette

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Idem

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette
est contractée

212. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque

Effet d'un bref,
etc.

the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1), only constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer.

Payment in
Bank of
Canada notes

213. A bank, when making any payment, shall, on the request of the person to whom the payment is to be made, make the payment or a part thereof, not exceeding one hundred dollars, as that person requests, in Bank of Canada notes for one, two or five dollars each.

Failure to
maintain
reserves

214. Where a bank knowingly fails to maintain a primary or secondary reserve in an amount required by section 208, the greatest amount of the deficiency during any period specified in that section in relation to the reserve shall be deemed to be a deficiency for the entire period in which the failure occurs and the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount that is that portion of ten per cent of the deficiency for the entire period that the number of days in the period is of three hundred and sixty-five.

où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue dudit compte.

Avis

(2) A l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

213. Lorsqu'elle fait un paiement, la banque doit, sur demande de la personne à laquelle le paiement doit être fait, effectuer, jusqu'à concurrence de cent dollars, le paiement ou une partie du paiement, en coupures de la Banque du Canada, de un, deux ou cinq dollars au choix de ladite personne.

Paiement en
billets de la
Banque du
Canada

214. Lorsqu'une banque omet sciemment de conserver une réserve principale ou secondaire au montant requis par l'article 204, le montant le plus élevé du découvert pour toute période mentionnée dans cet article au sujet de la réserve est réputé constituer un découvert pour la période totale au cours de laquelle l'omission se produit; la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale calculée de la manière suivante: le dixième du découvert pour la période totale, multiplié par le nombre de jours de la période et divisé par trois cent soixante-cinq comme dénominateur.

Défaut de
conserver des
réserves

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

Financial year

215. (1) The financial year of a bank ends on the expiration of the 31st day of October in each year, but when the

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

Exercices
financiers

215. (1) Les exercices financiers de la banque se terminent, chaque année, le 31 octobre. Toutefois, à condition que la

approval permitting it to commence and carry on business is obtained by a bank, other than a bank created or continued by an amalgamation, merger or conversion pursuant to Part X, after the first day of May in any year, the first financial year of the bank shall end on the expiration of the 31st day of October in the next calendar year.

Annual
statement

(2) The directors of a bank shall place before each annual meeting of the shareholders and provide to any other person on request

(a) a comparative annual statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of
annual
statement

(3) An annual statement shall contain with respect to each of the financial years to which it relates

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule K and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule L and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

banque ne soit pas issue d'une fusion ou d'une transformation intervenue en application de la partie X, son premier exercice ne se termine que l'année qui suit celle où elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités lorsque cette dernière ne lui est accordée qu'après le 1^{er} mai.

(2) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires et fournir à quiconque en fait la demande:

a) un rapport annuel comparatif désigné dans la présente partie sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément:

(i) l'exercice financier précédant l'assemblée,

(ii) l'exercice financier précédant immédiatement l'exercice visé au sous-alinéa (i), s'il a été établi;

b) le rapport des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses activités qui, selon les règlements de la banque, doivent être présentés aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Rapport annuel

(3) Le rapport annuel pour chaque exercice financier contient:

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la clôture de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe K ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe L ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le

Teneur de
rapport annuel

(c) a statement of appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule M and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule N and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year;

(e) for each subsidiary of the bank that is a factoring corporation, a leasing corporation, a mortgage loan corporation or a venture capital corporation, within the meaning of subsection 193(1), a statement of assets and liabilities at the end of the most recently completed financial year of the corporation for which such a statement is available, showing details of interests held by the bank in the corporation, loans owing by the corporation to the bank and such other information as is necessary to present fairly the financial position of the corporation and a statement of income of the corporation for the same financial year showing such information and particulars as are necessary to present fairly the results of operations for the financial year; and

(f) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by the regulations.

(4) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval shall be evidenced by the signature of

résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

c) un état des provisions pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe M, ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour faire face aux pertes autres que celles pour lesquelles des provisions spéciales ont été constituées;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe N ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice;

e) pour chaque filiale de la banque qui est une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société de prêt hypothécaire ou une société de capitaux à risque au sens du paragraphe 193(1), un état de l'actif et du passif, à la clôture du dernier exercice financier de la société pour lequel il existe un tel état, indiquant le détail des intérêts que la banque détient dans la société, des prêts non encore remboursés de la banque à la société et tous autres renseignements nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la société ainsi qu'un état des revenus de la société pour le même exercice financier, indiquant tous les renseignements nécessaires pour présenter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

f) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements.

(4) Les administrateurs de la banque doivent approuver le rapport annuel. Cette approbation doit être attestée par la signature:

Approval by
directors

Approbation
par les
administrateurs

(a) the chief executive officer or the chairman or a vice-chairman or a deputy chairman of the board or the president or a vice-president who is a director or two other directors; and

(b) the person appointed to carry out the functions of the chief general manager or a person authorized by the directors to sign in the place of that person.

Condition
precedent to
publication

(5) A bank shall not issue, publish or circulate copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (4).

Supplemental
material and
information

(6) A bank shall compile annually and keep at its head office the following material and information:

(a) for each subsidiary of the bank other than a subsidiary referred to in paragraph (3)(e) but in respect of which the bank has prepared the forms referred to in subsection 216(1) using the consolidation accounting method, all of the statements and information relating to the subsidiary that the bank would have been required to include in its annual statement if the subsidiary had been a subsidiary referred to in paragraph (3)(e);

(b) information, in a form prescribed by the Minister, respecting deposits held by the bank, showing at least particulars of

(i) the total dollar value of deposits, and

(ii) the distribution of deposits by account size, currency and geographic area;

(c) information, in a form prescribed by the Minister, respecting loans made by the bank, showing at least particulars of

(i) the total dollar value of loans,

(ii) the distribution of loans by type of loan and by geographic area, and

(iii) the aggregate of the outstanding balances owing to the bank in respect of loans made by the bank as part of a consortium of lenders, where at least one of the lenders was a non-resident of Canada;

a) soit du chef de la direction, du président, du vice-président ou du président suppléant du conseil, soit du président ou du vice-président qui remplissent les fonctions d'administrateur ou de deux autres administrateurs;

b) de la personne nommée pour exercer les fonctions de premier directeur général ou d'une personne autorisée par les administrateurs à signer aux lieu et place de cette personne.

(5) La banque peut publier ou diffuser le rapport annuel qui a été approuvé et signé conformément au paragraphe (4).

Conditions
préalables à la
publication

(6) La banque doit établir annuellement et conserver à son siège social les documents et renseignements suivants:

Infraction

a) pour chaque filiale non visée à l'alinéa (3)e), pour laquelle elle a rempli — en utilisant la technique comptable de consolidation — les formulaires mentionnés au paragraphe 216(1), tous les états et renseignements relatifs à la filiale qu'elle aurait été tenue d'inclure dans son rapport annuel s'il s'était agi d'une filiale visée à l'alinéa (3)e);

b) les renseignements, en la forme prescrite par le Ministre, sur les dépôts qu'elle détient, en faisant état notamment de:

(i) leur valeur totale en dollars,

(ii) leur répartition par importance des comptes, par monnaie, et par région géographique;

c) les renseignements, en la forme prescrite par le Ministre, sur les prêts qu'elle a consentis, en faisant état notamment de:

(i) leur valeur totale en dollars,

(ii) leur répartition par catégorie et par région géographique;

(iii) le montant total du solde non encore remboursé des prêts qu'elle a consentis en qualité de membre d'un consortium de financement dont au moins l'un des membres était un non-résident;

(d) charts showing the organization of the bank and each of its subsidiaries (including foreign corporations) and descriptions of the functions of each such subsidiary and the legal relationship between it and the bank; and

(e) information disclosing

(i) the criteria for selecting directors of the bank,

(ii) the aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors, and

(iii) the functions and activities of each committee of directors and a list of members of such committees.

Obtaining
copies

(7) Any person may, on written request therefor and on payment of a reasonable charge in respect thereof, obtain copies of the material and information referred to in subsection (6).

Barring
disclosure

(8) A bank may refuse to provide material and information to a person pursuant to a request under subsection (7) but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to receive the material and information, and the court shall either order the bank to provide the material and information or, if it is satisfied that its disclosure would be detrimental to the bank or any customer of the bank, bar the bank from disclosing the material and information and make any further order it thinks fit.

Offence

(9) A bank that contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and every director, officer or employee of a bank who knowingly participates in an offence committed by the bank under this subsection is, whether or not the bank has been prosecuted or convicted thereof, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Consolidated
statements

216. (1) A bank shall prepare the forms specified in Schedules K, L, M, N and O

d) son organigramme et celui de chacune de ses filiales — y compris les sociétés étrangères — et la description des rôles de chacune des filiales et les liens juridiques la reliant à celles-ci;

e) les renseignements indiquant

(i) les critères de nomination de ses administrateurs,

(ii) le montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution,

(iii) les fonctions et activités de chaque comité d'administrateurs et la liste de leurs membres.

(7) Toute personne peut, par demande écrite, et moyennant un droit raisonnable, obtenir copie des documents et renseignements visés au paragraphe (6).

Obtention de
copies

(8) Une banque peut refuser la fourniture de documents et renseignements demandée en vertu du paragraphe (7), mais doit dans les quinze jours du rejet de la demande, s'adresser à un tribunal pour obtenir une ordonnance refusant au requérant le droit de recevoir lesdits documents et renseignements. Le tribunal peut d'une part ordonner à la banque soit de fournir les documents et renseignements, soit de ne pas les fournir s'il estime que leur fourniture serait préjudiciable à la banque ou à l'un de ses clients, et d'autre part rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Refus de
divulgaration

(9) La banque qui enfreint les dispositions du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars; les administrateurs, dirigeants ou employés de la banque qui ont sciemment participé à cette infraction commettent une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars, que la banque ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Infraction

216. (1) La banque doit remplir les formulaires prévus aux annexes K, L, M, N

États consolidés

and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 215(3)(f)

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank shall prepare its annual statement using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules K, L, M and N and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to holdings in a corporation by the bank where

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12).

Statements of subsidiaries

(3) A bank shall keep at its head office copies of the financial statement of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b) in relation to the bank.

Information in relation to certain corporations

(4) A bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (2) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation,

et O et ceux prévus par les règlements visés à l'alinéa 215(3)f)

a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par la banque;

b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions ayant le droit de vote.

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque doit établir son rapport annuel en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne une société contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette société ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes K, L, M et N ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; la banque ne doit pas établir son rapport annuel en utilisant la technique comptable de consolidation ni la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une société lorsque selon le cas:

a) cette participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel d'aliénation de cette participation;

b) cette participation a été acquise en vertu des paragraphes 193(10) ou (12).

(3) La banque doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers des sociétés visées aux alinéas (1)a) ou b) par rapport à la banque.

États des filiales

(4) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des sociétés, autres que celles visées au paragraphe (2), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d'entre elles:

Renseignements concernant certaines sociétés

a) son nom et l'adresse de son siège social ou de son siège principal;

b) la valeur comptable des actions ayant le droit de vote de cette société, détenues par elle;

(a) its name and the address of its head or principal office;

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

(c) the per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank.

Examination

(5) Shareholders of a bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (3) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(6) A bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (5) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make any further order it thinks fit.

Notice to Inspector

(7) A bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (5) notice of an application under subsection (6), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel.

Publication

217. (1) A bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules K, L, M and N.

Quarterly statement

(2) A bank shall, in respect of the first, second and third quarter of its second and each succeeding financial year, prepare in the form specified in Schedule O a financial statement as of the last day of that

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société.

Examen

(5) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (3), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et tirer, gratuitement, des extraits de ces états pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Interdiction

(6) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (5), mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Avis de l'Inspecteur

(7) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (6), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (5); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Publicité

217. (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes K, L, M et N, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.

État trimestriel

(2) A partir du deuxième exercice financier et aux premier, deuxième et troisième trimestres, la banque est tenue d'établir, en la forme prévue à l'annexe O, un état financier arrêté au dernier jour du trimes-

quarter and within forty-five days after that day

(a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and

(b) send a copy of the statement to the Inspector.

Annual statement

(3) A bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.

Minutes of meetings

(4) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister.

Idem

(5) A bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.

Additional statements

(6) A bank shall, in addition to the annual statement, submit to the shareholders such other statements of the business and affairs of the bank in such manner and at such times as the shareholders by by-law require.

Where annual meeting to be adjourned

(7) Where a bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Offence

(8) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with any provision of this section in circumstances such that no punishment is provided for such failure under subsection 234(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction

tre et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent:

a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles eu égard aux circonstances, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale;

b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.

(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.

(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et du rapport annuel.

(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.

(6) La banque doit soumettre aux actionnaires, outre le rapport annuel, les autres états concernant les affaires internes et les activités de la banque dans les formes et délais exigés par les actionnaires selon les règlements.

(7) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

(8) La banque qui, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article dans les cas où le paragraphe 234(1) ne prévoit aucune peine pour ledit manquement, commet une infraction et encourt, sur déclaration som-

Rapport annuel

Procès-verbaux

Idem

Autres états

Ajournement de l'assemblée annuelle

Infraction

to a fine not exceeding five thousand dollars.

maire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Transitional

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, a bank

(a) shall prepare the financial statements of the bank to be contained in the annual statement for the financial year ending October 31, 1981 in the forms specified in Schedules N, O and P to the *Bank Act*, Chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970;

(b) shall annex to its annual statement for the financial year ending October 31, 1981 the statements referred to in subsection 60(4) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970;

(c) shall publish its financial position and the results of its operations for the financial year ending October 31, 1981 as required by subsection (1) in a form similar to but not limited to the forms specified in the Schedules referred to in paragraph (a);

(d) shall prepare the returns required by subsections 219(1) and 222(1) showing information regarding the bank at dates during, or with respect to, the financial year ending October 31, 1981 in the forms specified in Schedules M and Q to the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970;

(e) is not required to prepare a quarterly statement in the form specified in Schedule O for any quarter of its financial year ending October 31, 1981;

(f) is not required to include in its annual statement for the financial year ending October 31, 1981 the statements referred to in paragraph 215(3)(e); and

(g) shall, if it is incorporated after the coming into force of this Act, prepare the financial statements referred to in paragraph (a) and the returns referred to in paragraph (d)

(i) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(ii) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque:

a) doit établir les états financiers que devra contenir son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 en les formes prévues aux annexes N, O et P de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970;

b) doit joindre en annexe à son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 les états mentionnés au paragraphe 60(4) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970;

c) doit publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981, comme prévu au paragraphe (1) dans une forme qui peut être analogue à celles prévues aux annexes mentionnées à l'alinéa a);

d) doit établir les relevés requis par les paragraphes 219(1) et 222(1) donnant des renseignements concernant la banque pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 ou à une date quelconque au cours de cet exercice, en les formes prévues aux annexes M et Q de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970;

e) n'est pas tenue d'établir des états trimestriels en la forme prévue à l'annexe O pour les trimestres de l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981;

f) n'est pas tenue d'inclure dans son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981, les états visés à l'alinéa 215(3)(e); et

g) doit, si elle est constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, établir les états financiers visés à l'alinéa a) et les relevés visés à l'alinéa d),

(i) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par la banque,

Dispositions
transitoires

cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

(ii) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions ayant le droit de vote.

Regulations and orders

218. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of a bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules K, L, M, N and O.

218. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes K, L, M, N et O.

Règlements et décrets

Publication

(2) Notice of an order under subsection (1) amending a schedule, together with a copy of the schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.

(2) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

PART VII

RETURNS

Return in form of Schedule J

219. (1) A bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule J, that fairly presents the financial position of the bank on the last day of the last preceding month.

219. (1) La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe J, un relevé présentant sincèrement sa situation financière au dernier jour du mois précédent.

Relevé selon la formule de l'annexe J

Idem

(2) A bank shall, by way of footnote to the return required by this section, disclose the names of each corporation with respect to which the return has been prepared using the consolidation accounting method or the equity accounting method.

(2) La banque est tenue de révéler, par une note en bas de page, la dénomination de chacune des sociétés visées dans le relevé établi en utilisant la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation.

Idem

Return date for branches

(3) Where the return of a branch of a bank or of a corporation with respect to which the return is required to be prepared using the consolidation accounting method for the last day of a month does not, before the tenth day of the next following month, reach

(3) Lorsque le relevé d'une succursale de la banque, ou d'une société dont le relevé doit être établi en utilisant la technique comptable de consolidation, pour le dernier jour d'un mois, n'arrive pas avant le dixième jour du mois suivant:

Date du relevé des succursales

- (a) the head office of the bank, or
- (b) the office of the chief general manager, if his office is at a place other than the head office,

- a) soit au siège social de la banque,
 - b) soit au bureau du premier directeur général, si son bureau se trouve ailleurs qu'au siège social,
- le dernier relevé reçu de la succursale ou de la société indiquant, en ce qui concerne

the return last received from the branch or corporation showing, as far as that branch or corporation is concerned, the financial position of the bank at the date specified therein may be used in the preparation of the return required by this section.

la succursale ou la société, la situation financière de la banque à la date y spécifiée, peut servir à l'établissement du relevé exigé par le présent article.

Idem

(4) Where the return required by this section is required to be prepared using the equity accounting method with respect to a particular corporation, the return shall be prepared using the most recent financial data available to the bank in respect of that corporation.

(4) Lorsque le relevé requis par le présent article et concernant une société doit être présenté en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, la banque utilise, pour l'établir, les données financières les plus récentes dont elle dispose.

Idem

Amendment of
Schedule J

(5) The Minister may, by order, amend Schedule J and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this section.

(5) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe J; le paragraphe 218(2) s'applique au décret pris en application du présent article.

Modification de
l'annexe JReturn of
reserves

220. A bank shall make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in a form and at times prescribed by the Minister, of the information appropriate to determine the reserve requirements of the bank for each month pursuant to section 208 and the information appropriate to determine the amount of reserves that have been maintained by the bank for each month pursuant to that section.

220. La banque doit présenter au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme prescrite et aux dates déterminées par le Ministre, un relevé indiquant les renseignements de nature à déterminer d'une part les besoins de la banque relatifs à la constitution de sa réserve mensuelle conformément à l'article 208 et d'autre part le montant des réserves que la banque a constituées pour chaque mois conformément au présent article.

Relevé des
réservesReturn of
foreign
currencies

221. A bank shall, at such times and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister of its assets and liabilities that are valued or payable in foreign currencies.

221. La banque doit, aux dates et en la forme que le Ministre prescrit, présenter à celui-ci un relevé de ses éléments d'actif et de passif qui sont exprimés ou payables en monnaie étrangère.

Relevé des
monnaies
étrangèresReturn in form
of Schedule P

222. (1) A bank shall, before the end of each calendar year, make a return to the Minister in the form set out in Schedule P for the financial year of the bank ending in that calendar year.

222. (1) La banque doit, avant la fin de chaque année civile, présenter au Ministre, en la forme énoncée à l'annexe P, un relevé pour son exercice financier terminé au cours de cette année civile.

Relevé selon la
formule de
l'annexe P

Amendments

(2) The Minister may, by order, amend Schedule P and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this subsection.

(2) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe P; le paragraphe 218(2) s'applique au décret pris en application du présent paragraphe.

Modifications

Return of
domestic assets

223. (1) A bank shall, not later than the thirtieth day of each month, make a return to the Minister in the form set out in Schedule Q with respect to domestic assets on the last day of the previous month.

223. (1) La banque doit, au plus tard le trentième jour de chaque mois, présenter au Ministre un relevé, en la forme indiquée à l'annexe Q, de l'actif national au dernier jour du mois précédent.

Relevé de l'actif
national

Return of loans

(2) A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to loans made by the bank that are outstanding.

Consolidated returns

224. (1) A bank shall prepare the returns in the forms specified in Schedules J, P and Q, in the case of the returns in the forms specified in Schedules J and P, commencing with the financial year ending October 31, 1982 and, in the case of the return in the form specified in Schedule Q, commencing with the second month following the coming into force of this section

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

Idem

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank shall prepare the returns referred to in subsection (1) using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules J, P and Q and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare the returns referred to in subsection (1) using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to a holding in a corporation by the bank where

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12).

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank, when preparing the return in the form specified in Schedule Q, shall not include amounts relating to assets of subsidiaries of the bank that are foreign cor-

Relevé des prêts

(2) La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif aux prêts qu'elle a consentis et qui sont encore impayés.

Relevés consolidés

224. (1) La banque doit établir des relevés en les formes prévues aux annexes J, P et Q, dans le cas des relevés en les formes prévues aux annexes J et P pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1982, et dans le cas de l'annexe Q, à compter du deuxième mois après l'entrée en vigueur du présent article, utilisant:

a) pour les sociétés qu'elle contrôle, la technique comptable de consolidation;

b) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, pour les sociétés dont elle détient vingt pour cent ou plus des actions avec droit de vote.

Idem

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque doit établir les relevés visés au paragraphe (1) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation pour une société contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette société sont si différents des siens qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés ni avec les formes prévues aux annexes J, P et Q ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; elle ne peut, en établissant les relevés visés au paragraphe (1), utiliser la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une société que dans les cas suivants:

a) la participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel prévoyant aliénation de cette participation;

b) la participation a été acquise en vertu des paragraphes 193(10) ou (12).

Exception

(3) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque, lorsqu'elle établit l'annexe Q, ne doit pas inclure les montants relatifs à l'actif d'une filiale d'une banque qui est une société étrangère au sens du paragraphe 193(1).

porations within the meaning of subsection 193(1).

Return of
deposit
liabilities

225. A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to deposit liabilities of the bank.

Return of
unclaimed
deposits

226. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all debts payable by the bank in Canada in Canadian currency by reason of deposits at branches of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of nine years or more, reckoned

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

(a) the name of each creditor to whom the debts are payable;

(b) the recorded address of each such creditor;

(c) the amount payable to each such creditor; and

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the total amount of debts to which subsection (1) applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under subsection (1).

225. La banque doit, une fois par an, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif à son passif-dépôts.

Relevé du
passif-dépôts

226. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année et en la forme qu'il prescrit, de toutes les dettes payables par elle au Canada en monnaie canadienne, du fait de dépôts à des succursales de la banque au Canada qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le créancier au cours d'une période d'au moins neuf ans. Cette période qui se termine à la date du relevé a pour point de départ:

a) dans le cas des dépôts à terme fixe, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit celle où le créancier a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte, la plus récente de ces deux dates étant retenue.

Relevé des
dépôts non
réclamés

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements:

a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;

b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;

c) le montant payable à chacun de ces créanciers;

d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

Ce que le relevé
doit indiquer

(3) Lorsque, pour un créancier, le montant total des dettes visées au paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (2).

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

Return of
cheques, etc.

(4) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Content of
return

(5) A return made under subsection (4) shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under
fifty dollars

(6) Where the amount of an instrument to which subsection (4) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (5) from returns made under subsection (4).

Money orders

(7) A bank may omit from a return made under subsection (4) the particulars required by subsection (5) in respect of any money orders to which subsection (4) applies.

Total to be
reported

(8) Where a bank omits from a return the particulars of any debt pursuant to

Relevés des
chèques, etc.

(4) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

Indications du
relevé

(5) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (4) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements:

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable;
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

(6) Lorsque le montant d'un effet visé au paragraphe (4) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (5).

Mandats
postaux

(7) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails, requis par le paragraphe (5), sur tout mandat postal auquel s'applique le paragraphe (4).

Inclusion du
total

(8) Lorsque la banque omet des détails dans un relevé en vertu des paragraphes

subsection (3) or any instrument pursuant to subsection (6) or (7), the total of the amounts of all debts or instruments, as the case may be, that have been so omitted shall be reported in the return.

Return of real
property

227. A bank shall, once in each year, make a return to the Minister at such time and in such form as the Minister prescribes, with respect to the real property held by the bank that is not required for its own use as provided in subsection 199(2).

Return of
names of
directors, etc.

228. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting, make a return to the Minister showing

- (a) the name, address and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;
- (b) the corporations of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;
- (c) the name of the chief executive officer, the names of the chairman, vice-chairman and deputy chairman of the board of directors and the names of the president and any vice-president or other officer of the bank who are directors of the bank;
- (d) those directors who are full time employees of the bank; and
- (e) the date of expiry of the term of each director.

Notice of
changes

(2) Where any information relating to a director of a bank shown in the latest return made to the Minister under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the bank occurs or is filled, the bank shall forthwith provide to the Inspector such information as is required to maintain the return in an accurate and complete form.

Change in
officers

(3) Where a change is made in the holder of the office of chief general

(3), (6) ou (7), elle doit néanmoins y indiquer la valeur globale des dettes et des effets ayant fait l'objet de l'omission.

227. La banque doit, une fois par an, présenter au Ministre, à la date et en la forme que celui-ci prescrit, un relevé concernant les immeubles qu'elle possède et qui ne sont pas nécessaires à son propre usage, comme prévu au paragraphe 199(2).

Relevés des
immeubles

228. (1) La banque doit, dans les trente jours qui suivent chaque assemblée annuelle, présenter au Ministre un relevé indiquant:

Relevé des
noms des
administrateurs, etc.

- a) le nom, l'adresse et la nationalité de chacun des administrateurs en fonction à la clôture de l'assemblée;
- b) les sociétés dont chaque administrateur visé à l'alinéa a) est dirigeant ou administrateur ainsi que les entreprises auxquelles il est associé;
- c) le nom du directeur général et les noms du président, du vice-président et du président suppléant du conseil d'administration ainsi que les noms du président et des vice-présidents ou des autres dirigeants de la banque qui remplissent les fonctions d'administrateurs de la banque;
- d) les administrateurs qui sont des employés à plein temps de la banque;
- e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur.

Avis des
changements

(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur, contenus dans le dernier relevé adressé au Ministre en vertu du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler une vacance au sein du conseil d'administration, la banque doit immédiatement fournir à l'Inspecteur les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(3) En cas de changement de titulaire du poste de directeur général ou de comp-

Changement de
titulaire

manager or chief accountant, the bank shall forthwith notify the Minister of the name of the person appointed to the office.

Additional
information

229. (1) In addition to the returns required by sections 219 to 228, a bank shall furnish to the Minister such other information at such times and in such form as the Minister may require.

Minister may
determine
information

(2) The Minister may, in any case of doubt, determine

(a) the information that is to be included in any classification, and

(b) in which classification particular information shall be included,

in any form prescribed by or under this Act.

Extension of
time

(3) The Minister may extend the time for making a return required by this Act for a period not exceeding thirty days.

Additional
information

230. In addition to the returns required by sections 219 and 220, a bank shall furnish to the Bank of Canada such other information at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

Declaration to
be annexed

231. A return made by a bank under any of sections 219 to 228 shall have annexed thereto as part of the return a declaration in a form prescribed by the regulations.

Publication

232. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under section 219 within thirty days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return;

(b) compilations for all banks of the information contained in returns made under sections 222 to 225 within thirty days after the expiry of the time prescribed by or pursuant to this Act for making the returns;

(c) the information contained in each of the returns under subsections 226(1)

table en chef, la banque doit immédiatement notifier au Ministre le nom de la personne nommée à ce poste.

229. (1) Outre les relevés requis par les articles 219 à 228, la banque doit fournir au Ministre tous autres renseignements, aux dates et en la forme que le Ministre fixe.

(2) Le Ministre peut, en cas de doute, déterminer:

a) les renseignements à inclure dans toute catégorie, et

b) la catégorie dans laquelle doivent figurer les renseignements spéciaux, en une forme quelconque prescrite par la présente loi ou ses textes d'application.

(3) Le Ministre peut proroger d'au plus trente jours le délai imparti pour produire un relevé requis par la présente loi.

230. Outre les relevés requis par les articles 219 et 220, la banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

231. Un relevé établi par la banque d'après l'un des articles 219 à 228 doit porter en annexe, faisant partie du relevé, une déclaration en la forme prescrite.

232. Le Ministre doit, chaque année, faire publier dans la *Gazette du Canada*:

a) les renseignements contenus dans les relevés prévus à l'article 219, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire le relevé;

b) les compilations, pour toutes les banques, des renseignements contenus dans les relevés produits en application des articles 222 à 225, dans un délai de trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire les relevés;

Renseignements
supplémentaires

Détermination
des renseignements
par le
Ministre

Prorogation de
délai

Renseignements
supplémentaires

Déclaration à
annexer

Publication

and (4) within forty-five days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return; and

(d) such other information obtained pursuant to this Act at such times and in such form as he may determine.

Copy of by-laws

233. (1) A bank shall send to the Inspector

(a) a copy of all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and a copy of the by-laws of the bank that are in force five years after the coming into force of this Act; and

(b) a copy of each by-law or amendment to a by-law made, forthwith after the making thereof.

Public register

(2) The Inspector shall cause a register containing the by-laws of banks sent to him pursuant to subsection (1) and the other matters referred to in paragraphs 155(1)(a) to (i) to be maintained in his offices and all persons shall be entitled to examine such register during regular business hours of the office of the Inspector and to make copies of or make extracts from the documents contained therein.

Failure to make returns

234. (1) Every bank that, without reasonable cause, fails

(a) to make a return required to be made by it under this Part,

(b) to furnish to the Minister any information required to be furnished to him by it under subsection 229(1), or

(c) to furnish to the Bank of Canada any information required to be furnished by it under section 230,

in the form and manner, within the time and containing the information prescribed by or pursuant to this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day after the expiry of the time so prescribed for making the return or fur-

c) les renseignements contenus dans chaque relevé établi en application des paragraphes 226(1) et (4) dans les quarante-cinq jours de l'expiration du délai prévu par la présente loi pour lui faire parvenir le relevé;

d) aux dates et dans la forme qu'il fixe ceux des renseignements qu'il détermine parmi ceux obtenus conformément à la présente loi.

233. (1) La banque doit envoyer à l'Inspecteur:

a) un exemplaire de tous les règlements applicables à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui le demeurent en raison des paragraphes 45(8) ou (10), et un exemplaire de tous les règlements applicables cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) un exemplaire de chaque règlement et de chaque modification à un règlement, dès leur adoption.

(2) L'Inspecteur tiendra en ses bureaux un registre contenant les règlements des banques qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (1) ainsi que les autres questions visées aux alinéas 155(1)a) à i); toute personne pourra, durant les heures d'ouverture du bureau de l'Inspecteur, consulter le registre et tirer des copies ou des extraits des documents qui y sont contenus.

234. (1) Toute banque qui, sans motif raisonnable, omet:

a) soit de produire un relevé dont la production est requise par la présente partie,

b) soit de fournir au Ministre des renseignements qu'elle est tenue de lui fournir en vertu du paragraphe 229(1),

c) soit de fournir à la Banque du Canada des renseignements qu'elle est tenue de fournir en vertu de l'article 230,

en la forme, de la manière, dans le délai et avec le contenu prévus par la présente loi ou ses textes d'application, commet une infraction, et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus

Copies des règlements

Registres publics

Défaut de produire les relevés

nishing the information during which the failure continues.

Date of posting
returns

(2) If any return required to be made or any information required to be furnished by or pursuant to this Act is transmitted by post, the date appearing by the stamp or mark of the post office in Canada on the envelope or wrapper enclosing the return or information received by the Minister or by the Bank of Canada, as the date of deposit in the post office shall be deemed for the purpose of subsection (1) to be the day on which the return was made or the information was furnished.

False state-
ments

235. (1) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who knowingly prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Idem

(2) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years.

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

Interpretation
"firm of
accountants"

236. For the purposes of this Part, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are account-

cinquante dollars pour chaque jour durant lequel cette omission se poursuit après l'expiration du délai prévu pour produire le relevé ou fournir les renseignements.

Date du dépôt
des relevés à la
poste

(2) Si un relevé à produire ou des renseignements à fournir sous le régime de la présente loi ou de ses textes d'application sont transmis par la poste, la date de dépôt au bureau de poste indiquée par le cachet ou la marque du bureau de poste au Canada, figurant sur l'enveloppe ou l'emballage contenant ce relevé ou ces renseignements reçus par le Ministre ou par la Banque du Canada, est présumée aux fins du paragraphe (1), être la date de présentation du relevé et des renseignements.

Déclarations
fausses

235. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus cinq ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui sciemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus trois ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui négligemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

Définitions

236. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

ants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;

"member"

"member", in relation to a firm of accountants, means

- (i) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
- (ii) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Auditors

237. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.

Eligibility

(2) An auditor appointed under subsection 27(2) or 266(1) is eligible for appointment under subsection (1).

Remuneration

(3) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 239, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.

Qualifications of auditor

238. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if two or more of the members thereof are accountants who

- (a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;
- (b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens;
- (c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immedi-

«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou société constituée sous le régime du droit d'une province, qui fournit des services de comptabilité.

«cabinet de comptables»

«membre» Par rapport à un cabinet de comptables,

«membre»

- (i) tout comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession,
- (ii) le comptable employé par un cabinet de comptables.

237. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et lors de chaque assemblée annuelle subséquente, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Vérificateurs

(2) Le vérificateur nommé en vertu des paragraphes 27(2) ou 266(1) peut également l'être conformément au paragraphe (1).

Éligibilité

(3) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 239, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, selon les modalités prévues par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance.

Rémunération

238. (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres:

Conditions à remplir

- a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en société en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application;
- b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne;
- c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé

ately preceding the appointment of the firm as auditor of the bank; and

(d) are independent of the bank and of any corporation the financial statements of which are consolidated with the financial statements of the bank pursuant to subsection 216(1).

Further
restrictions

(2) If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of a bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed.

Notice of
designation

(3) A bank shall, within fifteen days of appointing a firm as an auditor of the bank, designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

Resignation or
death of
designated
member

(4) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

Deemed
vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

Independence

(6) For the purposes of subsection (1),
(a) independence is a question of fact, and
(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,

(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affili-

la nomination du cabinet pour remplir les fonctions de vérificateur;

d) sont indépendants de la banque et de toute société dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque conformément au paragraphe 216(1).

Autres
restrictions

(2) Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, l'un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de son dernier mandat.

Avis au
Ministre

(3) La banque est tenue, dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables pour remplir les fonctions de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification; elle avise immédiatement par écrit le Ministre.

Remplacement
d'un membre
désigné

(4) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (3) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1); elle avise immédiatement par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent article.

Poste déclaré
vacant

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), si la désignation qui y est prévue n'est pas effectuée dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Indépendance

(6) Pour l'application du paragraphe (1),
a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet de comptables lorsque soit lui-même, soit le cabinet, soit un autre membre de ce cabinet:

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une

ate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as auditor of the bank.

personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, une partie importante des valeurs mobilières de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date de la proposition de nomination du cabinet au poste de vérificateur.

Duty to resign

(7) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, le cabinet ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(8) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(8) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order

(9) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(9) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Ordonnance de dispense

Minister may revoke appointment

239. (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 237 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.

239. (1) Le Ministre peut à tout moment annuler la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 237 ou du paragraphe (3), au moyen d'un avis écrit, signé par lui et envoyé, par courrier recommandé, adressé au vérificateur à son bureau habituel et à la banque.

Révocation par le Ministre

Shareholders may revoke appointment

(2) The shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.

Révocation

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation

(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément

Vacance

	was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).	au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).	
Ceasing to hold office	(4) An auditor of a bank ceases to hold office when (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.	(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec: a) sa démission; b) sa révocation conformément au présent article.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, (a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and (b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.	(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas de vacance d'un poste de vérificateur de la banque: a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated.	(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque est tenue de désigner le membre du cabinet de comptables chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.	Désignation du membre du cabinet
Where Minister may fill vacancy	(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.	Vacance comblée par le Ministre
Designation of member of firm	(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.	(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, il désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet.	Désignation du membre du cabinet
Notice	(10) Notice of an appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1).	(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).	Avis

Right to attend
meeting

240. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors.

240. (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.

Droit d'assister
à l'assemblée

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor.

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation

Notice to bank

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque.

Avis à banque

Offence

(4) An auditor or former auditor of a bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Infraction

Statement of
auditor

(5) An auditor of a bank that
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office, or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or because its term of office has expired or is about to expire,
is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for its resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution.

(5) Le vérificateur de la banque, qui:
a) démissionne,
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat,
est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Déclaration du
vérificateur

Statement to be
sent to
shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque en envoie un exemplaire à chaque actionnaire.

Envoi de la
déclaration aux
actionnaires

Replacing
auditor

(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as

(7) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur

Remplaçant

auditor of a bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, it is to be replaced.

qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite sur les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, il ne reçoit pas de réponse.

Exception

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a bank of a firm of accountants that has not complied with subsection (7) is void.

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examination

241. (1) The auditors of a bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 215(2)(a)(ii).

241. (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 215(2)a)(ii).

Examen

Right to information

(2) On the demand of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and

(b) furnish such information and explanations,

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs:

a) d'une part, leur donner accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient,

b) d'autre part, les renseigner, dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.

Droit à l'information

Idem

(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to

(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent:

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions;

Idem

enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.

Report on
procedure

242. (1) The Minister may require that the auditors of a bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the business and affairs of the bank.

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of an audit of the business and affairs of a bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 237(3), as the Minister allows.

Report by
auditors

(3) It is the duty of the auditors of a bank to report in writing, individually or jointly as they see fit, to the chief executive officer and chief general manager any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that in their opinion are not satisfactory and require rectification, and without restricting the generality of the foregoing, they shall as occasion requires make a report to those officers with respect to

(a) transactions of the bank that have come under their notice that, in their opinion, have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one-half of one per cent of the total of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank, in respect of which, in their opinion, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required by paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

242. (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires et leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque sont adéquates.

Rapport sur la
procédure

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen, un examen spécial, l'adoption d'une autre méthode ou d'une méthode spéciale dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe 237(3).

Vérification
plus étendue

(3) Les vérificateurs, individuellement ou conjointement, selon qu'ils le jugent à propos, ont le devoir de signaler par écrit au chef de la direction et au premier directeur général toutes opérations ou situations touchant les intérêts de la banque qui, à leur avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent un redressement et, notamment, ils doivent à l'occasion soumettre au président et au directeur général un rapport au sujet:

Rapport des
vérificateurs

a) des opérations de la banque, dont ils ont eu connaissance et qui, à leur avis, n'entrent pas dans le cadre des pouvoirs de la banque,

b) des prêts non encore remboursés par un débiteur, dont le montant total excède un demi pour cent de l'ensemble du capital versé, des surplus d'apports et des bénéfices non répartis de la banque et sur lesquels, à leur avis, la banque subira vraisemblablement une perte;

toutefois, lorsqu'un rapport exigé par l'alinéa b) a été soumis au sujet des prêts consentis à une personne, il n'est pas nécessaire de soumettre un autre rapport au sujet des prêts consentis à la même

again in respect of loans to that person unless in the opinion of the auditors the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of
report

(4) Where the auditors make a report under subsection (3), they shall transmit it, in writing, to the chief executive officer and chief general manager of the bank and the report shall be presented to the meeting of the directors next ensuing after it has been received and it shall be incorporated in the minutes thereof; and the auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief general manager, furnish a copy of the report to the Inspector.

Report to
shareholders

(5) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 215.

Content of
report

(6) The auditors' report under subsection (5) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members;

(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;

(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or

(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate

personne, sauf si les vérificateurs estiment que le montant de la perte probable a augmenté.

Transmission
du rapport

(4) Lorsque les vérificateurs établissent un rapport en application du paragraphe (3), ils doivent le transmettre, par écrit, au chef de la direction et au premier directeur général de la banque; le rapport est soumis à la réunion des administrateurs qui suit sa réception et est incorporé au procès-verbal de cette réunion. Les vérificateurs doivent, lors de la transmission de ce rapport au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef, en fournir un exemplaire à l'Inspecteur.

Rapport aux
actionnaires

(5) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur les éléments suivants qui doivent leur être soumis par les administrateurs conformément à l'article 215: l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque.

Teneur du
rapport

(6) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (5), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent équitablement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent et indiquer le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues par l'institut de comptables dont ils sont membres;

b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;

c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs;

d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

and the results of its operations for that year.

Reliance on
other auditor

(7) Notwithstanding subsection 241(1), the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 216(1)(a) to be included using the consolidation accounting method or by paragraph 216(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in their report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(8) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(9) A report of the auditors made under subsection (8) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(10) The auditors of a bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to the appointment and qualifications of auditors.

Audit
committee

243. (1) Subject to subsection (2), the directors of a bank shall appoint an audit committee composed of not less than three

(7) Nonobstant le paragraphe 241(1), les vérificateurs d'une banque peuvent, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une société dont les comptes doivent figurer dans les états financiers de la banque, soit en utilisant la technique comptable de consolidation en vertu de l'alinéa 216(1)a), soit en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 216(1)b), dans la mesure où ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque et à condition qu'il s'agisse d'une société dont les éléments d'actif ont une répercussion sur la situation financière globale de la banque. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

Rapport basé
sur celui d'un
autre vérifica-
teur

(8) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente équitablement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

(9) Le rapport des vérificateurs prévu au paragraphe (8) doit être annexé à l'état auquel il se rapporte; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

Établissement
du rapport

(10) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés vérificateurs de ses filiales. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui poursuit ses opérations dans un pays étranger, si les lois de ce pays contiennent des dispositions relatives à la nomination de vérificateurs et leur qualification professionnelle.

Vérification des
filiales

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification

Comité de
vérification

directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

Exemption

(2) A bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

Duty of committee

(3) The audit committee of a bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.

Auditor's attendance

(4) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.

Calling meeting

(5) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Notice of errors

(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported on.

Error in financial statements

(7) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly.

Duty of directors

(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue revised financial statements; or

composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt public peut, à la demande de la banque, la libérer, par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Dispense

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états dont les règlements peuvent exiger la soumission aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.

Fonctions du comité

(4) Les vérificateurs sont fondés à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Présence des vérificateurs

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.

Convocation de la réunion

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.

Avis des erreurs

(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent:

Obligation des administrateurs

a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés;

(b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement.

Offence

(9) Every director or officer of a bank who knowingly fails to comply with sub-section (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Qualified
privilege
(defamation)

244. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified privilege.

b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

244. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité
(diffamation)

PART IX

SUPERVISION

Inspector
General of
Banks

245. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a person who in his opinion has had proper training and experience to be the Inspector General of Banks.

Tenure of office

(2) The Inspector shall be appointed to hold office during good behaviour but may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour or incapacity or inability or failure to perform properly the duties of the office of Inspector General of Banks.

Tabling reasons

(3) Where the Inspector is removed from office, the order in council providing for the removal and documents relating thereto shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days next after the order is issued that either House of Parliament is sitting.

Services for
compensation

(4) The Inspector, while holding office, shall not perform any service for compensation other than the service rendered under sections 246 and 248 unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so.

Temporary
Inspector

(5) The Minister may direct some other competent person to perform temporarily the duties of the Inspector in the event that the Inspector, by reason of absence,

PARTIE IX

CONTRÔLE

245. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, nomme en qualité d'Inspecteur général des banques une personne qu'il estime qualifiée en raison de sa formation et de son expérience.

Inspecteur
général des
banques

(2) L'Inspecteur est nommé à titre inamovible. Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, incapacité, inaptitude ou carence dans l'exercice des fonctions d'Inspecteur général des banques.

Inamovibilité

(3) En cas de révocation de l'Inspecteur, le décret portant révocation, accompagné des documents y afférents, est déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de sa date.

Dépôt des
motifs au
Parlement

(4) L'Inspecteur ne peut durant son mandat exercer d'activités rémunérées autres que celles prévues par les articles 246 et 248 sans que le Ministre n'en ait été préalablement informé par écrit.

Activités
rémunérées

(5) Au cas où l'Inspecteur ne peut exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie, ou d'incapacité ou en cas de vacance de son poste, le Ministre peut

Remplacement

illness or other incapacity, is unable to perform the duties of the office of Inspector or in the event of a vacancy in the office of Inspector.

Salary and status of Inspector

(6) The Inspector shall be paid a salary fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and shall be an officer of the Department of Finance, but the provisions of the *Public Service Employment Act* do not apply to the Inspector.

Borrowing from banks

(7) The Inspector and any person temporarily performing the duties of the Inspector shall not borrow money from a bank unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's or that person's intention to do so.

Officers and employees

(8) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the duties of the Inspector shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Responsibility of Inspector

246. (1) The Inspector shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

Examination and inquiry

(2) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Inspector may deem to be necessary or expedient, and for such purposes may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the interests of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

Verification of cash reserve returns

(3) In addition to any report under subsection (2), the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his

charger une personne compétente de remplir provisoirement lesdites fonctions.

(6) L'Inspecteur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur proposition du Ministre. Il fait partie des cadres du ministère des Finances, mais les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne lui sont pas applicables.

(7) La personne qui occupe, ne serait-ce qu'à titre provisoire, le poste d'Inspecteur ne peut contracter d'emprunt auprès d'une banque sans que le Ministre en ait été préalablement informé par écrit.

(8) Les personnes dont les services sont nécessaires à l'Inspecteur pour l'accomplissement de sa mission sont nommées conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

246. (1) L'Inspecteur, dans le cadre de l'application de la présente loi, relève directement du Ministre.

(2) L'Inspecteur, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur les affaires internes et les activités de la banque, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires ou utiles. A cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des intérêts des déposants, créanciers et actionnaires, et de sa saine situation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au Ministre.

(3) Outre les rapports visés au paragraphe (2), l'Inspecteur adresse annuellement au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation portant sur

Traitement et statut

Emprunts bancaires

Personnel de l'Inspecteur

Mission de l'Inspecteur

Investigations

Relevés relatifs aux réserves en espèces

opinion the returns that have been submitted by the banks under section 220 are correct.

Examination
and inquiry at
direction of
Minister

(4) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

Access to books
and accounts,
etc.

(5) The Inspector, or a person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require, pertaining to the bank or any corporation the name of which is required by subsection 219(2) to be disclosed in the return referred to in that subsection.

Power of
Inspector

(6) The Inspector has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require.

Expenses to be
recouped

247. All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of sections 246 and 248 and subsection 302(4) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor, and the Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the amount by which the portion of the outlay that relates to carrying out the requirements of section 246 exceeds amounts paid and credited to the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsections 248(2) and 302(8) in that fiscal year by an assessment on the banks based

l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 220.

Examen et
enquête à
l'initiative du
Ministre

(4) Au cas où il a des raisons de croire qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente loi, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur de procéder à l'examen et à l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. L'Inspecteur, après avoir procédé ou fait procéder à l'examen et à l'investigation, présente son rapport au Ministre.

Droit d'obtenir
communication
des pièces

(5) L'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres a droit d'obtenir communication des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la banque ou sur toute société dont la dénomination doit être divulguée dans le relevé visé au paragraphe 219(2).

Pouvoirs de
l'Inspecteur

(6) L'Inspecteur jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des dépositions sous serment; il peut à l'occasion déléguer certains de ses pouvoirs.

Dépenses pour
l'application
des articles 246
et 248

247. Les sommes nécessaires à l'acquittement des salaires, rémunérations et dépenses qu'entraîne l'application des articles 246 et 248 et le paragraphe 302(4) sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin. Chaque banque doit, à la fin de chaque exercice financier qui se termine le 31 mars, rembourser au Fonds du revenu consolidé une partie de la différence entre les montants ainsi déboursés pour l'application de l'article 246 et les sommes versées au Fonds ou portées à son crédit en conformité des paragraphes 248(2) et 302(8) au cours de cet exercice financier, calculée au prorata de son actif

on the average total assets of the banks, respectively, during the year ending March 31, as shown by the monthly returns made by the banks to the Minister under section 219, and such assessment shall be paid by the banks.

Examinations
re Canadian
Payments
Association

248. (1) The Inspector shall make or cause to be made the examinations and inquiries referred to in subsection 82(1) of the *Canadian Payments Association Act*.

Expenses to be
recouped

(2) The Consolidated Revenue fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the portion of the outlay referred to in section 246 that relates to carrying out the requirements of subsection (1) by an assessment on the Canadian Payments Association equivalent to one per cent of the remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of section 246, and such assessment shall be paid by the Canadian Payments Association.

No liability
under section
246

249. Her Majesty is not liable to any depositor in or creditor or shareholder of any bank, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim

(a) by reason of section 246, anything therein contained, or anything done or omitted to be done under the requirements thereof, or

(b) by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by section 246 intended or authorized to be executed or performed, and no such damages, payment, compensation or indemnity, or any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or entertained by Her Majesty.

No grant or
gratuity to be
made to
Inspector or his
officers

250. The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director,

moyen pour ledit exercice d'après les relevés mensuels qu'elle a adressés au Ministre conformément à l'article 219.

248. (1) L'Inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches visés au paragraphe 82(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*.

Examens et
recherches—
Association
canadienne des
paiements

(2) L'Association canadienne des paiements doit, à la fin de chaque exercice financier se terminant le 31 mars, rembourser au Fonds du revenu consolidé la partie des dépenses visées à l'article 246 se rapportant à l'application du paragraphe (1); la somme ainsi imposée représente un pour cent des rémunérations et autres dépenses qu'entraîne l'application de l'article 246.

Dépenses
devant être
remboursées

249. Sa Majesté n'est pas responsable envers les déposants, créanciers ou actionnaires de toute banque, ni envers toute autre personne, des pertes qu'ils ont subies ni des remboursements, dommages-intérêts, indemnisations qu'ils peuvent réclamer:

Absence de
responsabilité
de Sa Majesté

a) soit en raison des dispositions de l'article 246, ou des actes ou omissions qui en découlent,

b) soit en raison de quelque défaut, négligence, méprise, erreur ou omission dans l'exercice des pouvoirs ou attributions dont, en toutes circonstances, l'exercice ou l'accomplissement est prévu ou autorisé par l'article 246.

En aucun cas, Sa Majesté ne peut autoriser, régler, ni approuver ces remboursements, dommages-intérêts ou indemnisations, et les réclamations s'y rattachant.

250. Il est interdit à l'Inspecteur et à toute personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une banque ou d'un administrateur, dirigeant ou employé

Dons à
l'Inspecteur ou
à son personnel

officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity.

Secrecy

251. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom any powers are delegated under subsection 246(6) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

(a) regarding the business or affairs of a bank or its customers;

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b); or

(c) furnished to the Inspector pursuant to subsection 303(7).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of a bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with that bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise a bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament

d'une banque, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Secret

251. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 245 et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 246(6) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

a) sur les affaires internes ou les activités d'une banque ou de ses clients;

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b);

c) fournis à l'Inspecteur en application du paragraphe 303(7).

Exceptions

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque:

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque;

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à le faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

Avis

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi fédérale, à une

Investigations en vertu d'autres lois

the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of a bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Disclosure on request or with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, a bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Refusal to give evidence

252. (1) Every person who refuses to give evidence under oath or to produce any book or document material thereto when required to do so by the Inspector or his representative when acting under subsection 246(6) is guilty of an offence against this Act.

Making of a grant or gratuity

(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a grant or gratuity in contravention of section 250 is guilty of an offence against this Act.

Refusal or failure to furnish information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to furnish the Inspector with any information or explanations that the Inspector requires him to furnish under section 246 is guilty of an offence against this Act.

Acceptance of grant or gratuity

253. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 who accepts a grant or gratuity in contravention of subsection 250 is guilty of an offence against this Act.

Disclosure of information

(2) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom powers are delegated under subsection 246(6) who discloses

investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités d'une banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque et nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.

252. (1) Commet une infraction à la présente loi, quiconque refuse de déposer sous serment ou de produire des livres ou documents pertinents après avoir été mis en demeure de le faire par l'Inspecteur ou son représentant en vertu des pouvoirs prévus au paragraphe 246(6).

(2) La banque ou les administrateurs, dirigeants ou employés de banque, qui font un don en contravention des dispositions de l'article 250 commettent une infraction à la présente loi.

(3) Quiconque, sans motif raisonnable, refuse ou omet de fournir à l'Inspecteur les renseignements ou explications que ce dernier exige en vertu de l'article 246, commet une infraction à la présente loi.

253. (1) L'Inspecteur ou la personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 qui, en contravention des dispositions de l'article 250, accepte un don en nature ou en espèces commet une infraction à la présente loi.

(2) L'Inspecteur, ou la personne nommée en vertu de l'article 245 ou à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe 246(6), qui communique des

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

Refus de déposer

Dons illégaux

Refus ou omission de fournir des renseignements

Acceptation d'un don illégal

Communication de renseignements

any information in contravention of section 251 is guilty of an offence against this Act.

renseignements en contravention de l'article 251 commet une infraction à la présente loi.

PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF ASSETS

Interpretation

254. In this Part,

"body
corporate"

"body corporate" means a bank or a financial institution;

"financial
institution"

"financial institution" means a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, a corporation to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies or a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1).

Issue of letters patent

255. (1) On application of a financial institution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent converting the financial institution to a bank.

Idem

(2) On the joint application of

(a) two or more banks, or

(b) one or more banks and one or more financial institutions,

the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation and bank, the banks or the bank or banks and the financial institution or financial institutions.

Idem

(3) On the joint application of two or more financial institutions, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation the financial institutions and converting that corporation to a bank.

PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

254. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«institution financière» La banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, la société ou compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou la *Loi sur les compagnies de prêt* ou la société constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1).

«institution
financière»

«personne morale» Une banque ou une institution financière.

«personne
morale»

255. (1) Le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion à l'institution financière qui lui en a présenté la demande, des lettres patentes la transformant en banque.

Lettres patentes

(2) Sur demande présentée conjointement par:

Idem

a) soit plusieurs banques,

b) soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières,

le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, délivrer, à sa discrétion, des lettres patentes les fusionnant en une seule société constituant une banque unique.

(3) Le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion aux institutions financières qui lui en ont présenté conjointement la demande, des lettres patentes les fusionnant et les transformant en banque.

Idem

Form and
contents of
letters patent

(4) Letters patent issued pursuant to this section shall be in the form set out in Schedule E and shall contain the information prescribed by subsection 10(1).

(4) Les lettres patentes délivrées en application du présent article doivent être conformes au modèle de l'annexe E et contenir les renseignements prévus au paragraphe 10(1).

Forme et teneur
des lettres
patentes

Provisions of
certain Acts not
to apply

(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of section 33 of the *Combines Investigation Act*, provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) and provisions relating to amalgamations in the *Canada Business Corporations Act*.

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) ainsi que des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion.

Dispositions
non applicables

Effective date
of conversion or
amalgamation

256. (1) Subject to subsections (2) and (4), where letters patent are issued pursuant to section 255 converting a body corporate or amalgamating and continuing bodies corporate as one corporation, the conversion or amalgamation shall for all purposes be deemed to have occurred and to be effective from such date as is specified in the letters patent, such date being not subsequent to or more than one year prior to the date of issue of the letters patent.

256. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les transformations ou fusions réalisées par lettres patentes octroyées en application de l'article 255 sont réputées à toutes fins prendre effet à la date qui y est indiquée, ladite date ne pouvant être antérieure de plus d'un an à la date d'octroi des lettres patentes ni postérieure à celle-ci.

Date d'entrée
en vigueur des
transformations
et fusions

Liability

(2) Where the date referred to in subsection (1) that is specified in letters patent is prior to the date of issue of the letters patent, the bank created by the letters patent is not

(a) liable for an offence that would not have been committed but for this section, or

(b) relieved of liability for an offence that would have been committed but for this section,

in regard to anything done or not done prior to the date of issue of the letters patent.

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), les lettres patentes prévoient pour l'entrée en vigueur d'une transformation ou d'une fusion une date antérieure à celle de leur octroi, la banque créée par lesdites lettres patentes n'est pas, en ce qui concerne des actes ou des omissions antérieurs à la date de leur octroi:

a) responsable d'une infraction qui n'aurait pas été commise, n'eût été le présent article;

b) dégagée de sa responsabilité pour une infraction qui aurait été commise si le présent article n'avait pas existé.

Responsabilité

Powers of a
bank created by
conversion or
amalgamation

(3) Where letters patent are issued pursuant to section 255 creating a bank by conversion or amalgamation,

(a) the bank thereby created is vested with the powers, privileges and immunities conferred on, and has the like

(3) La banque née d'une transformation ou d'une fusion opérée par des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 255 est:

a) investie des mêmes droits, privilèges et immunités que celle constituée par

Droits et
obligations des
banques créées
par transforma-
tion ou fusion

capacity of, a bank created by letters patent issued pursuant to subsection 7(2); and

(b) the bank, its directors, officers and employees are subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Effective date
of application
of this Act

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the date on which the activities of a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form a bank cease to be subject to the law by or under which the financial institution was incorporated or continued and become subject to this Act is the date of the issue of letters patent by which the institution is so converted or amalgamated.

Converted
shares

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent are issued pursuant to section 255 continuing one or more bodies corporate as a bank by conversion or amalgamation (in this subsection referred to as the "new bank") and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares in one or more of such bodies corporate that, by virtue of the conversion or amalgamation, became shares in the new bank, that other bank may continue to hold the shares of the new bank for a period of two years from the date of issuance of those letters patent, or for such longer period, expiring on a day not later than ten years from that date, as is from time to time prescribed by order of the Governor in Council, but no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank.

Commence-
ment of
business,
incorporation
and disclosure

257. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 255(1) converting a financial institution to a bank,

- (a) that bank shall be deemed,
 - (i) for the purposes of paragraph 123(3)(a) and subsections 22(2), 132(1) and 217(2), to have com-

lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2);

b) astreinte, de même que ses administrateurs, dirigeants et employés, aux obligations prévues par la présente loi.

Assujettisse-
ment à la
présente loi

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à la date de délivrance des lettres patentes par lesquelles une institution financière est constituée en banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie, elle est assujettie aux dispositions de la présente loi et cesse de l'être à celles de la loi en vertu de laquelle elle avait été constituée ou prorogée.

Effets de la
transformation
ou de la fusion

(5) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque qui détenait des actions d'une ou de plusieurs personnes morales à la date où, en vertu de lettres patentes délivrées aux termes de l'article 255, elles ont fusionné ou ont été transformées en une banque (au présent paragraphe, appelée «nouvelle banque») peut continuer à détenir lesdites actions devenues, par suite de la transformation ou de la fusion, des actions de la nouvelle banque et ce, pour une période de deux ans à compter de l'octroi des lettres patentes ou pour les périodes additionnelles prescrites par décret du gouverneur en conseil, n'excédant pas au total dix ans à compter de cette date; nul ne peut, pendant cette période, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci tant qu'elles seront détenues, directement ou indirectement, par cette autre banque.

Commence-
ment des
activités,
constitution et
divulgations

257. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le Ministre délivre des lettres patentes en vertu du paragraphe 255(1), transformant une institution financière en banque:

- a) la banque est réputée:
 - (i) pour l'application de l'alinéa 123(3)a) et des paragraphes 22(2), 132(1) et 217(2), avoir commencé ses

menced business on the day the financial institution so converted commenced business,

(ii) for the purposes of subsection 174(7), to have commenced business on the day the letters patent are issued,

(iii) for the purposes of subsection 25(2), to have been incorporated on the day the financial institution so converted was incorporated, and

(iv) for the purposes of subsection 114(1), to have been incorporated on the day the letters patent are issued; and

(b) disclosures of a material interest in a contract to the financial institution by any person who was a director or officer of the financial institution on the day the letters patent are issued shall, if such director or officer continues as a director or officer of the bank, be deemed to be disclosure to the bank of that material interest and any such disclosure recorded in the records of the financial institution shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the bank.

Idem (2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 255(2) amalgamating and continuing as one corporation and a bank (in this subsection referred to as the "amalgamated bank"), banks, a bank or banks and a financial institution or financial institutions (in this subsection, each of which is referred to as an "amalgamating corporation"),

(a) for purposes of subsection 22(2), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation commenced business;

(b) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of paragraph 123(3)(a), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation that

activités à la date où l'institution financière a commencé les siennes,

(ii) pour l'application du paragraphe 174(7), avoir commencé ses activités à la date de l'octroi des lettres patentes,

(iii) pour l'application du paragraphe 25(2), avoir été constituée à la date où l'institution financière a été constituée,

(iv) pour l'application du paragraphe 114(1), avoir été constituée à la date de l'octroi des lettres patentes;

b) est réputée faite à la banque la divulgation à l'institution financière d'un intérêt important dans un contrat par quiconque était, à la date de l'octroi des lettres patentes, un des administrateurs ou dirigeants de cette institution financière si, lors de cette transformation, il conserve ses fonctions au sein de la banque; toute divulgation semblable figurant dans les livres de l'institution financière doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque.

Idem (2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le Ministre, en vertu du paragraphe 255(2), délivre des lettres patentes fusionnant les sociétés y mentionnées en une seule société constituant une banque unique:

a) pour l'application du paragraphe 22(2), la banque issue de la fusion est réputée avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des sociétés absorbées a commencé ses activités;

b) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, la banque issue de la fusion est réputée, pour l'application de l'alinéa 123(3)a), avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation soit de commencer ses activités bancaires, soit de les commencer et de les poursuivre;

was a bank received approval to commence or to commence and carry on the business of banking;

(c) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 174(7), the day on which the amalgamated bank receives approval to commence and carry on business shall be deemed to be the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence and carry on the business of banking;

(d) for the purposes of subsections 25(2) and 114(1), the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating corporation was incorporated;

(e) for the purposes of subsection 132(1), the first and second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the first and second financial years of the amalgamating corporation that first commenced business;

(f) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 217(2), the second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the second financial year of the amalgamating corporation that was the first of the amalgamating corporations that were banks to commence the business of banking; and

(g) if an amalgamating corporation was a bank, and directors or officers of that bank continue as directors or officers of the amalgamated bank, disclosures by such directors or officers to the bank that is an amalgamating corporation of material interests in contracts pursuant to subsection 53(1) shall be deemed to be disclosures to the amalgamated bank and any such disclosures recorded in the records of the amalgamating bank shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.

c) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, la date à laquelle la banque issue de la fusion reçoit l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités est réputée, pour l'application du paragraphe 174(7), être la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités bancaires;

d) pour l'application des paragraphes 25(2) et 114(1), la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée à la première date de constitution de l'une des sociétés absorbées;

e) pour l'application du paragraphe 132(1), les premier et deuxième exercices financiers de la banque issue de la fusion sont réputés être les deux premiers exercices financiers de celle des sociétés absorbées qui a commencé ses activités la première;

f) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, le deuxième exercice financier de la banque issue de la fusion est réputé, pour l'application du paragraphe 217(2), être le deuxième exercice financier de celle des banques absorbées qui a commencé ses opérations bancaires la première;

g) dans les cas où des administrateurs ou dirigeants d'une banque absorbée conservent leurs fonctions au sein de la banque issue de la fusion, les divulgations d'intérêts importants dans des contrats qu'ils ont faites à la banque absorbée en vertu du paragraphe 53(1) sont réputées avoir été faites à la banque issue de la fusion; toute divulgation semblable figurant dans les livres de la banque absorbée doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.

Effects of
conversion

258. (1) Subject to subsection (2), when a financial institution is converted to a bank pursuant to this Part,

(a) the property of the financial institution continues to be the property of the bank;

(b) the bank continues to be liable for the obligations of the financial institution;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the financial institution may be continued to be prosecuted by or against the bank;

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the financial institution may be enforced by or against the bank;

(f) a security issued by the financial institution continues as a security issued by the bank and continues to be subject to the same designation, rights, privileges, restrictions or conditions;

(g) a person who, on the date of issue of the letters patent, was the holder of a security issued by the financial institution is not deprived of any right or privilege available to him at that time with respect to the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may only be exercised in accordance with this Act;

(h) notwithstanding paragraphs (f) and (g), no share of the bank may be transferred contrary to section 110 or 114 except a share issued in respect of a convertible debenture to the person who was the registered owner of the debenture on the date of issue of the letters patent and no share of the bank may be voted contrary to this Act except that a shareholder of the converted institution may vote any shares held by him at the date of issue of the letters patent and, where shares of the bank are issued in respect of convertible debentures issued by the converted institution, the holder

Effets de la
transformation

258. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une institution financière est transformée en banque en application de la présente partie:

a) les biens de l'institution appartiennent à la banque;

b) la banque assume les obligations de l'institution;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la banque continue les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées pour ou contre l'institution;

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de l'institution ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

f) les valeurs émises par l'institution sont considérées comme l'ayant été par la banque, leur désignation ainsi que leurs droits et conditions d'émission ne changent pas;

g) la personne qui, à la date d'octroi des lettres patentes, détenait des valeurs de l'institution financière conserve tous les droits et privilèges qu'elle avait à cette date, mais ne peut les exercer qu'en conformité de la présente loi; elle continue à assumer les obligations qui en découlent;

h) nonobstant les alinéas f) et g), les actions d'une banque, à moins qu'il ne s'agisse d'actions que le détenteur a acquises par conversion de débentures qui étaient inscrites à son nom à la date d'octroi des lettres patentes, ne peuvent être transférées que dans les conditions prévues aux articles 110 et 114. Le droit de vote attaché aux actions de la banque ne peut être exercé que conformément à la présente loi, étant entendu que d'une part l'actionnaire de l'institution transformée peut exercer le droit de vote attaché aux actions qu'il détenait à la date d'octroi des lettres patentes et d'autre part le détenteur d'actions que la banque a émises en échange de débentures convertibles de la société transformée peut exercer le droit de vote qui y

of any such shares may vote those shares if they relate to convertible debentures held by him at the date of issue of the letters patent; and

(i) the by-laws of the financial institution, except those by-laws that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank until the meeting of the first directors of the bank.

Right to vote
shares

(2) Shares of a Schedule B bank that is incorporated by letters patent converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank may, notwithstanding subsections 111(2) and (3), be voted

(a) where the bank is a foreign bank subsidiary, by a foreign bank that holds the shares, and

(b) where the bank is not a foreign bank subsidiary, by the persons who were the registered holders of the predecessor shares to such shares on the day of the issue of the letters patent,

but the right to vote such shares notwithstanding subsections 111(2) and (3) that is conferred by paragraph (b) extends only for a period of ten years from the day of the issue of the letters patent.

Conditions
precedent to
conversion of a
financial
institution

259. No application to the Minister for letters patent converting a financial institution to a bank may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the financial institution at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated;

(b) the holders of the shares of each class or series of shares of the financial institution have approved of the application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled

est attaché dans la mesure où il détenait les débetures convertibles à la date d'octroi des lettres patentes;

i) les règlements de l'institution financière, à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la présente loi, constituent les règlements de la banque jusqu'à l'assemblée des premiers administrateurs de celle-ci.

Droit de vote

(2) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (3), le droit de vote attaché aux actions d'une banque de l'annexe B constituée en vertu de lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant plusieurs personnes morales en une banque peut être exercé:

a) dans les cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, par la banque étrangère qui détient les actions,

b) dans les cas où la banque n'est pas la filiale d'une banque étrangère, par les personnes qui étaient, à la date de l'octroi des lettres patentes, les détenteurs inscrits des actions qui ont été remplacées par des actions de la banque nouvellement constituée;

le droit de vote visé à l'alinéa b) ne peut être exercé que pour une période de dix ans à compter de l'octroi des lettres patentes.

Conditions
préalables à la
présentation
par une
institution
financière d'une
demande de
transformation

259. Une institution financière ne peut saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes la transformant en banque:

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de son intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs;

b) qu'après approbation de ladite demande par les actionnaires de chaque catégorie ou série lors d'une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, chaque catégorie ou série statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; and

(c) the financial institution submits with the application evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will not be less than

- (i) one million dollars in the case of a Schedule A bank, and
- (ii) two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

Amalgamations
where one
corporation
holds shares of
the other

260. (1) Two or more bodies corporate may amalgamate pursuant to this Part notwithstanding that one of the bodies corporate owns shares of one or more of the others.

Conditions
precedent to
amalgamations

(2) No application to the Minister for the issue of letters patent amalgamating two or more bodies corporate may be made unless

- (a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the bodies corporate at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of each bank or financial institution is situated;
- (b) the bodies corporate proposing to amalgamate have entered into an amalgamation agreement;
- (c) the holders of the shares of each class or series of shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement referred to in paragraph (b) by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement;
- (d) the application for letters patent is made within three months from the date of execution of the agreement referred to in paragraph (b); and

c) que si elle apporte simultanément la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins

- (i) un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A,
- (ii) deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

260. (1) Plusieurs personnes morales peuvent fusionner conformément à la présente partie, même si l'une d'entre elles détient des actions d'une ou de plusieurs des autres.

Fusion

(2) Des personnes morales ne peuvent saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes les fusionnant:

- a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou les environs du siège social de chacune d'entre elles;
- b) qu'après avoir conclu entre elles une convention de fusion;
- c) qu'après approbation de la convention visée à l'alinéa b) par les actionnaires de chaque catégorie ou série de chacune des personnes morales fusionnantes ayant le droit de vote à une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, à la majorité des deux tiers des voix exprimées;
- d) qu'avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la conclusion de la convention visée à l'alinéa b);
- e) que si la demande est accompagnée de la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins deux millions de dollars.

Conditions
préalables à la
présentation
par des sociétés
par actions
d'une demande
de fusion

(e) the application is accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will be not less than two million dollars.

Content of
amalgamation
agreement

261. (1) An amalgamation agreement referred to in paragraph 260(2)(b) shall, in addition to any other matter contained therein, set out

- (a) the terms of the amalgamation;
- (b) the provisions required to be included in the letters patent of amalgamation;
- (c) the manner in which the shares of each amalgamating body corporate are to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate;
- (d) if any shares of an amalgamating body corporate are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate, the amount of money or securities of any corporation that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of shares or other securities of the amalgamated body corporate;
- (e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated body corporate or of any other corporation shares of which are to be issued on the amalgamation; and
- (f) whether the by-laws of the amalgamated body corporate are to be those of one of the amalgamating bodies corporate and, if not, a copy of the proposed by-laws.

Idem

(2) If shares of an amalgamating body corporate are held by or on behalf of another amalgamating body corporate, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated body corporate.

261. (1) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 260(2)b) énonce:

Teneur du
contrat de
fusion

- a) les conditions de la fusion;
- b) les dispositions qui doivent être insérées dans les lettres patentes de fusion;
- c) les modalités d'échange des actions de chaque personne morale contre les actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion;
- d) au cas où des actions de l'une des personnes morales fusionnantes ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre société que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion;
- e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la personne morale à naître de la fusion ou de toute autre société dont les actions doivent être émises à l'occasion de la fusion;
- f) une mention indiquant que les règlements de la personne morale issue de la fusion seront ceux de l'une des personnes morales fusionnantes, ou dans le cas contraire, un exemplaire des règlements envisagés.

Idem

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des personnes morales fusionnantes, détenues par une autre de ces personnes morales ou pour son compte, mais ne peut stipuler l'échange de ces actions contre celles de la personne morale issue de la fusion.

Idem	(3) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of letters patent amalgamating the parties thereto the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating body corporate, notwithstanding that the agreement has been approved pursuant to this section by the shareholders of any or all of the amalgamating bodies corporate.	(3) Les administrateurs de l'une des personnes morales fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes prononçant la fusion, malgré son approbation, conformément au présent article, par les actionnaires de toutes ou de certaines personnes morales fusionnantes.	Idem
Approval by Minister	(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to this section by the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate is invalid unless, prior to the date of such approval, the Minister has approved in writing of the agreement.	(4) La convention de fusion doit être soumise à l'agrément du Ministre; elle ne peut être valablement approuvée, conformément au présent article, par les détenteurs d'une catégorie ou série d'actions d'une personne morale fusionnante, qu'après avoir reçu l'agrément écrit du Ministre.	Approbation du Ministre
Draft agreement to be sent to shareholders	(5) The directors of each bank or financial institution that proposes to enter into an amalgamation agreement to which this Part applies shall cause a draft of the proposed agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank or financial institution at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted to such shareholders for approval, together with a notice of the time and place of the meeting.	(5) Les administrateurs de chaque banque ou institution financière qui se propose de signer une convention de fusion régie par la présente partie doivent envoyer à chaque actionnaire, par lettre recommandée à son adresse inscrite, d'une part un exemplaire du projet de convention au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée où la convention sera soumise à l'approbation des actionnaires, et d'autre part un avis indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.	Avis de convocation
Voting by class or series	(6) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating body corporate are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement.	(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément sur la convention de fusion.	Vote par catégorie ou série
Shareholder approval	(7) An amalgamation agreement and an application to the Minister based thereon are approved when the holders of each class or series of the shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement.	(7) La convention de fusion et la demande d'agrément au Ministre sont approuvées lorsque les actionnaires de chaque catégorie ou série d'actions de chacune des personnes morales fusionnantes ont approuvé la convention par une majorité de deux tiers des voix émises par les actionnaires ayant le droit de vote, présents ou représentés à l'assemblée convoquée à cet effet.	Approbation des actionnaires
Where shareholder approval not required	262. Paragraph 260(2)(c) and subsections 261(5), (6) and (7) do not apply with respect to an amalgamation of only a bank	262. L'alinéa 260(2)c) ainsi que les paragraphes 261(5), (6) et (7) ne sont pas applicables à la fusion réalisée entre une	Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise

and one or more wholly-owned subsidiaries of the bank where

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating body corporate; and

(b) the resolutions referred to in paragraph (a) provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary body corporate will be cancelled on the amalgamation without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the bank created by the amalgamation and the bank that is being amalgamated are identical with respect to the name of the bank, the directors of the bank, the authorized capital of the bank and the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated body corporate in connection with the amalgamation.

Issue of letters patent

263. (1) The Minister shall not issue letters patent pursuant to this Part unless

(a) the application therefor is supported by satisfactory evidence that the applicant or applicants have complied with the requirements of this Part in relation to the conversion or amalgamation, as the case may be; and

(b) the Governor in Council has approved the issue of the letters patent.

Construction

(2) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to issue or approve the issue of letters patent pursuant to this Part.

Idem

(3) An amalgamation agreement to which this Part applies has no force or effect until letters patent relating thereto are issued by the Minister pursuant to this Part.

Effect of amalgamation

264. (1) The issue of letters patent by the Minister pursuant to this Part amal-

banque et une ou plusieurs filiales dont elle est entièrement propriétaire:

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) si les résolutions visées à l'alinéa a) prévoient que:

(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) la banque issue de la fusion sera quant à sa dénomination sociale, ses administrateurs, son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composeront ce dernier, le nombre et la valeur nominale des actions de chaque catégorie, identique à la banque fusionnante,

(iii) la personne morale issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

263. (1) Le Ministre ne peut, en application de la présente partie, octroyer des lettres patentes que:

a) si la requête à cette fin est assortie de preuves établissant d'une manière satisfaisante que le ou les requérants se sont conformés aux exigences de la présente partie en matière de transformation et de fusion, selon le cas;

b) si le gouverneur en conseil a approuvé l'octroi des lettres patentes.

Délivrance de lettres patentes

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le Ministre a toujours la faculté de refuser l'octroi de lettres patentes en application de la présente partie et le gouverneur en conseil celle de refuser d'en approuver l'octroi.

Interprétation

(3) La convention de fusion régie par la présente partie est inopérante tant que les lettres patentes y afférentes n'ont pas été octroyées par le Ministre conformément à la présente partie.

Idem

264. (1) L'octroi par le Ministre, en application de la présente partie, de lettres

Effets de la fusion

gamating two or more bodies corporate amalgamates the bodies corporate that are parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent is based and creates them one body politic and corporate and thereafter those bodies corporate continue as one bank under the name specified in the agreement.

Idem

(2) A bank created by letters patent issued by the Minister under this Part amalgamating two or more bodies corporate owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the bodies corporate that were parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent was based.

Commence-
ment of
business

265. (1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part, other than letters patent amalgamating two or more banks, the bank thereby created may commence the business of banking and exercise the powers conferred on it by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for the bank to commence and carry on the business of banking.

Idem

(2) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part amalgamating two or more banks, the body politic and corporate thereby created and continued as one bank may carry on the business of banking and exercise the powers of a bank conferred by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for that bank to commence and carry on the business of banking.

Prohibition

(3) A financial institution that applies to be converted to a bank under this Part or to be amalgamated with one or more other bodies corporate and continued as a bank under this Part shall not, while it remains a financial institution other than a bank, commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V.

Condition of
deemed
approval

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Governor in Council

patentes visant la fusion de plusieurs personnes morales, opère la fusion des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes et les transforme en une personne morale unique constituant, sous la dénomination prévue à la convention susmentionnée, une banque.

Idem

(2) La banque, issue de la fusion de plusieurs personnes morales réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie, est propriétaire des biens, droits et intérêts des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes; elle assume aussi les obligations de chacune desdites personnes morales.

Commence-
ment des
activités

265. (1) La banque créée par lettres patentes octroyées en application de la présente partie mais qui n'est pas issue de la fusion de plusieurs banques, peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Idem

(2) Lorsque des lettres patentes sont octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie pour fusionner plusieurs banques en une seule, la banque issue de la fusion peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Interdiction

(3) Il est interdit à l'institution financière qui, en vertu de la présente partie, demande soit sa transformation en une banque, soit sa fusion avec une ou plusieurs autres personnes morales pour constituer une banque, de commencer des activités bancaires ou d'exercer les attributions que confère la partie V, tant qu'elle demeure une institution financière autre qu'une banque.

Conditions
d'octroi de
l'autorisation
présumée

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, au cas où le

is deemed by subsection (1) or (2) to have issued an approval for a bank to commence business he may, by order, in addition to or in lieu of establishing restrictions and conditions in respect of the deemed approval pursuant to section 28, require, as a condition of the deemed approval becoming effective, the delivery to the Minister of such written undertakings to Her Majesty in right of Canada in relation to the conversion or amalgamation by which the bank was created, by any applicants for the conversion or amalgamation or directors, officers or shareholders of the bank, as the Governor in Council deems requisite.

Deemed approval to issue or transfer shares

(5) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part converting a financial institution to a Schedule B bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a Schedule B bank, the Schedule B bank thereby created is deemed to have received the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 114(1) for the issue or registration of transfers of shares of the bank to the persons who were the registered owners of shares in the converted or amalgamated bodies corporate on the day the letters patent were issued, and the provisions of section 114 apply in the case of any such shares having voting rights exercisable in all circumstances that are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113.

Meeting of first directors

266. (1) On or after the day on which a bank is created by letters patent issued under this Part, a meeting of the first directors of the bank shall be held at which they may

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) appoint officers;
- (d) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders of the bank; and

gouverneur en conseil est réputé, en vertu des paragraphes (1) ou (2), avoir donné l'autorisation à une banque de commencer ses activités, il peut, par décret, en plus ou au lieu de fixer, en vertu de l'article 28, des restrictions et des conditions concernant l'autorisation présumée, subordonner l'entrée en vigueur de l'autorisation présumée à la remise au Ministre soit par ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion, soit par les administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque, des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il estime nécessaires en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque.

Autorisation d'émettre ou de transférer des actions

(5) La banque de l'annexe B issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs personnes morales, réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie, est réputée avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil visée au paragraphe 114(1) d'émettre des actions ou de procéder à l'inscription de transferts de ses actions aux personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient des détenteurs inscrits d'actions des personnes morales transformées ou fusionnées; les dispositions de l'article 114 s'appliquent aux actions ayant en tout état de cause droit de vote qui sont détenues par tout actionnaire résident ou non-résident et ses associés, comme le prévoit l'article 113.

Réunion des premiers administrateurs

266. (1) Une fois réalisée la création d'une banque par des lettres patentes octroyées en application de la présente partie, une réunion de ses premiers administrateurs est tenue. Cette réunion est habilitée à:

- a) établir des règlements;
- b) fixer le modèle des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) nommer des dirigeants;
- d) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

(e) transact any other business necessary to organize the bank.

Calling meeting

(2) An applicant for the creation of a bank by conversion or amalgamation or a director named in the letters patent creating a bank by conversion or amalgamation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of shareholders

267. (1) Within three months of the date of issue of letters patent creating a bank by conversion or amalgamation pursuant to this Part, the first directors

(a) shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with section 63; and

(b) where the bank was created by the conversion of a financial institution into a bank, or by the amalgamation of a financial institution with one or more other financial institutions, shall place before such meeting such information respecting the financial position of the financial institution for the period from the end of the last financial period for which a report was presented to a meeting of its shareholders as was required to be disclosed to its shareholders by the Act of Parliament under which it was incorporated or continued.

Idem

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the letters patent;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until

e) prendre toute mesure utile à l'organisation de la banque.

Convocation

(2) La réunion visée au paragraphe (1) peut être convoquée par l'un de ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion ayant conduit à la création de la banque ou par un administrateur mentionné dans les lettres patentes octroyées à la suite de la demande susmentionnée. L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion et est donné à chaque administrateur cinq jours au moins avant cette date.

Première assemblée d'actionnaires

267. (1) Les premiers administrateurs de la banque issue d'une transformation ou d'une fusion intervenues en application de la présente partie doivent, dans les trois mois de l'octroi des lettres patentes la constituant:

a) convoquer l'assemblée de ses actionnaires de la manière prévue à l'article 63;

b) présenter à ladite assemblée, lorsque la banque est issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs institutions financières, les renseignements sur la situation financière de l'institution — à compter de la clôture du dernier exercice financier qui a fait l'objet d'un rapport à l'assemblée des actionnaires — qui devaient être communiqués aux actionnaires en vertu de la loi du Parlement en vertu de laquelle l'institution avait été constituée ou prorogée.

Idem

(2) L'assemblée d'actionnaires visée au paragraphe (1) doit par résolution spéciale:

a) approuver, modifier ou annuler les règlements adoptés par les administrateurs désignés dans les lettres patentes;

b) élire, sous réserve des dispositions de l'alinéa 37(b), les administrateurs de la banque, pour un mandat qui prendra fin au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit leur élection;

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat

the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in letters patent referred to in subsection (1) holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2).

Where sections 266 and 267 not to apply

268. Where a bank is created solely by the amalgamation of two or more banks or the amalgamation of a bank with one or more wholly-owned subsidiaries of the bank, if the amalgamation agreement provides for the appointment of auditors and the election of directors, sections 266 and 267 do not apply.

Exceptions permitted

269. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on the business, permission to

(a) engage in business activities specified in the order that banks are not otherwise permitted by this Act to engage in and that a body corporate converted or amalgamated to form the bank was engaging in at the time application for letters patent under this Part was made, for a period of thirty days after the date of issue of the letters patent and thereafter if such activity is pursuant to contractual arrangements existing on the date of issue of the letters patent;

(b) contribute to a bank guarantee fund or pension fund without regard to paragraph 174(2)(d) if such guarantee or pension fund has not, after the date of issue of the letters patent, invested in securities the investment in which is prohibited by that paragraph;

(c) have directors not otherwise qualified in accordance with paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2) to be directors of the bank if such directors were directors of a body corporate converted or amalgamated to form

expirera à l'issue de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(3) Le mandat des administrateurs désignés dans les lettres patentes visées au paragraphe (1) prend fin dès l'élection des administrateurs par l'assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe (2).

Mandat des premiers administrateurs

268. Les articles 266 et 267 ne sont pas applicables à la banque issue de la fusion soit de plusieurs banques, soit d'une banque avec des filiales dont elle est entièrement propriétaire lorsque la convention de fusion prévoit la nomination de vérificateurs et l'élection d'administrateurs.

Exception

269. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de ses textes d'application, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du Ministre, permettre à la banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités:

Dérogations

a) de se livrer, à des activités commerciales, limitativement précisées, que la présente loi n'autorise pas une banque à exercer, mais auxquelles se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, pour une période de trente jours à partir de la date d'octroi des lettres patentes ou pour une période plus longue au cas où lesdites activités découlent d'arrangements contractuels existant à la date d'octroi des lettres patentes;

b) de contribuer, malgré les dispositions de l'alinéa 174(2)d), à un fonds de pension ou de garantie d'une banque qui, à dater de l'octroi des lettres patentes, n'a pas effectué des placements en valeurs mobilières qui contreviendraient aux dispositions dudit alinéa;

c) d'avoir pour administrateurs des personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient administrateurs d'une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou

the bank on the date of issue of the letters patent;

(d) continue to have issued and outstanding bonds, debentures and other evidences of indebtedness the issue of which by the bank is not authorized by this Act if they were outstanding at the time application for the letters patent was made;

(e) issue shares in respect of convertible debentures, the continued issuance of which is permitted pursuant to paragraph (d) without regard to subsections 110(1) and (3);

(f) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches existed at the time application for the letters patent was made;

(g) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets were held by a body corporate converted or amalgamated to form the bank at the time the application for the letters patent was made;

(h) acquire and hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if a body corporate converted or amalgamated to form the bank, at the time the application for the letters patent was made, was obligated to acquire those assets; and

(i) maintain records and registers referred to in subsection 157(4) outside Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records.

de fusion, mais qui ne remplissent pas les conditions, fixées aux alinéas 35(1)f, g) et h) et au paragraphe 35(2), pour être administrateurs de la banque;

d) de maintenir en circulation des obligations, débentures et autres titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

e) d'émettre, sans tenir compte des paragraphes 110(1) et (3), des actions en échange de débentures convertibles, pourvu que l'alinéa d) autorise une telle émission;

f) de conserver les succursales, non autorisées en vertu de la présente loi, qu'elle avait à la date du dépôt de la demande des lettres patentes;

g) de posséder des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, appartenaient à une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion;

h) d'acquérir et de détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une personne morale dont la banque est issue par suite de transformation ou de fusion, se trouvait dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, d'acquérir lesdits éléments d'actif;

i) de tenir à l'étranger les livres et registres visés au paragraphe 157(4) et de tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

Duration of exceptions

(2) Permission granted by order of the Governor in Council under subsection (1) shall, except as provided in that subsection, be expressed to be granted for a period specified in the order not in excess of ten years with respect to any matter described in paragraph (1)(d) and in any other case two years but the Governor in Council may, by order, from time to time

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), le décret par lequel le gouverneur en conseil accorde une permission en vertu dudit paragraphe doit indiquer la durée de validité de celle-ci: elle ne peut excéder dix ans en ce qui concerne les cas visés à l'alinéa (1)d) ou deux ans pour les autres cas; toutefois, le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas

Durée des exceptions

renew a permission so granted with respect to any matter described in paragraphs (1)(d) to (h) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council,

(a) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank is not able at law to redeem such debenture issues to which the permission relates as will then be outstanding; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(f) to (h), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business.

Deemed bank debentures

(4) Where a bank has received permission pursuant to paragraph (1)(d) to have outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness the issue of which is not otherwise authorized by this Act, such outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness shall, for the purposes of subsection 132(6), be deemed to be bank debentures.

Trust company shares

(5) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on business, permission to hold all or any number of the issued and outstanding shares of a corporation to which the *Trust Companies Act* applies for a period not exceeding five years.

Interpretation

270. (1) In this section, "trust company" means a corporation to which the *Trust Companies Act* applies and "gua-

(1)(d) à h) accorder les prorogations qu'il estime nécessaires.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut accorder une permission qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités:

a) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les débentures encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de la permission;

b) en ce qui concerne les cas visés aux alinéas (1)f) à h).

Présomption

(4) Les obligations, débentures et autres titres de créance pour lesquels la banque a obtenu, en vertu de l'alinéa (1)d), l'autorisation de maintien en circulation et qu'aucune autre disposition de la présente loi n'autorise la banque à émettre sont réputés, aux fins du paragraphe 132(6), des débentures émises par la banque.

Actions

(5) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à une banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités, la permission de posséder pour une période n'excédant pas cinq ans la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société ou compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

Définitions

270. (1) Dans le présent article, «société de fiducie» s'entend d'une société ou compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les*

ranteed trust money” and “guaranteed investment certificate” have the meanings assigned to those expressions by section 2 of that Act.

Application

(2) This section applies only with respect to the acquisition by a bank of guaranteed trust money, and the assumption of liability therefor, from

(a) the trust company on the application of which letters patent were issued pursuant to section 9 to incorporate the bank; or

(b) a trust company ninety per cent or more of the common shares of which were owned by a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form the bank.

Authorization with respect to guaranteed trust money

(3) Notwithstanding any other section of this Act, the Governor in Council may, by order, authorize a bank to acquire that part of the business and undertaking of a trust company that consists of the receipt of guaranteed trust money, the issue of guaranteed investment certificates and the guarantee thereof by the trust company and, for such purpose, to assume the liabilities with respect thereto of the trust company, and to acquire from the trust company and hold all assets in which such guaranteed trust money is invested and where such authorization is given to a bank,

(a) the bank may indemnify the trust company against all liability with respect to any guaranteed trust money acquired by the bank pursuant to such authorization;

(b) with respect to all guaranteed trust money with respect to which the bank has assumed liability pursuant to such authorization and the assets in which it is invested that are acquired or held by the bank pursuant to such authorization, the bank is subject to and entitled to the benefit of all provisions of the *Trust Companies Act* applicable to a trust

compagnies fiduciaires; «deniers en fiducie garantie» et «certificat de placement garanti» ont le sens que leur donne l'article 2 de ladite loi.

Application

(2) Le présent article ne s'applique qu'en ce qui concerne l'acquisition par la banque de deniers en fiducie garantie, et la prise en charge par la banque des obligations y afférant, lorsque ces deniers étaient tenus en fiducie par:

a) soit la société de fiducie à la demande de laquelle les lettres patentes constituant la banque ont été octroyées en conformité de l'article 9;

b) soit une société de fiducie dont quatre-vingt-dix pour cent ou plus des actions ordinaires étaient détenues par l'institution financière convertie en ladite banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie.

(3) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à acquérir la partie des activités d'une société de fiducie qui consiste à recevoir des deniers en fiducie garantie à délivrer des certificats de placement garanti et à les garantir et, à cette fin, à assumer les obligations de la société de fiducie, et, en outre, à acquérir de cette société de fiducie et à posséder tous les éléments d'actifs en lesquels ces deniers en fiducie garantie sont placés; lorsqu'elle obtient cette autorisation:

Autorisation concernant des deniers en fiducie garantie

a) la banque peut mettre à couvert la responsabilité de la société de fiducie concernant les deniers en fiducie garantie acquis par la banque en vertu d'une telle autorisation;

b) la banque en ce qui concerne les deniers en fiducie garantie dont elle assume la responsabilité aux termes de l'autorisation et les éléments d'actif provenant du placement de ces deniers et qui sont acquis ou détenus par elle aux termes de l'autorisation, est soumise aux dispositions de la loi sur les compagnies fiduciaires applicables à une société de fiducie pour ses deniers en fiducie

company with respect to guaranteed trust money and the investment thereof; and

(c) the bank

(i) shall repay or transfer to a deposit account with the bank all guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the acquisition thereof as may be prescribed in the order of the Governor in Council giving such authorization, and

(ii) shall not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which it has assumed liability under this section.

Order to
comply with
undertaking

271. (1) Where a person who, pursuant to subsection 265(4), has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada in relation to a conversion or amalgamation by which a bank was created fails or refuses to comply with such undertaking, a court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking.

Contempt of
court

(2) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (1) that is directed to him may be cited and punished* by the court that made the order, as for other contempts of that court.

Schedule A or
B amended

272. (1) Where letters patent are issued pursuant to section 255, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended in the manner described in subsection 14(1).

Notice of issue
of letters patent

(2) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent pursuant to section 255.

Banks may buy
and sell assets

273. (1) A bank, in the course of winding up the business of the bank, may sell the whole or part of its assets to any other bank and the other bank may purchase them.

Terms of
agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in an agreement (in this section and sec-

garantie et les placements desdits deniers;

c) la banque:

(i) doit verser ou transférer à un compte de dépôt de la banque tous les deniers en fiducie garantie payables à vue ou à préavis dans le délai — à compter de leur acquisition — prescrit par le décret du gouverneur en conseil accordant l'autorisation,

(ii) ne doit ni renouveler ni proroger un certificat de placement garanti dont il assume la responsabilité aux termes du présent article.

271. (1) Au cas où la personne qui a, conformément au paragraphe 265(4), donné des garanties écrites à Sa Majesté du chef du Canada en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque, néglige ou refuse de les respecter, le tribunal saisi d'une demande présentée au nom du Ministre peut, par ordonnance, enjoindre à ladite personne de respecter ses engagements.

Injonction

(2) La personne qui néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordonnance rendue contre elle en vertu du paragraphe (1) peut être citée et condamnée pour outrage au tribunal par le tribunal qui a rendu l'ordonnance.

Refus
d'obtempérer

272. (1) Dès l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255, les annexes A ou B, selon le cas, sont modifiées comme indiqué au paragraphe 14(1).

Annexe A ou B
modifiée

(2) Avis de l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255 doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

273. (1) La banque en cours de liquidation peut vendre la totalité ou une partie de ses éléments d'actif à une autre banque.

Vente et achat
d'actifs

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article doivent être énoncées au contrat — dési-

Conditions de
la vente

tions 274 and 275 called a "sale agreement") entered into between the banks concerned in accordance with section 274.

Issue of stock
as consideration

(3) Where, pursuant to a sale agreement, a bank is required to issue shares of the bank by way of consideration under the agreement and for such purpose it is necessary to increase the authorized capital of the bank, the shareholders may, notwithstanding anything in this Act, by by-law, increase the authorized capital to the extent necessary to comply with the agreement, and the provisions of this Act do not apply in respect of the increase of authorized capital under this section or the shares issued as a result of the increase; but a by-law made under this subsection has no force or effect unless and until the sale agreement is approved by the Governor in Council pursuant to section 275.

Effect of
agreement

(4) The approval by the Governor in Council pursuant to section 275 of a sale agreement vests in the purchasing bank the assets of the selling bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank, and, subject to the agreement, the selling bank shall thereafter, if requested by the purchasing bank, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reasonably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full title and ownership of the assets.

Liability of
purchasing
bank

(5) On approval of a sale agreement by the Governor in Council, the purchasing bank becomes liable instead of the selling bank to discharge all obligations of the selling bank that have been assumed by the purchasing bank under the agreement.

Winding-up of
selling bank

(6) When the Governor in Council has approved a sale agreement, the selling bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the bank.

Submission of
agreement

274. (1) The terms of a proposed sale agreement shall be submitted to the share-

gné au présent article et aux articles 274 et 275 sous le nom de «contrat de vente» — conclu, conformément à l'article 274, entre les banques intéressées.

(3) Lorsque, pour fournir sa prestation aux termes d'un contrat de vente, la banque est tenue d'émettre des actions et que, pour ce faire, elle doit augmenter son capital social autorisé, les actionnaires peuvent, par règlement, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, augmenter le capital social autorisé dans la mesure nécessaire pour respecter le contrat; les dispositions de la présente loi n'étant applicables ni à cette augmentation ni aux actions ainsi émises. Le règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne produit ses effets qu'après l'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 275.

Émission
d'actions en
contrepartie

(4) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 275, confère à la banque acheteuse la pleine propriété des éléments d'actif de la banque vendeuse, visés par le contrat. Sous réserve du contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la banque vendeuse qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes de transfert, de cession ainsi que les assurances qui sont raisonnablement nécessaires pour confirmer ou constater le transfert à la banque du droit et des titres de propriété sur les éléments d'actif.

Effet de
l'approbation
du contrat de
vente

(5) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque acheteuse assume les obligations de la banque vendeuse, prévues au contrat.

Transfert des
obligations

(6) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre à ses administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à sa liquidation.

Liquidation de
la banque

274. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des

Soumission du
contrat de vente
aux actionnaires

holders of each of the banks that are to become parties thereto either at an annual general meeting or at a special general meeting duly called for the purpose.

Notice of
meeting

(2) The directors of each bank shall cause a draft of the proposed sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted, together with a notice of the time and place of the holding of the meeting.

Approval of
agreement

(3) If at a meeting of the shareholders of each bank at which the proposed sale agreement is submitted in accordance with this section, the agreement is approved by resolution carried by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the agreement may be executed on behalf of each bank.

Approval by
Governor in
Council

275. (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council.

Conditions

(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless

(a) the Minister, before the proposed agreement was submitted to the shareholders, approved in writing the making of such an agreement by the banks concerned;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of the parties to the agreement have approved the agreement in accordance with section 274;

(c) notice of the intention of the parties to the agreement to apply to the Governor in Council for approval of the agreement has been published for at least two weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published in the place where the head office of each bank is situated;

(d) the application for approval is made within three months from the date of execution of the agreement; and

banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin.

Avis de
convocation

(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyé à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les jour, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celui de l'assemblée est au moins de quatre semaines.

Effet de
l'approbation

(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques.

Approbation du
gouverneur en
conseil

275. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.

Conditions

(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que:

a) si le Ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé sa conclusion entre les banques intéressées;

b) si le Ministre constate que les actionnaires des banques concernées ont approuvé le contrat en conformité de l'article 274;

c) si les parties au contrat ont au préalable, pendant au moins deux semaines, fait publier avis de leur intention de soumettre celui-ci à l'approbation du gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de chaque banque;

d) si la demande d'approbation lui a été présentée dans les trois mois de la signature du contrat;

e) sur avis favorable du Ministre.

(e) the Minister recommends that the agreement be approved.

Evidence of approval

(3) The approval of the Governor in Council of a sale agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith.

Refusal

(4) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to give or to recommend any approval that is required in respect of a sale agreement.

Amendment of Schedule A or B

(5) Where a sale agreement is approved under this section and a by-law made pursuant to subsection 273(3) that increases the authorized capital of a bank is thereby given force and effect, Schedule A or B, whichever is appropriate in relation to the bank, is amended accordingly.

(3) L'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil est constatée par un décret. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et portant en annexe une copie conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant.

Preuve de l'approbation

(4) La présente loi ne doit pas être interprétée comme restreignant la faculté qu'a le gouverneur en conseil ou le Ministre de refuser d'approuver un contrat de vente ou d'émettre un avis favorable à son approbation.

Refus

(5) Lorsqu'un contrat de vente est approuvé conformément au présent article et qu'un règlement augmentant le capital social autorisé de la banque a été approuvé et produit ses effets en vertu du paragraphe 273(3), la partie des annexes A ou B qui concerne la banque est modifiée en conséquence.

Modification des annexes A ou B

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

Suspension for 90 days to constitute insolvency

276. (1) Any suspension by a bank of payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, if it continues for ninety days consecutively, constitutes the bank insolvent.

Effect

(2) Where a bank is insolvent, the powers conferred on the bank by Part V may be exercised by it only for the purpose of enabling the directors, or other lawful authority, to wind up the business of the bank under the *Winding-up Act*.

Order of charges

277. (1) In the case of the insolvency of a bank,

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

276. (1) Est en état d'insolvabilité toute banque qui, pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, suspend le paiement, en billets de banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance.

(2) En cas d'insolvabilité d'une banque, elle ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la partie V que pour permettre aux administrateurs ou à une autre autorité légitime de procéder à sa liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

277. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif

La suspension de paiements pendant 90 jours entraîne l'insolvabilité

Conséquence

Ordre des créances

(a) the payment of any amount due to Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such assets;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of indebtedness that is secured by assets of a bank that the bank is permitted to pledge under paragraph 173(1)(p) or that the bank is permitted to continue to have issued and outstanding under the authority of an order made by the Governor in Council under paragraph 269(1)(d).

(3) This section shall not come into force if, prior to the day the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to, section 124 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970 is repealed and if, after the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to, that section is purported to be repealed by any other Act, this section is repealed.

Curator

278. (1) The Minister shall, if a bank suspends payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

d'une banque en état d'insolvabilité est fixé comme suit:

a) les sommes dues au Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débentures bancaires, occupent le premier rang;

b) les sommes dues à une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débentures bancaires, occupent le deuxième rang;

c) l'acquittement des dettes constatées par débenture bancaire est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débentures;

d) les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser occupent le dernier rang.

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) n'affecte le droit de préférence d'un créancier dont la créance est garantie par des éléments d'actif que la banque a le droit d'engager à titre de garantie en vertu de l'alinéa 173(1)p) ou qu'il lui est permis d'avoir en circulation en vertu d'un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 269(1)d).

(3) Le présent article n'entre pas en vigueur si l'article 124 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970 est abrogé avant la sanction royale de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*; si, après la sanction royale de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*, ledit article est réputé abrogé en vertu d'une autre loi, le présent article est abrogé.

Curateur

278. (1) Si la banque suspend le paiement en billets de la Banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance, le Ministre doit immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de la banque.

Priority not affected

Coming into force and repeal

Minister to appoint curator

Sans préjudice au rang

Entrée en vigueur et abrogation

Le Ministre nomme un curateur

Idem	(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion a bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.	(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne sera pas en mesure d'honorer ses engagements à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de ladite banque.	Idem
Removal	(3) The Minister may at any time remove a curator appointed by him under this section and may appoint in writing another person to act in his stead.	(3) Le Ministre peut, à tout moment, révoquer le curateur qu'il a nommé en vertu du présent article et, par écrit, lui désigner un remplaçant.	Révocation
Powers and duties of curator	279. (1) A curator shall assume supervision of the business and affairs of the bank in respect of which he is appointed and has generally all powers and shall take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors and shareholders of the bank and to conserve and ensure the proper disposition, according to law, of the assets of the bank; and, for the purposes of this section, he is entitled to free and full access to all books, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank.	279. (1) Le curateur assume la surveillance des affaires internes et les activités de la banque, et est, en général, investi de tous les pouvoirs; il fait tout ce qui est nécessaire ou utile pour protéger les droits et intérêts des créanciers et des actionnaires de la banque et pour en conserver l'actif et en assurer l'affectation conformément à la loi. Pour l'application du présent article, il a libre et plein droit d'accès aux livres, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par elle.	Pouvoirs et obligations du curateur
Supervision	(2) The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed from office, or until a liquidator is duly appointed to wind up the business of the bank.	(2) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'un liquidateur soit régulièrement nommé pour procéder à la liquidation de la banque.	Surveillance
Officers and employees to assist curator	280. The directors, officers and employees of a bank shall give and afford to a curator appointed in respect thereof all such information and assistance as he requires in the discharge of his duties.	280. Les administrateurs, dirigeants et employés de la banque doivent donner au curateur nommé à cet effet tous les renseignements et toute l'aide qu'il requiert dans l'exécution de ses fonctions.	Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
Approval by curator	281. (1) No by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a bank, passed, made or done by the directors during the time a curator is in charge of the bank, is of any force or effect until approved in writing by the curator.	281. (1) Les règlements, règles, résolutions ou mesures concernant les affaires internes, les activités ou la gestion de la banque, adoptés par les administrateurs, pendant que le curateur exerce ses fonctions, sont inopérants tant qu'il ne les a pas approuvés par écrit.	Approbation par le curateur
Remuneration of curator	(2) The remuneration of a curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the	(2) La rémunération du curateur pour ses services, ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve le siège social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en liquida-	Rémunération du curateur

bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the winding-up of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the liquidator.

Liquidator

Returns by
liquidator

282. A liquidator appointed to wind up the business of a bank shall furnish to the Minister such information, in such form, relating to the business of the bank, as the Minister may require of him.

Payments on Winding-up

Unclaimed
money on
winding-up

283. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up thereof, any amount that is payable by the liquidator to a creditor or shareholder of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Payment to
Bank of
Canada

(2) The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to him under subsection (1).

Liquidator and
bank dis-
charged

(3) Payment by a liquidator to the Minister under this section discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid and payment by the Minister to the Bank of Canada under this section discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Liability of
Bank of
Canada

(4) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under this section, the Bank of Canada, if payment is demanded by the person who, but for this section, would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator or the Minister, is liable to pay at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines,

tion, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du liquidateur.

Liquidateur

282. Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au Ministre, en la forme requise, les renseignements que celui-ci demande sur lesdites activités.

Paiements lors de la liquidation

Relevés fournis
par le
liquidateur

283. (1) Nonobstant la *Loi sur les liquidations*, lorsque la banque est en cours de liquidation, le liquidateur doit verser au Ministre, à vue et en tout cas avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée à un créancier ou à un actionnaire de la banque et qui pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Les deniers non
réclamés à la
liquidation

(2) Le Ministre dépose à la Banque du Canada les sommes qui lui ont été versées en vertu du paragraphe (1).

Versement à la
Banque du
Canada

(3) Un paiement fait par un liquidateur au Ministre, conformément au présent article, libère le liquidateur et la banque concernée de toute responsabilité pour la somme ainsi payée; le versement fait par le Ministre à la Banque du Canada, conformément au présent article, libère le Ministre de toute responsabilité pour la somme ainsi versée.

Libération du
liquidateur et
de la banque

(4) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le dépôt d'une somme a été fait à la Banque du Canada conformément au présent article, si ladite somme est réclamée par la personne qui, en l'absence du présent article, aurait droit de la recevoir du liquidateur ou du Ministre, la Banque du Canada est tenue de lui verser à son siège social, un montant égal à celui qui lui a été déposé, avec les intérêts pour une période d'au plus vingt ans commençant le jour où elle a reçu le dépôt et se terminant à la date du paiement au réclamant; les intérêts étant calculés au taux et selon les modalités fixés par le Ministre. L'exécu-

Responsabilité
de la Banque du
Canada

and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction in Canada.

General

Definition of "court"

284. In sections 287 to 298, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

Application

285. (1) Sections 284 to 300 do not apply to a bank that is insolvent.

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under sections 286 to 300 to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent.

Dissolution if no property

286. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, he may, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent dissolving the bank.

Schedule A or B amended

(3) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (2) in respect of it and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Proposing liquidation and dissolution

287. (1) The directors of a bank, other than a bank that has no property and no liabilities, may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the bank may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the bank.

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

Shareholders resolution

(3) A bank to which this section applies may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

tion de cette obligation peut être poursuivie contre la Banque du Canada devant tout tribunal compétent au Canada.

Dispositions générales

284. Aux articles 287 à 298, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.

285. (1) Les articles 284 à 300 ne s'appliquent pas à une banque en état d'insolvabilité.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu des articles 286 à 300, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque.

286. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, si elle a été autorisée, demander par résolution spéciale des actionnaires, au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

(2) Après avoir reçu une demande formulée en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, octroyer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(3) La banque cesse d'exister à la date à laquelle les lettres patentes ont été octroyées en vertu du paragraphe (2) et l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

287. (1) Les administrateurs d'une banque, autre que celle qui n'a ni biens ni dettes, ainsi que tout actionnaire ayant le droit de vote à l'assemblée annuelle, peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la banque.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.

(3) La banque à laquelle est applicable le présent article peut, si elle est autorisée par résolution spéciale des actionnaires, demander au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

Définition de «cour» ou «tribunal»

Application de la présente partie

Suspension des procédures

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

Dissolution par lettres patentes

Annexe A ou B modifiée

Proposition de liquidation et dissolution

Avis d'assemblée

Résolution des actionnaires

Approval of
Minister
condition
precedent

(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the bank pursuant to subsection (3) has been approved by the Minister.

(4) La banque ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de celles prévues aux paragraphes (1) à (3), tant que la demande qu'elle a présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le Ministre.

Approbation
préalable du
Ministre

Where Minister
may approve

(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3) that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the bank, he may, in writing, signify his approval of the application.

(5) Lorsque le Ministre, se fondant sur la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), est convaincu que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires de celle-ci, il peut notifier par écrit son approbation de la demande.

Cas où le
Ministre
approuve

Effect of
approval

(6) Where the Minister has approved of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3), the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the bank.

(6) Lorsque le Ministre a approuvé la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), la banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de
l'approbation

Liquidation

(7) Where the Minister has approved of an application made to him pursuant to subsection (3), the bank shall

(7) Lorsque le Ministre a approuvé la demande qui lui a été présentée en vertu du paragraphe (3), la banque est tenue:

Liquidation

(a) cause notice of its intention to make such an application to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

a) d'envoyer un avis d'intention à chaque réclamant et créancier connus;

(b) publish notice of its intention to make such an application once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

b) de faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où elle a effectué des opérations au cours des douze derniers mois;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and

c) d'accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, de répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution

(8) Unless a court has made an order in accordance with section 288, on an application by a bank pursuant to subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, if he is satisfied that the bank has complied with subsection (7) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Effect of dissolution

(9) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (8) in respect of it.

Application for supervision by court

288. (1) The Inspector or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in sections 289 to 295, and on such an application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Notice to Inspector

(3) An applicant under subsection (1), other than the Inspector, shall give the Inspector notice of the application, and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Court supervision

(4) If a court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the bank shall continue under the supervision of the court in accordance with sections 289 to 295.

Commencement

(5) The liquidation of a bank under an order made pursuant to subsection (1) commences when the order is made.

Powers of court

289. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, if it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(8) Sauf dans les cas où un tribunal a rendu une ordonnance conformément à l'article 288, le Ministre, saisi d'une demande formulée par la banque en vertu du paragraphe (3), peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et s'il estime que la banque s'est conformée aux dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, octroyer des lettres patentes de dissolution; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

(9) La banque cesse d'exister à la date d'octroi des lettres patentes en vertu du paragraphe (8).

288. (1) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par l'Inspecteur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 289 à 295, et prendre toute autre mesure pertinente.

(2) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

(3) La personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis à l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

(4) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément aux articles 289 à 295, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue.

(5) La liquidation d'une banque en exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commence dès le prononcé de l'ordonnance.

289. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment:

Dissolution

Conséquence de dissolution

Surveillance judiciaire

Idem

Avis à l'Inspecteur

Surveillance du tribunal

Début de la liquidation

Pouvoirs du tribunal

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the remuneration of a liquidator and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Inspector, an order disposing of or destroying the documents and records of the bank;
- (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispenser de donner avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants:
 - (i) soit d'exercer la totalité ou une partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance de la banque ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs:
 - (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec l'Inspecteur, l'usage qui sera fait des documents et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses omissions ou manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et confirmer ses actes;

(l) subject to section 294, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing, in accordance with the procedures set out in section 209, of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank.

290. (1) If a court makes an order for liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders.

291. (1) When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

(2) Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the prop-

l) sous réserve de l'article 294, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) fixer d'après les procédures prévues à l'article 209, la destination des biens appartenant aux créanciers ou actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur:

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au gouverneur en conseil l'octroi de lettres patentes de dissolution.

290. (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation:

a) la banque, tout en continuant à exister, cesse d'effectuer des opérations à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

291. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires d'une banque ou une autre banque.

(2) Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant

Cessation of
business and
powers

Delegation by
liquidator

Appointment of
liquidator

Vacancy

Cessation
d'activité et
perte de
pouvoirs

Délégation par
le liquidateur

Nomination du
liquidateur

Vacance

erty of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of
liquidator

292. A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Inspector and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months, requiring any person

(i) indebted to the bank, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) possessing property of the bank, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take into his custody and control the property of the bank;

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the bank;

(e) keep accounts of the moneys of the bank received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the bank;

(g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Inspector, at least once in every twelve month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the bank in the form required by subsection 215(3) or in such other form as the liquidator may

après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

292. Le liquidateur doit:

a) donner avis, sans délai, de sa nomination à l'Inspecteur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze derniers mois, un avis obligeant:

(i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des biens de la banque à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,

(iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds de la banque;

e) tenir une comptabilité des recettes et des débours de la société;

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, à la demande du tribunal, à celui-ci ainsi qu'à l'Inspecteur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la banque en la forme exigée au paragraphe 215(3) ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reli-

Obligations du
liquidateur

think proper or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders according to their respective rights.

Powers of liquidator

293. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, appraisers, and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;

(c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the bank;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the bank;

(f) borrow money on the security of the property of the bank;

(g) settle or compromise any claims by or against the bank; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank to reflect fairly the financial condition of the bank; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, he may apply to the court for an

quat des biens de la banque entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

293. (1) Le liquidateur peut:

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la banque;

c) exercer les activités commerciales de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;

e) agir et signer des documents au nom de la banque;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

Pouvoirs du liquidateur

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur:

a) soit les états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs;

b) soit l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque, peut demander au tribunal de

Demande d'interrogatoire

order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the bank, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Costs of liquidation

294. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the bank to its shareholders according to their respective rights; or

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the bank may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Inspector, each inspector appointed under section 289, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the twelve months preceding his appointment or as otherwise directed by the court.

l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Pouvoirs du tribunal

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Frais de liquidation

294. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Comptes définitifs

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Demande des actionnaires

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) à l'Inspecteur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 289, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze mois qui précèdent sa nomination ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(a) directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank;

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the bank; and

(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Inspector.

Right to distribution of money

295. (1) If in the course of liquidation of a bank the shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the bank for securities of another corporation that are to be distributed to the shareholders, or

(b) distribute all or part of the property of the bank to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the bank to be in money.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(a) all the property of the bank to be converted into and distributed in money; or

(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

(a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder;

(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value in accordance with paragraph (a); and

(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder for the

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit par ordonnance:

a) obliger la banque à demander au gouverneur en conseil des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la banque et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer à l'Inspecteur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

295. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose:

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre société à répartir entre les actionnaires,

b) soit de répartir la totalité ou une partie des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires,

tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la banque.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner:

a) soit la réalisation de tous les biens de la banque et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article.

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par un tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), le tribunal:

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);

c) rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'action-

Ordonnance définitive

Copie

Droits à la répartition en numéraire

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance de la cour

amount of the share of the property of the bank attributable to him.

naire pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.

Dissolution by
letters patent

296. (1) On an application therefor in accordance with paragraph 294(5)(a), the Governor in Council may issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

296. (1) A la suite d'une demande formulée en application de l'alinéa 294(5)a), le gouverneur en conseil peut octroyer des lettres patentes de dissolution de la banque; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

Dissolution au
moyen de
lettres patentes

Effect of
dissolution

(2) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (1) in respect of it.

(2) La banque cesse d'exister à la date où des lettres patentes à cet effet, sont octroyées en vertu du paragraphe (1).

Date de
dissolution

Custody of
records

297. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved bank remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 294(5).

297. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une banque dissoute peut être tenue de les produire au cours des six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration d'une période plus courte fixée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 294(5).

Garde des
documents

Offence

(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, au plus une amende de cinq mille dollars et au plus un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Definition of
"shareholder"

298. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

298. (1) Dans le présent article, le terme «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.

Définition
d'«actionnaire»

Continuation of
actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Act,

(2) Nonobstant la dissolution d'une banque conformément à la présente loi:

Continuation
des actions

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si elle n'avait pas été dissoute;

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for such purpose.

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute per-

Signification

serving the document on a person shown as a director in the instrument of incorporation of the bank or, if applicable, in the last return sent to the Minister under subsection 228(1).

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the bank.

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

Unknown claimants

299. On the dissolution of a bank, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid in accordance with and subject to section 283.

Vesting in Crown

300. Subject to subsection 298(2) and section 299, property of a bank that has not been disposed of at the date of its dissolution under section 296 vests in Her Majesty in right of Canada.

Offence in relation to payment of liabilities

301. Every director, officer or employee of a bank who, during any period of suspension of payment in Bank of Canada notes of any of the liabilities of the bank as they accrue, with knowledge of such suspension and without the consent of a duly appointed curator or liquidator, pays or

sonne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au Ministre en vertu du paragraphe 228(1).

Remboursement

(4) Nonobstant la dissolution de la banque, les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2); toute action en responsabilité pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Action en justice collective

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir:

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Créanciers inconnus

299. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application des dispositions de l'article 283.

Dévolution à la Couronne

300. Sous réserve du paragraphe 298(2) et de l'article 299, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution en vertu de l'article 296 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Infraction relative au paiement

301. Est coupable d'une infraction à la présente loi tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, qui, durant toute période pendant laquelle la banque a suspendu le paiement en billets de la Banque du Canada de l'un de ses engagements arrivés à son échéance, alors qu'il a

causes to be paid to any person any debt or liability of the bank is guilty of an offence against this Act.

connaissance de cette suspension, paie ou fait payer à quiconque, sans le consentement d'un curateur ou liquidateur dûment nommé, une dette ou engagement de la banque.

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

Prohibition on
operation of
foreign banks in
Canada

302. (1) A foreign bank shall not, directly or indirectly,

- (a) undertake any banking business in Canada,
- (b) maintain a branch in Canada for any purpose, or
- (c) establish or maintain in Canada, or acquire in Canada for use in Canada, an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated service or accept data from such a machine, unit or service in Canada,

but paragraph (c) shall not be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to clients in Canada, or entering into verbal agreements with clients in Canada relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in such communications.

Exception to
prohibition

(2) Notwithstanding subsection (1), a foreign bank may

- (a) maintain representative offices in Canada that are registered in a manner prescribed by the regulations with the Inspector, subject to and in accordance with such rules as are prescribed by the regulations in relation to the operation of foreign bank representative offices and the conduct of their personnel;
- (b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary of the foreign bank; and

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

Interdictions

302. (1) Une banque étrangère ne peut, ni directement ni indirectement:

- a) effectuer au Canada des opérations bancaires,
- b) établir des succursales au Canada,
- c) établir ni maintenir au Canada, ni acheter au Canada pour être utilisés au Canada, des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent;

l'alinéa c) n'empêche pas une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour donner un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne soient pas utilisées à des fins de comptabilité ou de traitement d'information.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une banque étrangère peut:

- a) établir au Canada selon les modalités prescrites, des bureaux de représentation immatriculés auprès de l'Inspecteur, sous réserve des dispositions prescrites pour la gestion des bureaux de représentation et la conduite de leur personnel, et conformément auxdites dispositions;
- b) en conformité avec la présente loi, détenir des actions dans une filiale d'une banque étrangère qui est une filiale de cette banque;

Activités
autorisées

(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to such approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

Definition

(3) In this Part, "representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

Inspector's powers

(4) The Inspector shall, from time to time, make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of a representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in such office as he may deem necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated and the personnel of such office are conducting themselves in accordance with regulations referred to in paragraph (2)(a), and for such purposes the Inspector, or a person acting under his direction, has the same powers and obligations that he has in relation to the inspection of banks under this Act.

Cancellation of registration of representative office

(5) Where, in the opinion of the Minister, a representative office of a foreign bank is not being operated, or personnel of such an office are not conducting themselves, in accordance with regulations referred to in paragraph (2)(a), he may, by order, direct the Inspector to cancel the registration of the representative office and the Inspector shall comply with any such direction.

Activities of head office in Canada

(6) Where, pursuant to paragraph (2)(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, no business shall be conducted from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, sup-

c) avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont est assortie ladite autorisation, établir son siège social au Canada, et, à partir de ce siège, émettre des directives et faire tous les actes raisonnablement nécessaires à la conduite de ses activités bancaires à l'étranger.

Définition

(3) La définition suivante s'applique à la présente partie.

«bureau de représentation» Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou d'une province et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.

«bureau de représentation»

Pouvoirs de l'Inspecteur

(4) L'Inspecteur doit à l'occasion, procéder ou faire procéder, sur la gestion des bureaux de représentation d'une banque étrangère et la conduite de leur personnel, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires afin de vérifier si cette gestion et cette conduite sont conformes aux règlements visés à l'alinéa (2)a); à cet effet l'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres assume les pouvoirs et obligations conférés par la présente loi à l'Inspecteur en matière d'inspection de banques.

Annulation de l'immatriculation du bureau de représentation

(5) Lorsque, de l'avis du Ministre, la gestion d'un bureau de représentation d'une banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les dispositions visées à l'alinéa (2)a), il peut, par ordre, enjoindre à l'Inspecteur d'annuler l'immatriculation; l'Inspecteur est obligé de se conformer audit ordre.

Activités du siège social au Canada

(6) Lorsque, en vertu de l'alinéa (2)c), le siège social d'une banque étrangère est établi au Canada, ce siège ne peut traiter aucune affaire avec des personnes résidant au Canada, ni avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf aux fins d'obtenir des locaux, des fournitures, des

plies, services and staff for that office and except that if, immediately prior to the location of the head office in Canada,

(a) the bank held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, such deposits may be repaid or such loans may be collected through the head office in Canada; or

(b) the bank owned shares in a foreign bank subsidiary, such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada may continue to be carried out from the head office in Canada.

Limitation
relating to
foreign bank
subsidiaries

(7) The Minister shall not issue, and the Governor in Council shall not approve of the issue of, letters patent or supplementary letters patent under this Act incorporating or relating to a foreign bank subsidiary where, in the opinion of the Minister, the effect thereof would be to increase the average outstanding total domestic assets for all foreign bank subsidiaries to an amount that would exceed eight per cent of the total domestic assets of all banks in Canada as shown in the compilation of Schedule Q most recently published pursuant to paragraph 232(b).

Fees

(8) The Governor in Council may, by regulation, prescribe a fee payable annually in respect of each representative office in Canada of a foreign bank, and such fee shall be paid by or on behalf of the relevant foreign bank and shall be credited to the Consolidated Revenue Fund.

Definition of
"non-bank
affiliate of a
foreign bank"

303. (1) For the purposes of this section, "non-bank affiliate of a foreign bank" means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number

services et du personnel; étant entendu que si, immédiatement avant l'établissement de son siège social au Canada:

a) la banque détenait des dépôts de personnes résidant au Canada, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou leur avait consenti des prêts non encore remboursés, lesdits dépôts peuvent être retirés et lesdits prêts remboursés par l'intermédiaire du siège social établi au Canada;

b) la banque possédait des actions d'une filiale d'une banque étrangère, elle peut continuer, à partir de son siège social au Canada, à mener les activités relatives à la filiale de la banque étrangère, qu'elle avait avant l'établissement de son siège social au Canada.

Restrictions
relatives aux
filiales de
banque
étrangère

(7) Le Ministre ne peut, en application de la présente loi, octroyer, ni le gouverneur en conseil approuver, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires constituant une filiale de banque étrangère ou relatives à une telle filiale lorsque le Ministre estime que ledit octroi aurait pour effet de porter le montant global de l'actif national moyen pour l'ensemble des filiales de banque étrangère, à un montant qui dépasserait huit pour cent du montant global de l'actif national de toutes les banques se trouvant au Canada et figurant à la dernière compilation de l'annexe Q, publiée conformément à l'alinéa 232b).

Droits

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les droits annuels payables pour chaque bureau de représentation établi au Canada par une banque étrangère; les droits doivent être payés par la banque étrangère intéressée ou en son nom et portés au crédit du Fonds du revenu consolidé.

Définition
d'établisse-
ment non
bancaire
membre d'un
groupe bancaire
étranger

303. (1) Pour l'application du présent article, «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger» désigne une société autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une société ayant des liens avec

that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, but a corporation shall not be deemed to be a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only of the fact that all or any number of its shares are owned by a foreign bank subsidiary pursuant to section 193.

When
corporation
associated with
foreign bank

(2) For the purposes of this section, a corporation is associated with a foreign bank if,

- (a) more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by a person or group of persons who act in concert and who own, directly or indirectly, more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the foreign bank,
- (b) more than ten per cent of the total votes could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted under the voting rights attached to the shares of the corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank,
- (c) it is a corporation not associated with the foreign bank under paragraph (a) or (b) but is a non-bank affiliate of the foreign bank, or
- (d) more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of non-voting shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by the foreign bank,

and a corporation may be associated with more than one foreign bank.

Idem

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as an "associated corpora-

une banque étrangère détient des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour permettre à la banque étrangère, soit à la société ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la société ayant des liens avec elle, soit à la société ayant des liens avec la banque étrangère conjointement avec une autre société ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la société, mais une société n'est pas réputée être un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au seul motif qu'une filiale de banque étrangère détient la totalité ou une partie de ses actions en vertu de l'article 193.

(2) Pour l'application du présent article, une société a des liens avec une banque étrangère dans les cas où:

- a) une personne ou un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, même indirectement plus de cinquante pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la société, détient également, même indirectement, plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la banque étrangère,
- b) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la société,
- c) elle est une société qui n'a pas de liens avec la banque étrangère en vertu des alinéas a) ou b), mais est un établissement non bancaire membre du groupe bancaire étranger, ou
- d) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation d'une catégorie quelconque d'actions sans droit de vote de la société,

étant entendu qu'une société peut avoir des liens avec plusieurs banques étrangères.

Conditions pour
que la société
ait des liens
avec une
banque
étrangère

Idem

(3) Lorsqu'une société (désignée dans le présent paragraphe sous le nom «société

tion”) is associated with a foreign bank by reason of paragraph (2)(b), the percentage of votes that the associated corporation is permitted to vote, under the voting rights attached to the shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada owned by the associated corporation, is deemed for the purposes of subsections (1) and (6) and paragraph 305(1)(b) to be the percentage obtained by multiplying the actual percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of such corporation owned by the associated corporation by the actual percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the associated corporation issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of the associated corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank.

Idem

(4) Notwithstanding paragraph (2)(b), where less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that is a foreign bank are owned, directly or indirectly, by a foreign bank, the Minister may, by order, deem that corporation and foreign bank not to be associated for such period ending not later than ten years after the coming into force of this Act as is specified in the order and for the purpose only of allowing the corporation and the foreign bank each to have a foreign bank subsidiary and for such other purposes as may be specified in the order.

Prohibition
against certain
operations by
non-bank
affiliates

(5) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(a) engage in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or

(b) engage in the business of lending money at any particular time when

associée») a des liens avec une banque étrangère aux termes de l'alinéa (2)b), le pourcentage des votes accordés à la société associée découlant des actions que cette dernière détient dans une société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, se calcule, aux fins des paragraphes (1) et (6) et de l'alinéa 305(1)b), en multipliant le pourcentage du total des votes découlant des actions de la société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, émises et en circulation et qui sont détenus par la société associée, par le pourcentage du total des votes découlant des actions en circulation de la société associée détenues par la banque étrangère même indirectement.

Idem

(4) Nonobstant l'alinéa (2)b), lorsqu'une banque étrangère détient, directement ou indirectement, moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation d'une société qui elle-même est une banque étrangère, le Ministre peut, par ordre, aux fins de permettre à ladite société et à la banque étrangère d'avoir chacune une filiale de banque étrangère ou à toutes autres fins indiquées dans l'ordre, déclarer que la société est réputée ne pas avoir de liens avec la banque étrangère pendant une période précisée dans l'ordre et se terminant au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger:

a) d'effectuer en même temps des opérations de crédit ainsi que de recevoir des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument;

Interdictions
concernant les
établissements
autres que des
banques

another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Prohibition
against issue
and registration
of shares

(6) When a corporation, other than a foreign bank subsidiary, is a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and doing business in Canada and is engaged in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, such corporation shall refuse to issue or register in the securities register of the corporation a transfer of any share of a class of voting shares of the corporation to a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank,

(a) if, when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would increase the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any; or

(b) if, when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, are ten per cent or less of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would cause the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, to exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

b) d'effectuer des opérations de crédit si, à un moment donné, un autre établissement non bancaire membre du même groupe bancaire reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

(6) Une société, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, exerçant ses activités au Canada et qui effectue des opérations de crédit tout en recevant également des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions votantes d'une catégorie, ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières, au profit d'une banque étrangère ou d'une société ayant des liens avec celle-ci:

Transfert
d'actions

a) lorsque les droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, dépassant dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la société, l'émission ou le transfert augmenterait le pourcentage des droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle;

b) lorsque les droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, étant égaux ou inférieurs à dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions de la société en circulation, l'émission ou le transfert aurait pour résultat de porter ce pourcentage des droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, au-delà de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la société.

Statements and
returns to be
provided to
Inspector

(7) A non-bank affiliate of a foreign bank shall furnish to the Inspector, not later than six months after the end of its financial year,

(a) a copy of its financial statements for the preceding financial year, and

(b) such other information returns as may be prescribed by the regulations, unless it is a trust or loan corporation within the meaning of subsection 193(1), a corporation registered under the *Investment Companies Act* or a corporation carrying on the business of insurance that is regulated by or on behalf of the Government of Canada or by a province.

Prohibition
against certain
borrowings

(8) Unless the consent in writing of the Minister is first obtained, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(b) issue debentures, bonds and other securities evidencing any such borrowing of money

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of debentures, bonds or other securities that the repayment of money so borrowed or received or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank.

Orders relating
to representa-
tions, etc.

(9) Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by it, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank in circumstances in which the consent in writing of the Minister to the borrowing of the money has not been received, a court, on application on behalf of the Minister,

(7) Un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger doit communiquer à l'Inspecteur, au plus tard dans les six mois de la clôture de son exercice financier:

a) une copie de ses états financiers de l'exercice financier précédent,

b) les autres relevés de renseignements que peuvent prescrire les règlements, sauf si cet établissement est une société de fiducie ou de prêt au sens du paragraphe 193(1), une société inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ou une société qui pratique des opérations d'assurance, réglementée par le gouvernement du Canada ou en son nom ou par une province.

Communication
à l'Inspecteur
des états et
relevés

(8) Sauf approbation écrite préalable du Ministre, un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger dont une partie des activités relève du secteur bancaire, n'est pas autorisé:

a) à contracter des emprunts de fonds au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon,

b) à émettre des débentures, obligations ou autres valeurs constatant de tels emprunts,

si l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré dans un document relatif à ces opérations que la banque étrangère ou une société ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts qui en découlent.

Emprunts non
autorisés

(9) Lorsque l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré que le remboursement des fonds empruntés ou reçus par l'établissement ainsi que des intérêts qui en découlent est garanti par la banque étrangère ou une société ayant des liens avec celle-ci, alors que l'emprunt n'a pas obtenu l'approbation écrite du Ministre, le tribunal, saisi par le Ministre, peut:

a) enjoindre à la banque, par ordonnance, de ne plus faire de telles déclarations;

Ordonnance
relative aux
déclarations de
remboursement

(a) may, by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making further such representations; and

(b) may make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiry of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing it to be subject to be rendered nugatory under this Act.

Contempt of court

(10) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (9) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

Existing representative offices

304. (1) Notwithstanding section 302, where on the coming into force of this Act a foreign bank maintained a representative office in Canada, the foreign bank may continue to maintain that office for a period not exceeding six months after the coming into force of this Act without registering the office with the Inspector.

Existing non-bank affiliates

(2) Subsections 303(7) and (8) do not apply with respect to a corporation that, on the coming into force of this Act, is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303 until six months after the coming into force of this Act.

Idem

(3) Subsection 303(5) does not apply with respect to a corporation referred to in subsection (2) until two years after the coming into force of this Act or until the expiration of such further period or periods, expiring not later than ten years after the coming into force of this Act, as are from time to time, on application made by

b) rendre l'ordonnance qui, à son avis, s'impose dans les circonstances afin de rendre inopérants le contrat d'emprunt ou l'émission des débentures, des obligations ou autres valeurs constatant l'emprunt, intervenus à la suite de telles déclarations, à l'expiration du délai que le tribunal estime nécessaire pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat d'emprunt sans savoir qu'il pouvait devenir inopérant en vertu de la présente loi.

(10) Toute personne qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue contre elle par un tribunal en vertu du paragraphe (9) peut, par ce tribunal, être citée et condamnée pour outrage au tribunal.

Outrage au tribunal

304. (1) Nonobstant l'article 302, une banque étrangère ayant établi au Canada un bureau de représentation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dispose d'un délai de six mois à dater de son entrée en vigueur, pour l'immatriculer auprès de l'Inspecteur.

Bureau de représentation déjà établi

(2) Les paragraphes 303(7) et (8) ne commencent à s'appliquer à la société qui est un établissement non bancaire d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, que six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Établissements non bancaires déjà existants

(3) Le paragraphe 303(5) commence à s'appliquer à une société visée au paragraphe (2) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi ou à l'expiration d'un ou de plusieurs délais supplémentaires, dont le terme ne peut aller au-delà de dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, cesdits délais accordés et fixés

Idem

the corporation, specified by order of the Minister.

Ministerial
exemption

(4) The Minister may, on receipt of a request from a foreign bank advising him in writing of the intention of the foreign bank to apply for letters patent incorporating a Schedule B bank to be owned by the foreign bank, by order exempt any non-bank affiliates of the foreign bank that are named in the order from the application of subsections 303(5), (7) and (8), and from the prohibition against the use of the words "bank", "banker" and "banking" to the extent that would be provided by paragraph 310(3)(e) if those affiliates were banks, for such period ending not more than eighteen months after the coming into force of this Act as is specified in the order.

Ownership of
shares in
Canadian
corporations

305. (1) Where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank shall not, except as authorized by section 193 in respect of a foreign bank subsidiary, acquire or own shares in

(a) any bank, other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and a corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

par ordre du Ministre sur demande à la société.

Dispense
ministérielle

(4) Le Ministre, dès réception de la requête écrite d'une banque étrangère l'informant de son intention de solliciter des lettres patentes en vue de la constitution d'une banque lui appartenant et ayant le statut d'une banque inscrite à l'annexe B, peut, par ordre, dispenser les établissements non bancaires membres du groupe de la banque étrangère, visés dans l'ordre, de l'application des paragraphes 303(5), (7) et (8) et de l'interdiction d'utiliser les termes «banque», «banquier», ou «opérations bancaires» dans la mesure où ils seraient exemptés aux termes de l'alinéa 310(3)e s'ils étaient des banques, pour une période déterminée de dix huit mois au maximum à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

305. (1) Lorsqu'une banque étrangère ou une société qui a des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, détient des actions de la filiale d'une banque étrangère, la banque étrangère ou la société qui a des liens avec elle ne peut, sauf dans la mesure où l'article 193 autorise la filiale d'une banque étrangère à le faire, acquérir ni détenir des actions:

Propriété
d'action dans
des sociétés
canadiennes,
etc.

a) d'une banque, autre que ladite filiale;
b) de toute autre société constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial et exerçant des activités commerciales au Canada, en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère et à la société qui a des liens avec elle au sens de l'article 303, soit à la société ayant des liens avec elle et une autre société ayant des liens avec elle au sens de l'article 303, d'obtenir plus de dix pour cent du total des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de ladite société.

Limitation re
bank shares

(2) Notwithstanding subsection 110.1(1) and paragraph (1)(a) of this section, where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares of the capital stock of a bank on the date letters patent are issued incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary in which the foreign bank or corporation associated with the foreign bank holds shares, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank may continue to hold any shares of the capital stock of the bank that it held on October 23, 1979.

Limitation re
shares of other
Canadian
corporations

(3) Paragraph (1)(b) does not apply with respect to shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that are held by a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, if

(a) the principal activity in Canada of the corporation in which the shares are held does not consist of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv),

(b) the corporation in which shares are held obtains no banking services from the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned, and

(c) the application for incorporation of the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned was accompanied by written evidence indicating that the shares were held by a corporation associated with the foreign bank at the time the application was made, or the Minister, by order, approves an application requesting permission for the shares

Restrictions
relativement
aux actions

(2) Nonobstant le paragraphe 110.1(1) et l'alinéa (1)a) du présent article, la banque étrangère ou la société ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, qui, à la date d'octroi des lettres patentes créant la filiale d'une banque étrangère dont elle est actionnaire, possédait des actions du capital social d'une banque peut conserver les actions du capital social de ladite banque qu'elle détenait au 23 octobre 1979.

Restrictions
relativement
aux actions
d'autres
sociétés
canadiennes

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux actions d'une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou d'une province qui sont détenues par une banque étrangère ou par une société ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303 si:

a) l'activité principale, au Canada, de la société dont les actions sont détenues ne consiste pas:

(i) à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) à fournir des services de fiducie,

(iii) à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,

(iv) à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

(v) à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

b) la société dont les actions sont détenues n'obtient aucun service bancaire de la filiale de la banque étrangère intéressée;

c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par décret, une demande visant à autoriser

to be held by a corporation associated with the foreign bank.

Where Minister may approve

(4) The Minister may only approve an application referred to in subsection (3) requesting permission for shares to be held by a corporation associated with a foreign bank when he is satisfied that the foreign bank is not in a position to avoid the acquisition of the shares by the corporation associated with it.

Limitation re shares of foreign bank subsidiaries

(5) Notwithstanding subsection (1), where by reason of an amalgamation of foreign banks or of the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of such foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection (1) applies.

Ownership for limited term

(6) Notwithstanding subsection (1), where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in a number that would contravene subsection (1) if that foreign bank were to own shares in a foreign bank subsidiary, the Minister may, by order, permit the foreign bank to own shares in a foreign bank subsidiary of that bank for a period not exceeding two years.

Realization of security

(7) Where a foreign bank acquires shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any other debt or liability to the bank, for the purposes of subsection (1), those shares shall be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may by order prescribe.

Guarantee of certain securities, etc., prohibited

306. No foreign bank subsidiary, non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303, representative in

la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.

Approbation du Ministre

(4) Le Ministre ne peut accueillir la demande d'autorisation visée au paragraphe (3) que s'il est convaincu que la banque étrangère n'est pas en mesure d'éviter l'achat des actions par la société ayant des liens avec elle.

Restriction quant aux actions de la filiale d'une banque étrangère

(5) Nonobstant le paragraphe (1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères soit de l'acquisition d'une ou plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère, peut continuer à détenir les actions desdites filiales pendant une période n'excédant pas deux ans; après quoi le paragraphe (1) s'applique.

Possession pour une période limitée

(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par décret, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

Réalisation d'une garantie

(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par décret.

Interdiction de garantir certaines valeurs

306. Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303,

Canada of a foreign bank or other person shall participate in any arrangement under which a foreign bank guarantees any securities or accepts any bills of exchange that are

(a) issued by another person resident in Canada who is other than a foreign bank subsidiary or a non-bank affiliate of a foreign bank; and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in the money market in Canada.

307. (1) Notwithstanding sections 5 and 6 of the *Foreign Investment Review Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

(a) a proposal to acquire control or an acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

(b) any proposal to establish or establishment of a new business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;

(c) a proposal by a foreign bank to acquire control or an acquisition of control of a corporation by a foreign bank, or a proposal by a foreign bank to establish or establishment of a new business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

(d) a proposal by a foreign bank subsidiary to acquire control of, or an

mandataire au Canada d'une banque étrangère ou d'une autre personne d'être partie à un accord en vertu duquel une banque étrangère garantit des valeurs mobilières ou accepte des lettres de change:

a) tirées par une autre personne résidant au Canada, autre que la filiale d'une banque étrangère ou un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger;

b) que le tireur a l'intention de vendre ou de négocier sur le marché monétaire canadien.

307. (1) Nonobstant les articles 5 et 6 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la présente loi, à l'exclusion de la loi susmentionnée, s'applique:

a) à l'offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;

b) à l'offre de créer une entreprise nouvelle ou à la création d'une entreprise nouvelle au sens de la loi susmentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;

c) à l'offre d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle d'une société par une banque étrangère ou à l'offre d'une banque étrangère de créer une nouvelle entreprise ou à la création d'une nouvelle entreprise par une banque étrangère au sens de ladite loi, dont l'activité principale au Canada consiste:

(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) soit à fournir des services de fiducie,

(iii) soit à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,

(iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

Non-application of *Foreign Investment Review Act*

Non-application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

acquisition of control by a foreign bank subsidiary of, all within the meaning of that Act, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.

(2) For the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new business in Canada.

(3) A foreign bank shall not acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent percentage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition.

Appropriations for Contingencies

308. (1) Where in the opinion of the Minister an amount set aside or reserved by a bank out of income, either by way of write-down of the value of assets or appropriation for the purpose of meeting losses on loans, bad or doubtful debts, depreciation in the value of assets other than bank premises or other contingencies, is in excess of the reasonable requirements of the bank, having regard to all the circumstances, the Minister shall notify the Minister of National Revenue of the amount so set aside and of the amount of such excess.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to give the Minister any jurisdiction over the discretion of the directors of a bank with regard to amounts set

(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

d) à une offre de la filiale d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, par une telle filiale, au sens de cette loi, d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une entreprise nouvelle au Canada.

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir des actions d'une société visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger, le pourcentage des actions émises et en circulation de la société, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la société serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger.

Provisions pour éventualités

308. (1) Si le Ministre estime qu'un montant prélevé sur le revenu, mis de côté ou en réserve par une banque, soit par voie de réduction de la valeur des éléments d'actif soit par affectation à des comptes de provision pour pertes sur prêts, pour créances irrécouvrables ou douteuses, pour dépréciation de la valeur des éléments d'actif autres que les locaux bancaires ou pour d'autres éventualités, dépasse les besoins raisonnables de la banque, eu égard aux circonstances, le Ministre doit notifier au ministre du Revenu national le montant de la réserve et de l'excédent.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme accordant au Ministre un droit de contrôle sur le pouvoir discrétionnaire des administrateurs de la banque

Representative
offices not new
businesses

Where consent
required

Report on
excess
appropriations

Discretion of
directors not
affected

Bureau de
représentation
ne constitue pas
une entreprise
nouvelle

Consentement
requis

Rapport des
provisions
excédentaires

Discretion des
administrateurs
non touchée

aside, reserved or transferred to any reserve or other account from income on which taxes have been assessed under any Act of Parliament imposing a tax on or in respect of income.

Prohibited Agreements

Agreements
fixing interest,
etc.

309. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank are guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement, or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

concernant les montants mis de côté, réservés ou transférés à une réserve ou autre compte, par prélèvement sur des revenus sur lesquels des cotisations ont été établies en vertu d'une loi du Parlement imposant un impôt sur le revenu ou à l'égard du revenu.

Accords interdits

Accords fixant
les intérêts, etc.

309. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif, selon le cas:

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord au nom de la banque, sont coupables d'un acte criminel et passibles d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord:

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs

Exceptions

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister.

mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant des frais réclamés à l'occasion d'un service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à l'étranger, soit rémunérés ou rendus à l'étranger, soit rémunérés ou rendus au Canada pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) demandé ou approuvé par le Ministre.

(3) The provisions of this Act relating to agreements between or among banks apply to banks in lieu of section 32 of the *Combines Investigation Act* and of any other provisions of that Act relating to such agreements.

(3) Les accords entre banques sont régis par les dispositions afférentes de la présente loi à l'exclusion de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi visant de tels accords.

Use of title "Bank", etc.

Utilisation du titre «Banque», etc.

310. (1) Every corporation that, after the coming into force of this Act, acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe

310. (1) Sont coupables d'une infraction à la présente loi, toute société qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme «banque», «banquier» ou «opéra-

Provisions of
*Combines
Investigation
Act* not to apply

Dispositions
non applicables

Unauthorized
use of title
"bank", etc.

Utilisation non
autorisée du
titre «banque»,
etc.

a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized so to do by this or any other Act of Parliament, is guilty of an offence against this Act.

Use of bank's
name in
prospectus or
advertisement

(2) Every person who uses the name of a bank or a foreign bank in a prospectus or advertisement for a transaction related to securities, other than in connection with a distribution or a participation in a selling group as permitted a bank by this Act, is guilty of an offence against this Act, but this subsection does not apply

(a) where such use is required by law and is confined to a statement contained in a prospectus

(i) that a corporation is the holder of shares or evidences of indebtedness of the bank,

(ii) that the bank is the guarantor of securities issued or to be issued pursuant to the prospectus, or the holder of securities issued by the corporation to which the prospectus relates, or

(iii) in connection with the description of the occupation and address of a director of the corporation to which the prospectus relates; or

(b) where the corporation issuing the prospectus or by or on whose behalf the advertisement is published is controlled by the bank or foreign bank the name of which is used.

Exception

(3) No person commits an offence against this Act who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial corporation controlled by a bank to that bank;

tions bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente ou par une autre loi du Parlement.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute personne qui utilise la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère dans un prospectus ou une annonce pour une opération portant sur des valeurs mobilières, et ne se rapportant pas à une distribution ou une participation dans un syndicat de vente permises à une banque en vertu de la présente loi; toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas suivants:

a) cette utilisation est requise par la loi et se borne à une déclaration contenue dans un prospectus:

(i) soit indiquant qu'une société détient des actions ou des titres de créance de la banque,

(ii) soit indiquant que la banque garantit les valeurs émises ou à émettre en vertu du prospectus ou détient les valeurs mobilières émises par la société faisant l'objet du prospectus,

(iii) soit relatif aux libellés de l'adresse et de la profession d'un administrateur de la société faisant l'objet du prospectus;

b) la banque ou la banque étrangère dont la dénomination est utilisée contrôle la société lançant le prospectus ou celle au nom de laquelle l'annonce est publiée.

Utilisation de la
dénomination
de la banque
dans un
prospectus ou
une annonce

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires» dans l'un ou l'autre des cas suivants:

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une société financière à la banque qui la contrôle;

Exception

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank or foreign banks that control the bank; or

(f) in the identification of a corporation that is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) at any time within six months after the day this section comes into force.

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère ou des banques étrangères qui contrôlent la banque;

f) pour signaler une société qui n'est pas un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1), dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(4) No subsidiary of a bank or subsidiary of a subsidiary of a bank commits an offence against this Act by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

(4) Ne constitue pas une infraction à la présente loi l'utilisation par la filiale d'une banque ou par la filiale de la filiale d'une banque de la dénomination de la banque mère dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de la banque mère.

Idem

Deemed use of "bank", etc.

(5) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(b) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

(5) Pour l'application du présent article,

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale d'une banque étrangère a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci,

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou une dénomination essentiellement identique à cette dénomination,

constituent une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires».

Termes équivalents

Offences related to notes

Infractions relatives aux titres

Issue or reissue of notes

311. (1) Every bank or other person who issues or reissues, makes, draws or endorses any bill, bond, note, cheque or

311. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi, toute banque ou personne qui émet, réémet, fait, tire ou endosse un

Émission et réémission des billets

other instrument, intended to circulate as money, or to be used as a substitute for money, is guilty of an offence against this Act.

Mutilation of notes

(2) Every one who cuts, tears or otherwise mutilates, or in any way defaces, a Bank of Canada note is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars.

Undue Preference to Bank's Creditors

Undue preference to any creditor

312. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to such creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Obtaining gifts or showing favour

313. (1) Every person who

(a) being a director, officer or employee of a bank, corruptly accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person for himself or for any other person, any gift or consideration as an inducement or reward for doing or forbearing to do, or for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs, or

(b) corruptly gives or agrees to give or offers any gift or consideration to a director, officer or employee of a bank as an inducement or reward or consideration for doing or forbearing to do, or for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs,

billet, une obligation, un chèque ou autre effet destiné à circuler comme monnaie, ou devant servir à remplacer la monnaie.

(2) Quiconque coupe, déchire ou autrement détériore ou de quelque manière défigure un billet de la Banque du Canada, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt dollars.

Détérioration des billets

Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque

312. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans, tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent à accorder, d'une manière frauduleuse, irrégulière ou injuste à un créancier de la banque, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Préférence injuste à un créancier

313. (1) Quiconque:

a) étant administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, accepte ou obtient, ou convient d'accepter ou tente d'obtenir, dans un but de corruption, pour lui-même ou pour une autre personne, un cadeau ou autre contrepartie comme incitation ou récompense pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire,

b) donne ou convient de donner ou offre, dans un but de corruption, un cadeau ou autre contrepartie à un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, comme une incitation, une récompense ou autre paiement pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser

Préférence induite à un créancier

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both or of an offence punishable on summary conviction.

Definition of
"consideration"

(2) In this section, "consideration" includes valuable consideration of any kind.

General Offences

Offences
against this Act

314. (1) Every one who does anything the doing of which, or fails to do anything the failure to do which, is, by any other provision of this Act, an offence against this Act is, unless otherwise provided by this Act, liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

General offence

(2) Every one who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Regulations

Regulations

315. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire, est coupable soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de deux ans et d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou de l'une des deux peines, soit d'une infraction sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans le présent article, «contrepartie» s'entend également de toute sorte de contrepartie appréciable en argent.

Infractions générales

Définition de
«contrepartie»

314. (1) Toute personne qui enfreint la présente loi, par un acte ou une omission considérés comme une infraction à la présente loi par une de ses dispositions, est passible, sauf disposition contraire de ladite loi,

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Infraction à la
loi

(2) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou ses textes d'application par un acte ou une omission pour lesquels la présente loi ne prévoit aucune peine, commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction
générale

Règlements

Règlements

315. (1) Le gouverneur en conseil peut établir d'une façon générale des règlements pour l'application de la présente loi; il peut prescrire par règlement tout ce qui, en vertu d'une autre disposition de la présente loi ressort du domaine réglementaire.

Forms

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and the content thereof and generally in relation to any other matter where, in any other provision of this Act, reference is made to regulations or forms prescribed by the Minister.

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council or the Minister proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(4) The Minister is not required to cause to be published a proposed regulation if the proposed regulation

- (a) establishes or amends a fee;
- (b) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or
- (c) in the opinion of the Minister, makes no material substantive change in an existing regulation.

Publication of Notice

Public notice

316. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement published once

- (a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank by which the notice is required to be given or to which the notice relates is situated; and
- (b) in the *Canada Gazette*.

Sufficiency of publication

(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is sufficient publication for the purposes of this Act.

(2) Le Ministre peut établir des règlements pour prescrire des formules ainsi que leur contenu et, d'une manière générale, pour toute question à propos de laquelle une autre disposition de la présente loi se réfère à des règlements ou à des formules prescrits par le Ministre.

Formules

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi, étant entendu que tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Publication des règlements envisagés

(4) Le Ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui:

- a) établit ou modifie un droit à payer;
- b) a été publié en application du paragraphe (3), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés;
- c) n'apporte, à son avis, aucune modification de fond importante à la réglementation existante.

Exceptions

Publication d'avis

316. (1) Tout avis public prévu par la présente loi doit, sauf disposition contraire, être donné sous forme d'annonce publiée:

- a) dans un ou plusieurs journaux paraissant au lieu du siège social de la banque qui doit donner ou recevoir l'avis;
- b) dans la *Gazette du Canada*.

Avis public

(2) Lorsqu'en vertu de la présente loi, l'avis doit être publié pour une période de quatre semaines ou plus, une insertion chaque semaine dans un journal hebdomadaire ou paraissant plus souvent est considérée comme suffisante aux fins de la présente loi.

Publication considérée suffisante

SCHEDULE A — ANNEXE A

(Section 3)

(Article 3)

Form(s) of name of Bank <i>Dénomination(s) de la banque</i>		Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
			Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		
Bank of Montreal	Banque de Montréal	Common Ordinaire	100,000,000	\$ 2	\$200,000,000	Montreal
The Bank of Nova Scotia	La Banque de Nouvelle-Écosse	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Halifax
The Toronto-Dominion Bank	La Banque Toronto-Dominion	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Toronto
National Bank of Canada	Banque Nationale du Canada	Common Ordinaire	42,500,000	\$ 2	\$ 85,000,000	Montreal
Canadian Imperial Bank of Commerce	Banque Canadienne Impériale de Commerce	Common Ordinaire	62,500,000	\$ 2	\$125,000,000	Toronto
The Royal Bank of Canada	La Banque Royale du Canada	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 2	\$100,000,000	Montreal
The Mercantile Bank of Canada	La Banque Mercantile du Canada	Common Ordinaire	8,000,000	\$ 5	\$ 40,000,000	Montreal
Bank of British Columbia	Banque de la Colombie-Britannique	Common Ordinaire	2,500,000	\$10	\$ 25,000,000	Vancouver
Canadian Commercial and Industrial Bank	Banque Commerciale et Industrielle du Canada	Common Ordinaire	4,000,000	\$10	\$ 40,000,000	Edmonton
Northland Bank	Norbanque	Common Ordinaire	<u>3,500,000</u>	\$10	<u>\$ 35,000,000</u>	Winnipeg
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	Common Ordinaire	10,000,000	\$10	\$100,000,000	Toronto

SCHEDULE B — ANNEXE B

(Section 3)

(Article 3)

Form(s) of name of Bank <i>Dénomination(s) de la banque</i>	Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
		Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		

SCHEDULE C

(Paragraph 7(1)(a))

An Act to incorporate
 (Insert name of bank)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (Insert names of those applying for incorporation; the full name and address must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of (insert name of bank) hereinafter called "the bank".

2. The following persons shall be the first directors of the bank: (Include full name, address of residence, citizenship and occupation.)

3. The authorized capital stock of the bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

4. The head office of the bank shall be at

5. (If applicable) The French form of the name of the bank is

6. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the bank.)

ANNEXE C

(Alinéa 7(1)a))

Loi constituant
 (dénomination de la banque)

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après désignées ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande; à ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

1. (Insérer les noms des requérants — leurs noms et l'adresse doivent être indiqués au complet —) ainsi que toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par la présente loi, constituent une société sous la dénomination sociale de (indiquer la dénomination sociale de la banque), ci-après appelée «la banque».

2. La banque aura comme premiers administrateurs les personnes suivantes: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

3. Le capital social autorisé de la banque est de dollars, réparti entre les catégories suivantes, chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

4. Le siège social de la banque est fixé à

5. (S'il en existe une) La dénomination sociale de la banque en anglais est

6. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque)

SCHEDULE D

(Paragraph 7(1)(b))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS subsection 7(2) of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal incorporate a bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal incorporating them, together with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation: the full name and address must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created by these letters patent, a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordained and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

3. The head office of the Bank shall be at

4. (If applicable) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE D

(Alinéa 7(1)b))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

A tous ceux qui les présentes verront et à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sous son sceau, constituer une banque par lettres patentes;

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après mentionnées ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant le ministre des Finances d'octroyer des lettres patentes sous son sceau en vue de constituer, avec les personnes qui deviendront actionnaires de la société ainsi créée, une banque;

SACHEZ QUE, en application de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances, par les présentes lettres patentes, constitue, sous la dénomination sociale de: (indiquer la ou les dénominations sociales de la banque) une personne morale, ci-après appelée «la banque», composée de (insérer les noms des requérants — leurs noms et adresse doivent être indiqués au complet —) ainsi que de toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par les présentes lettres patentes;

SACHEZ qu'il est ordonné et déclaré que:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. (S'il en existe une) La dénomination sociale de la banque en anglais est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre des actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE E

(Subsection 255(4))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS section 255 of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal convert a financial institution into a bank, amalgamate and continue as a bank one or more banks and one or more financial institutions, amalgamate and continue as a bank two or more banks or amalgamate and continue as a bank two or more financial institutions;

AND WHEREAS the (insert name or names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions) hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal converting it to, or amalgamating them and continuing them as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute, effective the day of, 19...., (insert names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions applying for conversion or amalgamation and continuation; the full name and address of the head office of each must be given), a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated.

3. The head office of the Bank shall be at

4. (If applicable) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE E

(Paragraphe 255(4))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES:

A tous ceux qui les présentes verront ou à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE l'article 255 de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par lettres patentes sous sceau, transformer une institution financière en banque, fusionner en une banque unique une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, fusionner en une banque unique plusieurs banques, ou en une ou plusieurs institutions financières;

CONSIDÉRANT QUE (insérer la ou les dénominations sociales de l'institution financière, de la ou des banques et de la ou des institutions financières, des banques ou institutions financières) ci-après désignée(s) a présenté ou ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant d'octroyer des lettres patentes sous son sceau le ministre des Finances en vue de sa transformation en banque, ou en vue de leur fusion en une banque unique;

SACHEZ QUE le ministre des Finances, en application de la *Loi sur les banques*, constitue par les présentes lettres patentes, à compter du jour de, 19..... (insérer les dénominations sociales de l'institution financière, de la banque ou des banques et de l'institution financière ou des institutions financières, des banques ou des institutions financières sollicitant la transformation ou la fusion — les dénominations sociales, l'adresse du siège social de chacune doivent être indiquées au complet) en une personne morale sous la raison sociale: (indiquer la (les) dénomination(s) sociale(s)), ci-après appelée(s) «la banque»;

SACHEZ EN OUTRE qu'il est ordonné et déclaré ce qui suit:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer leurs nom, adresse, citoyenneté et profession au complet)

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes comprenant chacune des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

3. Le siège social de la banque est fixé à

4. (S'il en existe une) La dénomination de la banque en anglais est

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Indiquer la ou les dénominations sociales, la catégorie ou les catégories d'actions, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé et le lieu du siège social de la banque)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE F

(Subsection 178(1)—Security on all property of specified kinds)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to the undersigned up to and including the day of 19..... pursuant to the application for credit and promise to give security made by the undersigned to the bank and dated the day of 19..... and any application(s) for credit and promise(s) to give security supplemental thereto made or that may be made by the undersigned to the bank or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, all property of the kind(s) hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE F

(Paragraphe 178(1)—Garantie sur tous biens de catégories spécifiées)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède à la Banque (ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque au soussigné, jusqu'au jour d 19 inclus, selon la demande de crédit et la promesse de donner une garantie présentées par le soussigné à la banque et datées du jour d 19 et toute(s) demande(s) de crédit et promesse(s) de donner une garantie supplémentaire en l'espèce, produite(s) ou à produire par le soussigné à la banque, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard, et des intérêts sur ces prêts et avances, et sur ces renouvellements et substitutions, tous les biens de la (des) catégorie(s) décrite(s) ci-dessous, dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être à l'endroit ou aux endroits désignés ci-après, savoir:

*(Désignation du ou des lieux)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à , le jour d 19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE G

(Subsection 178(1)—Security on particular property)

In consideration of a loan or advance of dollars made to the undersigned by the Bank (hereinafter called "the bank") for which the bank holds the following note(s) of the undersigned: (*describe the note(s)*), such loan or advance being made for (state the purpose(s) of the loan or advance, being one or more, as the case may be, of those mentioned in subsection 178(1)), the undersigned hereby assigns to the bank as security for the payment of the said loan or advance or renewals thereof or substitutions therefor and interest on such loan or advance and on any such renewals and substitutions, the property hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE G

(Paragraphe 178(1)—Garantie sur des biens particuliers)

En considération d'un prêt ou d'une avance de dollars, consenti au soussigné par la Banque.....(ci-après appelée «la banque», pour lequel ou laquelle la banque détient le(s) billet(s) suivant(s) du soussigné: (*décrire le(s) billet(s)*) ledit prêt ou ladite avance étant consenti(e) pour (indiquer le(s) but(s) du prêt ou de l'avance qui doit (doivent) être l'un ou plusieurs de ceux visés au paragraphe 178(1)), le soussigné par les présentes cède à la banque en garantie du paiement dudit prêt ou de ladite avance, ou des renouvellements de ce prêt ou cette avance ou des substitutions à cet égard, ainsi que de l'intérêt sur ce prêt ou cette avance, et sur ces renouvellements et substitutions, les biens ci-après décrits dont le soussigné est maintenant ou peut devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être au lieu ou aux lieux ci-après désignés, savoir:

*(Désignation de l'endroit ou des endroits)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens actuellement possédés par le soussigné et par les présentes cédés sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., lejour d.....19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE H

(Subparagraph 178(4)(f)(iv))

NOTICE OF INTENTION

To Whom it May Concern:

(Name of person, firm or company. P.O. address)

hereby gives notice that it is intention to give security
under the authority of section 178 of the *Bank Act*, to the
..... Bank.

Dated at the day of 19.....

ANNEXE H

(Sous-alinéa 178(4)f)(iv))

PRÉAVIS

A qui de droit:.....

(Nom de la personne, firme ou compagnie. Adresse postale)

donne avis par les présentes qu'il(s) ou qu'elle(s) a(ont) l'inten-
tion de fournir une garantie, sous le régime de l'article 178 de la
Loi sur les banques, à la Banque.....

Fait à....., lejour d.....19.....

SCHEDULE I

(Subsection 177(2)—Security on minerals, hydrocarbons and other property)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns, transfers and sets over to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to *(insert the words "the undersigned" if signatory is the borrower; if not, insert name of borrower)* or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, the following property of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description and location of property of any or all of the kinds mentioned in section 177 of the Bank Act)**

and the undersigned hereby covenants and agrees to sign and deliver to the bank such other and further assurances by way of transfer and otherwise as the bank may request.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank *(or as the case may be)*, and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank *(or as the case may be)*.

Dated at the day of 19.....

ANNEXE I

(Paragraphe 177(2)—Garantie sur hydrocarbures, substances minérales et autres propriétés)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède, transporte et transfère à la Banque.....(ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque *(insérer les mots «au soussigné» si le signataire est l'emprunteur: sinon, insérer le nom de l'emprunteur précédé du mot «à»)*, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard et des intérêts sur ces prêts et avances et sur ces renouvellements et substitutions, les biens dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

*(Description et emplacement des biens de quelqu'une des catégories ou de toutes les catégories mentionnées à l'article 177 de la Loi sur les banques)**

et le soussigné par les présentes s'engage et consent à signer et délivrer à la banque les constitutions de droits autres et additionnelles par voie de transfert ou autrement, que la banque peut demander.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque *(ou selon le cas)* et le soussigné garantit que les biens dont il peut par la suite devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque *(ou selon le cas)*.

Fait à....., le.....jour d.....19.....

*(NOTE: The description and location of property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens, ou de quelque partie de ces biens, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE J

(Subsection 219(1))

NAME OF BANK

CONSOLIDATED RETURN OF ASSETS AND
LIABILITIES

as at, 19....

(in thousands of dollars)

ASSETS

	Foreign Currency	Total
	\$	\$

1. Gold coin and gold and silver bullion
2. Other coin
3. Bank notes
4. Deposits with Bank of Canada
5. Deposits with other banks
 - (a) Operating balances
 - (b) Other balances
6. Cheques and other items in transit, net
7. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value
 - (a) Treasury Bills
 - (b) Other securities maturing within three years
 - (c) Other securities
8. Securities issued or guaranteed by provinces, at amortized value
9. Securities issued or guaranteed by municipal or school corporations in Canada, at amortized value
10. Other securities
 - (a) Shares, at cost
 - (b) Other, at amortized value
11. Securities of associated corporations
 - (a) Shares, valued on the equity method
 - (b) Other, at amortized value
12. Loans, less provision for losses
 - (a) Day, call and short to investment dealers and brokers, secured
 - (b) To banks
 - (c) To provinces
 - (d) To municipal or school corporations in Canada
 - (e) To associated corporations
 - (f) Lease receivables
 - (g) To others
13. Mortgages, less provision for losses
 - (a) Residential

ANNEXE J

(Paragraphe 219(1))

DÉNOMINATION SOCIALE DE LA BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

.....19....

(en milliers de dollars)

ACTIF

	Monnaie étrangère	Total
	\$	\$

1. Pièces d'or et lingots d'or et d'argent
2. Autres pièces de monnaie
3. Billets de banque
4. Dépôts à la Banque du Canada
5. Dépôts à d'autres banques
 - a) soldes d'opérations courantes
 - b) autres soldes
6. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
7. Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie
 - a) bons du trésor
 - b) autres valeurs mobilières arrivant à échéance dans les trois ans
 - c) autres valeurs mobilières
8. Valeurs mobilières émises ou garanties par des provinces, à leur valeur amortie
9. Valeurs mobilières émises ou garanties par des corps municipaux ou scolaires au Canada, à leur valeur amortie
10. Autres valeurs mobilières
 - a) actions, au prix coûtant
 - b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie
11. Valeurs mobilières de sociétés associées
 - a) actions comptabilisées à la valeur de consolidation
 - b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie
12. Prêts, moins provisions pour pertes
 - a) au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants ou courtiers en valeurs mobilières, garantis
 - b) à des banques
 - c) aux provinces
 - d) aux corps municipaux ou scolaires au Canada
 - e) à des sociétés associées

SCHEDULE J—Continued

(i) Insured under the <i>National Housing Act</i>	
(ii) Conventional	
(b) Non-residential	
14. Customers' liability under acceptances	
15. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation	xxx
16. Other assets	xxx

TOTAL ASSETS	xxx	\$
--------------	-----	----

LIABILITIES

	Foreign Currency	Total
	\$	\$
1. Deposits payable on demand to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(e) Others		
2. Deposits payable after notice to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(i) Chequable		
(ii) Non-chequable		
(e) Others		
3. Deposits payable on a fixed date to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(e) Others		
4. Cheques and other items in transit, net		
5. Advances from Bank of Canada		
6. Acceptances		
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits		

ANNEXE J—Suite

f) créances provenant du financement de baux financiers	
g) à d'autres personnes	
13. Hypothèques, moins provisions pour pertes	
a) sur des immeubles résidentiels,	
(i) assurés sous le régime de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	
(ii) ordinaires	
b) sur des immeubles non résidentiels	
14. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations	
15. Terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés	xxx
16. Autres éléments d'actif	xxx
TOTAL DE L'ACTIF	xxx

\$

PASSIF

	Monnaie étrangère	Total
	\$	\$
1. Dépôts payables à vue		
a) au Canada		
b) aux provinces		
c) à des banques		
d) à des particuliers		
e) autres		
2. Dépôts payables à préavis		
a) au Canada		
b) aux provinces		
c) à des banques		
d) à des particuliers		
(i) transférables par chèque		
(ii) non transférables par chèque		
e) autres		
3. Dépôts payables à terme fixe		
a) au Canada		
b) aux provinces		
c) à des banques		
d) à des particuliers		
e) autres		
4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
5. Avances de la Banque du Canada		
6. Acceptations		

SCHEDULE J—Concluded

(a) Secured		
(b) Unsecured		
8. Other liabilities		
9. Minority interests in subsidiaries		
10. Bank debentures issued and outstanding		
11. Appropriations for contingencies		
(a) Tax allowable appropriations	xxx	
(b) Tax paid appropriations	xxx	
12. Shareholders' equity		
(a) Capital stock, issued and fully paid		
(i) Preferred	xxx	
(ii) Common	xxx	
(b) Contributed surplus	xxx	
(c) General reserve	xxx	
(d) Retained earnings	xxx	
TOTAL LIABILITIES	xxx	\$

ANNEXE J—Fin

7. Engagements de filiales autres que des dépôts		
a) garantis		
b) non garantis		
8. Autres éléments de passif		
9. Participation minoritaire dans les filiales		
10. Débentures bancaires émises et en circulation		
11. Prvisions pour éventualités		
a) admissibles aux déductions d'impôt		xxx
b) libérées d'impôt		xxx
12. Avoir des actionnaires		
a) capital provenant d'actions émises et entièrement versées		xxx
(i) privilégiées		xxx
(ii) ordinaires		xxx
b) surplus d'apport		xxx
c) réserve générale		xxx
d) bénéfices non répartis		xxx
TOTAL DU PASSIF	xxx	\$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors: \$

Returns of branches or subsidiaries antedating the last day of the month used in the preparation of this return:

Branch or Subsidiary Date of Return

Subsidiaries whose assets and liabilities are included in this return:

Subsidiary Bank's Holding of Voting Shares (%)

Investments in corporations accounted for on the equity basis:

Corporation Bank's Holding of Voting Shares (%)

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

Montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution: \$

Relevés des succursales ou des filiales antérieurs au dernier jour du mois utilisé dans l'établissement du présent relevé:

Succursale ou filiale Date du relevé

Filiales dont l'actif et le passif sont inclus dans le présent relevé:

Filiale Actions à droit de vote détenues par la banque (%)

Participation dans les sociétés, comptabilisée à la valeur de comptabilisation:

Société Actions à droit de vote détenues par la banque (%)

SCHEDULE K

(Paragraph 215(3)(a))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ASSETS AND
LIABILITIES

as at October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

ASSETS

\$ \$

Cash Resources

1. Cash and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with other banks
3. Cheques and other items in transit, net

Securities

4. Issued or guaranteed by Canada
5. Issued or guaranteed by provinces and municipal or school corporations
6. Other securities

Loans

7. Day, call and short loans to investment dealers and brokers, secured
8. Loans to banks
9. Mortgage loans
10. Other loans

Other

11. Customers' liability under acceptances
12. Land, buildings and equipment
13. Other assets

\$ \$

=====

ANNEXE K

(Alinéa 215(3)a))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

ACTIF

\$ \$

Liquidités

1. Encaisse et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette

Valeurs mobilières

4. Émises ou garanties par le Canada
5. Émises ou garanties par les provinces et par des corps municipaux ou scolaires
6. Autres valeurs mobilières

Prêts

7. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières, garantis
8. Prêts à des banques
9. Prêts sur hypothèques
10. Autres prêts

Autres

11. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations
12. Terrains, constructions, matériel et mobilier
13. Autres éléments d'actif

\$ \$

=====

SCHEDULE K—*Concluded*

LIABILITIES

\$ \$

Deposits

1. Payable on demand
2. Payable after notice
3. Payable on a fixed date

Other

4. Cheques and other items in transit, net
5. Advances from Bank of Canada
6. Acceptances
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits
8. Other liabilities
9. Minority interests in subsidiaries

Subordinated Debt

10. Bank debentures

Capital and Reserves

11. Appropriations for contingencies
 Shareholders' equity
12. Capital stock: (separately by class)
 Authorized: shares with par
 value of \$ each
 shares without par value
 (Issued and fully paid: shares)
13. Contributed surplus
14. General reserve
15. Retained earnings

\$ \$

=====

ANNEXE K—*Fin*

PASSIF

\$ \$

Dépôts

1. Payables à vue
2. Payables à préavis
3. Payables à terme fixe

Autres

4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
5. Avances de la Banque du Canada
6. Acceptations
7. Engagements de filiales, autres que des dépôts
8. Autres engagements
9. Participation minoritaire dans les filiales

Dettes subordonnées

10. Débentures bancaires

Capital et réserves

11. Provisions pour éventualités
 Avoir des actionnaires
12. Capital (par catégorie)
 Capital autorisé:actions
 d'une valeur nominale de \$.....cha-
 cune
 actions sans valeur nominale
 (.....actions émises et entièrement
 versées)
13. Surplus d'apport
14. Réserve générale
15. Bénéfices non répartis

Total du passif

\$ \$

=====

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE L
(Paragraph 215(3)(b))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME

for the year ended October 31, 19....

(in thousands of dollars)

	\$	\$
<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases		
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Total interest expense	\$	\$
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses		
12. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
13. Other income		
14. Net interest and other income	\$	\$
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	\$	\$
16. Pension contributions and other staff benefits		
17. Premises and equipment expenses, including depreciation		
18. Other expenses		
19. Total non-interest expenses	\$	\$
20. Net income before provision for income taxes	\$	\$
21. Provision for income taxes		
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
23. Minority interest in subsidiaries		

ANNEXE L
(Alinéa 215(3)(b))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES REVENUS

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	\$	\$
<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux		
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débentures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts		
9. Total des frais d'intérêts	\$	\$
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts		
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	\$	\$
13. Autres revenus		
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	\$	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
18. Autres frais		
19. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu		
22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$

SCHEDULE L—*Concluded*

24. Net income before extraordinary items	\$	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$....)		
26. Net income for the year	\$	\$
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

ANNEXE L—*Fin*

23. Participation minoritaire dans les filiales		
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
26. Revenu net pour l'année	\$	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE M

(Paragraph 215(3)(c))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF APPROPRIATIONS
FOR CONTINGENCIES

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

	\$	\$
1. Balance at beginning of year (including tax-paid appropriations of \$.....)		
2. Loss experience on loans less provision for loan losses included in the Consolidated Statement of Income		
3. Other losses (specify)		
4. Transfer to (from) retained earnings		
5. Balance at end of year (including tax-paid appropriations of \$.....)	<u> </u>	<u> </u>
	<u> </u>	<u> </u>

ANNEXE M

(Alinéa 215(3)c))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES PROVISIONS POUR
ÉVENTUALITÉS

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	\$	\$
1. Solde en début d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de \$.....)		
2. Pertes sur prêts, moins les provisions pour pertes sur prêts comprises dans l'état consolidé des revenus		
3. Autres pertes (spécifier)		
4. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
5. Solde en fin d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de \$.....)	<u> </u>	<u> </u>
	<u> </u>	<u> </u>

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE N

(Paragraph 215(3)(d))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN
SHAREHOLDERS' EQUITY

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

Capital Stock

1. Balances at beginning of year	\$	\$
(Detail for each class of shares)		
2. Add: Increases during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		
4. Balances at end of year	\$	\$

Contributed Surplus

5. Balance at beginning of year	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year		
8. Balance at end of year	\$	\$

General Reserve

9. Balance at beginning of year	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		
11. Balance at end of year	\$	\$

Retained Earnings

12. Balance at beginning of year	\$	\$
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$.....)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		
16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		
17. Income taxes related to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	\$	\$

ANNEXE N

(Alinéa 215(3)d))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES MODIFICATIONS SURVENUES
DANS L'AVOIR DES ACTIONNAIRES

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

Capital social

1. Soldes en début d'exercice	\$	\$
(détail pour chaque catégorie d'actions)		
2. Ajouter: les augmentations en cours d'exercice		
3. Retrancher: les rachats survenus en cours d'exercice		

4. Soldes en fin d'exercice

\$ \$

Surplus d'apport

5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissements résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		
8. Solde en fin d'exercice	\$	\$

Réserve générale

9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
11. Solde en fin d'exercice	\$	\$

Bénéfices non répartis

12. Solde en début d'exercice	\$	\$
13. Redressements de la période précédente (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virement provenant des réserves pour éventualités		
17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements à (provenant de) la réserve générale		
19. Solde en fin d'exercice	\$	\$

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE O
(Subsection 217(2))

BANK

CONSOLIDATED INTERIM STATEMENT OF INCOME

(in thousands of dollars)

Three months ended	
....., 19....., 19.....
(current	(prior
year)	year)
\$	\$

Interest Income

1. Income from loans, excluding leases
2. Income from lease financing
3. Income from securities
4. Income from deposits with banks

5. Total interest income, including dividends

_____	_____
\$	\$

Interest Expense

6. Interest on deposits
7. Interest on bank debentures
8. Interest on liabilities other than deposits

9. Total interest expense

_____	_____
\$	\$

10. Net interest income

_____	_____
\$	\$

11. Provision for loan losses

_____	_____
\$	\$

12. Net interest income after loan loss provision

_____	_____
\$	\$

13. Other income

14. Net interest and other income

_____	_____
\$	\$

Non-Interest Expenses

15. Salaries
16. Pension contributions and other staff benefits
17. Premises and equipment expenses, including depreciation
18. Other expenses

19. Total non-interest expenses

_____	_____
\$	\$

20. Net income before provision for income taxes

_____	_____
\$	\$

21. Provision for income taxes

_____	_____
\$	\$

ANNEXE O
(Paragraphe 217(2))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ PÉRIODIQUE DES REVENUS

(en milliers de dollars)

Trimestre se terminant au	
..... 19..... 19.....
(exercice	(exercice
en cours)	précédent)
\$	\$

Revenu d'intérêt

1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux
2. Revenu du financement de baux financiers
3. Revenu de valeurs mobilières
4. Revenu de dépôts à d'autres banques

5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris

_____	_____
\$	\$

Frais d'intérêts

6. Intérêts sur les dépôts
7. Intérêts sur les débetures bancaires
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts

9. Total des frais d'intérêts

_____	_____
\$	\$

10. Revenu net d'intérêts

_____	_____
\$	\$

11. Provision pour pertes sur prêts

12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts

_____	_____
\$	\$

13. Autres revenus

14. Revenu net d'intérêts et autres revenus

_____	_____
\$	\$

Frais autres que d'intérêts

15. Salaires
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris
18. Autres frais

19. Total des frais autres que d'intérêts

_____	_____
\$	\$

20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu

_____	_____
\$	\$

21. Provision pour impôts sur le revenu

_____	_____
\$	\$

SCHEDULE O—*Concluded*

22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
23. Minority interest in subsidiaries		
24. Net income before extraordinary items	\$	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$.....)		
26. Net income	\$	\$
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

ANNEXE O—*Fin*

22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
23. Participation minoritaire dans les filiales		
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
26. Revenu net	\$	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*Note: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE P

(Section 222)

BANK

CONSOLIDATED RETURN OF REVENUE, EXPENSES
AND CHANGES IN CAPITAL AND RESERVES

for the financial year ended October 31, 19.....

(In thousands of dollars)

	Foreign Currency \$	Total \$
<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases		
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Total interest expense	\$	\$
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses	xxx	
12. Net interest income after loan loss provision	xxx	\$
13. Other income	xxx	
14. Net interest and other income	xxx	\$
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	xxx	\$
16. Pension contributions and other staff benefits	xxx	
17. Premises and equipment expenses, including depreciation	xxx	
18. Other expenses	xxx	
19. Total non-interest expenses	xxx	\$
20. Net income before provision for income taxes	xxx	\$

ANNEXE P

(Article 222)

BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DES REVENUS,
DÉPENSES ET MODIFICATIONS DU CAPITAL
ET DES RÉSERVES

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	Monnaie étrangère \$	Total \$
<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux		
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débentures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
9. Total des frais d'intérêts	\$	\$
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts	xxx	
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	xxx	\$
13. Autres revenus	xxx	
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	xxx	\$
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	xxx	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	xxx	
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris	xxx	
18. Autres frais	xxx	
19. Total des frais autres que d'intérêts	xxx	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	xxx	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu	xxx	\$

SCHEDULE P—*Concluded*

21. Provision for income taxes	xxx	\$
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	xxx	\$
23. Minority interest in subsidiaries	xxx	
24. Net income before extraordinary items	xxx	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$.....)	xxx	
26. Net income for the year	xxx	\$
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items		\$
29. Net income per share after extraordinary items		\$
<u>Capital and Reserve Changes</u>		
30. Net income for the year		\$
31. Prior period adjustments (net of income taxes of \$.....)		
32. Dividends		
33. Loss experience on loans less provision for losses — Item 11		
34. Other losses		
35. Capital contributions from shareholders		
36. Redemption of capital stock		
37. Income taxes relating to transfer to (from) appropriations for contingencies		
		\$
<u>Allocation of Changes</u>		
38. Appropriations for contingencies		\$
39. Capital stock		
40. Contributed surplus		
41. General reserve		
42. Retained earnings		
		\$

ANNEXE P—*Fin*

22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	xxx	\$
23. Participation minoritaire dans les filiales	xxx	
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	xxx	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)	xxx	
26. Revenu net pour l'année	xxx	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires		\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires		\$
<u>Modifications du capital et des réserves</u>		
30. Revenu net pour l'année		\$
31. Redressements de la période précédente (moins impôts sur le revenu de \$.....)		
32. Dividendes		
33. Pertes subies sur prêts moins provision pour pertes sur prêts (poste 11)		
34. Autres pertes		
35. Apports de capitaux des actionnaires		
36. Rachat d'actions		
37. Impôt sur le revenu relatif aux virements aux (provenant des) provisions pour éventualités		
		\$
<u>Ventilation des modifications</u>		
38. Provisions pour éventualités		\$
39. Capital social		
40. Surplus d'apport		
41. Réserve générale		
42. Bénéfices non répartis		
		\$

SCHEDULE Q

(Subsection 223(1))

BANK

RETURN OF DOMESTIC ASSETS

as at the day of, 19.....

(In thousands of dollars)

1. Notes of and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with banks
3. Cheques and other items in transit, net
4. Securities
5. Loans
 - (a) Day, call and short loans to investment dealers and brokers
 - (b) To provinces
 - (c) To municipal or school corporations
 - (d) To banks
 - (e) Other loans in Canadian currency
 - (f) Other loans in foreign currencies
 - (g) Lease receivables
6. Mortgages
7. Customers' liability under acceptances
8. Other Assets

TOTAL DOMESTIC ASSETS

\$

\$

" "

ANNEXE Q

(Paragraphe 223(1))

BANQUE

RELEVÉ DE L'ACTIF NATIONAL

au.....19.....

(en milliers de dollars)

1. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit (valeur nette)
4. Valeurs mobilières
5. Prêts
 - a) Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières
 - b) Prêts aux provinces
 - c) Prêts aux corps municipaux ou scolaires
 - d) Prêts aux banques
 - e) Autres prêts en monnaie canadienne
 - f) Autres prêts en monnaie étrangère
 - g) Créances provenant du financement de baux financiers
6. Hypothèques
7. Dettes de clients en vertu d'acceptations
8. Autres éléments d'actif

\$

\$

TOTAL DE L'ACTIF NATIONAL

PART II

PARTIE II

R.S., c. B-4

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE
DE QUÉBEC

S.R., c. B-4

3. (1) Section 2 of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by renumbering that section as subsection 2(1) and by adding thereto, immediately after the definition "bank", the following definition:

"bank debentures" means instruments evidencing unsecured indebtedness of the bank issued in accordance with section 32;"

"bank
debentures"
«débentures
bancaires»

(2) Section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is further amended by repealing the definitions "district of Montreal" and "district of Quebec" contained therein.

(3) The definition "Inspector" in section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1) of the *Bank Act*;"

"Inspector"
«Inspecteur»

(4) Section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is further amended by adding thereto the following definition:

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution."

"special
resolution"
«résolution
spéciale»

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) For the purposes of this Act,
(a) the authorized capital of the bank is the aggregate of
(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that

Interpretation
authorized
capital

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par sa renumérotation en paragraphe 2(1) et par l'insertion, après la définition de «banque à charte», de la définition suivante:

«débentures bancaires» désigne le titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 32;»

«débentures
bancaires»
"bank
debentures"

(2) L'article 2 de ladite loi, dans sa nouvelle numérotation fixée au paragraphe (1), est en outre modifié par l'abrogation des définitions de «district de Montréal» et de «district de Québec» qui s'y trouvent.

(3) La définition d'«Inspecteur» à l'article 2 de ladite loi, tel que renuméroté au paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Inspecteur» désigne l'inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 245(1) de la *Loi sur les banques*;

«Inspecteur»
"Inspector"

(4) L'article 2 de ladite loi, tel que renuméroté au paragraphe (1), est en outre modifié par l'adjonction de la définition suivante:

«résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence;»

«résolution
spéciale»
"special..."

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Aux fins de la présente loi,
a) le capital autorisé de la banque est représenté par le total des montants suivants:
(i) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou

Interprétation
capital autorisé

class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued; and

paid-in capital

(b) the paid-in capital of the bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,

less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act."

4. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public notice

"3. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by publishing the notice in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated."

(2) Subsection 3(3) of the said Act is repealed.

5. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank to which Act applies

"4. This Act applies to The Montreal City and District Savings Bank."

1978-79, c. 18, s. 2

6. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of authority to carry on business

"6. (1) Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1991, the bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1991, and no longer; and

nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre maximal d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de la catégorie, et,

(ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale; et

b) le capital versé de la banque est représenté par le total des montants suivants:

capital versé

(i) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre d'actions émises par la valeur au pair de l'action de la catégorie, et,

(ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises,

moins toute réduction de capital versé réalisée en vertu de la présente loi."

4. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"3. (1) Tout avis public prévu par la présente loi doit, sauf indication contraire, être donné par insertion dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu où la banque a son siège social."

Avis public

(2) Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé.

5. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"4. La présente loi s'applique à la «Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal»."

Banque à laquelle la loi est applicable

6. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 18, art. 2

"6. (1) Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1991, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} avril 1991, mais non au-delà; et

Durée de l'autorité de poursuivre les opérations

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1991, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

Sitting days of
Parliament

(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits."

c. 3 (1st Supp.),
s. 1

7. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Head office

"8. The head office of the bank shall be in the city of Montreal and the bank may open branches within Canada.

French form of
name

9. The French form of the name of The Montreal City and District Savings Bank is "La Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal".

Change of
name

9.1 (1) On application therefor by the bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal to change the English form or the French form of the name of the bank.

Notice of
intention

(2) Before an application is made to the Minister under subsection (1), notice of intention to make such an application shall be published by the bank at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published in the city of Montreal.

Rights
preserved

(3) No proposal approved under subsection (1) affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or its directors or officers are a party."

8. Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1991, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent au Parlement, et non au-delà.

Jours de séance

(2) Aux fins du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.»

c. 3 (1^{er} Supp.),
art. 1

7. Les articles 8 et 9 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Siège social

«8. Le siège social de la banque est établi en la ville de Montréal, et la banque peut ouvrir des succursales dans les limites du Canada.

Dénomination

9. La dénomination sociale en anglais de La Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal est «The Montreal City and District Savings Bank».

Changement de
dénomination

9.1 (1) Le Ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, permettre à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande, de changer sa dénomination sociale, en français ou en anglais.

Avis d'intention

(2) La banque, si elle entend présenter au Ministre une demande visée au paragraphe (1), doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier avis d'intention à ce sujet dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la Cité de Montréal.

Maintien des
droits

(3) La permission accordée en vertu du paragraphe (1) ne porte aucune atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses fonctionnaires ni sur les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.»

8. Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé.

9. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications
of directors

“12. (1) The following persons are disqualified from being directors of the bank:

- (a) a person who is a director or officer of a chartered bank;
- (b) a person who is a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a central cooperative credit society within the meaning of subsection 45(1); or
- (c) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a bank referred to in paragraph (a) or a central cooperative credit society or federation of cooperative credit societies within the meaning of subsection 45(1).”

10. (1) Paragraph 15(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) he becomes disqualified under subsection 12(1);”

(2) Subsection 15(2) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- “(d) he becomes a director or officer of a chartered bank or a corporation controlled by a chartered bank;
- (e) he becomes a director or officer of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public;
- (f) he becomes a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a central cooperative credit society within the meaning of subsection 45(1) or a federation of cooperative credit societies within the meaning of that subsection;

9. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Ne peuvent être administrateurs de la banque:

- a) les administrateurs ou dirigeants d'une banque à charte;
- b) les administrateurs ou dirigeants d'une société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1), ou ceux qui y exercent de telles fonctions; ou
- c) les administrateurs ou dirigeants d'une corporation contrôlée par une banque visée à l'alinéa a) ou par une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit au sens du paragraphe 45(1).»

Incapacité
d'exercice

10. (1) L'alinéa 15(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) s'il cesse de satisfaire aux exigences du paragraphe 12(1);»

(2) Le paragraphe 15(2) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant les alinéas qui suivent:

- «d) s'il devient administrateur ou dirigeant d'une banque à charte ou d'une corporation contrôlée par une banque à charte;
- e) s'il devient administrateur ou dirigeant d'une corporation constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, qui exerce les activités soit d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public;
- f) s'il exerce, à titre de titulaire du poste ou autrement, les fonctions d'administrateur ou de dirigeant d'une société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1) ou d'une fédé-

(g) he becomes a director or officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society within the meaning of subsection 45(1) or by a federation of cooperative credit societies within the meaning of that subsection; or

(h) he becomes a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange."

(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Existing
directors

"(3) A person who is a director of the bank on the coming into force of this subsection is not, by reason only of any of paragraphs (2)(d) to (h), disqualified from continuing as a director of the bank until the day that is three years after the day this subsection comes into force.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (2), a person does not cease to be a director of the bank by reason only of the fact that he becomes a director or officer of a corporation referred to in paragraph (2)(e) that is a subsidiary of the bank."

11. Subsection 20(4) of the said Act is repealed.

12. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Voting rights

"(9) Notwithstanding subsections (1) to (8), where shares of the bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which the bank or a chartered bank is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares."

13. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ration de sociétés coopératives de crédit au sens de ce même paragraphe;

g) s'il devient administrateur ou dirigeant d'une corporation contrôlée par une société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1) ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit au sens de ce même paragraphe; ou

h) s'il devient membre de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, ou associé, administrateur ou dirigeant d'une entreprise ou d'une corporation affiliée à cette Association ou à une telle bourse."

(3) L'article 15 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Administra-
teurs en place

"(3) Quiconque est administrateur de la banque lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut rester en fonction pendant les trois ans qui suivent la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (2)d) à h).

Exception

(4) Nonobstant le paragraphe (2), quiconque est administrateur ou dirigeant d'une société visée à l'alinéa (2)e) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction."

11. Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé.

12. L'article 23 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Droit de vote
attaché à des
actions
détenues par
certains fonds

"(9) Nonobstant les paragraphes (1) à (8), nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel la banque ou une banque à charte a versé des contributions."

13. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Variation of
capital

“25. (1) By special resolution of the shareholders, the authorized capital of the bank may be

- (a) increased;
- (b) changed to provide that the shares shall be without nominal or par value and any such special resolution shall, as a consequence, set out the authorized capital of the bank; or
- (c) changed to provide for the issue of one or more additional classes of shares and any such special resolution shall as a consequence, set out the number of shares and par value of each share of each such class of shares, or if the shares of any class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all shares of that class may be issued.”

14. Sections 26 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Class of shares

“25.1 (1) Subject to sections 25 and 26, the bank may

- (a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or
- (b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,
 - (i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued, or
 - (ii) change the shares of any class, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or into the same or a different number of shares of the other classes.

Class voting

(2) Where the bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled

- (a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only hold-

«25. (1) Par résolution spéciale des actionnaires, le capital social autorisé de la banque peut être:

- a) augmenté;
- b) modifié pour prévoir que les actions seront sans valeur au pair ou nominale; auquel cas la résolution spéciale doit fixer le capital autorisé de la banque; ou
- c) modifié pour prévoir l'émission d'une ou plusieurs autres catégories d'actions; dans ce cas, le règlement doit fixer le nombre d'actions ainsi que la valeur au pair de chacune des actions de ces catégories, ou si les actions d'une catégorie sont sans valeur au pair, le montant total de la contrepartie pour l'émission de toutes les actions de cette catégorie.»

14. Les articles 26 à 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«25.1 (1) Sous réserve des articles 25 et 26, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

- a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés; ou
- b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:
 - (i) modifier la désignation de tout ou partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non, ou
 - (ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série.

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit:

Variation du
capital

Catégories
d'actions

Vote par
catégorie

ers of a specified class of shares are entitled to vote; and

(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution.

Class vote

26. (1) The holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class on a special resolution to authorize an application to

(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.

Idem

(2) The holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class on a by-law or special resolution to

(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise; et

b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque.

Vote par catégorie

26. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur une résolution spéciale tendant à autoriser une demande pour:

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; ou

b) faire changer, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie.

Idem

(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur un règlement ou sur une résolution spéciale tendant à:

a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment,

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.

c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;

d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin; ou

f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

(4) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (5) is adopted when the holders of the shares of each class entitled to vote separately thereon as a class have adopted the resolution.

(4) L'adoption de toute résolution spéciale visée aux paragraphes (1), (2) ou (5) est subordonnée à son adoption par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Résolutions distinctes

Waiver

(5) The holders of shares of a class may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately.

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément.

Renonciation

Issue of shares

27. (1) Subject to this Act, the shares of the bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.

27. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs de la banque peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Émission d'actions

Idem

(2) After the coming into force of this section, no share of any class of shares of the bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued

(2) Après l'entrée en vigueur du présent article, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:

Idem

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares; or

(b) as a stock dividend.

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières de la banque émises et en circulation en actions de ladite catégorie; ou

b) à titre de dividende.

Where par value share

(3) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value,

(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au

Actions à valeur nominale

the directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class.

No par shares

(4) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration for which all the shares of that class may be issued.

Paid-in capital account

28. (1) The bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class of shares it issues.

Where par value shares

(2) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

No par shares

(3) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class.

Idem

(4) Where, pursuant to section 25, the Governor in Council approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank

pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:

a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur nominale; ou

b) si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasserait le nombre maximal d'actions de cette catégorie.

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie; ou

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports pour l'ensemble des actions de la catégorie.

Actions sans valeur nominale

28. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital-versé distinct.

Compte capital-versé

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

Actions à valeur nominale

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale sont portées au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée.

Actions sans valeur nominale

(4) Lorsque le gouverneur en conseil approuve, en vertu de l'article 25, un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions sera sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport affé-

Idem

attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

Pre-emptive
right

29. (1) Unless a by-law of the bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;

(b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;

(c) as a stock dividend; or

(d) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer.

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(d), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provi-

rente auxdites actions est versée au compte capital-versé concerné.

Droit de
préemption

29. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:

a) dans les cas où la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;

b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;

c) à titre de dividende; ou

d) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire, dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans tout relevé fait par la banque, en vertu de l'article 90, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre.

Idem

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)d) ne bénéficie pas d'un droit de préemption, soit des actions, soit des droits relatifs aux actions, qu'ils déterminent; et sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays

sion for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

Disposal of shares

(5) Where, as provided in subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at a price that is less than the nominal or par value thereof, if such share has a nominal or par value; or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any director, officer or employee of the bank.

Distribution of proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph (2)(d) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Stock books

30. For the purpose of disposing of shares under section 27, the directors shall cause stock books to be opened at the head

autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, à moins que les administrateurs n'aient interdit le transfert des droits qu'elle confère, par toute personne qui en est cessionnaire.

Avis

(5) Lorsque des actions offertes conformément au paragraphe (1) n'ont pas été souscrites ou que des droits offerts, relatifs à des actions n'ont pas été exercés, les actions concernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités que déterminent les administrateurs, sauf qu'aucune action:

a) ne saurait être vendue à un prix inférieur à sa valeur nominale ou au pair, s'il en est; ou

b) ne saurait être vendue ni autrement transférée à un administrateur, dirigeant ou employé de la banque.

Aliénation des actions

(6) Lorsque le produit net, moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), excède le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions; et

b) à chaque actionnaire à qui, en raison de l'alinéa (2)d), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

Répartition du produit

30. Aux fins d'émettre des actions conformément à l'article 27, les administrateurs doivent faire tenir, au siège social et

Livre d'actions

office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired.

Issue of
conversion
privileges

30.1 (1) The bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

Transfer of
privileges

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges and rights.

Acquisition of
own shares

30.2 (1) Except as provided in this section or section 30.3, the bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

Redeemable
shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, the bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated according to a formula stated in, the terms of issue of those shares.

Limitation

(3) The bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless

(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining

à tout autre endroit de leur choix, des livres d'actions; chaque personne qui n'est pas actionnaire au moment d'acquérir des actions doit, lors de l'acquisition, donner son adresse postale qui est consignée dans les livres d'actions ainsi que son nom et le nombre d'actions acquises.

30.1 (1) La banque peut délivrer des certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

a) dans ces certificats, garanties ou autres titres; ou

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

(3) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion que des droits d'achat qu'elle accorde, que ces droits soient ou non assortis de conditions.

30.2 (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article ou l'article 30.3, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

(2) La banque, si elle est autorisée par un règlement approuvé par une résolution spéciale de ses actionnaires à émettre des actions rachetables, peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule y prévue.

(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises:

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un

Émission de
privilèges de
conversion

Transfert des
privilèges

Réserve

Acquisitions
par la banque
de ses propres
actions

Actions
rachetables

Conditions

after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and

(b) the Inspector has consented to the redemption or purchase.

(4) Notwithstanding subsection (3), where the bank has issued shares of a class of preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase, it may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares.

30.3 (1) Notwithstanding section 30.2 but subject to section 26, the paid-in capital of the bank may be reduced by special resolution.

(2) The bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.

(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers; et

b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque, si elle émet des actions privilégiées d'une catégorie ou série auxquelles est attachée l'obligation pour elle d'établir un fonds d'amortissement, peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

30.3 (1) Nonobstant l'article 30.2 mais sous réserve de l'article 26, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital versé.

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-versé au débit desquels la réduction sera portée.

Shares for which purchase fund or sinking fund established

Reduction of capital

Limitation

Approval of Governor in Council

Conditions for approval

Contents of special resolution

Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions

Réduction du capital

Limite

Approbation

Conditions

Contenu de la résolution

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(a) the number of its shares issued and outstanding,

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

(c) its assets and liabilities, and

(d) the reason why the reduction is sought,

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to prevent the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of the bank shall not be reduced below the amount of one million dollars.

Recovery

(9) A creditor of the bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

Shares
personalty

31. The shares of the bank are personal property.

BANK DEBENTURES

Borrowing by
debentures

32. (1) Subject to this section, the bank may borrow money by the issue of debentures payable in Canadian dollars.

Terms of
debentures

(2) Debentures issued by the bank shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée puis publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir:

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;

c) l'actif et le passif de la banque; et

d) les motifs de la réduction projetée.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

(8) Le capital versé ne peut être ramené à moins d'un million de dollars.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article.

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

31. Les actions du capital social de la banque constituent des biens meubles.

DÉBENTURES

32. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut emprunter des capitaux par émission de débentures payables en dollars canadiens.

(2) Les débentures émises par la banque doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à

Déclarations

Faculté de
refuser
d'approuver

Limite de la
réduction

Recouvrement

Prescription

Actions sont
meubles

Obligations non
gagées

Conditions se
rattachant aux
débentures

or any documents under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures;

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the debentures will not be paid by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank;

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the conversion of the bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal amount of the debentures within the meaning of paragraph (b).

(3) Subject to this Act, the bank may issue debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

(4) The bank shall not convert debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required by section 46 to refuse to register a trans-

leur date d'au moins cinq ans. Les débentures, ou les documents en vertu desquels elles sont émises, contiennent des clauses prévoyant les conditions suivantes:

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission;

b) le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission; sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque;

c) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débentures, ou un rang inférieur; et

d) la conversion des débentures bancaires en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débentures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b).

(3) Sous réserve des dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débentures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, aux prix et aux conditions fixés par la banque dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débentures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débentures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débenture la partie du principal représentant la fraction d'action.

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débentures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article 46, ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

Convertible
debentures

Convertibilité

Limitation

Interdiction

fer of shares of the bank to the holder of the debentures.

Issue date

(5) The bank shall not issue debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

Limit on debentures and guarantees

(6) The bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings, and general reserve of the bank.

Definitions

32.1 (1) In this section and sections 32.2 to 36,

"event of default"

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

"issuer"

"issuer" means the bank;

"trustee"

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which the bank is a party and includes any successor trustee;

"trust indenture"

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by the bank under which it issues debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debentures issued thereunder.

Application

(2) Sections 32.2 to 36 apply to a trust indenture if the debentures issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

(5) Les débiteures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

Date d'émission

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'un exercice donné, des débentures bancaires qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total impayé des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice, supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital versé, surplus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.

Limite

32.1 (1) Aux fins du présent article et des articles 32.2 à 36,

Définitions

«acte de fiducie» désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures;

«acte de fiducie»

«cas de défaut» désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies;

«cas de défaut»

«émetteur» désigne la banque;

«émetteur»

«fiduciaire» désigne toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.

«fiduciaire»

(2) Les articles 32.2 à 36 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de débentures par voie de souscription publique.

Application

Exemption	(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 32.2 to 36 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to those sections.	(3) L'Inspecteur peut accorder une dispense d'application des articles 32.2 à 36 pour les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à ces articles.	Dispense
Conflict of interest	32.2 (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	32.2 (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture and any debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to the Superior Court of Quebec for an order that the trustee be replaced, and that court may make an order on such terms as it thinks fit.	(4) La Cour supérieure du Québec peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'elle estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	32.3 A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.	32.3 Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie.	Qualités requises du fiduciaire
List of security holders	32.4 (1) A holder of debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debentures, (b) the principal amount of outstanding debentures owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debentures outstanding	32.4 (1) Les détenteurs de débentures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de ladite remise: a) les noms et adresses des détenteurs inscrits de débentures en circulation; b) le montant en principal des débentures en circulation de chaque détenteur; et c) le montant en principal des débentures en circulation.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the bank shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) La banque fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Corporate applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Société demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

Teneur de la déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

Utilisation de la liste

(a) an effort to influence the voting of the holders of debentures;

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débentures;

(b) an offer to acquire debentures; or

b) de l'offre d'acquérir des débentures bancaires; ou

(c) any other matter relating to the debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

c) d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Evidence of compliance

32.5 (1) The issuer or a guarantor of debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

32.5 (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie sous les alinéas a) ou b) doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

Preuve de l'observation

(a) the issue, certification and delivery of debentures under the trust indenture; or

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les débentures; ou

b) d'exécuter l'acte de fiducie.

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Duty of issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

32.6 Evidence of compliance as required by section 32.5 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

Further evidence of compliance

32.7 The evidence of compliance referred to in section 32.6 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 32.5;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee may require evidence of compliance

32.8 (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

32.6 La preuve exigée à l'article 32.5 consiste:

Teneur de la déclaration

a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, et

(ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir et qui en atteste l'observation.

32.7 Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 32.6 doit être assortie d'une déclaration de son auteur:

Preuve supplémentaire

a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 32.5;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et

c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues.

32.8 (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les con-

Présentation de la preuve au fiduciaire

with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

33. The trustee shall give to the holders of debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

34. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debentures issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

35. Notwithstanding section 34, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

36. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guar-

ditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Avis du défaut

33. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie, avis de tous les cas de défauts existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.

Obligation du fiduciaire

34. Le fiduciaire remplit son mandat:

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie; et
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Fait accordé aux déclarations

35. Nonobstant l'article 34, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Caractère impliquant

36. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de cet acte,

antor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 34."

15. Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

16. Paragraph 38(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor,

"(a) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares having a nominal or par value, the aggregate nominal or par value of which exceeds five thousand dollars;

(a.1) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares of the capital stock of the bank without nominal or par value, the paid-in value of which exceeds five thousand dollars;"

17. (1) Subsection 45(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "agent", the following definition:

"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;"

(2) Subsection 45(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "corporation", the following definitions:

"federation of cooperative credit societies" means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or

soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 34.»

15. Le paragraphe 37(2) de ladite loi est abrogé.

16. L'alinéa 38(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions ayant une valeur nominale ou au pair et ayant au total une valeur nominale ou au pair supérieure à cinq mille dollars;

a.1) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque sans valeur nominale ou au pair dont la valeur versée dépasse cinq mille dollars;»

17. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après la définition de «dirigeant ou corporation», de la définition suivante:

«fédération de sociétés coopératives de crédit» désigne toute fédération, confédération de fédérations ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales;»

(2) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «résident», des définitions suivantes:

«société coopérative de crédit centrale» désigne une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres;

"central cooperative credit society"
«société coopérative de crédit centrale»

"federation of cooperative credit societies"
«fédération de...»

"local cooperative credit society"
«société coopérative de crédit locale»

«fédération de sociétés coopératives de crédit»
"federation of..."

«société coopérative de crédit centrale»
"central..."

organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;"

(3) Paragraph 45(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member;

(i) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(j) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(k) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(l) one shareholder is associated within the meaning of paragraphs (a) to (k), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or

«société coopérative de crédit locale» désigne une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.»

(3) L'alinéa 45(2)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) l'un de ces actionnaires est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont l'actionnaire, en premier lieu mentionné, est membre;

i) les deux actionnaires sont des sociétés coopératives de crédit locales et sont membres de la même société coopérative de crédit centrale;

j) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif;

k) les deux actionnaires sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif;

l) l'un est associé, au sens des alinéas a) à k), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, conjointement avec cet actionnaire ou ces actionnaires, détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote d'une société donnée si cette société est l'autre actionnaire;

m) les deux actionnaires sont associés au sens des alinéas a) à l) avec le même actionnaire.»

«société coopérative de crédit locale»
"local cooperative credit society"

(m) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (l) with the same shareholder.”

18. (1) Subsections 46(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limit on shares held by non-residents

“46. (1) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident to be made or recorded in a register of transfers of the bank

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

Limit on shares held by any person

(2) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, an official or corporation administering, managing or investing any fund or money referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition “agent” in subsection 45(1), to be made or recorded in a register of transfers of the bank

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of

18. (1) Les paragraphes 46(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«46. (1) La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert de toute action d’une catégorie d’actions du capital social de la banque à un non-résident dans un registre de transferts de la banque

a) si, lorsque l’ensemble des actions de cette catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents; ou

b) si, lorsque l’ensemble des actions de cette catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l’ensemble de ces actions détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation.

Limitation des actions détenues par des non-résidents

(2) La banque doit refuser de permettre qu’un transfert de toute action d’une catégorie d’actions du capital social de la banque à une personne quelconque, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, un dirigeant ou une corporation administrant, gérant ou plaçant quelques fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 45(1), soit fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque

a) si, lorsque l’ensemble des actions de cette catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d’autres actionnaires associés avec elle, s’il en est, dépasse dix pour cent de l’ensemble des actions de

Limitation des actions tenues par qui que ce soit

such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class."

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issue of shares

"(4) The bank shall not accept a subscription for any share of a class of shares of the capital stock of the bank"

(3) Paragraph 46(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) by any person if, at the time the share is subscribed for, the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or"

(4) All that portion of subsection 46(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditional offer of shares

"(5) Subject to paragraphs (4)(a) and (b), where an offer of shares of a class of shares of the capital stock of the bank is made under section 26, the bank may accept any subscription"

cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par cette personne et par les autres actionnaires associés avec elle, s'il en est; ou

b) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, représente dix pour cent ou moins de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, à dépasser dix pour cent des actions de cette catégorie émises et en circulation.»

(2) Toute la partie du paragraphe 46(4) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) La banque ne doit accepter aucune souscription d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque»

Émission d'actions

(3) L'alinéa 46(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) par toute personne si, au moment de la souscription de l'action, l'ensemble des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, le cas échéant, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou»

(4) Toute la partie du paragraphe 46(5) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Sous réserve des alinéas (4)a) et b), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 26, la banque peut accepter toute souscription»

Offre conditionnelle d'actions

(5) Subparagraph 46(5)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to the effect that the total number of shares of the class of shares of the capital stock of the bank that will, if the subscription is accepted, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the capital stock of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer, and”

(6) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(8) Subject to this section, no person shall

(a) hold or beneficially own shares of a class of shares of the bank if the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, is more than ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or

(b) purchase or otherwise acquire shares of a class of shares of the bank if the total number of such shares together with the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

(9) A person who, on the day this subsection comes into force, holds or beneficially owns shares that, but for this subsection, would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (8)(a), may continue to do so for a period of five years after the coming into force of this subsection.

(10) Notwithstanding subsection 47(2), a person who, on the day this subsection

(5) Le sous-alinéa 46(5)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à l'effet que le nombre total des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui, si la souscription est acceptée, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre, et»

(6) L'article 46 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(8) Sous réserve du présent article, une personne ne peut:

a) être détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle sont détentrices ou véritables propriétaires, est supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie;

b) acheter ou acquérir des actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle seront détentrices ou véritables propriétaires, sera supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie.

(9) Toute personne qui, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est détentrice ou véritable propriétaire d'actions dont la détention ou la propriété effective serait, en l'absence du présent paragraphe, en violation de l'alinéa (8)a), peut continuer à en être détentrice ou véritable propriétaire pendant une période de cinq ans à compter de ladite entrée en vigueur.

(10) Nonobstant le paragraphe 47(2), la personne qui, à l'entrée en vigueur du pré-

Prohibition re
shares

Interdiction
visant des
actions

Exception

Exception

Idem

Idem

comes into force, holds or beneficially owns shares of a class of shares of the bank that, but for subsection (9), would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (8)(a), may exercise the voting rights pertaining to any of those shares if the number of such shares being voted at any time by that person and by other persons associated with him, if any, does not exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class.

Declaration
required in
certain cases

(11) The Inspector may from time to time, in writing, direct the bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held or beneficially owned a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share,

(b) whether such share is held or beneficially owned by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable, and

(c) concerning such other related matters as are specified by the Inspector,

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Inspector under this subsection, the directors of the bank shall comply therewith and every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in this subsection shall forthwith comply with the request.

Order of
Minister to
divest

(12) Where, in the opinion of the Minister, a person holds or beneficially owns shares of the bank in contravention of subsection (8), the Minister may, by order, require the person or other persons associated with him, or both, to divest himself or themselves of such number of those shares as is specified in the order within such time not exceeding two years from the date of the order as is specified in the order and in such proportion, if any, as, between the person and those other persons, is specified in the order and the person and those other persons shall comply with such order.

sent paragraphe, est détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie de la banque dont la détention ou la propriété effective serait, en l'absence du paragraphe (9), en violation de l'alinéa (8)a), peut exercer le droit de vote attaché à ces actions si le nombre d'actions pour lesquelles cette personne et d'autres personnes associées à elle exercent le droit de vote à un moment quelconque, ne dépasse pas dix pour cent des actions émises et en circulation de la catégorie.

(11) L'Inspecteur peut ordonner par écrit à une banque d'obtenir de toute personne au nom de laquelle une action est inscrite à titre de détentrice ou de véritable propriétaire, une déclaration:

a) comportant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action;

b) indiquant si le détenteur ou le véritable propriétaire de l'action est associé à d'autres personnes et, le cas échéant, le nom de celles-ci;

c) comportant des renseignements sur toutes autres questions connexes indiquées par l'Inspecteur.

Les administrateurs de la banque doivent exécuter dans les meilleurs délais l'ordre visé au présent paragraphe. Toute personne à qui la banque réclame la déclaration visée à ce paragraphe doit s'exécuter sans délai.

(12) Le Ministre, lorsqu'il estime qu'une personne est, en violation du paragraphe (8), détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, peut, par ordre, exiger que cette personne ou d'autres personnes associées à elle, ou à elles toutes, se départissent du nombre d'actions indiqué dans l'ordre et éventuellement dans le rapport qui y est prévu entre les personnes visées; celles-ci doivent se conformer aux modalités de l'ordre dans le délai imparti et qui ne peut dépasser deux ans à compter de la date de l'ordre.

Déclaration
requisse dans
certains cas

Aliénation des
actions sur
l'ordre du
Ministre

Interpretation

(13) For the purposes of this section,

- (a) "beneficially own" includes own through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; and
- (b) a person is deemed to be associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 45(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection.

Offence

(14) Every one who, without reasonable cause, contravenes subsection (8), (11) or (12) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

19. (1) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Suspension of voting rights

"(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

- (a) the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and
- (b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

- (i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

- (ii) any other person who would be deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class,

- (c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(13) Aux fins d'application du présent article,

- a) «véritable propriétaire» s'entend en outre du propriétaire des valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire;

- b) deux personnes sont réputées associées lorsqu'il existe entre elles l'un des rapports visés au paragraphe 45(2) qui en ferait des actionnaires associés aux termes de ce paragraphe, si elles avaient été actionnaires.

(14) Quiconque, sans motif valable, contrevient aux paragraphes (8), (11) ou (12) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.»

19. (1) Le paragraphe 47(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant l'article 23 et sous réserve des dispositions de l'article 49, lorsque l'ensemble

- a) des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne, et
- b) des actions de cette catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

- (i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

- (ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient détenteurs d'actions de cette catégorie,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de cette catégorie,

- c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un résident, et

Définition

Infraction

Suspension des droits de vote

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of the bank that, on the day this section comes into force, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies."

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption by person acting as proxy

"(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary."

20. Subsections 48(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Computing non-resident holdings

"(4) Where for any of the purposes of section 46 the bank requires that the total number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

Exception

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit.»

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Présomption par la personne agissant en tant que fondé de pouvoir

«(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que le nombre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l'actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l'actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire.»

20. Les paragraphes 48(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Calcul des avoirs de non-résidents

«(4) Lorsque, à l'une quelconque des fins de l'article 46, la banque exige que l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents soit établi, la banque peut calculer l'ensemble de ces actions détenues par des non-résidents en additionnant

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux situés hors du Canada; et

b) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires qui individuellement détiennent plus d'un

of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a date not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

Limiting
transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of the bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may allow to be made or recorded in the registers of transfers of the bank shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares of the capital stock of the bank as so calculated.

Exception for
small holdings

(6) Notwithstanding subsections 46(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of the capital stock of the bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the register of shareholders of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the registers of transfers of the

dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation et dont les adresses inscrites désignent des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents;

et ce calcul n'est valable que pour une date non antérieure au jour qui précède de quatre mois la date où le calcul est fait.

Limitation des
transferts

(5) Lorsque, d'après un calcul fait en vertu du paragraphe (4), le nombre total des actions d'une catégorie d'actions de la banque détenues par des non-résidents est inférieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie — établi d'après ledit calcul — du capital social de la banque émises et en circulation, le nombre de ces actions dont la banque peut permettre que soit fait ou inscrit le transfert, par des résidents à des non-résidents, dans les registres des transferts de la banque doit être limité de sorte qu'il n'augmente pas l'ensemble des actions de cette catégorie — établi d'après ledit calcul — détenues par les non-résidents au-delà de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie — établi d'après ledit calcul — du capital social de la banque, émises et en circulation.

Exception pour
les petits avoirs

(6) Nonobstant les paragraphes 46(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un cessionnaire, il ressort que

a) le nombre total de toutes ces actions du capital social de la banque détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre des actionnaires de la banque, à une date non antérieure de plus de quatre mois, ne dépasse pas cinq mille actions de cette catégorie et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, et que

b) le nombre total de ces actions comprises dans le transfert et de toutes actions de cette catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui,

bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident."

21. (1) Subsections 49(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates of any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.

(3) Where on the 22nd day of September, 1964 the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident to-

comme l'indique le registre des transferts de la banque, ne dépasse pas cinq mille actions et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas associé avec un autre actionnaire et, sauf si l'adresse qui doit être inscrite dans le registre des actionnaires de la banque pour le cessionnaire désigne un lieu situé hors du Canada, qu'il est un résident."

21. (1) Les paragraphes 49(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues au début de ce jour-là soit au nom de tous associés du résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.

(3) Lorsque, à la date du 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à

Exception for individual resident and associate holdings

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

Exception for individual non-resident and associate holdings

Exception pour les actions d'un particulier non résident et de ses associés

gether with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply."

(2) Subsection 49(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) If, at any time after the 22nd day of September, 1964 and before the 1st day of May 1967, the bank allowed to be made or recorded in a register of transfers of the bank a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 46 had that section come into force on the 23rd day of September, 1964, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues ce jour-là soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.»

(2) Le paragraphe 49(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Si, à un moment quelconque après le 22 septembre 1964, et avant le 1^{er} jour de mai 1967, la banque a permis que soit fait ou inscrit au bénéfice d'un non-résident, dans un registre des transferts de la banque, un transfert d'une action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 46 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, personne ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à cette action jusqu'à ce que l'action soit transférée à un résident, à moins

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou

Voting rights on non-resident holdings acquired after 22nd September 1964

Droits de vote afférents aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the 1st day of May 1967 does not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the capital stock of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a register of transfers of the bank on or after the prescribed day."

(3) Subsection 49(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
non-resident
shareholders

"(7) For the purposes of subsection (5), the total number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964 or on any day thereafter to and including the 1st day of May 1967 may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 48(4)."

22. (1) Paragraphs 53(2)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule A, and such additional information and

b) que le pourcentage des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 ne dépasse pas

(i) vingt-cinq pour cent, ou

(ii) le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si ce pourcentage était, ce jour-là, supérieur à vingt-cinq pour cent,

et que l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation;

mais rien dans le présent paragraphe ne doit s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer les droits de vote afférents à une action du capital social de la banque qui est détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou d'un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque le jour prescrit ou par la suite.»

(3) Le paragraphe 49(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(7) Aux fins du paragraphe (5), l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 ou un jour quelconque par la suite jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement peut être calculé à l'égard de l'un quelconque de ces jours, de la même manière que peut être calculé l'ensemble de telles actions en vertu du paragraphe 48(4)."

Calcul du
nombre
d'actions des
non-résidents

22. (1) Les alinéas 53(2)a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la fin de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe A et tels autres renseignements et détails qui,

particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule B, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule C, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule D, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; and

(e) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council under the authority of this subsection."

(2) Subsection 53(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of the bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules A, B, C, D and E.

d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement les résultats des opérations pour l'exercice financier;

c) un état des provisions pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour couvrir les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe D ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; et

e) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe.»

(2) Le paragraphe 53(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes A, B, C, D et E.

Publication

(5) Notice of an order under subsection (1) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.

(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

Statement of subsidiary to be annexed

(6) Where the bank carries on any part of its operations in the name of a corporation controlled by the bank, there shall be annexed to the annual statement a statement of assets and liabilities of the corporation that

(6) Lorsque la banque exerce une partie de ses activités au nom d'une corporation qu'elle contrôle, la banque doit joindre en annexe à son rapport annuel un état de l'actif et du passif de cette corporation qui:

État de l'actif et du passif d'une filiale doit être annexé

(a) presents fairly the financial position of the corporation as at the end of its financial year ending in the financial year of the bank to which the annual statement relates; and

a) présente équitablement la situation financière de la corporation à la clôture de l'exercice qui se termine au cours de l'exercice de la banque auquel se rapporte le rapport annuel; et

(b) shows the value at which the interest of the bank in the corporation is shown on the books of the bank as at the end of the financial year of the corporation.

b) indique la valeur de la participation de la banque dans la corporation, telle qu'inscrite aux livres de la banque à la clôture de l'exercice de la corporation.

Transitional

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque:

Dispositions transitoires

(a) shall include in its annual statement for the financial year ending October 31, 1981, statements in the forms specified in Schedules A, B and C to the *Quebec Savings Banks Act*, Chapter B-4 of the Revised Statutes 1970;

a) doit inclure dans son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 des états en les formes prévues aux annexes A, B et C de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés de 1970;

(b) shall publish its financial position and the results of its operations for the financial year ending October 31, 1981, as required by subsection 54.2(1) in a form similar to but not limited to the forms specified in the Schedules described in paragraph (a);

b) doit publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981, comme prévu au paragraphe 54.2(1) dans une forme qui peut être analogue à celles prévues aux annexes mentionnées à l'alinéa a);

(c) shall prepare the returns required by section 90 showing information regarding the bank at dates during, or with respect to, the financial year ending October 31, 1981, in the form specified in Schedule A to the *Quebec Savings Banks Act*, Chapter B-4 of the Revised Statutes 1970;

c) doit établir les relevés requis par l'article 90 donnant des renseignements concernant la banque pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 ou à une date quelconque au cours de cet exercice, en la forme prévue à l'annexe A de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés de 1970;

(d) is not required to prepare a quarterly statement in the form specified in Schedule E for any quarter of its financial year ending October 31, 1981."

d) n'est pas tenue d'établir des états trimestriels en la forme prévue à l'annexe E pour les trimestres de l'exercice

23. The heading preceding section 55 and section 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“54.1 (1) The bank shall prepare the forms specified in Schedules A, B, C, D and E and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 53(2)(e)

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), the accounts of a corporation controlled by the bank shall not be consolidated with those of the bank where

(a) control by the bank is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the controlling interest; or

(b) the components of the financial statements of the corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules A, B, C and D and the instructions with respect to the classification of information in them.

(2) The bank shall keep at its head office copies of the financial statements of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(3) The bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (1.1) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation,

financier se terminant le 31 octobre 1981.»

23. L'article 55 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«54.1 (1) La banque doit préparer les formules spécifiées aux annexes A, B, C, D et E ainsi que les autres formules prescrites par les règlements dont il est fait mention à l'alinéa 53(2)e)

a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par la banque; et

b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions à droit de vote.

(1.1) Nonobstant l'alinéa (1)a), il ne peut y avoir consolidation des comptes d'une corporation contrôlée par la banque avec ceux de la banque lorsque:

a) cette participation majoritaire est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel d'aliénation de cette participation; ou

b) les éléments des états financiers de cette corporation ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes A, B, C et D ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes.

(2) La banque doit conserver à son siège social copie des états financiers des corporations visées aux alinéas (1)a) ou b).

(3) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des corporations autres que celles visées au paragraphe (1.1), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d'entre elles:

a) son nom et l'adresse de son siège social ou de son siège principal;

b) la valeur comptable de ses actions à droit de vote que détient la banque; et

Consolidated
statements

Relevés
consolidés

Idem

Idem

Statements of
subsidiaries

Rapports des
filiales

Information in
relation to
certain
corporations

Renseignements
concernant
certaines
corporations

(a) its name and the address of its head or principal office;

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

(c) the per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank.

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la corporation.

Examination

(4) Shareholders of the bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge.

(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires et ayants droit peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états, mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et en tirer des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

Barring examination

(5) The bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make such further order as it thinks fit.

(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4) mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Interdiction

Notice to Inspector

(6) The bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel.

(6) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis de l'Inspecteur

Publication

54.2 (1) The bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules A, B, C and D.

54.2 (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes A, B, C et D, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.

Publicité

Quarterly statement

(2) The bank shall, in respect of the first, second and third quarters of its second financial year after the coming into force of this section and each subsequent

(2) A partir de son deuxième exercice financier à compter de l'entrée en vigueur du présent article, la banque est tenue de préparer, en la forme spécifiée à l'annexe

État trimestriel

financial year, prepare in the form specified in Schedule E a financial statement as of the last day of that quarter and within forty-five days after that day

(a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and

(b) send a copy of the statement to the Inspector.

Annual
statement

(3) The bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.

Minutes of
meetings

(4) The bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister.

Idem

(5) The bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.

Where annual
meeting to be
adjourned

(6) Where the bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Offence

(7) If the bank, without reasonable cause, fails to comply with any provisions of this section, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

E, un état financier arrêté au dernier jour des premier, deuxième et troisième trimestres et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent:

a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles, eu égard aux circonstances dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale; et

b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.

Rapport annuel

(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.

Procès-verbaux

(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et rapport annuel.

Idem

(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

(6) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

Infraction

(7) Si la banque, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer au présent article, elle commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars.

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT
COMMITTEE

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE
VÉRIFICATION

Interpretation

54.3 For the purposes of this section and sections 55 to 55.8,

"firm of accountants"

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;

"member"

"member", in relation to a firm of accountants, means

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Auditors

55. (1) The shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at each annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.

Remuneration

(2) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 55.3, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.

Qualifications
of auditor

55.1 (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of the bank if two or more of the members thereof are accountants who

(a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;

(b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens;

54.3 Aux fins des articles 55 à 55.8 et aux fins du présent article,

«cabinet de comptables» désigne une société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou une corporation, constituée en vertu des lois d'une province, qui fournit des services de comptabilité;

«membre» désigne, par rapport à un cabinet de comptables,

a) un comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable, ou

b) un comptable qui est un employé d'un cabinet de comptables.

55. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire à chaque assemblée annuelle, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

(2) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 55.3, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, de la manière fixée par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance.

55.1 (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres:

a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application,

b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne,

Définitions

«cabinet de comptables»

«membre»

Vérificateurs

Rémunération

Conditions à remplir

(c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding the appointment of the firm as auditors of the bank; and

(d) are independent of the bank and of any corporation, the financial statements of which are consolidated pursuant to section 54.1.

Notice of
designation

(2) The bank shall, within fifteen days of appointing a firm as an auditor of the bank, designate the member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

Resignation or
death of
designated
member

(3) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (2) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

Deemed
vacancy

(4) In any case where subsection (3) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

Independence

(5) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact, and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of the bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,

(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé la nomination du cabinet au poste de vérificateur, et

d) sont indépendants de la banque et de toute corporation dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque conformément à l'article 54.1.

Avis au
Ministre

(2) La banque est tenue, dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables au poste de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification; elle en avise immédiatement par écrit le Ministre.

Remplacement
d'un membre
désigné

(3) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (2) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) et doit immédiatement aviser par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe.

Poste déclaré
vacant

(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), si la désignation qui y est prévue n'est pas effectuée dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Indépendance

(5) Aux fins du paragraphe (1),

a) l'indépendance est une question de fait; et

b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet de comptables lorsque lui-même, ce cabinet ou un autre membre de ce cabinet:

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient directement ou indirectement,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or
 (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as auditor of the bank.

une partie importante des actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou
 (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'une personne morale du groupe de la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de nomination du cabinet au poste de vérificateur.

Duty to resign

(6) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (8), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

(6) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (8), se démettre dès qu'à la connaissance d'un de ses membres, le cabinet ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(7) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(7) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order

(8) An interested person may apply to the Superior Court of Quebec for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(8) La Cour supérieure du Québec, si elle est convaincue de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'elle estime pertinentes.

Ordonnance de dispense

Further restrictions

55.2 If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of the bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed.

55.2 Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de la durée de son dernier mandat.

Autres restrictions

Minister may revoke appointment

55.3 (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 55 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.

55.3 (1) Le Ministre peut à tout moment révoquer la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 55 ou du paragraphe (3) au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau habituel, et à la banque.

Révocation par le Ministre

Shareholders may revoke appointment

(2) The shareholders of the bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.

Révocation par les actionnaires

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).

Ceasing to hold office

(4) An auditor of the bank ceases to hold office when

- (a) the auditor resigns; or
- (b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.

Effective date of resignation

(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Filling vacancy

(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of the bank,

- (a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and
- (b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.

Designation of member of firm

(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated.

Minister may fill vacancy

(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Designation of member of firm

(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.

Notice

(10) Notice of appointment and designation by the Minister pursuant to subsec-

(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).

Vacance

(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec:

Fin du mandat

- a) sa démission; ou
- b) sa révocation conformément au présent article.

(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Date d'effet de la démission

(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur de la banque:

Poste vacant comblé

- a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; et
- b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.

(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque doit désigner le membre du cabinet de comptables qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.

Désignation du membre du cabinet

(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le poste de son prédécesseur.

Vacance comblée par le Ministre

(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, le Ministre doit désigner le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet.

Désignation du membre du cabinet

(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9)

Avis

tions (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1).

sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).

Right to attend meeting

55.4 (1) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors.

55.4 (1) Les vérificateurs de la banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of the bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before the meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor.

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue de l'assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation

Notice to bank

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque.

Avis de la banque

Offence

(4) An auditor or former auditor of the bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, des amendes maximales de cinq mille dollars.

Infraction

Statement of auditor

(5) An auditor of the bank that
(a) resigns;
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office; or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or because its term of office has expired or is about to expire,
is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for its resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution.

(5) Le vérificateur de la banque qui:
a) démissionne;
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; ou
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat,
est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque

Envoi de la déclaration aux actionnaires

bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.

Replacing
auditor

(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in the auditor's opinion, it is to be replaced.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply.

Effect of
non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of the bank of a firm of accountants who has not complied with subsection (7) is void.

Examination

55.5 (1) The auditors of the bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders.

Right of
information

(2) Upon the demand of the auditors of the bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank, or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and

(b) furnish such information and explanations,

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

Idem

(3) On the demand of the auditors of the bank, the directors of the bank shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably

en envoie un exemplaire à chaque actionnaire.

Remplaçant

(7) Nul cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception

(8) Par dérogation au paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, il ne reçoit pas de réponse.

Effet de
l'inobservation

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Examen

55.5 (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires.

Droit à
l'information

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs:

a) leur permettre d'avoir accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ou de ses filiales, ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et

b) les renseigner,

dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.

Idem

(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs de la banque doivent:

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment

able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.

Report on
procedure

55.6 (1) The Minister may require that the auditors of the bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the business and affairs of the bank.

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit of the business and affairs of the bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 55(2), as the Minister allows.

Report to
shareholders

(3) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 53.

Content of
report

(4) The auditors' report under subsection (3) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members;

(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis

nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; et

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Rapport sur la
procédure

55.6 (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires et leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque sont adéquates.

Vérification
plus étendue

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen ou un examen spécial, l'adoption d'une autre méthode ou d'une méthode spéciale dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe 55(2).

Rapport aux
actionnaires

(3) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur les éléments suivants qui doivent être soumis aux administrateurs conformément à l'article 53: l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque.

Teneur du
rapport

(4) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (3), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent équitablement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent et indiquer le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues par l'institut de comptables dont ils sont membres;

consistent with that of the preceding year;

(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or

(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

Reliance on
other auditor

(5) Notwithstanding subsection 55.5(1), the auditors of the bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 54.1(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in the report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(6) The auditors of the bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(7) A report of the auditors made under subsection (6) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(8) The auditors of the bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries.

Audit
committee

55.7 (1) Subject to subsection (2), the directors of the bank shall appoint an

b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;

c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs; ou

d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

Rapport basé
sur celui d'un
autre vérifica-
teur

(5) Nonobstant le paragraphe 55.5(1), les vérificateurs de la banque peuvent d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une corporation dont les comptes doivent figurer dans les états financiers de la banque, en vertu de l'alinéa 54.1(1)b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, dans la mesure où ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque et à condition qu'il s'agisse d'une corporation dont les éléments d'actif ont une répercussion sur la situation financière globale de la banque. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

(6) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente équitablement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

(7) Le rapport des vérificateurs prévu par le paragraphe (6) doit être annexé à l'état auquel il se rapporte; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

Établissement
du rapport

(8) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés comme vérificateurs de ses filiales.

Vérificateurs
des filiales

55.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doi-

Comité de
vérification

audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

vent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni fonctionnaires ni employés de la banque ou de ses filiales.

Exemption

(2) The bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order, permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt du public peut, à la demande de la banque, la libérer par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Dispense

Duty of committee

(3) The audit committee of the bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états dont les règlements peuvent exiger la soumission aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.

Fonctions du comité

Auditors' attendance

(4) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.

(4) Les vérificateurs sont fondés de recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Présence des vérificateurs

Calling meeting

(5) The auditors of the bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.

Convocation de la réunion

Notice of errors

(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported upon.

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.

Avis d'erreurs

Error in financial statements

(7) If the auditors or former auditors of the bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly.

(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of the bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent:

Obligation des administrateurs

(a) prepare and issue revised financial statements; or

(b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement.

Offence

(9) Every director or officer of the bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Qualified privilege (defamation)

55.8 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of the bank has qualified privilege."

24. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Secrecy

"59. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

(a) regarding the business or affairs of the bank or its customers; or

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of the bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with the bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information

a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou

b) en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

55.8 Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi."

Immunité (diffamation)

24. L'article 59 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"59. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques* et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 56(3) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

Secret

a) sur les affaires internes ou les activités de la banque ou de ses clients, ou

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités de la banque:

Exceptions

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque; et

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lors-

and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be
advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise the bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or
inquiry
pursuant to
other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of the bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Disclosure on
request with
consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, the bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information."

25. Subsection 61(4) and section 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on
dividend

"(4) The bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent per annum on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the bank has retained earnings and general reserve equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital and contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascer-

qu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

Avis

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

Investigations
en vertu
d'autres lois

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi du Parlement, à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités de la banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

Renseignements
similaires
à ceux fournis
en vertu d'une
autre loi

(5) Lorsque la banque, si elle est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.»

25. Le paragraphe 61(4) et l'article 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Restrictions
quant aux
dividendes

«(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant un taux annuel de huit pour cent du capital versé, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des bénéfices non répartis et des réserves générales représentant, une fois constituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses élé-

tained and estimated diminution in the value of assets.

Dividends

62. (1) The bank shall not declare or pay a dividend

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), the bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of the bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class issued in payment of the dividend.

Personal liability of directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 61(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank."

26. (1) Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) borrow money;

(d) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or municipal government or governments or an agency of any such government or governments;

ments d'actif, au moins de vingt pour cent de son capital versé et surplus d'apport.

Dividende

62. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende:

a) alors que son capital versé est entamé; ou

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital versé.

Forme du dividende

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital-versé pertinent.

Rectification du compte capital-versé

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils autorisent, en toute connaissance de cause, le versement en violation des dispositions du paragraphe 61(4) ou du paragraphe (1) du présent article.»

Responsabilité des administrateurs

26. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de son alinéa b), en abrogeant l'alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

«c) emprunter de l'argent;

d) vendre:

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

(ii) des tickets de transport urbain, et
(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales;

e) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres

(e) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;

(f) offer for sale, sell and provide retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(g) offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (f) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

and for the purposes of this paragraph, assets are not controlled or managed directly or indirectly by the bank by reason only that they are placed on deposit with the bank; and

(h) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction.”

(2) Paragraph 65(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) acquire or deal in shares of the capital stock of a chartered bank or a bank to which this Act applies;”

établissements y compris les institutions financières, gérer un système de telles cartes;

f) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne logement et des fonds de revenu de retraite visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;

g) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa f) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978, ou

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

et pour l'application du présent alinéa, un actif n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque au seul motif qu'il est déposé à la banque; et

h) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme soit, avec l'approbation du Ministre, pour toute autre opération.»

(2) L'alinéa 65(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) acquérir ou négocier des actions du capital actions d'une banque à charte ou d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;»

(3) Subsection 65(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) engage in Canada in providing data processing services other than such banking related data processing services, within the meaning prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to the *Bank Act*, as are prescribed by those regulations to be services that a chartered bank may provide in Canada."

(4) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) The bank may, in the period commencing on the coming into force of this subsection and ending sixty days after the end of the year in which this subsection comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(f) or (g) the registration of which is provided for under the *Income Tax Act*.

(4) The bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by regulations made by the Governor in Council or given to it by the Minister in the form of written directives.

(5) A directive given to the bank by the Minister pursuant to subsection (4) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

27. (1) Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"66. The bank may invest in

(a) securities, payable in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in

(3) Le paragraphe 65(2) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa e), en l'ajoutant à la fin de l'alinéa f) et en ajoutant l'alinéa suivant:

«g) fournir, au Canada, des services informatiques autres que des services informatiques relatifs à des activités bancaires — au sens des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les banques* — que ces règlements autorisent une banque à charte à fournir au Canada.»

(4) L'article 65 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) La banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le soixantième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)f) ou g) et dont l'enregistrement peut être prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(4) La banque doit, pour ses opérations, détenir des fonds suffisants ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et est tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements établis par le gouverneur en conseil ou les instructions écrites du Ministre.

(5) Les instructions que le Ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (4) sont réputées ne pas être des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*."

27. (1) L'article 66 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«66. La banque peut placer de l'argent:

a) en valeurs, payables en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des

Dispositions
transitoires

Fonds et
liquidités
disponibles

Les instructions
ne sont pas des
textes
réglementaires

Placements

Transitional

Capital
adequacy and
liquidity

Directives not
statutory
instruments

Investments

default in respect of either principal or interest; and

(b) shares, issued in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or interest.”

(2) Where on May 18, 1978, the bank has acquired or invested in shares of a bank to which the *Bank Act* applies, notwithstanding paragraph 65(2)(d) and section 66 of the said Act, the bank may continue to own such shares for a period not exceeding five years from that day.

28. Section 68 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c), the following paragraph:

“(d) any securities that are debentures of the bank or shares of the bank or a chartered bank if the principal amount outstanding on all loans and advances made pursuant to this paragraph to the person does not exceed fifty thousand dollars;”

29. (1) Section 70 of the said Act is amended by renumbering that section as subsection 70(1), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof and all that portion of the subsection following paragraph (g).

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(2) The bank may lend money and make advances

(a) without security to any corporation in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed twenty-five thousand dollars;

valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt; et

b) en actions, émises en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt.»

(2) La banque, si elle avait au 18 mai 1978 acquis des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou fait des placements représentés par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa 65(2)d) et l'article 66 de ladite loi, conserver la propriété desdites actions pendant une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date susmentionnée.

28. L'article 68 de ladite loi est modifié en supprimant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en l'ajoutant à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant, après l'alinéa c), l'alinéa suivant:

«d) des débetures de la banque ou des actions de la banque ou d'une banque à charte si le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à cette personne en vertu du présent alinéa ne dépasse pas cinquante mille dollars;»

29. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par sa renumérotation en paragraphe 70(1), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et en supprimant celui qui est à la fin de l'alinéa f) et en abrogeant son alinéa g) et la partie de ce paragraphe qui suit l'alinéa g).

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(2) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:

a) sans garantie à toute corporation, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, vingt-cinq mille dollars;

Loans and
advances

Prêts et avances

(b) on the security of movable property, to any corporation in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed one hundred thousand dollars; or

(c) to any corporation in respect of loans or advances guaranteed or insured by Her Majesty in right of Canada or a province pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed one hundred thousand dollars.

Limitation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the bank shall not make a loan under either of those subsections where the aggregate outstanding amount of the loans made by the bank under those subsections, together with the proposed loan, exceeds fifteen per cent of its deposit liabilities.

Loans and advances, to individuals

(4) The bank may lend money and make advances

(a) without security to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed twenty-five thousand dollars; or

(b) on the security of movable property, to any individual in any amount.

Limitation

(5) No loan or advance shall be made under paragraph (4)(b) to an individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under that paragraph, exceeds one hundred thousand dollars without the consent of two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose.

Prepayment of loans

(6) The bank shall not make a loan referred to in subsection (4) the terms of

b) sur la garantie de bien meubles, à toute corporation pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, cent mille dollars; ou

c) à toute corporation lorsque le prêt ou l'avance est garanti ou assuré par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province en vertu d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, cent mille dollars.

Limitation

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la banque ne peut consentir un prêt en vertu de ces paragraphes lorsque le montant global impayé des prêts consentis par la banque en vertu de ces alinéas, ajouté au prêt projeté, dépasse quinze pour cent de son passif-dépôts.

Prêts et avances aux particuliers

(4) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:

a) sans garantie à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur la garantie de biens meubles, à tout particulier pour quelque montant que ce soit.

Limitation

(5) Aucun prêt ou avance ne peut être consenti en vertu de l'alinéa (4)b) à un particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier et en ce qui concerne tout autre prêt visé audit alinéa, dépasse cent mille dollars à moins que les deux tiers des administrateurs présents à une réunion régulière du conseil d'administration ou à une réunion spéciale convoquée à cette fin l'approuvent.

Prêts remboursés avant échéance

(6) La banque ne peut accorder un prêt visé au paragraphe (4) comportant l'inter-

which prohibit prepayment of the loan or any instalment thereof before its due date but this subsection does not apply to a loan the principal amount of which is in excess of fifty thousand dollars.”

30. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans on security of real property

“72. (1) The bank may lend money and make advances on the security of improved real property in Canada if the amount of the loan at the time it is made does not exceed seventy-five per cent of the value of the real property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage having an equal or prior claim against the property, and the aggregate amount outstanding of

(a) loans made by the bank under this section,

(b) loans made by the bank under section 71, and

(c) mortgages invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty-five per cent of its deposit liabilities.

Where limit not applicable

(1.1) The limitation of seventy-five per cent of the value of the real property on which security in respect of a loan or advance under subsection (1) is taken, less the outstanding amount of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not apply if repayment of the loan or advance that exceeds that limitation is guaranteed or insured by or through an agency of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.”

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

diction de rembourser avant échéance soit le montant du prêt soit un acompte; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un prêt dont le montant en principal dépasse cinquante mille dollars.»

30. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«72. (1) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada si, d'une part, le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens et si, d'autre part, le montant global impayé

a) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

b) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

c) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante-cinq pour cent de son passif-dépôts.

(1.1) Le plafonnement à soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles qui servent à garantir des prêts et avances consentis en vertu du paragraphe (1), moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur ces biens, ne s'applique pas dans les cas où le remboursement du prêt ou de l'avance, qui dépasse ce plafonnement, est garanti ou assuré par un organisme provincial ou par l'intermédiaire d'un tel organisme ou est couvert par une assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.»

Prêts sur la garantie de biens immeubles

Cas où le plafonnement ne s'applique pas

31. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après son article 72, de ce qui suit:

Loans to
officers and
employees

“72.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(a) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

(b) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in paragraph (a), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank or the corporation controlled by the bank of the officer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under paragraph (a) or (b), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars.

Loans to
directors

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of, a director of the bank except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank.”

32. Sections 79 and 80 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest payable

“79. (1) The bank may pay any rate of interest on a debt payable by it.

Charge for
account:
minimum
balance

(2) The bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any

«72.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses fonctionnaires ou employés ou à ceux d'une corporation qu'elle contrôle, soit garantis par eux,

a) sauf si le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque ou un *mortgage* sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné, ou

b) sauf si, dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue à l'alinéa a), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au plus élevé des deux montants suivants: le salaire annuel que lui verse la banque ou une corporation qu'elle contrôle, à titre de fonctionnaire ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des alinéas a) ou b), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à ses administrateurs, ni accorder une garantie pour eux, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts.»

Prêts aux
fonctionnaires
ou employés de
la Banque

Prêts aux
administrateurs

32. Les articles 79 et 80 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«79. (1) La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.

Intérêt payable

(2) La banque ne peut, au Canada, directement ou indirectement, ni prélever

Frais de tenue
de compte et
solde créditeur
minimum

sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by the bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.

Disclosure on opening of account

(3) The bank shall not, after the day that is six months after the coming into force of this section, open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed in the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

(3) A compter de l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, la banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance du titulaire du compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply to an interest-bearing account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux comptes portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.

Exception

Disclosure in advertisements

(4) The bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

(4) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgateion dans la publicité

Regulations

(5) The Minister may make regulations

(a) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by the bank of interest rates applicable to debts of the bank,

(ii) the manner in which disclosure is to be made by the bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

(iii) when disclosure to be made by the bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an

(5) Le Ministre peut établir des règlements:

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés:

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,

(ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,

(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) ou (ii);

b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être

Règlements

account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

Interest charges

80. (1) The bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

Definitions

“cost of borrowing”

(2) In subsections (3) to (8), “cost of borrowing” means, in relation to a loan or advance,

(a) the interest or discount thereon, and
(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing;

“credit”

“credit” means an arrangement for obtaining loans or advances;

“prescribed”

“prescribed” means prescribed by regulations made under this section.

Disclosure of cost of borrowing

(3) The bank shall not grant to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or make to a person a loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (4), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance repayable outside Canada;

(b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and

informés des frais de tenue de leur compte; et

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application.

Taux d'intérêt

80. (1) La banque peut prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur un prêt ou une avance consentis par elle ou sur une créance ou un engagement envers elle.

Définitions

«coût d'emprunt»

(2) Dans les paragraphes (3) à (8): «coût d'emprunt» désigne, relativement à un prêt ou une avance,

a) les intérêts ou l'escompte y afférents, et

b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui la banque reçoit des frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt;

«crédit» désigne un arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances;

«crédit»

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi en vertu du présent article.

«prescrit»

Déclaration du coût d'emprunt

(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avances remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursable au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance, selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé conformément au paragraphe (4) ou selon d'autres modalités prescrites; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas:

a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;

b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi du Canada ou d'une province fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque ce taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;

that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;

(c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;

(d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by the bank of

(i) a bill of exchange,

(ii) a promissory note, or

(iii) any other instrument,

payable by a person other than the borrower;

(e) a loan or advance to a corporation or a partnership;

(f) a loan to an individual for business purposes; or

(g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of this subsection.

Calculation of
cost of
borrowing

(4) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, in such circumstances as may be prescribed, as an amount in dollars and cents.

Additional
matters to be
disclosed

(5) Where the bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to that individual in the manner prescribed

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and

(ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any such charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instal-

c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;

d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation

(i) d'une lettre de change,

(ii) d'un billet à ordre,

(iii) de tout autre effet négociable,

payable par une personne autre que l'emprunteur;

e) aux prêts ou avances consentis à une corporation ou à une société de personnes;

f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;

g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du présent paragraphe.

(4) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prescrites, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût
d'emprunt

(5) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite:

Autres
renseignements
à déclarer

a) s'il peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant,

(i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut exercer ce droit, et

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût de l'emprunt doit être remboursée et le mode de calcul applicable ou s'il doit être pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable; et

b) en cas de défaut de paiement, les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exigibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée.

ment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of his failure to repay or pay in accordance with the loan contract.

Disclosure
relating to
payment, credit
or charge cards

(6) Where the bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (5)(b) with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card.

Disclosure in
advertising

(7) The bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals by the bank that purports to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless such advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

Regulations

(8) The Minister may make regulations

- (a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any rebate of interest shall be disclosed to a borrower;
- (b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans or advances that is not to be subject to subsection (3) or the regulations or any specified provisions thereof;
- (e) prescribing the manner in which any rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed;
- (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in this

(6) Lorsque la banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui déclarer quel est le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (5)b) afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte.

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

(7) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts qu'elle consent aux particuliers et indiquant les intérêts et autres frais que doit payer l'emprunteur si cette annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

Déclaration
dans la
publicité

(8) Le Ministre peut établir des règlements:

Règlements

- a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, une diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur;
- b) prévoyant le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie au paragraphe (3) ou à la totalité ou à une partie des règlements;
- e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés;
- f) interdisant les frais ou pénalités visés au présent article ou prévoyant, s'ils sont

section or providing that such charge or penalty, if imposed, shall not exceed a prescribed amount;

(g) prescribing the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or portion thereof referred to in subparagraph (5)(a)(ii) and prohibiting the use of any other method; and

(h) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section."

33. Subsection 82(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Retention of records

"(4) Where the bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original cards and authorities are admissible."

34. All that portion of section 86 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Transmission by death

"86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank"

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 87 thereof, the following section:

Branch of account with respect to deposits

"87.1 (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signa-

imposés, qu'ils ne devront pas dépasser le montant prescrit;

g) prévoyant la méthode de calcul du montant du remboursement, visé au sous-alinéa (5a)(ii), du coût d'emprunt ou d'une partie du coût d'emprunt, et interdisant l'utilisation de toute autre méthode;

h) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article ou à son application.»

33. Le paragraphe 82(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Conservation des pièces

«(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.»

34. Toute la partie de l'article 86 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Cession pour cause de décès

«86. En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:»

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après son article 87, de ce qui suit:

Succursale de tenue du compte

«87.1 (1) Aux fins de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche

ture card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated."

36. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return in form of Schedule A

"90. The bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule A, which shall present fairly the financial position of the bank on the last day of the last preceding month."

37. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte; ou

b) à défaut soit d'indication de la succursale, soit de l'accord, prévue à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Lieu de paiement de la dette

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte."

36. L'article 90 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Relevé selon la formule de l'annexe A

"90. La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe A, un relevé présentant équitablement la situation financière de la banque le dernier jour du mois précédent."

37. Les articles 93 et 94 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Content of
return

“93. (1) A return made under section 92 shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

Amounts under
fifty dollars

(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

Return of
cheques, etc.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank upon another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;

«93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(2) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique l'article 92 payable à un créancier est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (1).

94. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;

Ce que le relevé
doit indiquer

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

Relevé des
chèques, etc.

Contenu du
relevé

(d) the amount and date of each instrument;

(e) the name of the place where each instrument was payable; and

(f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under fifty dollars

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section.

Money orders

(4) The bank may omit from a return made under subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money orders to which subsection (1) applies.

Total to be reported

(5) Where the bank omits from a return the particulars of any instrument pursuant to subsection (4), the total of the amounts of all instruments that have been so omitted shall be reported in the return."

38. (1) Paragraph 97(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars;"

(2) Paragraphs 97(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) the total number of shares held by
(i) those shareholders whose recorded addresses are places outside Canada, and

(ii) those shareholders who each hold shares having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars, whose recorded addresses are places within Canada but who, to the knowledge of the bank, are non-residents for the purposes of sections 46 to 49; and

(f) the total number of shareholders who each hold shares having a par value

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et

f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (2).

(4) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails, requis par le paragraphe (2), sur tout mandat postal auquel s'applique le paragraphe (1).

(5) Lorsque la banque, en vertu du paragraphe (4), omet des détails dans un relevé sur un effet, elle doit néanmoins y indiquer la valeur globale des effets ayant fait l'objet de l'omission."

38. (1) L'alinéa 97(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant une valeur au pair ou versée de plus de cinq mille dollars;»

(2) Les alinéas 97(1)e) et f) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«e) le nombre total d'actions détenues par

(i) les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux hors du Canada, et

(ii) des actionnaires qui détiennent chacun des actions dont la valeur au pair ou versée dépasse cinq mille dollars, dont les adresses inscrites désignent des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents aux fins des articles 46 à 49; et

Montants inférieurs à cinquante dollars

Mandats postaux

Inclusion du total

or paid-in value of not more than five thousand dollars, the total number of shares held by them collectively and the total amount, if any, remaining to be paid thereon.”

39. All that portion of section 100 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Declaration to
be annexed

“100. A return made by the bank under sections 90 to 94 shall have annexed thereto as part of the return, a declaration in the form set out in Schedule F, signed”

40. Section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of
charges

“105. In the case of the insolvency of the bank,

(a) the payment of any amount due to Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such assets;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.”

41. Subsection 106(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

f) le nombre total des actionnaires dont chacun détient des actions ayant une valeur au pair ou versée de cinq mille dollars au plus, le nombre total d'actions qu'ils détiennent ensemble, ainsi que le montant total, s'il en est, restant à payer sur ces actions.»

39. Toute la partie de l'article 100 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Déclaration à
annexer

«100. Le relevé établi par la banque d'après les articles 90 à 94 doit porter en annexe faisant partie du relevé, une déclaration signée en la forme énoncée à l'annexe F.»

40. L'article 105 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Ordre des
créances

«105. En cas d'insolvabilité de la banque,

a) le paiement de toute somme due au Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de la banque, constitue la première créance grevant l'actif de la banque;

b) le paiement de toute somme due à une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de la banque, constitue la deuxième créance grevant cet actif;

c) l'acquittement des dettes constatées par débeture de banque est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débetures; et

d) le montant des amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser constitue une créance grevant son actif et prenant rang après l'acquittement de tous les autres engagements.»

41. Le paragraphe 106(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank.”

42. Subsections 116(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Acceptance of
grant or
gratuity

“(4) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* who accepts a grant or gratuity in contravention of section 58 is guilty of an offence against this Act.

Disclosure of
information

(5) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* or any person to whom powers are delegated under subsection 56(3) of this Act who discloses any information in contravention of section 59 is guilty of an offence against this Act.”

42.1 Section 120 of the said Act is repealed.

42.2 The heading preceding section 128 of the said Act and all that portion of section 128 preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“Punishment for Offences Generally

Punishment for
offences

128. Every person who commits an offence against this Act or the regulations is, unless otherwise provided by this Act, liable”

43. (1) Schedules A to C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne pourra pas acquitter ses dettes à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre pour surveiller les affaires de la banque.»

Idem

42. Les paragraphes 116(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques*, qui accepte une subvention ou une gratification contrairement à l'article 58.

Acceptation de
subvention ou
de gratification

(5) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques*, ou toute personne à qui des pouvoirs sont délégués en vertu du paragraphe 56(3) de la présente loi, qui divulgue des renseignements en violation de l'article 59.»

Divulgence de
renseignements

42.1 L'article 120 de ladite loi est abrogé.

42.2 La rubrique qui précède l'article 128 et la partie de l'article 128 de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«Peines pour infractions générales

128. Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements d'application est passible, sauf disposition contraire de ladite loi,»

Peines pour
infractions

43. (1) Les annexes A à C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

"SCHEDULE A
(Paragraph 53(2)(a))
(Section 90)

BANK

Consolidated statement of Assets and Liabilities
as at , 19
(in thousands of dollars)

ASSETS

1.	Gold and coin	\$
2.	Notes of and deposits with Bank of Canada	
3.	Deposits with Chartered Banks in Canadian currency (a) Interest-bearing	
	(b) Other	
4.	Other bank notes and deposits with banks in currencies other than Canadian	
5.	Cheques and other items in transit, net	
6.	Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value	
7.	Securities issued or guaranteed by a province, at amortized value	
8.	Securities issued or guaranteed by a municipal or school corporation in Canada, at amortized value	
9.	Securities of other Canadian issuers (a) Shares, at cost	
	(b) Other, at amortized value	
10.	Mortgages insured under the <i>National Housing Act</i>	
11.	Other mortgages, less provision for losses	
12.	Loans otherwise secured, less provision for losses	
13.	Loans without security, less provision for losses	
14.	Poor Fund or Charity Fund investments	
15.	Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation	
16.	Other assets	
		\$

«ANNEXE A
(Alinéa 53(2)a))
(Article 90)

BANQUE

État consolidé de l'actif et du passif
au 19
(en milliers de dollars)

ACTIF

1.	Or et pièces de monnaie	\$
2.	Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada	
3.	Dépôts aux banques à charte en monnaie canadienne	
	a) productifs d'intérêts	
	b) autres	
4.	Autres billets de banque et dépôts chez les autres banques en monnaie étrangère	
5.	Chèques et autres effets en transit, valeur nette	
6.	Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie	
7.	Valeurs mobilières émises ou garanties par une province, à leur valeur amortie	
8.	Valeurs mobilières émises ou garanties par un corps municipal ou scolaire au Canada, à leur valeur amortie	
9.	Valeurs mobilières d'autres émetteurs canadiens	
	a) actions, au prix coûtant	
	b) autres valeurs, à leur valeur amortie	
10.	<i>Mortgages</i> et hypothèques, assurés sous le régime de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	
11.	Autres <i>mortgages</i> et hypothèques, moins provision pour pertes	
12.	Prêts autrement garantis, moins provision pour pertes	
13.	Prêts non garantis, moins provision pour pertes	
14.	Placements dans une caisse des pauvres ou une caisse de bienfaisance ..	
15.	Terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés	
16.	Autres éléments d'actif	

\$

SCHEDULE A—*Concluded*

LIABILITIES

1. Deposits in Canadian currency	
(a) by Canada	\$
(b) by provinces	
(c) personal savings	
(i) payable on a fixed date	
(ii) other	
(d) other	
(i) payable on a fixed date	
(ii) other	
2. Deposits in currencies other than Canadian	
3. Cheques and other items in transit, net	
4. Advances from Bank of Canada, secured	
5. Advances from chartered banks, secured	
6. Poor Fund or Charity Fund Trust	
7. Other liabilities	
8. Minority interests in subsidiaries	
9. Bank debentures and other long-term debt issued and outstanding	
10. Appropriations for contingencies	
11. Capital paid-in	
12. Contributed surplus	
13. General reserve	
14. Retained earnings	
	\$

ANNEXE A—*Fin*

PASSIF

1. Dépôts en monnaie canadienne	
a) du Canada	\$
b) des provinces	
c) comptes d'épargne personnels	
(i) payables à terme fixe	
(ii) autres	
d) autres dépôts	
(i) payables à terme fixe	
(ii) autres	
2. Dépôts en monnaie étrangère	
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette	
4. Avances de la Banque du Canada, garanties	
5. Avances des banques à charte, garanties	
6. Caisse des pauvres ou caisse de bienfaisance en fiducie	
7. Autres engagements	
8. Participation minoritaire dans des filiales	
9. Débentures bancaires et autres dettes à long terme, émises et en circulation	
10. Provisions pour éventualités	
11. Capital versé	
12. Surplus d'apport	
13. Réserve générale	
14. Bénéfices non répartis	
	\$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors and firms of which they are members, and loans for which they are guarantors	\$
Aggregate amount of loans under subsection 70(1) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i>	\$
Aggregate amount of loans under subsection 70(2) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i>	\$

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Montant global des prêts consentis à des administrateurs et à des maisons d'affaires dont ils sont membres, et prêts dont ils sont garants	\$
Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	\$
Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(2) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	\$

SCHEDULE B
(Paragraph 53(2)(b))

BANK

Consolidated Statement of Income
for the year ended October 31, 19....
(in thousands of dollars)

INTEREST INCOME

1. Income from loans	\$	\$
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Total interest income, including dividends	\$	\$

INTEREST EXPENSE

5. Interest on deposits	\$	\$
6. Interest on bank debentures		
7. Interest on liabilities other than deposits		
8. Total interest expense	\$	\$
9. Net interest income	\$	\$
10. Provision for loan losses		
11. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
12. Other income		
13. Net interest and other income	\$	\$

NON-INTEREST EXPENSES

14. Salaries	\$	\$
15. Pension contributions and other staff benefits		
16. Premises and equipment expenses, including depreciation		
17. Other expenses		
18. Total non-interest expenses	\$	\$
19. Net income before provision for income taxes	\$	\$
20. Provision for income taxes		

ANNEXE B
(Alinéa 53(2)(b))

BANQUE

État consolidé des revenus
pour l'année financière se terminant
au 31 octobre 19....
(en milliers de dollars)

REVENU D'INTÉRÊT

1. Revenu de prêts	\$	\$
2. Revenu de valeurs mobilières		
3. Revenu de dépôts à d'autres banques		
4. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$

FRAIS D'INTÉRÊTS

5. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
6. Intérêts sur les débetures bancaires	\$	\$
7. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
8. Total des frais d'intérêts	\$	\$
9. Revenu net d'intérêts	\$	\$
10. Provision pour pertes sur prêts		
11. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	\$	\$
12. Autres revenus		
13. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$

FRAIS AUTRES QUE D'INTÉRÊTS

14. Salaires	\$	\$
15. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
16. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
17. Autres frais		
18. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
19. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
20. Provision pour impôts sur le revenu		

SCHEDULE B—*Concluded*

21. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
22. Minority interest in subsidiaries ..	_____	_____
23. Net income before extraordinary items	\$	\$
24. Extraordinary items (net of income taxes of \$....)	_____	_____
25. Net income for the year	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Average number of shares outstanding.....		
27. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
28. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

ANNEXE B—*Fin*

21. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
22. Participation minoritaire dans les filiales	_____	_____
23. Revenu net avant éléments extraordinaires	\$	\$
24. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$....) ..	_____	_____
25. Revenu net pour l'année	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Nombre moyen d'actions en circulation		
27. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
28. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE C
(Paragraph 53(2)(c))

BANK

Consolidated Statement of
Appropriations for Contingencies
for the year ended October 31, 19....
(in thousands of dollars)

1. Balance at beginning of year (including tax-paid appropriations of \$...)	\$	\$
2. Loss experience on loans less provision for loan losses included in the Consolidated Statement of Income		
3. Other losses (specify)		
4. Transfer to (from) retained earnings		
5. Balance at end of year (including tax-paid appropriations of \$...)	\$	\$

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

ANNEXE C
(Alinéa 53(2)(c))

BANQUE

État consolidé des provisions pour éventualités
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19....
(en milliers de dollars)

1. Solde au début d'exercice (y compris les provisions libérées d'impôt de \$...)	\$	\$
2. Pertes sur prêts, moins les provi- sions pour pertes sur prêts comprises dans l'état consolidé des revenus		
3. Autres pertes (précisez)		
4. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
5. Solde en fin d'exercice (y com- pris les provisions libérées d'impôt de \$...)	\$	\$

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE D
(Paragraph 53(2)(d))

BANK

Consolidated Statement of
Changes in Shareholders' Equity
for the year ended October 31, 19....
(in thousands of dollars)

CAPITAL STOCK

1. Balance at beginning of year	\$	\$
(Detail for each class of shares)		
2. Add: Issues during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		
4. Balance at end of year	\$	\$

CONTRIBUTED SURPLUS

5. Balance at beginning of year	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year ..		
8. Balance at end of year	\$	\$

GENERAL RESERVE

9. Balance at beginning of year	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		
11. Balance at end of year	\$	\$

RETAINED EARNINGS

12. Balance at beginning of year	\$	\$
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$...)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		
16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		
17. Income taxes relating to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	\$	\$

ANNEXE D
(Alinéa 53(2)d))

BANQUE

État consolidé des modifications survenues
dans l'avoir des actionnaires
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19....
(en milliers de dollars)

CAPITAL SOCIAL

1. Solde en début d'exercice	\$	\$
(détail pour chaque catégorie d'actions)		
2. Ajouter: les émissions en cours d'exercice		
3. Retrancher: les rachats en cours d'exercice		
4. Solde en fin d'exercice	\$	\$

SURPLUS D'APPORT

5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissement résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		
8. Solde en fin d'exercice	\$	\$

RÉSERVE GÉNÉRALE

9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
11. Solde en fin d'exercice	\$	\$

BÉNÉFICES NON RÉPARTIS

12. Solde en début d'exercice	\$	\$
13. Redressement affecté à un exercice antérieur (net d'impôt sur le revenu de \$...)		
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virements aux (provenant des) provisions pour éventualités ..		
17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements à (provenant de) la réserve générale		
19. Solde en fin d'exercice	\$	\$

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE E
(Subsection 54.2(2))

BANK

Consolidated Interim Statement of Income
(in thousands of dollars)

	Three months ended	
, 19..... (current year), 19..... (prior year)
INTEREST INCOME		
1. Income from loans	\$	\$
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Total interest income, including dividends	\$	\$
INTEREST EXPENSE		
5. Interest on deposits	\$	\$
6. Interest on bank debentures		
7. Interest on liabilities other than deposits		
8. Total interest expense	\$	\$
9. Net interest income	\$	\$
10. Provision for loan losses		
11. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
12. Other income		
13. Net interest and other income	\$	\$
NON-INTEREST EXPENSES		
14. Salaries	\$	\$
15. Pension contributions and other staff benefits		
16. Premises and equipment expenses, including deprecia- tion		
17. Other expenses		
18. Total non-interest expenses	\$	\$
19. Net income before provision for income taxes	\$	\$
20. Provision for income taxes		

ANNEXE E
(Paragraphe 54.2(2))

BANQUE

État consolidé périodique des revenus
(en milliers de dollars)

	Trimestre se terminant au	
 19..... (exercice en cours) 19..... (exercice précédent)
REVENU D'INTÉRÊT		
1. Revenu de prêts	\$	\$
2. Revenu de valeurs mobilières		
3. Revenu de dépôts à d'autres ban- ques		
4. Total du revenu d'intérêts, divi- dendes compris	\$	\$
FRAIS D'INTÉRÊTS		
5. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
6. Intérêts sur les débentures ban- caires		
7. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
8. Total des frais d'intérêts	\$	\$
9. Revenu net d'intérêts	\$	\$
10. Provision pour pertes sur prêts		
11. Revenu net d'intérêts après pro- vision pour pertes sur prêts	\$	\$
12. Autres revenus		
13. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$
FRAIS AUTRES QUE D'INTÉRÊTS		
14. Salaires	\$	\$
15. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
16. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement com- pris		
17. Autres frais		
18. Total des frais autres que d'inté- rêts	\$	\$
19. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
20. Provision pour impôts sur le revenu		

SCHEDULE E—*Concluded*

21. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
22. Minority interest in subsidiaries ..	_____	_____
23. Net income before extraordinary items	\$	\$
24. Extraordinary items (net of income taxes of \$....)	_____	_____
25. Net income	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Average number of shares outstanding.....		
27. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
28. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported."

(2) Schedule D to the said Act is redesignated as Schedule F.

ANNEXE E—*Fin*

21. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
22. Participation minoritaire dans les filiales	_____	_____
23. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
24. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$....) ..	_____	_____
25. Revenu net	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Nombre moyen d'actions en circulation		
27. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
28. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.»

(2) L'annexe D de ladite loi devient l'annexe F.

PART III

PARTIE III

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., c. B-2

44. Subsection 6(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualifications

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be persons of proven financial experience and shall devote the whole of their time to the duties of their offices under this or any other Act of Parliament.”

«(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des personnes d'expérience financière reconnue et doivent consacrer tout leur temps aux devoirs de leur charge selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.»

Qualités
requis

45. (1) Subsection 10(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

45. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en abrogeant l'alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

“(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a) or (b), that maintains a deposit with the Bank; or

«c) un membre de l'Association canadienne des paiements qui n'est pas déjà visé par les alinéas a) ou b) et qui a un compte de dépôt à la Banque; ou

(d) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities;”

d) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;»

(2) Paragraph 10(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the public service of Canada or of any province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the Government of Canada or of a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or”

«b) s'il est employé, à plein temps, à quelque titre dans la fonction publique du Canada ou d'une province ou occupe quelque emploi ou poste, sauf à titre de membre à temps partiel d'une commission ou d'un organisme consultatif d'un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province, pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; toutefois, un administrateur peut accomplir, pour le gouvernement du Canada ou d'une province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou»

46. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Directors' fees

“**11.** The directors are entitled to receive for attendance at directors' meet-

«**11.** Les administrateurs ont le droit de recevoir, pour leur présence aux réunions

Honoraires des
administrateurs

ings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank.”

47. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Governor, the Deputy Governor and not less than two or more than four directors selected by the Board.”

48. (1) The French version of paragraph 18(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) acheter et vendre de la monnaie d’or, d’argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d’or ou d’argent;”

(2) Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) buy and sell foreign currencies and maintain deposit accounts with chartered banks or foreign banks, either in or outside of Canada, to facilitate such operations;”

(3) Paragraphs 18(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) buy and sell special drawing rights issued by the International Monetary Fund;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a chartered bank and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to chartered banks, to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in

du Conseil d’administration et du comité de direction les honoraires fixés par les statuts administratifs de la Banque.»

47. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Est institué un comité de direction du Conseil composé du gouverneur, du sous-gouverneur et d’au moins deux mais d’au plus quatre administrateurs choisis par le Conseil.»

48. (1) La version française de l’alinéa 18(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) acheter et vendre de la monnaie d’or, d’argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d’or ou d’argent;»

(2) L’alinéa 18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) acheter et vendre des devises étrangères et avoir à ces fins des comptes de dépôts dans des banques à charte ou des banques étrangères, à l’intérieur du Canada ou à l’étranger;»

(3) Les alinéas 18(1)f) à h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) acheter et vendre des droits de tirage spéciaux du Fonds Monétaire International;

g) acheter et vendre des lettres de change et des billets à ordre endossés, acceptés ou émis par une banque à charte et ayant une échéance d’au plus cent quatre-vingts jours, à l’exclusion des jours de grâce, depuis la date d’acquisition par la Banque;

h) consentir, pour une période d’au plus six mois, des prêts ou avances à des banques à charte, à des banques visées par la *Loi sur les banques d’épargne de Québec* ou à d’autres membres de l’Association canadienne des paiements qui ont un compte de dépôt avec la Banque sur la mise en gage ou le nantissement

Constitution of
Executive
Committee

Constitution du
comité de
direction

the preceding paragraphs of this subsection, bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;"

(4) Paragraphs 18(1)(k) and (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, bills of exchange and promissory notes of the kinds and maturities referred to in, and subject to the limitations, if any, referred to in, paragraphs (c) to (e) and paragraph (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;"

(5) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities of the chartered banks that the banks are required by subsection 208(7) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:"

(6) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Bank may acquire from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt,

des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettre de change ou billets à ordre ou de tout autre bien que l'institution à qui le prêt ou l'avance est consenti a le droit de détenir;"

(4) Les alinéas 18(1)(k) et l) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, au Canada ou à l'étranger, des valeurs mobilières, des lettres de change et des billets à ordre des catégories et échéances mentionnées aux alinéas c) à e) et à l'alinéa g) et sous réserve des restrictions, s'il en est, mentionnées auxdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

l) accepter, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une société ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;"

(5) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) La Banque peut fixer le pourcentage du passif-dépôts des banques à charte que les banques sont tenues par le paragraphe 208(7) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne au cours d'un mois quelconque en conformité des dispositions suivantes:"

(6) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements qui a un compte de dépôts à la Banque et détenir des récé-

Percentage of deposit liabilities to be maintained as average secondary reserve

Acquisition of collateral securities

Pourcentage du passif-dépôts devant être maintenu à titre de réserve secondaire moyenne

Acquisition de garanties subsidiaires

bill of lading and other security, held by such chartered bank, bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by such chartered bank, bank or member."

(7) All that portion of subsection 18(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than fifty dollars, and"

49. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(6) Notes of the Bank are neither promissory notes nor bills of exchange within the meaning of the *Bills of Exchange Act*."

50. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Bank is responsible for the redemption of notes of the Canadian banks listed in Schedule R of the *Bank Act*, R.S., c. B-1 that were issued prior to the 1st day of January 1950 and intended for circulation in Canada."

pissés d'entrepôts, connaissements ou autres garanties que ces banques ou le membre de cette Association détenait à titre de garantie du remboursement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre que la Banque a acquis en vertu du paragraphe (1); la Banque peut exercer les droits et recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par ces banques ou le membre de cette Association.»

(7) La partie du paragraphe 18(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à cinquante dollars, et»

49. L'article 21 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Les billets de la Banque ne sont ni des billets à ordre ni des lettres de change au sens de la *Loi sur les lettres de change*.»

50. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Banque est responsable du rachat des billets émis par les banques canadiennes énumérées à l'annexe R de la *Loi sur les banques* S.R., c. B-1 avant le 1^{er} janvier 1950 et destinés à circuler au Canada.»

Prescription of unpaid claims

Prescription des réclamations impayées

Distinction

Distinction

Idem

Idem

51. Subsections 24(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
auditors

“24. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, appoint two firms of accountants eligible to be appointed as auditors of a chartered bank to audit the affairs of the Bank.

Term of office

(1.1) Every firm of accountants appointed after the coming into force of this subsection shall be appointed to perform annual audits for the five fiscal years following the year of its appointment except that one of the first two firms of accountants appointed after the coming into force of this subsection shall be appointed to perform annual audits for the three years following the year of its appointment.

Vacancies

(2) Where any vacancy occurs in the office of auditor of the Bank, notice thereof shall forthwith be given by the Bank to the Minister who thereupon shall appoint some other firm of accountants eligible to be appointed under this section to audit the affairs of the bank for the balance of the term of the firm of accountants so replaced.

Persons who
may not act

(3) No firm of accountants of which a director is a member is eligible for appointment as an auditor and no auditor of the Bank is eligible for appointment for a second successive term.”

52. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

53. Schedules B and C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. Les paragraphes 24(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Nomination de
vérificateurs

«24. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner, sur la recommandation du Ministre, deux cabinets de comptables aptes à être nommés vérificateurs d'une banque à charte pour vérifier les affaires de la Banque.

Mandat

(1.1) Les cabinets nommés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont nommés pour faire la vérification des comptes pour les cinq exercices financiers qui suivent leur nomination; le mandat d'un des deux premiers cabinets nommés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe se limitera aux trois exercices financiers qui suivent sa nomination.

Vacance

(2) S'il se produit une vacance au poste de vérificateur de la Banque, cette dernière doit immédiatement en donner avis au Ministre, qui dès lors est tenu de désigner quelque autre cabinet, apte à être nommé en vertu du présent article pour vérifier les affaires de la Banque jusqu'à la fin du mandat du cabinet remplacé.

Personnes
inhabiles

(3) Est inhabile à être nommé vérificateur tout membre d'un cabinet de comptables dont un administrateur fait partie ainsi que tout vérificateur de la banque, pour un second mandat.»

52. Le paragraphe 25(2) de ladite loi est abrogé.

53. Les annexes B et C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

"SCCHEDULE B

BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES
as at ,19

ASSETS—

1. GOLD COIN AND BULLION
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
(a) U.S.A. Dollars
(b) Other currencies
Total
3. ADVANCES TO:
(a) Government of Canada
(b) Provincial Governments
(c) Members of the Canadian Payments Association
Total
4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):
(a) Treasury Bills of Canada
(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years
(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years
(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada
(e) Other bills
(f) Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank
(g) Other investments
Total
5. BANK PREMISES
6. ALL OTHER ASSETS
TOTAL

LIABILITIES—

1. CAPITAL PAID UP
2. REST FUND
3. NOTES IN CIRCULATION
4. DEPOSITS:
(a) Government of Canada
(b) Provincial Governments
(c) Chartered Banks
(d) Other Members of the Canadian Payments Association
(e) Other
Total
5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
(a) To Government of Canada
(b) To others
Total
6. ALL OTHER LIABILITIES

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place ... this ... day ... of ..., 19 ...

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

«ANNEXE B

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF
au 19

ACTIF—

1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVISES ÉTRANGÈRES:
(a) Devises américaines
(b) Autres devises
Total
3. AVANCES:
(a) Au gouvernement du Canada
(b) Aux gouvernements provinciaux
(c) Aux membres de l'Association canadienne des paiements
Total
4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES):
(a) Bons du Trésor du Canada
(b) Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans
(c) Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans
(d) Valeurs mobilières émises ou garanties par une province du Canada
(e) Autres bons
(f) Obligations et débentures émises par la Banque d'expansion industrielle
(g) Autres placements
Total
5. IMMEUBLES DE LA BANQUE
6. TOUT AUTRE ACTIF
TOTAL

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comptable en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le ... 19 ...

A.B.,
Gouverneur (ou sous-gouverneur)

SCHEDULE C

BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of Schedule B)

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years

(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years

(c) Securities maturing in over 10 years.

2. Total amount of securities included in items 4(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of bills included in item 4(e) of Schedule B held under purchase and resale agreements."

ANNEXE C

BANQUE DU CANADA

1. Répartition de l'échéance des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'annexe B)

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans

b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans

c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.

2. Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a), b) et c) de l'annexe B, détenues en vertu de conventions d'achat et de revente.

3. Montant total d'effets compris dans le poste 4e) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.»

PART IV

AN ACT TO ESTABLISH THE
CANADIAN PAYMENTS
ASSOCIATION*Short Title*

Short title

54. This Part may be cited as the *Canadian Payments Association Act*.

Interpretation

Definitions

"Association"
«Association»

55. (1) In this Part,
"Association" means the Canadian Payments Association established by section 56;

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Association;

"by-law"
«règlement»

"by-law" means a by-law of the Association;

"central
cooperative
credit society"
«société
coopérative de
crédit centrale»

"central cooperative credit society" and "central" mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Board referred to in section 69;

"Executive
Committee"
«comité ...»

"Executive Committee" means the Executive Committee established pursuant to section 74;

"federation of
cooperative
credit socie-
ties"
«fédération ...»

"federation of cooperative credit societies" and "federation" mean a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

"General
Manager"
«directeur
général»

"General Manager" means the General Manager appointed under section 70;

"Inspector"
«inspecteur»

"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1) of the *Bank Act*;

PARTIE IV

LOI PORTANT CRÉATION DE
L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PAIEMENTS*Titre abrégé*

54. *Loi sur l'Association canadienne des paiements.*

Définitions

Titre abrégé

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Association» L'Association canadienne des paiements créée par l'article 56.

«Association»
"Association"

«comité de direction» Le comité établi conformément à l'article 74.

«comité de
direction»
"Executive ..."

«compagnie de prêt» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités

«compagnie de
prêt»
"loan..."

a) d'une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*;

b) d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* en vertu d'une loi du corps législatif d'une province ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«compagnie fiduciaire» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités

«compagnie
fiduciaire»
"trust..."

a) d'une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* en vertu d'une loi du corps législatif d'une province ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«conseil» Le conseil d'administration de l'Association.

«conseil»
"Board"

«directeur général» Le directeur général nommé en vertu de l'article 70.

«directeur
général»
"General..."

«fédération de sociétés coopératives de crédit» ou «fédération» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en

«fédération de
sociétés
coopératives de
crédit» ou
«fédération»
"federation
of..."

"loan company"
«compagnie de prêts»

"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) carries on the business of a loan company under the *Loan Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

"local cooperative credit society"
«société coopérative de crédit locale»

"local cooperative credit society" and "local" mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;

"member"
«membre»

"member" means any of those persons who are members of the Association pursuant to section 57;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

"payment item"
«instrument de paiement»

"payment item" means a bill of exchange drawn on or payable through a member and includes any other class of items approved by by-law;

"rule"
«règle»

"rule" means a rule of the Association;

"trust company"
«compagnie fiduciaire»

"trust company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) carries on the business of a trust company under the *Trust Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.

Societies and federations not trust or loan companies

(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of

vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«Inspecteur» L'inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 245(1) de la *Loi sur les banques*.

«Inspecteur»
"Inspector"

«instrument de paiement» Lettre de change tirée sur un membre ou payable par son intermédiaire. La présente définition comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement.

«instrument de paiement»
"payment..."

«membre» Toute personne qui est membre de l'Association en vertu de l'article 57.

«membre»
"member"

«Ministre» Le ministre des Finances.

«Ministre»
"Minister"

«président» Le président du conseil d'administration visé à l'article 69.

«président»
"Chairman"

«règle» Règle interne de l'Association.

«règle»
"rule"

«règlement» Tout règlement administratif de l'Association.

«règlement»
"by-law"

«société coopérative de crédit centrale» ou «centrale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

«société coopérative de crédit centrale»
"central cooperative credit society"

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«société coopérative de crédit locale»
"local..."

(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale

Sociétés et fédérations ne sont pas des compagnies fiduciaires

cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des compagnies fiduciaires au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ni des compagnies de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

Canadian Payments Association

L'Association canadienne des paiements

Association established

56. (1) A corporation is hereby established to be called the Canadian Payments Association.

56. (1) Est constituée une société appelée l'Association canadienne des paiements.

Constitution

Association not an agent of Her Majesty

(2) The Association is not an agent of Her Majesty.

(2) L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Non-mandataire de Sa Majesté

Incorporation

Constitution

Members of Association

57. (1) The Association shall consist of the following members:

57. (1) L'Association se compose des membres suivants:

Membres

- (a) the Bank of Canada;
- (b) every bank;
- (c) every savings bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies; and
- (d) any other person who is entitled under this Act to be a member and who, on application to the Association for membership in the Association, establishes that he is entitled to be a member.

- a) la Banque du Canada;
- b) les banques;
- c) toutes les banques d'épargne régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente loi et qui établit sa qualité au moment où il présente sa demande d'adhésion à l'Association.

Idem

(2) A central, a trust company, a loan company and any other person, other than a local that is a member of a central, that accepts deposits transferable by order to a third party is entitled to be a member of the Association if the central, trust company, loan company or other person is able to meet the requirements of section 84 and any requirement set out in the by-laws.

(2) Une centrale, une compagnie fiduciaire, une compagnie de prêt et toute autre personne, sauf une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une centrale, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers ont droit d'être membres de l'Association si elles peuvent satisfaire aux exigences de l'article 84 et des règlements.

Idem

Federation may be member

(3) Where at least one of the centrals that belong to a federation is a member, the federation may be a member if the federation meets the requirements of section 84 and the requirements set out in the by-laws but the federation may not vote at any meeting of members.

(3) Une fédération dont l'une des centrales est membre peut elle-même devenir membre si elle satisfait aux exigences de l'article 84 et des règlements mais elle ne peut voter aux assemblées des membres.

Une fédération peut être membre

Provinces may be members

(4) Where Her Majesty in right of a province or an agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party, Her Majesty in right of the province or the agent thereof is entitled to be a member of the Association.

(4) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire ont droit d'être membres de l'Association lorsqu'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers.

Les provinces peuvent être membres

Termination of
membership

(5) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), shall cease being a member of the Association if

- (a) the member gives the Association notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Association may require; and
- (b) the member satisfies its liabilities to the Association.

(5) Les membres qui ne sont pas visés aux alinéas (1)a) à c) doivent mettre fin à leur adhésion à l'Association

- a) s'ils donnent à l'Association un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours précédant le jour où ils veulent mettre fin à cette adhésion, ou plus si les règlements de l'Association l'exigent;
- b) s'ils s'acquittent de leurs engagements envers l'Association.

Fin de
l'adhésion

Idem

(6) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), shall cease being a member of the Association three days after the day on which the Board adopts a resolution, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member does not meet the requirements of section 84 or any requirement set out in the by-laws.

(6) Un membre qui n'est pas visé aux alinéas (1)a) à c) cesse d'être un membre de l'Association trois jours après l'adoption d'une résolution du conseil à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs qui ont participé au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ne satisfait pas aux exigences de l'article 84 ou à une exigence prévue par les règlements de l'Association.

Idem

Effect of
resolution

(7) A member to which a resolution of the Board described in subsection (6) is applicable is not

- (a) eligible to vote at any meeting of members held in the three days following the day on which the resolution is adopted;
- (b) eligible, notwithstanding any other provision of this Act, for readmission to the Association as a member until a resolution is adopted by the Board, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of that resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member or former member concerned meets the requirements of section 84 and any requirements set out in the by-laws; or
- (c) relieved of the obligation to pay to the Association its liabilities to the Association on the day it ceases being a member.

(7) Un membre qui fait l'objet d'une résolution visée au paragraphe (6):

- a) ne peut voter à une assemblée des membres tenue dans les trois jours qui suivent l'adoption de la résolution;
- b) ne peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, redevenir membre de l'Association avant l'adoption d'une résolution à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs participant au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ou l'ancien membre intéressé satisfait aux exigences de l'article 84 et à celles qui sont prévues par les règlements de l'Association;
- c) n'est pas relevé de l'obligation de payer à l'Association ce qu'il lui doit le jour où il cesse d'être membre.

Effet de la
résolution

Objects and Powers

Objects of
Association

58. The objects of the Association are to establish and operate a national clearings and settlements system and to plan the evolution of the national payments system.

Objets et pouvoirs

58. L'Association a pour objet d'établir et de mettre en œuvre un système national de compensation et de règlement et de planifier le développement du système national de paiement.

Objet de
l'Association

Powers

59. (1) The Association, in establishing and operating the national clearings and settlements system, may

- (a) arrange the exchange of payment items at such places in Canada as the Association considers appropriate;
- (b) require the payment of dues by members and establish the amount thereof;
- (c) employ such officers and employees and engage the services of such advisers, agents and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and fix the terms and conditions of their employment or engagement and remuneration; and
- (d) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Association.

(2) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Head Office

Head office

60. The head office of the Association shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Association.

Board of Directors

Composition

61. Subject to sections 63 and 68, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of eleven persons elected or appointed in accordance with section 62.

Appointed director

- 62.** (1) The Bank of Canada shall appoint
- (a) an officer of the Bank to be a director of the Association; and
 - (b) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (a) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Election and term of office of directors

(2) Subject to subsection (3), ten directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years,

Pouvoirs

59. (1) En établissant et mettant en œuvre le système national de compensation et de règlement, l'Association peut

- a) convenir de l'échange des instruments de paiement aux lieux qu'elle estime indiqués au Canada;
- b) exiger de ses membres le paiement de cotisations et en fixer le montant;
- c) engager les dirigeants et les employés, retenir les services des conseillers, agents et experts qu'elle juge nécessaires à la bonne marche de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi ainsi que leur rémunération;
- d) prévoir un régime de pension et d'assurance ou d'autres avantages pour ses dirigeants et ses employés.

(2) Afin d'exécuter son mandat, l'Association a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Siège social

Capacité

60. L'Association a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements.

Conseil d'administration

Siège social

61. Sous réserve des articles 63 et 68, le conseil d'administration de l'Association se compose de onze personnes élues ou nommées conformément à l'article 62.

Composition

62. (1) La Banque du Canada nomme parmi ses dirigeants

Nomination d'administrateur

- a) un administrateur de l'Association;
- b) un administrateur suppléant à l'administrateur nommé en vertu de l'alinéa a), qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent dix administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs, quatre ont un mandat de trois ans,

Élection et mandat des administrateurs

three for a term of two years and three for a term of one year.

Composition of Board

(3) Subject to subsection 63(1), for the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into four classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals,
- (c) trust companies and loan companies, and
- (d) other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

Removal of director

(4) Where a resolution passed by a two-thirds majority of the members of a class described in subsection (3) or 63(1) present at a special meeting of members of that class called to consider such a resolution provides for the recall of a director elected by that class, then, notwithstanding subsections (2) and 63(2), that director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to him or at such other time as may be fixed by by-law.

Number of classes reduced

63. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 62(3) is less than five, the members other than the Bank of Canada shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals, and
- (c) trust companies, loan companies and other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

Composition of Board in certain circumstances

(2) Where subsection (1) applies, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of nine persons, one of whom shall be the director appointed by the Bank of Canada under subsection 62(1) and eight of whom shall be elected by the other mem-

trois ont un mandat de deux ans et trois autres ont un mandat d'un an.

(3) Sous réserve du paragraphe 63(1), aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en quatre catégories, savoir:

- a) les banques,
- b) les centrales,
- c) les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt,
- d) les autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

(4) Lorsqu'une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des membres d'une catégorie visée aux paragraphes (3) ou 63(1) présents lors d'une réunion extraordinaire convoquée pour l'examen de cette résolution, révoque un administrateur élu par les membres de ladite catégorie, le mandat de cet administrateur prend fin, nonobstant les paragraphes (2) et 63(2), à la date où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement.

63. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite «autres établissements financiers» visée au paragraphe 62(3) est inférieur à cinq, aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en trois catégories, savoir:

- a) les banques,
- b) les centrales,
- c) les compagnies fiduciaires, les compagnies de prêt et autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, le conseil d'administration de l'Association se compose de neuf personnes, dont une est l'administrateur nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 62(1), les huit autres étant élues par les autres mem-

Composition du conseil

Révocation d'un administrateur

Réduction du nombre des catégories

Composition du conseil dans certaines circonstances

bers to hold office for a term of three years except that of those first elected three shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and two for a term of one year.

Vacancies

64. (1) Where a vacancy among the directors occurs, the directors shall cause a meeting of the members of the class represented by the director whose departure resulted in the vacancy to be held and the members of that class may, at that meeting, elect, from among the representatives named by the members of that class, a director to fill the vacancy for the remainder of the term of the director whose departure resulted in the vacancy.

Idem

(2) Where a meeting referred to in subsection (1) is called and there is no quorum or the meeting fails to elect a director to fill a vacancy among the directors, the Board may fill the vacancy but, in filling the vacancy, the Board shall elect a representative of a member of the class represented by the director whose departure from the Board resulted in the vacancy for the remainder of the term of that director.

Election of alternates

65. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Right to vote

66. (1) Every member is entitled to vote for the directors representing the class to which the member belongs and may cast the number of votes that the member is entitled to cast, as determined by the regulations, multiplied by the number of directors of that class to be elected and the member may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws, a member of a class of members may, if all the members of the class consent, participate in a meeting of members of the class by means of such telephone or other communications facilities as

bres pour un mandat de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs élus, trois ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et deux ont un mandat d'un an.

Vacances

64. (1) Lorsque survient une vacance parmi eux, les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres appartenant à la catégorie représentée par l'ex-titulaire du poste vacant, au cours de laquelle lesdits membres peuvent élire, parmi les représentants qu'ils se sont choisis, un administrateur qui pourvoit à la vacance pendant le reste du mandat en cours.

Idem

(2) Si le quorum n'est pas atteint à l'assemblée visée au paragraphe (1) ou si l'on n'arrive pas à pourvoir à la vacance, le conseil élit pour le reste du mandat en cours, un administrateur parmi les représentants d'un membre de la catégorie à laquelle appartenait l'ex-titulaire du poste vacant.

Élection d'un suppléant

65. A chaque assemblée des membres au cours de laquelle est élu un administrateur, les membres appartenant à la catégorie qui l'a élu doivent également élire un administrateur suppléant, qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Droit de vote

66. (1) Chaque membre a droit de voter à l'élection d'administrateurs représentant la catégorie à laquelle il appartient; il dispose du nombre de voix permis par les règlements, multiplié par le nombre des administrateurs à élire de ladite catégorie, et il peut accorder ces voix à un ou plusieurs candidats.

Participation par téléphone

(2) Sous réserve des règlements et de l'accord unanime des membres d'une catégorie donnée, ceux-ci sont réputés, pour l'application de la présente loi, assister à une assemblée des membres de ladite catégorie s'ils

permit all members participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux.

Quorum

(3) At a meeting of a class of members at which a director is to be elected, the members of that class present or deemed by subsection (2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are entitled to cast a majority of the votes that may be cast for the election of a director by all members of that class.

(3) Le quorum d'une assemblée des membres d'une catégorie convoquée pour élire un administrateur est atteint lorsque les membres disposant de la majorité des voix qui peuvent s'exprimer à cette assemblée sont présents, réputés l'être en vertu du paragraphe (2) ou représentés.

Quorum

Eligibility

67. No person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada may be a director of the Association.

67. Les administrateurs de l'Association doivent être citoyens canadiens et résider habituellement au Canada.

Admissibilité

First directors

68. (1) On the coming into force of this Act, the Governor in Council shall appoint ten persons to be directors of the Association and the Bank of Canada shall appoint one person to be a director of the Association.

68. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil nomme dix administrateurs de l'Association et la Banque du Canada en nomme un.

Premiers administrateurs

Tenure of office

(2) The directors appointed under subsection (1), other than the director appointed by the Bank of Canada, shall hold office until the first annual meeting at which their successors shall be elected in accordance with subsection 62(2) or 63(2), whichever is applicable.

(2) Les administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1), sauf celui que nomme la Banque du Canada, restent en fonction jusqu'à la première assemblée annuelle au cours de laquelle leurs successeurs doivent être élus conformément aux paragraphes 62(2) ou 63(2), selon le cas.

Durée du mandat

*Chairman**Président*

Chairman

69. (1) The Chairman of the Board shall be the director appointed by the Bank of Canada and shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.

69. (1) Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prescrites par les règlements.

Président

Absence of Chairman

(2) Where the Chairman is unable to act by reason of absence or incapacity, the alternate director appointed by the Bank of Canada under subsection 62(1) shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 62(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.

Absence

Additional vote

(3) The Chairman or, in the absence or incapacity of the Chairman, his alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting thereof, a second vote.

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son suppléant dispose, lors d'une réunion du conseil, d'une voix prépondérante en cas de partage des votes sur une question soumise au conseil.

Voix prépondérante

*General Manager**Directeur général*General
Manager

70. (1) The directors shall appoint a General Manager of the Association.

70. (1) Les administrateurs nomment le directeur général de l'Association.

Directeur
général

Duties

(2) The General Manager has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Association with authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman, the Board or the Executive Committee.

(2) Le directeur général a charge, au nom du conseil, de la conduite des affaires de l'Association; à ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements ou les résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au président, au conseil ou au comité de direction.

Fonctions

*Duties and Powers of Board**Fonctions et pouvoirs du conseil*Duties and
powers of
Board

71. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Association and may for such purposes exercise all the powers of the Association.

71. (1) Le conseil conduit les affaires de l'Association dont il peut, à cette fin, exercer tous les pouvoirs.

Fonctions et
pouvoirsPower to
borrow

(2) Subject to the by-laws, the Board may
(a) borrow money on the credit of the Association;
(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the Association; and
(c) mortgage, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the Association owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the Association.

(2) Le conseil peut, sous réserve des règlements,

Pouvoirs
d'emprunt

a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association;

b) émettre, émettre de nouveau, vendre ou donner en gage des titres de créance de l'Association;

c) grever d'une sûreté, notamment par *mortgage*, hypothèque ou gage, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'Association, afin de garantir ses obligations.

Definitions

"debt
obligation"

(3) For the purposes of this section, "debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of the Association, whether secured or unsecured;

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur l'Association ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

«titre de
créance»"security
interest"

"security interest" means an interest in or charge on the property of the Association by way of mortgage, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the Association.

«sûreté» Le droit grevant les biens de l'Association, notamment sous forme de *mortgage*, d'hypothèque ou de gage, donné à un créancier en garantie des obligations de l'Association.

«sûreté»

By-laws

72. (1) The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the conduct of business thereat and the quorum for the meetings of the Executive Committee;

72. (1) Le conseil peut établir des règlements portant sur

Règlements

a) la convocation de ses assemblées, ainsi que celles du comité de direction, la conduite des affaires au cours de ces assemblées, et le quorum requis pour la tenue des assemblées du comité de direction;

(b) establishing, subject to this Part, requirements for membership in the Association;

(c) for the administration and management of the business of the Association;

(d) respecting clearing arrangements and related matters;

(e) respecting settlements and related matters;

(f) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount thereof;

(g) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules; and

(h) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Association.

b) sous réserve de la présente partie, les conditions d'admission à l'Association;

c) la conduite des affaires de l'Association;

d) les accords de compensation entre les membres et questions connexes;

e) les paiements et questions connexes;

f) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;

g) les amendes exigibles des membres en cas d'infraction aux règles et aux règlements;

h) les autres détails concernant la marche des affaires de l'Association.

Approval

(2) Subject to subsections (3) and (4), a by-law is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved shall be published in the *Canada Gazette* and copies of the by-law shall be sent to every member by the General Manager.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'entrée en vigueur des règlements est subordonnée à leur approbation par le gouverneur en conseil; ils doivent ensuite être publiés dans la *Gazette du Canada* et le directeur général doit en envoyer une copie à chaque membre.

Approbation

Approval of by-laws establishing penalties

(3) A by-law establishing a penalty shall not be submitted to the Governor in Council for approval until it has been submitted for approval to the members and approved by them at a meeting of members.

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement imposant une amende doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.

Approbation des règlements imposant une amende

Voting on by-law establishing penalty

(4) Every member is entitled, on a resolution to approve a by-law establishing a penalty, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement imposant une amende, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Vote relatif à un règlement imposant une amende

Rules

73. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules respecting clearing arrangements and the settlement of payment items as it considers necessary.

73. (1) Sous réserve des règlements, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires en matière d'accord de compensation et de règlement des instruments de paiement.

Règles

Power of Chairman

(2) Where a question arises at a meeting of the Board or Executive Committee as to whether or not a proposed rule is in conformity with the by-laws, the Chairman shall decide and the decision of the Chairman is final.

(2) Aux assemblées du conseil ou du comité de direction, le président tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements.

Pouvoirs du président

Rules to be sent
to members

(3) The General Manager shall send a copy of every rule made under subsection (1) to every member.

Executive Committee

Executive
Committee

74. (1) The Board may, in accordance with such regulations as may be made by the Governor in Council pursuant to section 89, establish an Executive Committee, not less than three in number, consisting of the Chairman and such other directors as the Board may designate.

Chairman

(2) The Chairman is the chairman of the Executive Committee.

Additional vote

(3) The Chairman has, in the event of a tie on any matter before the Executive Committee at a meeting thereof, a second vote.

Duties and
powers

75. The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by the by-laws specifically reserved to be done by the Chairman or the Board and shall submit a report of its activities to the Board at every meeting of the Board.

Budgets

Directors to
prepare
operating
budget

76. (1) The Board shall cause an operating budget to be prepared in respect of each period consisting of a fiscal year and the four months following the fiscal year and shall submit the budget to the members for consideration at the annual meeting of members.

Voting on
budget

(2) Where the operating budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

Variation in
budget

(3) The members may, when approving the operating budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the operating budget.

Directors to
prepare capital
budget

77. (1) The Board shall cause a budget setting out proposed capital expenditures of the Association to be prepared and submitted

(3) Le directeur général envoie à chaque membre copie de toute règle établie en vertu du paragraphe (1).

Comité de direction

74. (1) Le conseil peut, en conformité avec les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 89, créer un comité de direction composé d'au moins trois administrateurs qu'il désigne dont un est le président du conseil.

(2) Le conseil et le comité ont le même président.

(3) En cas de partage des voix à une assemblée du comité de direction, celle du président est prépondérante.

75. Le comité de direction peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil que les règlements n'attribuent pas expressément à celui-ci ni au président; il remet au conseil, à chaque réunion de celui-ci, un rapport de ses activités.

Budgets

76. (1) Le conseil fait établir, pour chaque période comprenant une année financière et les quatre mois qui en suivent la fin, un budget d'exploitation qu'il soumet à l'examen des membres à leur assemblée annuelle.

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'exploitation présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

(3) En approuvant le budget d'exploitation visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures.

77. (1) Le conseil fait établir un budget d'investissement exposant les dépenses en capital projetées de l'Association, qu'il

Copies des
règles envoyées
aux membres

Comité de
direction

Président

Voix prépondé-
rante

Devoirs et
pouvoirs

Préparation par
les administra-
teurs

Vote

Modifications

Les administra-
teurs établissent
le budget
d'investisse-
ment

to members for consideration at each annual meeting of members.

Voting on
budget

(2) Where the capital budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

Variation in
budget

(3) The members may, when approving the capital budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the capital budget.

Quorum

78. At a meeting of members, for the purpose of appointing an auditor, considering a by-law establishing a penalty or considering an operating budget or capital budget, the members present or deemed by subsection 66(2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are required to contribute as dues under the by-laws in respect of the fiscal year in which the meeting takes place, more than fifty per cent of the aggregate amount so required to be contributed in respect of that year.

Annual Meeting

Annual meeting

79. (1) The Board shall call an annual meeting of members not later than three months after the end of each fiscal year of the Association for the purpose of

- (a) receiving the financial statements of the Association for the preceding fiscal year and the report of the auditor thereon;
- (b) electing directors;
- (c) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the operating budget submitted by the Board pursuant to subsection 76(1);
- (d) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the capital budget submitted by the Board pursuant to subsection 77(1); and
- (e) considering any other matter respecting the operations of the Association.

soumet à l'examen des membres à chacune de leur assemblée annuelle.

Vote

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'investissement présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Modifications

(3) En approuvant le budget d'investissement visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures.

Quorum

78. A une assemblée des membres convoquée en vue de nommer un vérificateur, ou d'examiner un règlement imposant une amende ou d'examiner un budget d'exploitation ou d'investissement, le quorum est atteint lorsque les membres présents, réputés l'être en vertu du paragraphe 66(2) ou représentés sont, ensemble, tenus de payer plus de la moitié des cotisations payables pour l'année financière au cours de laquelle se tient cette assemblée en vertu des règlements applicables à cette année financière.

Assemblée annuelle

Assemblée
annuelle

79. (1) Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres au plus tard dans les trois mois de la fin de l'année financière de l'Association, en vue

- a) de prendre connaissance des états financiers de l'Association pour l'année financière précédente, ainsi que du rapport du vérificateur;
- b) d'élire les administrateurs;
- c) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'exploitation soumis par le conseil conformément au paragraphe 76(1);
- d) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'investissement soumis par le conseil conformément au paragraphe 77(1);

Proxies	(2) A member entitled to vote at a meeting of members may, by means of a proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and within the authority conferred by the proxy.	e) d'étudier toute autre question ayant trait aux activités de l'Association.	Procuration
Appointment of auditor	80. (1) The Board shall, at its first meeting, appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of members.	80. (1) A sa première assemblée, le conseil nomme un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée annuelle des membres.	Nomination d'un vérificateur
Idem	(2) The members of the Association shall, at the first annual meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	(2) Au cours de leur première assemblée annuelle et de chaque assemblée annuelle subséquente, les membres de l'Association nomment un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Idem
Remuneration	(3) The remuneration of the auditor may be fixed by resolution at the annual meeting of members and on such a resolution every member is entitled to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.	(3) Les honoraires du vérificateur peuvent être fixés par voie de résolution au cours de l'assemblée annuelle des membres et, à cet égard, chaque membre a droit à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.	Honoraires
Idem	(4) Where the members do not fix the remuneration of the auditor at the annual meeting, the Board may fix such remuneration.	(4) Le conseil peut fixer les honoraires du vérificateur si les membres ne l'ont pas fait à leur assemblée annuelle.	Idem
Fiscal year	81. The fiscal year of the Association is the year ending on the 31st day of March in each year.	81. L'année financière de l'Association se termine le 31 mars.	Année financière
Inspection	82. (1) The Inspector shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of the Association as he thinks necessary to enable him to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the by-laws.	82. (1) L'inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au Ministre sur la conformité ou le manque de conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements.	Inspection
Report	(2) The Inspector shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister	(2) L'inspecteur doit présenter au Ministre le rapport visé au paragraphe (1) dans les	Rapport

within five months after the termination of each fiscal year of the Association.

cinq mois de la fin de chaque année financière de l'Association.

Access to records and other information

(3) For the purposes of subsection (1), the Inspector or a person acting under his direction is entitled

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit

Communication

(a) to have access to all the records of the Association; and

a) d'accès aux archives de l'association;

(b) to require the directors and officers of the Association to furnish such information and explanations relating to the Association in such form as he may require.

b) d'enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de l'Association de lui fournir, sous la forme qu'il précise, des renseignements et des explications relatifs à l'Association.

Rights and Duties of Members

Droits et obligations des membres

Members

83. Members may present payment items and shall accept and arrange for settlement of payment items in accordance with the by-laws and the rules.

83. Les membres peuvent présenter des instruments de paiement et doivent en accepter et en prévoir le règlement conformément aux règles et aux règlements.

Membres

Financial Stability

Stabilité financière

Assurance of financial stability

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas:

Assurance

(a) be a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

a) être une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(b) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and hold a valid certificate granted under the *Cooperative Credit Associations Act*; or

b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par une loi spéciale du Parlement, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53 et détenir un certificat valide octroyé en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(c) have deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that

c) faire assurer ou garantir ses dépôts en vertu d'un texte législatif d'une province qui

(i) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and

(i) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

(ii) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

(ii) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Idem

(2) A central may not be a member of the Association unless the deposits made with the members or shareholders of the central are insured or guaranteed under an Act of Parliament or of the legislature of a province that

(2) Une centrale ne peut devenir membre de l'Association sauf si les dépôts auprès des membres ou des actionnaires de la centrale sont assurés ou garantis en vertu d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province qui

Idem

(a) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions; and

(b) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

Federations to be inspected

(3) A federation may not be a member unless the federation is subject to an Act of Parliament or of the legislature of a province that ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

Exceptions

(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership.

Extension

(5) The Minister may extend the period of two years referred to in subsection (4) for further periods but no such extension shall be for a period of more than two years.

a) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

b) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Fédération soumise à un examen

(3) Peut devenir membre la fédération qui est assujettie à une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province qui prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Exceptions

(4) Le Ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la Canadian Co-operative Credit Society Limited, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

Prorogation

(5) Le Ministre peut proroger la période de deux ans visée au paragraphe (4), mais aucune des prorogations accordées ne doit dépasser deux ans.

Insolvency

Definition of "priority payment instrument"

85. (1) In this section, "priority payment instrument" means a money order, bank draft or similar instrument issued, directly or indirectly, by a member other than a money order, bank draft or similar instrument issued by a member to another member for the purpose of effecting a payment between those members.

Priority on insolvency

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

Insolvabilité

Définition d'instrument de paiement privilégié

85. (1) Au présent article, «instrument de paiement privilégié» s'entend d'un mandat-poste, d'une traite ou autre instrument semblable émis par un membre directement ou indirectement, pourvu qu'il n'ait pas été émis à l'ordre d'un autre membre dans le but d'effectuer un paiement à ce dernier.

Privilège

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un membre a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation (ci-après appelé le «membre insolvable»), les instruments suivants doivent être payés à même l'actif du membre insolvable par préférence sur son actif dans l'ordre qui suit:

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Exception

(3) Where an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument referred to in subsection (2) is drawn on a deposit that

(a) is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, or

(b) is insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions,

no payment of such cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to subsection (2) until it has been ascertained whether such cheque, order or priority payment instrument will, as a result of the deposit being insured or guaranteed, be paid, in whole or in part, from the deposit and, where the cheque, order or priority payment instrument will be paid only in part, it ranks, under subsection (2), for the unpaid balance.

(3) Lorsqu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié impayé dont il est fait mention au paragraphe (2) est tiré sur un dépôt

a) assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada,

b) assuré ou garanti en vertu d'un texte législatif d'une province qui protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

aucun paiement desdits chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié ne sera effectué en vertu du paragraphe (2) avant que l'on ait établi s'ils seront payés, en tout ou en partie, parce que le dépôt est assuré ou garanti, à même le dépôt susmentionné, et quel rang occupera le solde impayé en vertu du paragraphe (2) si le chèque, le mandat ou l'instrument de paiement privilégié n'est payé qu'en partie à même le dépôt en question.

Exception

Time limit

(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Délai

Preferences

(5) Subsection (2) shall not be construed or applied to permit an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument to be paid in priority to any other claim

(a) where the cheque or order had been certified by the insolvent member, or

(b) where the priority payment instrument had been issued, directly or indirectly, by the insolvent member,

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas de façon à permettre qu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié soit payé par préférence

a) si le chèque ou le mandat a été visé par le membre insolvable,

b) si l'instrument de paiement privilégié a été émis par le membre insolvable directement ou indirectement

Préférences

with a view to giving the drawee of the cheque, order or unpaid priority instrument a preference over the other creditors of the insolvent member.

Definition of
"preference"

(6) In subsection (5), "preference" means a preference within the meaning of the *Bankruptcy Act* or the *Winding-up Act*.

Definition of
"member"

(7) For purposes of this section, "member" includes a local that is a member of a central that is a member of the Association.

Winding-up

86. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Association and in no case shall the affairs of the Association be wound up unless Parliament so provides.

Part Binding on Her Majesty

Part binding on
Her Majesty

87. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Idem

(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Part is binding on Her Majesty in right of the province.

Application of Other Acts

Application of
Canada
Business
Corporations
Act

88. (1) Subsection 16(1), subsection 21(1), sections 23 and 111, subsection 117(1) and sections 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 and 162, subsection 163(1), section 164, subsections 165(7) and (8), section 166 and subsections 250(1) and (2) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the Association as if it were a corporation incorporated under that Act.

Exemption
from Canada
Corporations
Act

(2) The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Part.

Regulations

Regulations by
Governor in
Council

89. The Governor in Council may make regulations

(a) establishing the number of members of the Executive Committee of the Board and the number of members thereof that shall be designated by the Board from

dans le but de donner au tiré du chèque, du mandat ou de l'instrument de paiement privilégié une préférence à l'égard des autres créanciers du membre insolvable.

(6) Au paragraphe (5), «préférence» a le sens que donne à cette expression la *Loi sur la faillite* ou la *Loi sur les liquidations*.

(7) Aux fins du présent article, «membre» s'entend d'une société coopérative de crédit locale membre d'une centrale qui est membre de l'Association.

86. L'Association n'est assujettie à aucune loi concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales et ses affaires ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

La partie lie Sa Majesté

87. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente partie.

Application des autres lois

88. (1) Les paragraphes 16(1) et 21(1), les articles 23 et 111, le paragraphe 117(1), les articles 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 et 162, le paragraphe 163(1), l'article 164, les paragraphes 165(7) et (8), l'article 166 et les paragraphes 250(1) et (2) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, à l'Association, comme si elle avait été constituée en vertu de ladite loi.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente partie.

Règlements

89. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) fixer le nombre de membres du comité de direction du conseil ainsi que le nombre de membres du comité que le conseil doit choisir au sein de chaque catégorie de

Définition de
«préférence»

Définition de
«membre»

Liquidation

La partie lie Sa
Majesté

Idem

Application de
la *Loi sur les
corporations
commerciales
canadiennes*

Non-applica-
tion de la *Loi
sur les
corporations
canadiennes*

Règlements du
gouverneur en
conseil

each class of members established under subsection 62(3) or 63(1), whichever is applicable;

(b) determining the number of directors to be elected from each class of members established under subsection 62(3) or 63(1), whichever is applicable; and

(c) determining the number of votes that a member is entitled to cast for the election of directors.

membres visée aux paragraphes 62(3) ou 63(1), selon le cas;

b) fixer le nombre d'administrateurs à élire au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 62(3) ou 63(1), selon le cas;

c) fixer le nombre de voix dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs.

PART V

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

S.C., 1900, c.93

*An Act to Incorporate the Canadian
Bankers' Association*

90. (1) Paragraph 2(b) of *An Act to incorporate the Canadian Bankers' Association*, being chapter 93 of the Statutes of Canada, 1900, is repealed and the following substituted therefor:

Associates

“(b) The associates, hereinafter referred to as associates, shall be the individuals who may be elected at a meeting of the executive council hereinafter named or at an annual meeting of the Association. An associate may at any time by written notice to the president of the Association withdraw from the Association.”

(2) Section 4 of the said Act is repealed.

(3) Section 7 of the said Act is repealed.

(4) Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voting

“8. Members of the Association shall vote and act in all matters relating to the Association through their chief executive officers.”

(5) Section 13 of the said Act is repealed.

(6) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dues

“15. Each member and associate shall from time to time pay to the Association for the purposes thereof such dues and assessments as shall from time to time be fixed in that behalf by the Association at any annual meeting, or at any special meeting called for the purpose.”

(7) Paragraph 16(2)(d) of the said Act is repealed.

(8) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

(9) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEURS.C., 1900,
c. 93*Acte constituant en corporation
l'Association des Banquiers Canadiens*

90. (1) L'alinéa 2b) de l'*Acte constituant en corporation l'Association des Banquiers Canadiens*, chapitre 93 des Statuts du Canada de 1900 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sociétaires

«(b) Les sociétaires, ci-après mentionnés sous ce nom, seront les particuliers élus à une réunion du conseil exécutif ci-après constitué ou à une assemblée annuelle de l'association. Un sociétaire pourra en tout temps, par avis donné par écrit au président de l'association, se retirer de l'association.»

(2) L'article 4 de ladite loi est abrogé.

(3) L'article 7 de ladite loi est abrogé.

(4) L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Votation

«8. Les membres de l'association voteront et agiront en toute chose se rattachant à l'association, par l'intermédiaire de leurs principaux officiers exécutifs.»

(5) L'article 13 de ladite loi est abrogé.

(6) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contributions

«15. Chaque membre et associé sera tenu de payer à l'association, de temps à autre, pour ses besoins, les droits et contributions fixés à cet égard par l'association à une réunion annuelle, ou à quelque réunion spéciale convoquée dans ce but.»

(7) L'alinéa 16(2)d) de ladite loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé.

(9) L'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Canada
Corporations
Act inappli-
cable

"17. The provisions of the *Canada Corporations Act* shall not apply to the Association."

S.C., 1976-77,
c. 58

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

91. (1) Paragraph 8(b) of *An Act to incorporate Continental Bank of Canada*, being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1976-77, is repealed and the following substituted therefor:

"(b) notwithstanding any provision of the *Bank Act*, IAC Limited shall cause a majority of the persons who are directors of the Bank at any time to be persons who are also directors of IAC Limited."

(2) Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amalgamation

"10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act, amalgamate in accordance with the *Bank Act* and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

Issue of shares

(2) Notwithstanding section 110 of the *Bank Act*, the Bank resulting from the amalgamation under subsection (1) may issue its shares to the persons who were the registered owners of shares of IAC Limited immediately prior to the amalgamation.

Application of
certain
provisions of
the *Bank Act*

(2.1) Subject to subsection (2.2), section 110.1 of the *Bank Act* applies to IAC Limited and in respect of the shares of IAC Limited.

Exception

(2.2) A person who immediately prior to the amalgamation under subsection (1) of this section was permitted by section 110.1 of the *Bank Act* to continue to hold or beneficially own shares of IAC Limited that but for subsection (2) of that section would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (1)(a) of that section, may hold or beneficially own the shares issued to him under subsection (2)

"17. Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à l'association."

Loi sur les corporations canadiennes
non applicable

Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada

91. (1) L'alinéa 8b) de la *Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada*, chapitre 58 des Statuts du Canada de 1976-77, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) nonobstant toute disposition contraire de la *Loi sur les banques*, IAC Limitée doit faire en sorte que les administrateurs de la banque à n'importe quel moment soient en majorité également administrateurs de IAC Limitée."

(2) Les paragraphes 10(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, fusionner conformément à la *Loi sur les banques*, et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

Fusion

(2) Nonobstant l'article 110 de la *Loi sur les banques*, la banque issue de la fusion visée au paragraphe (1) peut émettre des actions au profit des personnes qui, au moment de la fusion, étaient des détenteurs inscrits d'actions de IAC Limitée.

Émission
d'actions

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), l'article 110.1 de la *Loi sur les banques* s'applique à IAC Limitée et aux actions de IAC Limitée.

Application de
certaines
dispositions de
la *Loi sur les banques*

(2.2) Toute personne qui, avant la fusion visée au paragraphe (1), pouvait, en vertu de l'article 110.1 de la *Loi sur les banques*, continuer à être détentrice ou véritable propriétaire d'actions de IAC Limitée dont la détention ou la propriété effective aurait été, en l'absence du paragraphe (2) dudit article, en violation de l'alinéa 1a) dudit article, peut demeurer détentrice ou véritable propriétaire des

Exception

of this section after the amalgamation during the same period of time as he would have been permitted by subsection 110.1(2) of the *Bank Act* to continue to hold or beneficially own shares of IAC Limited had the amalgamation not occurred."

(3) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Prior to an amalgamation under subsection (1), if there are no parties to the amalgamation other than IAC Limited, the Bank or any wholly owned subsidiary of either of them, the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding any provision of the *Bank Act*, the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited."

(4) Subsection 10(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Bank Act* relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1) except as provided in this section and section 11, but bonds, debentures and other evidences of indebtedness that the Bank is permitted to continue to have issued and outstanding pursuant to an order under paragraph 269(1)(d) of the *Bank Act* shall not be subject to this section."

actions IAC Limitée émises à son profit dans le cadre du paragraphe (2) du présent article après la fusion, durant la période au cours de laquelle elle aurait eu, en vertu du paragraphe 110.1(2) de la Loi sur les banques, le droit de demeurer détentrice ou véritable propriétaire d'actions de IAC Limitée si la fusion n'était pas intervenue.»

(3) Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Avant une fusion en vertu du paragraphe (1), s'il n'y a d'autres parties à la fusion que IAC Limitée, la banque ou une filiale en pleine propriété de l'une d'elles, le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que nonobstant toute disposition contraire de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée.»

(4) Le paragraphe 10(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(9) Il est précisé, pour plus de sûreté, que, sous réserve du présent article et de l'article 11, toutes les dispositions de la présente loi concernant les effets d'une fusion réalisée en vertu du paragraphe (1) s'appliquent; toutefois les obligations, débentures et autres titres de créance que la banque est autorisée, en vertu de l'alinéa 269(1)d), à maintenir en circulation, ne sont pas assujetties au présent article.»

Cas où la Loi sur les banques s'applique

Effets de la fusion

Where *Bank Act* applies

Effects of amalgamation

R.S., c. B-5

Bills of Exchange Act

92. Part III of the *Bills of Exchange Act* is amended by adding thereto, immediately preceding section 165 thereof, the following section.

"164.1 In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act* and every credit union, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that

Loi sur les lettres de change

92. La Partie III de la *Loi sur les lettres de change* est modifiée par l'insertion, immédiatement avant l'article 165, de l'article suivant:

«164.1 Dans la présente Partie, «banque» comprend les membres de l'Association canadienne des paiements créée en vertu de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, ainsi que les sociétés coopératives de crédits locales, au sens de

S.R., c. B-5

Définition de «banque»

Definition of "bank"

Act, that is a member of the Canadian Payments Association.”

cette loi, qui sont membres d'une centrale qui, au sens de ladite loi, sont membres de l'Association canadienne des paiements.»

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

S.R., c. C-3

93. (1) All that portion of subsection 2(1) of the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

93. (1) La partie du paragraphe 2(1) de l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“including any interest accrued or payable to the person but excluding

«y compris les intérêts courus ou payables à la personne, mais ne comprend pas

(c) moneys received or held by the institution if the date of deposit is on or after April 17, 1967 unless the institution is obligated, or may by the demand of the depositor become obligated, to repay the moneys within five years from the date of deposit or on a date five years after the date of deposit, and

c) les sommes reçues ou détenues par l'institution lorsque la date du dépôt est postérieure au 16 avril 1967, à moins que l'institution ne soit obligée ou ne devienne, sur demande du déposant, obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt, ni

(d) moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution or a provincial institution.”

d) les sommes détenues par l'institution, reçues alors qu'elle n'était pas une institution fédérale ni une institution provinciale.»

(2) Section 3 of the schedule to the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 3 de l'annexe de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

“(5) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of such moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

«(5) Par dérogation au paragraphe (2), aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsque les sommes qu'une institution membre a reçues d'un déposant conformément à un régime enregistré d'épargne-retraite, au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par un particulier ou pour son compte, l'ensemble desdites sommes et toutes autres reçues du même déposant conformément à tout autre régime enregistré d'épargne-retraite qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ledit particulier ou pour son compte, sont réputées être un dépôt unique et distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.

(6) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to

(6) Aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre doit rembourser à un déposant

Registered retirement savings plan deposits

Registered home ownership savings plan deposits

Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite

Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement

a depositor moneys received by it under a registered home ownership savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such moneys shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution.

(7) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor an amount of money under a registered retirement income fund within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such amount shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution."

Registered retirement income fund deposits

des sommes qu'elle a reçues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lesdites sommes sont réputées constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par ledit déposant auprès de cette institution membre.

(7) Aux fins de l'assurance-dépôt auprès de la Société, lorsqu'une institution financière doit rembourser à un déposant une somme d'argent dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite au sens de cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ladite somme est réputée constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de cette institution membre.»

Dépôts faits à un fonds enregistré de revenu de retraite

R.S., C. I-15

Canadian and British Insurance Companies Act

94. (1) Section 63 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 63(1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of subsection (1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be

Investment in securities of bank continued by conversion, etc.

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

94. (1) L'article 63 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après le paragraphe 63(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que

S.R., c. I-15

Placement de valeurs mobilières d'une banque prorogée suite à une transformation

deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

"1.1 For the purposes of section 1, where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of

les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette corporation.»

(2) L'annexe II de ladite loi est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article suivant:

«1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, et le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

the bank with the accounts of that other corporation.”

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

94.1 (1) Subsection 28(2) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Where cheques,
etc., payable

“(2) Where an instrument issued under subsection (1) is presented by a member of the Canadian Payments Association, as defined in the *Canadian Payments Association Act*, to the Receiver General for payment, the Receiver General, or an officer authorized by him, may pay the instrument out of the Consolidated Revenue Fund.”

(2) Section 99 of the said Act is renumbered as subsection 99(1).

(3) Section 99 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Deposits of the
Government of
Canada, etc.

“(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.”

R.S., c. I-16

Foreign Insurance Companies Act

95. Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

“**1.1** For the purposes of section 1 where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and

Loi sur l'administration financière

94.1 (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. F-10

“(2) Lorsqu'un effet émis en vertu du paragraphe (1) est présenté par un membre de l'Association canadienne des paiements au sens de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, au receveur général, pour paiement, le receveur général, ou un fonctionnaire qu'il autorise, peut payer l'effet à même le Fonds du revenu consolidé.”

(2) L'article 99 de ladite loi devient le paragraphe 99(1).

(3) L'article 99 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Quand les
chèques, etc.,
sont payables

“(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme interdisant les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, concernant soit la rétribution des services fournis par la banque au gouvernement du Canada, soit les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque.”

Dépôts du
gouvernement
du Canada etc.

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

95. L'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article suivant:

S.R., c. I-16

“**1.1** Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le pré-

annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

voient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

R.S., 1952, c.
148

Income Tax Act

96. (1) Subparagraph 146(1)(f)(ii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) as a contribution or deposit referred to in subparagraph (j)(ii) for the purpose stated in that subparagraph;”

(2) Paragraph 146(1)(j) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (ii)(A) thereof, by adding the word “or” at the end of clause (ii)(B) thereof and by repealing the portion thereof after that clause and substituting the following therefor:

“(C) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(I) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

Loi de l'impôt sur le revenu

96. (1) Le sous-alinéa 146(1)f(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à titre de cotisation ou de dépôt en vertu du sous-alinéa j)(ii), aux fins mentionnées dans ce sous-alinéa;»

(2) L'alinéa 146(1)f) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(A), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(B), par l'abrogation de la partie qui suit cette dernière disposition et par son remplacement par ce qui suit:

«(C) un montant à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(I) d'une personne qui est membre de l'Association cana-

S.R., 1952, c.
148

(II) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a "central" for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*,

(in this section referred to as a "depository")

to be used, invested or otherwise applied by that corporation or that depository, as the case may be, for the purpose of providing for the individual, commencing at maturity, a retirement income."

(3) Subsection 146(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.2) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

"(c.3) the plan, where it involves a depository, includes provisions stipulating that

(i) the depository has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any debt or obligation owing to the depository, and

(ii) the property held under the plan cannot be pledged, assigned or in any way alienated as security for a loan or for any purpose other than that of providing for the annuitant, commencing at maturity, a retirement income; and"

(4) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(20) Where an amount is credited or added to a deposit with a depository referred to in clause (1)(j)(ii)(C) as interest or income in respect of the deposit, and where

(a) the deposit is a registered retirement savings plan at the time the amount is credited or added to the deposit, and

dienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(II) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*,

(appelé dans le présent article «dépositaire»)

devant être utilisé, placé ou autrement employé par cette corporation ou ce dépositaire, selon le cas, en vue d'assurer au particulier, commençant à l'échéance, un revenu de retraite.»

(3) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c.2) et par l'adjonction, immédiatement après cet alinéa, de l'alinéa suivant:

«c.3) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend des dispositions portant que

(i) le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du dépositaire ou relativement à une obligation envers ce dernier, et

(ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en gage, cédés ou autrement aliénés, à titre de garantie d'un prêt ou à toute autre fin que d'assurer au particulier commençant à l'échéance, un revenu de retraite; et»

(4) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(20) Lorsqu'une somme est créditée ou ajoutée au dépôt fait auprès du dépositaire visé à la disposition (1)(j)(ii)(C) à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, et lorsque

a) le dépôt est un régime enregistré d'épargne-retraite au moment où la somme est créditée ou ajoutée au dépôt,

b) le rentier assujetti au régime est vivant pendant l'année au cours de

Cas où la somme créditée ou ajoutée est réputée ne pas être reçue

Where amount credited or added deemed not received

(b) the annuitant under the plan is alive during the year in which the amount is credited or added,

the amount shall be deemed not to be received by the annuitant by reason only of such crediting or adding."

97. (1) Paragraph 146.2(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) "home ownership savings plan" means an arrangement under which payment is made by an individual

(i) in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, or

(ii) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(A) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

(B) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a "central" for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*,

(in this section referred to as a "depository"),

of any periodic or other amount as a payment under the trust or the deposit arrangement, as the case may be, to be used, invested or otherwise applied by that corporation or depository, for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;"

(2) Subsection 146.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) the plan, where it involves a depository, includes a provision stipulat-

laquelle la somme est créditée ou ajoutée,

ladite somme est réputée ne pas être reçue par le rentier du seul fait qu'elle est créditée ou ajoutée au dépôt."

97. (1) L'alinéa 146.2(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) «régime d'épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non

(i) en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, ou

(ii) à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(A) d'une personne qui est membre de l'Association canadienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(B) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*,

(appelé dans le présent article «dépositaire»)

un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie ou du contrat de dépôt, selon le cas, et devant être affecté, employé ou placé par cette corporation ou ce dépositaire en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant;»

(2) Le paragraphe 146.2(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend une disposition

"Home ownership savings plan"

«régime d'épargne-logement»

ing that the depositary has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any debt or obligation to the depositary that the beneficiary under the plan owes or may thereafter owe;"

(3) Paragraphs 146.2(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee or depositary, as the case may be, shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property held under the plan,

(e) the beneficiary and the trust established under the plan or the depositary involved in the plan, as the case may be, are resident in Canada;"

(4) All that portion of subsection 146.2(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount received by him as a beneficiary in the year out of or under a registered home ownership savings plan, except to the extent that such amount"

(5) Paragraph 146.2(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer out of the plan within 120 days after the end of the year,"

(6) All that portion of subsection 146.2(7) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

portant que le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du dépositaire ou d'une obligation envers ce dernier et que le bénéficiaire en vertu du régime doit ou peut, par la suite, devoir;"

(3) Les alinéas 146.2(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire ou le dépositaire, selon le cas, doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens détenus en vertu du régime;

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime ou le dépositaire en cause dans le régime, selon le cas, sont des résidents du Canada;»

(4) La partie du paragraphe 146.2(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu'il a reçue à titre de bénéficiaire au cours de l'année provenant d'un régime d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, sauf dans la mesure où une telle somme»

(5) L'alinéa 146.2(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable à même le régime dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année,»

(6) La partie du paragraphe 146.2(7) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Receipts from plan to beneficiary to be included in income

Inclusion dans le revenu des sommes reçues d'un régime par un bénéficiaire

"the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trust or depositary, as the case may be, and to the beneficiary."

(7) Subsection 146.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the plan and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home."

(8) Paragraph 146.2(8.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the beneficiary shall be deemed to have received as a beneficiary in the particular taxation year, out of or under a registered home ownership savings plan, an amount equal to the fair market value of all the property of the plan as at the end of the immediately preceding taxation year;"

(9) Subsections 146.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(9) In the event of the death of a beneficiary, he shall, subject to subsection (10), be deemed to have received as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan immediately before his death an amount equal to the

«le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé la fiducie ou le dépositaire, selon le cas, et le bénéficiaire.»

(7) Le paragraphe 146.2(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu, à titre de bénéficiaire, un montant provenant du régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens du régime et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant.»

(8) L'alinéa 146.2(8.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu, à titre de bénéficiaire, dans l'année d'imposition donnée, un montant provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande de tous les biens du régime à la fin de l'année d'imposition précédente;»

(9) Les paragraphes 146.2(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé, sous réserve du paragraphe (10), avoir reçu, à titre de bénéficiaire, immédiatement avant son décès, une somme provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime,

Deemed
realization on
revocation by
the Minister

Réalisation
présumée en cas
d'annulation
par le Ministre

Deemed
realization on
death

Réalisation
présumée en cas
de décès

fair market value at that time of all the property of the plan of which he was the beneficiary.

Deemed receipt
from plan

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment out of or under a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death."

(10) Paragraph 146.2(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the beneficiary and the trust established under the second plan, or the depository involved in the second plan, as the case may be, are resident in Canada at the time of the payment or transfer."

(11) Section 146.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(20) Where an amount is credited or added to a deposit with a depository referred to in subparagraph (1)(d)(ii) as interest or income in respect of the deposit, and where

(a) the deposit is a registered home ownership savings plan at the time the amount is credited or added to the deposit, and

(b) the beneficiary under the plan is alive at the time the amount is credited or added,

the amount shall be deemed not to be received by the beneficiary by reason only of such crediting or adding."

98. (1) Paragraph 146.3(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or"

et qui est égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens du régime dont il était bénéficiaire.

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, à titre de bénéficiaire, provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès."

(10) L'alinéa 146.2(17)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(c) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du second régime ou le dépositaire dans le second régime, selon le cas, sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert.»

(11) L'article 146.2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(20) Lorsqu'une somme est créditée ou ajoutée au dépôt fait auprès du dépositaire visé au sous-alinéa (1)d)(ii) à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, et lorsque

a) le dépôt est un régime enregistré d'épargne-logement au moment où la somme est créditée ou ajoutée au dépôt,

b) le bénéficiaire en vertu du régime est vivant au moment où la somme est créditée ou ajoutée,

ladite somme est réputée ne pas être reçue par le bénéficiaire du seul fait qu'elle est créditée ou ajoutée au dépôt.»

98. (1) L'alinéa 146.3(1)b) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la

Réputé être un
montant reçu
du régime

Where amount
credited or
added deemed
not received

Cas où la
somme créditée
ou ajoutée est
réputée ne pas
être reçue

at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iii), the following subparagraph:

"(iv) a person referred to as a depositary in section 146,"

(2) Subsection 146.3(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) the fund, where the carrier is a person referred to in subparagraph (1)(b)(iv), includes provisions stipulating that

- (i) the carrier has no right of offset as regards the property held under the fund in connection with any debt or obligation owing to the carrier, and
- (ii) the property held under the fund cannot be pledged, assigned or in any way alienated as security for a loan or for any purpose other than that of the making by the carrier to the annuitant those payments described in paragraph (1)(f);"

(3) Section 146.3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(15) Where an amount is credited or added to a deposit with a depositary referred to in subparagraph (1)(b)(iv) as interest or income in respect of the deposit, and where

(a) the deposit is a registered retirement income fund at the time the amount is credited or added to the deposit, and

(b) the annuitant under the fund is alive during the year in which the amount is credited or added,

the amount shall be deemed not to be received by the annuitant by reason only of such crediting or adding."

99. Paragraph 212(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

fin du sous-alinéa (ii), en l'insérant à la fin du sous-alinéa (iii) et en ajoutant, immédiatement après ce sous-alinéa, le sous-alinéa suivant:

«(iv) une personne appelée dépositaire à l'article 146,»

(2) Le paragraphe 146.3(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) lorsque l'émetteur est une personne visée au sous-alinéa (1)b)(iv), le fonds comporte des clauses stipulant que

- (i) l'émetteur ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance de l'émetteur ou d'une obligation envers ce dernier, et
- (ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en garantie, notamment par le gage d'un prêt ou pour quelque motif que ce soit autre que pour permettre à l'émetteur de faire au rentier les versements visés à l'alinéa (1)f);»

(3) L'article 146.3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(15) Lorsqu'une somme est créditée ou ajoutée au dépôt fait auprès du dépositaire visé au sous-alinéa (1)b)(iv), à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, et lorsque

a) le dépôt est un fonds enregistré de revenu de retraite au moment où la somme est créditée ou ajoutée au dépôt,

b) le rentier en vertu du fonds est vivant pendant l'année au cours de laquelle la somme est créditée ou ajoutée,

ladite somme est réputée ne pas être reçue par le rentier du seul fait qu'elle est créditée ou ajoutée au dépôt.»

99. L'alinéa 212(1)p) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where amount credited or added deemed not received

Cas où la somme créditée ou ajoutée est réputée ne pas être reçue

Registered
home ownership
savings plan

“(p) a payment out of or under a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 146.2(7)(a); or”

«p) un paiement provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, autre que la partie d'un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa 146.2(7)a); ou»

Régime
enregistré
d'épargne-
logement

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

100. Section 60 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 60(1) thereof, the following subsection:

Investment in
securities of
bank continued
by amalgama-
tion, etc.

“(1.1) For the purposes of this section, where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

Loi sur les compagnies de prêt

S.R., c. L-12

100. L'article 60 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 60(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins du présent article, lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée,

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées, établies sur la base de leurs comptes consolidés; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les regis-

Placement suite
à une fusion ou
transformation

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

tres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont établis sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

R.S., c. T-16

Trust Companies Act

101. The *Trust Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

“**64.1** For the purposes of subsections 64(1) and 68(1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect such amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

Loi sur les compagnies fiduciaires

S.R., c. T-16

101. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* est modifiée par l'insertion, après l'article 64, de l'article suivant:

«**64.1** Aux fins des paragraphes 64(1) et 68(1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débetures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusion-

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

Placement consistant en des valeurs d'une banque prorogée par fusion, etc.

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

General

102. The portions of Acts referred to in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Coming into Force

103. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

nées établies sur la base de leurs comptes consolidés; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation. et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

Dispositions générales

102. Les parties des lois visées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquée.

Entrée en vigueur

103. La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE

(Section 102)

Item	Act Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) For the purpose of giving security under section 178 of the <i>Bank Act</i> the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.”</p>
2.	Canadian Wheat Board Act R.S., c. C-12; 1976-77, c. 56, s. 3	<p>Sections 37 and 38 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“37. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by any such person, and to give security on such grain, in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on such grain under section 178 or 186 of the <i>Bank Act</i>, and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes, and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of such agreement from the bank in lieu of any such person, and pay to the bank the Board’s fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in such agreements, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to such grain; and such payments are to that extent a complete fulfilment of the Board’s obligations to any such person in respect thereof as if such payment were made to such person.</p> <p>38. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of the grain made available to such person by and received by such person from the Board and to give security on such grain in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on such grain under the provisions</p>

ANNEXE
(Article 102)

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 178 de la <i>Loi sur les banques</i>, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.»</p>
2.	Loi sur la Commission canadienne du blé S.R., c. C-12; 1976-77, c. 56, art. 3	<p>Les articles 37 et 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«37. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser toute personne, avec qui elle conclut ou a conclu un accord concernant la manutention ou la réception de grain pour la Commission, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain livré à cette personne et reçu par cette dernière, et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque. La banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 178 ou 186 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par cette personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et cette dernière doit prendre, de la banque au lieu d'une telle autre personne, livraison aux conditions prévues par cet accord, et payer à la banque les prix fixés par la Commission par wagonnée pour ces catégories et classes de grain livré à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais auxquels pourvoit un tel accord; la garantie cesse dès lors et la Commission, dans cette mesure, a un titre incontestable à ce grain. Ce paiement constitue, dans ladite mesure, une exécution complète des obligations de la Commission envers une telle personne, à cet égard, tout comme s'il avait été fait à cette personne.</p> <p>38. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser une personne, avec qui elle conclut un accord concernant l'expédition ou la vente de grain, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain mis à la disposition de cette personne par la Commission et reçu de la Commission par cette personne et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque; et la banque peut prendre une garantie sur ce grain</p>

SCHEDULE—Continued
(Section 102)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>of section 178 or 186 of the <i>Bank Act</i> and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only and the Board shall take delivery from the Bank in lieu of such person and pay to the bank the Board's price for such grain as fixed at the time of the making of such advances, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting such grain to the delivery point; and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to such grain."</p>
3.	<p>An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments R.S., c. 19 (1st Supp.)</p>	<p>Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"53. Notwithstanding subsection 176(1) of the <i>Bank Act</i>, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p>(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Bank Act</i>.</p> <p>54. Notwithstanding the limitation in subsection 72(1) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> related to seventy-five per cent of the value of the real property on which security in respect of a loan or advance is taken, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p>

ANNEXE—Suite

(Article 102)

Item	Disposition concernée	Modification
3.	Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications S.R., c. 19 (1 ^{er} Supp.)	<p>aux termes des dispositions des articles 178 ou 186 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par une semblable personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et celle-ci doit prendre livraison de la banque, au lieu de ladite personne, et payer à la banque le prix, fixé par la Commission à l'époque où les avances furent faites, pour ce grain, livré à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais de transport de ce grain au point de livraison; la garantie cesse dès lors et la Commission a un titre incontestable à ce grain.»</p> <p>Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«53. Nonobstant le paragraphe 176(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, une banque, au sens où l'entend cette loi peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prescrit par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p> <p>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>54. Nonobstant la réserve du paragraphe 72(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> ayant trait au soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie du prêt ou de l'avance est prise, une banque, au sens où l'entend cette loi, peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prévu par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p>

SCHEDULE—*Continued*
(Section 102)

Item	Act Affected	Amendment
		(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Quebec Savings Banks Act</i> .”
4.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p>Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1)(a),</p> <p>(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or</p> <p>(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 178 of the <i>Bank Act</i>.</p> <p>(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 179(1), (4) and (7), subsection 186(2) and section 187 of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.</p> <p>(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 178 and subsections 179(1), (4) and (7) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.”</p>

ANNEXE—Suite
(Article 102)

Item	Disposition concernée	Modification
4.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>.»</p> <p>L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«25. (1) Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a),</p> <p>a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance; ou</p> <p>b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 178 de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>(2) Lorsque la Corporation acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, les paragraphes 179(1), (4) et (7), le paragraphe 186(2) et l'article 187 de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.</p> <p>(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 178 et les paragraphes 179(1), (4) et (7) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.»</p>

29 ELIZABETH II

CHAPTER 41

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1981.

[Assented to 11th December, 1980]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by messages from the Deputy to His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1980-81*.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, nine hundred and thirty-four million, six hundred and twenty-one thousand, seven hundred and fifty-nine dollars and ninety-five cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 41

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1981.

[Sanctionnée le 11 décembre 1980]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, des messages du député de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre milliards neuf cent trente-quatre millions six cent vingt et un mille sept cent cinquante-neuf dollars quatre-vingt-quinze cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1981, moins les montants votés

Preamble

Préambule

Short title

Titre abrégé

\$4,934,621.-
759.95 granted
for 1980-81

\$4,934,621.-
759.95 accordés
pour 1980-81

year ending the 31st day of March, 1981, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1980-81*\$4,934,621,759.95

au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.....\$4,934,621,759.95

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1980.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1980.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris aux termes de ce poste ou du paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris aux termes du présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux termes de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué au titre de ce poste ou cette disposition et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

poste si ce montant est supérieur à celui des recettes perçues.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$4,934,621,759.95 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 1, 1980-81*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and contributions.....	37,781,000	
	RESEARCH PROGRAM		
	Budgetary		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions.....	115,035,000	
10	Research—Capital expenditures.....	14,487,000	
	MARKETING PROGRAM		
	Budgetary		
15	Marketing—Operating expenditures.....	9,449,000	
20	Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions.....	292,731,400	
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
	Budgetary		
25	Food Production and Inspection—Operating expenditures and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	136,011,000	
30	Food Production and Inspection—The grants listed in the Estimates and contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Disease and Protection Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act.....	8,940,200	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
	Budgetary		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contributions.....	23,676,800	
			638,111,400

ANNEXE

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$4,934,621,759.95 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
I	Administration—Dépenses du programme et contributions	37,781,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
	Budgétaire		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions	115,035,000	
10	Recherches—Dépenses en capital	14,487,000	
	PROGRAMME DE LA COMMERCIALISATION		
	Budgétaire		
15	Commercialisation—Dépenses de fonctionnement	9,449,000	
20	Commercialisation—Subventions inscrites au Budget et contributions	292,731,400	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
	Budgétaire		
25	Production et inspection des aliments—Dépenses de fonctionnement et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	136,011,000	
30	Production et inspection des aliments—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi	8,940,200	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
	Budgétaire		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et contributions	23,676,800	
			638,111,400

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
	Budgetary		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		2,597,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
	Budgetary		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,025,000	
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....	15,300,000	
			16,325,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	73,737,300	
5	Communications—Capital expenditures.....	12,383,000	
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions.....	14,182,500	
			100,302,800
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
	Budgetary		
15	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and contributions.....		16,233,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	Budgetary		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures and contributions	71,308,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures	764,000	
			72,072,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
	Budgétaire		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		2,597,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
	Budgétaire		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,025,000	
50	Office canadien des provendes—Contributions.....	15,300,000	16,325,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	73,737,300	
5	Communications—Dépenses en capital	12,383,000	
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	14,182,500	100,302,800
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
	Budgétaire		
15	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions		16,233,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	Budgétaire		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	71,308,000	
5	Consommation et Corporations—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement	764,000	72,072,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	Budgetary		
1	Economic Development—Program expenditures		4,335,800
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures		1,807,800
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
5	Administration—Program expenditures	16,218,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures, and:		
	(a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ; and		
	(b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training	403,457,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	414,512,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Immigration—Operating expenditures	75,476,000	
25	Immigration—Contributions	15,875,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	Budgétaire		
1	Développement économique—Dépenses du programme		4,335,800
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme		1,807,800
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
5	Administration—Dépenses du programme	16,218,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
	Budgétaire		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et a) paiements faits à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre	403,457,000	
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	414,512,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	75,476,000	
25	Immigration—Contributions	15,875,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	ANNUITIES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Annuities—Program expenditures.....	2,677,000	928,215,000
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
	Budgetary		
35	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		1,992,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	15,544,800	
	ENERGY PROGRAM		
	Budgetary		
5	Energy—Operating expenditures.....	38,094,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	32,984,000	
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	2,600,000,000	
20	Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price.....	24,000,000	
25	Uranium Canada Limited—Operating expenditures.....	35,000	
30	Payments to Interprovincial Pipe Line Limited at the rate of 18 cents per barrel of crude oil, with appropriate variation for crude oil gravity, delivered from Sarnia through the Montreal extension of the Interprovincial Pipe Line Limited system not earlier than March 1, 1977 and not later than March 31, 1981 to shippers east of the line known as the Ottawa Valley Line, such payments being contributions to be credited by Interprovincial Pipe Line Limited severally to such shippers in respect of such deliveries made by it to them.....	21,155,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
	Budgétaire		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	2,677,000	928,215,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
35	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme		1,992,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	15,544,800	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	38,094,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	32,984,000	
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	2,600,000,000	
20	Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien.....	24,000,000	
25	Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement	35,000	
30	Paiements de 18 cents le baril à l'Interprovincial Pipe Line Limited, compte tenu de la variation selon la densité, pour le pétrole brut expédié de Sarnia à des expéditeurs situés à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais par le prolongement Sarnia-Montréal du réseau de l'Interprovincial Pipe Line Limited, entre le 1 ^{er} mars 1977 et le 31 mars 1981, lesdits paiements constituant des contributions que l'Interprovincial Pipe Line Limited portera au crédit de chacun desdits expéditeurs pour les livraisons qu'elle aura effectuées.....	21,155,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	Payments in respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador, to authorize payments for the acquisition by the Minister of approximately 49 per cent of the shares of the Lower Churchill Development Corporation.....	1,990,000	
L40	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	1,900,000	
	MINERALS PROGRAM		
	Budgetary		
45	Minerals—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	21,827,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
50	Earth Science Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	88,879,000	
55	Earth Science Services—Capital expenditures.....	5,758,000	
			2,852,166,800
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
	Budgetary		
60	Atomic Energy Control Board—Program expenditures.....		14,231,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	Budgetary		
65	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures.....	135,881,000	
70	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	8,292,000	
	Non-Budgetary		
L75	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the La Prade heavy water plant.....	5,000,000	
L80	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) for the purchase of heavy water plants; and		
	(b) to finance capital improvements at the heavy water plants.....	18,500,000	
L85	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase or production of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users	110,000,000	
L90	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance construction of new buildings	16,600,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L35	Paiements relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador, et l'autorisation pour l'acquisition, par le Ministre, d'environ 49 pour cent des actions de la Lower Churchill Development Corporation ...	1,990,000	
L40	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité.....	1,900,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX		
	Budgétaire		
45	Minéraux—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	21,827,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
	Budgétaire		
50	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	88,879,000	
55	Services géoscientifiques—Dépenses en capital	5,758,000	
			2,852,166,800
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
	Budgétaire		
60	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme.....		14,231,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	Budgétaire		
65	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement.....	135,881,000	
70	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses en capital	8,292,000	
	Non-Budgétaire		
L75	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer l'usine d'eau lourde La Prade ..	5,000,000	
L80	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil:		
	a) pour l'achat d'usines d'eau lourde; et		
	b) pour financer des améliorations immobilières dans les usines d'eau lourde.....	18,500,000	
L85	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer l'achat ou la production d'eau lourde aux fins de location ou de revente à des utilisateurs canadiens et étrangers	110,000,000	
L90	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer la construction de nouveaux bâtiments.....	16,600,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L95	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of new equipment	800,000	295,073,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
	Budgetary		
100	National Energy Board—Program expenditures		13,521,608
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	23,921,100	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	222,900,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	20,064,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	19,345,300	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (Fin)		
	Non-Budgétaire (Fin)		
L95	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour acheter de nouveaux équipements.....	800,000	295,073,000
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
100	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		13,521,608
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	23,921,100	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
	Budgétaire		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	222,900,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	20,064,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	19,345,300	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	130,252,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	81,688,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	1,194,000	499,364,400
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Budgetary		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	244,364,800	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	34,997,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1979 which is	96,321,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
	Budgetary		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	310,000	375,992,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
	Budgétaire		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	130,252,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	81,688,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec.....	1,194,000	499,364,400
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Budgétaire		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses recouvrables pour fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.....	244,364,800	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	34,997,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les moments établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à.....	96,321,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
	Budgétaire		
15	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	310,000	375,992,800

SCHEDULE—(Continued)

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Budgetary		
20	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: <ul style="list-style-type: none"> (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: <ul style="list-style-type: none"> (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries 	35,472,000	
25	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1979 which is	663,500,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries for international development assistance	232,700,000	
L35	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance	11,800,000	
L40	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Jamaica for food aid assistance	1,000,000	
L45	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to international financial institutions for international development assistance	92,238,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
20	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation		
	a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et		
	b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement;		
	conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret du conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne		
	c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;		
	d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et		
	e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement ...	35,472,000	
25	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à	663,500,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement aux fins de l'aide au développement international	232,700,000	
L35	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements	11,800,000	
L40	Prêt consenti au gouvernement de la Jamaïque, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au titre de l'aide alimentaire	1,000,000	
L45	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux institutions financières internationales aux fins de l'aide au développement international	92,238,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L50	To authorize the payment of US \$705,714 in current US dollars being the second instalment in respect of Canada's subscription for 585 paid-in shares of the capital stock of the Caribbean Development Bank, said instalment to be paid in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such a form as may be determined by the Minister of Finance, or in a combination of cash and notes, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of November, 1979, which is.....	829,000	1,037,539,000
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
	Budgetary		
55	Payments to the International Development Research Centre		42,000,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
	Budgetary		
60	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		2,209,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	20,076,800	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
	Budgetary		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> ; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L50	Pour autoriser le paiement de \$705,714 (É.-U.) en dollars américains courants à titre de deuxième versement relativement à la souscription du Canada pour 585 actions versées de la Banque de développement des Caraïbes, ledit versement devant être effectué en espèces ou par des billets à ordre sans intérêt et non négociables selon la forme que déterminera le ministre des Finances, ou encore à la fois en espèces et par de tels billets, même si ledit paiement est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en novembre 1979 à	829,000	1,037,539,000
	C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
55	Versements au Centre de recherches pour le développement international		42,000,000
	D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
	Budgétaire		
60	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2,209,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
	Budgétaire		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	20,076,800	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
	Budgétaire		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> ; et a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aména-		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM (Concluded)		
5	(Concluded) application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities.....	156,000,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
	Budgetary		
10	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	1,049,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Inspector General of Banks—Program expenditures.....	773,000	177,898,800
	C—AUDITOR GENERAL		
	Budgetary		
20	Auditor General—Program expenditures		26,736,200
	D—INSURANCE		
	Budgetary		
25	Insurance—Program expenditures		6,175,000
	F—TARIFF BOARD		
	Budgetary		
30	Tariff Board—Program expenditures		1,033,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
5	(Fin) gement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient; b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979.....	156,000,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
	Budgétaire		
10	Tribunal antidumping—Dépenses du programme.....	1,049,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
	Budgétaire		
15	Inspecteur général des banques—Dépenses du programme.....	773,000	
			177,898,800
	C—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
20	Vérificateur général—Dépenses du programme.....		26,736,200
	D—ASSURANCES		
	Budgétaire		
25	Assurances—Dépenses du programme.....		6,175,000
	F—COMMISSION DU TARIF		
	Budgétaire		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		1,033,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS		
	BUDGETARY		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects, the grants listed in the Estimates and contributions.....	250,323,800	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	68,221,000	318,544,800
	GOVERNOR GENERAL		
	Budgetary		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		2,900,902
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures.....	26,253,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS		
	Budgétaire		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés, subventions inscrites au Budget et contributions	250,323,800	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	68,221,000	318,544,800
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		2,900,902
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	26,253,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
	Budgétaire		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue de versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; 		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
5	(Concluded)		
	(d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec.....	289,069,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings.....	73,214,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	432,553,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	43,281,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	21,494,000	
30	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions	290,468,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
	(Fin)		
	d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	289,069,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses encourues à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	73,214,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	432,553,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Budgétaire		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest.....	43,281,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	21,494,000	
30	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions	290,468,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects.....	5,000,000	
L40	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
	Budgetary		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	8,400,000	
L55	Loans to the Inuvialuit Development Corporation to support the agreement in principle for comprehensive claims settlement in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	1,650,000	
			1,197,611,000
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Budgetary		
60	Payments to the Northern Canada Power Commission for the purpose of carrying out investigation studies of the Mid-Yukon project in accordance with the terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.....	2,150,000	
	Non-Budgetary		
L65	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>	7,312,000	
			9,462,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (FIN)		
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement	5,000,000	
L40	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement	4,000,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
	Budgétaire		
45	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	8,400,000	
L55	Prêts à la Société inuvialuit de développement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à l'appui de l'entente de principe ayant trait au règlement global des revendications concernant les terrains	1,650,000	
			1,197,611,000
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Budgétaire		
60	Paielements à la Commission d'énergie du Nord canadien en vue d'effectuer des enquêtes sur le projet hydro-électrique du cours moyen du Yukon conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	2,150,000	
	Non-budgétaire		
L65	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	7,312,000	
			9,462,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
	Budgetary		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures	115,850,800	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures	7,276,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$249,455,000 for the purposes of this Vote	199,564,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	857,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
25	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of drydocks, and for the purchase and construction of supporting facilities	14,000,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	6,000,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom	11,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
	Budgétaire		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	115,850,800	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement	7,276,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$249,455,000 aux fins du présent crédit	199,564,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	857,000	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
25	Commercial et industriel—Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes	14,000,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	6,000,000	
L35	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent	11,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L40	(Concluded)		
	(ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and		
	(b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	100,000	
L45	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the rate tooling for DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft	1,253,000	
	TOURISM PROGRAM		
	Budgetary		
50	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	29,129,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
	Budgetary		
55	Grains and Oilseeds—Operating expenditures.....	2,082,000	
60	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions.....	27,965,000	
			415,426,800
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
	Budgetary		
65	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		12,338,000
	D—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
	Budgetary		
70	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		18,222,000
	E—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
	Budgetary		
75	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures.....		3,719,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
L40	(Fin) Non-budgétaire (Fin)		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	100,000	
L45	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer les coûts de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions	1,253,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
	Budgétaire		
50	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions	29,129,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
	Budgétaire		
55	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement	2,082,000	
60	Céréales et grains oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions	27,965,000	
			415,426,800
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
	Budgétaire		
65	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		12,338,000
	D—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
	Budgétaire		
70	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		18,222,000
	E—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
	Budgétaire		
75	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme		3,719,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	F—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
80	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act.....		4,225,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration of Justice—Operating expenditures.....	37,018,000	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions.....	31,146,650	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	10,345,000	78,509,650
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
	Budgetary		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		4,386,000
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
	ADMINISTRATION OF FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Administration of Federal Court of Canada—Program expenditures	3,795,000	
	ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	1,709,000	
30	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	226,000	5,730,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	F—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
	Budgétaire		
80	Paie ment versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		4,225,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
	Budgétaire		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	37,018,000	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	31,146,650	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
	Budgétaire		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme	10,345,000	78,509,650
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
	Budgétaire		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme		4,386,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Administration de la Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme	3,795,000	
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	Budgétaire		
25	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	1,709,000	
30	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	226,000	
			5,730,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
	Budgetary		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures.....		2,660,000
	E—SUPREME COURT OF CANADA		
	Budgetary		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		2,543,000
	F—TAX REVIEW BOARD		
	Budgetary		
45	Tax Review Board—Program expenditures		1,018,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....	22,302,800	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	7,149,000	
			29,451,800
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures.....		3,342,000
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
	Budgetary		
15	Payment to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety.....		2,015,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme		2,660,000
	E—COUR SUPRÊME DU CANADA		
	Budgétaire		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....		2,543,000
	F—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
	Budgétaire		
45	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme.....		1,018,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	22,302,800	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	7,149,000	
			29,451,800
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
	Budgétaire		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		3,342,000
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
	Budgétaire		
15	Paieement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail.....		2,015,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$12,288,803,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$7,463,904,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	3,490,664,800	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	994,490,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act</i> , 1950, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	138,182,848	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....	7,697,000	
			4,631,034,648
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	21,633,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Health and Social Services—Operating expenditures	23,376,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
	Budgétaire		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$12,288,803,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$7,463,904,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	3,490,664,800	
5	Services de défense—Dépenses en capital	994,490,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	138,182,848	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	7,697,000	
			4,631,034,648
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	21,633,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
	Budgétaire		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	23,376,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Health and Social Services—The grants listed in Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs	135,602,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	177,320,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	12,171,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
	Budgetary		
25	Health Protection—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	61,959,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
	Budgetary		
30	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	44,168,000	
			476,229,000
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
35	Medical Research Council—Operating expenditures	1,435,000	
40	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	78,475,000	
			79,910,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos	135,602,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
	Budgétaire		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	177,320,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital	12,171,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
	Budgétaire		
25	Protection de la santé—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	61,959,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
	Budgétaire		
30	Sécurité du revenu—Dépenses du programme, y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	44,168,000	
			476,229,000
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
	Budgétaire		
35	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	1,435,000	
40	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	78,475,000	
			79,910,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
	Budgetary		
1	Customs and Excise—Program expenditures		233,546,000
	B—TAXATION		
	Budgetary		
5	Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i>		371,008,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
	Budgetary		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		10,005,367
	B—HOUSE OF COMMONS		
	Budgetary		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		70,010,000
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
	Budgetary		
10	Library of Parliament—Program expenditures		5,775,000
	POST OFFICE		
	Budgetary		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services	1,388,714,800	
5	Post Office—Capital expenditures	14,328,000	
			1,403,042,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
	Budgétaire		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme.....		233,546,000
	B—IMPÔT		
	Budgétaire		
5	Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage.....		371,008,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
	Budgétaire		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions.....		10,005,367
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
	Budgétaire		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions.....		70,010,000
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
	Budgétaire		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme.....		5,775,000
	POSTES		
	Budgétaire		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour des services financiers et autres.....	1,388,714,800	
5	Postes—Dépenses en capital.....	14,328,000	
			1,403,042,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	Budgetary		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is the Minister of State for Federal-Provincial Relations of a salary of \$21,200 per annum and to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$15,900 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates		23,099,000
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
	Budgetary		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		1,464,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
	Budgetary		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,282,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
	Budgetary		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		4,458,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,596,000
	F—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
	Budgetary		
25	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		7,672,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	Budgétaire		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre d'État chargé des relations fédérales-provinciales d'un traitement de \$21,200 par année et à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$15,900 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget		23,099,000
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
	Budgétaire		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		1,464,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
	Budgétaire		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		1,282,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		4,458,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		7,596,000
	F—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
	Budgétaire		
25	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme		7,672,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	G—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
30	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		6,073,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	35,373,800	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	40,172,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Center in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.	405,805,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases	151,500,000	
	MARINE PROGRAM		
	Budgetary		
20	Marine—Operating expenditures	26,390,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	16,809,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
	Budgetary		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge	22,210,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	G—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
30	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du programme.....		6,073,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme.....	35,373,800	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
	Budgétaire		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	40,172,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
	Budgétaire		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	405,805,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux corporations de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire ...	151,500,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
	Budgétaire		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement.....	26,390,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	16,809,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
	Budgétaire		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster	22,210,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	15,744,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
	Budgetary		
40	Land Management and Development—Program expenditures and authority for Toronto Harbourfront Corporation to spend revenues received during the year in respect of Toronto harbourfront properties owned by Her Majesty	17,136,000	731,139,800
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
	Budgetary		
45	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region.....	35,711,000	
50	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund	46,911,000	
	Non-Budgetary		
L55	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	1,000,000	83,622,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures	71,123,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians	8,576,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	15,744,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
	Budgétaire		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme et autoriser la société Toronto Harbourfront à dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté.....	17,136,000	731,139,800
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
	Budgétaire		
45	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	35,711,000	
50	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale.....	46,911,000	
	Non-budgétaire		
L55	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,000,000	83,622,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	71,123,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens.....	8,576,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such direction as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements.....	469,384,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized, pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates, 1980-81.....	3,029,000	
L20	Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into, pursuant to Regional Economic Expansion, Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i>	3,500,000	
			555,612,000
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
	Budgetary		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	899,500,000	
30	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....	469,384,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et selon les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées conformément au crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1980-1981.....	3,029,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve, conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973</i> portant affectation de crédits.....	3,500,000	
			555,612,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
	Budgétaire		
25	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	899,500,000	
30	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
30	(Concluded)		
	(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or		
	(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....	83,000,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	19,900,000	
L40	To increase as set out in paragraphs (a) and (b), the limits on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund under the following subsections of the <i>National Housing Act</i> :		
	(a) 34.14(2) Payments for Rehabilitation and Conversion of Existing Residential Buildings from \$120,400,000 to \$170,700,000;		
	(b) 40(5) Payments for Public Housing from \$1,197,600,000 to \$1,392,000,000.....	1	
			1,002,400,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
30	(Fin)		
	<p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme</p>	83,000,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	19,900,000	
L40	Pour hausser, tel que prévu aux alinéas a) et b), les plafonds imposés aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, aux termes des paragraphes suivants de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> :		
	a) 34.14(2) Paiements pour la remise en état et la transformation des immeubles résidentiels existants de \$120,400,000 à \$170,700,000;		
	b) 40(5) Paiements pour le logement public de \$1,197,600,000 à \$1,392,000,000.....	1	
			1,002,400,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
45	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1980-81 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	5,677,000	
50	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	32,442,000	
55	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	8,225,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine	14,000,000	60,344,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
	Budgetary		
I	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		6,392,050
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
	Budgetary		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	135,910,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	23,517,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$24,600,000	38,042,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
	Budgétaire		
45	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'année financière 1980-1981, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	5,677,000	
50	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires.....	32,442,000	
55	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	8,225,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la société de développement du Cap-Breton selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince	14,000,000	60,344,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	Budgétaire		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		6,392,050
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
	Budgétaire		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	135,910,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	23,517,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$24,600,000	38,042,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures	13,667,000	211,136,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	3,487,000	162,437,000
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..	158,950,000	
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		2,481,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	13,778,000	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Official Languages—Operating expenditures	2,017,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	195,497,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
	Budgetary		
15	Arts and Culture—Operating expenditures	4,252,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	15,451,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
	Budgétaire		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du programme	13,667,000	211,136,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
	Budgétaire		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	3,487,000	162,437,000
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	158,950,000	
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		2,481,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme	13,778,000	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	2,017,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	195,497,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
	Budgétaire		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	4,252,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,451,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	200,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
	Budgetary		
30	Education Support—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	3,651,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
	Budgetary		
35	Translation—Program expenditures	54,245,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
	Budgetary		
40	Citizenship—Operating expenditures	20,165,000	
45	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions.....	42,541,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
	Budgetary		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures.....	5,403,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	22,750,000	
			379,950,000
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
	Budgetary		
60	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		1,400,000
	C—CANADA COUNCIL		
	Budgetary		
65	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		44,647,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L25	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	200,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
	Budgétaire		
30	Aide à l'éducation—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	3,651,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
	Budgétaire		
35	Traduction—Dépenses du programme	54,245,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
	Budgétaire		
40	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	20,165,000	
45	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	42,541,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
	Budgétaire		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	5,403,000	
55	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976</i> portant affectation de crédits ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale	22,750,000	379,950,000
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
	Budgétaire		
60	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du programme		1,400,000
	C—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
	Budgétaire		
65	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la <i>Loi</i>		44,647,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	D—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
	Budgetary		
70	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	528,962,000	
75	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	48,500,000	
			577,462,000
	E—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
80	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		4,093,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
	Budgetary		
85	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures.....		
	G—NATIONAL FILM BOARD		
	Budgetary		
90	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital and the grants listed in the Estimates		10,913,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
	Budgetary		
95	National Library—Program expenditures including a payment of \$1,080,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grants listed in the Estimates		39,914,393
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
	Budgetary		
100	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$1,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the Corporation's purposes.....	40,905,000	15,870,400

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	D—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
	Budgétaire		
70	Paie ment à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	528,962,000	
75	Paie ment à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	48,500,000	577,462,000
	E—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
	Budgétaire		
80	Paie ments à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		4,093,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
	Budgétaire		
85	Paie ments à la Corporation du Centre national des Arts, y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital		10,913,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
	Budgétaire		
90	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital et subventions inscrites au Budget		39,914,393
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
	Budgétaire		
95	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris le paiement de \$1,080,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour fins d'acquisition de livres et subventions inscrites au Budget		15,870,400
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
	Budgétaire		
100	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$1,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autre documentation relative aux fins de la Corporation	40,905,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
105	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,530,500	49,435,500
	J—PUBLIC ARCHIVES		
	Budgetary		
110	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		21,986,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
	Budgetary		
115	Public Service Commission—Program expenditures		76,137,000
	L—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
120	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	3,636,000	
125	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	37,766,000	41,402,000
	M—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
	Budgetary		
130	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		981,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
	Budgetary		
1	Social Development—Program expenditures		3,415,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
105	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,530,500	49,435,500
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
	Budgétaire		
110	Archives publiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		21,986,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
115	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme		76,137,000
	L—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
	Budgétaire		
120	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	3,636,000	
125	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	37,766,000	41,402,000
	M—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
	Budgétaire		
130	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		981,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
	Budgétaire		
1	Développement social—Dépenses du programme		3,415,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		13,864,800
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	323,934,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	74,482,000	398,416,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
	Budgetary		
15	National Parole Board—Program expenditures.....		8,317,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		13,864,800
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
	Budgétaire		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	323,934,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	74,482,000	398,416,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
	Budgétaire		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme		8,317,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
	Budgetary		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	461,773,000	518,330,000
25	Law Enforcement—Capital expenditures.....	56,557,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	113,097,800	130,845,480
	SUPPLY PROGRAM		
	Budgetary		
5	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals; and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$2,747,680 to the Supply Revolving Fund established by Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> or the revised Authority proposed for this purpose in Supplementary Estimates, 1979-80, for the cost of free and subsidized publications	17,747,680	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year.....	59,298,800	
5	Departmental Administration—Capital expenditures.....	14,810,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
	Budgétaire		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	461,773,000	518,330,000
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	56,557,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
	Budgétaire		
1	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	113,097,800	130,845,480
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	Budgétaire		
5	Approvisionnements—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions; et autorisation de créditer au Fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> ou par la révision de l'autorisation proposée dans le Budget supplémentaire de 1979-1980, un montant ne dépassant pas \$2,747,680 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées.....	17,747,680	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	59,298,800	14,810,000
5	Administration centrale—Dépenses en capital.....	14,810,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	228,239,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	69,734,000	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1980.....	5,600,000	
25	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of interest on advances authorized by Parliament, depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal.....	4,625,000	
30	Payment to the National Harbours Board for expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Quebec, such amount to constitute an absolute grant without interest, during the calendar year 1980.....	1,700,000	
35	Payment to the National Harbours Board for a program of soil testing in connection with the construction of grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia.....	200,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loan to the Hamilton Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for development of the Hamilton Harbour Piers.....	380,000	
L45	Loan to the Nanaimo Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the development of Phase I of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in Nanaimo Harbour.....	2,500,000	
L50	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1980	24,946,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
	Budgétaire		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	228,239,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes.....	69,734,000	
20	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1980	5,600,000	
25	Paie ment à la société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'intérêt sur les avances, de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal.....	4,625,000	
30	Paie ment au Conseil des ports nationaux à l'égard des dépenses faites par le Conseil, ou en son nom, ou conjointement avec d'autres, relativement à la construction de quais ou de murs de soutènement le long du fleuve Saint-Laurent dans le port de Québec, ce montant devant constituer une subvention absolue sans intérêt, pour l'année civile 1980	1,700,000	
35	Paie ment au Conseil des ports nationaux pour un programme d'études géotechniques en rapport avec la construction d'installations de manutention des grains au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique).....	200,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêt à la Commission du port de Hamilton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de jetées dans le port de Hamilton.....	380,000	
L45	Prêt à la Commission du port de Nanaimo, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaimo.....	2,500,000	
L50	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1980	24,946,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
55	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	212,898,000	
60	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	74,014,000	
65	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	10,730,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
70	Surface Transportation—Operating expenditures.....	21,411,000	
75	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including:		
	(a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		
	(b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1980 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	205,242,000	
80	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty:		
	(a) for the supply of the following water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal services and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
	Budgétaire		
55	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au Fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	212,898,000	
60	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	74,014,000	
65	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,730,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Budgétaire		
70	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement.....	21,411,000	
75	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:		
	a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 ^{er} septembre 1977, conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		
	b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 ^{er} septembre 1977 ou après cette date; et		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1980, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi	205,242,000	
80	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté		
	a) relativement aux services de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-Jean et terminus, et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
80	(Concluded)		
	(b) to defray the costs of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals	128,200,000	
85	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation.....	500,000	
90	Payments to Via Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	424,300,000	
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister of Transport to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	20,600,000	1,509,927,800
	B—AIR CANADA		
	Budgetary		
100	Payments to Air Canada for reimbursement of special expenses, including interest on loans resulting from the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council		2,800,000
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
	Budgetary		
105	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	24,144,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
80	(Fin) b) afin de couvrir les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	128,200,000	
85	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	500,000	
90	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	424,300,000	
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre des Transports à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	20,600,000	1,509,927,800
	B—AIR CANADA		
	Budgétaire		
100	Paiements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser les dépenses spéciales, y compris l'intérêt accru sur les prêts qu'a nécessités la construction d'un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba)		2,800,000
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
	Budgétaire		
105	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	24,144,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
110	Canadian Transport Commission—Contributions, including an amount of \$10,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977; and to provide that subsection 6(2) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act.....	22,900,000	47,044,000
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	32,678,974	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
	Budgetary		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	200,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	120,200,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
110	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris un montant de \$10,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, aux fins de ladite caisse à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977; et pour prévoir que le paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 6(1) de la même loi	22,900,000	47,044,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	32,678,974	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	200,000,000	
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	120,200,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—SECRETARIAT (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	156,150,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	166,000	509,194,974
	B—COMPTROLLER GENERAL		
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	7,062,000	
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
	Budgetary		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls	7,300,000	14,362,000
	C—STATISTICS CANADA		
	Budgetary		
35	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		124,969,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
	Budgétaire		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	156,150,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
	Budgétaire		
20	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	166,000	509,194,974
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
	Budgétaire		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	7,062,000	
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
	Budgétaire		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion	7,300,000	14,362,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
	Budgétaire		
35	Statistique Canada—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contribution et autorisation de dépenser les recettes de l'année		124,969,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	191,624,800	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	304,724,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
	Budgetary		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,097,000	
	PENSIONS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	695,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	9,638,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	495,966,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	2,821,000	
			1,006,565,800
			24,938,049,973

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	191,624,800	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	304,724,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme	1,097,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
	Budgétaire		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement	695,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	9,638,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	495,966,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
	Budgétaire		
30	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme	2,821,000	
			1,006,565,800
			24,938,049,973



29 ELIZABETH II

CHAPTER 42

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1981.

[Assented to 11th December, 1980]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1980-81*.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, twenty-seven million, three hundred and ninety-nine thousand, five hundred and fifty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1981, as

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 42

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1981.

[Sanctionnée le 11 décembre 1980]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard vingt-sept millions trois cent quatre-vingt-dix-neuf mille cinq cent cinquante-cinq dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1981, que contient l'annexe de la présente loi\$1,027,399,555

Préambule

Titre abrégé

\$1,027,399,555
accordés pour
1980-81

contained in the Schedule to this Act.....\$1,027,399,555

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1980.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1980.

Objet et effet
de chaque
article

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année finan-

Imputation de
crédit

tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

cière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1980-81. The amount hereby granted is \$1,027,399,555.00, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5a	Research—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$390,000 from Agriculture Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	\$342,600	
	MARKETING PROGRAM		
20b	Marketing—Contributions—To authorize the deletion from the accounts a debt due Her Majesty amounting to \$281,085.39 and to provide a further amount of	15,215,000	
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
30b	Food Production and Inspection—Contributions—To authorize the transfer of \$420,000 from Agriculture Vote 10 and \$150,000 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ..	17,430,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35b	Canadian Grain Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$350,000 from Agriculture Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,739,000	34,726,600
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
40b	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		3,152,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures	1,582,000	
5b	Communications—Capital expenditures	4,570,000	
10b	Communications—Contributions	1,603,700	7,755,700

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$1,027,399,555.00, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5a	Recherches—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$390,000 du crédit 10 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-81; et pour prévoir un montant supplémentaire de	342,600	
	PROGRAMME DE LA COMMERCIALISATION		
20b	Commercialisation—Contributions—Pour autoriser la radiation d'une créance de l'État s'élevant à \$281,085.39; et pour prévoir un montant supplémentaire de	15,215,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Production et inspection des aliments—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$420,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$150,000 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	17,430,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35b	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$350,000 du crédit 10 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,739,000	34,726,600
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
40b	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		3,152,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement.....	1,582,000	
5b	Communications—Dépenses en capital	4,570,000	
10b	Communications—Contributions	1,603,700	
			7,755,700

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded)	\$	\$
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
15b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts a debt due to Her Majesty amounting to \$13,010.83		1
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5b	Administration—Program expenditures	173,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$14,380 and to provide a further amount of	10,694,000	
15b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates and contributions	45,133,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20b	Immigration—Operating Expenditures	7,475,000	
25b	Immigration—The grants listed in the Estimates and contributions	10,300,000	
	ANNUITIES PROGRAM		
30b	Annuities—Program expenditures.....	750,000	74,525,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	615,000	
	ENERGY PROGRAM		
5b	Energy—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$15,600,000 from Energy, Mines and Resources Vote 30 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,155,778	
15b	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purpose of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	400,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
15b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation d'une créance de l'État pour la somme globale de \$13,010.83.....		1
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5b	Administration—Dépenses du programme.....	173,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$14,380; et pour prévoir un montant supplémentaire de	10,694,000	
15b	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	45,133,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20b	Immigration—Dépenses de fonctionnement.....	7,475,000	
25b	Immigration—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,300,000	
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30b	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	750,000	74,525,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	615,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5b	Énergie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$15,600,000 du crédit 30 (Énergie, Mines et Ressources) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,155,778	
15b	Palements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	400,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
16b	To increase from \$200,000,000 to \$225,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Petroleum Compensation Revolving Fund established by section 24 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i>	1	
	MINERALS PROGRAM		
45b	Minerals—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	500,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
50b	Earth Science Services—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	2,374,000	405,644,779
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures	4,666,000	
10b	Environmental Services—Capital expenditures	1,075,200	
15b	Environmental Services—The grant listed in the Estimates and contributions	220,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20b	Parks Canada—Operating expenditures	621,000	
30b	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	100,000	6,682,200
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To extend the purposes of External Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 (a) to authorize the payment of rent for the International Civil Aviation Organization's headquarters; (b) to authorize the transfer of \$2,308,026 from External Affairs Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	900,000	
10b	Canadian Interests Abroad—The grant listed in the Estimates	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
16b	Pour porter de \$200,000,000 à \$225,000,000 le montant de la réserve affectable en tout temps au Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière établi par l'article 24 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i>	1	
	PROGRAMMES DES MINÉRAUX		
45b	Minéraux—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
50b	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions	2,374,000	405,644,779
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	4,666,000	
10b	Services de l'environnement—Dépenses en capital	1,075,200	
15b	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget et contributions	220,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20b	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement	621,000	
30b	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec	100,000	6,682,200
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) afin d'autoriser le paiement du loyer du siège social de l'Organisation de l'aviation civile internationale; b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$2,308,026 du crédit 10 (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	900,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L13b	Advances to the Working Capital Fund of the Berne Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 18,726 Swiss Francs, notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of May, 1980 which is.....	13,450	
L14b	Advances to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 22,594 Swiss Francs, notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of May, 1980 which is.....	16,230	
			929,681
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
21b	Canadian International Development Agency—		
	(a) To authorize the deletion from the Accounts of a loan to Pakistan in the amount of \$1,234,758 made pursuant to External Affairs Vote L30, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> ;		
	(b) to authorize the payment of an amount not exceeding \$300,000 to Westinghouse Canada Inc., in consideration of that Company transferring and assigning to Her Majesty the Queen in Right of Canada all rights and interests it has in a nuclear fuel fabrication plant manufactured by that Company and originally intended for Pakistan;		
	(c) to indemnify and save harmless the Westinghouse Canada Inc., from and against all claims, suits and proceedings that may be commenced by Pakistan, or any of its agencies, in an amount not exceeding \$1,726,000, arising out of said assignment and transfer; and		
	to provide a further amount of.....	1,534,758	
25b	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates.....	1	
	Non-Budgetary		
L35b	Loan to the Government of Turkey for short term balance of payments assistance	12,000,000	
			13,534,759

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER (Fin)		
	Non-budgétaire		
L13b	Avances, d'un montant de 18,726 francs suisses, accordées au fonds de roulement de l'Union de Berne de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en mai 1980 à	13,450	
L14b	Avances, d'un montant de 22,594 francs suisses, accordées au fonds de roulement de l'Union de Paris de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en mai 1980 à	16,230	
			929,681
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
21b	Agence canadienne de développement international—		
	a) Pour autoriser la radiation d'un prêt au montant de \$1,234,758 consenti au Pakistan en vertu du crédit L30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> ;		
	b) pour autoriser le paiement d'un montant ne dépassant \$300,000 en faveur de la Westinghouse Canada Inc., en considération du transfert et de la cession par cette entreprise, à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, de tous les droits et intérêts qu'elle possède dans une installation de production de combustible nucléaire fabriquée par elle et destinée à l'origine au Pakistan;		
	c) pour dégager Westinghouse Canada Inc. de toute responsabilité concernant toutes les réclamations et les poursuites qui pourront être présentées ou intentées par le Pakistan ou par l'un de ses organismes d'un montant ne dépassant pas \$1,726,000 à la suite desdits transfert et cession; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	1,534,758	
25b	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L35b	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie pour le soutien à court terme de la balance des paiements	12,000,000	
			13,534,759

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
16b	Special Program—Contributions to the provinces of New Brunswick and Manitoba amounting to \$369,811 and \$13,398,814 respectively, for assistance in meeting costs relating to natural disasters in 1970, 1973, 1974, 1976 and 1979; to extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> to authorize (a) a payment in the amount of \$28,000 to the Foreign Claims Fund; (b) payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries; and to provide a further amount of	13,796,625	
	Non-Budgetary		
L18b	Special Program—To authorize the Minister to issue non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine, in an amount not exceeding \$165,609,000 in respect of Canada's commitments to the Sixth Replenishment of the resources of the International Development Association	1	13,796,626
	F—TARIFF BOARD		
30b	Tariff Board—Program expenditures		116,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1b	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$18,033.03 and to provide a further amount of	14,444,033	
5b	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	2,918,000	17,362,033
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16b	Programme spécial—Contributions de \$369,811 et de \$13,398,814 à la province du Nouveau-Brunswick et à la province du Manitoba respectivement, afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les désastres naturels en 1970, 1973, 1974, 1976 et en 1979; pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser a) un paiement de \$28,000 à la Caisse des réclamations étrangères; b) le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations; et pour prévoir un montant supplémentaire de	13,796,625	
	Non-budgétaire		
L18b	Programme spécial—Pour autoriser le ministre à émettre des billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme que peut déterminer le ministre, d'un montant ne devant pas dépasser \$165,609,000, dans le cadre des engagements du Canada relativement à la sixième reconstitution des fonds de l'Association internationale de développement	1	13,796,626
	F—COMMISSION DU TARIF		
30b	Commission du tarif—Dépenses du programme		116,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$18,033.03; et pour prévoir un montant supplémentaire de	14,444,033	
5b	Pêches et Océans—Dépenses en capital	2,918,000	17,362,033
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5b	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
5b	(Concluded)		
	(a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$6,494,694.10;		
	(b) to authorize the forgiveness of debts due Her Majesty amounting in the aggregate to \$14,475,449.07, such amount representing loans made from the Indian Economic Development Account established by Loans, Investments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ;		
	(c) to reimburse the Indian Economic Development Account established by Loans, Investments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> in the amount of \$11,323,649.16; and		
	to provide a further amount of	19,686,249	
15b	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 to authorize		
	(a) a contribution to the Province of Newfoundland and Labrador for the provision of programs and services to Native People resident in Newfoundland and Labrador;		
	(b) the transfer of \$29,865,600 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote; and		
	to provide a further amount of	24,492,100	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20b	Northern Affairs—Operating expenditures.....	11,362,000	
30b	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	2,662,161	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45b	Native Claims—Contributions—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,397 and to provide a further amount of	1,000,000	
			59,202,510
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
10b	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81		
	(a) to increase from \$249,455,000 to \$287,455,000 the commitments that may be made during the current fiscal year for the purposes of this Vote;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
5b	(Fin)		
	a) afin d'autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$6,494,694.10;		
	b) afin d'autoriser la remise de créances de l'État s'élevant à \$14,475,449.07, ce montant représentant des prêts inscrits au Compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ;		
	c) afin de rembourser le Compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> d'un montant de \$11,323,649.16; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	19,686,249	
15b	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin d'autoriser		
	a) une contribution à la province de Terre-Neuve et au Labrador pour pourvoir aux programmes et services offerts aux autochtones résidant dans ladite province et au Labrador;		
	b) le virement au présent crédit de \$29,865,600 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	24,492,100	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	11,362,000	
30b	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,662,161	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45b	Revendications des Autochtones—Contributions—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$8,397; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,000,000	
			59,202,510
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
10b	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 10 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1980-1981		
	a) afin de porter de \$249,455,000 à \$287,455,000 les engagements qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours aux fins du présent crédit;		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
10b	(Concluded)		
	(b) to extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 10b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> to increase from \$200,000,000 to \$400,000,000 the commitments that may be made in the current and subsequent fiscal years to develop and sustain the technological capability of Canadian defence industry for the purposes of defence export sales or civil export sales arising from that capability; and		
	to provide a further amount of	37,700,000	
25b	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks, and for the purchase and construction of supporting facilities	4,500,000	
	Non-Budgetary		
L30b	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	12,600,000	
L46b	To authorize the Minister to make payments and issue guarantees, in the 1980-81, 1981-82, 1982-83, 1983-84, 1984-85 and 1985-86 fiscal years, for participation in the natural rubber buffer stock in accordance with terms and conditions of the International Natural Rubber Agreement, 1970; such payments and guarantees not to exceed in the aggregate \$12,500,000	1	
L47b	To authorize the Minister to make payments and issue guarantees and promissory notes in the current and subsequent fiscal years to purchase shares in the first account of the Common Fund for Commodities in accordance with the terms and conditions of the agreement establishing the Common Fund for Commodities; such payments, guarantees and promissory notes not to exceed in the aggregate \$10,380,000 U.S.	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
56b	Grains and Oilseeds—To reimburse the Canadian Wheat Board for the losses incurred on operations under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> in respect of the Oats Pool Account for the crop year that commenced on the first day of August, 1977 and ended on the 31st day of July, 1978	1,040,000	
			55,840,002
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
65b	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		3,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
10b	(Fin) PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	b) afin d'étendre la portée du crédit 10b (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> de façon à porter de \$200,000,000 à \$400,000,000 les engagements qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, en vue du développement et du soutien de la capacité technique de l'industrie canadienne de défense aux fins d'effectuer des ventes à l'étranger de matériel de défense ou d'articles destinés à la consommation civile, provenant de cette technique; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	37,700,000	
25b	Commercial et industriel—Paiements, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches et pour l'achat et la construction d'installations connexes	4,500,000	
	Non-budgétaire		
L30b	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et devant être recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	12,600,000	
L46b	Pour autoriser le ministre à effectuer des paiements et à émettre des garanties, au cours des années financières 1980-1981, 1981-1982, 1982-1983, 1983-1984, 1984-1985 et 1985-1986, pour participer aux stocks régulateurs de caoutchouc naturel, conformément aux conditions de la convention internationale sur le caoutchouc naturel de 1979, lesdits paiements et lesdites garanties ne devant pas dépasser au total \$12,500,000	1	
L47b	Pour autoriser le ministre à effectuer des paiements et à émettre des garanties et des billets à ordre au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes afin d'acheter des actions dans le premier compte du Fonds commun des denrées, conformément aux conditions de la convention établissant le Fonds commun des denrées, lesdits paiements, garanties et billets à ordre ne devant pas dépasser au total \$10,380,000 (É.-U.)	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
56b	Céréales et graines oléagineuses—Pour rembourser à la Commission canadienne du blé les sommes perdues au cours d'opérations faites dans le cadre de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et concernant le compte de mise en commun de l'avoine, pour la campagne agricole qui a débuté le 1 ^{er} août 1977 et s'est terminée le 31 juillet 1978	1,040,000	55,840,002
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
65b	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		3,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures.....	212,000	
5b	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates	1	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
10b	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	17,000,000	17,212,001
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures		900,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1b	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$25,793.79 and to provide a further amount of	7,211,400	
5b	Defence Services—Capital expenditures.....	10,800,000	
10b	Defence Services—The grant listed in the Estimates	1	18,011,401
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10b	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,155		1
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....		2,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	212,000	
5b	Administration de la justice—Subvention inscrite au Budget	1	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10b	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme	17,000,000	17,212,001
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement		900,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1b	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$25,793.79; et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,211,400	
5b	Services de défense—Dépenses en capital	10,800,000	
10b	Services de défense—Subvention inscrite au Budget	1	18,011,401
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10b	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$5,155		1
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
40b	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget		2,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$4,547,949.36		1
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$41,159,671.19		1
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons—Program expenditures		4,215,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1b	Privy Council—Program expenditures—To extend the purposes of Privy Council Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 to authorize the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year and to provide a further amount of		2,105,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15b	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		141,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5b	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$700,000 from Public Works Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 and to provide a further amount of	1,100,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$4,547,949.36		1
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$41,159,671.19		1
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes—Dépenses du programme		4,215,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1b	Conseil privé—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Conseil privé) du Budget des dépenses principal de 1980-1981, afin d'autoriser le versement à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement équivalant au traitement versé aux ministres d'État qui dirigent un département d'État aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; et pour prévoir un montant supplémentaire de ...		2,105,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15b	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		141,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5b	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$700,000 du crédit 15 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,100,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,989,999 from Public Works Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40b	Land Management and Development—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,499,999 from Public Works Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	1,100,002
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
45b	National Capital Commission—Operating expenditures		1,348,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$9,344,478 including a loan of \$894; and to provide a further amount of	379,894	
10b	Regional Economic Expansion—Contributions	36,605,000	
	Non-Budgetary		
L16b	To extend the purposes of the Working Capital Advance Account established by Regional Economic Expansion Vote L12d, <i>Appropriation Act No. 1, 1975</i> (a) to authorize the charging to the account of the operating and maintenance expenses incurred by the Department in respect of the South Saskatchewan River Project; and (b) to authorize the crediting to the account of any amounts recovered from the Province of Saskatchewan in respect of the expenses referred to in paragraph (a)	1	36,984,895

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,989,999 du crédit 15 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40b	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,499,999 du crédit 15 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	1,100,002
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
45b	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement		1,348,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$9,344,478, incluant un prêt au montant de \$894; et pour prévoir un montant supplémentaire de ..	379,894	
10b	Expansion économique régionale—Contributions	36,605,000	
	Non-budgétaire		
L16b	Pour étendre la portée du Compte d'avances de fonds de roulement, établi par le crédit L12d (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits</i> , a) afin d'autoriser l'imputation au compte des dépenses de fonctionnement et d'entretien encourues par le Ministère relativement aux travaux sur la rivière Saskatchewan-Sud; et b) afin d'obtenir l'autorisation de porter au crédit du compte toutes les sommes recouvrées de la province de la Saskatchewan relativement aux dépenses décrites au paragraphe a)	1	36,984,895

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	39,700,000	
30b	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories and, in respect thereto, to make a contribution in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 September 1977 and ending on 31 December 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of <p>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977, or</p> <p>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977</p> <p>in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit and hostel accommodation, and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program</p>	112,500,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25b	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui des devoirs et fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	39,700,000	
30b	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie <p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial et des locaux d'habitation du type foyer ainsi que le montant maximal de contributions payable relativement à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme;</p>	112,500,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)	\$	\$
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
31b	Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 January 1977 and ending on 31 December 1981 in the said provinces applies for a contribution in respect of the costs of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption (a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as a permanent residence before 1 January 1977, or (b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before 1 January 1977 in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit and hostel accommodation, and the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program	4,300,000	156,500,000
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
46b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division. Payment represents net funding requirements for the 1979-80 operating loss of the Coal Division		13,979,753
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Science and Technology—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
10b	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	7,409,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
31b	Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, fait une demande de contribution à l'égard des coûts d'isolation contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avant le 1 ^{er} janvier 1977, ou b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 ^{er} janvier 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial et des locaux d'habitation du type foyer ainsi que le montant maximal de contributions payable à toute personne; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme.....	4,300,000	156,500,000
	C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
46b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages. Le paiement correspond aux besoins nets de fonds destinés à combler le déficit de fonctionnement de la Division des charbonnages en 1979-1980.....		13,979,753
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Sciences et Technologie—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
10b	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital.....	7,409,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM (Concluded)		
15b	Scientific and Industrial Research—Contributions—To extend the purposes of Science and Technology Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 (a) to authorize the transfer of \$634,999 from Science and Technology Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote; and (b) to increase from \$24,600,000 to \$25,300,000 the commitments in the current fiscal year that may be made for assistance toward research in industry	1	7,409,001
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35b	Science Council of Canada—Program expenditures		271,700
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 (a) to authorize payment of a pension of \$594.33 per month to Mrs. Gaspard Fauteux commencing on September 1, 1981 and continuing until and including the month of her death, which pension has been calculated on the basis of the length of service of the Honourable Gaspard Fauteux as a Member of Parliament and as a Lieutenant Governor of Québec; and (b) to deem the retirement year with respect to the pension payable to Mrs. Gaspard Fauteux to be 1981 for the purposes of subsection 4(1) of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i>	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures	968,500	
20b	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	1,100,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30b	Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$39,999 from Secretary of State Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81 for the purpose of this Vote	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40b	Citizenship—Operating expenditures	470,000	
45b	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	11,270,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES (Fin)		
15b	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 15 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$634,999 du crédit 5 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et b) afin de porter de \$24,600,000 à \$25,300,000, les engagements d'aide à la recherche industrielle qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours...	1	7,409,001
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35b	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		271,700
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) afin d'autoriser le versement d'une pension mensuelle de \$594.33 à M ^{me} Gaspard Fauteux, à compter du 1 ^{er} septembre 1981 jusqu'à son décès, y compris le mois de son décès, ladite pension ayant été calculée selon l'état de service de l'honorable Gaspard Fauteux à titre de député et de lieutenant-gouverneur du Québec; et b) afin de considérer l'année 1981 comme étant l'année de retraite relativement à la pension payable à M ^{me} Gaspard Fauteux et aux fins du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i>	1	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	968,500	
20b	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,100,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
30b	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$39,999 du crédit 5 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
40b	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	470,000	
45b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,270,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50b	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	150,000	
55b	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	7,675,000	21,633,502
	M—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
130b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		129,000
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates		1
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15b	National Parole Board—Program expenditures		320,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20b	Law Enforcement—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts a claim due Her Majesty amounting to \$5,342		1
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures.....	1,700,000	
16b	Payment to the Nanaimo Harbour Commission for the development of Phase I of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in Nanaimo Harbour	2,500,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50b	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	150,000	
55b	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs, conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5 pour cent du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale.....	7,675,000	21,633,502
	M—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
130b	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme		129,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....		1
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15b	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme.....		320,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20b	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation d'une créance de l'État pour la somme globale de \$5,342		1
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement	1,700,000	
16b	Paiement à la Commission du port de Nanaïmo pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaïmo...	2,500,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
17b	Payment to the National Harbours Board for completion of the dredging program at the Port of Churchill, Manitoba	1,527,000	
	Non-Budgetary		
L40b	Loan to the Hamilton Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for development of the Hamilton Harbour piers	776,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
55b	Air Transportation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$196,453	1	
65b	Air Transportation—The grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$21,249 from Transport Vote 55 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
75b	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates	1	
90b	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	30,611,697	
91b	To reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by each of them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations in Newfoundland provided by the Terra-Transport Division of Canadian National Railway Company, and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	2,000,000	39,114,700
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
110b	Canadian Transport Commission—Contributions		2,000,000

ANNEXE—Suite

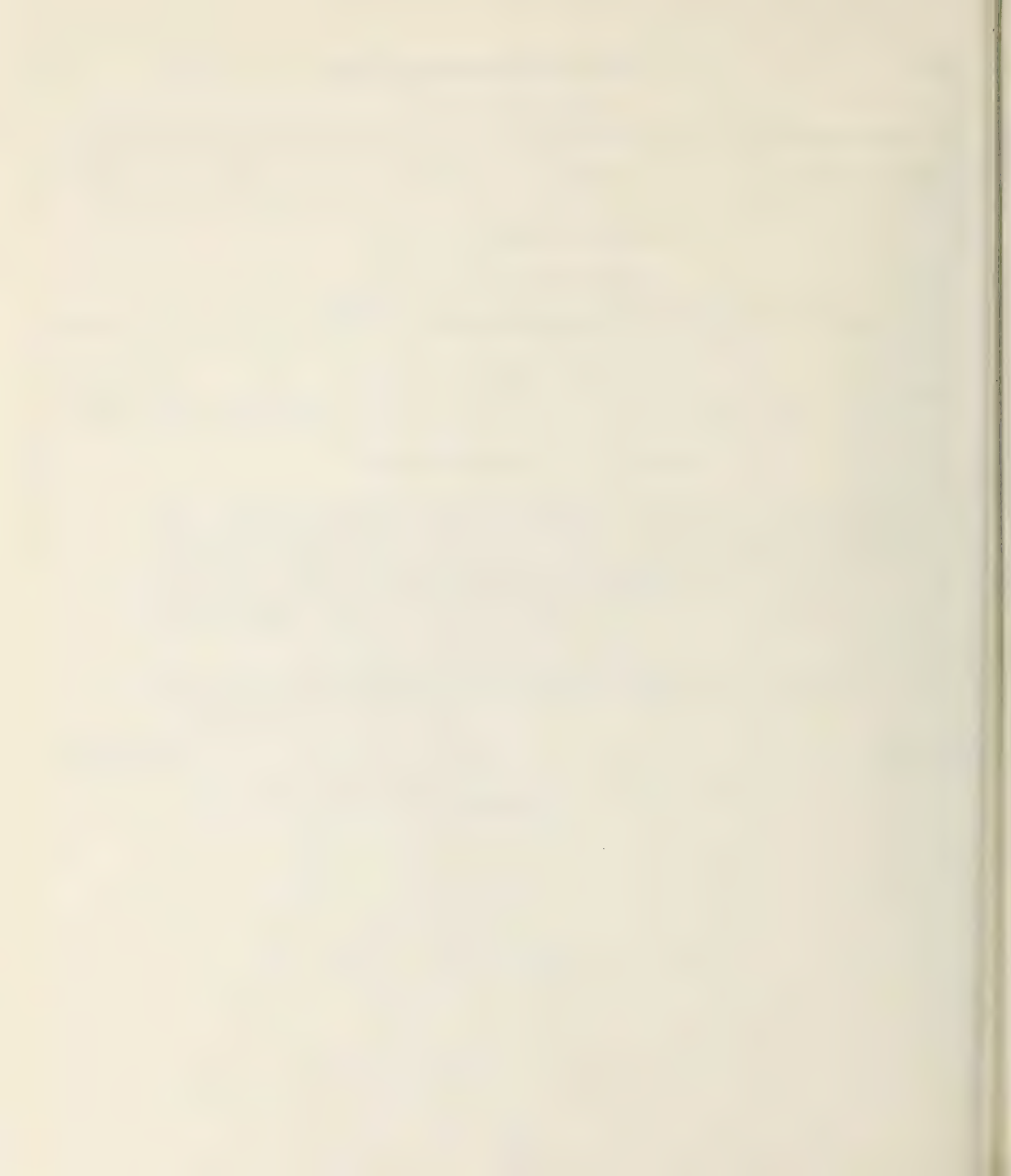
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)		
17b	Païement au Conseil des ports nationaux pour l'achèvement du programme de dragage au port de Churchill (Manitoba)	1,527,000	
	Non-budgétaire		
L40b	Prêt à la Commission du port de Hamilton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de jetées dans le port de Hamilton.....	776,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
55b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$196,453.....	1	
65b	Transports aériens—Subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$21,249 du crédit 55 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
75b	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget.....	1	
90b	Païements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, païements à des fins d'immobilisations et païements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et païements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	30,611,697	
91b	Afin de rembourser, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc., de la partie déterminée des frais encourus par chacune de ces compagnies relativement aux avantages accordés à leurs employés affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui sont effectués selon les plans approuvés par le gouvernement et visant à assurer les services de transport à Terre-Neuve	2,000,000	
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		39,114,700
110b	Commission canadienne des transports—Contributions		2,000,000

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures		604,000
	C—STATISTICS CANADA		
35b	Statistics Canada—Program expenditures		5,152,700
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$348,493.58	1	
5b	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board—To authorize the transfer of \$10,599,999 from Veterans Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	
	PENSIONS PROGRAM		
20b	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$47,358.74	1	
			3
			1,027,399,555

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme		604,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
35b	Statistique Canada—Dépenses du programme		5,152,700
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Affaires des anciens combattants—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$348,493.58	1	
5b	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$10,599,999 du crédit 1 ^{er} (Affaires des anciens combattants) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 ...	1	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
20b	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$47,358.74	1	3
			1,027,399,555



29 ELIZABETH II

CHAPTER 43

An Act to amend the Small Loans Act and to provide for its repeal and to amend the Criminal Code

[Assented to 17th December, 1980]

R.S., c. S-11;
c. 10 (1st
Suppl.);
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
22; 1978-79,
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SMALL LOANS ACT

1974-75-76, c.
33, s. 265

1. Sections 2 to 11 of the *Small Loans Act* are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"small loans
company"

"2. In this Act, "small loans company" means

(a) a company incorporated by special Act of Parliament or under section 5.3 of the *Canada Corporations Act* for the objects of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages, and

(b) a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that carries on the business of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages."

1974-75-76, c.
33, s. 265

2. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorporation

"13. (1) Every small loans company is a body corporate and is invested with all the powers, privileges and immunities and is subject to all the liabilities and obligations, and generally, is governed by the provi-

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 43

Loi portant modification et abrogation de la Loi sur les petits prêts et modifiant le Code criminel

[Sanctionnée le 17 décembre 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES PETITS PRÊTS

S.R., c. S-11; c.
10 (1^{er} suppl.);
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
22; 1978-79,
c. 9

1. Les articles 2 à 11 de la *Loi sur les petits prêts* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
33, art. 265

"2. Dans la présente loi, «compagnie de petits prêts» s'entend

Définition de
«compagnie de
petits prêts»

a) soit de toute compagnie, constituée par une loi spéciale du Parlement ou en vertu de l'article 5.3 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières;

b) soit de toute société régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières."

2. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
33, art. 265

"13. (1) La compagnie de petits prêts, ci-après appelée «compagnie», est une personne morale régie par la présente loi qui prévoit ses droits et obligations."

Constitution

sions set forth in this Act, and every such company is hereinafter called "the Company".

3. (1) Paragraph 14(1)(b) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 14(2) to (5) of the said Act are repealed.

4. Section 18 of the said Act is repealed.

5. The headings preceding section 20 and sections 20 and 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"20. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars."

Offence and
punishment

TRANSITIONAL

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act and any regulations made thereunder as they read immediately before that time continue to apply in respect of loans subsisting on the coming into force of this Act for such period of time as such loans subsist.

(2) Sections 4, 11 and 18 of the said Act as they read immediately before the coming into force of this Act continue to apply in respect of loans made before the coming into force of this Act, whether or not such loans are subsisting at that time.

(3) Section 9 of the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act continues to apply

(a) in respect of loans made before the coming into force of this Act by a money-lender or a small loans company, whether or not such loans are subsisting at that time, and

(b) to, and in respect of the business of, that money-lender or small loans company and shall apply

(c) in respect of loans referred to in paragraph (a) made by a money-lender or a small loans company that was licensed

3. (1) L'alinéa 14(1)b) de ladite loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 14(2) à 14(5) de ladite loi sont abrogés.

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé.

5. Les rubriques précédant l'article 20 et les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"20. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars."

Infraction et
peine

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ladite loi et ses règlements continuent de s'appliquer, dans la teneur qu'ils avaient immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux prêts en cours à cette date, pendant toute la durée de ceux-ci.

(2) Les articles 4, 11 et 18 de ladite loi, dans la teneur qu'ils avaient immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux prêts consentis avant cette date, que ces prêts soient en cours ou non.

(3) L'article 9 de ladite loi, dans la teneur qu'il avait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer:

a) aux prêts consentis avant cette date par un prêteur d'argent ou une compagnie de petits prêts, que ces prêts soient en cours ou non à cette date,

b) audit prêteur d'argent ou à ladite compagnie de petits prêts, et à leurs activités, et s'applique également:

c) aux prêts visés à l'alinéa a) consentis par un prêteur d'argent ou une compagnie de petits prêts, titulaire d'un permis délivré

under the said Act as it read at that time, and

(d) to, and in respect of the business of, that money-lender or small loans company as if that money-lender or company were not so licensed.

(4) Section 10 of the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act continues to apply in respect of the fiscal year beginning on the 1st day of April, 1979 and ending on the 31st day of March, 1980.

(5) Subsection (3) is repealed on a day to be fixed by proclamation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1974-75-76,
c. 33

Canada Business Corporations Act

1978-79, c. 9, s.
84(3)

7. Subsection 261(6) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate that carries on a business referred to in paragraph (5)(b), (c) or (d), may apply for a certificate of continuance under section 181.”

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. S-11

8. The *Small Loans Act* is repealed on a day to be fixed by proclamation.

R.S., cc. C-34,
C-35

CRIMINAL CODE

9. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 305 thereof, the following heading and section:

“*Criminal Interest Rate*

Criminal
interest rate

305.1 (1) Notwithstanding any Act of the Parliament of Canada, every one who

(a) enters into an agreement or arrangement to receive interest at a criminal rate, or

(b) receives a payment or partial payment of interest at a criminal rate,

is guilty of

dans le cadre de ladite loi dans la teneur qu'elle avait à l'époque visée,

d) audit prêteur d'argent ou à ladite compagnie de petits prêts, et à leurs activités comme si ledit prêteur d'argent ou ladite compagnie n'était pas titulaire dudit permis.

(4) L'article 10 de ladite loi, dans la teneur qu'il avait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980.

(5) Le paragraphe (3) est abrogé à la date fixée par proclamation.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

1974-75-76,
c. 33

7. Le paragraphe 261(6) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 9,
par. 84(3)

Idem

“(6) Les personnes morales régies par la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* et qui ne se livrent pas aux activités visées aux alinéas (5)b), c) ou d) peuvent demander un certificat de prorogation conformément à l'article 181.”

ABROGATION

8. La *Loi sur les petits prêts* est abrogée à la date fixée par proclamation.

Abrogation du
c. S-11 des
S.R.C.

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34,
C-35

9. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, après l'article 305, de la rubrique et de l'article suivants:

«*Taux d'intérêt criminel*

305.1 (1) Nonobstant toute loi du Parlement du Canada, quiconque

Taux d'intérêt
criminel

a) conclut une convention ou une entente pour percevoir des intérêts à un taux criminel,

b) perçoit, même partiellement, des intérêts à un taux criminel,

est coupable

(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(d) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

Definitions

"credit advanced"
«capital prêté»

(2) In this section, "credit advanced" means the aggregate of the money and the monetary value of any goods, services or benefits actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement minus the aggregate of any required deposit balance and any fee, fine, penalty, commission and other similar charge or expense directly or indirectly incurred under the original or any collateral agreement or arrangement;

"criminal rate"
«taux criminel»

"criminal rate" means an effective annual rate of interest calculated in accordance with generally accepted actuarial practices and principles that exceeds sixty per cent on the credit advanced under an agreement or arrangement;

"insurance charge"
«frais d'assurance»

"insurance charge" means the cost of insuring the risk assumed by the person who advances or is to advance credit under an agreement or arrangement, where the face amount of the insurance does not exceed the credit advanced;

"interest"
«intérêt»

"interest" means the aggregate of all charges and expenses, whether in the form of a fee, fine, penalty, commission or other similar charge or expense or in any other form, paid or payable for the advancing of credit under an agreement or arrangement, by or on behalf of the person to whom the credit is or is to be advanced, irrespective of the person to whom any such charges and expenses are or are to be paid or payable, but does not include any repayment of credit advanced or any insurance charge, official fee, overdraft charge, required deposit balance or, in the case of a mortgage transaction, any amount required to be paid on account of property taxes;

c) d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de cinq ans, ou

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«capital prêté» désigne l'ensemble des sommes d'argent et de la valeur pécuniaire globale de tous biens, services ou prestations effectivement prêtés ou qui doivent l'être dans le cadre d'une convention ou d'une entente, déduction faite, le cas échéant, du dépôt de garantie et des honoraires, agios, commissions, pénalités, indemnités et autres frais similaires résultant directement ou indirectement de la convention initiale ou de toute convention annexe;

«dépôt de garantie» désigne la somme déterminée ou déterminable dont le dépôt ou le placement par l'emprunteur ou pour son compte est exigé comme une condition de la convention ou de l'entente de prêt, et destinée à revenir au prêteur en cas de défaillance de l'emprunteur;

«frais d'assurance» désigne le coût de l'assurance du risque assumé ou devant être assumé par le prêteur, assurance dont la garantie ne doit pas dépasser le capital prêté;

«frais pour découvert de compte» désigne les frais, d'un maximum de cinq dollars, payables lorsqu'un compte est à découvert ou lorsqu'il y a aggravation de ce découvert, et perçus soit par une caisse populaire ou «credit union» groupant uniquement ou principalement des personnes physiques, soit par un établissement recevant des fonds en dépôt, lesquels sont entièrement ou partiellement garantis par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec;

«intérêt» désigne l'ensemble des frais de tous genres, y compris les agios, com-

Définitions

«capital prêté»
«credit advanced»

«dépôt de garantie»
«required deposit balance»

«frais d'assurance»
«insurance charge»

«frais pour découvert de compte»
«overdraft charge»

«intérêt»
«interest»

"official fee"
«taxe officielle»

"official fee" means a fee required by law to be paid to any governmental authority in connection with perfecting any security under an agreement or arrangement for the advancing of credit;

"overdraft charge"
«frais pour...»

"overdraft charge" means a charge not exceeding five dollars for the creation of or increase in an overdraft, imposed by a credit union or caisse populaire the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons or a deposit taking institution the deposits in which are insured, in whole or in part, by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed, in whole or in part, by the Quebec Deposit Insurance Board;

"required deposit balance"
«dépôt de garantie»

"required deposit balance" means a fixed or an ascertainable amount of the money actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement that is required, as a condition of the agreement or arrangement, to be deposited or invested by or on behalf of the person to whom the advance is or is to be made and that may be available, in the event of his defaulting in any payment, to or for the benefit of the person who advances or is to advance the money.

Presumption

(3) Where a person receives a payment or partial payment of interest at a criminal rate, he shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have knowledge of the nature of the payment and that it was received at a criminal rate.

Proof of effective annual rate

(4) In any proceedings under this section, a certificate of a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries stating that he has calculated the effective annual rate of interest on any credit advanced under an agreement or arrangement and setting out the calculations and the information on which they are based is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the effective annual rate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

missions, pénalités et indemnités, qui sont payés ou payables à qui que ce soit par l'emprunteur ou pour son compte, en contrepartie du capital prêté ou à prêter. La présente définition exclut un remboursement de capital prêté, les frais d'assurance, les taxes officielles, les frais pour découvert de compte, le dépôt de garantie et dans le cas d'un prêt hypothécaire les sommes destinées à l'acquittement de l'impôt foncier;

«taux criminel» désigne tout taux d'intérêt annuel effectif, appliqué au capital prêté et calculé conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises, qui dépasse soixante pour cent;

«taxe officielle» désigne la taxe perçue, en vertu d'une loi, par une administration pour valider les sûretés consenties dans une convention ou une entente de prêt.

«taux criminel»
"criminal rate"

«taxe officielle»
"official fee"

Présomption

(3) Quiconque reçoit paiement, total ou partiel, d'intérêts à un taux criminel est présumé connaître, jusqu'à preuve du contraire, l'objet du paiement et le caractère criminel de celui-ci.

Preuve du taux annuel effectif

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, l'attestation du taux annuel effectif applicable à un capital prêté, fait foi jusqu'à preuve du contraire si elle est faite par un «Fellow» de l'Institut canadien des actuaires avec chiffres et éléments justificatifs à l'appui; il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Notice

(5) A certificate referred to in subsection (4) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the accused or defendant reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(5) Le certificat prévu au paragraphe (4) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à l'accusé ou au défendeur un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Cross examination with leave

(6) An accused or a defendant against whom a certificate referred to in subsection (4) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the actuary for the purposes of cross-examination.

(6) L'accusé ou le défendeur contre lequel est produite l'attestation visée au paragraphe (4) peut, sur autorisation du tribunal saisi, exiger la comparution de l'actuaire aux fins du contre-interrogatoire.

Contre-interrogatoire de l'actuaire

Consent required for proceedings

(7) No proceedings shall be commenced under this section without the consent of the Attorney General.

(7) L'autorisation du procureur général est indispensable pour intenter toute poursuite en vertu du présent article.

Autorisation des poursuites

Application

(8) This section does not apply to any transaction to which the *Tax Rebate Discounting Act* applies."

(8) Le présent article ne s'applique pas aux opérations régies par la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt.*"

Domaine d'application

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. Section 9 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. L'article 9 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

29 ELIZABETH II

CHAPTER 44

An Act to implement conventions between Canada and Spain, Canada and the Republic of Austria, Canada and Italy, Canada and the Republic of Korea, Canada and the Socialist Republic of Romania and Canada and the Republic of Indonesia and agreements between Canada and Malaysia, Canada and Jamaica and Canada and Barbados and a convention between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to income tax

[Assented to 17th December, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CANADA-SPAIN INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part
I

1. This Part may be cited as the *Canada-Spain Income Tax Convention Act, 1980*.

Convention
approved

2. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Spain, set out in Schedule I, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 44

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et l'Espagne, le Canada et la République d'Autriche, le Canada et l'Italie, le Canada et la République de Corée, le Canada et la République Socialiste de Roumanie et le Canada et la République d'Indonésie et des accords conclus entre le Canada et la Malaisie, le Canada et la Jamaïque et le Canada et la Barbade ainsi que d'une convention conclue entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

[Sanctionnée le 17 décembre 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

CONVENTION CANADA-ESPAGNE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre

1. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur la Convention Canada-Espagne en matière d'impôt sur le revenu*.

Approbation

2. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne, dont le texte figure à l'annexe I, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation
of dates

3. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

3. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation
des dates

PART II

CANADA-AUSTRIA INCOME TAX
CONVENTIONCitation of Part
II

4. This Part may be cited as the *Canada-Austria Income Tax Convention Act, 1980*.

CONVENTION CANADA-AUTRICHE
EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE
REVENU

4. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur la Convention Canada-Autriche en matière d'impôt sur le revenu*.

Titre

Convention
approved

5. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria, set out in Schedule II, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

5. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Autriche, dont le texte figure à l'annexe II, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation
of dates

6. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to

6. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont

Promulgation
des dates

be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART III

CANADA-ITALY INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part III

7. This Part may be cited as the *Canada-Italy Income Tax Convention Act, 1980*.

Convention approved

8. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Italy, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

9. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PART IV

CANADA-KOREA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part IV

10. This Part may be cited as the *Canada-Korea Income Tax Convention Act, 1980*.

Convention approved

11. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea, set

PARTIE III

CONVENTION CANADA-ITALIE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre

7. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur la Convention Canada-Italie en matière d'impôt sur le revenu*.

Approbation

8. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Italie, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

9. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PARTIE IV

CONVENTION CANADA-CORÉE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre

10. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur la Convention Canada-Corée en matière d'impôt sur le revenu*.

Approbation

11. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée, dont le texte

out in Schedule IV, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

figure à l'annexe IV, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation of dates

12. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

12. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

PART V

CANADA-ROMANIA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part V

13. This Part may be cited as the *Canada-Romania Income Tax Convention Act, 1980*.

Convention approved

14. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, set out in Schedule V, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Conven-

PARTIE V

CONVENTION CANADA-ROUMANIE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

13. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur la Convention Canada-Roumanie en matière d'impôt sur le revenu*.

Titre

14. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, dont le texte figure à l'annexe V, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

tion or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation
of dates

15. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

15. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation
des dates

PART VI

CANADA-INDONESIA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part
VI

16. This Part may be cited as the *Canada-Indonesia Income Tax Convention Act, 1980*.

Convention
approved

17. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, set out in Schedule VI, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation
of dates

18. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PARTIE VI

CONVENTION CANADA-INDONÉSIE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre

16. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur la Convention Canada-Indonésie en matière d'impôt sur le revenu*.

Approbation

17. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie, dont le texte figure à l'annexe VI, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation
des dates

18. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART VII

CANADA-MALAYSIA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part VII

19. This Part may be cited as the *Canada-Malaysia Income Tax Agreement Act, 1980*.

Agreement approved

20. (1) The Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Malaysia, set out in Schedule VII, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Agreement, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

21. Notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PARTIE VII

ACCORD CANADA-MALAISIE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre

19. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur l'Accord Canada-Malaisie en matière d'impôt sur le revenu*.

Approbation

20. (1) L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Malaisie, dont le texte figure à l'annexe VII, est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Promulgation des dates

21. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART VIII

CANADA-JAMAICA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part VIII

22. This Part may be cited as the *Canada-Jamaica Income Tax Agreement Act, 1980*.

Agreement approved

23. (1) The Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Jamaica, set out in Schedule VIII, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Agreement, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the

PARTIE VIII

ACCORD CANADA-JAMAÏQUE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre

22. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur l'Accord Canada-Jamaïque en matière d'impôt sur le revenu*.

Approbation

23. (1) L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Jamaïque, dont le texte figure à l'annexe VIII, est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Rèlements

Promulgation
of dates

24. Notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

24. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation
des dates

PART IX

CANADA-BARBADOS INCOME TAX
AGREEMENTCitation of Part
IX

25. This Part may be cited as the *Canada-Barbados Income Tax Agreement Act, 1980*.

ACCORD CANADA-BARBADE EN
MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

25. La présente partie peut être citée sous le titre: *Loi de 1980 sur l'Accord Canada-Barbade en matière d'impôt sur le revenu*.

Titre

Agreement
approved

26. (1) The Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Barbados, set out in Schedule IX, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

26. (1) L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Barbade, dont le texte figure à l'annexe IX, est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent
laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Agreement, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Rèlements

Promulgation
of dates

27. Notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

27. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation
des dates

PART X

CANADA-UNITED KINGDOM
INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part X	28. This Part may be cited as the <i>Canada-United Kingdom Income Tax Convention Act, 1980</i> .
Definition of "Convention"	29. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, set out in Schedule X, as amended by the Protocol set out in Schedule XI.
Convention approved	30. (1) The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.
Inconsistent laws	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.
Regulations	(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.
Promulgation of dates	31. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the <i>Canada Gazette</i> .

PART XI

SUPPLEMENTARY CONVENTIONS
OR AGREEMENTS

Approved changes	32. (1) Subject to section 33, the Governor in Council may, by order, declare that any supplementary convention between the Government of Canada and the Government of Spain, Republic of Austria, Italy, Repub-
------------------	---

PARTIE X

CONVENTION
CANADA-ROYAUME-UNI EN
MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

	28. La présente partie peut être citée sous le titre: <i>Loi de 1980 sur la Convention Canada-Royaume-Uni en matière d'impôt sur le revenu</i> .	Titre
	29. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dont le texte figure à l'annexe X ainsi que du Protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe XI.	Définition de «Convention»
	30. (1) La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
	(2) Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.	Incompatibilité
	(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.	Règlements
	31. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Promulgation des dates

PARTIE XI

CONVENTIONS OU ACCORDS
COMPLÉMENTAIRES

	32. (1) Sous réserve de l'article 33, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que toute convention complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne, de la République	Modifications approuvées
--	--	--------------------------

lic of Korea, Socialist Republic of Romania or the Republic of Indonesia, any supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of Malaysia, the Government of Jamaica or the Government of Barbados or any supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland intended to alter, revoke, replace or add to the Convention set out in Schedule I, II, III, IV, V or VI, the Agreement set out in Schedule VII, VIII or IX or the Convention set out in Schedule X as amended by the Protocol set out in Schedule XI, as the case may be, is approved by Canada, and, when the order comes into force, that supplementary convention or supplementary agreement has the force of law in Canada during such period as, by its terms, the supplementary convention or supplementary agreement is in force.

d'Autriche, de l'Italie, de la République de Corée, de la République Socialiste de Roumanie ou de la République d'Indonésie, ou que tout accord complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Malaisie, de la Jamaïque ou de la Barbade ou que toute convention complémentaire entre le gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, destiné à modifier, à abroger ou à remplacer la Convention dont le texte figure aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, l'Accord dont le texte figure aux annexes VII, VIII ou IX, ou la Convention et le Protocole, dont les textes figurent respectivement aux annexes X et XI, selon le cas, ou à y ajouter, est approuvé par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cette convention complémentaire ou cet accord complémentaire a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between a supplementary convention or supplementary agreement approved under subsection (1) and the provisions of any other law, the supplementary convention or supplementary agreement prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Une convention complémentaire ou un accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary convention or supplementary agreement approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la convention complémentaire ou de l'accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1).

Règlements

Promulgation of dates

(4) Notice of the day a supplementary convention or supplementary agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such supplementary convention or supplementary agreement, in the *Canada Gazette*.

(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la convention complémentaire ou de l'accord complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada* avec le texte de la convention complémentaire ou de l'accord complémentaire.

Promulgation des dates

Tabling order

33. (1) An order under section 32 shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.

33. (1) Le décret pris en application de l'article 32 est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance qui suivent sa signature.

Dépôt du décret

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur

Entrée en vigueur

day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Consideration
of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

Étude de la
motion

Time for
disposition of
motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure

Procedure on
adoption of
motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Idem

Procedure in
other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated with-

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre met immédiatement

Procédure dans
l'autre chambre

out interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion
adopted and
concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent supplementary convention between the Government of Canada and the Government of Spain, Republic of Austria, Italy, Republic of Korea, Socialist Republic of Romania or the Republic of Indonesia, a subsequent supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of Malaysia, the Government of Jamaica or the Government of Barbados or a subsequent supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Where motion
not adopted or
concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Negative
resolution of
Parliament

34. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament

aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue portant mise en œuvre d'une convention complémentaire ultérieure entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne, de la République d'Autriche, de l'Italie, de la République de Corée, de la République Socialiste de Roumanie ou de la République d'Indonésie, un accord complémentaire ultérieur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Malaisie, de la Jamaïque ou de la Barbade ou d'une convention complémentaire ultérieure entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Adoption et
agrément

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.

Refus
d'adoption ou
d'agrément

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de
«jour de séance»

34. L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger l'article 33 de la présente loi et de faire d'un décret visé à l'article 32, un

Résolution
négative du
Parlement

introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 33 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 32 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

SCHEDULE I

CONVENTION BETWEEN CANADA AND SPAIN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Spain;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Spain:

- the income tax on individuals;
- the income tax on companies and other legal persons;
- the following prepayments: the tax on rural and on urban land; the tax on earned income; the tax on

ANNEXE I

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET
L'ESPAGNE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune;

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Espagne:

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- l'impôt sur le revenu des sociétés et autres personnes morales;

income from capital and the tax on business and industrial activities and profits;

- the “surface royalty” and the tax on business profits, regulated by the Law of June 27, 1974, applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting hydrocarbons;

(hereinafter referred to as “Spanish tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term “Spain” means the Spanish State (Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns in Africa) and the areas adjacent to the territorial waters of Spain for which, in accordance with international law, Spain may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Spain;

(c) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;

—les précomptes suivants: la contribution foncière agricole et urbaine; l’impôt sur les revenus du travail personnel; l’impôt sur les revenus du capital et l’impôt sur les activités et bénéfices industriels et commerciaux;

—les redevances sur la superficie et l’impôt sur les bénéfices commerciaux, régies par la loi du 27 juin 1974, pour les entreprises qui se livrent à la recherche et l’exploitation des hydrocarbures;

(ci-après dénommés «impôt espagnol»).

4. La Convention s’appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l’intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l’égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Espagne» désigne l’État espagnol (l’Espagne péninsulaire, les îles Baléares et les îles Canaries, les villes espagnoles d’Afrique) et les zones adjacentes aux eaux territoriales de l’Espagne sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l’Espagne peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l’autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l’Espagne;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Spain, the Minister of Finance, the General Technical Secretary, or any other authority duly authorized by the Minister;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Spanish tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to

morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Espagne, le Ministre des Finances, le Secrétaire Général Technique, ou une autre autorité dûment autorisée par le Ministre;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt espagnol;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) on entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation

him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;

permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;

- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself

- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une

constitute either company a permanent establishment of the other.

quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque

be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or

État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au

capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph

capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent

shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention

(a) a company which is a resident of Spain and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Spain shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of Spanish law, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

a) une société qui est un résident de l'Espagne et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Espagne demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation espagnole, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 pour cent.

*Article XI**Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the

*Article XI**Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du

provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in Spain and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of Spain shall be taxable only in Spain if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by one of the Spanish Official Credit Institutions.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant de l'Espagne et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Espagne ne sont imposables qu'en Espagne s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par l'une des institutions espagnoles du Crédit Officiel.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of

nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y

performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of

(a) shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, the term shall include shares of a company described in subparagraph (a) above and an interest in a partnership or a trust described in subparagraph (b) above.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to tax, according to its law, gains derived by an individual resident in the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(a) is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and

(b) was a resident of that first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such

compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation:

a) d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant; ou

b) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ci-dessus et une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) visée à l'alinéa b) ci-dessus.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique résidente de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité du premier État contractant ou a été un résident de ce premier État pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident de ce premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year, or

(c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the fiscal year from residents of that other State exceeds,

(i) in the case of services performed in Spain, one hundred thousand pesetas (100,000 Pts), and

(ii) in the case of services performed in Canada, two thousand Canadian dollars (\$2,000),

notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand Canadian dollars (\$2,000) if the employment is exercised in Canada or one hundred thousand pesetas (100,000 Pts) if the employment is exercised in Spain; or

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

c) si, au cours de l'année fiscale, la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède,

(i) dans le cas de services rendus en Espagne cent mille pesetas (100,000 Pts), et

(ii) dans le cas de services rendus au Canada deux mille dollars canadiens (\$2,000),

bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille dollars canadiens (\$2,000) si l'emploi est exercé au Canada ou cent mille pesetas (100,000 Pts) si l'emploi est exercé en Espagne; ou

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof which is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale ressortissant à son droit public), shall, where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner thereof, not be taxable in that other State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, seront exonérées d'impôt dans cet autre État tant qu'elles seront exonérées d'impôt dans le premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that Contracting State. However, such items of income may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional ser-

subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet État contractant. Toutefois, ils peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable

vices, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Spain on profits, income or gains arising in Spain shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Spain.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Spain by a resident of Canada

(a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Spain, or

(b) in respect of dividends, interests or royalties received by it from a company which is a resident of Spain,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Spanish tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

(c) any of the following provisions, that is to say:

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Espagne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Espagne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Espagne.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Espagne par un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exploite en Espagne, ou

b) à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de l'Espagne,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt espagnol pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

paragraphs 2 and 3 of Article 6, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 7, paragraph 2A of Article 20 and Articles 29, 31 and 32 of the Decree 3357/1967 of December 23, 1967,

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions (other than Articles 7, 29 and 31 of the Decree 3357/1967) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of Spain, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada and such deduction from the Spanish tax shall apply to both the general taxes as to the prepayments. The provisions of this paragraph shall not apply to an income tax paid in Canada in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

(b) Where the income of a company resident in Spain includes dividends received from a company resident in Canada, the first-mentioned company is entitled to a relief identical to that which would be applicable if both companies were resident in Spain.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

les paragraphes 2 et 3 de l'article 6, les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 7, le paragraphe 2A de l'article 20 et les articles 29, 31 et 32 du Décret 3357/1967 du 23 décembre 1967,

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (autre que les articles 7, 29 et 31 du Décret 3357/1967) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne l'Espagne, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus qui, conformément à la Convention, sont imposables au Canada, l'Espagne accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada et cette déduction de l'impôt espagnol s'applique autant aux impôts généraux qu'aux précomptes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un impôt sur le revenu payé au Canada conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

b) Lorsque les revenus d'une société résidente de l'Espagne comprennent des dividendes reçus d'une société résidente du Canada, la première société a droit à un allègement identique à celui qui serait applicable si les deux sociétés étaient résidentes en Espagne.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

*Article XXIV**Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article XXV**Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article XXIV**Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article XXV**Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la

which gives rises to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

*Article XXIX**Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article XXX**Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 23rd day of November, 1976, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

DON JAMIESON

For the Government of Canada

MARCELINE OREJA AQUIRRE

For the Government of Spain

VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article XXIX**Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

*Article XXX**Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donnée; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 23^{ème} jour de novembre 1976, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON

Pour le Gouvernement du Canada

MARCELINE OREJA AQUIRRE

Pour le Gouvernement de l'Espagne

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Canada and Spain, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With respect to paragraph 3 of Article IX, it is understood that a Contracting State is not obliged to apply the provisions of this paragraph in the case of fraud, wilful default or neglect.

2. With respect to Article XI, the Spanish Official Credit Institutions referred to in paragraph 7(b) of that Article are the following:

The External Bank of Spain;

The Industrial Credit Bank;

The Credit Bank for Construction.

It is also understood that the provisions of paragraph 7 of Article XI shall also apply to any other financial institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

3. With respect to Article XIV, it is understood that the provisions of subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 shall not apply to income derived by a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status.

4. With respect to Articles XVIII and XIX, it is understood that pensions paid by, or out of funds created by, the Spanish State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof, shall be taxable only in Spain.

5. With respect to Article XXI, it is understood that income derived by a resident of Spain from a trust or an estate which is a resident of Canada may be taxed in Canada in accordance with its law; however, provided that the income is taxable in Spain, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

6. It is understood that nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et l'Espagne, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IX, il est entendu qu'un État contractant n'est pas tenu d'en appliquer les dispositions en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

2. En ce qui concerne l'article XI, les institutions espagnoles du Crédit Officiel auxquelles se réfère le paragraphe 7b) de cet article sont les suivantes:

La Banque Extérieure d'Espagne;

La Banque de Crédit industriel;

La Banque de Crédit à la construction.

Il est également entendu que les dispositions du paragraphe 7 de l'article XI s'appliqueront également à toute autre institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

3. En ce qui concerne l'article XIV, il est entendu que les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus perçus par un courtier, un commissionnaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

4. En ce qui concerne les articles XVIII et XIX, il est entendu que les pensions versées par l'État Espagnol ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'en Espagne.

5. En ce qui concerne l'article XXI, il est entendu que les revenus qu'un résident de l'Espagne reçoit d'une fiducie (trust) ou d'une succession (estate) qui est un résident du Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation; mais, pourvu que ces revenus soient imposables en Espagne, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

6. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

DONE in duplicate at Ottawa, this 23rd day of November, 1976, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

DON JAMIESON

For the Government of Canada

MARCELINE OREJA AQUIRRE

For the Government of Spain

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 23^{ème} jour de novembre 1976, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON

Pour le Gouvernement du Canada

MARCELINE OREJA AQUIRRE

Pour le Gouvernement de l'Espagne

SCHEDULE II

ANNEXE II

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, TENDANT À ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Canada and the Republic of Austria desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Le Canada et la République d'Autriche, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I**Article I**Personal Scope**Personnes visées*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Article II**Taxes Covered**Impôts visés*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

(a) in the case of Canada:

a) en ce qui concerne le Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

(b) in the case of Austria:

b) en ce qui concerne l'Autriche:

1. the income tax (die Einkommensteuer);
 2. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
 3. the directors tax (die Aufsichtsratsabgabe);
 4. the capital tax (die Vermögensteuer);
 5. the tax on property eluding death duties (die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);
 6. the tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer);
 7. the land tax (die Grundsteuer);
 8. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 9. the contributions from agricultural and forestry enterprises to the fund for the equalisation of family burdens (die Beiträge von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen);
 10. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (ii) the term "Austria" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Austria;
- (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Austria;

1. l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
 2. l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
 3. l'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration (die Aufsichtsratsabgabe);
 4. l'impôt sur la fortune (die Vermögensteuer);
 5. l'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (die Abgabe vom Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);
 6. l'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer);
 7. l'impôt foncier (die Grundsteuer);
 8. l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 9. les contributions des exploitations agricoles et forestières au fonds de péréquation pour les aides familiales (die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen);
 10. l'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (ci-après dénommés «impôt autrichien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

Définition générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- (a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Autriche», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Autriche;

(c) The term "person" includes an individual, a company, an estate or a trust created under Canadian law, or any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Austria, the Federal Minister of Finance;

(g) The term "tax" means Canadian tax or Austrian tax as the context requires;

(h) The term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Autriche;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions (estates) ou les fiducies (trusts) créées en vertu du droit canadien, ou tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Autriche, le ministre fédéral des Finances;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt autrichien;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of any such settlement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles VI to XXII inclusive and Article XXIV.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose, d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et aux autres éléments pertinents. À défaut d'un tel règlement, ladite personne n'est considérée comme résident d'aucun des États contractants pour l'application des articles VI à XXII inclus et de l'article XXIV.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently, with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The term "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and, in the case of Austria, from a participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft) created under Austrian law.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of a ship used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

Article IX

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Le terme «bénéfices» employé dans le présent article comprend les bénéfices qu'un associé tire de sa participation dans une société de personnes et, en ce qui concerne l'Autriche, d'une participation dans une «Stille Gesellschaft» créée en vertu du droit autrichien.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire utilisé principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article X**Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State:

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earn-

*Article X**Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de

ings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in Austria and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada with respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Export Development Corporation;

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of Austria shall be taxable only in Austria with respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Österreichische Kontrollbank AG;

(d) interest arising in a Contracting State and paid to the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de l'Autriche et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident d'Autriche ne sont imposables qu'en Autriche en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la «Österreichische Kontrollbank AG.»;

d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à la banque centrale de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État.

Article XIII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État

deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise or an interest therein) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Paragraphs 1 and 2 also apply to gains from the alienation of an interest in a partnership to the extent that the gain can be attributed to immovable property or to movable property forming part of the business property of an enterprise.

4. Gains from the alienation of

(a) shares of a company, or

(b) an interest in a trust created under Canadian law, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise ou une participation dans celle-ci) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) dans la mesure où le gain peut être attribué à des biens immobiliers ou à des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'une entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions d'une société, ou

b) d'une participation dans une fiducie (trust) créée en vertu du droit canadien,

dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who

- (a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was a resident thereof for ten years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui:

- a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article XVIII**Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding anything in this Convention, social security pensions, pensions and allowances in respect of military service and any other compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

*Article XIX**Government Service*

1. (a) Remuneration paid by or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article XX**Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XVIII**Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions de sécurité sociale, les pensions et allocations au titre de service militaire et toute autre réparation pour blessures ou dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article XIX**Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations versées directement ou par prélèvement sur les fonds publics d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX**Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXI**Income not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, created under Canadian law, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

*Article XXII**Taxation of Capital*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XXIII**Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable under the law of Austria and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Austria

*Article XXI**Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) créées en vertu du droit canadien, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu.

*Article XXII**Imposition de la fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XXIII**Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû conformément à la législation autrichienne et à la présente Convention à raison de bénéfices

shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Austria.

2. In the case of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Austria derives income from sources within Canada, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

(b) Where a company resident in Austria owns at least 25 per cent of the share capital of a company resident in Canada, Austria shall, notwithstanding the provision of subparagraph (a) and subject to the provisions of the law of Austria regarding the treatment of intercorporate dividends and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—, exempt the dividends received from its taxes on income and the value of shares from its taxes on capital.

3. For the purpose of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. Where a resident of a Contracting State owns capital which, in accordance with Article XXII, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted capital had not been so exempted.

ces, revenus ou gains provenant de l'Autriche est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Autriche.

2. En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus provenant de sources canadiennes qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, l'Autriche déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

b) Lorsqu'une société résidente en Autriche possède au moins 25 p. 100 du capital social d'une société résidente au Canada, nonobstant la disposition de l'alinéa a) et sous réserve des dispositions de la législation autrichienne concernant le traitement des dividendes entre sociétés et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, les dividendes reçus sont exonérés des impôts autrichiens sur le revenu et la valeur des actions est exonérée des impôts autrichiens sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant possède de la fortune qui, conformément à l'article XXII, est imposable dans l'autre État contractant, le premier État exempté de l'impôt cette fortune, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si la fortune en question n'avait pas été exemptée.

*Article XXIV**Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article XXV**Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent

*Article XXIV**Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

*Article XXV**Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En parti-

authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident

culier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un

of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act. However, that section shall not apply to income from an active business carried on in Austria by a foreign affiliate of a person resident in Canada or to income that pertains to or is incident to an active business carried on in Austria.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar

résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada. Toutefois, cet article ne s'applique pas au revenu provenant d'une entreprise exploitée activement en Autriche par une corporation étrangère affiliée d'une personne résidente au Canada ou au revenu qui se rapporte ou est accessoire à une entreprise exploitée activement en Autriche.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give written notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in Vienna on the 9th day of December 1976 in duplicate in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

FOR CANADA:

THOMAS CARTER

FOR THE REPUBLIC OF

AUSTRIA:

DR. ALFRED TWAROCH

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 9 décembre 1976 en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA:

THOMAS CARTER

POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

M. ALFRED TWAROCH

SCHEDULE III

CONVENTION BETWEEN CANADA AND ITALY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of Canada and the Government of Italy desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion, have agreed as follows:

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Italy:

(i) the individual income tax (imposta sul reddito delle persone fisiche);

(ii) the corporate income tax (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

(iii) the local income tax (imposta locale sui redditi), even when deducted at source; (hereinafter referred to as "Italian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place

ANNEXE III

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE,
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE
PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Italie:

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (imposta sul reddito delle persone fisiche);

(ii) l'impôt sur le revenu des personnes morales (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

(iii) l'impôt local sur les revenus (imposta locale sui redditi),

même si perçus par des retenues à la source; (ci-après dénommés «impôt italien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes (even when deducted at source) payable on lottery winnings, on premiums other than those on securities, and on winnings from games of chance or skill, competitions and betting.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Italy;

(b) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(c) the term "Italy" means the Italian Republic and includes the zones outside the territorial sea of Italy and in particular the sea-bed and sub-soil adjacent to the territory of the Italian peninsula and islands and situated outside the territorial sea up to the limit provided for under Italian laws allowing exploration and exploitation of the natural resources of such zones;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Italy, the Ministry of Finance;

(h) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts (même si perçus par voie de retenue à la source) dûs sur les gains faits dans les loteries, sur les primes autres que celles des titres et sur les gains provenant du hasard, des jeux d'adresse, de concours à primes, de pronostics et de paris.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Italie;

b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) le terme «Italie», désigne la République Italienne et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de l'Italie et notamment le lit et le sous-sol de la mer adjacents au territoire de la péninsule et des îles Italiennes et situés au dehors de la mer territoriale jusqu'à la limite indiquée par les lois italiennes pour permettre l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de telles zones;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who may be taxed in that State in respect only of income derived from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a

(ii) en ce qui concerne l'Italie, le Ministère des Finances;

h) le terme «nationaux» désigne:

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) on entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet État que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard in particular to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles VI to XX inclusive and Article XXII.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard notamment à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme résidente d'aucun des États contractants pour l'application des articles VI à XX inclus et de l'article XXII.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry as well as rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as con-

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—est considérée comme «établissement stable» dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme «biens immobiliers» l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances varia-

sideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be deemed to be "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment

bles ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle

adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the

que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes,

enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State, derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are

les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts assujetties au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans ledit autre État contractant selon sa propre législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des

paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention a company which is a resident of Italy and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent and the taxable base for such tax shall not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Italy earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the Contracting States shall not be taxable in that State if:

- (a) the payer of the interest is that Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof; or
- (b) the interest is paid to the other Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof or to an institution or organization (including financial institutions) wholly owned by that Contracting State or subdivision or authority thereof; or
- (c) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any institution specified and agreed in letters

dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention une société qui est un résident d'Italie et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 p. 100 et que l'on ne comprend pas dans la base imposable de cet impôt les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de l'Italie, qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans ledit État si:

- a) le débiteur des intérêts est ledit État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales; ou
- b) les intérêts sont payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou à l'une de ses collectivités locales ou à une institution ou organisme (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités; ou
- c) les intérêts sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par

exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgages and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the interest may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans ledit autre État contractant selon sa propre législation interne.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article XII**Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and recordings for television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and recordings for radio and television broadcasting, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the royalties may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or

*Article XII**Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions télévisées) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans ledit autre État contractant selon sa propre législation interne.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État

administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne as such by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of

lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une

immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(a) is a national of the first-mentioned State or was a resident of that first-mentioned State for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and

(b) was a resident of that first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in

fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident de ce premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit

respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article XVIII**Pensions*

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such pensions may also be taxed in the first-mentioned Contracting State but only to the extent that the total amount thereof paid in any taxation year to a resident of the other Contracting State exceeds ten thousand Canadian dollars or twelve million Italian liras, whichever is the greater. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the periodic payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amounts as a result of monetary or economic developments.

2. Notwithstanding anything in this Convention, pensions paid by, or out of funds created by, the Italian State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Italy.

*Article XIX**Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

*Article XVIII**Pensions*

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces pensions peuvent aussi être imposées dans le premier État contractant mais uniquement dans la mesure où leur montant total payé, au cours d'une année d'imposition, à un résident de l'autre État contractant excède le plus élevé des montants suivants: dix mille dollars canadiens et douze millions de liras italiennes. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 p. 100 du montant brut du paiement périodique, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions versées par l'État italien ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'en Italie.

*Article XIX**Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet État qui:

- (i) possède la nationalité dudit État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the Contracting States or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or professional training receives for the purpose of his maintenance, education or professional training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article XXI

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Italy on profits, income or gains arising in Italy shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Italy.

2. In the case of Italy, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Italy derives items of income which may be taxed in Canada, Italy may, in computing its own income taxes referred to in Article II of this Convention,

2. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle, ne sont pas imposables dans cet autre État à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XXI

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Italie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Italie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Italie.

2. En ce qui concerne l'Italie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Lorsqu'un résident de l'Italie reçoit des éléments de revenu qui sont imposables au Canada, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article II de la

include such items of income in the tax base unless otherwise expressly provided by this Convention.

In such case, Italy shall allow as a deduction from the tax so computed the income taxes paid in Canada but the deduction shall not exceed the proportion of Italian tax attributable to such items of income that such items bear to the entire income.

No deduction will, however, be allowed in cases where, at the request of the recipient and in accordance with Italian laws, the item of income is subjected to tax in Italy by way of a final withholding.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

In particular, the nationals of a Contracting State who are subject to tax in the other Contracting State shall be granted the same exemptions, basic abatements, deductions and reductions for taxation purposes on account of family responsibilities which are granted to nationals of the other Contracting State in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or

présente Convention, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne prévoient autrement.

Dans ce cas, l'Italie doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé au Canada, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois, aucune déduction ne sera accordée dans le cas où l'élément de revenu soit assujéti en Italie à l'imposition par voie de retenue à titre d'impôt sur demande du bénéficiaire du revenu en conformité de la législation italienne.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des États contractants, ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

En particulier, les nationaux d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant bénéficient des exemptions, abatements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes accordés pour charges de famille aux nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abatements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement,

indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIII

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article XXII, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. That competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIII

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article XXII, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les deux ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

*Article XXIV**Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention and for the prevention of fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article XXV**Diplomatic and Consular Officials*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article XXIV**Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, ainsi qu'à prévenir les évasions fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un État contractant seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures d'exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXV**Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article XXVI**Request for Refunds*

1. Taxes withheld at source in Italy shall, at the request of the taxpayer, be refunded to the extent that the right to levy the taxes is limited by the provisions of this Convention. Such request shall be submitted within the time limits provided for by the Italian laws and must contain an official certificate issued by the competent authority of Canada stating that the conditions for claiming the exemptions or reductions provided for in this Convention have been fulfilled.

2. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement and in accordance with the provisions of Article XXIII, agree on other procedures for the application of the limitations provided for by this Convention.

*Article XXVII**Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Italy:

in respect of income derived during the taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The exchanges of notes between Canada and Italy dated March 29, 1932 concerning the reciprocal tax exemption on income derived from the operation of ships, and dated October 29, 1974 concerning an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of aircraft, are terminated.

*Article XXVI**Demande de remboursement*

1. Les impôts prélevés en Italie par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande de l'intéressé lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par les dispositions de la présente Convention. Cette demande, à présenter dans les délais établis par la législation italienne, doit être accompagnée d'une attestation officielle de l'autorité compétente du Canada dans laquelle doit être certifiée l'existence des conditions demandées pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans cette Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent établir d'un commun accord, en conformité des dispositions de l'article XXIII, d'autres procédures pour l'application des limitations d'impôt prévues par la présente Convention.

*Article XXVII**Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Rome.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) en Italie:

à l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

3. Les échanges de notes entre le Canada et l'Italie datées du 29 mars 1932, relatives à l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation de navires, et du 29 octobre 1974, relatives à l'Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, sont abrogés.

Their provisions shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with paragraph 2.

Article XXVIII

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiration of the fifth year from that of its ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing and through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given;

(b) in Italy;

in respect of income derived during the taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Toronto, this 17th day of November, 1977, in duplicate in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

PIERRE E. TRUDEAU
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
GIULIO ANDREOTTI
FOR THE GOVERNMENT OF ITALY

Leurs dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 2.

Article XXVIII

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas d'une telle dénonciation la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné;

b) en Italie:

à l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis de la dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les plenipotentiaries des deux États ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Toronto le 17 novembre 1977, en deux exemplaires en langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

PIERRE E. TRUDEAU
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
GIULIO ANDREOTTI
POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

PROTOCOL OF UNDERSTANDING

to the Convention between Canada and Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion.

At the moment of signing the Convention this day concluded between Canada and Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following additional provisions which shall be an integral part of the Convention.

It is understood that

(a) With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article III, the term "person" includes in the case of Canada a partnership, an estate and a trust;

(b) With reference to paragraph 3 of Article IV, the compromise solution adopted reflects the common desire of both Contracting States to prevent fiscal evasion;

(c) With reference to Articles V and VIII, ferry-boats, deep-sea ferry boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in a Contracting State shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; it is further agreed that the landing site or sites situated in the Contracting State and used regularly in such operation by such boats or vessels shall constitute a permanent establishment in that State of the enterprise operating such boats or vessels;

(d) With reference to paragraph 1 of Article VII, where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after it has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to that permanent establishment, such profits may be taxed in that other State in accordance with the principles laid down in Article VII;

(e) With reference to paragraph 3 of Article VII, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means those deductible expenses directly relating to the business of the permanent establishment;

(f) The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article XIII shall also apply to profits from the alienation of property referred to therein;

(g) With reference to Article XIII, the inclusion of the provisions contained in paragraph 3 of the said Article arises from extensive possibilities of abuses in connection with investment in immovable property in a Contracting State by non-residents and takes into account the fact that one of the Contracting States has ascertained the

PROTOCOLE D'ACCORD

à la Convention entre le Canada et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Canada et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Il est entendu que

a) pour ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article III, le terme «personne» comprend également dans le cas du Canada, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) et les fiducies (trusts);

b) pour ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IV, la solution de compromis adoptée reflète le désir commun aux deux États contractants d'éviter l'évasion fiscale;

c) pour ce qui concerne les articles V et VIII, les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; de plus, il est convenu que le lieu ou les lieux d'accostage situés dans un État contractant et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet État un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments;

d) pour ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VII, lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, reçoit, après qu'elle a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices qui sont imputables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre État conformément aux principes énoncés à l'article VII;

e) pour ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, par «dépendances exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable» on entend les dépenses déductibles directement afférentes à l'activité de l'établissement stable;

f) les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XIII s'appliquent également pour ce qui est des bénéfices provenant de l'aliénation des biens qui y sont visés;

g) pour ce qui concerne l'article XIII, l'inclusion des dispositions contenues au paragraphe 3 dudit article

existence of actual cases of fiscal evasion in this area;

(h) With reference to paragraph 1 of Article XXIII, the term "irrespective of the remedies provided by the national laws" means, in the case of Italy, that the introduction of a mutual agreement procedure does not represent an alternative to the national legal procedures to which, in all cases, recourse must first be had when the conflict relates to an application of Italian taxes which is not in accordance with the Convention;

(i) This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof;

(j) Nothing in this Convention shall be construed to restrict in any manner any tax allowance now or hereafter accorded by the domestic law of a Contracting State or by any other agreement entered into by a Contracting State;

(k) Nothing in this Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning fiscal evasion, in particular the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both States have signed this Protocol of Understanding and have thereto affixed their seals.

DONE at Toronto, this 17th day of November 1977, in duplicate in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

PIERRE E. TRUDEAU
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
GIULIO ANDREOTTI
FOR THE GOVERNMENT OF ITALY

découle de l'existence de possibilités considérables d'abus en matière d'investissement immobilier dans un État contractant par des non-résidents et tient compte du fait que l'un des États contractants a constaté l'existence réelle de cas d'évasion fiscale en ce domaine;

h) pour ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XXIII, l'expression «indépendamment des recours prévus par la législation nationale» signifie, dans le cas de l'Italie, que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tout cas, on doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts italiens qui n'est pas conforme à la Convention;

i) la présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un et l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États;

j) aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant d'une manière quelconque les allègements fiscaux qui sont ou seront accordés par la législation interne d'un État contractant ou par tout autre accord conclu par un État contractant;

k) aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'évasion fiscale, notamment l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non résidentes.

EN FOI DE QUOI les plenipotentiaries des deux États ont apposé leur signature au bas du présent Protocole d'Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Toronto le 17 novembre 1977, en deux exemplaires en langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

PIERRE E. TRUDEAU
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
GIULIO ANDREOTTI
POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

SCHEDULE IV

ANNEXE IV

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE
REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPU-
BLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed as follows:

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Article I**Personal Scope**Personnes visées*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Article II**Taxes Covered**Impôts visés*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

(a) in the case of Canada:

a) en ce qui concerne le Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

(b) in the case of Korea:

b) en ce qui concerne la Corée:

(i) the income tax, and

(i) l'impôt sur le revenu; et

(ii) the corporation tax,

(ii) l'impôt des sociétés;

(hereinafter referred to as "Korean tax").

(ci-après dénommés «impôt coréen»).

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

II. DEFINITIONS

*Article III**General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, the term means all the territory in which the laws relating to Korean tax are in force. The term also includes the territorial sea thereof, and the sea-bed and sub-soil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Korea exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Korea;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Korean tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

II. DÉFINITIONS

*Article III**Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Corée» désigne la République de Corée, et lorsque employé dans un sens géographique, il désigne tout le territoire sur lequel les lois ayant trait à l'impôt coréen sont en vigueur. Le terme comprend également la mer territoriale de la Corée ainsi que le sol marin et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la côte de la Corée mais sises au-delà de la mer territoriale, sur lesquels la Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de telles régions;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Corée;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Corée, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt coréen;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reasons of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son bureau chef ou principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est alors considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a store or other sales outlet;
- (e) a factory;
- (f) a workshop;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or a construction, installation or assembly project or activities of providing personal services such as supervisory, technical or any other professional services in connection therewith, where such site, project or activity exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) un magasin ou autre point de vente;
- e) une usine;
- f) un atelier;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités visant à fournir des services personnels tels des activités de surveillance, des services techniques ou tous autres services professionnels s'y rattachant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si:

- a) elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of,

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miné-

or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships; boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

raux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article VIII**Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

*Article IX**Associated Enterprises*

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article X**Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article VIII**Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit paragraphe qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article IX**Entreprises associées*

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article X**Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article XI Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular,

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article XI Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les

income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is received by the Government of the other Contracting State including a political subdivision or a local authority thereof, the central bank of that other Contracting State or any financial instrumentality wholly-owned by that Government or that central bank, or by both.

Article XII *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si les intérêts sont reçus par le gouvernement de l'autre État contractant y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière appartenant à part entière audit gouvernement ou à ladite banque centrale, ou aux deux à la fois.

Article XII *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, (including ships or aircraft leased under bare boat charter contract) or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to the gains from the alienation of any right, property or information giving rise to royalties if such right, property or information is alienated by a resident of a Contracting State for exclusive use in the other Contracting State and the cost thereof is borne by an enterprise of that other State or a permanent establishment situated therein.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique (y compris les navires et les aéronefs loués en vertu d'un contrat d'affrètement coque nu) et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation de tout droit, bien ou information générateur de redevances si ce droit, ce bien ou cette information est aliéné par un résident d'un État contractant pour usage exclusif dans l'autre État contractant et que le coût en est supporté par une entreprise de cet autre État ou par un établissement stable qui y est situé.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles

paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in preceding paragraphs of this Article and in paragraph 4 of Article XII shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIV

Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XV, XVII and XVIII, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of personal services (including professional services) shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes précédents du présent article et au paragraphe 4 de l'article XII, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article XIV

Services personnels

1. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVII et XVIII, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient rendus dans l'autre État contractant. Si les services y sont rendus, les

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XV Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVI Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII and XIV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the visit of the entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services rendus dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que la personne qui paye les rémunérations a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XV Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVI Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII et XIV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité ou les revenus qu'une entreprise retire en fournissant les services de tels artistes du spectacle ou sportifs, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes du spectacle ou des sportifs dans un État contractant est financé entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XVII
Pensions and Annuities

1. Pensions and other similar remuneration for past employment and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. War veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale ressortissant à son droit public), shall be taxable only in that State.

Article XVIII
Governmental Functions

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purpose of profits by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Korea Trade Promotion Corporation, the Bank of Canada and any other government owned instrumentality performing functions of a governmental nature.

Article XIX
Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing

Article XVII
Pensions et rentes

1. Les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Les pensions d'anciens combattants qui sont payées par un État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet État.

Article XVIII
Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet État qui:

- (i) est un national dudit État; ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit État aux seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée dans un but lucratif par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations payées par la Banque de Corée, la Banque du Change de Corée, la Corporation Coréenne pour la Promotion du Commerce, la Banque du Canada et tout autre organisme appartenant à un gouvernement et accomplissant des fonctions de caractère public.

Article XIX
Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés

Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XX *Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Korea on profits, income or gains arising in Korea shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Korea.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Korea by a resident of Canada in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Korea, shall be deemed to include any amount which would have been payable as Korean tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(a) the provisions of Articles XV and XXIV of the Foreign Capital Inducement Law of Korea, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XX *Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Corée à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Corée est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Corée.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Corée par un résident du Canada à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de Corée, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt coréen pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément:

a) aux dispositions des articles XV et XXIV de la loi coréenne sur l'encouragement du capital étranger, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties.

3. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the existing provisions of the law of Korea regarding credit for foreign tax and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—, there shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of income from sources within Canada, the Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Canada bears to the entire income subject to Korean tax.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article XXI *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other

b) à toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

3. En ce qui concerne un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions existantes de la législation coréenne concernant l'imputation de l'impôt étranger et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt canadien dû en vertu de la législation canadienne et conformément à la présente Convention est imputé sur l'impôt coréen payable à raison des revenus provenant de sources situées au Canada. La somme imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen que représentent les revenus provenant de sources situées au Canada par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt coréen.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXI *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accor-

Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXII

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

der aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXII

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXIII

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, other than those concerned with assessment, collection, enforcement or legal process with respect to the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. The Contracting States shall notify each other of any amendments of the laws relating to the taxes referred to in paragraph 2 of Article II and of the adoption of any taxes referred to in paragraph 3 of Article II by transmitting the

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXIII

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les voies légales relatives à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à la législation relative aux impôts visés au paragraphe 2 de l'article II et l'adoption de tout impôt visé au paragraphe 3 de l'article II, en transmettant au

texts of any amendments or new statutes, if any, at least once a year.

moins une fois l'an, s'il y a lieu, le texte de toute modification ou nouvelle loi.

Article XXIV

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXIV

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article XXV

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXV

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés:

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VI. FINAL PROVISIONS

Article XXVI

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article XXVI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

*Article XXVII**Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the year of exchange of the instruments of ratification, give written notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Seoul, this 10th day of February, 1978, in duplicate, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

G. E. SHANNON
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
TONG-JIN PARK
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

*Article XXVII**Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul le 10^e jour de février, 1978, en double exemplaire en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

G. E. SHANNON
POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA
TONG-JIN PARK
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

PROTOCOL

At the signing of the Convention concluded this day between Canada and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. It is understood that as long as the temporary defense surtax is imposed in Korea and charged by reference to the income tax and the corporation tax, it shall be the subject of this Convention within the meaning of paragraph 2(b) of Article II.

2. With reference to Article IV, it is understood that where by reason of the provisions of paragraph 1 of that Article, a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

3. It is understood that notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article VIII and the provisions of Article VII, income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. It is understood that the provisions of paragraph 7 of Article XI concerning interest arising in a Contracting State and paid to a financial instrumentality wholly-owned by the Government or the central bank of the other Contracting State or both, shall apply only to interest paid to the Export Development Corporation of Canada, the Korea Exchange Bank and to any other instrumentality which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. It is understood that for the purposes of applying the provisions of paragraph 1 of Article XIII, the term immovable property shall also include shares of a company the property of which consists principally of immovable property.

6. It is understood that a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre le Canada et la République de Corée tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. Il est entendu qu'aussi longtemps que la surtaxe temporaire de défense est perçue en Corée à raison de l'impôt sur le revenu et de l'impôt des sociétés, elle est visée par la présente Convention au sens du paragraphe 2b) de l'article II.

2. En ce qui concerne l'article IV, il est entendu que, lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 de cet article, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

3. Il est entendu que nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII et les dispositions de l'article VII, les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

4. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 7 de l'article XI relatives aux intérêts provenant d'un État contractant et payés à une institution financière appartenant à part entière au gouvernement ou à la banque centrale de l'autre État contractant, ou aux deux à la fois, ne s'appliquent qu'aux intérêts payés à la Société pour l'expansion des exportations du Canada, la Banque du Change de Corée et toute autre institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Il est entendu que pour l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII, l'expression biens immobiliers comprend également les actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers.

6. Il est entendu qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation

taxed in that first-mentioned State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance, education or training. It is further understood that a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting Canada, a resident of Korea and who is present in Canada solely for the purpose of his education or training shall, in determining his income for any taxation year be allowed to deduct, for purposes of Canadian taxation, five hundred Canadian dollars (\$500) from the total amount of scholarships or bursaries received by him in the year from sources in Canada and, subject to the appropriate existing provisions of Canadian law and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, the amount of any fees for his tuition paid in the year to an educational institution in Canada.

7. It is understood that nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing:

- (a) on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, a tax at a maximum rate of 15 per cent in addition to the tax which would be chargeable on such profits if the company were a resident of the first-mentioned State; however, any additional tax so imposed shall not be levied on the profits attributable to such permanent establishment for a year during which the business of the company was not carried on principally in that first-mentioned State;
- (b) a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property;
- (c) tax on amounts included in the income of its residents according to the international tax avoidance provisions of its domestic law.

n'est pas imposable dans ce premier État à raison des sommes qu'il reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation. Il est de plus entendu qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner au Canada, un résident de la Corée et qui séjourne au Canada à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation peut, lors du calcul de son revenu pour toute année d'imposition, déduire aux fins de l'imposition canadienne cinq cents dollars canadiens (\$500) du montant total des bourses d'études ou de perfectionnement qu'il a reçu au cours de l'année de sources situées au Canada et, sous réserve des dispositions appropriées existantes de la législation canadienne et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, le montant des frais de scolarité versés au cours de l'année à un établissement d'enseignement au Canada.

7. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir:

- a) sur les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, un impôt, au taux maximal de 15 p. 100, qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable à de tels bénéfices si la société était un résident du premier État; cependant, tout impôt additionnel ainsi établi n'est pas perçu sur les bénéfices imputables à un établissement stable pour une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans ce premier État;
- b) un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien;
- c) un impôt sur les montants inclus dans le revenu de ses résidents conformément aux dispositions de sa législation domestique sur l'évasion fiscale internationale.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Seoul, this 10th day of February, 1978, in duplicate, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

G. E. SHANNON

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

TONG-JIN PARK

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Séoul le 10^e jour de février, 1978, en double exemplaire en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

G. E. SHANNON

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA

TONG-JIN PARK

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

SCHEDULE V

ANNEXE V

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the
Socialist Republic of Romania,

Desiring to promote and strengthen the economic rela-
tions between the two countries and to conclude a Conven-
tion for the avoidance of double taxation with respect to
taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents
of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and
on capital imposed on behalf of each Contracting State,
irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on
capital all taxes imposed on total income, on total capital,
or on elements of income or of capital, including taxes on
gains from the alienation of movable or immovable prop-
erty, taxes on the total amounts of wages or salaries paid
by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall
apply are, in particular:

(a) in the case of Romania:

- (i) the tax on incomes derived by individuals and
corporate bodies;
 - (ii) the tax on the profits of joint companies constitu-
ed with the participation of some Romanian economic
organizations and some foreign partners; and
 - (iii) the tax on income realized from agricultural
activities;
- (hereinafter referred to as "Romanian tax");

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-
TIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la
République Socialiste de Roumanie,

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations
économiques entre les deux pays et de conclure une Con-
vention tendant à éviter les doubles impositions en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui
sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des
deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le
revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun
des États contractants, quel que soit le système de
perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la
fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune
totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y
compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation
des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le mon-
tant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les
impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention
sont notamment:

a) en ce qui concerne la Roumanie:

- (i) l'impôt sur les revenus réalisés par les personnes
physiques et morales;
 - (ii) l'impôt sur les revenus des sociétés mixtes consti-
tuées en participation avec des organisations économi-
ques roumaines et avec des partenaires étrangers;
 - (iii) l'impôt sur les revenus réalisés par des activités
agricoles,
- (ci-après dénommés «impôt roumain»);

(b) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. Important changes which have been made in the taxation laws of the Contracting States shall be reciprocally communicated.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Romania" used in a geographical sense, means the territory of the Socialist Republic of Romania including the sea-bed and sub-soil of areas beyond the territorial waters of Romania where Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law and with its own law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(ii) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including the sea-bed and sub-soil of areas beyond the territorial waters of Canada where Canada exercises sovereign rights, in accordance with international law and with its own law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Romania;

(c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons and, in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; it also means a joint company within the meaning of Romanian law and a corporation within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,
(ci-après dénommés «impôt canadien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les modifications importantes apportées aux législations fiscales des États contractants seront réciproquement communiquées.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Roumanie», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Socialiste de Roumanie, y compris le sol marin et son sous-sol des régions sises au-delà des eaux territoriales de la Roumanie où la Roumanie exerce des droits souverains, conformément au droit international et à sa législation nationale, aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris le sol marin et son sous-sol des régions sises au-delà des eaux territoriales du Canada où le Canada exerce des droits souverains, conformément au droit international et à sa législation nationale, aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Roumanie;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne le Canada, il comprend également les successions (estates) et les fiducies (trusts);

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une société mixte au sens du droit roumain et une corporation au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

- (i) in the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative,
- (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Romanian tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) en ce qui concerne la Roumanie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt roumain;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction project which exists for more than 12 months;
- (h) an assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la citoyenneté;

d) si cette personne possède la citoyenneté de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction dont la durée dépasse douze mois;
- h) un chantier de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) goods or merchandise belonging to the enterprise displayed during a fair or exhibition which are sold by the enterprise after the closing of the said fair or exhibition.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) des marchandises appartenant à l'entreprise qui ont été exposées à une foire commerciale ou une exposition, sont vendues par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les

apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment

droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année

shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so

selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices

included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, profits distributed by Romanian joint companies to capital subscribers as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or

ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, les bénéfices distribués par les sociétés mixtes de droit roumain aux souscripteurs de capital, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypo-

fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular,

thèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les

income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a territorial administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by that other State or by such public body of that other State as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une subdivision administrative-territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par cet autre État ou un organisme public de cet autre État désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

*Article XII**Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work, including royalties in respect of motion picture films and works on film or tape for use in connection with television or radio, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a territorial administrative subdivision, a local author-

*Article XII**Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, y compris les redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes destinés à la télévision ou à la radio, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une subdivision admi-

ity or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares or similar rights of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of

administrative-territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Grains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, de parts ou de droits analogues du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une

immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

A resident of a Contracting State performing professional services or other independent activities in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

Un résident d'un État contractant qui exerce une profession libérale ou d'autres activités indépendantes dans l'autre État est réputé disposer d'une telle base fixe dans cet autre État s'il y séjourne pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directe-

4. Income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from activities performed in the other Contracting State, within the framework of cultural exchanges established under cultural conventions concluded between the two Contracting States, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article XVIII

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a territorial administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a territorial administrative subdivision or a local authority thereof.

Article XIX

Students and Trainees

Payments which a student, apprentice or business trainee including any person being trained for improvement or specialization who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XX

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing

ment ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont résidents d'un État contractant réalisent à l'occasion d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre des échanges culturels établis par des conventions culturelles conclues entre les deux États contractants, sont exonérés d'imposition dans cet autre État contractant.

Article XVIII

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales, ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales.

Article XIX

Étudiants et personnes en cours de perfectionnement

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti y compris toute personne en cours de perfectionnement ou de spécialisation qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XX

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés

Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust and in the case of a periodic pension payment the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

Article XXI

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Romanian tax payable on profits, income or gains arising in Romania shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt sur-

dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) et dans le cas d'un paiement périodique d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Article XXI

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt roumain dû à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Roumanie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

plus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Romania.

2. For the purposes of paragraph 1(a), Romanian tax payable by a resident of Canada:

(a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Romania, or

(b) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Romania,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Romanian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(c) the provisions of Article 5 of the Decree No. 276 of May 1, 1973, regulating the taxation of income earned in Romania by non-resident individuals and corporate bodies, so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; and except to the extent that the said provision has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years; or

(d) to any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of Romania, tax paid by a Romanian resident on income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada shall be deducted from the Romanian tax payable under Romanian tax law.

Profits paid by the Romanian State enterprises to the State budget shall be deemed to be Romanian tax.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Roumanie.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt roumain dû par un résident du Canada:

a) à raison des bénéfices imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce en Roumanie, ou

b) à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de Roumanie,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt roumain pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément:

c) aux dispositions de l'article 5 du Décret n° 276 du 1 mai 1973 portant réglementation de l'impôt sur les revenus réalisés en République Socialiste de Roumanie par des personnes physiques et juridiques non-résidentes, en autant qu'il était en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifié depuis, ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où cette disposition a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans; ou

d) à toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la Roumanie, l'impôt payé par un résident roumain sur les revenus imposables au Canada en application de la présente Convention sera déduit du montant de l'impôt roumain exigible conformément à la législation fiscale roumaine.

Les bénéfices versés par les entreprises d'État roumaines au budget de l'État sont considérés comme impôt roumain.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément

Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

6. The taxes on income, profits and capital and the payments from profits to the State budget which under Romanian law are chargeable on socialist units shall be chargeable only on such units.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States,

à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

6. Les impôts sur le revenu, les bénéfices et la fortune ainsi que les versements de bénéfices au budget de l'État qui, conformément au droit roumain, sont exigibles des unités socialistes ne frapperont que de telles unités.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation natio-

address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

nale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXVII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

4. For the purposes of this Convention, any reference to a "political subdivision, a territorial administrative subdivision" of a Contracting State shall be read as a reference to "a political subdivision" when the Contracting State concerned is Canada and as a reference to "a territorial administrative subdivision" when the Contracting State concerned is Romania.

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

4. Aux fins de la présente Convention, toute mention d'«une subdivision politique, une subdivision administrative-territoriale» d'un État contractant doit être lue comme une mention d'«une subdivision politique» lorsque l'État contractant en question est le Canada et comme une mention d'«une subdivision administrative-territoriale» lorsque l'État contractant en question est la Roumanie.

*Article XXVIII**Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1978; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1978.

*Article XXIX**Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1980, give to the other Contracting State a notice of termination and in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 20th day of November 1978 in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

DONALD C. JAMIESON

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

B. POPESCU

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

*Article XXVIII**Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1978; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1978.

*Article XXIX**Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1980, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 20^{ème} jour de novembre 1978 en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

DONALD C. JAMIESON

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

B. POPESCU

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE

SCHEDULE VI

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE
REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance
of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents
of one or both of the Contracting States.

*Article 2**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and
on capital imposed on behalf of each Contracting State,
irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on
capital all taxes imposed on total income, on total capital,
or on elements of income or of capital, including taxes on
gains from the alienation of movable or immovable prop-
erty, taxes on the total amounts of wages or salaries paid
by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall
apply are, in particular:

(a) in the case of Canada: the income taxes imposed by
the Government of Canada, (hereinafter referred to as
"Canadian tax");

(b) in the case of Indonesia:

ANNEXE VI

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPU-
BLIQUE D'INDONÉSIE, TENDANT À ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à
éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVAN-
TES:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui
sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des
deux États.

*Article 2**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le
revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun
des États contractants, quel que soit le système de
perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la
fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune
totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y
compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation
des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le mon-
tant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les
impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention
sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu
qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-
après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Indonésie:

- (i) the company tax (pajak perseroan);
- (ii) the income tax (pajak pendapatan);
- (iii) the capital tax (pajak kekayaan);
- (iv) the tax on interest, dividend and royalties (pajak atas bunga, dividen dan royalty),
(hereinafter referred to as "Indonesian tax").

It is understood that "Menghitung Pajak Orang" (M.P.O.) is included in the company tax and the income tax.

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made to their respective taxation laws.

- (i) l'impôt sur les sociétés (pajak perseroan);
- (ii) l'impôt sur le revenu (pajak pendapatan);
- (iii) l'impôt sur la fortune (pajak kekayaan);
- (iv) l'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (pajak atas bunga, dividen dan royalty) (ci-après dénommés «impôt indonésien»).

Il est entendu que le «Menghitung Pajak Orang» (M.P.O.) est inclus dans l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur le revenu.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur dans l'un ou l'autre État contractant après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" comprises the territory of Canada as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent waters, over which Canada has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law;
- (ii) the term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law;
- (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Indonesia;
- (c) The term "person" includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust or any other body of persons;
- (d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada» comprend le territoire du Canada, tel que défini par ses lois et les parties du plateau continental ainsi que les eaux adjacentes, sur lesquelles le Canada a la souveraineté, des droits souverains, ou d'autres droits conformément au droit international;
- (ii) le terme «Indonésie» comprend le territoire de la République d'Indonésie, tel que défini par ses lois et les parties du plateau continental ainsi que les mers adjacentes, sur lesquelles la République d'Indonésie a la souveraineté, des droits souverains ou d'autres droits conformément au droit international;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Indonésie;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts) et tous autres groupements de personnes;

tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his duly authorized representative;

(ii) in the case of Indonesia, the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(g) The term "tax" means Canadian tax or Indonesian tax, as the context requires;

(h) The term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant dûment autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Indonésie, le ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indonésien;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or a plantation;
- (h) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 183 days;
- (i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through an employee or other person (other than an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6) where the activities

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une ferme ou une plantation;
- h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à 183 jours;
- i) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'un salarié ou d'une autre personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du para-

continue within a Contracting State for more than 183 days within any twelve month period.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if

(a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated there through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission

graphe 6) lorsque les activités se poursuivent sur le territoire d'un État contractant pour plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État:

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si elle dispose dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou

agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly to the business of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet intermédiaire exécute des livraisons, à condition que ce courtier ou cet intermédiaire agisse dans le cadre ordinaire de ses activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment or are derived within such other State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable ou dans la mesure où ils proviennent de la vente dans cet autre État de marchandises de même nature que celles vendues par l'entremise de l'établissement stable ou d'autres opérations commerciales effectuées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles effectuées par l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant, conformément à sa législation, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency but only to so much of the profits so derived as is allocable to the participant in an international joint venture in proportion to its share in the joint operation.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices qu'une entreprise tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi réalisés sont attribuables au participant dans une exploitation internationale en commun à concurrence de sa part dans l'exploitation commune.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares or treated in the same way as dividends by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State, or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establish-

2. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais, lorsque le résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que les dividendes par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un

ment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits attributable to the permanent establishment may be subject to an additional tax in that other State in accordance with its law but the additional tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of such profits after deducting therefrom the company tax and other taxes on income imposed thereon in that other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivi-

établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices imputables à l'établissement stable peuvent être frappés d'un impôt additionnel dans cet autre État, conformément à la législation de ce dernier, mais l'impôt additionnel ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant des bénéfices après déduction de l'impôt sur les sociétés et des autres impôts sur le revenu prélevés sur lesdits bénéfices dans cet autre État.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même,

sion, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Canada shall be taxable only in Indonesia if it is paid to:

- (a) the government of Indonesia or of a political subdivision thereof;
- (b) a statutory body of the government of Indonesia performing functions of a governmental nature;
- (c) such financial public institution of Indonesia as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the two Contracting States; or
- (d) an enterprise of Indonesia on loans or credits granted with the participation of a financing public institution of Indonesia with the approval of the competent authority of Canada.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Indonesia shall be taxable only in Canada if it is paid to:

- (a) the government of Canada or of a political subdivision thereof;
- (b) a statutory body of the government of Canada performing functions of a governmental nature;
- (c) the Export Development Corporation; or
- (d) an enterprise of Canada on loans or credits granted with the participation of the Export Development Corporation with the consent of the Minister in charge of financial affairs or of planning in Indonesia, in connection with the sale of any industrial or scientific equip-

une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Indonésie s'ils sont payés:

- a) au gouvernement de l'Indonésie ou de l'une de ses subdivisions politiques;
- b) à un organisme de droit public du gouvernement de l'Indonésie qui exerce des fonctions de caractère public;
- c) à toute institution financière publique de l'Indonésie désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des deux États contractants; ou
- d) à une entreprise de l'Indonésie, en raison de prêts ou de crédits accordés avec la participation d'un organisme public de financement de l'Indonésie et avec l'accord de l'autorité compétente du Canada.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de l'Indonésie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés:

- a) au gouvernement du Canada ou de l'une de ses subdivisions politiques;
- b) à un organisme de droit public du gouvernement du Canada qui exerce des fonctions de caractère public;
- c) à la Société pour l'expansion des exportations; ou
- d) à une entreprise du Canada, en raison de prêts ou de crédits accordés avec la participation de la Société pour l'expansion des exportations et avec le consentement du ministre indonésien chargé des affaires financières ou du plan, en rapport avec la vente d'un équipement industriel

ment or with the survey, the installation or the supply of industrial or scientific premises or of public works.

ou scientifique quelconque ou avec des études concernant des locaux industriels ou scientifiques ou des travaux publics, ou avec l'installation ou la fourniture de tels locaux ou travaux.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État

deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State within the twelve month period does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in rupiah, or such other amount as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

Article 14

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de la période de douze mois n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en rupiah, ou tout autre montant qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artists and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provision of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

(a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

(b) to income derived in a Contracting State by a non-profit organization of the other Contracting State which is substantially supported by public funds of that other State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident et l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

a) aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;

b) aux revenus tirés d'un État contractant par une organisation sans but lucratif de l'autre État contractant qui est financée pour une large part au moyen des fonds publics de cet autre État, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

*Article 18**Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Indonesia so long as they are not subject to Canadian tax;
- (b) pensions and allowances paid by, or out of funds created by Indonesia or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable only in Indonesia;
- (c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

*Article 18**Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 p. 100 du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu de l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique, seront exemptées d'impôt en Indonésie tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
- b) les pensions et allocations payées par, ou par prélèvements sur les fonds créés par l'Indonésie ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables qu'en Indonésie;
- c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 19

Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient did not become a resident of that other State solely for the purpose of performing the services therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 21

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 19

Fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident de cet autre État à seules fins d'y rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elle proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

*Article 22**Capital*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23**Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable under the law of Indonesia and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Indonesia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt sur-

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22**Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'État dont l'entreprise est un résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23**Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû conformément à la législation de l'Indonésie et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Indonésie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

plus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Indonesia.

(c) For the purposes of subparagraph (a), tax payable under the law of Indonesia by a company which is a resident of Canada

(i) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Indonesia, or

(ii) in respect of dividends, interest and royalties received by it from a company which is a resident of Indonesia,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indonesian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

(iii) any of the following provisions, that is to say:

—Articles 15(5), 16(1) and 16(2) of Law No. 1 of 1967 regarding Foreign Capital Investment, as amended by Article 1 of Law No. 11 of 1970 regarding Amendment and Supplement to Law No. 1 of 1967 regarding Foreign Capital Investment,

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

(iv) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

2. In the case of Indonesia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which according to the provisions of this Convention may be taxed in Canada.

(b) Subject to the provisions of subparagraph (c), Indonesia shall allow as a deduction from the tax com-

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Indonésie.

c) Pour l'application de l'alinéa a), l'impôt dû conformément à la législation de l'Indonésie par une société qui est un résident du Canada

(i) à raison de bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Indonésie, ou

(ii) à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de l'Indonésie,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indonésien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

(iii) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

—les article 15(5), 16(1) et 16(2) de la Loi No. 1 de 1967 concernant les investissements de capitaux étrangers, telle qu'amendée par l'article 1 de la Loi No. 11 de 1970 portant amendement et supplément à la Loi No. 1 de 1967 concernant les investissements de capitaux étrangers,

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

(iv) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

2. En ce qui concerne l'Indonésie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lors de l'imposition de ses résidents, l'Indonésie peut inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu ou de la fortune qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), l'Indonésie accorde, sur l'impôt calculé conformément à l'alinéa

puted in conformity with subparagraph (a) an amount equal to such proportion of that tax that the income or capital which is included in the basis of that tax and may be taxed in Canada according to the provisions of this Convention bears to the total income or capital which forms the basis for Indonesian tax.

(c) Where a resident of Indonesia derives income which, in accordance with paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, and paragraph 2 of Article 12 may be taxed in Canada, Indonesia shall allow as a deduction from the Indonesian tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Indonesian tax computed in conformity with subparagraph (a) which is appropriate to the income derived from Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

a), une déduction d'un montant égal à la fraction de cet impôt que représente les revenus ou la fortune compris dans l'assiette dudit impôt et imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, par rapport au total des revenus ou de la fortune qui servent d'assiette à l'impôt indonésien.

c) Lorsqu'un résident de l'Indonésie reçoit des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12, sont imposables au Canada, l'Indonésie accorde, sur l'impôt indonésien sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada sur ce revenu. Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt indonésien calculé conformément à l'alinéa a) correspondant aux revenus provenant du Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

CHAPTER VI

CHAPITRE VI

SPECIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Article 24

Non-Discrimination

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected under the law of the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which, in substantially similar circumstances, enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent Indonesia from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under the Law of 1968 regarding Domestic Capital Investment, so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises en vertu de la législation du premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties, dans des circonstances analogues, les entreprises du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'Indonésie de limiter aux nationaux de l'Indonésie la jouissance des stimulants fiscaux accordés en vertu de la Loi de 1968 concernant les investissements de capitaux nationaux, en autant qu'elle était en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifiée depuis, ou n'a subie que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais

a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States, and for the prevention of fiscal evasion, concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of taxes which are the subject of this Convention.

2. The exchange of information may be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States may agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional

prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants, et pour prévenir l'évasion fiscale, relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les échanges de renseignements peuvent se faire sur une base routinière ou sur demande pour des cas précis. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se mettre d'accord sur la liste des renseignements qui devront être fournis sur une base routinière.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to officials or organs thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement entered into by one of the Contracting States.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

*Article 29**Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at JAKARTA.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes for taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article 30**Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1980, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at JAKARTA, this 16th day of January, 1979 in the English, French and Indonesian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

JACK H. HORNER

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

MOCHTAR

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

*Article 29**Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Jakarta.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute période d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

*Article 30**Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1980, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute période d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à JAKARTA le 16^{ième} jour de janvier, 1979 en langues française, anglaise et indonésienne, chaque version faisant également foi.

JACK H. HORNER

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

MOCHTAR

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

PROTOCOL

PROTOCOLE

At the signing of the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and The Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

(a) Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act;

(b) It is understood that profits from the operations of ships in the meaning of Article 8 can only be derived by an enterprise which carries out shipping business on its own account and responsibility.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at JAKARTA, this 16th day of January, 1979 in the English, French and Indonesian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

JACK H. HORNER

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

MOCHTAR

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

a) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada;

b) Il est entendu que les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, au sens de l'article 8, ne peuvent être tirés que par une entreprise qui exerce une activité de navigation à son propre compte et sa propre responsabilité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à JAKARTA le 16^{ième} jour de janvier, 1979 en langues française, anglaise et indonésienne, chaque version faisant également foi.

JACK H. HORNER

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

MOCHTAR

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

SCHEDULE VII

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article I**Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of Malaysia:

the income tax and excess profit tax; the supplementary income tax, that is, tin profit tax, development tax and timber profits tax; the petroleum income tax, (hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

3. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States

ANNEXE VII

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
MALAISIE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie;

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article I**Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont:

a) en ce qui concerne la Malaisie:

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices exceptionnels; l'impôt supplémentaire sur le revenu, c'est-à-dire l'impôt sur les bénéfices d'exploitation de l'étain, la taxe de développement et l'impôt sur les bénéfices des exploitations forestières; l'impôt sur les revenus pétroliers, (ci-après dénommés «impôt malais»);

b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»).

3. L'Accord s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires Canada or Malaysia;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated, under the laws of the respective Contracting States, as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative,

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State,

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Malaisie» désigne la Fédération de la Malaisie, et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de Malaisie qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois de Malaisie concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de la Malaisie à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Malaisie;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, en vertu de la législation respective des États contractants, comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne la Malaisie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme «national» désigne:

- (ii) any legal person, partnership, association and other entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- (i) the term "tax" means Canadian tax or Malaysian tax, as the context requires;
- (j) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes, association et autre entité constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt malais;

j) on entend par «trafic international» tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry, oil or gas well or other place of extraction of natural resources including timber or forest produce;
- (g) a farm or plantation or any other agricultural or pastoral property;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière, un puits de pétrole ou de gaz ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles y compris les produits du bois ou de la forêt;
- g) une ferme ou plantation ou toute autre propriété agricole ou pastorale;
- h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre État contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction ou à une chaîne de montage ou d'assemblage entretenu dans cet autre État contractant.

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise;

b) si elle dispose dans le premier État contractant d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

*Article VI**Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other places of extraction of natural resources including timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services or other independent activities.

*Article VII**Business Income or Profits*

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a

III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article VI**Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.
2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, puits de pétrole, carrières et autres lieux d'extraction de richesses du sol y compris les produits du bois ou de la forêt; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou autres activités indépendantes.

*Article VII**Revenus ou bénéfices des entreprises*

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une

distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the income or profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. The income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des revenus ou des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses, qui seraient déductibles si cet établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles aient été exposées dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, ou ailleurs.

4. Aucun revenu ou bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les revenus ou les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus ou aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article IX**Associated Enterprises*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article X**Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be treated as derived from that Contracting State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malaysia who is subject to tax in Malaysia in respect thereof, may be taxed in Canada in accordance with the law of Canada but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

4. Where a company which is a resident of Malaysia has a permanent establishment in Canada it may be subjected therein to a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada but such tax shall not exceed 15 per cent of the earnings of the permanent establishment which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the income or profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such income or profits by Canada; however, it does not

*Article IX**Entreprises associées*

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article X**Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont considérés comme provenant de cet État contractant.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de la Malaisie qui y est assujetti à l'impôt à raison de ces dividendes, sont imposables au Canada selon la législation du Canada mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

4. Lorsqu'une société qui est un résident de la Malaisie a un établissement stable au Canada, elle peut y être assujettie à un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité du Canada, mais cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 des revenus de l'établissement stable qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les revenus ou les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur lesdits revenus ou

include the income or profits attributable to the permanent establishment of a company in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

5. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

6. The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

8. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights (not being debt-claims) participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les revenus ou les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une société durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

5. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif sont exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les revenus de la société. Aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de la Malaisie permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société résidente en Malaisie et sur lesquels l'impôt malais a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition de la Malaisie suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

8. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

*Article XI**Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an "approved loan" as defined by Section 2(1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia (as amended by Act A.98 of 1972).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income treated as "dividends" in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having

*Article XI**Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Les intérêts qu'un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif reçoit de la Malaisie, sont exonérés de l'impôt malais si le prêt ou autre emprunt générateur des intérêts est un «prêt approuvé» tel que défini par l'article 2(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie (tel que modifiée par la Loi A.98 de 1972).

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus considérés comme «dividendes» à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés,

regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term, however, does not include any royalty or other amount paid in respect of motion picture films or of tapes for radio or television broadcasting.

5. The term "approved industrial royalties" means royalties as defined in paragraph 4 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

- (a) manufacturing, assembling or processing;
- (b) construction, civil engineering or shipbuilding; or
- (c) electricity, hydraulic power, gas or water supply.

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances industrielles approuvées qu'un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif reçoit de la Malaisie sont exonérées de l'impôt malais.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme ne comprend toutefois pas les redevances ou les autres montants payés à l'égard des films cinématographiques ou des bandes destinées à la radio ou la télédiffusion.

5. L'expression «redevances industrielles approuvées» désigne les redevances définies au paragraphe 4 que l'autorité compétente de la Malaisie approuve et reconnaît comme payables dans le but de promouvoir le développement industriel de la Malaisie et qui sont dues par une entreprise qui se livre uniquement ou principalement à une activité tombant dans l'une ou l'autre des catégories suivantes:

- a) la fabrication, l'assemblage ou la transformation;
- b) la construction, le génie civil ou la construction de navires; ou

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties arise is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable

c) la fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou d'eau.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer des redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobi-

property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if the alienator has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or

(c) If the remuneration for his services in the other Contracting State is either derived from residents of that Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that Contracting State has in that State and which, in either case exceeds the greater of four thousand Malaysian ringgit (\$4,000) or two thousand Canadian dollars (\$2,000) in the calendar year, notwithstanding that his stay in that State is

liers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si le cédant a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile; ou

c) Si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est, soit tirée de résidents de cet État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne physique non résidente dans cet État contractant a dans cet État, et si cette rémunération, dans l'un ou l'autre cas, excède le plus élevé de quatre mille ringgit malais (\$4,000) ou de deux mille dollars canadiens (\$2,000) pendant l'année civile, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représentée moins de 183 jours pendant l'année civile.

for a period or periods amounting to less than 183 days during the calendar year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed the greater of four thousand Malaysian ringgit (\$4,000) or two thousand Canadian dollars (\$2,000); or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas le plus élevé de quatre mille ringgit malais (\$4,000) ou de deux mille dollars canadiens (\$2,000); ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

*Article XVII**Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is, wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is wholly or substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

*Article XVIII**Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions paid out of public funds of Malaysia or of funds of any State government or local authority of Malaysia to any individual in respect of services rendered to the Gov-

*Article XVII**Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit financée entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

*Article XVIII**Pension et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 p. 100 du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les pensions payées par prélèvement sur les fonds publics de la Malaisie, ou les fonds d'un gouvernement d'un État ou d'une collectivité locale de la Malaisie, à une personne

ernment of Malaysia or any State government or local authority of Malaysia in the discharge of governmental functions shall be taxable only in Malaysia unless the individual is a national of, and a resident of Canada.

4. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

5. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Malaysia so long as they are not subject to Canadian tax;

(b) pensions and allowances received from Malaysia under paragraphs 7, 8 and 9 in Part I of Schedule 6 to the Income Tax Act, 1967 of Malaysia shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Malaysian tax.

Article XIX

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the

physique au titre de services rendus au gouvernement de la Malaisie ou au gouvernement d'un État ou à une collectivité locale de la Malaisie dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'en Malaisie à moins que la personne physique ne soit à la fois un national et un résident du Canada.

4. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

5. Nonobstant toute disposition du présent Accord:

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt malais, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Malaisie en vertu des paragraphes 7, 8 et 9 de la partie I de l'Annexe 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie, seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt malais.

Article XIX

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée

Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Estates or Trusts

1. Income received from an estate or trust which is a resident of Canada by a resident of Malaysia may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. Income paid by a trust which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on such income in addition to the tax chargeable (before allowing any relief to the trust in respect of foreign taxes under the Income Tax Act, 1967 of Malaysia) in respect of the chargeable income of the trust.

Article XXI

Successions (estates) ou fiducies (trusts)

1. Les revenus qu'un résident de la Malaisie reçoit d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus.

2. Les revenus payés par une fiducie (trust) qui est un résident de la Malaisie à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif, sont exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer à ces revenus en sus de l'impôt qui frappe (avant l'octroi à la fiducie (trust) de tout allègement au titre des impôts étrangers en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie) le revenu imposable de la fiducie (trust).

Article XXII

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

Article XXII

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income derived from one of the Contracting States is subject to tax in both Contracting States, relief from tax chargeable on such income shall be given in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, tax payable in Canada in respect of income derived therefrom shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income.

3. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malaysia on profits, income or gains arising in Malaysia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malaysia.

4. For the purpose of paragraph 3(a), tax payable in Malaysia by a resident of Canada shall be deemed to include

(a) in respect of dividends received by it from a company which is a resident of Malaysia, any amount which would have been payable as Malaysian tax for any year

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires expresses du présent Accord, l'imposition des revenus restera régie dans chaque État contractant, par la législation en vigueur dans cet État. Lorsqu'un revenu provenant d'un État contractant est passible de l'impôt dans les deux États contractants, un allègement relatif à l'impôt frappant ce revenu est accordé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Sous réserve des lois de la Malaisie concernant l'imputation sur l'impôt de la Malaisie de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, l'impôt dû au Canada à raison de revenus provenant du Canada est imputé sur l'impôt de la Malaisie dû à raison des mêmes revenus.

3. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Malaisie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Malaisie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Malaisie.

4. Pour l'application du paragraphe 3a), l'impôt dû en Malaisie par un résident du Canada est réputé comprendre

a) à raison des dividendes qu'il reçoit d'une société qui est un résident de la Malaisie, tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt malais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément—

but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(i) Sections 21, 22 and 26 of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving for a period in excess of ten years the income or profits out of which the dividends are paid; or

(ii) any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character:

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) in the case of interest to which paragraph 3 of Article XI applies, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the interest in respect of Malaysian tax which would have been payable but for the exemption granted under paragraph 27 of Schedule 6 to the Income Tax Act 1967 of Malaysia; or

(c) in the case of any approved royalties falling under paragraph 5 of Article XII, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the royalties which would have been payable as Malaysian tax but for the exemption granted in accordance with paragraph 3 of Article XII.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIV

Limitation of Relief

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by

(i) aux articles 21, 22 et 26 de la Loi sur les encouragements à l'investissement de 1968 de la Malaisie en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer pour une période excédant dix ans les revenus ou les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; ou

(ii) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas que le caractère général:

Pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas un montant égal à 15 p. 100 du montant brut des dividendes;

b) en ce qui concerne les intérêts auxquels le paragraphe 3 de l'article XI s'applique, un montant ne dépassant pas une somme équivalente à un impôt au taux de 15 p. 100 sur le montant brut des intérêts, au titre de l'impôt malais qui aurait été payable n'eût été une exonération accordée conformément au paragraphe 27 de l'Annexe 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie; ou

c) en ce qui concerne des redevances approuvées couvertes par le paragraphe 5 de l'article XII, un montant ne dépassant pas une somme équivalente à un impôt au taux de 15 p. 100 sur le montant brut des redevances, au titre de l'impôt malais qui aurait été payable n'eût été une exonération accordée conformément au paragraphe 3 de l'article XII.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIV

Limitation de l'exemption ou de la réduction

Lorsque le présent Accord prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un État contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet État contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre État contractant, lesdits

reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State:

Provided that where—

(a) in accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned Contracting State in respect of an amount of income; and

(b) that amount of income has subsequently been remitted to or received in the other Contracting State and is thereby subject to tax in that other Contracting State,

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article XXV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(a) a Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(b) Malaysia to grant to nationals of Canada not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available

revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État contractant, et non à raison de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier État contractant en vertu du présent Accord ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant:

Pourvu que dans le cas où—

a) conformément aux dispositions précédentes du présent article, une exemption ou une réduction n'a pas été accordée en premier lieu dans le premier État contractant à l'égard d'un montant de revenu; et

b) ledit montant de revenu a par la suite été transféré ou perçu dans l'autre État contractant et, de ce fait, est soumis à l'impôt dans cet autre État contractant,

l'autorité compétente du premier État contractant accorde, sous réserve de toute loi de cet État alors en vigueur prévoyant les délais et la méthode pour effectuer un remboursement d'impôt, une exemption ou une réduction à l'égard dudit montant de revenu conformément aux dispositions appropriées du présent Accord.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant:

a) un État contractant à accorder aux personnes physiques qui sont résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) la Malaisie à accorder aux nationaux du Canada qui ne résident pas en Malaisie, les déductions personnelles,

on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXVI

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the amounts mentioned in paragraph 1(c) of Article XIV and in paragraph 2(a) of Article XV as a result of monetary or economic developments.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article XXVII

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this

abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ne sont accordés qu'aux nationaux de la Malaisie qui ne résident pas en Malaisie.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article XXVI

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés au paragraphe 1c) de l'article XIV et au paragraphe 2a) de l'article XV en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article XXVII

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par l'Ac-

Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVIII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his income as are residents of that sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their income as are residents thereof.

cord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, du recouvrement ou de la mise à exécution des impôts visés par le présent Accord ou des décisions sur les recours y relatifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVIII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV du présent Accord, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur leur revenu, que les résidents desdits États.

VI. FINAL PROVISIONS

*Article XXIX**Entry into Force*

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Malaysia:

as respects Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the year immediately following the year in which the Agreement enters into force;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force.

*Article XXX**Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1979, give notice of termination to the other Contracting State and in such event:

(a) in Malaysia, the Agreement shall have effect for the last time as respects Malaysian tax for the year of assessment next following the year in which such notice is given;

(b) in Canada, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 15th day of October 1976 in the English, French and Bahasa Malaysia languages, each version being equally authentic.

DONALD STOVEL MACDONALD

For the Government of Canada

DATUK HAMZAH bin Abu Samah

For the Government of Malaysia

VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article XXIX**Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) en Malaisie:

à l'égard de l'impôt malais dû pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article XXX**Dénonciation*

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1979, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas:

a) en Malaisie, l'Accord s'appliquera pour la dernière fois à l'égard de l'impôt malais pour l'année d'imposition qui suit celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) au Canada, l'Accord cessera d'être applicable

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 15^{ème} jour d'octobre 1976, en langues française, anglaise et bahasa malaisie, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD

Pour le Gouvernement du Canada

DATUK HAMZAH bin Abu Samah

Pour le Gouvernement de la Malaisie

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1(d) of Article III, it is understood that the term "person" also includes an estate and a trust.

2. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, it is understood that no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

3. With reference to Article X,

(a) where a dividend was paid by a company:

(i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia; or

(ii) which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1d) de l'article III, il est entendu que le terme «personne» comprend également une succession (estate) et une fiducie (trust).

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. Il est de même entendu qu'il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

3. En ce qui concerne l'article X,

a) lorsqu'un dividende a été payé par une société—

(i) qui était résidente à la fois en Malaisie et à Singapour et que la réunion au cours de laquelle le dividende a été déclaré a été tenue en Malaisie; ou

(ii) qui était résidente à Singapour et qu'au moment du paiement dudit dividende, la société a déclaré être un résident de la Malaisie aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir

and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia;

(b) where a dividend was paid by a company;

(i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

(ii) which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

4. With reference to paragraph 4 of Article XII, it is understood that the term "royalties" does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

5. With reference to the said Agreement, it is agreed that its provisions shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

6. With reference to the said Agreement, it is agreed that nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 (Foreign Accrual Property Income) of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 15th day of October 1976 in the English, French and Bahasa Malaysia languages, each version being equally authentic.

l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende sera considéré comme ayant été payé par une société résidente de la Malaisie;

b) lorsqu'un dividende a été payé par une société:

(i) qui était résidente à la fois en Malaisie et à Singapour et que le réunion au cours de laquelle le dividende a été déclaré a été tenue à Singapour; ou

(ii) qui était résidente en Malaisie et qu'au moment du paiement dudit dividende la société a déclaré être un résident de Singapour aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende sera considéré comme ayant été payé par une société non résidente de la Malaisie.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article XII, il est entendu que le terme «redevances» ne comprend pas une redevance ou un autre montant payé au titre de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ou de produits du bois ou de la forêt.

5. En ce qui concerne ledit Accord, il est convenu que ses dispositions ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

6. En ce qui concerne ledit Accord, il est convenu qu'aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 (revenu étranger accumulé, tiré de biens) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 15^{ème} jour d'octobre 1976, en langues française, anglaise et bahasa malaisie, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD

For the Government of Canada

DATUK HAMZAH bin Abu Samah

For the Government of Malaysia

DONALD STOVEL MACDONALD

Pour le Gouvernement du Canada

DATUK HAMZAH bin Abu Samah

Pour le Gouvernement de la Malaisie

SCHEDULE VIII

ANNEXE VIII

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAMAICA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA JAMAÏQUE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-
TIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

The Government of Canada and the Government of Jamaica,

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Have agreed as follows:

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article I

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

Article II

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of property, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Jamaica:

the income tax, the company profits tax, the additional company profits tax, the investment company profits tax and the transfer tax imposed by the Government of Jamaica, (hereinafter referred to as "Jamaican tax").

Article II

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Jamaïque:

l'impôt sur le revenu (income tax), l'impôt sur les bénéfices des sociétés (company profits tax), l'impôt additionnel sur les bénéfices des sociétés (additional company profits tax), l'impôt sur les bénéfices des sociétés d'investissement (investment company profits tax) et le droit de mutation (transfer tax), qui sont perçus par le Gouvernement de la Jamaïque, (ci-après dénommés «impôt jamaïquain»).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term "Jamaica" means the island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their Dependencies; and when used in a geographical sense the term "Jamaica" includes the territorial waters thereof including any area outside such territorial waters which in accordance with the laws of Jamaica is an area within which the rights of Jamaica with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or Jamaica, as the context requires;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Jamaica, the Minister responsible for Finance or his authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Jamaican tax, as the context requires;

Article III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Jamaïque», désigne l'Île de la Jamaïque, les Morant Cays, les Pedro Cays et leurs dépendances; employé dans un sens géographique, le terme «Jamaïque» comprend les eaux territoriales de la Jamaïque de même que toute région située hors de ces eaux territoriales qui, en vertu des lois de la Jamaïque, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Jamaïque à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Jamaïque;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Jamaïque, le ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

(j) the term "member country of the Caribbean Common Market" means Antigua, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago and such other countries as may be admitted to membership of the Common Market and as are specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt jamaïcain;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression «trafic international» comprend le trafic entre des endroits situés dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;

j) l'expression «pays membre du Marché commun des Caraïbes» désigne Antigua, la Barbade, Belize, la Dominique, la Grenade, la Guyane, la Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et la Trinité-et-Tobago et tout autre pays admis comme membre du Marché commun qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les États contractants.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun

State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) premises used as a sales outlet;
- (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than three months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) des locaux utilisés comme point de vente;
- g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- h) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse trois mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains a dredge or other construction equipment within that other State for a period or periods aggregating in the whole more than three months in any twelve month period.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise:

(a) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.

6. An insurance enterprise of a Contracting State may, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an employee or agent but not including any such agent as is mentioned in paragraph 7.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle dispose dans cet autre État d'une drague ou d'une autre machine de construction pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à trois mois au cours d'une période quelconque de douze mois.

5. Une personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 7—est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise:

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si elle dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes ou des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'assurances d'un État contractant peut, sauf en ce qui concerne ses activités de réassurance, être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un agent autre qu'un agent visé au paragraphe 7.

7. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre

business and their activities are not devoted exclusively or almost exclusively to the business of that enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on a trade or business as aforesaid, the profits of the enterprise may be

ordinaire de leurs affaires et que leurs activités ne soient pas dévolues exclusivement ou presque exclusivement aux affaires de l'entreprise.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé des activités industrielles ou commerciales d'une

taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as such expenses are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans un État contractant, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses qui seraient déductibles conformément à la législation de cet État si l'établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux afférents et déductibles, qu'elles aient été exposées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not make a change to the amount of the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits concerned would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) un entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas le montant des bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article X**Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the rate of Jamaican tax imposed on dividends paid by a company which is a resident of Jamaica shall not exceed 22 1/2 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner thereof is:

- (a) a company which is a resident of Canada which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends; or
- (b) a company which is a resident of Canada provided that the company paying the dividends qualifies under the tax law of Canada as a foreign affiliate thereof.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

5. In this Article, the term "dividends" in the case of Canada includes any income which under the tax law of Canada is treated as a dividend and in the case of Jamaica includes any income which under the tax law of Jamaica is treated as a distribution.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends

*Article X**Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le taux d'impôt jamaïcain prélevé sur les dividendes payés par une société qui est un résident de la Jamaïque ne peut excéder 22 1/2 pour cent du montant brut de ces dividendes si le bénéficiaire effectif en est:

- a) une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; ou
- b) une société qui est un résident du Canada dont la société qui paie les dividendes est une corporation étrangère affiliée conformément à la législation fiscale du Canada.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Au sens du présent article, le terme «dividendes» comprend, en ce qui concerne le Canada, tout revenu qui est traité comme un dividende en vertu de la législation fiscale du Canada, et, en ce qui concerne la Jamaïque, tout revenu qui est traité comme une distribution en vertu de la législation fiscale de la Jamaïque.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la

paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. The provisions of paragraph 7 shall not prevent a Contracting State from taxing dividends beneficially owned by a person who is not a resident of that State if such dividends relate to a holding which is effectively connected with a permanent establishment of that person in that State.

9. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident or a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

(a) in the case of Canada, 15 per cent; and

(b) in the case of Jamaica, 22 1/2 per cent

of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State; provided that any such additional tax shall not be levied less favourably by Jamaica on a resident of Canada than on a resident of any other country which is not a member country of the Caribbean Common Market.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to

société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Les dispositions du paragraphe 7 n'empêchent pas un État contractant d'imposer les dividendes dont le bénéficiaire effectif n'est pas un résident de cet État lorsque ces dividendes sont afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable de cette personne dans cet État.

9. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident ou qui possède la nationalité de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas

a) dans le cas du Canada, 15 pour cent, et,

b) dans le cas de la Jamaïque, 22 1/2 pour cent,

du montant de tels revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; sous réserve toutefois qu'un tel impôt additionnel exigible d'un résident du Canada par la Jamaïque ne sera pas établi d'une façon moins favorable que l'impôt additionnel exigible d'un résident de tout autre pays qui n'est pas un pays membre du Marché commun des Caraïbes.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que

bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof or by an instrumentality which is not subject to tax in that other State on its income. In this paragraph, the term "instrumentality" means any agent or entity created or organized by the Government of either Contracting State or political subdivision or local authority of either State in order to carry out functions of a governmental nature.

tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État lorsqu'ils sont perçus et détenus effectivement par le gouvernement de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par un organisme qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu dans cet autre État. Le terme «organisme» employé dans le présent paragraphe désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des États contractants, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le but d'exercer des fonctions de caractère public.

*Article XII**Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, information concerning industrial, commercial or scientific experience; it also includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or tape for use in connection with radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalty or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the benefi-

*Article XII**Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la radiodiffusion et à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en

cial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XIII

Management Fees and Rental Payments

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State; but the tax so charged shall, provided that the management fees are taxable in the other Contracting State, not exceed 12 1/2 per cent of the gross amount thereof.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, for, or in respect of, the provision of industrial or commercial advice, or management or technical services, or similar services or facilities, but it does not include payments for professional services mentioned in Article XV. The term also includes payments of any kind for the use of, or the right to use, movable property.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management fees arise a permanent establishment with which the obligation to pay the management fee is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and the management fees are borne by that permanent establishment, then the management fees shall be deemed to arise in that Contracting State.

l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XIII

Honoraires de gestion et loyers

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les honoraires de gestion soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 1/2 pour cent du montant brut de ces honoraires de gestion.

3. Le terme «honoraires de gestion» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre ou en raison de la fourniture de conseils en matière industrielle ou commerciale, de services dans le domaine de la gestion, de l'administration ou de la technique, ou de services ou d'activités analogues, mais il ne comprend pas les prestations pour services professionnels mentionnés à l'article XV. Le terme comprend également les prestations de toute nature pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion un établissement stable auquel se rattache effectivement l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des honoraires de gestion, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été contractée et qui supporte la charge de ceux-ci, ces honoraires de gestion sont réputés provenir de cet État contractant.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the management fees or between both of them and some other person, the amount of the management fees paid, having regard to the advice, services or use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. If a resident of a Contracting State who receives management fees which arise in the other Contracting State and who is subject to tax in respect thereof in the first-mentioned State so elects for any year of assessment or taxation year, the tax chargeable in respect of those management fees in the Contracting State in which they arise shall be calculated as if he had a permanent establishment in that State and as if those management fees were taxable in accordance with Article VII.

Article XIV

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment alone or together with the whole enterprise, may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion payés, compte tenu des conseils, des services ou de l'usage pour lesquels ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Lorsqu'un résident d'un État contractant qui reçoit des honoraires de gestion provenant de l'autre État contractant et qui est assujéti à l'impôt dans le premier État à raison de ces honoraires de gestion en fait la demande pour toute année de répartition ou d'imposition, l'impôt payable à raison de ces honoraires de gestion sera établi dans l'État contractant d'où ils proviennent comme s'il possédait un établissement stable dans cet État et comme si ces honoraires de gestion étaient imposables conformément à l'article VII.

Article XIV

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable, seul ou avec l'ensemble de l'entreprise, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'un résident d'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who:

- (a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property; and
- (b) was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character may be subject to tax in the other Contracting State but only to the extent that the income is attributable to his services in that other State. In determining the income attributable to such services, there shall be allowed as a deduction expenses incurred in the performance of those services including reasonable administrative and general expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the services are performed or elsewhere.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XVI

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui:

- a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de cet État pendant ou moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue peuvent être assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables à ses activités dans cet autre État. Dans le calcul des revenus imposables à de telles activités, sont admissibles en déduction les dépenses exposées dans l'exercice de ces activités, y compris les frais généraux et d'administration raisonnables ainsi exposés, soit dans l'État où les activités sont exercées, soit ailleurs.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XVI

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit

respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:

(a) if the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Jamaican currency or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(b) if

(i) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(iii) such remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVII

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State, in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVIII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5000) ou l'équivalent en monnaie jamaïcaine, ou tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) si

(i) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(ii) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

(iii) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVII

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVIII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
- (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

Article XIX

Pensions and Annuities

1. Any pension or annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Any pension arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of a periodic pension payment, the tax so charged shall not exceed the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of such payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of such payments received by him in the year, if he were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

3. Any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the taxable portion of the annuity. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Jamaica so long as they are not subject to Canadian tax;

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;
- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

Article XIX

Pensions et rentes

1. Toute pension ou rente provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Toute pension provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant peut également être imposée dans l'État d'où elle provient et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas d'un paiement périodique d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire de ce paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total de tels paiements qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Toute rente provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant peut être imposée dans l'État d'où elle provient et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de la partie imposable de la rente. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées

(b) pensions and allowances received from Jamaica under

- (i) any enactment providing for the payment from the Consolidated Fund of a pension, retiring allowance or other similar award;
 - (ii) the Pensions (Parochial Officers) Act;
 - (iii) any other enactment or statutory instruments declared by the Minister by order to be a pensions law for the purposes of section 26 of the Income Tax Act,
- shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Jamaican tax.

5. In this Article, the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

6. Any alimony, separation or similar allowance arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof shall be taxable only in that other State.

Article XX

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(b) however, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

de l'impôt jamaïcain, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Jamaïque en vertu

- (i) de tout texte législatif stipulant le paiement d'une pension, d'une allocation de retraite ou de tout autre versement semblable provenant du Fonds consolidé;
- (ii) de la Loi sur les Pensions des Officiers de Paroisse (Pensions (Parochial Officers) Act);
- (iii) de tout autre texte législatif ou instrument statutaire reconnu par décret du ministre comme étant une loi sur les pensions aux fins de l'article 26 de la Loi de l'impôt sur le revenu,

seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt jamaïcain.

5. Au sens du présent article, le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

6. Toute pension alimentaire, allocation de séparation ou autre allocation semblable provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XX

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XXI**Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXII**Income not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, where income from an estate or trust is derived from sources within Canada by a resident of Jamaica who is subject to Jamaican tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

*Article XXIII**Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Jamaica on profits, income or gains arising in Jamaica shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any

*Article XXI**Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXII**Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais lorsqu'un résident de la Jamaïque tire de sources situées au Canada des revenus d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) à raison desquels il est assujetti à l'impôt jamaïquain, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

*Article XXIII**Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en Jamaïque à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Jamaïque est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors

dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is resident in Jamaica.

2. In the case of Jamaica, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax paid in a territory outside of Jamaica and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Jamaican tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax payable in a territory outside of Jamaica and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company resident in Jamaica which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Jamaica by a resident of Canada on profits attributable to a trade or business carried on by it in Jamaica or on dividends, interest or royalties received from a company which is a resident of Jamaica shall include any amount which would have been payable as Jamaican tax for any year but for an exemption from, or a reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(a) any of the following provisions, that is to say:

section 10(4) of the Motion Picture Industry (Encouragement) Act;

Parts II and VI of the Industrial Incentives Act;

sections 10 and 11 of the Export Industry Encouragement Act;

the Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act, 1974;

du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est résidente en Jamaïque.

2. En ce qui concerne la Jamaïque, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquain de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Jamaïque et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt jamaïquain dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquain de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Jamaïque et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident du Canada paye un dividende à une société qui est un résident de la Jamaïque et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt payable au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément aux dispositions du présent Accord, sont considérés comme provenant des sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Jamaïque par un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce en Jamaïque, ou à raison des dividendes, intérêts et redevances reçus d'une société qui est un résident de la Jamaïque, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt jamaïquain pour l'année, n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à:

a) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, c'est-à-dire:

l'article 10(4) de la Loi tendant à encourager l'industrie des films cinématographiques (Motion Picture Industry (Encouragement) Act);

les Parties II et VI de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act);

section 10(1)(a) of the Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act;

Part V of the First Schedule to the Income Tax Act;

sections 9 and 10 of the Hotels (Incentives) Act;

sections 7 and 8 of the Resort Cottages (Incentives) Act;

sections 7 and 8 of the Agricultural Incentives Act;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions (other than section 7(5) of the Hotels (Incentives) Act) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years;

(b) any other provision granting exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

5. For the purposes of paragraph 4, where a reduction of, or exemption from, tax is accorded by the Export Industry Encouragement Act, it shall be taken into account for the purposes of that paragraph only insofar as it is effected by Part II of the Industrial Incentives Act and if, and only if, the company qualifying for the relief could have been declared to be a company which was an approved enterprise under the provisions of section 4 of the Industrial Incentives Act.

les articles 10 et 11 de la Loi tendant à encourager l'industrie d'exportation (Export Industry Encouragement Act);

la Loi de 1974 portant harmonisation régionale des stimulants industriels (Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act, 1974);

l'article 10(1)a) de la Loi tendant à encourager l'industrie de raffinage du pétrole (Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act);

la Partie V de la Première Annexe de la Loi de l'impôt sur le revenu (Income Tax Act);

les articles 9 et 10 de la Loi sur les stimulants aux hôtels (Hotels (Incentives) Act);

les articles 7 et 8 de la Loi sur les stimulants aux maisons de villégiature (Resort Cottages (Incentives) Act);

les articles 7 et 8 de la Loi sur les stimulants agricoles (Agricultural Incentives Act);

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (autre que l'article 7(5) de la Loi sur les stimulants aux hôtels (Hotels (Incentives) Act)) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant 10 ans;

b) toute autre disposition accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

5. Pour l'application du paragraphe 4, lorsqu'une exonération ou une réduction d'impôt est accordée par la Loi tendant à encourager l'industrie d'exportation (Export Industry Encouragement Act), il n'en sera tenu compte aux fins dudit paragraphe que dans la mesure où l'exonération ou la réduction est autorisée par la partie II de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act), et si, et seulement si, la société ayant droit à la mesure d'allègement aurait pu être reconnue comme une société qui était une entreprise approuvée conformément aux dispositions de l'article 4 de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act).

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to:

(a) oblige a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or

(b) prevent Jamaica from charging a higher rate of income tax under section 48(5) of the Income Tax Act of Jamaica on a life assurance company which is a resident of Canada than on a Jamaicanized life assurance company; or

(c) prevent Jamaica from imposing a special tax in pursuance of its programme of economic development and which the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article;

provided that any such tax as is mentioned in subparagraph (b) or (c) of this paragraph shall not be levied less favourably on a resident of Canada than on a resident of any other territory which is not a member country of the Caribbean Common Market.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée

a) comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) comme empêchant la Jamaïque d'établir, conformément à l'article 48(5) de la Loi de l'impôt sur le revenu (Income Tax Act) de la Jamaïque, l'impôt sur le revenu à un taux plus élevé pour une société d'assurance sur la vie qui est un résident du Canada que pour une société «jamaïquanisée» (Jamaicanized) d'assurance sur la vie; ou

c) comme empêchant la Jamaïque d'établir un impôt spécial conformément à son programme de développement économique et qui, de l'accord des États contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article;

pourvu que tout impôt visé à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe ne soit établi d'une façon moins favorable, pour un résident du Canada que pour un résident de tout autre territoire qui n'est pas un pays membre du Marché commun des Caraïbes.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of a taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either Contracting State by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

5. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme au présent Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

5. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

*Article XXVI**Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement and for the prevention of fraud or tax evasion in relation to taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article XXVII**Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent

*Article XXVI**Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par ledit Accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord et pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par le présent Accord. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXVII**Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomati-

mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent Canada from imposing tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

4. In determining for the purpose of Jamaican tax whether a company is an open company, the term "recognized stock exchange" shall include the Alberta Stock Exchange, the Montreal Stock Exchange, the Toronto Stock Exchange, the Vancouver Stock Exchange and the Winnipeg Stock Exchange. This provision shall not apply to any company which is a resident of Canada and which is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in Jamaica.

5. This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the International Finance Companies (Income Tax Relief) Act. This Agreement shall also not apply to companies entitled to any special tax benefit under any substantially similar Act subsequently enacted by Jamaica in addition to, or in place of, the Act mentioned above.

Article XXIX

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Agreement the force of law

que, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

4. Pour déterminer, aux fins de l'impôt jamaïcain, si une société est une société publique (open company) l'expression «bourse de valeurs reconnue» (recognized stock exchange) comprend la Bourse de l'Alberta, la Bourse de Montréal, la Bourse de Toronto, la Bourse de Vancouver et la Bourse de Winnipeg. La présente disposition ne s'applique pas à une société qui est un résident du Canada et qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidant en Jamaïque.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu de la Loi portant allègement de l'impôt sur le revenu pour les sociétés financières internationales (International Finance Companies (Income Tax Relief Act)). Le présent Accord ne s'applique également pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'une loi analogue adoptée subséquemment par la Jamaïque et qui s'ajouterait ou remplacerait la loi mentionnée ci-dessus.

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi au présent Accord

within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Agreement shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January, 1977; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year beginning on or after 1st January, 1977;

(b) in Jamaica:

in respect of Jamaican tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1977.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica signed at Kingston on 4th January, 1971 shall terminate on the date on which this Agreement enters into force. It shall cease to have effect in respect of taxes to which this Agreement applies in accordance with paragraph 1.

Article XXX

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year after the year 1978 give notice of termination to the other Contracting State and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Jamaica:

in respect of Jamaican tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

dans sa juridiction et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1977; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1977;

b) en Jamaïque:

à l'égard de l'impôt jamaïquain, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier 1977.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Kingston le 4 janvier 1971 est abrogé à compter du jour où le présent Accord entre en vigueur. Il cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels le présent Accord s'applique, conformément au paragraphe 1.

Article XXX

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1978, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Jamaïque:

à l'égard de l'impôt jamaïquain, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Kingston, this 30th day of March, 1978, in the English and French languages, each version being equally authentic.

C. F. W. HOOPER

For the Government of Canada

ERIC O. BELL

For the Government of Jamaica

FAIT en double exemplaire à Kingston, ce 30^e jour de mars 1978, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

C. F. W. HOOPER

Pour le Gouvernement du Canada

ERIC O. BELL

Pour le Gouvernement de la Jamaïque

SCHEDULE IX

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
BARBADOS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Barbados desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

*Article I**Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Barbados:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the petroleum winning operations tax; and
 - (iv) the employment levy;
- (hereinafter referred to as "Barbados tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on

ANNEXE IX

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA BARBADE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade, désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I**Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

*Article II**Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Barbade:

- (i) l'impôt sur le revenu (Income Tax);
 - (ii) l'impôt sur les sociétés (Corporation Tax);
 - (iii) l'impôt sur les activités extractives du pétrole (Petroleum Winning Operations Tax); et
 - (iv) la contribution d'emploi;
- (ci-après dénommés «impôt de la Barbade»).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur

capital which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

la fortune qui seraient entrés en vigueur dans l'un ou l'autre État contractant après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term "Barbados" means the island of Barbados and the territorial waters thereof, including any area outside such territorial waters which in accordance with international law and the laws of Barbados is an area within which the rights of Barbados with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or Barbados, as the context requires;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Barbados, the Minister of Finance and Planning or his authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Barbados tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

Article III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située à l'extérieur des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Barbade», désigne l'île de la Barbade et ses eaux territoriales, y compris toute région située à l'extérieur de ces eaux qui, conformément au droit international et aux lois de la Barbade, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Barbade à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Barbade;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Barbade, le ministre des Finances et du Plan ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de la Barbade;

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- (i) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
- (j) the term "member country of the Caribbean Common Market" means Antigua, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago and such other countries as may be admitted to membership of the Common Market and as are specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms "resident of Canada" and "resident of Barbados" shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting

h) le terme «national» désigne:

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression «trafic international» comprend le trafic entre des points situés dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;
- j) l'expression «pays Membre du Marché commun des Caraïbes» désigne Antigua, la Barbade, Belize, la Dominique, la Grenade, la Guyane, la Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et la Trinité-et-Tobago et tout autre pays admis comme membre du Marché commun qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les États contractants.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et les expressions «résident du Canada» et «résident de la Barbade» ont le sens correspondant.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun

State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) premises used as a sales outlet;
- (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- (j) the furnishing of services including consulting services by an enterprise through employees or other personnel, where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months in any twelve month period.

des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) des locaux utilisés comme point de vente;
- g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- h) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- j) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de trois mois dans les limites d'une période de douze mois.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State, if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 7.

6. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a construction, installation, dredging or assembly project in that other State.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 7—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État:

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans cet État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 7.

6. Une entreprise d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle y exerce pendant plus de six mois des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation, de montage ou de dragage situé dans cet autre État.

7. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État

Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article VII**Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as such expenses are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses, so deductible and allocable, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article, unless otherwise expressly provided by these Articles.

*Article VII**Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans un État contractant, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses qui seraient déductibles conformément à la législation de cet État si l'établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux afférents et déductibles, qu'elles aient été exposées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article à moins que ces articles ne prévoient expressément le contraire.

*Article VIII**Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

*Article IX**Associated Enterprises*

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-men-

*Article VIII**Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article IX**Entreprises associées*

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer

tioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State, and according to the law of that State; but where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. In this Article, the term "dividends" in the case of Canada includes any income which under the tax law of Canada is treated as a dividend and, in the case of Barbados includes any item which under the law of Barbados is treated as a distribution of a company.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a business through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the dividends that are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were business profits, and the provisions of Article VII shall apply.

5. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of

l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État contractant et selon la législation de cet État; mais lorsqu'un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme «dividendes» comprend, en ce qui concerne le Canada, tout revenu qui est traité comme un dividende en vertu de la législation fiscale du Canada, et, en ce qui concerne la Barbade, tout ce qui est traité comme une distribution de société en vertu de la législation de la Barbade.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes imputables à cet établissement stable sont soumis au régime des bénéfices des entreprises et les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non

profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent a Contracting State from taxing dividends beneficially owned by a person who is not a resident of that State if such dividends relate to a holding which is effectively connected with a permanent establishment of that person in that State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is incorporated in Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.

Article XI

Interest

1. Where interest is derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned State shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

2. In this Article, the term "interest" means income from government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the interest that is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were business profits, and the provisions of Article VII shall apply.

distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas un État contractant d'imposer les dividendes dont le bénéficiaire effectif n'est pas un résident de cet État lorsque les dividendes sont afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable de cette personne dans cet État.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur ces bénéfices.

Article XI

Intérêts

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant des intérêts à raison desquels il est assujetti à l'impôt dans le premier État, le taux de l'impôt prélevé dans l'autre État sur ces intérêts ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant brut.

2. Au sens du présent article, le terme «intérêts» désigne les revenus des fonds publics et ceux des obligations d'emprunt assorties ou non de garanties hypothécaires, les revenus de tout autre titre de créance ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts imputables à cet établissement stable sont soumis au régime des bénéfices des entreprises et les dispositions de l'article VII sont applicables.

4. Interest shall be deemed to be derived from sources within a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is derived was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment then such interest shall be deemed to be derived from sources within the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the indebtedness on which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1,

(a) interest derived from sources within a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest derived from sources within Barbados and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, or a credit extended by the Export Development Corporation.

Article XII

Royalties

1. Where royalties are derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned State shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotapes

4. On considère que des intérêts sont tirés de sources situées dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, on considère que ces intérêts sont tirés de sources situées dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1,

a) les intérêts tirés de sources situées dans un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts tirés de sources situées en Barbade et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations.

Article XII

Redevances

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant des redevances à raison desquelles il est assujéti à l'impôt dans le premier État, le taux de l'impôt prélevé dans l'autre État sur ces redevances ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinéma-

for use in connection with television) derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof shall be taxable only in that other State.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a business through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment. The royalties that are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were business profits, and in such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to be derived from sources within a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to be derived from sources within the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according

tographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) tirées de sources situées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire de redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances imputables à cet établissement stable sont soumises au régime des bénéfices des entreprises et les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. On considère que des redevances sont tirées de sources situées dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, on considère que ces redevances sont tirées de sources situées dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de

to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XIII

Management Fees

1. Where a management fee is derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned State shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the management fee; and

(b) the lowest rate of Barbados tax that may be imposed under any agreement concluded or modified after the date of signature of this Agreement on a management fee of the same kind paid in similar circumstances to a resident of any other country which is not a member country of the Caribbean Common Market.

2. In this Article the term "management fee" means payments of any kind to a person, other than to an employee of the person making the payments, for, or in respect of, the provision of industrial or commercial advice, or management, technical or administrative services, or similar services or facilities, but it does not include payments for professional services mentioned in Article XV.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the management fee, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management fee arises a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fee is effectively connected. In such a case, the management fee that is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were business profits, and the provisions of Article VII shall apply.

4. A management fee shall be deemed to be derived from sources within a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management fee, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fee was incurred, and the management fee is borne by that permanent establishment, then the management fee shall be deemed to be derived from sources within that Contracting State.

chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XIII

Honoraires de gestion

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant des honoraires de gestion à raison desquels il est assujéti à l'impôt dans le premier État, le taux de l'impôt prélevé dans l'autre État sur ces honoraires de gestion ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

a) 15 p. 100 du montant brut de ces honoraires de gestion, et

b) le taux le plus bas de l'impôt de la Barbade qui peut être prélevé, conformément à tout accord conclu ou modifié après la date de signature du présent Accord, sur des honoraires de gestion de même nature payés dans des circonstances semblables à un résident de tout autre État qui n'est pas un pays membre du Marché commun des Caraïbes.

2. Au sens du présent article, le terme «honoraires de gestion» désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre ou en raison de la fourniture de conseils en matière industrielle ou commerciale, de services dans le domaine de la gestion, de l'administration ou de la technique, ou de services ou d'activités analogues, mais il ne comprend pas les prestations pour services professionnels mentionnés à l'article XV.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion un établissement stable auquel se rattache effectivement l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion. Dans ce cas, les honoraires de gestion imputables à cet établissement stable sont soumis au régime des bénéfices des entreprises et les dispositions de l'article VII sont applicables.

4. On considère que des honoraires de gestion sont tirés de sources situées dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des honoraires de gestion, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été contractée et qui supporte la charge de ceux-ci, on considère que ces honoraires de gestion sont tirés de sources situées dans cet État contractant.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the management fee or between both of them and some other person, the amount of the management fee paid, having regard to the advice, services or use for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XIV

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXIV.

3.

(a) Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

(b) Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 may be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any

5. Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion payés, compte tenu des conseils, des services ou de l'usage pour lesquels ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XIV

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article XXIV.

3.

a) Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant

property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who

(a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property, and

(b) was resident in the first-mentioned State at anytime during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character may be subject to tax in the other Contracting State, but only to the extent that the income is attributable to his services in that other State. In determining the income attributable to such services, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State insofar as such expenses are reasonably allocable to the performance of those services including executive and general administrative expenses, so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the services are performed or elsewhere.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XVI

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVII, XIX and XXI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:

(a) if the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Barbados currency or such other amounts as may be

de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui:

a) possède la nationalité du premier État ou a été résident de cet État pendant au moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue peuvent être assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à ses activités dans cet autre État. Dans le calcul des revenus imputables à de telles activités, sont admissibles en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'exercice de ces activités, toutes les dépenses qui seraient déductibles conformément à la législation de cet État, y compris les dépenses de direction et les frais généraux afférents et déductibles, qu'elles aient été exposées dans l'État contractant où sont exercés les activités ou ailleurs.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XVI

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVII, XIX et XXI, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5,000) ou l'équivalent en monnaie de la Barbade, ou tout autre montant dési-

specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(b) if

- (i) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (iii) such remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVII

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVIII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including

gné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) si

- (i) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- (ii) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- (iii) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVII

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVIII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas

a) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée pour une

any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

(b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof, or

(c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

Article XIX

Pensions and Annuities

1. Any pension derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of such payments, and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of such payments would otherwise be required to pay for the year on the total amount of such payments received by him in the year, if he were a resident of the Contracting State in which the payments arise.

2. Annuities derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to a lump-sum payment arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to a payment of any kind under an income-averaging annuity contract.

3. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Barbados so long as they are not subject to Canadian tax;

(b) pensions and allowances received from Barbados under the National Insurance and Social Security Act, Cap. 47 shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Barbados tax.

large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;

b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou

c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

Article XIX

Pensions et rentes

1. Une pension qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant peut être imposée dans l'État d'où elle provient et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi étali ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

a) 15 p. 100 du montant brut de ces paiements, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire de ces paiements devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total de tels paiements qu'il a reçu au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où proviennent les paiements.

2. Les rentes qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas à un paiement forfaitaire découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou à un paiement de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

3. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt de la Barbade, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Barbade en vertu de la Loi sur l'assurance nationale et la sécurité sociale, chap. 47 (National Insurance and Social Secu-

4. In this Article, the term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XX

Alimony

Any alimony or similar payment derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof shall be taxable only in that other State.

Article XXI

Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

Article XXII

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Act, Chap. 47) seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt de la Barbade.

4. Au sens du présent article, le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article XX

Pensions alimentaires

Une pension alimentaire ou un autre paiement semblable qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant et à raison duquel il est assujéti à l'impôt dans le premier État, n'est imposable que dans ce premier État.

Article XXI

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XXII

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition

qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXIII

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Where income from an estate or trust is derived from sources within Canada by a resident of Barbados who is subject to Barbados tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

Article XXIV

Taxation of Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXV

Method for Prevention of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws

Article XXIII

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Lorsqu'un résident de la Barbade tire de sources situées au Canada des revenus d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) à raison desquels il est assujéti à l'impôt de la Barbade, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus.

Article XXIV

Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXV

Dispositions préventives de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement

of Canada, tax payable in Barbados on profits, income or gains derived from sources within Barbados shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Barbados.

2. In the case of Barbados, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Barbados regarding the allowance as a credit against Barbados tax of tax paid in a territory outside Barbados and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Canada on profits, income or gains derived from sources within Canada shall be deducted from any Barbados tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Barbados regarding the allowance as a credit against Barbados tax of tax payable in a territory outside Barbados and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company resident in Barbados which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources within that other State.

4. For the purposes of paragraph 1(a) tax payable in Barbados by a resident of Canada on profits attributable to a business carried on in Barbados or on any dividends, interest and royalties received from a company which is a resident of Barbados shall include any amount which would have been payable as Barbados tax for any year, but for an

ment plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Barbade à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées en Barbade est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Barbade.

2. En ce qui concerne la Barbade, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation de la Barbade concernant l'imputation sur l'impôt de la Barbade de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Barbade et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada est porté en déduction de tout impôt de la Barbade dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation de la Barbade concernant l'imputation sur l'impôt de la Barbade de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Barbade et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie un dividende à une société qui est un résident de la Barbade et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote dans la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt payable au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Barbade par un résident du Canada sur des bénéfices imputables à une entreprise exercée en Barbade, ou sur des dividendes, intérêts et redevances reçus d'une société qui est un résident de la Barbade comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Barbade pour

exemption from, or a reduction of, tax granted for that year or any part thereof under

(a) any of the following provisions, that is to say:

- (i) sections 14(2), 15(2), 19(2) and 20 of the Pioneer Industries Act, Cap. 83;
- (ii) sections 10, 15(2) and 16(1) of the Industrial Development (Export Industries) Act, Cap. 74;
- (iii) sections 12, 14(2), 17(2) and 18(1) of the Industrial Incentives Act, Cap. 75;
- (iv) sections 12, 14(2) and 15(1) of the Industrial Incentives (Factory Construction) Act, Cap. 76;
- (v) sections 3 and 5 of the Hotel Aids Act, Cap. 72;
- (vi) sections 21 and 46 of the Income Tax Act, Cap. 73;
- (vii) sections 12 and 18(1) of the Fiscal Incentive Act, 1974-12;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date when this Agreement was signed, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other provision which may subsequently be made, granting an exemption which is agreed by the competent authorities of Canada and Barbados to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided:

(i) that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Barbados tax was first granted in respect of that source;

(ii) that where the relief is a relief accorded by the Industrial Development (Export Industries) Act, Cap. 74, it shall be taken into account for the purposes of this Article if, and only if, the company qualifying for the relief could have been declared to be a company either:

(aa) which was engaging in a pioneer industry under the provisions of section 3 of the Pioneer Industries Act, Cap. 83;

(bb) which was an approved enterprise under the provisions of section 4 of the Industrial Incentives Act, Cap. 75.

l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

a) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

- (i) les articles 14(2), 15(2), 19(2) et 20 de la Loi sur les industries de pointe, chap. 83 (Pioneer Industries Act, Chap. 83);
- (ii) les articles 10, 15(2) et 16(1) de la Loi sur le développement industriel relatif aux industries d'exportation, chap. 74 (Industrial Development (Export Industries) Act, Chap. 74);
- (iii) les articles 12, 14(2), 17(2) et 18(1) de la Loi sur les stimulants industriels, chap. 75 (Industrial Incentives Act, Chap. 75);
- (iv) les articles 12, 14(2) et 15(1) de la Loi sur les stimulants industriels relatifs à la construction d'usines, chap. 76 (Industrial Incentives (Factory Construction) Act, Chap. 76);
- (v) les articles 3 et 5 de la Loi sur l'aide aux hôtels, chap. 72 (Hotels Aid Act, Chap. 72);
- (vi) les articles 21 et 46 de la Loi de l'impôt sur le revenu, chap. 73 (Income Tax Act, Chap. 73);
- (vii) les articles 12 et 18(1) de la Loi 1974-12 sur les stimulants fiscaux (Fiscal Incentive Act, 1974-12);

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération qui est, de l'accord des autorités compétentes du Canada et de la Barbade, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que

(i) cet allègement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de la Barbade n'ait été accordée pour la première fois pour cette catégorie;

(ii) lorsque l'allègement est accordé en vertu de la Loi sur le développement industriel relatif aux industries d'exportation, chap. 74 (Industrial Development (Export Industries) Act, Chap. 74) le présent article ne s'y applique que si la société admise à l'allègement avait pu être déclaré une société

(aa) exerçant une industrie de pointe conformément aux dispositions de l'article 3 de la Loi sur les industries de pointe, chap. 83 (Pioneer Industries Act, Chap. 83); ou

(bb) étant une entreprise approuvée conformément aux dispositions de l'article 4 de la Loi sur les stimulants industriels, chap. 75 (Industrial Incentives Act, Chap. 75).

Article XXVI

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXVII

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance

Article XXVI

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article XXVII

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une

with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either Contracting State by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

Article XXVIII

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this

imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme au présent Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

Article XXVIII

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par ledit

Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXIX

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret, et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXIX

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV du présent Accord, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

*Article XXX**Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the Barbados International Business Companies (Exemption from Income Tax) Act, Cap. 77 or to companies entitled to any special tax benefit under any similar law enacted by Barbados in addition to or in place of that law.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

*Article XXXI**Entry into Force*

Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Agreement the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Agreement shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January, 1976; and

(ii) in respect of other Canadian tax for any taxation years beginning on or after 1st January, 1976;

(b) in Barbados:

*Article XXX**Dispositions diverses*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu de la Loi portant exonération de l'impôt sur le revenu pour les sociétés d'affaires internationales de la Barbade, chap. 77 (Barbados International Business Companies (Exemption from Income Tax) Act, Chap. 77) ni aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'une loi analogue adoptée par la Barbade et qui s'ajouterait ou qui remplacerait la loi mentionnée ci-dessus.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

*Article XXXI**Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi au présent Accord dans sa juridiction et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1976; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1976;

b) en Barbade:

- (i) in respect of income tax and corporation tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1977;
- (ii) in respect of the petroleum winning operations tax, for any accounting period beginning on or after 1st January, 1976; and
- (iii) in respect of the employment levy, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1979.

Article XXXII

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1982, give notice of termination to the other Contracting State and in such event this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Barbados:

- (i) in respect of income tax, corporation tax and the employment levy for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) in respect of the petroleum winning operations tax, for any accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bridgetown, Barbados, this twenty-second day of January 1980 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
(ALLAN B. ROGER)

FOR THE GOVERNMENT OF BARBADOS:
(J.M.G. ADAMS)

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les sociétés, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier 1977;

- (ii) à l'égard de l'impôt sur les activités extractives du pétrole, pour toute période comptable commençant à partir du 1^{er} janvier 1976; et

- (iii) à l'égard de la contribution d'emploi, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier 1979.

Article XXXII

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1982, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Barbade:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les sociétés et de la contribution d'emploi, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier de la deuxième année civile qui suit immédiatement celle où cet avis est donné; et
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les activités extractives du pétrole, pour toute période comptable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où cet avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown, le 22 janvier 1980, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
(ALLAN B. ROGER)

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE
(J.M.G. ADAMS)

SCHEDULE X

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

*Article 1**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2**Taxes Covered*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Canada:

the income taxes which are imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

the income tax, the corporation tax, the capital gains tax, the petroleum revenue tax and the development land tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or by the Government of any territory to which the present Convention is extended under Article 26. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE X

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article 2**Impôts visés*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) au Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur les gains en capital, l'impôt sur les revenus pétroliers et l'impôt foncier d'aménagement (ci-après dénommés «impôt du Royaume-Uni»).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue que l'un des États contractants ou le Gouvernement de l'un des territoires auxquels la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article 26 ajouterait ou substituerait aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which is an area where Canada may, in accordance with its national legislation and international law, exercise sovereign rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may be hereafter designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the United Kingdom;

(c) the term "person" comprises an individual, a company, any entity treated as a unit for tax purposes or any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;

(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or United Kingdom tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom all citizens of the United Kingdom and Colonies, British Subjects under Sections 2, 13(1) or 16 of the British Nationality Act 1948, and British Subjects by virtue of Section

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada sur laquelle le Canada peut, conformément à sa législation nationale et au droit international, exercer les droits souverains relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Royaume-Uni» désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée en vertu des lois du Royaume-Uni concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Royaume-Uni;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, toute entité qui est considérée comme une unité aux fins d'imposition ou tout autre groupement de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires du Revenu intérieur ou leur représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt du Royaume-Uni;

h) le terme «national» désigne:

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies, les sujets britanniques en vertu des sections 2, 13(1) ou 16 de la

1 of the British Nationality Act 1965, provided they are patrial within the meaning of the Immigration Act 1971, so far as these provisions are in force on the date of entry into force of this Convention or have been modified only in minor respects, so as not to affect their general character; and all legal persons, partnerships, and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Canada, all citizens of Canada and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Canada.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

Loi de 1948 sur la Nationalité britannique, et les sujets britanniques en vertu de la section 1 de la Loi de 1965 sur la Nationalité britannique, pourvu qu'ils soient «originaires» au sens de la Loi de 1971 sur l'Immigration, pour autant que ces dispositions étaient en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) en ce qui concerne le Canada, tous les citoyens du Canada et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Canada.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme rési-

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

dent de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux

natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible under the law of that State if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment

et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles selon la législation de cet État si l'établissement stable constituait une entreprise séparée) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle

adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of this Article shall not prevent the application of the provisions of those other Articles with respect to the taxation of such items of income.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income, deduc-

que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article n'affectent pas l'application des dispositions de ces autres articles en ce qui concerne l'imposition de tels éléments de revenu.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles

tions, receipts or outgoings which would, but for those conditions, have been attributed to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so attributed may be taken into account in computing the profits or losses of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Canada, and according to the laws of Canada, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 2 of this Article:

(a)(i) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada.

(ii) Where a resident of Canada is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Except as provided in sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

(b) A resident of Canada who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom

qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus, les déductions, les entrées ou sorties de fonds qui, sans ces conditions, auraient été attribués à l'une des entreprises mais ne l'ont pas été en fait à cause de ces conditions, peuvent être pris en considération lors du calcul des bénéfices ou des pertes de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes peuvent aussi être imposés au Canada et selon la législation du Canada, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Royaume-Uni l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada. Ces dividendes peuvent aussi être imposés au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Canada l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

3. Toutefois, aussi longtemps qu'une personne physique résidente du Royaume-Uni aura droit à un crédit d'impôt à raison des dividendes payés par une société résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliquent à la place des dispositions du paragraphe 2 du présent article:

a)(i) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada.

(ii) Quand à un résident du Canada a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, l'impôt peut aussi être perçu au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant du crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

(iii) A l'exception des dispositions prévues à l'alinéa a)(ii) du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes.

shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other or both are controlled directly or indirectly by a third company.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to or treated in the same way as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the payment is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

b) Un résident du Canada qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe et pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif du dividende, au crédit d'impôt qui y est attaché et auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

c) Les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui, seule ou conjointement avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie le dividende. Aux fins du présent alinéa, on considère que deux sociétés sont associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une société tierce.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que ceux-ci en vertu de la législation fiscale de l'État dont la société qui fait le paiement est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. If a resident of Canada does not bear Canadian tax on dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid, then neither paragraph 2 nor 3 shall apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which is received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares referred to above.

Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article,

(a) interest arising in the United Kingdom and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

4. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in Canada and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of Canada or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the United Kingdom, be taxable only in the United Kingdom;

7. Si un résident du Canada ne supporte pas d'impôt canadien sur les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et s'il possède au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions donnant lieu au paiement des dividendes, les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux dividendes dans la mesure où ils ne peuvent avoir été payés qu'au moyen de bénéfices que la société débitrice des dividendes a gagnés ou d'autres revenus qu'elle a touchés au cours d'une période se terminant au moins douze mois avant la date déterminante. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «date déterminante» désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu possesseur d'au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions mentionnée ci-dessus.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'acquisition des actions répond à des raisons économiques sérieuses et ne vise pas essentiellement à s'assurer le bénéfice du présent article.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article

a) les intérêts provenant du Royaume-Uni et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Royaume-Uni ne sont imposables qu'au Royaume-Uni s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par le Département du Royaume-Uni pour la garantie des crédits à l'exportation.

4. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant du Canada et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement du Canada ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni pourvu qu'un résident du Royaume-Uni en soit le bénéficiaire effectif.

(b) Notwithstanding the provisions of Article 29 Canada may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year give to the United Kingdom notice of termination of this paragraph and in such event this paragraph shall cease to have effect in respect of interest paid on obligations issued after 31 December of the calendar year in which the notice is given.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the person deriving the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds for whatever reason the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 29, le Canada peut, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner au Royaume-Uni un avis de dénonciation du présent paragraphe et, dans ce cas, le présent paragraphe cessera d'être applicable à l'égard des intérêts payés sur des obligations émises après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui reçoit les intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède pour quelque raison que ce soit celui qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Any provision in the law of a Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution of the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of a Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State.

10. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to interest where the beneficial owner of the interest—

- (a) does not bear tax in respect thereof in Canada; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the holding from which the interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired that holding.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes

9. Aucune disposition de la législation d'un État contractant, concernant uniquement les intérêts payés à une société non résidente, ne peut avoir pour effet de soumettre les intérêts payés à une société qui est un résident de l'autre État contractant au régime applicable aux distributions faites par la société débitrice des intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts payés à une société qui est un résident d'un État contractant, dont une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre État contractant contrôlent directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des droits de vote.

10. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts dont le bénéficiaire effectif—

- a) ne supporte pas d'impôt à leur égard au Canada; et
- b) vend (ou s'engage à vendre par contrat) la participation génératrice des intérêts dans les trois mois qui suivent la date de son acquisition par ledit bénéficiaire effectif.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifi-

payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne as such by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the person deriving the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds for whatever reason the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining

que et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède pour quelque raison que ce soit celui qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe

to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of:

- (a) any right, licence or privilege to explore for, drill for, or take petroleum, natural gas or other related hydrocarbons situated in a Contracting State, or
 - (b) any right to assets to be produced in a Contracting State by the activities referred to in sub-paragraph (a) above or to interests in or to the benefit of such assets situated in a Contracting State,
- may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State or from any right referred to in paragraph 3 of this Article, or
 - (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State, of rights referred to in paragraph 3 of this Article, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above,
- may be taxed in that State.

5. For the purposes of paragraph 4 of this Article "an approved stock exchange" means a stock exchange prescribed for the purposes of the Canadian Income Tax Act or a recognised stock exchange within the meaning of the United Kingdom Corporation Tax Acts.

6. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to tax, according to

dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation par un résident d'un État contractant de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation:

- a) d'un droit, permis ou privilège afférent aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction, relatifs au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés situés dans un État contractant, ou
 - b) d'un droit afférent à des actifs qui seront produits dans un État contractant à la suite des travaux visés à l'alinéa a) ci-dessus, ou d'un droit afférent à une participation dans de tels actifs situés dans un État contractant ou au bénéfice de ceux-ci,
- sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation:

- a) d'actions, autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant ou d'un droit visé au paragraphe 3 du présent article, ou
 - b) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, de droits visés au paragraphe 3 du présent article, ou d'actions visées à l'alinéa a) ci-dessus,
- sont imposables dans cet État.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, «une bourse de valeurs approuvée» signifie une bourse de valeurs prescrite aux fins de la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu ou une bourse de valeurs reconnue au sens des Lois du Royaume-Uni sur l'impôt des sociétés.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'impo-

its domestic law, gains derived by an individual resident in the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(a) is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for 15 years or more prior to the alienation of the property, and

(b) was a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article 14

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

ser, conformément à sa législation domestique, les gains réalisés par une personne physique résidente de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité du premier État contractant ou a été un résident de ce premier État pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident du premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article 14

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of employment, and as if references to employer were references to the company.

Article 16

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds;
- (b) to a non-profit making organization no part of the income of which is payable, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in sub-paragraph (b).

Article 17

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de celle-ci, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent comme si les rémunérations étaient celles d'un employé au titre d'un emploi salarié et comme si les mentions d'un employeur signifiaient la société.

Article 16

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la tournée dans cet État contractant est financée entièrement ou pour une large part au moyen de fonds publics;
- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

Article 17

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant

be taxed in that other State. However, such pensions and annuities may also be taxed in the first-mentioned Contracting State but only to the extent that the total amount thereof paid in any year of assessment or taxation year to the resident of the other Contracting State exceeds ten thousand Canadian dollars (\$10,000) or five thousand pounds sterling (£5,000), whichever is the greater. However, the tax so charged in the first-mentioned Contracting State shall not exceed the tax chargeable on such pensions and annuities in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in the United Kingdom.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth, but does not include payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding any other provision of this Convention, alimony and similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

Article 18

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces pensions et rentes peuvent aussi être imposées dans le premier État contractant mais uniquement dans la mesure où leur montant total payé, au cours d'une année de cotisation ou d'imposition, à un résident de l'autre État contractant excède le plus élevé des montants suivants: dix mille dollars canadiens (\$10,000) et cinq mille livres sterling (£5,000). L'impôt ainsi établi dans le premier État contractant ne peut cependant excéder l'impôt payable dans l'autre État contractant en raison de ces pensions ou rentes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions versées à même les fonds publics du Royaume-Uni ou d'Irlande du Nord ou à même les fonds de collectivités locales du Royaume-Uni, à une personne physique au titre de services rendus au gouvernement du Royaume-Uni ou d'Irlande du Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables au Royaume-Uni.

3. Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent, mais il ne comprend pas les paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et les paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 18

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet État qui:

- (i) possède la nationalité dudit État; ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. This Article shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. In this Article, the term "political subdivision" shall, in relation to the United Kingdom, include Northern Ireland.

Article 19

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting one of the Contracting States a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 20

Estates and Trusts

1. Income received from an estate or trust resident in Canada by a resident of the United Kingdom who is the beneficial owner thereof may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the income, being a resident of the United Kingdom, carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein, or performs in Canada professional services from a fixed base situated therein, and the right or interest in the estate or trust in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 21

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Au sens du présent article et en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'expression «subdivision politique» comprend l'Irlande du Nord.

Article 19

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 20

Successions (estates) et fiducies (trusts)

1. Les revenus qu'un résident du Royaume-Uni, qui en est le bénéficiaire effectif, reçoit d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) résidente au Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus, résident du Royaume-Uni, exerce au Canada soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou la participation dans la succession (estate) ou la fiducie (trust) se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

Article 21

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition, est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt

any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the United Kingdom on profits, income or gains arising in the United Kingdom shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the United Kingdom.

The terms “foreign affiliate” and “exempt surplus” shall have the meaning which they have under the Income Tax Act of Canada.

2. In the case of the United Kingdom, double taxation shall be avoided as follows: subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Canada (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Canadian tax is computed; and

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Canadian company, the credit shall take into account (in addition to any tax creditable under (a)) tax payable under the laws of Canada by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, income, profits and capital gains owned by a resident of a Contracting State which are taxed in the

canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Royaume-Uni à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Royaume-Uni est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Royaume-Uni.

Les expressions «corporation étrangère affiliée» et «surplus exonéré» ont le sens qui leur est attribué par la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. En ce qui concerne le Royaume-Uni, la double imposition est évitée de la façon suivante: sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (qui n'affecte pas le principe général ici posé)—

a) l'impôt dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Canada (à l'exclusion dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû à raison des bénéfices sur lesquels le dividende est payé) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Royaume-Uni calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt canadien est calculé; et

b) dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société canadienne, le crédit tient compte (en plus de tout impôt qui peut faire l'objet d'un crédit en vertu de l'alinéa a)) de l'impôt dû par la société en vertu de la législation du Canada, au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus, bénéfices ou gains en capital d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de

other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 22

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to individuals who are so resident.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that the rate of any additional tax so imposed shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years, and
- (b) the rate specified in respect of such additional tax in any agreement or convention entered into by Canada with any third State.

For the purpose of this provision, the term "earnings" means an amount not in excess of the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply where the profits attributable to a permanent establishment in a year or previous years do not exceed in the

l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 22

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre État contractant à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas sur son territoire les déductions personnelles et les abattements d'impôt qui sont, de par la loi, accordés uniquement aux personnes physiques résidentes.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus imputables à un établissement stable dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le moins élevé des taux suivants:

- a) 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes; et
- b) le taux spécifié à l'égard de cet impôt additionnel dans tout accord ou convention conclu entre le Canada et un État tiers.

Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne un montant qui n'excède pas les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans cet État sur lesdits bénéfices.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les bénéfices imputables à un établissement stable pour l'année ou les années antérieures

aggregate 500,000 Canadian dollars (\$500,000) or 250,000 pounds sterling (£250,000), whichever is the greater.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may reach agreement on:

(a) the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

Article 24

Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information

n'excèdent pas au total le plus élevé des montants suivants: cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) et deux cent cinquante mille livres sterling (£250,000).

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 23

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se mettre d'accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

Article 24

Échange de renseignements

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (que leurs législations fiscales respectives permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à combattre l'évasion légale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Tout renseignement

so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to persons other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection or enforcement in respect of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article 25

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or permanent mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or capital gains.

Article 26

Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications to any territory for whose international relations either of the Contracting States is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination of this Convention under Article 29 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 27

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter

ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes (y compris les cours et les tribunaux administratifs) chargées de l'établissement, du recouvrement ou de la mise à exécution des impôts visés par la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignement décrit ci-dessus qui révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial.

Article 25

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas considérés dans l'un ou l'autre État contractant comme des résidents en ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur les gains en capital.

Article 26

Extension

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec des modifications, à tout territoire dont l'un des États contractants assume les relations internationales, et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux visés par la présente Convention; une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes à cette fin.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient expressément convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 29 mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 27

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres

accorded by the law of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State.

2. Where under any provision of this Convention any person is relieved from tax in a Contracting State on certain income and, under the law in force in the other Contracting State, that person is subject to tax in that other State in respect of that income by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, the relief from tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to the amounts so remitted or received.

3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada by virtue of the provisions of section 91 of the Canadian Income Tax Act, so far as they are in force on the date of entry into force of this Convention, or have been modified only in minor respects, so as not to affect their general character.

4. The aggregate of the amount or value of the dividend and the amount of the tax credit referred to in paragraph 3(b) of Article 10 of this Convention shall be treated as a dividend for Canadian income tax purposes.

5. Each of the Contracting States will endeavour to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by this Convention from taxation imposed by that other State does not enure to the benefit of persons not entitled thereto. However, nothing in this paragraph shall be construed as imposing on either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own tax or which would be contrary to its public policy.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article 28

Entry into Force

1. The Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Canada and the United Kingdom as are necessary to give the Convention the force of law in Canada and the United Kingdom respectively and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, une personne a droit dans un État contractant à un allègement d'impôt sur un certain revenu et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne est soumise à l'impôt dans cet autre État à raison du montant de ce revenu qui y est transféré ou perçu, l'allègement qui doit être accordé dans le premier État en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant dudit revenu ainsi transféré ou perçu.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu des dispositions de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, pour autant qu'elles sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

4. La somme du montant ou de la valeur du dividende et du montant du crédit d'impôt visé au paragraphe 3b) de l'article 10 de la présente Convention est considérée comme un dividende aux fins de l'impôt sur le revenu au Canada.

5. Chacun des États contractants s'efforcera de percevoir pour le compte de l'autre État contractant les montants nécessaires afin d'assurer que les allégements d'impôt accordés dans cet autre État conformément à la présente Convention ne s'appliquent pas au bénéfice de personnes qui n'y ont pas droit. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre État contractant l'obligation de prendre des dispositions administratives de nature différente de celles utilisées pour la perception de ses propres impôts ou contraires à l'ordre public dans cet État.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article 28

Entrée en vigueur

1. La Convention entrera en vigueur à la date où aura été prise, au Canada et au Royaume-Uni, la dernière des mesures nécessaires pour donner à la Convention force de loi au Canada et au Royaume-Uni respectivement et dès lors prendra effet

a) au Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January 1976;

(ii) in respect of other Canadian taxes, for the 1976 taxation year and subsequent years;

(b) in the United Kingdom:

(i) in relation to any dividend to which paragraph 3 of Article 10 applied in respect of income tax and payment of tax credit, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1973. A dividend paid on or after 1 April 1973 but before 6 April 1973 shall be treated for tax credit purposes as paid on 6 April 1973;

(ii) in relation to any other provision of this Convention, in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1976;

(iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1976;

(iv) in respect of petroleum revenue tax for any chargeable period beginning on or after 1 January 1976;

(v) in respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 August 1976.

2. The Governments of the Contracting States shall, as soon as possible, inform one another in writing of the date when the last of all such things have been done as are necessary to give the Convention the force of law in Canada and the United Kingdom respectively. The date specified by the last Government to fulfil this requirement, being the date on which the Convention shall come into force in accordance with paragraph 1, shall be confirmed in writing by the Government so notified.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article the existing Agreement shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Agreement than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect—

(a) in the United Kingdom for any year of assessment, chargeable period or financial year;

(b) in Canada for any taxation year;

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1976; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour l'année d'imposition 1976 et les années subséquentes;

b) au Royaume-Uni:

(i) pour ce qui est des dividendes auxquels le paragraphe 3 de l'article 10 s'applique, à l'égard de l'impôt sur le revenu et du paiement du crédit d'impôt, pour toute année de cotisation commençant à partir du 6 avril 1973. Un dividende payé à partir du 1^{er} avril 1973 mais avant le 6 avril 1973 est considéré aux fins du crédit d'impôt comme ayant été payé le 6 avril 1973;

(ii) pour ce qui est des autres dispositions de la présente Convention, à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant à partir du 6 avril 1976;

(iii) à l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant à partir du 1^{er} avril 1976;

(iv) à l'égard de l'impôt sur les revenus pétroliers, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier 1976;

(v) à l'égard de l'impôt foncier d'aménagement, pour toute valeur d'aménagement réalisée échéant à partir du 1^{er} août 1976.

2. Les gouvernements des États contractants s'aviseront l'un l'autre par écrit, aussitôt que possible, de la date à laquelle aura été prise la dernière des dispositions nécessaires pour donner force de loi à la Convention au Canada et au Royaume-Uni respectivement. La date spécifiée par le gouvernement qui aura été le dernier à remplir cette obligation, soit la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe 1, sera confirmée par écrit par le gouvernement ainsi avisé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention actuelle cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allègement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet:

a) au Royaume-Uni, à l'égard de toute année de cotisation, période imposable ou année financière;

b) au Canada, à l'égard de toute année d'imposition;

beginning before the entry into force of this Convention.

5. The existing Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

6. The termination of the existing Agreement as provided in paragraph 5 of this Article shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation with respect to certain classes of Income signed at Ottawa on 6 December 1965. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

7. In this Article the term "the existing Agreement" means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of fiscal Evasion with respect to taxes on Income and Capital Gains signed at Ottawa on 12 December 1966.

Article 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1980 give notice of termination to the Government of the other Contracting State and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian taxes for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (iii) in respect of petroleum revenue tax for any chargeable period beginning on or after 1 January in

commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. La Convention actuelle est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

6. L'abrogation de la Convention actuelle de la manière prévue au paragraphe 5 du présent article n'aura pas pour effet de remettre en vigueur la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions sur certaines catégories de revenus, signée à Ottawa le 6 décembre 1965. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention de 1965 est abrogée.

7. Au sens du présent article, l'expression «Convention actuelle» désigne la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à Ottawa le 12 décembre 1966.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais le gouvernement de l'un ou l'autre État contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1980, donner un avis de dénonciation au gouvernement de l'autre État contractant et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition se terminant soit au cours de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement.

b) au Royaume-Uni:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant, soit le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement;
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant, soit 1^{er} avril de l'année

the calendar year next following that in which such notice is given;

(iv) in respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London, this 8th day of September 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

PAUL MARTIN

For the Government of Canada

FRANK JUDD

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement;

(iii) à l'égard de l'impôt sur les revenus pétroliers, pour toute période imposable commençant, soit le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement;

(iv) à l'égard de l'impôt foncier d'aménagement, pour toute valeur d'aménagement réalisée échéant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres le 8 septembre 1978, en langues anglaise et française les deux textes faisant également foi.

PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement du Canada

FRANK JUDD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

SCHEDULE XI

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 8
SEPTEMBER 1978

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 8 September 1978 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article I

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4 of Article 15 of the Convention:

"5. Where under the law of a Contracting State tax is required to be deducted and is so deducted from salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment exercised in that Contracting State, tax shall not be deducted therefrom on behalf of the other Contracting State."

Article II

Paragraph 1 of Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such pensions and annuities may also be taxed in the first-mentioned Contracting State, but of the total amount thereof paid in any year of assessment or taxation year to a resident of the other Contracting State that first-mentioned Contracting State shall exempt from tax ten thousand Canadian dollars (\$10,000) or five thousand pounds sterling (£5,000), whichever is the greater. For the purposes of this paragraph the term "pensions" does not include lump sum payments out of a pension plan."

ANNEXE XI

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À
LONDRES LE 8 SEPTEMBRE 1978

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 septembre 1978 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention:

"5. Lorsque la législation d'un État contractant exige qu'un impôt soit déduit des salaires, traitements et autres rémunérations similaires reçus au titre d'un emploi salarié exercé dans cet État contractant, et que cet impôt est effectivement déduit, aucun impôt n'y est déduit au nom de l'autre État contractant."

Article II

Le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces pensions et rentes sont aussi imposables dans le premier État contractant mais ce premier État contractant exonère, de leur montant total payé au cours d'une année de cotisation ou d'imposition à un résident de l'autre État contractant, le plus élevé des montants suivants: dix mille dollars canadiens (\$10,000) et cinq mille livres sterling (£5,000). Au sens du présent paragraphe, le terme «pensions» ne comprend pas les paiements forfaitaires découlant d'un régime de retraite."

Article III

Paragraphs 3 and 4 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings attributable to permanent establishments in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that the rate of any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.

4. For the purpose of paragraph 3 of this Article, the term "earnings" means the profits attributable to permanent establishments in a Contracting State (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a year and previous years after deducting therefrom:

(a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years; and

(b) all taxes, other than the additional tax referred to in paragraph 3 of this Article, imposed on such profits in that State; and

(c) the profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle thereof; and

(d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000), or two hundred and fifty thousand pounds sterling (£250,000), whichever is the greater, less any amount deducted in that State under this sub-paragraph (d) by the company or a company associated therewith; for the purposes of this sub-paragraph (d) a company is associated with another company if one of them directly or indirectly has control of the other or both are directly or indirectly under the control of the same person, or if the two companies deal with each other not at arm's length."

Article III

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 22 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

«3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus imputables à des établissements stables dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.

4. Au sens du paragraphe 3 du présent article, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables aux établissements stables dans un État contractant (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour l'année et pour les années antérieures, après déduction:

a) des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour cette année et pour les années antérieures; et

b) de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au paragraphe 3 du présent article, qui sont perçus dans cet État sur lesdits bénéfices; et

c) des bénéfices réinvestis dans cet État étant entendu que, lorsque cet État est le Canada, le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) du plus élevé de cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) ou de deux cent cinquante mille livres sterling (£250,000), moins tout montant déduit dans cet État en vertu du présent alinéa d) par la société ou par une société qui lui est associée; au sens du présent alinéa d), une société est associée avec une autre société si l'une d'elles contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sont directement ou indirectement sous le contrôle de la même personne, ou si les deux sociétés traitent entre elles avec un lien de dépendance.»

Article IV

The following new Article shall be inserted immediately after Article 27 of the Convention:

"Article 27A

Miscellaneous Rules Applicable to Certain Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply where the activities referred to therein are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period. For the purposes of this paragraph:

(a) where a person carrying on activities referred to in paragraph 2 of this Article is associated with an enterprise carrying on substantially similar activities, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated, in addition to his own activities;

(b) two enterprises shall be deemed to be associated if one enterprise participates directly or indirectly in the management or control of the other enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of passengers or goods to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

Article IV

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article 27 de la Convention:

«Article 27A

Dispositions diverses applicables à certaines activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans l'autre État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État contractant est, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe,

a) lorsqu'une personne qui exerce des activités visées au paragraphe 2 du présent article est associée avec une entreprise qui exerce des activités substantiellement similaires, cette personne est considérée comme exerçant, en plus de ses propres activités, ces activités substantiellement similaires de l'entreprise avec laquelle elle est associée;

b) deux entreprises sont considérées comme étant associées si une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises.

4. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire du transport de passagers ou de marchandises vers un point où des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans un État contractant, ou de l'exploitation de bateaux remorqueurs et d'autres bateaux similaires dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'État contractant dont il est un résident.

5.

(a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other Contracting State, be taxed in that other Contracting State.

(b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of passengers or goods to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, may be taxed in that other Contracting State unless the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident of the first-mentioned Contracting State."

Article V

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 7 of Article 28 of the Convention:

"8. Notwithstanding any provisions of the respective domestic laws of the Contracting States imposing time limits for applications for relief from tax, an application for relief under the provisions of this Convention shall have effect, and any consequential refunds of tax made, if the application is made to the competent authority concerned within one year of the end of the calendar year in which this Convention enters into force."

Article VI

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, thereupon have effect in accordance with Article 28 of the Convention.

2. The provisions of Article 27A of the Convention (as added by Article IV of the Protocol) shall have effect:

(a) in the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after

5.

a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant dans la mesure où les fonctions sont exercées en mer dans cet autre État contractant.

b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef engagé dans le transport de passagers ou de marchandises vers un point où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un bateau remorqueur ou d'un bateau similaire dans le cadre de telles activités, sont imposables dans cet autre État contractant à moins que la personne qui reçoit les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne soit un résident du premier État contractant.»

Article V

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 7 de l'article 28 de la Convention:

«8. Nonobstant toute disposition des législations internes respectives des États contractants imposant des délais pour une demande d'allègement d'impôt, une demande d'allègement faite en vertu des dispositions de la présente Convention est recevable, et tout remboursement d'impôt conséquent est effectué, si la demande est faite auprès de l'autorité compétente intéressée en dedans d'un an à partir de la fin de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.»

Article VI

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, prendra effet conformément à l'article 28 de la Convention.

2. Les dispositions de l'article 27A de la Convention (tel qu'ajouté par l'Article IV du Protocole) prendront effet:

a) au Royaume-Uni, pour toute année de cotisation, année financière ou période imposable commençant à

1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian taxes for any taxation year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3. This Protocol shall cease to be effective at such a time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 29 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 15th day of April, 1980, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

MARK MACGUIGAN

For the Government of Canada

JOHN FORD

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où le Protocole entre en vigueur;

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le Protocole entre en vigueur; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le Protocole entre en vigueur.

3. Le présent Protocole cessera d'être applicable au moment où la Convention cesse d'être applicable conformément à l'article 29 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 15^{ième} jour d'avril 1980, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

MARK MACGUIGAN

Pour le Gouvernement du Canada

JOHN FORD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

29 ELIZABETH II

CHAPTER 45

An Act to amend the Clean Air Act

[Assented to 17th December, 1980]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 9(1) of the *Clean Air Act* is repealed and the following substituted therefor:

“9. (1) No operator of

(a) any stationary source of a class in respect of which a national emission standard has been prescribed pursuant to section 7,

(b) a federal work, undertaking or business in respect of which a specific emission standard has been prescribed pursuant to section 13 on the basis of a recommendation by the Minister pursuant to section 12, or

(c) any source in respect of which a specific emission standard has been prescribed pursuant to section 21.2,

shall operate such stationary source, federal work, undertaking or business or source, as the case may be, in a manner that results in an emission into the ambient air in contravention of that national emission standard or specific emission standard.”

Prohibition re
contravention
of certain
emission
standards

29 ELIZABETH II

CHAPITRE 45

Loi modifiant la Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique

[Sanctionnée le 17 décembre 1980]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Aucun responsable

a) d'une source fixe d'une catégorie relativement à laquelle une norme nationale de dégagement a été prescrite en application de l'article 7,

b) d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une affaire relevant de la juridiction fédérale pour lesquels une norme particulière de dégagement a été prescrite en application de l'article 13 sur la base d'une recommandation faite par le Ministre en application de l'article 12, ou

c) d'une source relativement à laquelle une norme particulière de dégagement a été prescrite en application de l'article 21.2,

ne doit exploiter cette source fixe ni exécuter ou exploiter cet ouvrage, cette entreprise, cette affaire relevant de la juridiction fédérale ou cette source, selon le cas, d'une manière qui entraîne un dégagement dans l'air ambiant en contravention de cette norme nationale ou particulière de dégagement.»

1970-71-72,
c. 47

Interdiction de
contrevenir à
certaines
normes de
dégagement

2. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to take
action

“16. (1) Where the operation of a federal work, undertaking or business in respect of which a specific emission standard has been prescribed pursuant to section 13 or 21.2 results in emissions into the ambient air of an air contaminant in contravention of that emission standard, an inspector may, by order, direct the operator of the work, undertaking or business to take such action as is necessary to reduce the emissions of the air contaminant into the ambient air to a level that will not contravene such emission standard.”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following sections:

Minister's
recommendations
where
persons in
country, other
than Canada,
endangered

“21.1 (1) Subject to this section, where the Minister has reason to believe that an air contaminant emitted into the ambient air by any source, or any sources of a particular class or classes, in Canada creates or contributes to the creation of air pollution that may reasonably be expected to constitute a significant danger to the health, safety or welfare of persons in a country other than Canada, the Minister shall, notwithstanding anything prescribed or otherwise provided pursuant to this Act before or after the coming into force of this section, recommend to the Governor in Council with respect to that source or each of those sources, as the case may be, such specific emission standards in relation to that air contaminant, either alone or in combination with any one or more other air contaminants, as he may consider appropriate for the elimination or significant reduction of that danger.

Opportunity to
make
representations
where
recommendation
proposed

(2) Where the Minister proposes to make a recommendation under subsection (1),

2. Le paragraphe 16(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Ordre de
prendre des
mesures

«16. (1) Lorsque l'exécution d'un ouvrage, ou l'exploitation d'une entreprise ou d'une affaire relevant de la juridiction fédérale relativement auxquels une norme particulière de dégagement a été prescrite en application des articles 13 ou 21.2 entraîne des dégagements d'un agent de contamination de l'air dans l'air ambiant en contravention de cette norme de dégagement, un inspecteur peut, par ordre, enjoindre au responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire de prendre les mesures nécessaires pour réduire les dégagements de l'agent de contamination de l'air dans l'air ambiant jusqu'à un niveau qui ne contreviendra pas à cette norme de dégagement.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 21, des articles suivants:

Recommandations
du
Ministre en cas
de risques pour
l'étranger

«21.1 (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'il a des raisons de croire qu'un agent de contamination de l'air dégagé dans l'air ambiant par une ou plusieurs sources canadiennes d'une ou de plusieurs catégories pollue l'atmosphère ou contribue à la pollution atmosphérique dans une proportion telle qu'un danger appréciable est à craindre pour la santé, la sécurité ou le bien-être des habitants d'un pays autre que le Canada, le Ministre doit, nonobstant toute autre disposition prise sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, recommander au gouverneur en conseil, à l'égard de cette source, ou de chacune de ces sources, s'il y a lieu, des normes particulières de dégagement relativement à cet agent de contamination de l'air soit seul ou combiné avec un ou plusieurs autres agents de contamination de l'air, selon ce qu'il considère comme le plus susceptible d'éliminer le danger ou de le réduire de manière appréciable.

(2) Lorsque le Ministre se propose de formuler une recommandation en vertu du paragraphe (1),

Observations
visant une
recommandation

(a) notice of the proposal and of the source or class or classes of sources referred to in subsection (1) with respect to which he proposes to make the recommendation shall be published in the *Canada Gazette* and persons in Canada who would be affected by the prescription, if any, of specific emission standards under section 21.2 on the basis of the recommendation shall be afforded a reasonable opportunity to make representations to the Minister in respect of the subject-matter of the notice; and

(b) a reasonable opportunity shall, in a manner prescribed by the Governor in Council, be afforded for the making, with respect to the proposal, of representations on the part of the country other than Canada referred to in subsection (1).

(3) Nothing in subsection (1) authorizes the Minister to make a recommendation thereunder with respect to any source referred to therein, other than a federal work, undertaking or business, situated in a province unless

(a) notice of any representations made pursuant to subsection (2) has been forwarded to the government of the province;

(b) the Minister has endeavoured to determine by consultation with such government whether, in his opinion, the significant danger referred to in subsection (1) can be eliminated, or reduced to an extent he considers adequate, by means of any steps that such government may cause to be taken pursuant to the laws of the province;

(c) where the Minister determines, pursuant to paragraph (b), that that danger can be eliminated or so reduced, he endeavours to procure that elimination or reduction; and

(d) the Minister takes into account, for the purposes of the recommendation, any representations made pursuant to subsection (2).

a) un avis de la proposition, avec indication de la source ou de la catégorie ou des catégories de sources visées au paragraphe (1) à propos desquelles il se propose de faire de telles recommandations, doit être publié dans la *Gazette du Canada* et les habitants du Canada qui seraient touchés par l'éventuelle prescription, en vertu de l'article 21.2, de normes particulières de dégagement établies suivant la recommandation doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Ministre quant au contenu de l'avis; et

b) il doit y avoir possibilité, de la manière que le prescrit le gouverneur en conseil, pour le pays autre que le Canada visé au paragraphe (1) de présenter au Ministre ses observations relativement à la proposition.

(3) Le Ministre n'est pas autorisé à formuler des recommandations en vertu du paragraphe (1) relativement à une source qui y est visée — à l'exception d'un ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la juridiction fédérale — et située dans une province, sans

a) aviser le gouvernement de la province de toute observation présentée en vertu du paragraphe (2);

b) s'employer à déterminer en consultation avec ce gouvernement si, de l'avis du Ministre, le danger appréciable visé au paragraphe (1) peut être éliminé, ou réduit dans une mesure qu'il considère comme suffisante, par les moyens que ce gouvernement peut commander dans le cadre des lois de la province;

c) s'employer à procurer cette élimination ou cette réduction lorsqu'il détermine, conformément à l'alinéa b), que ce danger peut être ainsi éliminé ou réduit; et

d) prendre en considération les observations présentées en application du paragraphe (2) aux fins d'une telle recommandation.

Notice to, and
consultation
with, govern-
ment of
province

Avis à la
province et
consultations

Prescription of
specific
emission
standards

21.2 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may prescribe as a specific emission standard any such standard recommended by the Minister pursuant to section 21.1 if the Governor in Council is satisfied that the country other than Canada referred to in subsection (1) of that section has made provision by law for essentially the same kind of benefits in favour of Canada with respect to abatement or control of air pollution as is provided in favour of that country pursuant to this Act.

Restriction

(2) Where paragraph 21.1(3)(c) applies in respect of the significant danger referred to in subsection 21.1(1), nothing in subsection (1) authorizes any prescription on the basis of any recommendation made pursuant to subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that a reasonable endeavour on the part of the Minister under that paragraph has been unsuccessful.”

21.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut prescrire à titre de norme particulière de dégagement toute norme de ce genre recommandée par le Ministre en application de l'article 21.1 si le gouverneur en conseil est convaincu que le pays autre que le Canada visé au paragraphe (1) de cet article a prévu dans ses lois essentiellement le même type d'avantages pour le Canada relativement à la réduction ou au contrôle de la pollution atmosphérique ainsi que le prévoit la présente loi à l'avantage de ce pays.

Prescription de
normes
particulières de
dégagement

Limitation

(2) Lorsque l'alinéa 21.1(3)c) s'applique relativement à un danger appréciable visé au paragraphe 21.1(1), le paragraphe (1) n'autorise pas une prescription suivant une recommandation faite en vertu du paragraphe (1) sans que le gouverneur en conseil soit convaincu que le Ministre a échoué dans sa tentative d'agir en application de cet alinéa.»

29-30 ELIZABETH II

CHAPTER 46

An Act to amend laws relating to fiscal transfers to the provinces

[Assented to 19th February, 1981]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 10

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING ACT, 1977

1. (1) Paragraph (a) of the definition "revenue to be equalized" in subsection 4(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of the revenue sources described in paragraphs (p) to (s) and (u) and (v) of the definition "revenue source", the revenue to be equalized from each such source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined, from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year,

(a.1) in the case of the revenue source described in paragraph (t) of the definition "revenue source", the revenue to be equalized from such source for all the provinces for the fiscal year means

(i) in the case of the fiscal years beginning on April 1, 1977 and April

29-30 ELIZABETH II

CHAPITRE 46

Loi visant à modifier certaines lois relatives à des transferts fiscaux aux provinces

[Sanctionnée le 19 février 1981]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 10

LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LE FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS

1. (1) L'alinéa a) de la définition de «revenu devant faire l'objet de la péréquation» énoncée au paragraphe 4(2) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dans le cas des sources de revenu mentionnées aux alinéas p) à s), u) et v) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de ces sources, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de ces sources de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière;

a.1) dans le cas de la source de revenu mentionnée à l'alinéa t) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provin-

1, 1978, an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year, (ii) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, an amount equal to one-quarter of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and (iii) in the case of the fiscal years beginning on April 1, 1980 and April 1, 1981, nil, and”

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Limitation on
payment

“(9) Notwithstanding any other provision of this Part, no fiscal equalization payment may be paid to a province in respect of a fiscal year if, in that fiscal year and each of the two immediately preceding fiscal years,

(a) the aggregate personal income in the province for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of the province for the fiscal year
exceeds

(b) the aggregate personal income in all provinces for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of all provinces for the fiscal year.

Determination
of aggregate
personal income

(10) For the purposes of subsection (9), the aggregate personal income in a province or provinces for a calendar year ending in a fiscal year is the amount determined by the Chief Statistician of Canada to be the aggregate personal income in that province or those provinces for that calendar year.”

ces, à l'égard de l'année financière désigne

(i) dans le cas des années financières commençant le 1^{er} avril 1977 et le 1^{er} avril 1978, un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière,

(ii) dans le cas de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1979, un montant égal au quart du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et

(iii) dans le cas des années financières commençant le 1^{er} avril 1980 et le 1^{er} avril 1981, un montant égal à zéro, et»

(2) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Limites

«(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente Partie, il ne peut être fait de paiement de péréquation à une province pour une année financière si, pour cette dernière et les deux années financières qui l'ont précédée,

a) le revenu total des particuliers dans la province pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de la province pour l'année financière,

excède

b) le revenu total des particuliers dans toutes les provinces pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière.”

Revenu total
des particuliers

(10) Aux fins du paragraphe (9), le revenu total des particuliers dans une province pour une année civile se terminant pendant une année financière est tel que déterminé par le statisticien en chef du Canada.»

Application

2. Subsections 4(9) and (10) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*, as enacted by subsection 1(2) of this Act, apply to each fiscal year referred to in section 3 of that Act, including the fiscal year beginning on April 1, 1977.

2. Les paragraphes 4(9) et (10) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, tels qu'édictees par le paragraphe 1(2) de la présente loi, s'appliquent à chaque année financière mentionnée à l'article 3 de ladite loi, y compris celle commençant le 1^{er} avril 1977.

Application

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1981



29-30 ELIZABETH II

CHAPTER 47

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms, errors and other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts subsequent to 1970

[Assented to 19th February, 1981]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1981*.

ADJUSTMENT OF ACCOUNTS ACT

2. (1) Subsection 21(1) of the *Adjustment of Accounts Act* is repealed and the following substituted therefor:

“21. (1) Subsections 136(1) and (2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* are repealed and the following substituted therefor:

“136. (1) In respect of each fiscal year of the Government of Canada commencing with the fiscal year 1980-81, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the fiscal year.

(2) For the purposes of this section, “government cost of paying benefit” in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for extended ben-

29-30 ELIZABETH II

CHAPITRE 47

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités, certains archaïsmes et certaines erreurs mineures et évidentes des Statuts révisés du Canada de 1970 et de certaines lois postérieures

[Sanctionnée le 19 février 1981]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi corrective de 1981*.

LOI SUR LA RÉGULARISATION DES COMPTES

2. (1) Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur la régularisation des comptes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«21. (1) Les paragraphes 136(1) et (2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«136. (1) Pour chaque année financière du gouvernement du Canada à compter de l'année financière 1980-81, le Compte d'assurance-chômage doit être crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'année financière.

(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année financière, désigne le total payable, pour les parties des deux années civiles comprises dans l'année financière, sur le Fonds du revenu consolidé

Titre abrégé

1980, c. 17

Sommes
créditées au
Compte

Définition de
«total des
prestations
prises en charge
par le
gouvernement»

Short title

1980, c. 17

Credit to
Account

Definition of
“government
cost of paying
benefit”

efits under section 35 and subsections 38(8) and 39(3).” ”

(2) Schedule III to the said Act is amended in the column entitled “Order in Council Date” by substituting, in respect of Order in Council P.C. 1959-24/1146, the year “1959” for the year “1969”.

1974-75-76,
c. 33

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

1978-79, c. 9,
s. 58

3. (1) Subsection 182(7.1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Notice deemed
to be articles

“(7.1) For the purposes of section 255, a notice referred to in subsection (7) is deemed to be articles that are in the prescribed form.”

(2) All that portion of paragraph 255(2)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) upon receiving duplicate originals of any articles or statement that are in the prescribed form, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall”

R.S., c. C-5

CANADA PENSION PLAN

4. (1) Subsection 39(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Refund of
overpayment
where
application
made within
four years

“**39.** (1) Where an overpayment has been made by an employee on account of the employee’s contribution under this Act for a year, the Minister shall, if application in writing is made to the Minister by him not later than four years after the end of the year, refund to him the amount of the overpayment.”

(2) Subsection 39(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refund where
Minister
satisfied
amount
deducted in
excess of
required
amount

“(3) Notwithstanding anything in this Part, where an employee or employer makes application to the Minister and satisfies him that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the

au titre des prestations complémentaires prévues à l’article 35 et aux paragraphes 38(8) et 39(3).» »

(2) L’annexe III de ladite loi est modifiée, à la colonne intitulée «Date», en remplaçant, pour le décret C.P. 1959-24/1146, l’année «1969» par l’année «1959».

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES

1974-75-76,
c. 33

3. (1) Le paragraphe 182(7.1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 9,
art. 58

«(7.1) Aux fins de l’article 255, l’avis visé au paragraphe (7) est réputé être des statuts établis en la forme prescrite.»

L’avis est
réputé être des
statuts

(2) La partie de l’alinéa 255(2)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) le Directeur doit, sur réception des documents requis, notamment des duplicata dont l’original est établi en la forme prescrite, et des droits réglementaires,»

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., c. C-5

4. (1) Le paragraphe 39(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**39.** (1) Lorsqu’un plus-payé a été versé par un employé pour valoir sur sa cotisation, prévue par la présente loi pour une année, le Ministre doit, sur demande écrite à lui faite par l’employé au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l’année, lui rembourser le montant du plus-payé.”

Rembourse-
ment des
plus-payés
lorsque la
demande est
faite dans les
quatre ans

(2) Le paragraphe 39(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, lorsqu’un employé ou un employeur fait une demande au Ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, le montant déduit de la rémunéra-

Rembourse-
ment lorsque le
Ministre
constate que le
montant déduit
dépasse le
montant requis

employee, or paid by the employer with respect to an employee, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, if such application is made within four years after the end of the year the Minister may refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid."

(3) Paragraph 39(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) shall make such a refund after mailing the notice of assessment, if application therefor is made in writing by the contributor not later than four years after the end of the year."

(4) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"40. (1) Notwithstanding anything in this Act, where an overpayment has been made by an employee on account of the employee's contribution for a year under this Act, the Minister may, in accordance with any agreement which may be entered into by him with the approval of the Governor in Council with the appropriate authority of a province having the administration of the provincial pension plan referred to in subsection 8(2), if application in writing is made to the Minister by the employee not later than four years after the end of the year, refund to the employee the whole amount of the excess referred to in that subsection, in which case the whole of that amount shall be deemed to be an overpayment made by the employee on account of his contribution for that year under this Act."

(5) Paragraph 45(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount that would have been payable for December, 1973 if the calculation made under subsection 54(2) and the adjustments made under subsection (2) of this section, in respect of

tion de l'employé, ou payé par l'employeur à l'égard d'un employé, selon le cas, excède le montant dont la déduction ou le versement pour l'année était requis selon la présente loi, si une telle demande est présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, le Ministre peut rembourser l'excédent du montant ainsi déduit ou payé sur le montant dont la déduction ou le versement était ainsi requis.»

(3) L'alinéa 39(4)b) de ladite loi est brogé et remplacé par ce qui suit:

«b) doit faire ledit remboursement après la mise à la poste de l'avis d'évaluation, si le cotisant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année.»

(4) Le paragraphe 40(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«40. (1) Nonobstant ce que renferme la présente loi, lorsqu'un plus-payé a été versé par un employé à valoir sur sa cotisation pour une année selon la présente loi, le Ministre peut, conformément à tout accord qu'il peut conclure — si le gouverneur en conseil donne en l'espèce son approbation — avec l'autorité compétente d'une province chargée de l'application du régime provincial de pensions, mentionné au paragraphe 8(2), si la demande écrite lui en est faite par l'employé au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, rembourser à l'employé la totalité de l'excédent mentionné audit paragraphe, auquel cas, l'intégralité de ce montant est réputée un plus-payé fait par l'employé à valoir sur sa cotisation pour cette année, selon la présente loi.»

(5) L'alinéa 45(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le montant qui aurait été payable pour décembre 1973 si le calcul effectué en vertu du paragraphe 54(2) et les ajustements faits en vertu du paragraphe (2) du présent article, relativement

Refund of
overpayment in
accordance
with agreement

Rembourse-
ment d'un
plus-payé en
conformité d'un
accord

1973-74, c. 41,
s. 4

1973-74, c. 41,
art. 4

previous years, had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year,”

1973-74, c. 41,
s. 5

(6) Subparagraph 54(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount of the benefit that would have been payable for December, 1973 if the calculations made under paragraph (a) in respect of previous years had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year,”

1973-74, c. 41,
s. 5

(7) Paragraph 54(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in the case of a flat rate benefit commencing to be payable for a month in the year 1976 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year.”

(8) Paragraph 94(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) such information obtained under this Act with respect to the earnings and contributions of any contributor as is required by the Minister to permit the calculation of the amount of the unadjusted pensionable earnings to be shown to the account of the contributor in the Record of Earnings established under section 97, and to identify in the Record of Earnings the unadjusted pensionable earnings of contributors, according to information contained in returns made pursuant to Part I;”

aux années antérieures, n'avaient pas été assujettis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a), de 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente,»

(6) Le sous-alinéa 54(2)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 41,
art. 5

«(i) le montant de la prestation qui aurait été payable pour décembre 1973, si les calculs faits en vertu de l'alinéa a) relativement aux années antérieures n'avaient pas été assujettis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a), de 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente,»

(7) L'alinéa 54(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 41,
art. 5

«d) dans le cas d'une prestation à taux uniforme qui commence à être payable pour un mois de l'année 1976 ou d'une année subséquente, un montant calculé en multipliant

(i) le montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année,

par

(ii) la proportion que l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable représente par rapport à l'indice de pension pour l'année qui précède cette année.»

(8) L'alinéa 94(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) les renseignements obtenus selon la présente loi, au sujet des gains et des cotisations de tout cotisant, que requiert le Ministre pour permettre le calcul du montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension que doit indiquer le compte du cotisant dans le registre des gains établi selon l'article 97, et pour identifier, dans le registre des gains, les gains non ajustés des cotisants ouvrant droit à pension, selon les renseignements contenus dans les déclarations faites en conformité de la Partie I;»

(9) Paragraph 97(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the identification of the unadjusted pensionable earnings of contributors, according to information contained in returns made pursuant to Part I.”

(9) L'alinéa 97c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) l'identification des gains non ajustés de cotisants, ouvrant droit à pension, selon les renseignements contenus dans les déclarations faites aux termes de la Partie I.»

Coming into force

(10) Subsection (7) shall come into force on January 1, 1982.

(10) Le paragraphe (7) entre en vigueur le 1^{er} janvier 1982.

Entrée en vigueur

1977-78, c. 29

CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

LOI SUR LE CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL

1977-78, c. 29

5. All that portion of section 14 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. La partie de l'article 14 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Chairman and other governors

“14. The Chairman and the other governors shall not be paid a salary, but may be paid”

«14. Le président du Conseil et les autres gouverneurs ne reçoivent aucun traitement, mais ils ont droit au paiement»

Président du Conseil et autres gouverneurs

R.S., c. C-9

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

S.R., c. C-9

6. Subsection 26(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pay increase credit

“(2) There shall be credited to the Superannuation Account, following the authorization of any pay increase applicable to at least one per cent of the members of the regular force such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, is necessary to provide for the increase in the cost to Her Majesty of the benefits payable under this Act as a result of such pay increase, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the pay increase is authorized.”

«(2) Après l'autorisation de tout relèvement de solde applicable à un pour cent au moins des membres de la force régulière, il doit être porté au crédit du Compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire en vue de pourvoir à l'augmentation du coût, pour Sa Majesté, des prestations payables aux termes de la présente loi par suite de ce relèvement de solde, et le montant ainsi crédité doit être débité au Fonds du revenu consolidé en cinq versements annuels égaux commençant dans l'année financière au cours de laquelle le relèvement de solde est autorisé.»

Crédit pour relèvement de traitement

1970-71-72, c. 41

CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT

LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION

1970-71-72, c. 41

7. Paragraph 13(1)(c) of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 13(1)c) de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) examine any documents or papers, including books, reports, records, shipping bills and bills of lading, or any data entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device, that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.”

«c) examiner tous documents ou pièces, notamment des livres, rapports, registres, factures d'expédition, lettres de voiture et connaissements, ou toutes données consignées ou conservées à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de renseignements, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et les copier ou en copier des extraits.»

R.S., c. C-29

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

S.R., c. C-29

1973-74, c. 37, s. 25

8. Section 49 of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 49 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 37, art. 25

Safekeeping

“49. The Governor in Council may prescribe regulations respecting the protection of the assets of an association and the bonding of its directors, officers and employees.”

«49. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la protection de l'actif d'une association ainsi que le cautionnement de ses administrateurs, fonctionnaires et employés.»

Protection

R.S., c. C-30

COPYRIGHT ACT

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

S.R., c. C-30

9. Section 19 of the *Copyright Act* is amended by adding thereto the following subsection:

9. L'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Contrivance made for persons unable to read print

“(11) For the purposes of this section, a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be reproduced and by means of which a literary or dramatic work may be mechanically performed made within Canada with the consent or acquiescence of the owner of the copyright in the work and intended for and primarily distributed to persons unable to read print because of a physical handicap is deemed not to be a contrivance made with the consent or acquiescence of the owner of the copyright in the work.”

«(11) Pour les fins du présent article, une empreinte, un rouleau perforé ou un autre organe au moyen desquels des sons peuvent être reproduits et une œuvre exécutée ou représentée mécaniquement confectionnés au Canada avec le consentement ou l'assentiment du titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre et destinés principalement à l'usage de personnes incapables, en raison de déficiences physiques, de lire les caractères imprimés sont réputés ne pas être un organe confectionné avec le consentement ou l'assentiment du titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre.»

Organe destiné aux personnes incapables de lire les caractères imprimés

1976-77, c. 53

CRIMINAL LAW AMENDMENT ACT, 1977

LOI DE 1977 MODIFIANT LE DROIT PÉNAL

1976-77, c. 53

10. Subsection 46(9) of the *Criminal Law Amendment Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 46(9) de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(9) Section 150 of the said Act is repealed.

«(9) L'article 150 de ladite loi est abrogé.

(9.1) Section 151 of the said Act is repealed.”

R.S., c. C-38

CROWN LIABILITY ACT

11. Subsection 8(1) of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
“provincial
court”

“8. (1) In this section, “provincial court” with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means, in the Province of Quebec, the Provincial Court, and in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity, or if there is no such county or district court in the province or the county or district court in the province does not have such jurisdiction, means the superior court of the province.”

R.S., c. 14 (1st
Suppl.)

CANADA ELECTIONS ACT

1974-75-76, c.
19, s. 3;
1978-79, c. 11,
s. 10(1)

12. Paragraphs 57(1)(c) and (d) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(c) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen’s Bench for the Province; or
(d) in the Province of Quebec, Alberta or New Brunswick, the Yukon Territory or the Northwest Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof.”

1976-77, c. 54

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION
DEPARTMENT AND COMMISSION ACT

13. Subsection 5(3) of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

Agreements
with provinces

“(3) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance, employment and immigration policies and programs.”

(9.1) L’article 151 de ladite loi est abrogé.»

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE LA
COURONNE

11. Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Dans le présent article, l’expression «tribunal provincial», à l’égard d’une province où surgit une réclamation qu’on cherche à faire valoir sous le régime de la présente Partie, désigne la cour provinciale dans la province de Québec, et dans toute autre province, la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation était à l’encontre d’un particulier majeur et capable ou, s’il n’y existe aucune cour de comté ou de district ou si elles n’ont pas compétence, désigne la cour supérieure de la province.»

S.R., c. C-38

Définition de
«tribunal
provincial»

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.)

12. Les alinéas 57(1)c) et d) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou
d) dans la province de Québec, d’Alberta ou du Nouveau-Brunswick, le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, à un juge de la cour d’appel.»

1974-75-76, c.
19, art. 3;
1978-79, c. 11,
par. 10(1)

LOI SUR LE MINISTÈRE ET SUR LA
COMMISSION DE L’EMPLOI ET DE
L’IMMIGRATION

1976-77, c. 54

13. Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l’emploi et de l’immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le Ministre peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province ou tout groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l’application des politiques et programmes d’assurance-chômage, d’emploi et d’immigration.»

Consultation
des provinces

R.S., c. E-18

EXPORT DEVELOPMENT ACT

14. (1) Paragraph 10(1)(a) of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) purchase, lease or otherwise acquire and hold real property for its actual use in the operation and management of its business and sell, lease or otherwise dispose of such property;”

(2) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reserves or provisions

“**15.** The Corporation may establish one or more reserves or provisions out of which may be paid any losses sustained by the Corporation in the conduct of its business.”

1973-74, c. 44

FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973

15. (1) Subsection 3(2) of the *Family Allowances Act, 1973* is repealed and the following substituted therefor:

Monthly family allowance in accordance with provincial rates

“(2) In a province that has, by provincial law, specified rates for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each month, instead of the amount authorized under subsection (1), a family allowance in an amount determined in accordance with such rates in respect of each child to whom the provincial law applies and who has at least one parent who meets the requirements of paragraph (1)(a) or (b) if the province has given prescribed notice of the provincial law.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following heading and section:

“COMMISSIONERS FOR OATHS

Commissioners for oaths, etc.

19.1 Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and

LOI SUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

S.R., c. E-18

14. (1) L'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) acquérir, prendre à bail et détenir des biens immobiliers pour son propre usage dans l'exploitation et la direction de son entreprise et les vendre, céder à bail ou autrement en disposer;»

(2) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Réserves ou provisions

«**15.** La Société peut créer une ou plusieurs réserves ou provisions sur lesquelles peuvent être payées toutes pertes subies par la Société dans l'exercice de son entreprise.»

LOI DE 1973 SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES

1973-74, c. 44

15. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Dans une province qui a, par un texte législatif provincial, spécifié des taux d'allocations familiales à l'égard des enfants dont les parents résident dans cette province, il doit être versé sur le Fonds du revenu consolidé, pour chaque mois, au lieu du montant autorisé en vertu du paragraphe (1), une allocation familiale dont le montant est déterminé selon ces taux, à l'égard de chaque enfant auquel ce texte législatif s'applique et dont au moins un parent satisfait aux conditions des alinéas (1)a) ou b), si la province a donné l'avis prescrit concernant le texte législatif provincial.»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 19, de la rubrique et de l'article suivants:

Allocation familiale mensuelle versée selon des taux provinciaux

«COMMISSAIRE À L'ASSERMENTATION

Commissaire à l'assermentation

19.1 Tout fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, dûment autorisé par le Ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou

affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits."

autres déclarations, aux fins de l'application ou de la mise en vigueur de la présente loi ou des règlements, et dispose à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.»

1970-71-72,
c. 65

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES
ACT

LOI SUR LES OFFICES DE
COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE
FERME

1970-71-72,
c. 65

16. (1) Sections 13 and 14 of the *Farm Products Marketing Agencies Act* are repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Les articles 13 et 14 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Staff

"13. Officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Council shall be appointed in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*.

«13. Les cadres et employés nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil sont nommés de la manière autorisée par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Superannuation

14. Any member of the Council who, under the terms of his appointment, is required to devote the whole of his time to the performance of his duties as such a member shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*."

14. Tout membre du Conseil qui, aux termes de son mandat, est tenu de consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions de membre est réputé être un employé de la Fonction publique, aux fins de la *Loi sur la pension du service public*, et un employé de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tous règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*."

Pension

(2) Paragraph 18(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 18(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(e) fix the number of members of the agency, which shall not be less than three and not more than twelve at least a majority of whom shall be primary producers, and provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members and the term of their appointment if such manner and term are to be other than as provided in subsection (1) of section 19."

«e) fixer le nombre des membres de l'office, qui doit être de trois au moins et de douze au plus, dont pas moins de la majorité seront des producteurs du secteur primaire, et prévoir le mode de nomination et la durée du mandat de ces membres et des membres suppléants intérimaires si leur mode de nomination et leur mandat doivent être différents de ceux que prévoit le paragraphe (1) de l'article 19.»

(3) Paragraph 18(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 18(2)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(f) provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members of an agency and a term of appointment of such members that varies from the manner and term provided in subsection (1) of section 19 or from the manner and term provided in the proclamation establishing the agency.”

(4) Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temporary
substitute
members

“(4) If a member of an agency, other than the chairman, is absent or unable to act, the Governor in Council may, unless otherwise provided in the proclamation establishing the agency, appoint a temporary substitute member upon such conditions as the Governor in Council prescribes.”

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

17. Section 6 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Oath of office

“6. Every fishery officer and fishery guardian shall take and subscribe an oath in the form following, that is to say:

I, A.B., a fishery officer (or guardian) in and for the Province of..... (or the Yukon Territory or the Northwest Territories) do solemnly swear that to the best of my judgment, I will faithfully, honestly, and impartially fulfil, execute and perform the office and duty of such officer (or guardian) according to the true intent and meaning of the *Fisheries Act* and regulations and in accordance with my instructions. So help me God.”

R.S., c. F-26

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ACT

1977-78, c. 22,
s. 15

18. Section 3 of the *Food and Agriculture Organization of the United Nations Act* is repealed and the following substituted therefor:

«f) prévoir le mode de nomination et la durée du mandat des membres d'un office et des membres suppléants intérimaires lorsqu'ils diffèrent du mode et de la durée prévus au paragraphe (1) de l'article 19, soit dans la proclamation créant l'office.»

(4) Le paragraphe 19(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Si un membre d'un office autre que le président est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur en conseil peut, à moins d'une disposition contraire de la proclamation créant l'office, nommer, selon les modalités qu'il prescrit, un membre suppléant intérimaire.»

Membres
suppléants
intérimaires

LOI SUR LES PÊCHERIES

S.R., c. F-14

17. L'article 6 de la *Loi sur les pêcheries* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Tout fonctionnaire des pêcheries et tout garde-pêche doivent prêter et souscrire un serment selon la formule qui suit, savoir:

Serment
d'office

Je, A.B., fonctionnaire des pêcheries (ou garde-pêche) dans et pour la province de.....(ou le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest), jure solennellement de remplir et exécuter fidèlement, honnêtement et impartialement et au mieux de mon jugement, la charge et les devoirs de fonctionnaire des pêcheries (ou garde-pêche) selon l'intention et le sens véritables de la *Loi sur les pêcheries* et des règlements, et conformément à mes instructions. Ainsi Dieu me soit en aide.»

LOI SUR L'ORGANISATION DE L'ALIMENTATION ET DE L'AGRICULTURE DES NATIONS UNIES

S.R., c. F-26

18. L'article 3 de la *Loi sur l'organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations Unies* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1977-78, c. 22,
art. 15

Annual report

"3. The Secretary of State for External Affairs shall prepare and lay before Parliament a report of operations under this Act as soon as practicable after the close of each fiscal year, but in any event within ninety days after the end of each fiscal year, or, if Parliament is not sitting on the ninetieth day and he has not then laid the report before Parliament, he shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting."

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

19. (1) The definition "analyst" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "analyst" means any person designated as an analyst under section 23.1 for the purpose of the enforcement of this Act;"

(2) Paragraph (c) of the definition "drug" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept;"

(3) The definition "inspector" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "inspector" means any person designated as an inspector under section 21.1, or pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act;"

(4) The heading "Powers of Inspectors" immediately preceding section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Inspectors"

21.1 The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act."

(5) The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 24 thereof, the following section:

Designation of inspectors

Rapport annuel

"3. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit dresser et déposer au Parlement un rapport sur les opérations découlant de la présente loi, le plus tôt possible après l'expiration de chaque année financière, mais, en tout cas, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration de chaque année financière ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent l'expiration du délai imparti."

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

19. (1) La définition d'«analyste» à l'article 2 de la *Loi des aliments et drogues* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «analyste» s'entend de la personne désignée à titre d'analyste aux termes de l'article 23.1 en vue de l'application de la présente loi;»

(2) L'alinéa c) de la définition de «drogue» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) en vue de désinfecter des locaux où des aliments sont fabriqués, préparés ou gardés;»

(3) La définition d'«inspecteur» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «inspecteur» s'entend de la personne désignée à titre d'inspecteur, aux termes de l'article 21.1 ou conformément à la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations*, en vue de l'application de la présente loi;»

(4) La rubrique «Pouvoirs des inspecteurs» qui précède immédiatement l'article 22 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Inspecteurs»

21.1 Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur, en vue de l'application de la présente loi."

(5) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, avant l'article 24, de l'article suivant:

S.R., c. F-27

«analyste»
"analyst"«inspecteur»
"inspector"Désignation
d'inspecteurs

Designation of
analyst

“**23.1** The Minister may designate any person as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act.”

(6) Subsection 25(3) of the said Act is repealed.

(7) Subsection 25(4) of the said Act is repealed.

Coming into
force

(8) Subsections (1) to (7) shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

R.S., c. G-7

GOVERNMENT COMPANIES OPERATION ACT

20. The definition “Minister” in section 2 of the *Government Companies Operation Act* is repealed.

R.S., c. G-8

GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION
ACT

21. The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Government Employees Compensation Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) any officer or employee of the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament;”

1973-74, c. 28

AN ACT RESPECTING CERTAIN
IMMIGRATION LAWS AND PROCEDURES

22. *An Act respecting certain immigration laws and procedures*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed.

1976-77, c. 52

IMMIGRATION ACT, 1976

23. (1) Paragraph 16(1)(a) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or”

«**23.1** Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'analyste en vue de l'application de la présente loi.»

(6) Le paragraphe 25(3) de ladite loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 25(4) de ladite loi est abrogé.

(8) Les paragraphes (1) à (7) entrent en vigueur aux dates fixées par proclamation.

Désignation
d'analysteEntrée en
vigueurLOI SUR LE FONCTIONNEMENT DES
COMPAGNIES DE L'ÉTAT

20. La définition de «Ministre» à l'article 2 de la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* est abrogée.

S.R., c. G-7

LOI SUR L'INDEMNISATION DES EMPLOYÉS
DE L'ÉTAT

21. La définition d'«employé» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* est modifiée par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) tout fonctionnaire ou employé du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement;»

S.R., c. G-8

LOI CONCERNANT CERTAINES
DISPOSITIONS ET PROCÉDURES RELATIVES
À L'IMMIGRATION

22. La *Loi concernant certaines dispositions et procédures relatives à l'immigration*, chapitre 28 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogée.

1973-74, c. 28

LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

23. (1) L'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4); ou»

1976-77, c. 52

(2) Paragraph 19(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) other members of a family accompanying a member of that family who may not be granted admission or who is not otherwise authorized to come into Canada; or”

(3) Section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“105. Where a person fails to comply with any of the terms or conditions imposed under paragraph 104(3)(c) or with any of the terms or conditions subject to which he is released from detention under any provision of this Act

(a) any security deposit that may have been made either pursuant to paragraph 104(3)(c) or as a condition of his release may be declared forfeited by the Minister, or

(b) the terms of any performance bond that may have been posted may be enforced

and, where the person has been released from detention, he may be retaken into custody forthwith and held in detention.”

(4) Paragraph 111(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) seize and hold at a port of entry or in Canada any travel or other documents that may be used for the purpose of determining whether a person may be granted admission or may come into Canada where he has reasonable grounds to believe that such action is required to facilitate the carrying out of any provision of this Act or the regulations; and”

(5) Paragraph 115(1)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v) authorizing the issuance of visas to prescribed officials and representatives of foreign governments, states and international organizations and the suites and families of such persons and pre-

(2) L'alinéa 19(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) accompagnent un membre de leur famille qui peut se voir refuser l'admission ou qui n'est pas par ailleurs autorisé à entrer au Canada; ou»

(3) L'article 105 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«105. Le non-respect des conditions fixées en vertu de l'alinéa 104(3)c) ou des conditions de la mise en liberté accordée en vertu de la présente loi, peut entraîner

a) la confiscation par le Ministre du gage déposé soit aux termes de l'alinéa 104(3)c), soit comme condition de la mise en liberté, ou

b) la réalisation des engagements du bon de garantie d'exécution.

La personne en question peut immédiatement être mise de nouveau sous garde et en détention.»

(4) L'alinéa 111(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) de saisir et de détenir, à un point d'entrée ou au Canada, tous documents, notamment ceux de voyage, pouvant servir à déterminer si une personne peut obtenir l'admission ou entrer au Canada, au cas où il a de bonnes raisons de croire qu'une telle mesure s'impose pour faciliter l'application de la présente loi ou des règlements; et»

(5) L'alinéa 115(1)v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«v) autorisant la délivrance de visas aux fonctionnaires et aux représentants de gouvernements étrangers, d'États et d'organisations internationales visés aux règlements ainsi qu'à la famille et à la

Failure to
comply

Non-respect des
conditions

scribing the classes of persons by whom such visas may be issued;”

(6) Paragraph 115(1)(gg) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(gg) requiring the owner or master of a vehicle to maintain and provide an immigration officer with lists and other information concerning the members of the crew of the vehicle and their discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada and to notify an immigration officer of any such discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada;”

R.S. 1952, c.
148

INCOME TAX ACT

24. (1) Paragraph 122.2(2)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“income of the individual's family”

“(b) “income of the individual's family” for a taxation year means the aggregate of

- (i) the income for the year of the individual, and
- (ii) the income for the year of his spouse while married, if the individual resided with his spouse at the end of December of the year.”

(2) Subparagraphs 126(7)(d)(ii) and (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection 120(2), section 121 or any of sections 124 to 127 or by virtue of section 30 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977, and

(iii) in subsection (2.1), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under subsection 120(1) or any deduction under subsection 120(2), section 121 or any of sections 124 to 127 or by virtue of section 30 of the *Federal-Pro-*

suite de ces personnes et précisant les catégories de personnes qui peuvent délivrer ces visas;»

(6) L'alinéa 115(1)(gg) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(gg) obligeant le propriétaire ou le responsable d'un véhicule à tenir et à fournir à un agent d'immigration la liste des membres d'équipage ainsi que les renseignements concernant leur congédiement, leur mutation, leur défection ou leur hospitalisation au Canada, et à porter ces faits à la connaissance d'un agent d'immigration;»

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. de 1952,
c. 148

24. (1) L'alinéa 122.2(2)(b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) «revenu de la famille du particulier» désigne, pour une année d'imposition, le total

- (i) du revenu pour l'année du particulier, et
- (ii) du revenu pour l'année de son conjoint pendant la durée du mariage, si le particulier résidait avec son conjoint à la fin de décembre de l'année.»

«revenu de la famille du particulier»

(2) Les sous-alinéas 126(7)(d)(ii) et (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(ii) dans le sous-alinéa (2)(c)(i) et dans l'alinéa (2.2)(b), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction en vertu du paragraphe 120(2), de l'article 121 ou de l'un quelconque des articles 124 à 127, ou en vertu de l'article 30 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, et

(iii) dans le paragraphe (2.1), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant tout supplément en vertu du paragraphe 120(1) ou toute déduction en

vincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977."

(3) Subsection (2) applies to the 1978 and subsequent taxation years.

(4) Paragraph 133(7.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend to the extent that it does not exceed the corporation's capital gains dividend account immediately before the particular time; and"

vertu du paragraphe 120(2), de l'article 121 ou de l'un quelconque des articles 124 à 127, ou en vertu de l'article 30 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.*"

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

(4) L'alinéa 133(7.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le dividende est réputé être un dividende sur les gains en capital dans la mesure où il ne dépasse pas le compte de dividendes sur les gains en capital de la corporation, immédiatement avant la date donnée; et»

R.S., c. I-6

INDIAN ACT

25. All that portion of section 87 of the *Indian Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Property
exempt from
taxation

"**87.** Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83, the following property is exempt from taxation, namely:"

LOI SUR LES INDIENS

25. La partie de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. I-6

«**87.** Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada ou toute loi de la législature d'une province, mais sous réserve de l'article 83, les biens suivants sont exemptés de taxation, à savoir:"

Biens exempts
de taxation

R.S., c. I-15

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

26. (1) Subsection 85(4) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

c. 19 (1st
Suppl.), s. 26(2)

Securities to be
held in Canada

"(4) Except as provided in this section, the assets of a company shall be held in Canada and the protection of all the assets of the company, wherever situated, including the bonding of the directors, officers and employees of the company, is subject to such regulations as may be prescribed."

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

26. (1) Le paragraphe 85(4) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. I-15

c. 19 (1^{er}
suppl.), par.
26(2)

Actif à garder
au Canada

«(4) Sauf les cas prévus au présent article, l'actif d'une compagnie doit être gardé au Canada et la protection de tout l'actif de la compagnie, où qu'il soit situé, y compris le cautionnement des administrateurs, des membres de la direction et des employés de la compagnie, est assujettie aux règlements qui peuvent être prescrits.»

c. 19 (1st
Suppl.), s. 35

(2) Subsection 104(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 104(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1^{er}
suppl.), art. 35

Deposit outside
Canada

“(2) A company may hold or deposit outside of Canada such assets as are necessary to the maintenance of any foreign branch or branches, but all other assets of the company shall be held in Canada and the protection of all the assets of the company, including the bonding of the directors, officers and employees of the company, is subject to such regulations as may be prescribed.”

«(2) Une compagnie peut garder ou déposer hors du Canada la partie de l'actif nécessaire au maintien d'une ou plusieurs succursales à l'étranger, mais le reste de son actif doit être gardé au Canada et la protection de tout l'actif de la compagnie, y compris le cautionnement des administrateurs, des membres de la direction et des employés de la compagnie, est assujettie aux règlements qui peuvent être prescrits.»

Dépôt hors du
Canada

R.S., c. L-1

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., c. L-1

1977-78, c. 27,
s. 20

27. (1) Subsection 59.6(3) of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) for the purposes of this Division, defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.”

27. (1) Le paragraphe 59.6(3) du *Code canadien du travail* est modifié par la suppression du mot «et» après l'alinéa a), par son insertion après l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) définir, aux fins de la présente Division, les absences qui sont réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi.»

1977-78, c. 27,
art. 20

1977-78, c. 27,
s. 21

(2) Section 61.4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(2) L'article 61.4 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

1977-78, c. 27,
art. 21

Regulations

“(3.1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.”

«(3.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir, aux fins de la présente Division, les absences qui sont réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi.»

Règlements

1977-78, c. 27,
s. 21

(3) Section 61.5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (13) thereof, the following subsection:

(3) L'article 61.5 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (13), du paragraphe suivant:

1977-78, c. 27,
art. 21

Regulations

“(13.1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.”

«(13.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir, aux fins de la présente Division, les absences qui sont réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi.»

Règlements

1977-78, c. 27,
s. 23(1)

(4) Paragraph 65(1)(c) of the said Act is repealed.

(4) L'alinéa 65(1)c) de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 27,
par. 23(1)

1977-78, c. 27,
s. 29

(5) Subsection 84.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 84.1(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1977-78, c. 27,
art. 29

Records	“(5) A committee shall keep accurate records of all matters that come before it pursuant to subsection (4) and shall keep minutes of its meetings and shall make such minutes and records available to the safety officer on his request.”	«(5) Un comité doit garder des registres précis des questions qui lui sont soumises en vertu du paragraphe (4) et doit dresser un procès-verbal de ses réunions et présenter des documents à l'agent de sécurité qui les demande.»	Registres
1972, c. 18, s. 1	(6) Paragraph 117(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(j) the form in which and the period during which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding that may come before it;”	(6) L'alinéa 117j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «j) la forme et le délai dans lesquels la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée devant lui;»	1972, c. 18, art. 1
1972, c. 18, s. 1	(7) All that portion of paragraph 117(l) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: “(l) the determination of the form in which and the period during which evidence as to”	(7) La partie de l'alinéa 117l) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «l) la détermination de la forme et du délai dans lesquels toute preuve concernant»	1972, c. 18, art. 1
1977-78, c. 27, s. 41	(8) Section 118.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “118.1 Where the Board is required, in connection with any application made under this Part, to determine the wishes of the majority of the employees in a unit, it shall determine those wishes as of the date of the filing of the application or as of such other date as the Board considers appropriate.”	(8) L'article 118.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «118.1 Lorsque le Conseil doit déterminer la volonté de la majorité des employés d'une unité à l'égard d'une demande présentée en vertu de la présente Partie, il doit déterminer cette volonté à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime appropriée.»	1977-78, c. 27, art. 41
Determination of the wishes of the majority of the employees			Détermination de la volonté de la majorité des employés
R.S., c. L-8	LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT	LOI SUR LES ANIMAUX DE FERME ET LEURS PRODUITS	S.R., c. L-8
	28. Section 3 of the <i>Livestock and Livestock Products Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “3. In every case where, in the opinion of a veterinary inspector or an inspector acting or duly appointed under the <i>Animal Disease and Protection Act</i> , contagious disease of animals exists or is suspected to exist, the relevant provisions of the <i>Animal Disease and Protection Act</i> apply notwithstanding the provisions of this Act or of any other Act or law.”	28. L'article 3 de la <i>Loi sur les animaux de ferme et leurs produits</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. Lorsqu'un inspecteur vétérinaire ou un inspecteur agissant ou régulièrement nommé en vertu de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> est d'avis qu'une maladie contagieuse existe chez des animaux ou que l'existence en est soupçonnée, les dispositions pertinentes de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> s'appliquent, par dérogation aux dis-	
Application of <i>Animal Disease and Protection Act</i>			Application de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i>

R.S., c. L-10

LIVESTOCK PEDIGREE ACT

29. Paragraph 6(5)(c) of the *Livestock Pedigree Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) any provision of the *Animal Disease and Protection Act* or the regulations thereunder relating to the identification, marking or testing of animals.”

R.S., c. L-12

LOAN COMPANIES ACT

c. 24 (1st Supp.), s. 25

30. Subsection 60.1(4) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Safekeeping

“(4) The protection of the assets of a loan company and the bonding of its directors, officers and employees are subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe.”

R.S., c. L-13

LORD'S DAY ACT

31. The *Lord's Day Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

Indian reserve

“7.1 Where an activity referred to in section 4, 6 or 7 is permitted within a province on the Lord's Day by a provincial Act or law, it shall be lawful for any person to engage in that activity on the Lord's Day on any Indian reserve in that province.”

R.S., c. N-7

NATIONAL FILM ACT

32. (1) Section 12 of the *National Film Act* is repealed and the following substituted therefor:

Contracts involving more than \$25,000

“12. Notwithstanding anything in this Act, the Board shall not, unless the approval of the Treasury Board has been obtained on the recommendation of the Minister, enter into a contract involving an estimated expenditure in excess of twenty-five thousand dollars.”

positions de la présente loi ou de toute autre loi ou règle de droit.»

LOI SUR LA GÉNÉALOGIE DES ANIMAUX

S.R., c. L-10

29. L'alinéa 6(5)c) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) toute disposition de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* ou des règlements établis sous son autorité visant l'identification, le marquage ou l'épreuve des animaux.»

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., c. L-12

30. Le paragraphe 60.1(4) de la *Loi sur les compagnies de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 24 (1^{er} suppl.), art. 25

«(4) La protection de l'actif d'une compagnie de prêt ainsi que le cautionnement de ses administrateurs, fonctionnaires et employés sont assujettis aux règlements que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

Conservation

LOI SUR LE DIMANCHE

S.R., c. L-13

31. La *Loi sur le dimanche* est modifiée par l'insertion, après l'article 7, de l'article suivant:

«7.1 Lorsqu'une loi provinciale permet, le dimanche, la tenue dans la province d'une activité prévue aux articles 4, 6 ou 7, toute personne peut légalement y prendre part, le dimanche, sur une réserve indienne située dans cette province.»

Réserve indienne

LOI NATIONALE SUR LE FILM

S.R., c. N-7

32. (1) L'article 12 de la *Loi nationale sur le film* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. Nonobstant toute disposition de la présente loi, l'Office, à moins de l'approbation du conseil du Trésor, obtenue sur la recommandation du Ministre, ne doit conclure aucun contrat entraînant une dépense estimative supérieure à vingt-cinq mille dollars.»

Contrats excédant \$25,000

(2) Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where salary exceeds \$25,000

“(4) The appointment by the Board of a person to a continuing position at a salary exceeding twenty-five thousand dollars is not effective until approved by the Governor in Council.”

R.S., c. N-12

NATIONAL MUSEUMS ACT

1976-77, c. 4, s. 87(1)

33. Section 20 of the *National Museums Act* is repealed.

R.S., c. O-6

OLD AGE SECURITY ACT

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

34. (1) Section 12 of the *Old Age Security Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Additional statement where retirement in the ninth month of the current fiscal year

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), where in the ninth month of any current fiscal year an applicant, or an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has ceased to hold an office or employment previously held by him or has ceased to carry on a business previously carried on by him, the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year next following the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case his income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year.”

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

(2) All that portion of subsection 12(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where statement filed under subsection (2), (2.1) or (3)

“(6) Where under subsection (2), (2.1) or (3) a statement of estimated income is

(2) Le paragraphe 13(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) La nomination, par l'Office, d'une personne à un poste continu comportant un traitement de plus de vingt-cinq mille dollars ne devient effective que si le gouverneur en conseil l'a approuvée.»

Lorsque le traitement excède \$25,000

LOI SUR LES MUSÉES NATIONAUX

S.R., c. N-12

33. L'article 20 de la *Loi sur les musées nationaux* est abrogé.

1976-77, c. 4, par. 87(1)

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

S.R., c. O-6

34. (1) L'article 12 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

c. 21 (2^e suppl.), art. 6

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque au cours du neuvième mois d'une année financière courante quelconque, un requérant ou le conjoint de ce requérant qui a produit une déclaration indiquée à l'alinéa 13(2)a), a cessé d'occuper une charge ou un emploi qu'il occupait précédemment ou d'exploiter un commerce qu'il exploitait précédemment, le requérant ou, le cas échéant, son conjoint, peut, au plus tard à la fin de l'année financière qui suit l'année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu requise par le paragraphe (1), dans le cas du requérant, ou en plus de produire une déclaration visée à l'alinéa 13(2)a), dans le cas du conjoint du requérant, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, auquel cas son revenu pour cette année civile est censé constituer son revenu pour l'année civile de base.»

Déclaration supplémentaire lorsque la retraite intervient au cours du neuvième mois de l'année financière courante

(2) La partie du paragraphe 12(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 21 (2^e suppl.), art. 6

«(6) Lorsqu'une déclaration du revenu estimatif est produite en vertu du para-

Déclaration produite en vertu du paragraphe (2), (2.1) ou (3)

filed by an applicant or an applicant's spouse, no supplement calculated on the basis of that statement may be paid to the applicant for any month in the current fiscal year before"

(3) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

"18. (1) Where a person is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no pension may be paid to him or that no supplement may be paid to him, or as to the amount of any pension or supplement that may be paid to him, he may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court."

R.S., c. P-8

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT

35. Paragraph 21(d) of the *Pension Benefits Standards Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) prescribing the classes of investments and loans that may be made, both qualitative and quantitative with pension fund moneys accumulated either before or after the qualification date, limiting the investments and loans that may be made in or on the security of the shares, debt obligations or real estate of one or more corporations and providing for the protection of the assets of a pension plan including the bonding of persons involved in the handling of such assets;"

phe (2), (2.1) ou (3) par un requérant ou par le conjoint d'un requérant, aucun supplément calculé sur la base de cette déclaration ne peut être payé au requérant pour un mois de l'année financière courante qui précède»

(3) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appels

«18. (1) Lorsqu'une personne est mécontente d'une décision ou d'une détermination, prise en vertu de la présente loi, selon laquelle il ne peut lui être payé de pension ou de supplément, ou mécontente du montant de toute pension ou de tout supplément qui peut lui être payé, elle peut interjeter appel de cette décision ou détermination à un tribunal qui doit être établi et doit fonctionner en conformité des règlements, et la décision de ce tribunal, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter ce tribunal sur demande à lui faite par la personne ou le Ministre, fondées sur des preuves qu'il n'a pas précédemment considérées, est définitive et obligatoire et n'est susceptible d'appel ou de révision par aucun tribunal.»

LOI SUR LES NORMES DES PRESTATIONS DE PENSION

S.R., c. P-8

35. L'alinéa 21d) de la *Loi sur les normes des prestations de pension* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) prescrivant, tant en ce qui concerne la qualité qu'en ce qui concerne la quantité, les catégories de placements et de prêts qui peuvent être effectués avec les deniers des fonds de pension accumulés avant ou après la date d'habilitation, limitant les placements qui peuvent être faits dans des actions, des créances ou des biens-fonds d'une ou de plusieurs corporations ainsi que les prêts qui peuvent être effectués sur la garantie de ces actions, créances ou biens-fonds et prévoyant la protection de l'actif d'un régime de pensions, y compris le cautionnement des personnes impliquées dans le maniement de cet actif;»

1977-78, c. 24

AN ACT TO AMEND THE PETROLEUM
ADMINISTRATION ACT AND THE ENERGY
SUPPLIES EMERGENCY ACT

36. (1) Subsection 7(1) of *An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed and the following substituted therefor:

Change of
name of Energy
Supplies
Allocation
Board

“7. (1) The Energy Supplies Allocation Board established by the *Energy Supplies Emergency Act*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1973-74, and continued in existence for the purposes of the *Petroleum Administration Act* by section 68 thereof is renamed the “Petroleum Compensation Board”, and wherever the expression “Energy Supplies Allocation Board” appears in sections 3 and 8 of the *Energy Supplies Emergency Act*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1973-74, and in sections 66, 67 and 93 of the *Petroleum Administration Act*, there shall in each case be substituted the expression “Petroleum Compensation Board”.”

(2) Subsection 7(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transitional:
other references

“(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the Energy Supplies Allocation Board established by the *Energy Supplies Emergency Act*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1973-74, shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the commencement of this Act, to be a reference to the Petroleum Compensation Board.”

R.S., c. P-22

PRIVILEGES AND IMMUNITIES
(INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

1974-75-76, c.
69, s. 3

37. Schedule II to the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* is amended by adding thereto “European Space Agency”.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE ET LA LOI
D'URGENCE SUR LES
APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

1977-78, c. 24

36. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“7. (1) L'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1973-74, et maintenu aux fins de la *Loi sur l'administration du pétrole* par l'article 68 de ladite loi est désormais désigné sous le nom d'«Office des indemnités pétrolières» et cette dernière expression remplace aux articles 3 et 8 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, 1973-74, et aux articles 66, 67 et 93 de la *Loi sur l'administration du pétrole*, l'expression «Office de répartition des approvisionnements d'énergie».”

(2) Le paragraphe 7(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nouvelle
appellation de
l'Office de
répartition des
approvisionne-
ments d'énergie

«(3) Dans toute loi autre que la présente ou dans tout document, acte, règlement, proclamation ou décret en conseil, toute mention de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie, créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1973-74, est réputée, en ce qui concerne les opérations, questions ou affaires postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, désigner l'Office des indemnités pétrolières.»

Disposition
transitoire
concernant
toute autre
mention

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

S.R., c. P-22

37. L'annexe II de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* est modifiée par l'adjonction d'«Agence spatiale européenne».

1974-75-76, c.
69, art. 3

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

38. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the "Supreme Court of Canada".

R.S., c. S-8

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

39. Subsection 44(3) of the *Senate and House of Commons Act* is repealed.

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

40. (1) The *Canada Shipping Act* is amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following heading and section:

"Validity of Forms

108.1 Every instrument and every document entered in the register book under Part I between the 14th day of July, 1971 and the coming into force of this section is deemed to have been, notwithstanding any provision of Part I respecting the form of any such instrument or document, in the form required under that Part."

(2) Subsection 651(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where money has been paid into court in respect of any liability to which a limit is set by section 647 or 650, the ascertainment of that limit shall not be affected by a subsequent variation of the amounts deemed to be equivalent to 3,100 gold francs and 1,000 gold francs respectively pursuant to

(a) an order of the Governor in Council made under this Act prior to September 20, 1977, or

(b) a regulation of the Governor in Council made pursuant to the *Currency and Exchange Act* on or after September 20, 1977

Validity of
forms

Effect of
subsequent
order or
regulation

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

38. La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par le retranchement de «la Cour suprême du Canada».

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES
COMMUNES

39. Le paragraphe 44(3) de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé.

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA

40. (1) La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par l'adjonction, après l'article 108, de la rubrique et de l'article suivants:

«Validité des formules

108.1 Les actes et les documents inscrits au registre conformément à la Partie I entre le 14 juillet 1971 et l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, nonobstant toute disposition de la Partie I concernant la formule selon laquelle doivent être dressés de tels actes ou documents, avoir été rédigés selon la formule exigée par cette Partie.»

(2) Le paragraphe 651(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un montant a été payé en cour à l'égard d'une responsabilité à laquelle l'article 647 ou 650, impose une limite, la détermination de cette limite n'est pas atteinte par une variation subséquente des montants qui sont réputés être l'équivalent de 3,100 francs or et 1,000 francs or respectivement

a) conformément à un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi avant le 20 septembre 1977, ou

b) conformément à un règlement édicté par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur la monnaie et les changes* le ou après le 20 septembre 1977

S.R., c. P-36

S.R., c. S-8

S.R., c. S-9

Validité des
formules

Effet d'un
décret ou d'un
règlement
subséquents

unless the amount of the money so paid in was less than the limit as ascertained in accordance with the order or regulation that was in force under paragraph (a) or (b) at the time such money was paid in."

STATISTICS ACT

41. (1) The *Statistics Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

"7.1 The Minister may, by order, authorize the obtaining, for a particular purpose, of information, other than information for a census of population or agriculture, on a voluntary basis and where such information is requested section 29 does not apply in respect of a refusal or neglect to furnish the information."

(2) Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"22. In lieu of or in addition to using agents or employees for the collection of statistics under this Act, the Minister may prescribe that a form be sent to a person from whom information authorized to be obtained under this Act is sought, and subject to section 7.1, such person shall answer the inquiries thereon and return the form and answers to Statistics Canada properly certified as accurate, not later than the time prescribed therefor by the Minister and indicated on the form or not later than such extended time as the Minister in his discretion may allow."

1970-71-72,
c. 15

Voluntary
surveys

Acquiring
statistical data

1974-75-76,
c. 71

Transitional
rule

AN ACT TO AMEND THE STATUTE LAW
RELATING TO INCOME TAX (NO. 2)

42. (1) All that portion of section 8 of *An Act to amend the statute law relating to income tax, (No. 2)* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"8. Where a corporation that would have taxable production profits from oil or gas wells in Canada within the meaning of section 124.2 of the said Act or taxable

sauf si le montant ainsi payé était inférieur à la limite déterminée en conformité du décret ou du règlement en vigueur aux termes de l'alinéa a) ou b) au moment où le montant a été payé."

LOI SUR LA STATISTIQUE

41. (1) La *Loi sur la statistique* est modifiée par l'insertion, après l'article 7, de l'article suivant:

"7.1 Le Ministre peut, par décret, autoriser l'obtention, à des fins particulières autres que le recensement de la population ou le recensement agricole, de renseignements à titre volontaire; l'article 29 ne s'applique pas en cas de refus ou de négligence de fournir les renseignements demandés."

(2) L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"22. Au lieu ou en plus d'utiliser les services d'agents ou d'employés pour la collecte de statistiques en vertu de la présente loi, le Ministre peut prescrire qu'une formule soit envoyée à une personne dont on cherche à obtenir des renseignements que la présente loi autorise à obtenir; cette personne doit sous réserve de l'article 7.1 répondre aux questions qui sont posées et retourner à Statistique Canada la formule avec les réponses, dûment certifiées exactes, au plus tard à la date prescrite à cet effet par le Ministre et indiquée sur la formule ou dans le délai supplémentaire que le Ministre peut accorder à sa discrétion."

1970-71-72,
c. 15

Enquête
volontaire

Obtention des
données
statistiques

1974-75-76,
c. 71

Règles
transitoires

LOI MODIFIANT LE DROIT FISCAL (N° 2)

42. (1) La partie de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit fiscal (n° 2)* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"8. Lorsque l'année d'imposition d'une corporation, qui aurait eu, pour l'année, des bénéfices de production imposables tirés de puits de pétrole ou de gaz au

production profits from a mineral resource in Canada within the meaning of section 124.1 of the said Act for the year if the Act read as it read in its application to the 1975 taxation year has a taxation year part of which is before 1976 and part of which is after 1975, the following rules apply:"

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 2, 1975.

R.S., c. S-20

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

43. (1) The definition "surplus Crown assets" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

"surplus Crown assets"
«biens....»

"surplus Crown assets" means the property that is included in a report made to the Minister under section 3 or 4.1 and that has not subsequently been deleted from the report with the authority of the Minister or disposed of pursuant to this Act."

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Reports by
others

"4.1 (1) Whenever

(a) a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada and that is excluded from the operation of this Act by any other Act of Parliament,

(b) a board, commission, corporation or other body that is not an agent of Her Majesty in right of Canada but that is ultimately accountable to Parliament for the conduct of its affairs, or

(c) the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank, or any corporation incorporated under the *Air Canada Act*, or the National Harbours Board,

Canada, au sens de l'article 124.2 de ladite loi, ou des bénéfices de production imposables tirés d'une ressource minérale au Canada, au sens de l'article 124.1 de ladite loi, si celle-ci était interprétée comme elle l'était dans son application à l'année d'imposition 1975, se situe en partie avant 1976 et en partie après 1975, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 décembre 1975.

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA
COURONNE

S.R., c. S-20

43. (1) La définition de «biens de surplus de la Couronne» figurant à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««biens de surplus de la Couronne» signifie les biens qui sont inclus dans un rapport fait au Ministre sous l'autorité de l'article 3 ou 4.1 et qui n'ont pas été subséquemment retranchés du rapport avec l'autorisation du Ministre, ou dont il n'a pas été disposé conformément à la présente loi;»

«biens de
surplus de la
Couronne»
"surplus..."

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

«4.1 (1) Lorsque

a) un conseil, une commission, une corporation ou un autre corps qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et qu'une autre loi du Parlement soustrait à l'application de la présente loi,

b) un conseil, une commission, une corporation ou un autre corps qui n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada mais qui, en dernier ressort, est responsable devant le Parlement de la conduite de ses affaires, ou

c) les Chemins de fer nationaux, définis dans le chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement, ou une corporation constituée sous l'auto-

Rapports
provenant
d'autres sources

determines that property of Her Majesty in right of Canada in its custody or under its control or administration is surplus to its requirements, it may make a report of such property to the Minister.

Board, etc.,
responsible

(2) Every board, commission, corporation or other body that reports under this section shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to the order of the Minister or the Corporation."

(3) Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys to be
transferred to
Receiver
General

"(2) All moneys deposited in the Corporation's bank accounts except

(a) moneys paid or advanced to the Corporation by Her Majesty on account of working capital,

(b) such percentage of the net proceeds of sales and of all other moneys received by the Corporation during any period as the Governor in Council may from time to time fix to be retained to meet administrative costs or other expenses of the Corporation, and

(c) the net proceeds of sales of property reported by other than a department of the Government of Canada less any amount retained pursuant to paragraph (b) with respect to each such sale

shall be transferred or deposited to the credit of the Receiver General on requisition by the Minister of Finance but, if no such requisition is made, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Corporation."

(4) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Remittance of
proceeds

"11.1 The Corporation shall, on a day not later than the last day of the month following receipt thereof by the Corpora-

rité de la *Loi constituant Air Canada*, ou le Conseil des ports nationaux, décide que des biens de Sa Majesté du chef du Canada, dont il a la garde, la gestion ou l'administration, ne lui sont pas nécessaires, il peut en faire rapport au Ministre.

(2) Le conseil, la commission, la corporation ou tout autre corps qui fait un rapport visé au présent article continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du Ministre ou de la Corporation."

(3) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Tous les deniers déposés aux comptes de la banque de la Corporation, sauf

a) les deniers versés ou avancés à la Corporation par Sa Majesté au titre du fonds de roulement,

b) tel pourcentage du produit net des ventes et de tous autres deniers reçus par la Corporation, durant toute période, que le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, fixer comme devant être retenu pour faire face aux frais d'administration ou autres dépenses de la Corporation, et

c) le produit net des ventes de bien qui sont incluses dans un rapport, autre que celui d'un ministère du gouvernement du Canada, moins tout montant retenu, en conformité avec l'alinéa b), en rapport avec chacune de ces ventes,

doivent être transférés ou déposés au crédit du receveur général, sur réquisition du ministre des Finances, mais, si aucune réquisition de ce genre n'est présentée, au plus tard le dernier jour du mois qui suit leur réception par la Corporation."

(4) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de l'article suivant:

"11.1 La Corporation doit remettre, au plus tard le dernier jour du mois qui suit sa réception par la Corporation, à chacun des

Responsabilité

Les deniers sont
transférés au
receveur
général

Remise du
produit de la
vente

tion, remit to each board, commission, corporation or other body that reports property, other than a department of the Government of Canada, the net proceeds of sale of that property less any amount retained pursuant to subsection 11(2)(b) with respect to that sale."

(5) Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Administration
of moneys

"12. Subject to sections 11 and 11.1, the Corporation may administer all moneys received by it exclusively in exercising the powers conferred on it by or pursuant to this Act."

1977-78, c. 25

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

44. (1) Paragraph (c) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) an overpayment of unemployment insurance premiums paid under the *Unemployment Insurance Act, 1971*, or"

(2) Subsections 3(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination
of consideration

"(2) For the purposes of determining the consideration paid or provided by a discounter for the acquisition of a right to a refund of tax from the person entitled to the refund, the discount charged by the discounter includes the amount of any fee or charge levied or made by or on behalf of the discounter for the service of preparing that person's return of income pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act* or for any other service directly related to the discounting transaction.

Defence

(3) Subsection (1) does not apply where the discounter who acquires the right to the refund of tax pays to the person otherwise entitled to the refund a consideration therefor that is at least equal to eighty-five

conseils, commissions, corporations ou à tout autre corps ayant inclus des biens dans son rapport, autre que celui d'un ministère du gouvernement du Canada, le produit net de la vente de ces biens, moins le montant retenu, en conformité avec l'alinéa 11(2)b), en rapport avec cette vente.»

(5) L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"12. Sous réserve des articles 11 et 11.1, la Corporation peut administrer tous les deniers qu'elle a reçus exclusivement dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou en conformité de cette dernière.»

Administration
des deniers

1977-78, c. 25

LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT

44. (1) L'alinéa c) de la définition de «remboursement d'impôt» énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) un paiement en trop de primes d'assurance-chômage versées en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, ou»

(2) Les paragraphes 3(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Aux fins du calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais qui sont perçus ou encourus par l'escompteur ou en son nom pour remplir, conformément au paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la déclaration de revenu de cette personne ou pour rendre tout autre service se rapportant directement à l'opération d'escompte.

Calcul de la
contrepartie

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'escompteur qui verse au cédant une contrepartie d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant du remboursement d'impôt, estimé au moment du versement,

Défense

per cent of the amount estimated to be the refund of tax at the time the amount is paid and who, if the actual refund of tax exceeds the estimated refund by more than one dollar, forthwith after receipt of the refund, pays or makes every reasonable effort to pay that excess to the person otherwise entitled to the refund and, in the event that the excess is not so paid within thirty days, remits the excess to the Receiver General for Canada to be held on account of any future tax liability of the person otherwise entitled to the refund or to be paid to that person on application made by him to the Minister of National Revenue."

(3) Paragraph 4(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) paying by cash or by a cheque or other bill of exchange drawn on a financial institution in Canada that is payable on demand and negotiable in Canada at the time it is given the full amount of the consideration based on the estimated refund of tax,"

qui verse ou s'efforce raisonnablement de verser au cédant, immédiatement après avoir reçu le remboursement d'impôt, l'excédent du remboursement réel sur le remboursement estimatif, s'il y en a un de plus d'un dollar, et qui remet cet excédent, lorsqu'il n'est pas versé au cédant dans les trente jours, au receveur général du Canada qui le crédite au compte du cédant pour toute dette future d'impôt ou le détient pour qu'il soit versé au cédant sur demande de ce dernier au ministre du Revenu national.»

(3) L'alinéa 4(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) versé, en espèces ou par lettre de change, notamment par chèque, tirée sur une institution financière au Canada et qui est payable sur demande et négociable au Canada au moment de sa livraison, le montant total de la contrepartie calculée en fonction du remboursement estimatif d'impôt,»

R.S., c. T-6

TERRITORIAL LANDS ACT

45. Subsection 3(2) of the *Territorial Lands Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Sections 5, 8 to 12 and paragraph 19(j) apply to territorial lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or the Northwest Territories by section 46 of the *Yukon Act* or section 46 of the *Northwest Territories Act*, as the case may be."

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

S.R., c. T-6

45. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les terres territoriales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(2) Les articles 5, 8 à 12 et l'alinéa 19j) s'appliquent aux terres territoriales pour lesquelles le droit à la jouissance bénéficiaire ou aux produits est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest par l'article 46 de la *Loi sur le Yukon* ou l'article 46 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, selon le cas.»

R.S., c. T-10

TRADE MARKS ACT

46. Section 44 of the *Trade Marks Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Registrar

"(6) In this section, "Registrar" includes such person as may be authorized by the Registrar to act on his behalf for the purposes of this section."

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

S.R., c. T-10

46. L'article 44 de la *Loi sur les marques de commerce* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Registraire

«(6) Dans le présent article, «registrar» comprend les personnes qu'il autorise à agir en son nom aux fins du présent article.»

1977-78, c. 9

TRANSFER OF OFFENDERS ACT

47. (1) Section 9 of the *Transfer of Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“9. A Canadian offender who has been sentenced to imprisonment for life for the conviction of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 212 or 213 of the *Criminal Code* and who is transferred to Canada becomes eligible for parole when ten years have elapsed after his conviction unless the documents supplied by the foreign state in which he was convicted and sentenced show to the satisfaction of the Minister that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 214 of the *Criminal Code*, in which case he becomes eligible for parole when fifteen years have elapsed after his conviction.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 17, 1978.

R.S., c. T-16

TRUST COMPANIES ACT

c. 47 (1st Supp.), s. 25(11)

48. Subsection 68.1(4) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Safekeeping

“(4) The protection of the assets held by a company and the bonding of its directors, officers and employees are subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe.”

1970-71-72, c. 48

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

1976-77, c. 54, ss. 58, 59

49. Sections 111 and 112 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* are repealed and the following substituted therefor:

Information or complaint

“111. (1) An information or complaint under any Part other than Part IV may be laid or made by any officer of the Com-

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

1977-78, c. 9

47. (1) L'article 9 de la *Loi sur le transfert des délinquants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«9. Un délinquant canadien condamné à l'emprisonnement à vie pour avoir été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens de l'article 212 ou 213 du *Code criminel* et qui est transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de sa déclaration de culpabilité sauf si les documents que fournit l'État étranger où il fut déclaré coupable et condamné établissent, à la satisfaction du Ministre, que les circonstances entourant la perpétration de l'infraction sont telles que, si elle avait été perpétrée au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 214 du *Code criminel*; dans un tel cas, il ne devient admissible à la libération conditionnelle qu'à l'expiration d'un délai de quinze ans à compter de sa déclaration de culpabilité.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 juillet 1978.

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., c. T-16

48. Le paragraphe 68.1(4) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 47 (1^{er} suppl.), par. 25(11)

«(4) La protection de l'actif détenu par une compagnie ainsi que le cautionnement de ses administrateurs, fonctionnaires et employés sont assujettis aux règlements que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

Conservation

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72, c. 48

49. Les articles 111 et 112 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 54, art. 58, 59

«111. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute Partie autre que la Partie IV peut être déposée ou formulée par un

Dénonciation ou plainte

mission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part IV, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by some person acting for it or for Her Majesty.

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under any Part other than Part IV may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under any Part other than Part IV is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under any Part other than Part IV may be heard, tried or determined by any magistrate as defined in the *Criminal Code* if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within his territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within his territorial jurisdiction.

Limitation of prosecutions

(4) A prosecution for an offence under any Part other than Part IV may be commenced at any time within five years from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Proof of service by mail

(5) Where, by any Part other than Part IV or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was

fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une Partie autre que la Partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Deux infractions ou plus

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues à toute Partie autre que la Partie IV peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue à toute Partie autre que la Partie IV ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Ressort

(3) Les plaintes ou dénonciations concernant les infractions prévues à toute Partie autre que la Partie IV peuvent être entendues, instruites ou jugées par tout magistrat, selon la définition du *Code criminel*, si l'accusé réside, fait des affaires, est trouvé, appréhendé ou est détenu dans son ressort, même si le fait ayant donné lieu à la dénonciation ou à la plainte ne s'y est pas produit.

Prescription

(4) Une poursuite pour une infraction prévue à toute Partie autre que la Partie IV peut être intentée à tout moment dans les cinq ans de la date où s'est produit le fait donnant lieu à la poursuite.

Preuve de la signification par la poste

(5) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, l'avis ou la sommation au destinataire (avec indica-

addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

tion de son adresse) a été faite par lettre recommandée, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé et une copie conforme de la demande, l'avis ou la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, l'avis ou la sommation.

Proof of
personal service

(6) Where, by any Part other than Part IV or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

(6) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'es-pèce, que la signification à personne de la demande, l'avis ou la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, l'avis ou la sommation, fait foi de cette signification.

Preuve de la
signification à
personne

Proof of failure
to comply

(7) Where, by any Part other than Part IV or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by such person, is evidence that in such case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

(7) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de
non-observ-
ation

Proof of time of
compliance

(8) Where, by any Part other than Part IV or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the

(8) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à

Preuve de la
date de dépôt

appropriate records and that after careful examination of such records he has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Commission or some person exercising the powers of the Commission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était établie de la façon usuelle.

Preuve des documents

Presumption

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Commission, it is not necessary to prove his signature or that he is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Présomption

Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders or regulations made under any Part other than Part IV without such orders or regulations being specially pleaded or proven.

(11) Tous les décrets, arrêtés ou règlements pris ou établis en vertu de toute Partie autre que la Partie IV doivent être admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ni prouver d'une façon spéciale.

Connaissance judiciaire

Proof of documents

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part IV, over the name in writing of the Commission, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part IV, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the officer unless it

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute Partie autre que la Partie IV ou à l'occasion de son application ou exécution au nom ou sur l'ordre de la Commission ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, est censé être un document signé, établi et émis par la Commission ou le fonction-

Preuve de documents

has been called in question by the Commission or by some person acting for it or for Her Majesty.

Forms
authorized

(13) Every form purporting to be a form authorized by the Commission shall be deemed to be a form authorized by order of the Commission under a Part other than Part IV unless called in question by the Commission or some person acting for it or for Her Majesty.

Proof of return

(14) In any prosecution for an offence under any Part other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under such Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that such return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

Idem

(15) In any proceedings before a board of referees or an umpire under any Part other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under such Part or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of any person or to have been made or signed by him or on his behalf is, in the absence of evidence to the contrary, proof that such return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

Idem

(16) In any prosecution for an offence under this Act an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and

naire en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Formules
autorisées

(13) Toute formule présentée comme étant une formule autorisée par la Commission est censée être une formule autorisée par ordre de la Commission en vertu d'une Partie autre que la Partie IV à moins qu'elle ne soit contestée par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Preuve d'une
déclaration

(14) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par toute Partie autre que la Partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Idem

(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour un employeur, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.

Idem

(16) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis

repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein.

Officers, etc., of
corporations

(17) Where a corporation is guilty of an offence under any Part other than Part IV, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Certificates

112. (1) An amount payable under Part II that has not been paid or such part of an amount payable under that Part as has not been paid may be certified by the Commission

(a) forthwith, when in the opinion of the Commission the person liable to pay such amount is attempting to avoid payment; and

(b) otherwise, upon the expiration of thirty days after the default.

Judgments

(2) On production to the Federal Court of Canada, a certificate made under this section shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the said Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant upon the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Garnishment

(4) When the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under Part II, it may, by registered letter or by a letter served personally, require him to pay the moneys

en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Membres de la
direction, etc.,
de corporation

(17) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction prévue par toute Partie autre que la Partie IV, tout membre de la direction, administrateur ou représentant de la corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est partie à cette infraction et en est coupable et il est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Certificats

112. (1) Une somme ou fraction de somme payable en vertu de la Partie II et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission

a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éluder le paiement de cotisations; et

b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

Jugements

(2) Un certificat établi en vertu du présent article doit être enregistré à la Cour fédérale du Canada sur production à cette Cour et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ladite Cour pour une dette du montant y spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Frais

(3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Saisie-arrêt

(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en vertu de la Partie II, elle peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger qu'elle verse au

otherwise payable to that person in whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that Part.

receveur général, pour imputation sur la dette visée par ladite Partie, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

Idem

(5) The receipt of the Commission for moneys paid as required under subsection (4) or (6) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(5) Le reçu de la Commission pour des fonds versés comme le prévoient les paragraphes (4) ou (6) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Idem

Idem

(6) Where the Commission has, under this section, required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part II moneys otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person in respect of remuneration until the liability under Part II is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the letter referred to in subsection (4).

(6) Lorsque, en vertu du présent article, la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la Partie II, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la Partie II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans la lettre mentionnée au paragraphe (4).

Idem

Idem

(7) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment under Part II without complying with a requirement under subsection (4) or (6) is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the liability discharged or the amount that he was required under this section to pay to the Receiver General, whichever is the lesser.

(7) Toute personne qui, sans se conformer à un ordre donné en vertu des paragraphes (4) ou (6), s'est acquittée d'une obligation envers une personne tenue de faire un versement en vertu de la Partie II est tenue de payer à Sa Majesté la somme qu'elle a payée à son créancier ou celle qu'elle était tenue, en vertu du présent article, de verser au receveur général, si cette dernière est inférieure à la première.

Idem

Service of
garnishee

(8) Where a person who is or is about to become indebted or liable carries on business under a name or style other than his own name, the letter referred to in subsection (4) may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4), fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (4) peut lui être adressée sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, elle est censée avoir été valablement signifiée si elle a été laissée à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

Signification au
tiers-saisi

Idem

(9) Where the person who is or is about to become indebted or liable carries on business in partnership, the letter referred to in subsection (4) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Investigation

(10) Any person thereunto authorized in writing by the Commission for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act may, at any reasonable time, enter any premises or place where any records or books of account are kept or should be kept and if, during the course of any investigation it appears to him that an offence under this Act has been committed, seize and take away any such books, records, writings or other documents and retain them until their production in any court proceedings is required.

Demand for information

(11) The Commission may, for any purpose relating to the administration or enforcement of any Part other than Part IV, by registered letter or by demand served personally, require from any person

(a) any information or additional information including any information return or supplementary return, or

(b) the production of any book, record, writing or other document,

within such reasonable time as is stipulated in such letter or demand.

Copies as evidence

(12) Where any book, record, writing or other document is seized, inspected or produced in accordance with subsection (10) or (11), the person by whom it is seized or inspected or to whom it is produced or any officer of the Commission may make or cause to be made one or more copies thereof and shall, upon request by the person from whom the original document was seized or by whom it was produced, in any case where a copy thereof has been made

Idem

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant qu'associé, la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (4) peut être adressée au nom de la société et, en cas de signification à personne, elle est censée avoir été valablement signifiée si elle l'a été à l'un des associés ou si elle a été laissée à un adulte employé aux bureaux de la société.

Enquêtes

(10) Toute personne que la Commission a autorisée par écrit à le faire à toute fin afférente à l'application ou l'exécution de la présente loi peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans un local ou un lieu où sont tenus ou devraient être tenus des registres ou livres de comptabilité et si, au cours d'une enquête, il lui paraît évident qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, saisir et emporter tout ou partie de ces livres, registres, dossiers ou autres documents ou pièces et les retenir jusqu'à ce que leur production en justice soit requise.

Demande de renseignements

(11) La Commission peut, à toute fin afférente à l'application ou à l'exécution de toute Partie autre que la Partie IV, exiger de toute personne, par lettre recommandée ou par sommation signifiée à personne,

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire, ou

b) qu'elle produise tout livre, registre, dossier ou autre document ou pièce,

dans le délai raisonnable spécifié dans cette lettre ou sommation.

Preuve par copies

(12) Lorsqu'un livre, registre, dossier ou autre document ou pièce est saisi, examiné ou produit en conformité des paragraphes (10) ou (11), la personne qui le saisit ou l'examine ou à laquelle il est produit ou tout fonctionnaire de la Commission peut en prendre ou faire prendre une ou plusieurs copies et doit, à la demande de la personne à laquelle l'original du document a été soustrait par la saisie ou qui l'a produit, dans tous les cas où une copie a

pursuant to this subsection, send a copy thereof to such person or, if no copy thereof has been made pursuant to this subsection, allow such person at any reasonable time to have access to the document so seized or produced and a document purporting to be certified by the Commission or a person thereunto authorized by it to be a copy made pursuant to this subsection is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

été établie en application du présent paragraphe, en envoyer copie à cette personne ou, si aucune copie n'a été établie en application du présent paragraphe, permettre à cette personne de consulter à tout moment raisonnable le document ainsi saisi ou produit. Un document présenté comme étant un document que la Commission, ou une personne autorisée par elle à cet effet, certifie être une copie établie en application du présent paragraphe est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Compliance

(13) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to subsections (10), (11) and (12), or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to subsection (11)."

(13) Nul ne doit gêner, importuner ni contrecarrer une personne qui fait un acte qu'elle est autorisée à faire en vertu des paragraphes (10), (11) et (12), ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire un tel acte, et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, toute personne doit, sauf en cas d'impossibilité, faire tout ce qu'elle est requise de faire en vertu du paragraphe (11).»

Obligation de collaborer

1970-71-72,
c. 36

WEIGHTS AND MEASURES ACT

50. (1) Paragraph 17(1)(c) of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) examine any documents or papers, including books, reports, records, shipping bills and bills of lading, or any data entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom."

(2) All that portion of section 25 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"without making an inspection of that device and, if the inspector certifies that the device meets the requirements of this Act and the regulations, determin-

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

50. (1) L'alinéa 17(1)c) de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) examiner tous documents ou pièces, notamment des livres, rapports, registres, factures d'expédition, lettres de voiture et connaissements, ou toutes données consignées ou conservées à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de renseignements, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et les copier ou en copier des extraits.»

(2) La partie de l'article 25 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«sans avoir fait une inspection dudit instrument et, s'il certifie que l'instrument répond aux exigences de la présente loi et des règlements, sans avoir déterminé

1970-71-72,
c. 36

ing its accuracy in relation to a relevant local standard.”

(3) Subparagraph 34(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the stated price per unit of measurement.”

(4) Subparagraph 34(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the stated price per unit of measurement.”

R.S., c. W-8

WHALING CONVENTION ACT

51. (1) The definition “Convention” in section 2 of the *Whaling Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Convention”
«Convention»

““Convention” means the International Convention for the Regulation of Whaling signed by Canada on December 2, 1946 and any amendment to the Schedule thereto adopted pursuant to Article V of the said Convention;”

(2) The schedule to the said Act is repealed.

R.S., c. Y-2

YUKON ACT

52. The schedule to the *Yukon Act* is amended by substituting the words “State of Alaska” for the words “United States Territory of Alaska”.

SCHEDULES

53. (1) The English version of the Acts set out in column I of Schedule I is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.

son exactitude par rapport à un étalon local approprié.»

(3) Le sous-alinéa 34(1)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) du prix déclaré de l'unité de mesure.»

(4) Le sous-alinéa 34(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) du prix déclaré de l'unité de mesure.»

LOI SUR LA CONVENTION CONCERNANT LA CHASSE À LA BALEINE

S.R., c. W-8

51. (1) La définition de «Convention» à l'article 2 de la *Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««Convention» signifie la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée par le Canada le 2 décembre 1946 et toute modification à l'annexe de la Convention adoptée en application de l'Article V de ladite Convention;»

(2) L'annexe de ladite loi est abrogée.

«Convention»
“Convention”

LOI SUR LE YUKON

S.R., 1970, c. Y-2

ANNEXE

52. Les quatre premières lignes de l'annexe de la *Loi sur le Yukon* sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit: Au sud, par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ledit État de l'Alaska; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de»

ANNEXES

53. (1) La version anglaise des lois mentionnées dans la colonne I de l'annexe I de la présente loi est modifiée de la manière et

(2) The French version of the Acts set out in column I of Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.

dans la mesure indiquées à la colonne II de cette même annexe.

(2) La version française des lois mentionnées à la colonne I de l'annexe II de la présente loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à la colonne II de cette même annexe.

SCHEDULES

ANNEXES

SCHEDULE I

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>Subsection 573(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.”</p>
2.	Cultural Property Export and Import Act 1974-75-76, c. 50	<p>Subsection 8(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Export permit to be issued “(4) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not of outstanding significance under paragraph (3)(a) or does not meet the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board and the Minister.”</p>
3.	Family Allowances Act, 1973 1973-74, c. 44	<p>All that portion of section 18 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agreements with provinces for exchange of information “18. The Minister may enter into an agreement with the government of a province for the purpose of obtaining information from the province in connection with the administration of this Act and the regulations and of furnishing to the government of the province any information”</p>
4.	Farm Products Marketing Agencies Act 1970-71-72, c. 65	<p>Paragraph 7(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) shall review all orders and regulations that are made by agencies and that are not of a class of orders or regulations to which paragraph (d) is made applicable,</p>

ANNEXE I

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Code criminel S.R., c. C-34	Le paragraphe 573(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.»
2.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels 1974-75-76, c. 50	Le paragraphe 8(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit: Export permit to be issued «(4) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not of outstanding significance under paragraph (3)(a) or does not meet the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board and the Minister.»
3.	Loi de 1973 sur les allocations familiales 1973-74, c. 44	La partie de l'article 18 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit: Agreements with provinces for exchange of information «18. The Minister may enter into an agreement with the government of a province for the purpose of obtaining information from the province in connection with the administration of this Act and the regulations and of furnishing to the government of the province any information»
4.	Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme 1970-71-72, c. 65	L'alinéa 7(1) <i>e</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(e) shall review all orders and regulations that are made by agencies and that are not of a class of orders or

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		and, where it is satisfied that such orders or regulations are necessary for the administration of the marketing plan that the agency that has made the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders or regulations and, where it is not so satisfied, the Council may, by order, set aside in whole or in part any such orders and regulations;"
5.	Immigration Act, 1976 1976-77, c. 52	Subparagraphs 19(2)(b)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor: “(i) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were twenty-one or more years of age, any part of the sentences imposed in respect of two such offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada, or (ii) in the case of persons who were convicted of such offences when they were less than twenty-one years of age, any part of the sentences imposed in respect thereof was served or to be served at any time during the two year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;”
6.	Indian Act R.S., c. I-6	Paragraph 81(p) is repealed and the following substituted therefor: “(p) the removal and punishment of persons trespassing upon the reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;”
7.	Canadian and British Insurance Companies Act R.S., c. I-15; 1976-77, c. 39, s. 17(1)	Paragraphs 103(1.18)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor: “(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and (b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.”

ANNEXE I—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
5.	Loi sur l'immigration de 1976 1976-77, c. 52	regulations to which paragraph (d) is made applicable, and, where it is satisfied that such orders or regulations are necessary for the administration of the marketing plan that the agency that has made the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders or regulations and, where it is not so satisfied, the Council may, by order, set aside, in whole or in part any such orders and regulations;» Les sous-alinéas 19(2)b)(i) et (ii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «(i) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were twenty-one or more years of age, any part of the sentences imposed in respect of two such offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada, or (ii) in the case of persons who were convicted of such offences when they were less than twenty-one years of age, any part of the sentences imposed in respect thereof was served or to be served at any time during the two year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;»
6.	Loi sur les Indiens S.R., c. I-6	L'alinéa 81p) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(p) the removal and punishment of persons trespassing upon the reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;»
7.	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques S.R., c. I-15; 1976-77, c. 39, par. 17(1)	Les alinéas 103(1.18)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and (b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.»

SCHEDULE I—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
8.	Law Reform Commission Act R.S., c. 23 (1st Supp); 1974-75-76, c. 40	<p data-bbox="757 389 1453 444">(1) Section 3 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="757 465 1453 644">Commission established “3. A Commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a president, a vice-president and three other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.”</p> <p data-bbox="757 651 1453 706">(2) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="757 724 1453 840">Appointment of members “4. (1) The president, the vice-president and each other member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding seven years.”</p> <p data-bbox="757 851 1453 906">(3) All that portion of subsection 4(3) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="757 924 1453 1197">Qualification for membership “(3) The president, the vice-president and at least one other member of the Commission shall be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the <i>Judges Act</i> or barristers or advocates of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces, and (a) the president or the vice-president, and”</p> <p data-bbox="757 1215 1453 1270">(4) Subsection 4(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="757 1288 1453 1405">Members to devote whole time “(5) The president, the vice-president and each other member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act.”</p> <p data-bbox="757 1423 1453 1477">(5) Section 6 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="757 1496 1453 1641">Functions and duties of president “6. (1) The president is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission, and the president shall preside at meetings of the Commission.</p> <p data-bbox="757 1659 1453 1747">Vice-president (2) In the event of the absence or incapacity of the president or if the office of president is vacant, the vice-president of the Commis-</p>

ANNEXE I—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
8.	Loi sur la Commission de réforme du droit S.R., c. 23(1 ^{er} suppl.); 1974-75-76, c. 40	<p>(1) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Commission established «3. A Commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a president, a vice-president and three other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.»</p> <p>(2) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Appointment of members «4. (1) The president, the vice-president and each other member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding seven years.»</p> <p>(3) La partie du paragraphe 4(3) qui précède l'alinéa <i>b</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Qualification for membership «(3) The president, the vice-president and at least one other member of the Commission shall be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the <i>Judges Act</i> or barristers or advocates of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces, and (a) the president or the vice-president, and»</p> <p>(4) Le paragraphe 4(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Members to devote whole time «(5) The president, the vice-president and each other member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act.»</p> <p>(5) L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Functions and duties of president «6. (1) The president is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission, and the president shall preside at meetings of the Commission.</p> <p>Vice-president (2) In the event of the absence or incapacity of the president or if the office of president is vacant, the vice-president of the Commission</p>

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
9.	Weights and Measures Act 1970-71-72, c. 36	<p data-bbox="951 384 1471 475">sion has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the president under this Act.”</p> <p data-bbox="765 493 1471 547">(1) Subparagraph 33(1)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="845 566 1471 620">“(ii) the stated price per number or unit of measurement.”</p> <p data-bbox="765 638 1471 693">(2) Subparagraph 33(2)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="845 711 1471 766">“(ii) the stated price per number or unit of measurement.”</p>

ANNEXE I—Fin

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
9.	Loi sur les poids et mesures 1970-71-72, c. 36	<p data-bbox="878 372 1418 458">has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the president under this Act.»</p> <p data-bbox="718 476 1418 530">(1) Le sous-alinéa 33(1)<i>b</i>(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="798 580 1418 634">«(ii) the stated price per number or unit of measurement.»</p> <p data-bbox="718 652 1418 706">(2) Le sous-alinéa 33(2)<i>b</i>(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="798 723 1418 777">«(ii) the stated price per number or unit of measurement.»</p>

SCHEDULE II

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
1.	Appropriation Act No. 1, 1979-80 1979, c. 2	External Affairs Vote No. L16a as set out in Schedule D is amended by substituting for the amount "\$5,550,000" where it appears therein the amount \$5,500,000".
2.	Canada Grain Act 1970-71-72, c. 7	<p>(1) Subsection 2(7) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«impuretés» "(7) «impuretés» désigne, dans un lot de grains, tout ce qui n'est pas du grain correspondant à une norme de qualité fixée aux termes ou en vertu de la présente loi pour une classe de ce grain et qui doit et peut être séparé de ce lot avant qu'on puisse attribuer cette classe à ce dernier;"</p> <p>(2) Paragraph 2(11)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"b) s'il s'agit d'un document établi pour du grain stocké en cellule spéciale, le droit à la livraison de ce même grain;"</p> <p>(3) Subsection 2(42) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«criblures» "(42) «criblures» désigne les impuretés qui ont été enlevées d'un lot de grain;"</p> <p>(4) Subsection 2(46) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«mise en cellule spéciale» "(46) «mise en cellule spéciale» désigne l'entreposage d'un ou de plusieurs lots de grain conformément à un contrat, dans un espace d'un élévateur qui est spécifié dans le contrat, afin de tenir le grain séparé de tout autre grain;"</p> <p>(5) Subparagraph 26(1)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(ii) désigne les impuretés qui doivent être enlevées du grain pour que l'attribution de cette classe soit valable; ou,"</p> <p>(6) Section 49 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Façon de procéder à la réception du grain "49. Lorsque du grain est légalement offert à un élévateur primaire autorisé pour la vente ou le stockage autrement qu'en cellule spéciale,</p>

ANNEXE II

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi n° 1 de 1979-80 portant affectation de crédits 1979, c. 2	Le crédit N° L16a des Affaires extérieures figurant à l'annexe D est modifié en substituant au montant «\$5,550,-000,» partout où il se trouve, le montant \$5,500,000.
2.	Loi sur les grains du Canada 1970-71-72, c. 7	<p>(1) Le paragraphe 2(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«impuretés» «(7) «impuretés» désigne, dans un lot de grains, tout ce qui n'est pas du grain correspondant à une norme de qualité fixée aux termes ou en vertu de la présente loi pour une classe de ce grain et qui doit et peut être séparé de ce lot avant qu'on puisse attribuer cette classe à ce dernier;»</p> <p>(2) L'alinéa 2(11)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) s'il s'agit d'un document établi pour du grain stocké en cellule spéciale, le droit à la livraison de ce même grain;»</p> <p>(3) Le paragraphe 2(42) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«criblures» «(42) «criblures» désigne les impuretés qui ont été enlevées d'un lot de grain;»</p> <p>(4) Le paragraphe 2(46) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«mise en cellule spéciale» «(46) «mise en cellule spéciale» désigne l'entreposage d'un ou de plusieurs lots de grain conformément à un contrat, dans un espace d'un élévateur qui est spécifié dans le contrat, afin de tenir le grain séparé de tout autre grain;»</p> <p>(5) Le sous-alinéa 26(1)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) désigne les impuretés qui doivent être enlevées du grain pour que l'attribution de cette classe soit valable; ou,»</p> <p>(6) L'article 49 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Façon de procéder à la réception du grain «49. Lorsque du grain est légalement offert à un élévateur primaire autorisé pour la vente ou le stockage autrement qu'en cellule spéciale,</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>a) si la personne offrant le grain et l'exploitant de l'élévateur s'entendent sur la classe de ce grain et sur les impuretés, l'exploitant doit délivrer un bon de paiement au comptant ou un récépissé d'élévateur pour le grain en la forme prescrite, indiquant la classe du grain et les impuretés; et</p> <p>b) si la personne offrant le grain et l'exploitant de l'élévateur ne s'entendent pas sur la classe du grain ou sur les impuretés, l'exploitant doit</p> <p>(i) prélever, de la manière prescrite, un échantillon du grain,</p> <p>(ii) procéder de la manière prescrite en ce qui concerne l'échantillon,</p> <p>(iii) délivrer un récépissé provisoire d'élévateur concernant le grain, et</p> <p>(iv) sur réception d'un rapport émanant de la Commission, attribuant une classe à l'échantillon et déterminant les impuretés, délivrer, pour le grain, un bon de paiement au comptant ou un récépissé d'élévateur indiquant la classe du grain, celle attribuée à l'échantillon et indiquant les impuretés ainsi déterminées."</p> <p>(7) Subsections 50(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Récépissés pour du grain stocké en cellule spéciale "50. (1) Lorsque du grain est légalement offert à un élévateur primaire autorisé, pour mise en cellule spéciale et que l'exploitant ou le gérant de l'élévateur convient de stocker le grain en cellule spéciale, il doit stocker en cellule spéciale le grain offert et délivrer un récépissé d'élévateur en la forme prescrite indiquant la mise en cellule spéciale.</p> <p>Échantillons (2) Au moment de la réception, à un élévateur primaire autorisé, de grain qui doit être stocké en cellule spéciale, l'exploitant de l'élévateur doit, de la manière prescrite, prélever un échantillon et procéder de la manière prescrite en ce qui concerne cet échantillon.</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>a) si la personne offrant le grain et l'exploitant de l'élévateur s'entendent sur la classe de ce grain et sur les impuretés, l'exploitant doit délivrer un bon de paiement au comptant ou un récépissé d'élévateur pour le grain en la forme prescrite, indiquant la classe du grain et les impuretés; et</p> <p>b) si la personne offrant le grain et l'exploitant de l'élévateur ne s'entendent pas sur la classe du grain ou sur les impuretés, l'exploitant doit</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) prélever, de la manière prescrite, un échantillon du grain, (ii) procéder de la manière prescrite en ce qui concerne l'échantillon, (iii) délivrer un récépissé provisoire d'élévateur concernant le grain, et (iv) sur réception d'un rapport émanant de la Commission, attribuant une classe à l'échantillon et déterminant les impuretés, délivrer, pour le grain, un bon de paiement au comptant ou un récépissé d'élévateur indiquant la classe du grain, celle attribuée à l'échantillon et indiquant les impuretés ainsi déterminées.» <p>(7) Les paragraphes 50(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Récépissés pour du grain stocké en cellule spéciale «50. (1) Lorsque du grain est légalement offert à un élévateur primaire autorisé, pour mise en cellule spéciale et que l'exploitant ou le gérant de l'élévateur convient de stocker le grain en cellule spéciale, il doit stocker en cellule spéciale le grain offert et délivrer un récépissé d'élévateur en la forme prescrite indiquant la mise en cellule spéciale.</p> <p>Échantillons (2) Au moment de la réception, à un élévateur primaire autorisé, de grain qui doit être stocké en cellule spéciale, l'exploitant de l'élévateur doit, de la manière prescrite, prélever un échantillon et procéder de la manière prescrite en ce qui concerne cet échantillon.</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
	Désaccord	<p>(3) En cas de désaccord entre le détenteur d'un récépissé d'élévateur portant mise en cellule spéciale et l'exploitant d'un élévateur primaire autorisé, au sujet de la mise en cellule spéciale du grain, la Commission peut, après avoir donné à tout intéressé la plus large possibilité d'être entendu, examiner l'échantillon de grain prélevé en application du paragraphe (2) et, si elle décide que le grain n'a pas été tenu séparé de tout autre grain dans l'élévateur, prendre l'arrêté qu'elle juge équitable, ordonnant le paiement ou la livraison du grain ou l'un et l'autre."</p> <p>(8) Subsection 53(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	Restriction applicable à du grain stocké en cellule spéciale	<p>"(2) Sauf avec l'autorisation écrite de la Commission, aucun exploitant d'un élévateur primaire autorisé ne doit, en application du paragraphe (1), exiger que le détenteur d'un récépissé d'élévateur pour du grain stocké en cellule spéciale, prenne livraison du grain."</p> <p>(9) Paragraph 58(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) enlever du grain les impuretés que le certificat d'inspection concernant le grain exige d'enlever; et"</p> <p>(10) Subsection 59(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	Mélange et mise en cellule spéciale du grain interdits	<p>"59. (1) L'exploitant d'un élévateur terminus autorisé ou d'un élévateur de transbordement autorisé</p> <p>a) ne doit pas, sauf s'il y est autorisé ou en est requis par règlement ou aux termes d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (2), permettre que du grain d'une classe soit, lors de sa réception dans l'élévateur ou de son déchargement de l'élévateur, mélangé à du grain d'une autre classe; et</p> <p>b) ne doit pas, à moins d'y être autorisé par règlement, stocker du grain en cellule spéciale."</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Désaccord	<p>(3) En cas de désaccord entre le détenteur d'un récépissé d'élévateur portant mise en cellule spéciale et l'exploitant d'un élévateur primaire autorisé, au sujet de la mise en cellule spéciale du grain, la Commission peut, après avoir donné à tout intéressé la plus large possibilité d'être entendu, examiner l'échantillon de grain prélevé en application du paragraphe (2) et, si elle décide que le grain n'a pas été tenu séparé de tout autre grain dans l'élévateur, prendre l'arrêté qu'elle juge équitable, ordonnant le paiement ou la livraison du grain ou l'un et l'autre.»</p> <p>(8) Le paragraphe 53(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
	Restriction applicable à du grain stocké en cellule spéciale	<p>«(2) Sauf avec l'autorisation écrite de la Commission, aucun exploitant d'un élévateur primaire autorisé ne doit, en application du paragraphe (1), exiger que le détenteur d'un récépissé d'élévateur pour du grain stocké en cellule spéciale, prenne livraison du grain.»</p> <p>(9) L'alinéa 58(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) enlever du grain les impuretés que le certificat d'inspection concernant le grain exige d'enlever; et»</p> <p>(10) Le paragraphe 59(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
	Mélange et mise en cellule spéciale du grain interdits	<p>«59. (1) L'exploitant d'un élévateur terminus autorisé ou d'un élévateur de transbordement autorisé</p> <p>a) ne doit pas, sauf s'il y est autorisé ou en est requis par règlement ou aux termes d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (2), permettre que du grain d'une classe soit, lors de sa réception dans l'élévateur ou de son déchargement de l'élévateur, mélangé à du grain d'une autre classe; et</p> <p>b) ne doit pas, à moins d'y être autorisé par règlement, stocker du grain en cellule spéciale.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment		
		<p>(11) Paragraph 62(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) permettre que du grain contenant des impuretés soit déchargé de l’élévateur.”</p> <p>(12) Paragraph 63(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) l’exploitant de l’élévateur doit immédiatement informer la Commission, l’inspecteur principal au poste d’inspection le plus proche et, si le grain est stocké en cellule spéciale, les personnes qui ont un droit sur ce grain;”</p> <p>(13) Subsection 63(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Frais de traitement, etc.</td><td>“(3) Lorsque, en vertu d’une instruction donnée en conformité du paragraphe (1), du grain mentionné dans un récépissé de l’élévateur, portant mise en cellule spéciale établi par l’exploitant d’un élévateur terminus autorisé ou d’un élévateur de transbordement autorisé a été traité, expédié ou qu’il en a été disposé d’une autre façon, les frais encourus par l’exploitant de l’élévateur pour se conformer à l’instruction sont recouvrables des personnes ayant un droit sur le grain au prorata de leur droit.”</td></tr></table> <p>(14) Paragraph 74(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) la déduction faite, pour les impuretés ou le tassement du grain, dans un élévateur;”</p> <p>(15) Subparagraph 88(c)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) sciemment prendre ou réclamer des impuretés excessives sur du grain reçu dans un élévateur.”</p> <p>(16) Paragraphs 98(1)(d) and (e) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“d) spécifiant la méthode à suivre par les parties à un contrat de mise en cellule spéciale en vue d’assurer que du grain stocké en cellule spéciale sera tenu séparé de tout autre grain;</p> <p>e) prescrivant les rapport de remboursement à faire au sujet des impuretés;”</p>	Frais de traitement, etc.	“(3) Lorsque, en vertu d’une instruction donnée en conformité du paragraphe (1), du grain mentionné dans un récépissé de l’élévateur, portant mise en cellule spéciale établi par l’exploitant d’un élévateur terminus autorisé ou d’un élévateur de transbordement autorisé a été traité, expédié ou qu’il en a été disposé d’une autre façon, les frais encourus par l’exploitant de l’élévateur pour se conformer à l’instruction sont recouvrables des personnes ayant un droit sur le grain au prorata de leur droit.”
Frais de traitement, etc.	“(3) Lorsque, en vertu d’une instruction donnée en conformité du paragraphe (1), du grain mentionné dans un récépissé de l’élévateur, portant mise en cellule spéciale établi par l’exploitant d’un élévateur terminus autorisé ou d’un élévateur de transbordement autorisé a été traité, expédié ou qu’il en a été disposé d’une autre façon, les frais encourus par l’exploitant de l’élévateur pour se conformer à l’instruction sont recouvrables des personnes ayant un droit sur le grain au prorata de leur droit.”			

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(11) L'alinéa 62 <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		« <i>b</i>) permettre que du grain contenant des impuretés soit déchargé de l'élévateur.»
		(12) L'alinéa 63(1) <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		« <i>a</i>) l'exploitant de l'élévateur doit immédiatement informer la Commission, l'inspecteur principal au poste d'inspection le plus proche et, si le grain est stocké en cellule spéciale, les personnes qui ont un droit sur ce grain;»
		(13) Le paragraphe 63(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	Frais de traitement, etc.	«(3) Lorsque, en vertu d'une instruction donnée en conformité du paragraphe (1), du grain mentionné dans un récépissé de l'élévateur, portant mise en cellule spéciale établi par l'exploitant d'un élévateur terminus autorisé ou d'un élévateur de transbordement autorisé a été traité, expédié ou qu'il en a été disposé d'une autre façon, les frais encourus par l'exploitant de l'élévateur pour se conformer à l'instruction sont recouvrables des personnes ayant un droit sur le grain au prorata de leur droit.»
		(14) L'alinéa 74(1) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		« <i>b</i>) la déduction faite, pour les impuretés ou le tassement du grain, dans un élévateur;»
		(15) Le sous-alinéa 88 <i>c</i>)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(ii) sciemment prendre ou réclamer des impuretés excessives sur du grain reçu dans un élévateur.»
		(16) Les alinéas 98(1) <i>d</i>) et <i>e</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		« <i>d</i>) spécifiant la méthode à suivre par les parties à un contrat de mise en cellule spéciale en vue d'assurer que du grain stocké en cellule spéciale sera tenu séparé de tout autre grain;
		« <i>e</i>) prescrivant les rapports de remboursement à faire au sujet des impuretés;»

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
3.	Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act 1977-78, c. 29	Paragraph 14(c) is repealed and the following substituted therefor: “c) des frais de séjour et de déplacement occasionnés hors de leur lieu habituel de résidence, lorsqu'ils vaquent aux travaux du Centre.”
4.	Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33, Schedule	The Schedule is amended by substituting for the expression “The Seaway International Bridge Corporation Ltd.” where it appears therein the expression “La Corporation du Pont International de la Voie maritime”.
5.	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13; 1967-77, c. 28, s. 7; 1978-79, c. 9, s. 1(3)	Paragraph 25(5)(a) is repealed and the following substituted therefor: “a) les renseignements que les sociétés constituées en vertu de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> sont tenues de soumettre à leurs actionnaires lors des assemblées annuelles; et”
6.	Employment and Immigration Department and Commission Act 1976-77, c. 54	Paragraph 7(4)(f) is repealed and the following substituted therefor: “f) sont réputés employés de la Fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et employés de la fonction publique du Canada aux fins des règlements d'application de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; et”
7.	Employment and Immigration Reorganization Act 1976-77, c. 54	(1) The heading immediately preceding section 26 is repealed and the following substituted therefor: “LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE” (2) The heading immediately preceding section 68 is repealed and the following substituted therefor: “DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES” (3) Section 70 is repealed and the following substituted therefor: Maintien des anciens commissaires dans leurs fonctions “70. A l'entrée en vigueur de la présente loi, les commissaires de l'ancienne commission, à l'exception du président, conservent leurs fonctions au sein de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada comme s'ils avaient été nommés en vertu de

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
3.	Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail 1977-78, c. 29	L'alinéa 14c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) des frais de séjour et de déplacement occasionnés hors de leur lieu habituel de résidence, lorsqu'ils vaquent aux travaux du Centre.»
4.	Loi canadienne sur les droits de la personne 1976-77, c. 33, annexe	L'annexe est modifiée en y remplaçant l'expression «The Seaway International Bridge Corporation Ltd.» par l'expression «La Corporation du Pont International de la Voie maritime.»
5.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13; 1976-77, c. 28, art. 7; 1978-79, c. 9, par. 1(3)	L'alinéa 25(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) les renseignements que les sociétés constituées en vertu de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> sont tenues de soumettre à leurs actionnaires lors des assemblées annuelles; et»
6.	Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration 1976-77, c. 54	L'alinéa 7(4)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «f) sont réputés employés de la Fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et employés de la fonction publique du Canada aux fins des règlements d'application de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; et»
7.	Loi régissant l'emploi et l'immigration 1976-77, c. 54	(1) La rubrique précédant immédiatement l'article 26 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE» (2) La rubrique précédant immédiatement l'article 68 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES» (3) L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit: Maintien des anciens commissaires dans leurs fonctions «70. A l'entrée en vigueur de la présente loi, les commissaires de l'ancienne commission, à l'exception du président, conservent leurs fonctions au sein de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada comme s'ils y avaient été nommés en vertu de

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<i>la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne commission.</i> "
8.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, cc. 6, 15	<p data-bbox="752 475 1457 533">(1) Paragraph (b) of the definition "municipalité" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="805 556 1457 647">"b) telle autre administration locale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité pour l'application de la présente loi;"</p> <p data-bbox="752 666 1457 757">(2) All that portion of subsection 10(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="752 769 1457 948"> Imposition d'une taxe "10. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon les paragraphes (2) et (3), est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport" </p> <p data-bbox="752 966 1457 1024">(3) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="752 1042 1457 1275"> Taxe forfaitaire "11. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le paragraphe (2), est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence à un point situé dans la zone de taxation et se termine à un point situé en dehors de la zone de taxation." </p> <p data-bbox="752 1294 1457 1352">(4) Paragraph 18(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="805 1366 1457 1476">"c) exempter de l'application de la présente Partie le transport aérien d'une personne, par toutes classes ou tous groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;"</p> <p data-bbox="752 1494 1457 1552">(5) Section 1 of Part II of Schedule V is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="780 1567 1457 1710">"1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, ventilateurs, pompes de circulation, réservoirs à combustible, calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radiateurs à eau chaude ou à vapeur, thermostats, régulateurs, tous les articles qui</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
8.	Loi sur la taxe d'accise S.R., c. E-13; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, cc. 6, 15	<p data-bbox="889 360 1410 473">la <i>Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration</i> à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne commission.»</p> <p data-bbox="707 494 1410 546">(1) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «municipalité» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="760 578 1410 663">«<i>b</i>) telle autre administration locale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité pour l'application de la présente loi;»</p> <p data-bbox="707 682 1410 734">(2) La partie du paragraphe 10(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="707 754 1410 928"> Imposition d'une taxe «10. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon les paragraphes (2) et (3), est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport» </p> <p data-bbox="707 947 1410 999">(3) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="707 1019 1410 1250"> Taxe forfaitaire «11. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le paragraphe (2), est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence à un point situé dans la zone de taxation et se termine à un point situé en dehors de la zone de taxation.» </p> <p data-bbox="734 1270 1410 1322">(4) L'alinéa 18<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="760 1306 1410 1419">«<i>c</i>) exempter de l'application de la présente Partie le transport aérien d'une personne, par toutes classes ou tous groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;»</p> <p data-bbox="707 1438 1410 1490">(5) L'article 1 de la Partie II de l'annexe V est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="734 1510 1410 1659">«1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, ventilateurs, pompes de circulation, réservoirs à combustible, calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radiateurs à eau chaude ou à vapeur, thermostats, régulateurs, tous les articles qui</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>précèdent lorsqu'ils sont conçus pour servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments."</p> <p>(6) Section 5 of Part VIII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"5. Dents artificielles et articles et matériaux servant à leur fabrication."</p> <p>(7) Section 13 of Part VIII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"13. Chaises d'invalides, chaises percées, marchettes, élévateurs de fauteuils roulants et aides de locomotion semblables, avec ou sans roues; moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; siège de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides ainsi que tout ce qui, dans les règlements édictés par le gouverneur en conseil, est désigné comme aide au déplacement des invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues spécialement pour servir avec ces articles."</p> <p>(8) Section 17 of Part XI of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"17. Les pièces et les troussees destinées à la conversion ou à l'adaptation au système métrique des balances d'une portée maximale de cent kilogrammes conçues spécialement et utilisées pour le pesage de marchandises vendues au détail, pourvu que la vente ou l'importation de ces pièces et troussees ait lieu avant le 1^{er} juillet 1981."</p> <p>(9) Paragraph 1(e) of Part XIII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"e) les camions automobiles montés sur roues munies de pneus en caoutchouc pour servir hors du réseau routier public et exclusivement aux mines et aux carrières;"</p> <p>(10) All that portion of section 1 of Part XVI of Schedule III preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors du réseau routier public) lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>précèdent lorsqu'ils sont conçus pour servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.»</p> <p>(6) L'article 5 de la Partie VIII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. Dents artificielles et articles et matériaux servant à leur fabrication.»</p> <p>(7) L'article 13 de la Partie VIII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Chaises d'invalides, chaises percées, marchettes, élévateurs de fauteuils roulants et aides de locomotion semblables, avec ou sans roues; moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; siège de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides ainsi que tout ce qui, dans les règlements édictés par le gouverneur en conseil, est désigné comme aide au déplacement des invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues spécialement pour servir avec ces articles.»</p> <p>(8) L'article 17 de la Partie XI de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«17. Les pièces et les trousses destinées à la conversion ou à l'adaptation au système métrique des balances d'une portée maximale de cent kilogrammes conçues spécialement et utilisées pour le pesage de marchandises vendues au détail, pourvu que la vente ou l'importation de ces pièces et trousses ait lieu avant le 1^{er} juillet 1981.»</p> <p>(9) L'alinéa 1e) de la Partie XIII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«e) les camions automobiles montés sur roues munies de pneus en caoutchouc pour servir hors du réseau routier public et exclusivement aux mines et aux carrières;»</p> <p>(10) La partie de l'article 1 de la Partie XVI de l'annexe III qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors du réseau routier public) lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
9.	Family Allowances Act, 1973 1973-74, c. 44	<p data-bbox="778 384 1453 444">canadien ou la juste valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité."</p> <p data-bbox="752 460 1453 520">(11) Section 6 of Part XVIII of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="778 536 1453 651">"6. Isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage conçues exclusivement pour être utilisées avec ces isolants."</p> <p data-bbox="752 667 1453 728">(1) All that portion of subsection 6(4) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="752 744 1453 1312"> Dispositions transitoires "(4) Aux fins de la présente loi, lorsqu'une personne reçoit, dans le mois qui précède celui au cours duquel la présente loi entre en vigueur, une allocation à l'égard d'un enfant en vertu de la <i>Loi sur les allocations familiales</i>, de la <i>Loi sur les allocations aux jeunes</i> ou de toute autre loi du Parlement qui autorise la dépense de fonds à des fins d'assistance familiale relativement à des enfants d'immigrants et de résidents revenant au Canada ou en vertu d'une loi d'une province qui autorise la dépense de fonds pour des allocations scolaires semblables aux allocations que prévoit la <i>Loi sur les allocations aux jeunes</i>, cette personne est réputée avoir présenté une demande d'allocation familiale en vertu de la présente loi et le versement de cette allocation familiale est réputé avoir été approuvé, si cette personne" </p> <p data-bbox="752 1328 1453 1415">(2) All that portion of subsection 10(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="752 1432 1453 1698"> L'allocation commence à être payable "(2) Lorsque le versement d'une allocation spéciale est approuvé à l'égard d'un enfant, il doit commencer le mois suivant celui au cours duquel la demande y relative a été reçue, mais, dans le cas où une allocation spéciale aurait été payable avant ce mois si la demande en avait été faite, l'allocation est payable pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants." </p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
9. Loi de 1973 sur les allocations familiales 1973-74, c. 44		<p>canadien ou la juste valeur à l'acquitte de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité:»</p> <p>(11) L'article 6 de la Partie XVIII de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«6. Isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage conçues exclusivement pour être utilisées avec ces isolants.»</p> <p>(1) La partie du paragraphe 6(4) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Dispositions transitoires «(4) Aux fins de la présente loi, lorsqu'une personne reçoit, dans le mois qui précède celui au cours duquel la présente loi entre en vigueur, une allocation à l'égard d'un enfant en vertu de la <i>Loi sur les allocations familiales</i>, de la <i>Loi sur les allocations aux jeunes</i> ou de toute autre loi du Parlement qui autorise la dépense de fonds à des fins d'assistance familiale relativement à des enfants d'immigrants et de résidents revenant au Canada ou en vertu d'une loi d'une province qui autorise la dépense de fonds pour des allocations scolaires semblables aux allocations que prévoit la <i>Loi sur les allocations aux jeunes</i>, cette personne est réputée avoir présenté une demande d'allocation familiale en vertu de la présente loi et le versement de cette allocation familiale est réputé avoir été approuvé, si cette personne»</p> <p>(2) La partie du paragraphe 10(2) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>L'allocation commence à être payable «(2) Lorsque le versement d'une allocation spéciale est approuvé à l'égard d'un enfant, il doit commencer le mois suivant celui au cours duquel la demande y relative a été reçue, mais, dans le cas où une allocation spéciale aurait été payable avant ce mois si la demande en avait été faite, l'allocation est payable pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(3) Section 15 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appels “15. Une personne, un ministère, département, organisme ou établissement, qui n’est pas satisfait d’une décision rendue en vertu de la présente loi selon laquelle aucune allocation ne leur est payable, peut interjeter appel de la décision devant un tribunal qui doit être créé et fonctionner conformément aux règlements; le tribunal peut confirmer ou modifier la décision ainsi rendue et, sur une demande que lui présente la personne, le ministère, le département, l’organisme ou l’établissement ou le Ministre et qui s’appuie sur une preuve qui n’a pas été examinée auparavant, infirmer ou modifier toute décision qu’il a rendue.”</p> <p>(4) All that portion of section 18 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Accords avec “18. Le Ministre peut conclure avec le les provinces gouvernement d’une province un accord en matière ayant pour objet d’obtenir des renseignements d’échange de relatifs à l’application de la présente renseignements loi et des règlements et de fournir au gouvernement d’une province des renseignements”</p>
10.	Fishing and Recreational Harbours Act 1977-78, c. 30	<p>(1) All that portion of section 9 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements”</p> <p>(2) Paragraph 9(o) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“o) concernant, d’une façon générale, les mesures nécessaires à l’application de la présente loi.”</p>
11.	Immigration Act, 1976 1976-77, c. 52	<p>Paragraph 19(1)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“g) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu’elles commettront des actes de violence de nature à porter atteinte à la vie ou à la sécurité humaines au Canada, ou qu’elles appartiennent à une organisation susceptible de commettre de tels actes ou qu’elles sont susceptibles de prendre part aux activités illégales d’une telle organisation;”</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(3) L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	Appels	«15. Une personne, un ministère, département, organisme ou établissement qui n'est pas satisfait d'une décision rendue en vertu de la présente loi selon laquelle aucune allocation ne leur est payable, peut interjeter appel de la décision devant un tribunal qui doit être créé et fonctionner conformément aux règlements; le tribunal peut confirmer ou modifier la décision ainsi rendue et, sur une demande que lui présente la personne, le ministère, le département, l'organisme ou l'établissement ou le Ministre et qui s'appuie sur une preuve qui n'a pas été examinée auparavant, infirmer ou modifier toute décision qu'il a rendue.»
		(4) La partie de l'article 18 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:
	Accords avec les provinces en matière d'échange de renseignements	«18. Le Ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord ayant pour objet d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et des règlements et de fournir au gouvernement d'une province des renseignements»
10.	Loi sur les ports de pêche et de plaisance 1977-78, c. 30	(1) La partie de l'article 9 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «9. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements» (2) L'alinéa 9o) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «o) concernant, d'une façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.»
11.	Loi sur l'immigration de 1976 1976-77, c. 52	(1) L'alinéa 19(1)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «g) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles commettront des actes de violence de nature à porter atteinte à la vie ou à la sécurité humaines au Canada, ou qu'elles appartiennent à une organisation susceptible de commettre de tels actes ou qu'elles sont susceptibles de prendre part aux activités illégales d'une telle organisation;»

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
12.	Income Tax Act R.S. 1952, c. 148	<p data-bbox="742 384 1442 469">(1) All that portion of paragraph 37(1)(a) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="795 475 1442 620">“a) toute somme que peut réclamer le contribuable et qui ne dépasse pas le total des dépenses de nature courante faites au Canada par le contribuable durant l’année ou toute année d’imposition antérieure se terminant après 1973”</p> <p data-bbox="742 633 1442 718">(2) All that portion of paragraph 37(1)(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="795 724 1442 788">“b) toute somme que peut réclamer le contribuable et qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants:”</p> <p data-bbox="742 797 1442 851">(3) Paragraph 37(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="795 857 1442 1184">“c) toute somme que peut réclamer le contribuable et qui ne dépasse pas le total des dépenses faites durant l’année ou toute année d’imposition antérieure se terminant après 1973 en remboursement des sommes versées au contribuable sous le régime d’une <i>Loi portant affectation de crédits</i>, et selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, pour les dépenses engagées dans la recherche scientifique afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l’industrie manufacturière canadienne ou d’autres secteurs de l’industrie canadienne”</p> <p data-bbox="742 1197 1442 1252">(4) Subsection 37(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <div data-bbox="742 1263 878 1348" data-kind="parent" data-rs="2">Dépenses en immobilisations</div> <p data-bbox="923 1263 1442 1561">“(6) Une somme réclamée en vertu de l’alinéa (1)b) lors du calcul d’une déduction en vertu de ce paragraphe est réputée être, aux fins de l’article 13, une somme allouée au contribuable en raison des biens acquis au moyen de ces dépenses, en vertu des règlements établis sous le régime de l’alinéa 20(1)a), et, à cette fin, les biens acquis au moyen de ces dépenses sont réputés constituer une catégorie prescrite distincte.”</p> <p data-bbox="742 1579 1442 1634">(5) Paragraph 37.1(7)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="795 1645 1442 1699">“c) que la totalité ou la presque totalité des biens de l’autre corporation qu’elle a utilisés dans l’exploitation de</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
12.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R., de 1952, c. 148	<p data-bbox="704 383 1419 440">(1) La partie de l'alinéa 37(1)<i>a</i> qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="757 458 1419 598">«<i>a</i>) toute somme que peut réclamer le contribuable et qui ne dépasse pas le total des dépenses de nature courante faites au Canada par le contribuable durant l'année ou toute année d'imposition antérieure se terminant après 1973»</p> <p data-bbox="704 634 1419 691">(2) La partie de l'alinéa 37(1)<i>b</i> qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="757 709 1419 766">«<i>b</i>) toute somme que peut réclamer le contribuable et qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants:»</p> <p data-bbox="730 802 1419 831">(3) L'alinéa 37(1)<i>c</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="757 849 1419 1157">«<i>c</i>) toute somme que peut réclamer le contribuable et qui ne dépasse pas le total des dépenses faites durant l'année ou tout année d'imposition antérieure se terminant après 1973 en remboursement des sommes versées au contribuable sous le régime d'une <i>Loi portant affectation de crédits</i>, et selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, pour les dépenses engagées dans la recherche scientifique afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres secteurs de l'industrie canadienne»</p> <p data-bbox="704 1193 1419 1250">(4) Le paragraphe 37(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <div data-bbox="704 1268 1419 1551"> <div>Dépenses en immobilisations</div> <div>«(6) Une somme réclamée en vertu de l'alinéa (1)<i>b</i> lors du calcul d'une déduction en vertu de ce paragraphe est réputée être, aux fins de l'article 13, une somme allouée au contribuable en raison des biens acquis au moyen de ces dépenses, en vertu des règlements établis sous le régime de l'alinéa 20(1)<i>a</i>), et, à cette fin, les biens acquis au moyen de ces dépenses sont réputés constituer une catégorie prescrite distincte.»</div> </div> <p data-bbox="704 1569 1419 1627">(5) L'alinéa 37.1(7)<i>c</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="757 1645 1419 1684">«<i>c</i>) que la totalité ou la presque totalité des biens de l'autre corporation qu'elle a utilisés dans l'exploitation de</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>toute entreprise pendant cette période de base ont été acquis d'une manière quelconque par la corporation donnée ou par une ou plusieurs corporations associées à la corporation donnée pendant l'année,"</p> <p>(6) All that portion of subsection 40(5) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Résidence principale dans le cas où le bien de la fiducie est détenu au profit du conjoint</p> <p>“(5) Aux fins de déterminer si un bien quelconque d'une fiducie visée au paragraphe 70(6) ou 73(1) était sa résidence principale pour une année d'imposition quelconque, l'alinéa 54g) doit s'interpréter comme si”</p> <p>(7) Subparagraph 54(h)(x) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(x) toute somme qui serait par ailleurs le produit de la disposition d'une action, dans la mesure où elle est réputée être un dividende en vertu des paragraphes 84(2) ou (3) et n'est pas réputée ne pas être un dividende en vertu du sous-alinéa 88(2)b)(ii), ou”</p> <p>(8) Subparagraph 56(1)(s)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) le conjoint du contribuable, lorsque ce conjoint résidait avec lui au moment où il a reçu la subvention et que son revenu pour l'année est inférieur au revenu du contribuable pour l'année, et”</p> <p>(9) Paragraph 59.1(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) tous frais d'exploration ou des frais d'aménagement qui ont été faits ou engagés au Canada par le contribuable et désignés dans sa déclaration de revenu conformément au sous-alinéa b)(ii) sont réputés (sauf aux fins des paragraphes 66(12.1), (12.2) et (12.3) et aux fins du calcul de la base de la déduction pour épuisement gagné du contribuable selon la définition qu'en donnent les règlements établis aux fins de l'article 65) ne pas constituer des frais d'exploration ou des frais d'aménagement, selon le cas, faits ou engagés par le contribuable au Canada.”</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>toute entreprise pendant cette période de base ont été acquis d'une manière quelconque par la corporation donnée ou par une ou plusieurs corporations associées à la corporation donnée pendant l'année,»</p> <p>(6) La partie du paragraphe 40(5) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Résidence principale dans le cas où le bien de la fiducie est détenu au profit du conjoint «(5) Aux fins de déterminer si un bien quelconque d'une fiducie visée au paragraphe 70(6) ou 73(1) était sa résidence principale pour une année d'imposition quelconque, l'alinéa 54g) doit s'interpréter comme si»</p> <p>(7) Le sous-alinéa 54h)(x) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(x) toute somme qui serait par ailleurs le produit de la disposition d'une action, dans la mesure où elle est réputée être un dividende en vertu des paragraphes 84(2) ou (3) et n'est pas réputée ne pas être un dividende en vertu du sous-alinéa 88(2)b)(ii), ou»</p> <p>(8) Le sous-alinéa 56(1)s)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) le conjoint du contribuable, lorsque ce conjoint résidait avec lui au moment où il a reçu la subvention et que son revenu pour l'année est inférieur au revenu du contribuable pour l'année, et»</p> <p>(9) L'alinéa 59.1c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) tous frais d'exploration ou des frais d'aménagement qui ont été faits ou engagés au Canada par le contribuable et désignés dans sa déclaration de revenu conformément au sous-alinéa b)(ii) sont réputés (sauf aux fins des paragraphes 66(12.1), (12.2) et (12.3) et aux fins du calcul de la base de la déduction pour épuisement gagné du contribuable selon la définition qu'en donnent les règlements établis aux fins de l'article 65) ne pas constituer des frais d'exploration ou des frais d'aménagement, selon le cas, faits ou engagés par le contribuable au Canada.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(10) Paragraphs 70(10)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«action du capital-actions d'une corporation agricole familiale»</p> <p>«b) «action du capital-actions d'une corporation agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une action du capital-actions d'une corporation qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la presque totalité de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active; et</p> <p>«participation dans une société agricole familiale»</p> <p>c) «participation dans une société agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une participation dans une société qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la presque totalité de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active.”</p> <p>(11) Paragraph 72(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) toute somme relative au bien qui, sans l'alinéa (1)c), aurait pu être réclamée en vertu du sous-alinéa 40(1)a) (iii) lors du calcul de la somme de tout gain du contribuable pour l'année, est</p> <p>(i) nonobstant l'alinéa (1)c), réputée avoir été ainsi réclamée, et</p> <p>(ii) aux fins du calcul du revenu du bénéficiaire du transfert pour sa première année d'imposition se terminant après le décès du contribuable et toute année d'imposition subséquente, réputée avoir été</p> <p>(A) le produit de la disposition du bien en immobilisations dont il a disposé dans cette première année d'imposition, et</p> <p>(B) la somme déterminée en vertu du sous-alinéa 40(1)a)(i) à l'égard du bien en immobilisations mentionné dans la disposition (A).”</p> <p>(12) Subparagraph 80(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) les pertes en capital nettes, et”</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(10) Les alinéas 70(10)<i>b</i>) et <i>c</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«action du capital-actions d'une corporation agricole familiale» «<i>b</i>) «action du capital-actions d'une corporation agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une action du capital-actions d'une corporation qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la presque totalité de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active; et</p> <p>«participation dans une société agricole familiale» «<i>c</i>) «participation dans une société agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une participation dans une société qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la presque totalité de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active.»</p> <p>(11) L'alinéa 72(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) toute somme relative au bien qui, sans l'alinéa (1)<i>c</i>), aurait pu être réclamée en vertu du sous-alinéa 40(1)<i>a</i>)</p> <p>(iii) lors du calcul de la somme de tout gain du contribuable pour l'année, est</p> <p>(i) nonobstant l'alinéa (1)<i>c</i>), réputée avoir été ainsi réclamée, et</p> <p>(ii) aux fins du calcul du revenu du bénéficiaire du transfert pour sa première année d'imposition se terminant après le décès du contribuable et toute année d'imposition subséquente, réputée avoir été</p> <p>(A) le produit de la disposition du bien en immobilisations dont il a disposé dans cette première année d'imposition, et</p> <p>(B) la somme déterminée en vertu du sous-alinéa 40(1)<i>a</i>)(i) à l'égard du bien en immobilisations mentionné dans la disposition (A).»</p> <p>(12) Le sous-alinéa 80<i>a</i>)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) les pertes en capital nettes, et»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(13) Subparagraph 80.1(1)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) de la totalité ou de la presque totalité des biens utilisés par le contribuable pour exploiter une entreprise dans ce pays,”</p> <p>(14) Paragraph 80.4(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) actionnaire d’une corporation donnée ou lié à un actionnaire de la corporation donnée et à qui un prêt (autre qu’un prêt exclu) a été consenti par ladite corporation, une corporation liée à cette dernière ou une société dont la corporation donnée ou une corporation liée à cette dernière est membre,”</p> <p>(15) Subsection 81(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Option “(5) Lorsqu’un contribuable ou une personne visée à l’alinéa (1)g.1) a acquis un bien en capital dans les circonstances visées à cet alinéa, le contribuable ou la personne peut, dans la déclaration de ses revenus pour l’année d’imposition dans laquelle le contribuable atteint l’âge de 21 ans, choisir de considérer tout bien en capital qu’il ou qu’elle détient comme ayant fait l’objet d’une disposition le jour précédant la date à laquelle le contribuable a atteint l’âge de 21 ans pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien ce jour-là et la personne ou le contribuable qui a fait ce choix est réputé avoir acquis de nouveau ce bien immédiatement après, à un coût égal à ce produit.”</p> <p>(16) All that portion of subsection 87(2.1) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pertes autres que des pertes en capital et pertes en capital nettes de corporations remplacées “(2.1) Lorsque, après le 31 mars 1977, il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations et qu’une ou plusieurs des corporations remplacées accusent une perte autre qu’une perte en capital ou une perte en capital nette pour une année d’imposition quelconque, dont aucune partie n’était déductible par elles dans le calcul de leur revenu imposable pour toute année d’imposition, aux seules fins</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(13) Le sous-alinéa 80.1(1)a(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) de la totalité ou de la presque totalité des biens utilisés par le contribuable pour exploiter une entreprise dans ce pays,»</p> <p>(14) L'alinéa 80.4(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) actionnaire d'une corporation donnée ou lié à un actionnaire de la corporation donnée et à qui un prêt (autre qu'un prêt exclu) a été consenti par ladite corporation, une corporation liée à cette dernière ou une société dont la corporation donnée ou une corporation liée à cette dernière est membre,»</p> <p>(15) Le paragraphe 81(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Option «(5) Lorsqu'un contribuable ou une personne visée à l'alinéa (1)g.1) a acquis un bien en capital dans les circonstances visées à cet alinéa, le contribuable ou la personne peut, dans la déclaration de ses revenus pour l'année d'imposition dans laquelle le contribuable atteint l'âge de 21 ans, choisir de considérer tout bien en capital qu'il ou qu'elle détient comme ayant fait l'objet d'une disposition le jour précédant la date à laquelle le contribuable a atteint l'âge de 21 ans pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien ce jour-là et la personne ou le contribuable qui a fait ce choix est réputé avoir acquis de nouveau ce bien immédiatement après, à un coût égal à ce produit.»</p> <p>(16) La partie du paragraphe 87(2.1) qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Pertes autres que des pertes en capital et pertes en capital nettes de corporations remplacées «(2.1) Lorsque, après le 31 mars 1977, il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations et qu'une ou plusieurs des corporations remplacées accusent une perte autre qu'une perte en capital ou une perte en capital nette pour une année d'imposition quelconque, dont aucune partie n'était déductible par elles dans le calcul de leur revenu imposable pour toute année d'imposition, aux seules fins</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>a) de déterminer les pertes autres que des pertes en capital ou les pertes en capital nettes, selon le cas, pour toute année d'imposition antérieure à une année d'imposition quelconque de la nouvelle corporation, et</p> <p>b) de déterminer dans quelle mesure les paragraphes 111(3), (4) ou (5) restreignent le montant que peut déduire la nouvelle corporation au titre de la perte autre qu'une perte en capital ou de la perte en capital nette, selon le cas,</p> <p>la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles, sauf que le présent paragraphe ne doit en aucun cas influencer sur la détermination"</p> <p>(17) All that portion of subsection 88(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Liquidation d'une corporation canadienne "(2) Lorsqu'une corporation canadienne, à l'exclusion d'une filiale au sens du paragraphe (1), a été liquidée après le 31 décembre 1978 et, qu'à une date donnée au cours de la liquidation, la totalité ou la presque totalité des biens appartenant à la corporation immédiatement avant cette date ont été attribués aux actionnaires de la corporation,"</p> <p>(18) All that portion of subsection 96(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Règles générales "96. (1) Lorsqu'un contribuable fait partie d'une société, son revenu, le montant de ses pertes en capital nettes, ses pertes autres que des pertes en capital ou ses pertes agricoles restreintes, s'il y en a, pour une année d'imposition, ou son revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition, selon le cas, doivent être calculés comme si"</p> <p>(19) Paragraph 108(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"fiducie non testamentaire" "f) «fiducie non testamentaire» signifie une fiducie autre qu'une fiducie testamentaire;"</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>a) de déterminer les pertes autres que des pertes en capital ou les pertes en capital nettes, selon le cas, pour toute année d'imposition antérieure à une année d'imposition quelconque de la nouvelle corporation, et</p> <p>b) de déterminer dans quelle mesure les paragraphes 111(3), (4) ou (5) restreignent le montant que peut déduire la nouvelle corporation au titre de la perte autre qu'une perte en capital ou de la perte en capital nette, selon le cas,</p> <p>la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles, sauf que le présent paragraphe ne doit en aucun cas influencer sur la détermination»</p> <p>(17) La partie du paragraphe 88(2) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Liquidation d'une corporation canadienne «(2) Lorsqu'une corporation canadienne, à l'exclusion d'une filiale au sens du paragraphe (1), a été liquidée après le 31 décembre 1978 et, qu'à une date donnée au cours de la liquidation, la totalité ou la presque totalité des biens appartenant à la corporation immédiatement avant cette date ont été attribués aux actionnaires de la corporation,»</p> <p>(18) La partie du paragraphe 96(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Règles générales «96. (1) Lorsqu'un contribuable fait partie d'une société, son revenu, le montant de ses pertes en capital nettes, ses pertes autres que des pertes en capital ou ses pertes agricoles restreintes, s'il y en a, pour une année d'imposition, ou son revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition, selon le cas, doivent être calculés comme si»</p> <p>(19) L'alinéa 108(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«fiducie non testamentaire» «f) «fiducie non testamentaire» signifie une fiducie autre qu'une fiducie testamentaire;»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(20) Paragraph 110(8)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“organisme de charité enregistré”</p> <p>“c) «organisme de charité enregistré» désigne</p> <p>(i) une œuvre de charité ou une fondation de charité, au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada et qui est créée ou établie au Canada, ou</p> <p>(ii) une annexe, section, paroisse, congrégation ou autre division d'un des organismes visés au sous-alinéa (i), qui reçoit des dons en son nom propre, qui a déposé auprès du Ministre, dans la forme prescrite, une demande d'enregistrement, qui a été enregistrée, enregistrement qui n'a pas été annulé en vertu des dispositions du paragraphe 168(2).”</p> <p>(21) Subparagraph 110(1)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) à des associations canadiennes enregistrées de sport amateur,”</p> <p>(22) All that portion of paragraph 110(1)(a) following subparagraph (vii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“sans dépasser 20% du revenu du contribuable pour l'année, si la preuve du versement des sommes est établie par la remise au Ministre des reçus qui, dans le cas d'un don à un organisme de charité enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur, contiennent les renseignements exigés;”</p> <p>(23) Paragraph 110(8)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«association canadienne enregistrée de sport amateur»</p> <p>“b) «association canadienne enregistrée de sport amateur» signifie une association qui a été créée en vertu de toute loi en vigueur au Canada, qui réside au Canada, qui</p> <p>(i) est une personne visée à l'alinéa 149(1)l, et</p> <p>(ii) dont le but premier et la mission principale sont de promouvoir le sport amateur au Canada à l'échelle nationale, et</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(20) L'alinéa 110(8)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«organisme de charité enregistré»</p> <p>«c) «organisme de charité enregistré» désigne</p> <p>(i) une œuvre de charité ou une fondation de charité, au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada et qui est créée ou établie au Canada, ou</p> <p>(ii) une annexe, section, paroisse, congrégation ou autre division d'un des organismes visés au sous-alinéa (i), qui reçoit des dons en son nom propre, qui a déposé auprès du Ministre, dans la forme prescrite, une demande d'enregistrement, qui a été enregistrée, enregistrement qui n'a pas été annulé en vertu des dispositions du paragraphe 168(2).»</p> <p>(21) Le sous-alinéa 110(1)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) à des associations canadiennes enregistrées de sport amateur,»</p> <p>(22) La partie de l'alinéa 110(1)a) qui suit le sous-alinéa (vii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«sans dépasser 20% du revenu du contribuable pour l'année, si la preuve du versement des sommes est établie par la remise au Ministre des reçus qui, dans le cas d'un don à un organisme de charité enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur, contiennent les renseignements exigés;»</p> <p>(23) L'alinéa 110(8)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«association canadienne enregistrée de sport amateur»</p> <p>«b) «association canadienne enregistrée de sport amateur» signifie une association qui a été créée en vertu de toute loi en vigueur au Canada, qui réside au Canada, qui</p> <p>(i) est une personne visée à l'alinéa 149(1)l), et</p> <p>(ii) dont le but premier et la mission principale sont de promouvoir le sport amateur au Canada à l'échelle nationale, et</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>qui a déposé auprès du Ministre, dans la forme prescrite, une demande d'enregistrement, qui a été enregistrée, enregistrement qui n'a pas été annulé en vertu des dispositions du paragraphe 168(2); et"</p> <p>(24) Subparagraph 111(1)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) la fraction, si fraction il y a, du revenu du contribuable pour l'année qui est en sus de l'ensemble de toutes les déductions permises par les dispositions de la présente section autres que celles du présent alinéa ou de l'article 109, ou"</p> <p>(25) All that portion of subsection 112(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Perte sur une action qui est un bien en immobilisations</p> <p>"(3) Lorsqu'une corporation possède une action qui est un bien en immobilisations et reçoit un dividende imposable ou un dividende en capital à l'égard de cette action, le montant de toute perte de la corporation découlant d'opérations relatives à l'action sur laquelle le dividende a été reçu est réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé par la corporation"</p> <p>(26) All that portion of subsection 127(3) following subparagraph (c)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contient les renseignements requis."</p> <p>(27) Subparagraph 129(3)(a)(iv) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(iv) le montant de l'impôt payable par ailleurs par elle pour l'année en vertu de la présente Partie, et"</p> <p>(28) All that portion of subsection 129(4.1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Revenu" ou "perte"</p> <p>"(4.1) Aux fins de l'alinéa (4)a) et du paragraphe (6), «revenu» ou «perte» d'une corporation pour une année, provenant d'une source au Canada qui est un bien comprend</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>qui a déposé auprès du Ministre, dans la forme prescrite, une demande d'enregistrement, qui a été enregistrée, enregistrement qui n'a pas été annulé en vertu des dispositions du paragraphe 168(2); et»</p> <p>(24) Le sous-alinéa 111(1)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) la fraction, si fraction il y a, du revenu du contribuable pour l'année qui est en sus de l'ensemble de toutes les déductions permises par les dispositions de la présente section autres que celles du présent alinéa ou de l'article 109, ou»</p> <p>(25) La partie du paragraphe 112(3) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Perte sur une action qui est un bien en immobilisations «(3) Lorsqu'une corporation possède une action qui est en immobilisations et reçoit un dividende imposable ou un dividende en capital à l'égard de cette action, le montant de toute perte de la corporation découlant d'opérations relatives à l'action sur laquelle le dividende a été reçu est réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé par la corporation»</p> <p>(26) La partie du paragraphe 127(3) qui suit le sous-alinéa c)(ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contient les renseignements requis.»</p> <p>(27) Le sous-alinéa 129(3)a)(iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(iv) le montant de l'impôt payable par ailleurs par elle pour l'année en vertu de la présente Partie, et»</p> <p>(28) La partie du paragraphe 129(4.1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«Revenu» ou «perte» «(4.1) Aux fins de l'alinéa (4)a) et du paragraphe (6), «revenu» ou «perte» d'une corporation pour une année, provenant d'une source au Canada qui est un bien comprend le revenu ou la perte provenant d'une entre-</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>le revenu ou la perte provenant d'une entreprise de placement désignée qu'elle exploite au Canada, autre que le revenu ou la perte provenant d'une source située à l'extérieur du Canada mais ne comprend pas un revenu ou une perte"</p> <p>(29) All that portion of subparagraph 137(6)(b)(i) preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) elle tirait la totalité ou la presque totalité de ses revenus”</p> <p>(30) All that portion of subparagraph 137(6)(b)(ii) preceding clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) la totalité ou la presque totalité de ses membres étaient des corporations, des associations ou des fédérations</p> <p>(A) constituées en caisses de crédit ou en sociétés coopératives de crédit qui, toutes, tiraient la totalité ou la presque totalité de leurs revenus des sources visées au sous-alinéa (i), ou dont toutes les actions appartiennent à des caisses ou des coopératives de crédit, ou une combinaison des deux,”</p> <p>(31) Paragraph 146(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«échéance» “d) «échéance» signifie la date fixée en vertu d'un régime d'épargne-retraite pour le commencement d'un revenu de retraite dont le versement est prévu par ce régime;”</p> <p>(32) All that portion of subsection 146.2(16) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Réalisation présumée “(16) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un emprunt à la garantie duquel une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement a affecté ou autorisé l'affectation d'un bien de la fiducie cesse d'exister, et que la juste valeur marchande de ce bien a été incluse en vertu du paragraphe (12) dans le calcul du revenu du contribuable bénéficiaire en vertu du régime, il peut être déduit, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition, un montant égal à la fraction, si fraction il y a, qui reste lorsque”</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>prise de placement désignée qu'elle exploite au Canada, autre que le revenu ou la perte provenant d'une source située à l'extérieur du Canada mais ne comprend pas un revenu ou une perte»</p> <p>(29) La partie du sous-alinéa 137(6)b)(i) qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(i) elle tirait la totalité ou la presque totalité de ses revenus»</p> <p>(30) La partie du sous-alinéa 137(6)b)(ii) qui précède la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(ii) la totalité ou la presque totalité de ses membres étaient des corporations, des associations ou des fédérations</p> <p>(A) constituées en caisses de crédit ou en sociétés coopératives de crédit qui, toutes, tiraient la totalité ou la presque totalité de leurs revenus des sources visées au sous-alinéa (i), ou dont toutes les actions appartiennent à des caisses ou des coopératives de crédit, ou une combinaison des deux,»</p> <p>(31) L'alinéa 146(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«échéance» «d) «échéance» signifie la date fixée en vertu d'un régime d'épargne-retraite pour le commencement d'un revenu de retraite dont le versement est prévu par ce régime;»</p> <p>(32) La partie du paragraphe 146.2(16) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Réalisation présumée «(16) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un emprunt à la garantie duquel une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement a affecté ou autorisé l'affectation d'un bien de la fiducie cesse d'exister, et que la juste valeur marchande de ce bien a été incluse en vertu du paragraphe (12) dans le calcul du revenu du contribuable bénéficiaire en vertu du régime, il peut être déduit, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition, un montant égal à la fraction, si fraction il y a, qui reste lorsque»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(33) All that portion of subsection 146.3(10) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Récupération d'un bien utilisé en garantie “(10) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, un emprunt à la garantie duquel une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite a utilisé ou permis l'utilisation d'un bien de la fiducie cesse d'exister, et que la juste valeur marchande de ce bien a été incluse en vertu du paragraphe (7) dans le calcul du revenu du contribuable qui était le rentier en vertu du fonds, il peut être déduit, lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, du contribuable qui est alors le rentier, un montant égal à la fraction, si fraction il y a, qui reste lorsque”</p> <p>(34) Paragraph 149(1)(I) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Organisations sans but lucratif “I) un cercle, une société ou une association qui, de l'avis du Ministre, n'était pas un organisme de charité au sens attribué à cette expression par le paragraphe 149.1(1) et dont l'unique objet était d'assurer le bien-être social, les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, un membre ou un actionnaire, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, sauf si le propriétaire, le membre ou l'actionnaire était un cercle, une société ou une association et dont le but premier et la fonction étaient de promouvoir le sport amateur au Canada;”</p> <p>(35) Subsection 168(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Avis d'intention d'annuler l'enregistrement “168. (1) Lorsqu'un organisme de charité enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(33) La partie du paragraphe 146.3(10) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Récupération d'un bien utilisé en garantie «(10) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, un emprunt à la garantie duquel une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite a utilisé ou permis l'utilisation d'un bien de la fiducie cesse d'exister, et que la juste valeur marchande de ce bien a été incluse en vertu du paragraphe (7) dans le calcul du revenu du contribuable qui était le rentier en vertu du fonds, il peut être déduit, lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, du contribuable qui est alors le rentier, un montant égal à la fraction, si fraction il y a, qui reste lorsque»</p> <p>(34) L'alinéa 149(1)/) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Organisations sans but lucratif «/) un cercle, une société ou une association qui, de l'avis du Ministre, n'était pas un organisme de charité au sens attribué à cette expression par le paragraphe 149.1(1) et dont l'unique objet était d'assurer le bien-être social, les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, un membre ou un actionnaire, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, sauf si le propriétaire, le membre ou l'actionnaire était un cercle, une société ou une association et dont le but premier et la fonction étaient de promouvoir le sport amateur au Canada;»</p> <p>(35) Le paragraphe 168(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Avis d'intention d'annuler l'enregistrement «168. (1) Lorsqu'un organisme de charité enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p> <i>a)</i> s'adresse par écrit au Ministre, en vue de faire annuler son enregistrement, <i>b)</i> cesse de se conformer aux exigences de la présente loi relatives à son enregistrement comme telle, <i>c)</i> omet de produire une déclaration renfermant des renseignements, dans la forme et dans les délais prévus par la présente loi ou un règlement, <i>d)</i> délivre un reçu relativement à un don sans respecter les dispositions de la présente loi et des règlements ou contenant des renseignements faux, <i>e)</i> omet de se conformer aux articles 230 ou 231, ou y contrevient, ou <i>f)</i> dans le cas où une association canadienne enregistrée de sport amateur accepte un don fait explicitement ou implicitement à la condition que l'association fasse un don à une autre personne, club, société ou association, </p> <p>le Ministre peut, par lettre recommandée, aviser l'organisme de charité enregistré ou l'association canadienne enregistrée de sport amateur de son intention d'annuler l'enregistrement."</p>
		<p>(36) All that portion of subsection 168(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Annulation de l'enregistrement "(2) Lorsque le Ministre fait parvenir l'avis prévu au paragraphe (1) à un organisme de charité enregistré ou à une association canadienne enregistrée de sport amateur,"</p>
		<p>(37) Paragraph 172(3)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"a) refuse de procéder à l'enregistrement d'un demandeur qui désire être reconnu comme organisme de charité enregistré ou comme association canadienne enregistrée de sport amateur, ou avise cet organisme de charité ou association, en vertu du paragraphe 168(1), de son intention d'annuler son enregistrement,"</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>a) s'adresse par écrit au Ministre, en vue de faire annuler son enregistrement,</p> <p>b) cesse de se conformer aux exigences de la présente loi relatives à son enregistrement comme telle,</p> <p>c) omet de produire une déclaration renfermant des renseignements, dans la forme et dans les délais prévus par la présente loi ou un règlement,</p> <p>d) délivre un reçu relativement à un don sans respecter les dispositions de la présente loi et des règlements ou contenant des renseignements faux,</p> <p>e) omet de se conformer aux articles 230 ou 231, ou y contrevient, ou</p> <p>f) dans le cas où une association canadienne enregistrée de sport amateur accepte un don fait explicitement ou implicitement à la condition que l'association fasse un don à une autre personne, club, société ou association,</p> <p>le Ministre peut, par lettre recommandée, aviser l'organisme de charité enregistré ou l'association canadienne enregistrée de sport amateur de son intention d'annuler l'enregistrement.»</p> <p>(36) La partie du paragraphe 168(2) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Annulation de l'enregistrement «(2) Lorsque le Ministre fait parvenir l'avis prévu au paragraphe (1) à un organisme de charité enregistré ou à une association canadienne enregistrée de sport amateur,»</p> <p>(37) L'alinéa 172(3)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) refuse de procéder à l'enregistrement d'un demandeur qui désire être reconnu comme organisme de charité enregistré ou comme association canadienne enregistrée de sport amateur, ou avise cet organisme de charité ou association, en vertu du paragraphe 168(1), de son intention d'annuler son enregistrement,»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(38) Paragraph 172(4)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) de procéder à l’enregistrement d’un demandeur qui désire être reconnu comme organisme de charité enregistré ou comme association canadienne enregistrée de sport amateur,”</p> <p>(39) Paragraph 180(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) la date d’expédition par la poste de l’avis à l’organisme de charité enregistré ou à l’association canadienne enregistrée de sport amateur, en vertu du paragraphe 168(1),”</p> <p>(40) Paragraph 184(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) la partie de l’excédent que peut déduire la corporation est, aux fins de tout choix exercé à cet égard en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), 130.1(4) ou 131(1), et lorsque la corporation en fait le choix, aux fins de la présente loi, réputée être le montant global d’un dividende distinct qui est devenu payable immédiatement après la date donnée;”</p> <p>(41) All that portion of subparagraph 204(e)(vi) preceding clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(vi) des actions à revenu variable d’une corporation par laquelle, avant la date d’acquisition de ces actions par la fiducie, des paiements ont été faits en fiducie à un fiduciaire en vertu du régime dans l’intérêt de ses bénéficiaires, si ces actions sont d’une catégorie</p> <p>(A) ne comportant aucune restriction quant à la possibilité de leur transfert, et”</p> <p>(42) Subsection 230(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>“(2) Chaque organisme de charité enregistré et chaque association canadienne enregistrée de sport amateur doivent tenir des registres et des livres de comptes (y compris un double de chaque récépissé portant les renseignements prescrits pour un don reçu par elle) à une adresse au Canada, enregistrée auprès du Ministre ou désignée par lui, dans la forme et renfermant les renseignements qui</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(38) L'alinéa 172(4)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) de procéder à l'enregistrement d'un demandeur qui désire être reconnu comme organisme de charité enregistré ou comme association canadienne enregistrée de sport amateur,»</p> <p>(39) L'alinéa 180(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) la date d'expédition par la poste de l'avis à l'organisme de charité enregistré ou à l'association canadienne enregistrée de sport amateur, en vertu du paragraphe 168(1),»</p> <p>(40) L'alinéa 184(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) la partie de l'excédent que peut déduire la corporation est, aux fins de tout choix exercé à cet égard en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), 130.1(4) ou 131(1), et lorsque la corporation en fait le choix, aux fins de la présente loi, réputée être le montant global d'un dividende distinct qui est devenu payable immédiatement après la date donnée;»</p> <p>(41) La partie du sous-alinéa 204e)(vi) qui précède la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(vi) des actions à revenu variable d'une corporation par laquelle, avant la date d'acquisition de ces actions par la fiducie, des paiements ont été faits en fiducie à un fiduciaire en vertu du régime dans l'intérêt de ses bénéficiaires, si ces actions sont d'une catégorie</p> <p>(A) ne comportant aucune restriction quant à la possibilité de leur transfert, et»</p> <p>(42) Le paragraphe 230(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Idem</p> <p>«(2) Chaque organisme de charité enregistré et chaque association canadienne enregistrée de sport amateur doivent tenir des registres et des livres de comptes (y compris un double de chaque récépissé portant les renseignements prescrits pour un don reçu par elle) à une adresse au Canada, enregistrée auprès du Ministre ou désignée par lui, dans la forme et renfermant les renseignements qui</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>permettront de vérifier les dons à elle faits qui sont déductibles en vertu de la présente loi.”</p> <p>(43) The definition “association canadienne d’athlétisme amateur enregistrée” in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«association canadienne enregistrée de sport amateur» “«association canadienne enregistrée de sport amateur» a le sens que lui donne le paragraphe 110(8);”</p> <p>«registered Canadian amateur...”</p> <p>(44) The definition “perte nette en capital” in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«perte en capital nette» “«perte en capital nette» a le sens que lui donne le paragraphe 111(8);”</p> <p>“net capital...”</p>
13.	Interest Act R.S., c. I-18; 1976-77, c. 28, s. 49(2)	<p>Section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>L’intérêt recouvrable ne peut dépasser le taux ainsi mentionné</p> <p>“7. Lorsque le taux d’intérêt dont il est fait mention en vertu de l’article 6 est moindre que celui qui serait exigible en vertu de quelque autre disposition, calcul ou stipulation de l’acte d’hypothèque, il n’est exigible, payable ou recouvrable sur le principal avancé aucun intérêt plus élevé que le taux dont il est ainsi fait mention dans l’état.”</p>
14.	Canada Labour Code R.S., c. L-1; c. 17 (2nd Supp.); 1972, c. 18; 1977-78, c. 27	<p>(1) Section 40 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Vacances annuelles payées</p> <p>“40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit à, et se verra accorder, au moins deux semaines de vacances payées, et après six années de service consécutives avec le même employeur, au moins trois semaines de vacances payées durant chaque année de service avec cet employeur.”</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>permettront de vérifier les dons à elle faits qui sont déductibles en vertu de la présente loi.»</p> <p>(43) La définition d'«association canadienne d'athlétisme amateur enregistrée» au paragraphe 248(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«association canadienne enregistrée de sport amateur» <i>“registered Canadian amateur...”</i></p> <p>«association canadienne enregistrée de sport amateur» a le sens que lui donne le paragraphe 110(8);»</p> <p>(44) La définition de «perte nette en capital» au paragraphe 248(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«perte en capital nette» <i>“net capital...”</i></p> <p>«perte en capital nette» a le sens que lui donne le paragraphe 111(8);»</p>
13.	Loi sur l'intérêt S.R., c. I-18; 1976-77, c. 28, par. 49(2)	<p>L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>L'intérêt recouvrable ne peut dépasser le taux ainsi mentionné</p> <p>«7. Lorsque le taux d'intérêt dont il est fait mention en vertu de l'article 6 est moindre que celui qui serait exigible en vertu de quelque autre disposition, calcul ou stipulation de l'acte d'hypothèque, il n'est exigible, payable ou recouvrable sur le principal avancé aucun intérêt plus élevé que le taux dont il est ainsi fait mention dans l'état.»</p>
14.	Code canadien du travail S.R., c. L-1; c. 17 (2 ^e suppl.); 1972, c.18; 1977-78, c. 27	<p>(1) L'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Vacances annuelles payées</p> <p>«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit à, et se verra accorder, au moins deux semaines de vacances payées, et après six années de service consécutives avec le même employeur, au moins trois semaines de vacances payées durant chaque année de service avec cet employeur.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 59.5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Rèlements “59.5 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir aux fins de la présente Division, les absences qui sont réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l’emploi.”</p> <p>(3) Subsection 82.1(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Rapport à l’employeur “(2) L’employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) doit faire immédiatement un rapport sur la question à son supérieur hiérarchique ou à son employeur ainsi que, le cas échéant, au comité d’hygiène et de sécurité duquel il relève, constitué en conformité de l’article 84.1.”</p> <p>(4) All that portion of subsection 82.1(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Enquête “(3) Dès qu’il a reçu le rapport visé au paragraphe (2), l’employeur ou le supérieur hiérarchique auquel l’employé s’est adressé doit immédiatement faire une enquête sur ce rapport, en présence de l’employé et”</p> <p>(5) Subsection 82.1(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Refus réitéré de travailler “(4) Lorsque l’employeur ou le supérieur hiérarchique conteste le rapport que lui fait l’employé en conformité du paragraphe (2) ou prend des mesures pour éliminer le danger, l’employé qui a des motifs raisonnables de croire</p> <p style="padding-left: 40px;">a) que l’utilisation ou le fonctionnement de la machine, du dispositif ou de la chose concernée constitue ou continue à constituer un danger imminent pour sa propre sécurité ou santé ou pour celle d’un autre employé, ou</p> <p style="padding-left: 40px;">b) qu’il existe ou continue d’exister, dans un lieu de travail, des circonstances qui constituent un danger imminent pour sa sécurité ou sa santé,</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(2) Le paragraphe 59.5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Règlements «59.5 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir aux fins de la présente Division, les absences qui sont réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi.»</p> <p>(3) Le paragraphe 82.1(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Rapport à l'employeur «(2) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) doit faire immédiatement un rapport sur la question à son supérieur hiérarchique ou à son employeur ainsi que, le cas échéant, au comité d'hygiène et de sécurité duquel il relève, constitué en conformité de l'article 84.1.»</p> <p>(4) La partie du paragraphe 82.1(3) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Enquête «(3) Dès qu'il a reçu le rapport visé au paragraphe (2), l'employeur ou le supérieur hiérarchique auquel l'employé s'est adressé doit immédiatement faire une enquête sur ce rapport, en présence de l'employé et»</p> <p>(5) Le paragraphe 82.1(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Refus réitéré de travailler «(4) Lorsque l'employeur ou le supérieur hiérarchique conteste le rapport que lui fait l'employé en conformité du paragraphe (2) ou prend des mesures pour éliminer le danger, l'employé qui a des motifs raisonnables de croire</p> <p style="padding-left: 40px;">a) que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine, du dispositif ou de la chose concernée constitue ou continue à constituer un danger imminent pour sa propre sécurité ou santé ou pour celle d'un autre employé, ou</p> <p style="padding-left: 40px;">b) qu'il existe ou continue d'exister, dans un lieu de travail, des circonstances qui constituent un danger imminent pour sa sécurité ou sa santé,</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>peut réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans ce lieu."</p> <p>(6) Subsection 82.1(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Enquête de l'agent de sécurité "(5) Lorsqu'un employé réitère son refus en conformité du paragraphe (4), l'employeur ou le supérieur hiérarchique de même que l'employé doivent respectivement en aviser immédiatement un agent de sécurité qui doit, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, faire, ou faire faire par un autre agent, une enquête sur la question en présence de l'employeur ou du supérieur hiérarchique et de l'employé ou de la personne qu'il a désignée."</p> <p>(7) All that portion of subsection 82.1(6) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"et aviser immédiatement de sa décision toute personne l'ayant avisé en vertu du paragraphe (5)."</p> <p>(8) Subsections 82.1(8) and (9) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Constatations transmises au Conseil canadien des relations du travail "(8) Lorsqu'en vertu du paragraphe (6), l'agent de sécurité décide qu'il ne résulte pas de danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose, ou qu'il n'y a pas dans les lieux concernés de situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé, un employé ne peut s'autoriser du présent article pour réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans les lieux concernés, mais il peut par écrit et dans un délai de sept jours à compter de la réception de la décision visée au paragraphe (6), exiger que l'agent de sécurité réfère sa décision au Conseil canadien des relations du travail, l'agent de sécurité étant tenu d'obtempérer.</p> <p>Enquête (9) Le Conseil canadien des relations du travail procède sans retard et de façon som-</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>peut réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans ce lieu.»</p> <p>(6) Le paragraphe 82.1(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Enquête de l'agent de sécurité «(5) Lorsqu'un employé réitère son refus en conformité du paragraphe (4), l'employeur ou le supérieur hiérarchique de même que l'employé doivent respectivement en aviser immédiatement un agent de sécurité qui doit, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, faire, ou faire faire par un autre agent, une enquête sur la question en présence de l'employeur ou du supérieur hiérarchique et de l'employé ou de la personne qu'il a désignée.»</p> <p>(7) La partie du paragraphe 82.1(6) qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«et aviser immédiatement de sa décision toute personne l'ayant avisé en vertu du paragraphe (5).»</p> <p>(8) Les paragraphes 82.1(8) et (9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Constatations transmises au Conseil canadien des relations du travail «(8) Lorsqu'en vertu du paragraphe (6), l'agent de sécurité décide qu'il ne résulte pas de danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose, ou qu'il n'y a pas dans les lieux concernés de situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé, un employé ne peut s'autoriser du présent article pour réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans les lieux concernés, mais il peut par écrit et dans un délai de sept jours à compter de la réception de la décision visée au paragraphe (6), exiger que l'agent de sécurité réfère sa décision au Conseil canadien des relations du travail, l'agent de sécurité étant tenu d'obtempérer.</p> <p>Enquête (9) Le Conseil canadien des relations du travail procède sans retard et de façon som-</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>maire à l'examen des faits et des motifs de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe (8) et</p> <p><i>a)</i> le confirme; ou</p> <p><i>b)</i> donne à l'égard de la machine, du dispositif, de la chose ou des lieux concernés toute directive qu'il juge indiquée et que doit ou peut donner, aux termes du paragraphe 94(1), l'agent de sécurité s'il arrive à la conclusion qu'ils constituent une source de danger imminent pour la sécurité ou la santé des employés concernés."</p> <p>(9) Subsections 82.1(11) and (12) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Utilisation interdite "(11) Nul ne doit effectuer ni demander que soit effectué un travail dans un lieu ou avec une machine, un dispositif ou une chose qui fait l'objet d'une directive du Conseil canadien des relations du travail en interdisant l'usage conformément au paragraphe (9) avant que cette directive n'ait été observée; le présent article n'empêche nullement l'exécution de travaux ou choses nécessaires à la mise en application de la directive.</p> <p>Danger imminent (12) Aux fins du présent article,</p> <p><i>a)</i> ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé ou celle d'autres employés, le fait que cet employé utilise ou fasse fonctionner une machine, un dispositif ou une chose dans une situation ou circonstance déterminée si cette utilisation ou ce fonctionnement est normal dans l'exercice de son métier ou l'exécution de son travail;</p> <p><i>b)</i> ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé les circonstances déterminées qui existent dans un lieu où travaille cet employé si ces circonstances sont normales dans un lieu où est exercé son métier ou exécuté son travail; et</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>maire à l'examen des faits et des motifs de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe (8) et</p> <p><i>a)</i> le confirme; ou</p> <p><i>b)</i> donne à l'égard de la machine, du dispositif, de la chose ou des lieux concernés toute directive qu'il juge indiquée et que doit ou peut donner, aux termes du paragraphe 94(1), l'agent de sécurité s'il arrive à la conclusion qu'ils constituent une source de danger imminent pour la sécurité ou la santé des employés concernés.»</p> <p>(9) Les paragraphes 82.1(11) et (12) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Utilisation interdite «(11) Nul ne doit effectuer ni demander que soit effectué un travail dans un lieu ou avec une machine, un dispositif ou une chose qui fait l'objet d'une directive du Conseil canadien des relations du travail en interdisant l'usage conformément au paragraphe (9) avant que cette directive n'ait été observée; le présent article n'empêche nullement l'exécution de travaux ou choses nécessaires à la mise en application de la directive.</p> <p>Danger imminent (12) Aux fins du présent article,</p> <p><i>a)</i> ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé ou celle d'autres employés, le fait que cet employé utilise ou fasse fonctionner une machine, un dispositif ou une chose dans une situation ou circonstance déterminée si cette utilisation ou ce fonctionnement est normal dans l'exercice de son métier ou l'exécution de son travail;</p> <p><i>b)</i> ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé les circonstances déterminées qui existent dans un lieu où travaille cet employé si ces circonstances sont normales dans un lieu où est exercé son métier ou exécuté son travail; et</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>c) un danger imminent pour la sécurité et la santé d'un employé comprend des circonstances qui existent dans un lieu où les niveaux de rayonnement permis par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ont été dépassés."</p> <p>(10) Subsections 84.1(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Comités d'hygiène et de sécurité "84.1 (1) Le Ministre peut exiger ou permettre par avis écrit, qu'un employeur établisse ou fasse établir un comité d'hygiène et de sécurité pour toute entreprise fédérale que ce dernier dirige ou pour toute partie de celle-ci lorsque, de l'avis du Ministre, les conditions de travail le justifient.</p> <p>Composition du comité (2) Tout comité doit compter le nombre de membres prescrit par les règlements établis en application du paragraphe (9); au moins la moitié d'entre eux doit travailler à l'exploitation de l'entreprise fédérale ou de la partie de celle-ci à l'intention de laquelle a été établi le comité, sans toutefois participer à la direction et doit avoir été choisie par ceux qui travaillent à l'exploitation de l'entreprise ou de la partie de l'entreprise mentionnée plus haut ou, s'ils sont représentés par un ou des syndicats, par ces derniers."</p> <p>(11) Paragraph 84.1(9)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"e) déterminer les personnes qui doivent expédier ou recevoir copie des procès-verbaux des réunions d'un comité."</p> <p>(12) Subsections 95(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Renvoi au Conseil canadien des relations du travail "95. (1) La personne qui dirige une entreprise fédérale, que vise une directive donnée par un agent de sécurité en vertu de l'article 94 relativement à l'utilisation d'un endroit, d'une substance ou d'une chose s'y trouvant, ou le responsable de cet endroit, de cette substance ou de cette chose, peuvent, par avis écrit, exiger que l'agent de sécurité soumette</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>c) un danger imminent pour la sécurité et la santé d'un employé comprend des circonstances qui existent dans un lieu où les niveaux de rayonnement permis par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ont été dépassés.»</p> <p>(10) Les paragraphes 84.1(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Comités d'hygiène et de sécurité «84.1 (1) Le Ministre peut exiger ou permettre par avis écrit, qu'un employeur établisse ou fasse établir un comité d'hygiène et de sécurité pour toute entreprise fédérale que ce dernier dirige ou pour toute partie de celle-ci lorsque, de l'avis du Ministre, les conditions de travail le justifient.</p> <p>Composition du comité (2) Tout comité doit compter le nombre de membres prescrit par les règlements établis en application du paragraphe (9); au moins la moitié d'entre eux doit travailler à l'exploitation de l'entreprise fédérale ou de la partie de celle-ci à l'intention de laquelle a été établi le comité, sans toutefois participer à la direction et doit avoir été choisie par ceux qui travaillent à l'exploitation de l'entreprise ou de la partie de l'entreprise mentionnée plus haut ou, s'ils sont représentés par un ou des syndicats, par ces derniers.»</p> <p>(11) L'alinéa 84.1(9)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«e) déterminer les personnes qui doivent expédier ou recevoir copie des procès-verbaux des réunions d'un comité.»</p> <p>(12) Les paragraphes 95(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Renvoi au Conseil canadien des relations du travail «95. (1) La personne qui dirige une entreprise fédérale, que vise une directive donnée par un agent de sécurité en vertu de l'article 94 relativement à l'utilisation d'un endroit, d'une substance ou d'une chose s'y trouvant, ou le responsable de cet endroit, de cette substance ou de cette chose, peuvent, par avis écrit, exiger que l'agent de sécurité soumette</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		sa directive à l'examen du Conseil canadien des relations du travail. Dès lors, l'agent de sécurité doit soumettre la directive au Conseil canadien des relations du travail.
	Enquête	(2) Le Conseil canadien des relations du travail, lorsqu'on lui a soumis conformément au paragraphe (1) une directive donnée par un agent de sécurité, doit sans retard et de façon sommaire s'enquérir des circonstances qui l'ont motivée. Il peut modifier, annuler ou confirmer la directive."
		(13) Paragraph 96.2(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: "b) instruire et juger la plainte lorsque le Conseil n'agit pas dans le sens visé à l'alinéa a) ou que la plainte n'est pas réglée dans un délai que le Conseil estime raisonnable dans les circonstances."
		(14) All that portion of paragraph 117(I) following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor: "doit être présentée au Conseil à la suite d'une demande à lui faite en application de la présente Partie;"
		(15) Subparagraph 118(i)(ii) is repealed and the following substituted therefor: "(ii) que les bulletins de vote déposés au cours de tout scrutin de représentation tenu sur les ordres du Conseil conformément au sous-alinéa (i) ou à toute autre disposition de la présente Partie soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit dépouillé à moins que le Conseil n'en ordonne autrement;"
		(16) Paragraph 126(c) is repealed and the following substituted therefor: "c) est convaincu qu'à la date du dépôt de la demande, ou à toute autre date que le Conseil estime convenir, la majorité des employés de l'unité veut que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur,"
		(17) Paragraph 160(5)(a) is repealed and the following substituted therefor: "a) un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut instruire et juger l'affaire; et"

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		sa directive à l'examen du Conseil canadien des relations du travail. Dès lors, l'agent de sécurité doit soumettre la directive au Conseil canadien des relations du travail.
	Enquête	(2) Le Conseil canadien des relations du travail, lorsqu'on lui a soumis conformément au paragraphe (1) une directive donnée par un agent de sécurité, doit sans retard et de façon sommaire s'enquérir des circonstances qui l'ont motivée. Il peut modifier, annuler ou confirmer la directive.»
		(13) L'alinéa 96.2(1) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>b</i>) instruire et juger la plainte lorsque le Conseil n'agit pas dans le sens visé à l'alinéa <i>a</i>) ou que la plainte n'est pas réglée dans un délai que le Conseil estime raisonnable dans les circonstances.»
		(14) La partie de l'alinéa 117 <i>I</i>) qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «doit être présentée au Conseil à la suite d'une demande à lui faite en application de la présente Partie;»
		(15) Le sous-alinéa 118 <i>i</i>)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(ii) que les bulletins de vote déposés au cours de tout scrutin de représentation tenu sur les ordres du Conseil conformément au sous-alinéa (i) ou à toute autre disposition de la présente Partie soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit dépouillé à moins que le Conseil n'en ordonne autrement;»
		(16) L'alinéa 126 <i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>c</i>) est convaincu qu'à la date du dépôt de la demande, ou à toute autre date que le Conseil estime convenir, la majorité des employés de l'unité veut que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur,»
		(17) L'alinéa 160(5) <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>a</i>) un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut instruire et juger l'affaire; et»

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(18) Subsection 161.1(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Obligation d'établir des règles "(3) Le syndicat doit établir, immédiatement après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date."</p> <p>(19) Subsection 171.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Renvoi par le Ministre du différend "171.1 (1) Lorsqu'un employeur ou un agent négociateur est mis en demeure en vertu de l'article 146 après le 31 décembre 1975 d'entamer des négociations en vue de conclure une première convention collective entre les parties concernant une unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité et que les conditions requises par les alinéas 180(1)<i>a</i>) à <i>d</i>) ont été observées, le Ministre peut, à tout moment après la mise en demeure, s'il le juge utile ou opportun, ordonner au Conseil de faire enquête sur le différend et, si le Conseil le juge opportun, régler les modalités de la première convention collective entre les parties."</p> <p>(20) Paragraph 171.1(3)(<i>b</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>b</i>) des conditions d'emploi qui ont été négociées, le cas échéant, lors de la négociation collective pour des employés exerçant des fonctions identiques ou analogues à celles des employés de l'unité de négociation et qui sont exécutées dans des circonstances identiques ou analogues; et"</p> <p>(21) Paragraph 182(<i>a</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>a</i>) enjoindre au syndicat de revenir sur sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer immédiatement les employés concernés;"</p> <p>(22) Paragraph 182(<i>c</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>c</i>) ordonner à tout employé qui participe à la grève d'exécuter son travail; et"</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(18) Le paragraphe 161.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Obligation d'établir des règles «(3) Le syndicat doit établir, immédiatement après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.»</p> <p>(19) Le paragraphe 171.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Renvoi par le Ministre du différend «171.1 (1) Lorsqu'un employeur ou un agent négociateur est mis en demeure en vertu de l'article 146 après le 31 décembre 1975 d'entamer des négociations en vue de conclure une première convention collective entre les parties concernant une unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité et que les conditions requises par les alinéas 180(1)a) à d) ont été observées, le Ministre peut, à tout moment après la mise en demeure, s'il le juge utile ou opportun, ordonner au Conseil de faire enquête sur le différend et, si le Conseil le juge opportun, régler les modalités de la première convention collective entre les parties.»</p> <p>(20) L'alinéa 171.1(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) des conditions d'emploi qui ont été négociées, le cas échéant, lors de la négociation collective pour des employés exerçant des fonctions identiques ou analogues à celles des employés de l'unité de négociation et qui sont exécutées dans des circonstances identiques ou analogues; et»</p> <p>(21) L'alinéa 182a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) enjoindre au syndicat de revenir sur sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer immédiatement les employés concernés;»</p> <p>(22) L'alinéa 182c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) ordonner à tout employé qui participe à la grève d'exécuter son travail; et»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(23) Paragraph 182(<i>d</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>d</i>) sommer les dirigeants ou représentants d’un syndicat de porter immédiatement à la connaissance de ceux de leurs membres que cela peut viser les ordonnances rendues en vertu des alinéas <i>d</i>) ou <i>c</i>).”</p> <p>(24) Paragraphs 183(<i>b</i>) and (<i>c</i>) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>b</i>) ordonner à l’employeur et à toute personne agissant pour son compte de mettre fin au lock-out et de permettre aux employés concernés de reprendre leur travail; et <i>c</i>) ordonner à l’employeur de porter immédiatement à la connaissance des employés contre lesquels il a ou aurait vraisemblablement eu recours au lock-out les ordonnances rendues en vertu des alinéas <i>a</i>) ou <i>b</i>).”</p> <p>(25) Subparagraph 184(3)(<i>a</i>)(<i>i</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) est ou se propose de devenir, ou cherche à inciter une autre personne à devenir un membre, dirigeant ou délégué d’un syndicat ou collabore au développement, à la formation ou à l’administration d’un syndicat,”</p> <p>(26) Paragraph 187(4)(<i>a</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>a</i>) que les mesures ou les circonstances donnant lieu à la plainte sont telles qu’il devrait être statué sur la plainte sans retard; ou”</p> <p>(27) Subsection 199.1(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnance du Conseil “(4) Le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l’organisme patronale de fournir une copie de l’état des finances déposé en conformité du paragraphe (3) à certains autres membres du syndicat ou de l’organisation patronale que le Conseil peut désigner.”</p> <p>Paragraph 34.1(1)(<i>c</i>) of the <i>National Housing Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>c</i>) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d’Indiens, chacun d’eux résidant dans une réserve, ou au conseil d’une bande aux fins</p>
15.	National Housing Act R.S., c. N-10; 1978-79, c. 16, s.7	

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(23) L'alinéa 182<i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) sommer les dirigeants ou représentants d'un syndicat de porter immédiatement à la connaissance de ceux de leurs membres que cela peut viser les ordonnances rendues en vertu des alinéas <i>b</i>) ou <i>c</i>).»</p> <p>(24) Les alinéas 183<i>b</i>) et <i>c</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) ordonner à l'employeur et à toute personne agissant pour son compte de mettre fin au lock-out et de permettre aux employés concernés de reprendre leur travail; et</p> <p><i>c</i>) ordonner à l'employeur de porter immédiatement à la connaissance des employés contre lesquels il a ou aurait vraisemblablement eu recours au lock-out les ordonnances rendues en vertu des alinéas <i>a</i>) ou <i>b</i>).»</p> <p>(25) Le sous-alinéa 184(3)<i>a</i>)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) est ou se propose de devenir, ou cherche à inciter une autre personne à devenir un membre, dirigeant ou délégué d'un syndicat ou collabore au développement, à la formation ou à l'administration d'un syndicat,»</p> <p>(26) L'alinéa 187(4)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) que les mesures ou les circonstances donnant lieu à la plainte sont telles qu'il devrait être statué sur la plainte sans retard; ou»</p> <p>(27) Le paragraphe 199.1(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Ordonnance du Conseil «(4) Le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisme patronale de fournir une copie de l'état des finances déposé en conformité du paragraphe (3) à certains autres membres du syndicat ou de l'organisation patronale que le Conseil peut désigner.»</p>
15.	Loi nationale sur l'habitation S.R., c. N-10; 1978-79, c. 16, art. 7	<p>L'alinéa 34.1(1)<i>c</i>) de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une bande aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état et à l'améliora-</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		d'aider à la réparation, à la remise en état et à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve."
16.	An Act to amend the Statute law relating to income tax and to provide other authority for the raising of funds 1977-78, c. 1	<p>(1) Paragraph 83(1)(c) of the <i>Income Tax Act</i>, as it is required to be read with respect to dividends that become payable after March 31, 1977 and before 1979 by virtue of subsection 37(5) of <i>An Act to amend the statute law relating to income tax and to provide other authority for the raising of funds</i>, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) aucune partie du dividende ne doit être incluse dans le calcul du revenu de tout actionnaire de la corporation en vertu de la présente sous-section sauf dans la mesure où le dividende a été reçu par une corporation de placement appartenant à des non-résidents et a été réputé être, en vertu de l'alinéa c.1), un dividende imposable;"</p> <p>(2) Paragraph 186(1)(c) of the <i>Income Tax Act</i> as it applies to dividends received in taxation years ending before 1978 by virtue of subsection 85(3) of <i>An Act to amend the statute law relating to income tax and to provide other authority for the raising of funds</i> being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) de la partie des pertes autres que les pertes en capital de la corporation donnée pour l'année dont elle peut réclamer la déduction, et"</p>
17.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48; 1976-77, c. 54, s. 41, 49(2)	<p>(1) All that portion of subsection 37(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé . "37. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut établir des règlements, prévoyant le versement, sous réserve du paragraphe (4), de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé, qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale aux fins du présent article, et notamment des règlements,"</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>tion d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.»</p>
16.	Loi modifiant le droit fiscal et prévoyant l'attribution d'autres pouvoirs pour percevoir des fonds 1977-78, c. 1	<p>(1) L'alinéa 83(1)c) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, tel qu'il doit être interprété dans le cas des dividendes payables après le 31 mars 1977 et avant 1979, en vertu du paragraphe 37(5) de la <i>Loi modifiant le droit fiscal et prévoyant l'attribution d'autres pouvoirs pour percevoir des fonds</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) aucune partie du dividende ne doit être incluse dans le calcul du revenu de tout actionnaire de la corporation en vertu de la présente sous-section sauf dans la mesure où le dividende a été reçu par une corporation de placement appartenant à des non-résidents et a été réputé être, en vertu de l'alinéa c.1), un dividende imposable;»</p> <p>(2) L'alinéa 186(1)c) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> tel qu'il s'applique aux dividendes reçus au cours des années d'imposition se terminant avant 1978, en vertu du paragraphe 85(3) de la <i>Loi modifiant le droit fiscal et prévoyant l'attribution d'autres pouvoirs pour percevoir des fonds</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) de la partie des pertes autres que les pertes en capital de la corporation donnée pour l'année dont elle peut réclamer la déduction, et»</p>
17.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, c. 48; 1976-77, c. 54, art. 41, par. 49(2)	<p>(1) La partie du paragraphe 37(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé</p> <p>«37. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut établir des règlements, prévoyant le versement, sous réserve du paragraphe (4), de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé, qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale aux fins du présent article, et notamment des règlements,»</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Column I Provision Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Paragraph 37(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) fixant le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;”</p> <p>(3) Subsection 38(9) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Prolongation maximum “(9) Par dérogation au paragraphe (7), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser cinquante-huit semaines.”</p> <p>(4) Subsection 39(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Taux de prestations “(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours ou programmes, vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1), est un montant prescrit qui ne peut pas dépasser le plus élevé des deux taux suivants: le taux prévu à l'article 24 ou le taux prévu par la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i>.”</p>

ANNEXE II—Suite

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(2) L'alinéa 37(1) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		« <i>b</i>) fixant le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;»
		(3) Le paragraphe 38(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	Prolongation maximum	«(9) Par dérogation au paragraphe (7), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser cinquante-huit semaines.»
		(4) Le paragraphe 39(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	Taux de prestations	«(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours ou programmes, vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1), est un montant prescrit qui ne peut pas dépasser le plus élevé des deux taux suivants: le taux prévu à l'article 24 ou le taux prévu par la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> .»

